NEHEMIAN KIRJA

1 luku

Nehemia saa sanomia Jerusalemin kurjista oloista.
Hänen rukouksensa.

FI33/38 1. Nehemian, Hakaljan pojan, kertomus. Kislev-kuussa, kahdentenakymmenentenä vuotena, minun ollessani Suusanin linnassa,

CPR1642 1. NÄmät owat Nehemian Hachalian pojan tegot. Se tapahtui Chisleuwin Cuulla cahtenakymmendenä wuonna cosca minä olin Susan linnas.

MLV19 1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan {Susa} the palace,

Dk1871 1. Nehemias, Hakalias Søns, Handeler. Og det skete udi Kislev Maaned, i det tyvende Aar, da jeg var i Susan paa Slottet,

PR1739 1. NEemia Akalja poia sündinud asjad. Ja se sündis Kislewi kuul kahhekümnemal aastal, et

Biblia1776 1. Nämät ovat Nehemian Hakalian pojan teot. Tapahtui Kislevin kuulla, kahdentenakymmenentenä vuonna, kuin minä olin Susanin linnassa,

KJV 1. The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

KXII 1. Dessa äro Nehemia, Hachalja sons, ord. Det begaf sig uti dem månadenom Chislev, i tjugonde årena, att jag var i Susan på slottet.

LT 1. Nehemijo, Hachalijos sūnaus, žodžiai. Dvidešimtaisiais metais, Kislevo mėnesį, aš

ma ollin Susanis kunninglikkus koias.

buvau sostinėje Sūzuose.

Luther1912 1. Dies sind die Geschichten Nehemias, des Sohnes Hachaljas. Es geschah im Monat Chislev des zwanzigsten Jahres, da ich war zu Susan auf dem Schloß,

Ostervald-Fr 1. Paroles de Néhémie, fils de Hacalia. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année (du règne d'Artaxerxès), comme j'étais à Suse, la capitale,

RV'1862 1. LAS palabras de Nehemías, hijo de Hequelías. Y fué en el mes de Casleu, en el año veinte, yo estaba en Susán, la cabecera del reino.

SVV1770 1 De geschiedenissen van Nehemia, zoon van Hachalja. En het geschiedde in de maand Chisleu, in het twintigste jaar, als ik te Susan in het paleis was;

PL1881 1. Słowa Nehemijasza, syna Hachalijaszowego. I stało się miesiąca Chyslew, roku dwudziestego (Aswerusa króla) gdym był na zamku w Susan,

Karoli1908Hu 1. Nehémiásnak, a Hakália fiának beszédei. És lőn a Kislév nevű hóban, a huszadik esztendőben, hogy én [1†] Susán várában valék.

RuSV1876 1 Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце Кислеве, в двадцатом году, я находился в Сузах, престольном городе.

БКуліш 1. Се оповіданнє Неємії, сина Ахалїїного: В місяцї Кислеві, двайцятого року*, був я в Сузах, столичному містї.

FI33/38 2. tuli Hanani, eräs minun veljistäni, ja muita miehiä Juudasta. Ja minä kyselin heiltä juutalaisista, siitä pelastuneesta joukosta, joka vankeudesta palanneena oli jäljellä, ja Jerusalemista.

Biblia1776 2. Niin tuli Hanani, yksi veljistäni muutamain Juudan miesten kanssa; ja minä kysyin heiltä Juudalaisista, jotka vankeudesta jääneet ja päässeet olivat, ja Jerusalemin menoista.

CPR1642 2. Nijn tuli Hanani yxi minun weljistäni muutamitten Judan miesten cansa ja minä

kysyin heille Judalaisista jotca fangeudest
jäänet ja pääsnet olit ja mikä meno
Jerusalemis oli.

MLV19 2 that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah. And I asked them concerning the Jews who had escaped, that were left of the captivity and concerning Jerusalem.

KJV 2. That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

Dk1871 2. da kom Hanani, en af mine Brødre, han og nogle Mænd fra Juda; og jeg spurgte dem om Jøderne, som vare undkomne, som vare overblevne af Fangenskabet, og om Jerusalem.

KXII 2. Då kom Hanani, en af mina bröder, med några män utaf Juda; och jag frågade dem, huru det gick med Judarna, som behållne och igenlefde voro af fängelset; och huru det tillgick i Jerusalem.

PR1739 2. Siis tulli Anani üks minno wendadest, temma ja muud mehhed Juda-maalt; ja ma küssisin neilt nende Judide pärrast, mis ärra peäsnud, kes wangidest jällejänud, ja Jerusalemma pärrast.

LT 2. Vienas iš mano brolių Hananis atvyko su keliais vyrais iš Judo. Aš juos klausinėjau apie žydus, kurie nebuvo ištremti, ir apie Jeruzalę.

Luther1912 2. da kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von der Gefangenschaft, und wie es zu Jerusalem ginge.

Ostervald-Fr 2. Que Hanani, l'un de mes frères, et quelques gens arrivèrent de Juda; et je m'enquis d'eux touchant les Juifs réchappés, qui étaient de reste de la captivité, et touchant Jérusalem.

RV'1862 2. Y vino Janani, uno de mis hermanos, él y otros varones de Judá: y preguntéles por los Judíos escapados, que habían quedado de la cautividad, y por Jerusalem.

SVV1770 2 Zo kwam Hanani, een van mijn broederen, hij en sommige mannen uit Juda, en ik vraagde hen naar de Joden, die ontkomen waren (die overgebleven waren van de gevangenis), en naar Jeruzalem.

PL1881 2. Że przyszedł Chanani, jeden z braci moich, a z nim niektórzy mężowie z Judy, którychem się pytał o Żydów, którzy pozostali i wyszli z więzienia, i o Jeruzalem.

Karoli1908Hu 2. És jöve hozzám Hanáni, egy az én atyámfiai közül, és vele együtt férfiak Júdából, és tudakozódtam tőlök a fogságból megszabadult maradék zsidók felől és Jeruzsálem felől.

RuSV1876 2 И пришел Ханани, один из братьев моих, он и несколько человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались от плена, и об Иерусалиме.

БКуліш 2. І прийшов Ханані, один з братів моїх, він і кілька чоловіків з Юдеї. І спитав я їх, як проживають Юдеї, що спаслись від полону і зістались, та що дїєсь у Ерусалимі.

FI33/38 3. Ja he sanoivat minulle: Jotka vankeudesta palanneina ovat jäljellä siinä maakunnassa, ne ovat suuressa kurjuudessa ja häväistyksen alaisina; ja Jerusalemin muuri on revitty maahan, ja sen portit ovat tulella poltetut.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat minulle: ne, jotka jäljelle jääneet ovat vankeudesta, ovat siellä maassa suuressa onnettomuudessa ja häpiässä; Jerusalemin muurit ovat jaotetut ja sen portit tulella poltetut.

CPR1642 3. Ja he sanoit minulle: ne jotca jäänet owat fangeudest owat siellä maasa suures onnettomudes ja häpiäs Jerusalemin muurit owat jaotetut ja hänen porttins tulella

poltetut.

MLV19 3 And they said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach. Also the wall of Jerusalem is broken down and the gates of it are burned with fire.

KJV 3. And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.

Dk1871 3. Og de sagde mig: De overblevne, som ere overblevne af Fangenskabet, ere der i Landskabet udi stor Ulykke og i Forsmædelse, og Jerusalems Mur er nedreven, og dens Porte ere opbrændte med Ild.

KXII 3. Och de sade till mig: De igenlefde af fängelset äro der i landena uti stor vedermödo och försmädelse; murarna i Jerusalem äro nederbrutne, och dess portar uppbrände med eld.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid mulle: need jällejänud, kes wangidest jällejänud, on seäl Juda-rikis sures önnetusses ja teotusses, ja Jerusalemma mürid on alles löhki ja ta wärrawad tullega ärrapölletud.

LT 3. Jie man atsakė: ‘‘Išvengę tremties, jie gyvena dideliame varge ir yra niekinami. Jeruzalės sienos sugriautos ir vartai sudeginti’‘.

Luther1912 3. Und sie sprachen zu mir: Die übrigen von der Gefangenschaft sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen und seine Tore mit Feuer verbrannt.

Ostervald-Fr 3. Et ils me dirent: Ceux qui sont restés de la captivité, sont là, dans la province, dans une grande misère et dans l'opprobre; la muraille de Jérusalem est en ruine, et ses portes ont été consumées par le feu.

RV'1862 3. Y dijéronme: La resta, los que quedaron de la cautividad allí en la provincia, están en

SVV1770 3 En zij zeiden tot mij: De overgeblevenen, die van de gevangenis aldaar in het

gran mal y vergüenza: y el muro de Jerusalem derribado, y sus puertas quemadas a fuego.

landschap zijn overgebleven, zijn in grote ellende en in versmaadheid; en Jeruzalems muur is verscheurd, en haar poorten zijn met vuur verbrand.

PL1881 3. I odpowiedzieli mi: Te ostatki, które pozostały z więzienia tam w onej krainie, są w wielkiem utrapieniu, i w zelżywości: nadto mur Jeruzalemski rozwalony jest, i bramy jego spalone są ogniem.

Karoli1908Hu 3. És mondának nékem: A fogságból megszabadult maradék zsidók ott abban a tartományban [2†] nagy nyomorúságban és gyalázatban vannak; és azonfelül Jeruzsálem kőfala lerontatott, s kapui tűzben égtek meg!

RuSV1876 3 И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, находятся там, в стране своей , в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его сожжены огнем.

БКуліш 3. І сказали вони менї: Ті, що зістались від полону, пробувають там, в своїх сторонах, в великій бідї й в приниженнї; та й мур Ерусалимський розвалений, й ворота його попалені огнем.

FI33/38 4. Tämän kuultuani minä istuin monta päivää itkien ja murehtien, ja minä paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Kuin minä senkaltaiset sanat kuulin, niin minä istuin ja murehdin muutamat päivät, paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä,

CPR1642 4. Cosca minä sencaltaiset sanat cuulin nijn minä istuin ja itkin ja muurhedein muutamat päiwät paastoisin ja rucoilin taiwan Jumalan edes.

MLV19 4 And it happened, when I heard these words, that I sat down and wept and

KJV 4. And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and

mourned certain days. And I fasted and prayed before the God of heaven,

Dk1871 4. Og det skete, der jeg hørte disse Ord, satte jeg mig hen og græd og sørgede nogle Dage, og jeg fastede og bad for Guds Ansigt i Himmelen.

PR1739 4. Ja se sündis, kui ma need sannad kuulsin, istusin ma mahha ja nutsin ja leinasin mitto päwa, ja ollin paastumas ja pallumas taewa Jummala ees.

Luther1912 4. Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinte und trug Leid etliche Tage und fastete und betete vor dem Gott des Himmels

RV'1862 4. Y fué, que como yo oí estas palabras, sentéme, y lloré, y enlutéme por algunos dias; y ayuné, y oré delante del Dios de los cielos,

PL1881 4. A gdym usłyszał te słowa, siadłszy płakałem i narzekałem przez kilka dni, poszcząc i modląc się przed obliczem Boga niebieskiego.

mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

KXII 4. Då jag nu sådana ord hörde, satt jag och gret, och jämrade mig i några dagar, och fastade, och bad inför Gud af himmelen;

LT 4. Išgirdęs šituos žodžius, atsisėdau, verkiau ir liūdėjau ištisas dienas; pasninkavau ir meldžiausi prieš dangaus Dievą:

Ostervald-Fr 4. Lorsque j'eus entendu ces paroles, je m'assis, je pleurai, et je fus dans le deuil plusieurs jours; je jeûnai, et je fis ma prière devant le Dieu des cieux;

SVV1770 4 En het geschiedde, als ik deze woorden hoorde, zo zat ik neder, en weende, en bedreef rouw, enige dagen; en ik was vastende en biddende voor het aangezicht van den God des hemels.

Karoli1908Hu 4. Hogy pedig meghallám e beszédeket, leültem és sírtam [3†] és keseregtem napokon át, s bőjtölék és imádkozám a mennynek Istene előtt;

RuSV1876 4 Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным

FI33/38 5. Minä sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi,

CPR1642 5. Ja sanoin: Ah HERra Jumala taiwast wäkewä suuri ja peljättäpä Jumala joca pidät lijttos ja laupiudes nijlle jotca sinua racastawat ja pitäwät sinun käskys.

MLV19 5 and said, I beseech you, O Jehovah, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments:

Dk1871 5. Og jeg sagde: Ak Herre, Himmelens Gud! den store og forfærdelige Gud, som holder Pagten og Miskundlleden med dem, som ham elske og holde hans Bud!

PR1739 5. Ja ma ütlesin: Oh Jehowa taewa Jummal, suur Jummal ja kes kartusse wäärt, kes peab seädust ja heldust neile, kes tedda

БКуліш 4. Почувши сї слова, сїв я й заплакав, і був смутний кілька день, і постив та молився перед Богом небесним,

Biblia1776 5. Ja sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja laupiuden niille, jotka sinua rakastavat ja pitävät sinun käskys!

KJV 5. And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

KXII 5. Och sade: Ack! Herre Gud af himmelen, du store och förskräckelige Gud, som håller förbund och barmhertighet dem som dig älska och hålla din bud;

LT 5. ‘‘Viešpatie, didis ir galingas dangaus Dieve, kuris laikaisi sandoros ir gailestingumo su tais, kurie Tave myli ir vykdo Tavo įsakymus.

armastawad ja temma kässud piddawad.

Luther1912 5. und sprach: Ach HERR, Gott des Himmels, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und die Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten,

Ostervald-Fr 5. Et je dis: Je te prie, Éternel, Dieu des cieux! Dieu grand et redoutable, qui gardes l'alliance et la miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements;

RV'1862 5. Y dije: Ruego, oh Jehová, Dios de los cielos, fuerte, grande, y terrible, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos:

SVV1770 5 En ik zeide: Och, HEERE, God des hemels, Gij, grote en vreselijke God! Die het verbond en de goedertierenheid houdt dien, die Hem liefhebben, en Zijn geboden houden.

PL1881 5. I rzekłem; Proszę Panie, Boże niebieski, mocny, wielki i straszny! który strzeżesz umowy, i miłosierdzia z tymi, którzy cię miłują, i strzegą przykazania twego.

Karoli1908Hu 5. És mondék: Kérlek Uram, mennynek Istene, nagy [4†] és rettenetes Isten! Ki megtartja a szövetséget és irgalmasságot [5†] az őt szeretőknek és az ő parancsolatait megtartóknak;

RuSV1876 5 и говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!

БКуліш 5. І говорив: Господи, Боже небес, Боже великий і страшний, додержуючий завіт і ласку тим, що люблять тебе й перестерігають заповідї твої!

FI33/38 6. olkoon sinun korvasi tarkkaavainen ja silmäsi avoin kuullaksesi palvelijasi rukoukset, joita minä nyt päivät ja yöt rukoilen sinun edessäsi palvelijaisi, israelilaisten, puolesta,

Biblia1776 6. Anna korvas kuulla ja silmäs avoinna olla, kuulemaan palvelias rukousta, kuin minä nyt rukoilen sinun edessäs yöt ja päivät palveliais Israelin lasten edessä; ja minä tunnustan

tunnustaen israelilaisten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; sillä minäkin ja minun perhekuntani olemme syntiä tehneet!

CPR1642 6. Anna corwas cuulla ja silmäs awoi olla cuuleman sinun palwelias rucousta cuin minä rucoilen sinun edesäs yöt ja päiwät sinun palweliais Israelin lasten edest: Ja minä tunnustan Israelin lasten synnit cuin me olem tehnet sinua wastan ja minä ja minun Isäni huone olemme syndiä tehnet.

MLV19 6 Let your ear now be attentive and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the sons of Israel your servants while I confess the sins of the sons of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father's house have sinned.

Dk1871 6. Kære, lad dit Øre mærke derpaa, og dine Øjne være aabnede til at høre paa din Tjeners Bøn, som jeg beder for dit Ansigt i Dag, Dag og Nat for Israels Børn, dine Tjenere; og jeg bekender Israels Børns Synder, som vi have syndet imod dig, baade jeg og min Faders Hus

Israelin lasten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; ja minä ja minun isäni huone olemme syntiä tehneet.

KJV 6. Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

KXII 6. Låt dock din öron höra härtill, och din ögon öppne vara, så att du hörer dins tjenares bön, som jag nu beder inför dig, både dag och natt, för dina tjenare Israels barn, och bekänner Israels barnas synd, som vi emot dig gjort hafve; och jag med mins

have syndet.

PR1739 6. Olgo, pallun ma, so körw tähhele pannemas ja so silmad lahti om̃a sullase palwe kuulda, mis ma nüüd ööd ja päwad sinno ees Israeli laste so sullaste pärrast pallun, ja tunnistan ülles Israeli laste pattud, mis meie so wasto olleme teinud; minnagi ja mo issa suggu olleme patto teinud.

Luther1912 6. laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörst das Gebet deines Knechtes, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir getan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündigt.

RV'1862 6. Sea ahora tu oido atenta, y tus ojos abiertos, para oir la oración de tu siervo, que yo oro delante de tí hoy, día y noche, por los hijos de Israel tus siervos, y confieso los pecados de los hijos de Israel que pecámos contra tí: y yo, y la casa de mi padre hemos pecado:

faders hus hafvom också syndat.

LT 6. Pažvelk į mane ir išgirsk savo tarno maldą. Meldžiuosi dieną ir naktį Tavo akivaizdoje už izraelitus, Tavo tarnus, išpažįstu jų nuodėmes, kuriomis mes visiaš ir mano tėvaiTau nusidėjome.

Ostervald-Fr 6. Je te prie, que ton oreille soit attentive, et que tes yeux soient ouverts, pour entendre la prière que ton serviteur te présente en ce temps-ci, jour et nuit, pour les enfants d'Israël tes serviteurs, en faisant confession des péchés des enfants d'Israël, que nous avons commis contre toi; car moi-même et la maison de mon père, nous avons péché.

SVV1770 6 Laat toch Uw oor opmerkende, en Uw ogen open zijn, om te horen naar het gebed Uws knechts, dat ik heden voor Uw aangezicht bid, dag en nacht, voor de kinderen Israels, Uw knechten; en ik doe belijdenis over de zonden der kinderen Israels, die wij tegen U gezondigd hebben; ook ik en mijns vaders huis, wij hebben gezondigd.

PL1881 6. Niech będzie proszę ucho twoje nakłonione, a oczy twoje otworzone, abyś usłyszał modlitwę sługi twego, którą się ja dziś modlę przed tobą we dnie i w nocy za synami Izraelskimi, sługami twymi, i wyznaję grzechy synów Izraelskich, któremiśmy zgrzes zyli przeciw tobie; i ja i dom ojca mego zgrzeszyliśmy.

Karoli1908Hu 6. Oh, legyen figyelmetes a te füled, és szemeid legyenek nyitva, hogy meghallgassad a te szolgádnak könyörgését, melylyel én könyörgök most előtted nappal és éjjel Izráel fiaiért, szolgáidért, és vallást tészek az Izráel fiainak bűneiről, melyekkel vétkeztünk te ellened, én is s az én atyámnak háza vétkeztünk!

RuSV1876 6 Да будут уши Твои внимательны и очи Твои отверсты, чтобы услышать молитву раба Твоего, которою я теперь день и ночь молюсь пред Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов Израилевых, которыми согрешили мы пред Тобою, согрешили – и я и дом отца моего.

БКуліш 6. Нехай будуть уші твої вважливі й очі твої отворені, щоб вислухати молитву слуги твого, якою я тепер день і ніч благаю тебе за синів Ізрайлевих, слуг твоїх, і сповідаюсь в гріхах синів Ізрайлевих, якими согрішили ми перед тобою, согрішили - й я і дім отця мого.

FI33/38 7. Me olemme pahoin tehneet sinua vastaan; emme ole noudattaneet käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle.

Biblia1776 7. Me olemme kovin turmelleet itsemme, ettemme ole pitäneet sinun käskyjäs, säätyjäs ja oikeuttas, joitas olet palvelialles Mosekselle käskenyt.

CPR1642 7. Me olem sangen rascast syndiä tehnet etten me ole pitänet sinun käskyjäs säätyjäs ja oikeuttas joitas olet Mosexelle sinun palwelialles käskenyt.

MLV19 7 We have dealt very corruptly against you and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.

KJV 7. We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

Dk1871 7. Vi have handlet saare slet imod dig og ikke holdt de Bud og de Skikke og de Love, som du har budet Mose, din Tjener.

KXII 7. Vi äre vordne förderfvade, att vi icke hafve hållit din bud, befallningar och rätter, som du dinom tjenare Mose budit hafver.

PR1739 7. Meie olleme wägga pahhaste teinud so wasto, ep olle mitte neid käskusid ja seädmissi ja kohtoseädussi piddanud, mis sa Mosest omma sullast olled käsknud.

LT 7. Mes elgėmės netinkamai prieš Tave ir nesilaikėme Tavo įsakymų, nuostatų ir potvarkių, kuriuos Tu davei savo tarnui Mozei.

Luther1912 7. Wir haben an dir mißgehandelt, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knecht Mose.

Ostervald-Fr 7. Certainement, nous nous sommes rendus coupables devant toi, et nous n'avons pas gardé les commandements, les lois et les ordonnances que tu prescrivis à Moïse, ton serviteur.

RV'1862 7. Rebelando nos hemos rebelado, y apostatado de tí, y no hemos guardado los mandamientos, y estatutos, y juicios, que mandaste a Moisés tu siervo.

SVV1770 7 Wij hebben het ganselijk tegen U verdorven; en wij hebben niet gehouden de geboden, noch de inzettingen, noch de rechten, die Gij Uw knecht Mozes geboden hebt.

PL1881 7. Srodześmy wystąpili przeciwko tobie, i nie

Karoli1908Hu 7. Felette igen vétkeztünk ellened, és nem

przestrzegaliśmy przykazaó, i ustaw, i sądów, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu.

RuSV1876 7 Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему.

FI33/38 8. Muista sana, jonka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle, sanoen: 'Jos te tulette uskottomiksi, niin minä hajotan teidät kansojen sekaan;

CPR1642 8. Mutta muista cuitengin sitä sana cuins käskit Mosexelle sinun palwelialles ja sanoit: cosca te ricotta nijn minä hajotan teidän Canssain secaan.

MLV19 8 Remember, I beseech you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you* trespass, I will scatter you* abroad among the peoples,

Dk1871 8. Kære, kom det Ord i Hu, som du bød Mose, din Tjener, sigende: Naar I forsynde eder, da skal jeg adsprede eder iblandt Folkene;

tartottuk meg a parancsolatokat, és a rendeléseket és a törvényeket, melyeket parancsoltál volt Mózesnek a te szolgádnak.

БКуліш 7. Ми проступились перед тобою й не додержали заповідей і постанов, і законів, що дав єси Мойсейові, слузї твойму.

Biblia1776 8. Mutta muista kuitenkin sitä sanaa, jonka sinä käskit Mosekselle palvelialles ja sanoit: koska te rikotte, niin minä hajoitan teidät kansain sekaan.

KJV 8. Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

KXII 8. Men tänk dock uppå det ord, som du dinom tjenare Mose böd, och sade: Om I förtagen eder, så vill jag förströ eder ibland folk;

PR1739 8. Ma pallun, tulleta ennese mele se sanna, mis sa Mosest omma sullast olled käsknud ja üttelnud: Kui teie wallatust tete, siis pillan minna teid laiale mitme rahwa sekka.

LT 8. Meldžiu, prisimink žodžius, kuriuos sakei savo tarnui Mozei: ‘Jei jūs nusikalsite, Aš jus išsklaidysiu tarp tautų,

Luther1912 8. Gedenke aber doch des Wortes, das du deinem Knecht Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch versündigt, so will ich euch unter die Völker streuen.

Ostervald-Fr 8. Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu chargeas Moïse, ton serviteur, de dire: Vous commettrez des crimes, et je vous disperserai parmi les peuples;

RV'1862 8. Acuérdate ahora de la palabra que mandaste a Moisés tu siervo, diciendo: Vosotros prevaricaréis, y yo os esparciré en los pueblos:

SVV1770 8 Gedenk toch des woords, dat Gij Uw knecht Mozes geboden hebt, zeggende: Gijlieden zult overtreden, Ik zal u onder de volken verstrooien.

PL1881 8. Wspomnij proszę na słowo, któreś przykazał Mojżeszowi, słudze twemu, mówiąc: Jeżli wy wystąpicie, tedy Ja was rozproszę między narody;

Karoli1908Hu 8. Oh, emlékezzél meg arról a beszédről, melyet parancsoltál Mózesnek, a te szolgádnak, mondván: Ha ti vétkeztek, én meg [6†] elszélesztelek titeket a népek között;

RuSV1876 8 Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: если вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;

БКуліш 8. Але спогадай на слово, яким заповів єси Мойсейові, слузї твойму, глаголючи: Коли провинитесь, то розсїю вас поміж народами,

FI33/38 9. mutta jos te palajatte minun tyköni, noudatatte minun käskyjäni ja seuraatte niitä,

Biblia1776 9. Mutta jos te palajatte minun tyköni, ja pidätte minun käskyni ja teette ne: ja jos te

niin vaikka teidän karkoitettunne olisivat taivaan ääressä, minä heidät sieltäkin kokoan ja tuon heidät siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi.'

CPR1642 9. Mutta jos te palajat minun tygöni ja pidätte minun käskyni ja teette ne. Ja jos te ajetan haman taiwan ärijn nijn minä sieldäkin teidän cocon ja wien sijhen paickan jonga minä olen walinnut minun nimeni asumasiaxi.

MLV19 9 but if you* return to me and keep my commandments and do them, though your* outcasts were in the outermost part of the heavens, yet I will gather them from there and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

Dk1871 9. men naar I vende om til mig og holde mine Bud og gøre efter dem, om da end nogen af eder er bortdreven indtil Himmelens Ende, saa vil jeg dog samle dem derfra og føre dem til det Sted, som jeg har udvalgt, til at lade mit Navn bo der.

PR1739 9. Agga kui teie mo pole pörate ja mo kässud peate ja nende järrele tete: kui teie olleksite ka taewa otsa ärralükkatud, siis tahhan ma ajetaan hamaan taivaan ääriin, niin minä sieltäkin teidät kokoon ja vien siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asumasiaksi.

KJV 9. But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

KXII 9. Men om I omvänden eder till mig, och hållen min bud, och gören dem; och om I än bortdrefne voren allt intill himmelens ända, så vill jag dock dädan församla eder, och skall låta eder komma till det rum, som jag utvalt hafver, till att mitt Namn der bo skall.

LT 9. o jei sugrįšite pas mane, laikysitės mano įsakymų ir juos vykdysite, tai Aš jus iš ten surinksiu ir parvesiu į vietą, kurią išrinkau

neid seält kogguda ja neid siñna paika wia, mis ma ollen ärrawallitsend, et ma pannin omma nimmi senna ellama.

savo vardui, nors jūsų išsklaidytieji būtų toliausiame žemės pakraštyje’.

Luther1912 9. Wo ihr euch aber bekehrt zu mir und haltet meine Gebote und tut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von da versammeln und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß mein Name daselbst wohne.

Ostervald-Fr 9. Puis vous retournerez à moi, vous garderez mes commandements, et vous les observerez. Alors, quand vous auriez été chassés jusqu'à l'extrémité des cieux, je vous rassemblerai de là, et je vous ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon nom.

RV'1862 9. Y volveros heis a mí, y guardaréis mis mandamientos, y los haréis. Si fuere vuestro alanzamiento hasta el cabo de los cielos, de allí os juntaré: y traeros he al lugar que escogí para hacer habitar allí mi nombre.

SVV1770 9 En gij zult u tot Mij bekeren, en Mijn geboden houden, en die doen; al waren uw verdrevenen aan het einde des hemels, Ik zal hen vandaar verzamelen, en zal ze brengen tot de plaats, die Ik verkoren heb, om Mijn Naam aldaar te doen wonen.

PL1881 9. Ale jeżli się nawrócicie do mnie, a strzedz będziecie przykazaó moich, i czynić je, choćbyście byli wygnani na kraj świata, tedy i stamtąd was zgromadzę, i przyprowadzę was na miejsce, którem obrał, aby tam przebywało imię moje.

Karoli1908Hu 9. Ha pedig megtérendetek hozzám és megtartjátok parancsolataimat és cselekeszitek azokat: még ha az égnek utolsó szélén volnának is szétszórt gyermekeitek, onnan is [7†] összegyűjtöm őket és beviszem arra a helyre, melyet választottam, hogy lakozzék ott az én nevem!

RuSV1876 9 когда же обратитесь ко Мне и будете

БКуліш 9. Коли ж обернетесь до мене й держати

хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое.

метесь заповідей моїх, і виконувати їх, то хоч би ви були вигнані на край неба, я звідтїль зберу вас, і приведу вас на місце, що вибрав собі, щоб імя моє там пробувало.

FI33/38 10. Ovathan he sinun palvelijasi ja sinun kansasi, jotka sinä vapahdit suurella voimallasi ja väkevällä kädelläsi.

Biblia1776 10. He ovat kuitenkin sinun palvelias ja sinun kansas, jotkas vapahdit suurella voimallas ja väkevällä kädelläs.

CPR1642 10. He owat cuitengin sinun palwelias ja sinun Canssas jotcas suurella woimallas wapadit ja wäkewällä kädelläs pelastit.

MLV19 10 Now these are your servants and your people whom you have redeemed by your great power and by your strong hand.

KJV 10. Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

Dk1871 10. De ere dog dine Tjenere og dit Folk, som du har forløst ved din store Kraft og ved din stærke Haand.

KXII 10. De äro dock dine tjenare, och ditt folk, som du förlossat hafver, igenom dina stora kraft och mägtiga hand.

PR1739 10. Ja need on so sullased ja so rahwas, kedda sa olled omma sure rammoga ja om̃a wäggewa käega lunnastanud.

LT 10. Jie yra Tavo tarnai ir Tavo tauta, kurią išgelbėjai savo didele jėga ir galinga ranka.

Luther1912 10. Sie sind ja doch deine Knechte und dein Volk, die du erlöst hast durch deine große

Ostervald-Fr 10. Or, ceux-ci sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as racheté par ta grande

Kraft und mächtige Hand.

RV'1862 10. Ellos pues son tus siervos y tu pueblo, los cuales redimiste con tu fortaleza grande, y con tu mano fuerte.

PL1881 10. Wszak oni są słudzy twoi, i lud twój, któryś odkupił mocą twoją wielką, i ręką twą silną.

RuSV1876 10 Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоеюмогущественною.

FI33/38 11. Oi Herra, tarkatkoon sinun korvasi palvelijasi rukousta ja niiden palvelijaisi rukousta, jotka tahtovat peljätä sinun nimeäsi! Anna tänä päivänä palvelijasi hankkeen menestyä ja suo hänen saada armo sen miehen edessä. Minä olin näet kuninkaan juomanlaskija.

CPR1642 11. O HERra olcon sinun corwas awoi sinun palwelias rucouxeen ja sinun palwelioittes rucouxijn jotca pyytäwät peljätä sinun nimes ja anna sinun palwelias tänäpän menestyä ja anna heille armo tämän miehen edes: sillä minä olin Cuningan juomanlaskia.

puissance et par ta main forte.

SVV1770 10 Zij zijn toch Uw knechten en Uw volk, dat Gij verlost hebt door Uw grote kracht en door Uw sterke hand.

Karoli1908Hu 10. És ők a te szolgáid és a te néped, a kiket megszabadítottál [8†] a te nagy erőd által és a te erős kezed által!

БКуліш 10. Та ж вони слуги твої й народ твій, що ти визволив силою твоєю великою і рукою твоєю могучою.

Biblia1776 11. O Herra! olkoon korvas avoinna palvelias rukoukseen ja sinun palveliais rukouksiin, jotka pyytävät peljätä sinun nimeäs, ja anna palvelias tänäpänä menestyä, ja anna heille armo tämän miehen edessä! Sillä minä olin kuninkaan juomanlaskia.

MLV19 11 O Lord, I beseech you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant and to the prayer of your servants, who delight to fear your name, and I beseech you, prosper your servant this day and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cupbearer to the king.

KJV 11. O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

Dk1871 11. Ak, Herre! Kære, lad dit øre mærke paa din Tjeners Bøn og paa dine Tjeneres Bøn, deres, som have Velbehag i at frygte dit Navn, og lad det dog lykkes for din Tjener i Dag, og giv ham Barmhjertighed for denne Mands Ansigt. Men jeg var da Kongens Mundskænk.

KXII 11. Ack! Herre, låt din öron höra till din tjenares bön, och till dina tjenares bön, som begära frukta ditt Namn; och låt lyckosamliga tillgå i dag med dinom tjenare, och gif honom barmhertighet för denna mannenom. Ty jag var Konungens skänk.

PR1739 11. Oh ISsand! olgo so körw, pallun ma, tähhele pannemas omma sullase palwe ja omma sullaste palwe, kes heal melel sinno nimme kartwad, ja lasse tänna, pallun ma, omma sullase nou hästi korda miñna, ja anna temmale sesinnatse mehhe ees, et ta temma peäle hallastab; sest minna ollin kunninga keldri-sullaste üllewataja.

LT 11. Viešpatie, meldžiu, tebūna Tavo ausis atidi mano maldai, išklausyk maldas savo tarnų, kurie bijosi Tavo vardo, siųsk šiandien savo tarnui sėkmę ir suteik jam malonę to žmogaus akyse’‘. Aš tuo laiku buvau karaliaus vyno pilstytojas.

Luther1912 11. Ach HERR, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechtes und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen

Ostervald-Fr 11. Je te prie, Seigneur! que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à

Namen zu fürchten; und laß es deinem Knecht heute gelingen und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne! Denn ich war des Königs Schenke.

RV'1862 11. Ruego, oh Jehová, sea ahora tu oido atenta a la oración de tu siervo, y a la oración de tus siervos, que desean temer tu nombre; y da ahora buen suceso hoy a tu siervo: y dále gracia delante de aquel varón. Porque era yo el copero del rey.

craindre ton nom. Fais, je te prie, prospérer aujourd'hui ton serviteur, et fais qu'il trouve grâce devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

SVV1770 11 Och, HEERE, laat toch Uw oor opmerkende zijn op het gebed Uws knechts, en op het gebed Uwer knechten, die lust hebben Uw Naam te vrezen; en doe het toch Uw knecht heden wel gelukken, en geef hem barmhartigheid voor het aangezicht dezes mans. Ik nu was des konings schenker.

PL1881 11. Proszę o Panie! niech teraz będzie ucho twoje nakłonione ku modlitwie sługi twego i ku modlitwie sług twoich, którzy mają wolę bać się imienia twego; a zdarz dziś, proszę, słudze twemu, i spraw mu miłosierdzie przed tym mężem. A jam był podczaszym królewskim.

Karoli1908Hu 11. Kérlek oh Uram, legyen figyelmetes a te füled a te szolgádnak könyörgésére és szolgáidnak könyörgésökre, a kik kívánják félni a te nevedet, és adj, kérlek, jó szerencsét most a te szolgádnak, és engedd, hogy kegyelmet találjon [9†] ama férfiú előtt. Én ugyanis a királynak pohárnoka voltam.

RuSV1876 11 Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитверабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеши рабу Твоему теперь, ивведи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у царя.

БКуліш 11. Прошу ж тебе, Господи! нехай буде ухо твоє вважливе на молитву слуги твого й на молитву слуг твоїх, що хотять шанувати імення твоє. І допоможи слузї твойму на сей час, та дай йому запобігти ласки в чоловіка сього, - бо я був чашником у царя.

2 luku

Nehemia saa luvan lähteä Jerusalemiin. Hän tutkii muureja.

FI33/38 1. Niisan-kuussa, kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena, kun viini oli hänen edessään, otin minä viinin ja annoin sen kuninkaalle. Kun minä en ollut ennen ollut hänen edessään murheellisena,

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä vuonna, Nisanin kuulla, kuin viina oli hänen edessänsä, ja että minä otin viinan ja annoin kuninkaalle; mutta en minä ollut (ennen) murheellinen hänen edessänsä.

CPR1642 1. JA tapahtui Arthahsasthan Cuningan cahtenakymmendenä wuonna Nisan Cuulla cosca wijna oli hänen edesäns nijn minä otin wijnan ja annoin Cuningalle mutta en minä ollut murhellinen hänen edesäns.

MLV19 1 And it happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had not (formerly) been sad in his presence.

KJV 1. And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

Dk1871 1. Og det skete i Nisan Maaned i Kong Artakserkses's tyvende, Aar, da stod der Vin for hans Ansigt, og jeg tog Vinen og gav

KXII 1. Uti den månaden Nisan, i tjugonde årena Konungs Arthahsasta, då vin stod för honom, tog jag vinet upp, och fick Konungenom; och

Kongen, og jeg havde ikke vist mig sørgmodig for hans Ansigt.

PR1739 1. Ja Nisani kuul, kahhekümnemal kunninga Artasasta aastal olli wina temma ees, ja ma wötsin sedda wina ja andsin kunninga kätte; ja minna es olle ial kurb olnud temma silma ees.

Luther1912 1. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahre des Königs Arthahsastha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem König; und ich sah traurig vor ihm.

RV'1862 1. Y FUÉ en el mes de Nisán, en el año veinte del rey Artaxerxes, el vino estaba delante de él; y tomé el vino, y dí al rey: y no había estado triste delante de él.

PL1881 1. I stało się miesiąca Nisan roku dwudziestego Artakserksesa króla, gdy było wino przed nim, że wziąwszy wino, podałem je królowi, a nie bywałem przedtem tak smutny przed nim.

RuSV1876 1 В месяце Нисане, в двадцатый год царя Артаксеркса, было перед ним вино. И я

jag var icke lustig för honom.

LT 1. Dvidešimtaisiais karaliaus Artakserkso metais, Nisano mėnesį, aš pakėliau vyno taurę ir ją padaviau karaliui. Kadangi aš niekada nebūdavau nuliūdęs jo akivaizdoje,

Ostervald-Fr 1. Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le présentai au roi. Or, devant lui, je n'étais jamais triste.

SVV1770 1 Toen geschiedde het in de maand Nisan, in het twintigste jaar van den koning Arthahsasta, als er wijn voor zijn aangezicht was, dat ik den wijn opnam, en gaf hem den koning; nu was ik nooit treurig geweest voor zijn aangezicht.

Karoli1908Hu 1. És lőn a Niszán nevű hóban, Artaxerxes királynak huszadik esztendejében, bor vala ő előtte és én fölvevém a bort, adám a királynak; azelőtt pedig nem voltam szomorú [1†] ő előtte.

БКуліш 1. В місяці Нисанї, на двайцятім року царя Артаксеркса, стояло перед ним вино. І я

взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним.

взяв вино та подав цареві, і, здавалось, не був я смутний перед ним.

FI33/38 2. sanoi kuningas minulle: Minkätähden sinä olet niin murheellisen näköinen? Ethän ole sairas; sinulla on varmaan jokin sydämensuru. Silloin minä peljästyin kovin,

Biblia1776 2. Niin kuningas sanoi minulle: miksi niin pahoin katsot, ja et kuitenkaan kipeä ole? Ei se muu ole, mutta murhe on sinun sydämessäs. Ja minä pelkäsin sangen kovin.

CPR1642 2. Nijn Cuningas sanoi minulle: mixis nijn pahoin cadzot? ja et cuitengan kipiä ole? ei se muu ole mutta murhe on sinun sydämesäs: ja minä pelkäisin sangen cowin.

MLV19 2 And the king said to me, Why is your countenance sad, seeing you are not sick? This is nothing else but sorrow of heart. Then I was very much afraid.

KJV 2. Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

Dk1871 2. Da sagde Kongen til mig: Hvorfor er du sørgmodig? og du er ikke syg, det er ikke dette, men dit Hjerte er sørgmodigt; da frygtede jeg saare meget.

KXII 2. Då sade Konungen till mig: Hvi ser du så illa ut? Du är ju icke krank? Det äret icke, utan du äst bedröfvad. Men jag fruktade mig svårliga.

PR1739 2. Siis ütles kunningas mulle: Mikspärrast olled sa kurwa näoga? ja sa polle ommeti mitte haige; se ei olle muud kui süddame kurbdus. Agga ma kartsin üpres wägga,

LT 2. karalius klausė manęs: ‘‘Kodėl tavo veidas nusiminęs? Juk nesergi. Tai ne kas kita, kaip širdies skausmas’‘. Aš labai nusigandau

Luther1912 2. Da sprach der König zu mir: Warum siehst du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist's nicht, sondern du bist schwermütig. Ich aber fürchtete mich gar sehr

RV'1862 2. Y díjome el rey: ¿Por qué es triste tu rostro, pues no estás enfermo? No es esto sino mal de corazón. Entónces temí en gran manera,

PL1881 2. I rzekł mi król: Czemuż twarz twoja tak smutna, gdyż nie chorujesz? Nic to innego, jedno smutek serca. I zlękłem się nader bardzo.

RuSV1876 2 Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался

FI33/38 3. mutta minä sanoin kuninkaalle: Eläköön kuningas iankaikkisesti. Kuinka minä en olisi murheellisen näköinen, kun se kaupunki, jossa minun isieni haudat ovat, on autio ja sen portit tulella poltetut?

CPR1642 3. Nijn minä sanoin Cuningalle: eläkön Cuningas ijancaickisest: eikö minun caswon mahda olla murhellinen cosca se Caupungi

Ostervald-Fr 2. Mais le roi me dit: Pourquoi as-tu mauvais visage, puisque tu n'es point malade? Cela ne vient que de quelque tristesse de cœur. Alors je craignis fort;

SVV1770 2 Zo zeide de koning tot mij: Waarom is uw aangezicht treurig, zo gij toch niet krank zijt? Dit is niet dan treurigheid des harten. Toen vreesde ik gans zeer.

Karoli1908Hu 2. És monda nékem a király: Miért szomorú a te orczád, holott te beteg nem vagy? Nem egyéb ez, hanem szívednek szomorúsága! És felette igen megfélemlém.

БКуліш 2. Але царь промовив до мене: Чого ти сумний на виду; ти не слабий, сього не видко, а певно смуток на серцї? Я злякався вельми,

Biblia1776 3. Niin minä sanoin kuninkaalle: eläköön kuningas ijankaikkisesti! Eikö kasvoni mahda olla murheelliset, kuin se kaupunki, jossa isäni hautaushuone on, kylmillä on, ja sen portit ovat tulella kulutetut?

josa minun Isäini hautamushuone on kylmillä on ja hänen porttins owat tulella culutetut.

MLV19 3 And I said to the king, Let the king live everlasting. Why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchers, lies waste and the gates of it are consumed with fire?

KJV 3. And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

Dk1871 3. Og jeg sagde til Kongen: Kongen leve evindelig! hvorfor skulde jeg ikke være sørgmodig, da den Stad, i hvilken mine Fædres Begravelsers Hus er, ligger øde, og dens Porte ere fortærede af Ild?

KXII 3. Då sade jag till Konungen: Konungen lefve evinnerliga! Skulle jag icke se illa ut? Den staden, der mina fäders begrafningshus är, ligger öde, och dess portar äro med eld uppbrände.

PR1739 3. Ja ütlesin kunningale: Kunningas ellago iggaweste! mikspärrast ei peaks ma mitte ollema kurwa näoga? sest se lin, kus mo wannematte haudade asse, se on paljaks tehtud ja ta wärrawad tullega ärrapölletud.

LT 3. ir tariau karaliui: ‘‘Tegyvuoja karalius amžinai! Kaip man neliūdėti, kai miestas, kuriame yra mano tėvų kapai, apleistas ir jo vartai ugnies sunaikinti?’‘

Luther1912 3. und sprach zu dem König: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt da das Begräbnis meiner Väter ist, liegt wüst, und ihre Tore sind mit Feuer verzehrt.

Ostervald-Fr 3. Et je répondis au roi: Que le roi vive à jamais! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, quand la ville, lieu des tombeaux de mes pères, demeure désolée, et que ses portes ont été consumées par le feu?

RV'1862 3. Y dije al rey: El rey viva para siempre: ¿por

SVV1770 3 En ik zeide tot de koning: De koning leve in

qué no será triste mi rostro, pues que la ciduad, que es casa de los sepulcros de mis padres, es desierta, y sus puertas consumidas de fuego?

eeuwigheid! Hoe zou mijn aangezicht niet treurig zijn, daar de stad, de plaats der begrafenissen mijner vaderen, woest is, en haar poorten met vuur verteerd zijn?

PL1881 3. I rzekłem do króla: Niech król na wiki żyje. Jakoż nie ma być smutna twarz moja, gdyż miasto, dom grobów ojców moich, zburzono, a bramy jego ogniem popalono?

Karoli1908Hu 3. Akkor mondék a királynak: Örökké éljen a király! Miért nem volna szomorú az én orczám, hiszen a város, az én atyáim sírjainak helye, pusztán hever és kapui [2†] megemésztettek tűzben?!

RuSV1876 3 и сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота его сожжены огнем!

БКуліш 3. І сказав цареві: Нехай живе царь по вік! Як же не має бути смутним лице моє, коли город, місце гробовищ батьків моїх, стоїть опустошене, й ворота його попалені огнем!

FI33/38 4. Kuningas sanoi minulle: Mitä sinä siis pyydät? Niin minä rukoilin taivaan Jumalaa

Biblia1776 4. Niin sanoi kuningas minulle: mitäs siis anot? Niin minä rukoilin Taivaan Jumalaa,

CPR1642 4. Nijn sanoi Cuningas minulle: mitäs sijs anot? nijn minä rucoilin taiwan Jumalata.

MLV19 4 Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.

KJV 4. Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

Dk1871 4. Da sagde Kongen til mig: Hvad er det, du

KXII 4. Då sade Konungen till mig: Hvad är då ditt

søger om? da bad jeg til Gud i Himmelen.

PR1739 4. Siis ütles kunningas mulle: Mis sinna siis otsid? agga ma pallusin taewa Jummalat,

Luther1912 4. Da sprach der König: Was forderst du denn? da betete ich zu dem Gott des Himmels

RV'1862 4. Y díjome el rey: ¿Por qué cosa demandas? Entónces oré al Dios de los cielos,

PL1881 4. Znowu rzekł do mnie król: Czegoż ty żądasz? A jam się modlił Bogu niebieskiemu.

RuSV1876 4 И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я помолился Богу небесному

FI33/38 5. ja sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos olet mielistynyt palvelijaasi, niin lähetä minut Juudaan, siihen kaupunkiin, jossa minun isieni haudat ovat, rakentamaan sitä uudestaan.

CPR1642 5. Ja minä sanoin Cuningalle: jos se kelpa Cuningalle ja jos sinun palwelias on sinun edesäs kelwollinen ettäs lähetäisit minun Judaan minun Isäini hautamus Caupungijn rakendaman sitä.

begär? Då bad jag Gud af himmelen;

LT 4. Karalius klausė: ‘‘Ko norėtum?’‘ Aš meldžiausi dangaus Dievui

Ostervald-Fr 4. Et le roi me dit: Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux;

SVV1770 4 En de koning zeide tot mij: Wat verzoekt gij nu? Toen bad ik tot God van den hemel.

Karoli1908Hu 4. És monda nékem a király: Mi az, a mit kívánsz? És könyörgék a menny Istenéhez.

БКуліш 4. І сказав царь до мене: Чого ж ти бажаєш? Я помолився Богові небесному,

Biblia1776 5. Ja sanoin kuninkaalle: jos kelpaa kuninkaalle, ja jos palvelias on sinun edessäs kelvollinen: ettäs lähettäisit minut Juudaan, isäni hautauskaupunkiin, rakentamaan sitä.

MLV19 5 And I said to the king, If it please the king and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers' sepulchers, that I may build it.

KJV 5. And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

Dk1871 5. Da sagde jeg til Kongen: Dersom det synes Kongen godt, og dersom din Tjener synes god for dit Ansigt, da sende du mig til Juda, til mine Fædres Begravelsers Stad, at jeg maa bygge den op.

KXII 5. Och sade till Konungen: Om Konungenom så godt tyckte, och din tjenare funne nåd för dig, att du ville sända mig till Juda, till den staden, der mina fäder begrafne äro, att jag måtte uppbygga honom.

PR1739 5. Ja ütlesin kunningale: Kui se kunninga melest hea, ja kui so sullane sinno mele pärrast on, et sa mind wöttaksid Juda-male läkkitada, senna liñna, kus mo wannematte hauad sees; siis woin ma sedda üllesehhitada.

LT 5. ir tariau karaliui: ‘‘Jei karaliui patiktų ir tavo tarnas surastų malonę tavo akyse, siųsk mane į Judą, į mano tėvų kapų miestą, kad galėčiau jį atstatyti’‘.

Luther1912 5. und sprach zum König: Gefällt es dem König und ist dein Knecht angenehm vor dir, so wollest du mich senden nach Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue.

Ostervald-Fr 5. Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, envoie-moi en Juda, vers la ville des tombeaux de mes pères, pour la rebâtir.

RV'1862 5. Y dije al rey: Si al rey place, y si agrada tu siervo delante de tí, demando que me envies en Judá a la ciudad de los sepulcros de mis padres, y reedificarle he.

SVV1770 5 En ik zeide tot den koning: Zo het den koning goeddunkt, en zo uw knecht voor uw aangezicht aangenaam is, dat gij mij zendt naar Juda, naar de stad der begrafenissen

mijner vaderen, dat ik ze bouwe.

PL1881 5. I rzekłem do króla: Zdali się to za rzecz dobrą królowi, i jeżli ma łaskę sługa twój przed obliczem twojem, proszę, abyś mię posłał do ziemi Judzkiej, do miasta grobów ojców moich, abym je pobudował.

Karoli1908Hu 5. És mondék a királynak: Ha tetszik a királynak és ha kedves előtted a te szolgád, azt kérem, hogy bocsáss el engem Júdába, atyáim sírjainak városába, hogy megépítsem azt!

RuSV1876 5 и сказал царю: если царю благоугодно, и если в благоволении раб твой пред лицем твоим, то пошли меня в Иудею, в город, где гробы отцов моих, чтоб я обстроил его.

БКуліш 5. І сказав цареві: Коли царська ласка, й коли слуга твій запобіг ласки перед лицем твоїм, то пошли мене в Юдею, в місто, де гробовища батьків моїх, щоб я одбудував його.

FI33/38 6. Niin kuningas kysyi minulta, kuningattaren istuessa hänen vieressään: Kuinka kauan sinun matkasi kestäisi ja milloin voisit palata? Kun siis kuningas näki hyväksi lähettää minut, ilmoitin minä hänelle määrätyn ajan.

Biblia1776 6. Niin sanoi kuningas minulle ja kuningatar, joka hänen vieressänsä istui: kuinka kauvan sinä matkassa olet, ja koska sinä palajat? Ja se kelpasi kuninkaalle, ja hän lähetti minun, kuin minä ajan hänelle määrännyt olin.

CPR1642 6. Nijn sanoi Cuningas minulle Drötningin wieres istuisans: cuinga cauwans matcas olet? ja coscas palajat? ja se kelpais Cuningalle ja lähetti minun sijttecuin minä ajan määrännyt olin.

MLV19 6 And the king said to me (the queen also sitting by him), For how long will your journey

KJV 6. And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy

be? And when will you return? So it pleased the king to send me and I set him a time.

journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

Dk1871 6. Da sagde Kongen og Dronningen, som sad hos ham, til mig: Hvor længe skal din Rejse vare, og naar vil du komme igen Og det syntes Kongen godt, og han sendte mig hen, og jeg satte ham en bestemt Tid.

KXII 6. Och Konungen sade till mig, och Drottningen, som jemte honom satt: Huru lång kan din resa varda? Och när kan du komma igen? Och Konungenom föll i sinnet, att han skulle sända mig åstad. Och jag satte honom en bestämd tid före;

PR1739 6. Ja kunningas ja kunninga-emmand, kes temma körwas istus, ütles mulle: Kui paljo aega wöttab so tee-käiminne, ja millal tulled sa taggasi? ja se olli kunninga mele pärrast, ja ta läkkitas mind, ja ma nimmetasin temmale märatud aega.

LT 6. Karalius, karalienei sėdint šalia jo, sakė man: ‘‘Kiek užtruksi kelionėje ir kada sugrįši?’‘ Karaliui patiko mane pasiųsti, ir aš nurodžiau jam laiką.

Luther1912 6. Und der König sprach zu mir und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen, und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem König, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit

Ostervald-Fr 6. Et le roi, ainsi que sa femme qui était assise auprès de lui, me dit: Combien durerait ton voyage, et quand reviendrais-tu? Je lui précisai le temps, et le roi trouva bon de m'envoyer.

RV'1862 6. Entónces el rey me dijo, (y la reina estaba sentada junto a él:) ¿Hasta cuándo será tu viaje, y cuándo volverás? Y plugo al rey, y

SVV1770 6 Toen zeide de koning tot mij, daar de koningin nevens hem zat: Hoe lang zal uw reis wezen, en wanneer zult gij

envióme, y yo le dí tiempo.

wederkomen? En het behaagde den koning, dat hij mij zond, als ik hem zekeren tijd gesteld had.

PL1881 6. Nadto rzekł mi król (a królowa siedziała podle niego): Długoż będziesz na tej drodze, i kiedy się wrócisz? I podobało się to królowi, i posłał mię, gdym mu zamierzył pewny czas.

Karoli1908Hu 6. És monda nékem a király (felesége pedig mellette ül vala): Meddig lészen utazásod és mikorra jösz vissza? És tetszék a királynak engem elbocsátani, miután én tudattam vele az időt.

RuSV1876 6 И сказал мне царь и царица, которая сидела подле него: сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься? И благоугодно было царюпослать меня, после того как я назначил время.

БКуліш 6. І сказав менї царь і цариця, що седїла коло його: Як довго протягнеться твоя вандрівка, й коли вернешся? І сподобалось цареві послати мене; й я означив час.

FI33/38 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minun mukaani kirjeet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltijoille, että he sallivat minun kulkea sen kautta perille Juudaan asti,

Biblia1776 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: jos kuninkaan tahto niin on, niin annettakoon minulle kirjat päämiesten tykö toisella puolella virtaa, että he vievät minun ylitse, siihenasti kuin minä tulen Juudaan,

CPR1642 7. Ja minä sanoin Cuningalle: jos Cuningan tahto nijn on nijn andacon minulle kirjan maanhaldiain tygö toiselle puolelle wirta että he wiewät minun ylidze sijhenasti cuin minä tulen Judaan.

MLV19 7 Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given to me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come to Judah,

KJV 7. Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

Dk1871 7. Og jeg sagde til Kongen: Dersom det synes Kongen godt, da lad dem give mig Breve til Landshøvdingerne paa hin Side Floden, at de lade mig komme frem, indtil jeg kommer til Juda,

KXII 7. Och sade till Konungen: Om Konungenom så godt tycker, så gifve han mig bref till landshöfdingarna på hinsidon älfvena, att de ledsaga mig derigenom, tilldess jag kommer in i Juda;

PR1739 7. Ja ma ütlesin kunningale: Kui se hea on kunninga melest, siis andko nemmad mulle ramatud nende Mawallitsejate kätte, kes teile pool Wratti jöe, et neʃ̃ad mind siñna üllessaatwad, kunni ma Juda-male saan.

LT 7. Be to, aš sakiau karaliui: ‘‘Jei karaliui patiktų, tegul duoda man laiškų valdytojams anapus upės, kad jie mane praleistų vykti į Judą,

Luther1912 7. und sprach zum König: Gefällt es dem König, so gebe man mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinübergeleiten, bis ich komme nach Juda,

Ostervald-Fr 7. Et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au delà du fleuve, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda;

RV'1862 7. Y dije al rey: Si place al rey, dénseme cartas para los capitanes del otro lado del río, que me hagan pasar hasta que venga a Judá:

SVV1770 7 Voorts zeide ik tot den koning: Zo het den koning goeddunkt, dat men mij brieven geve aan de landvoogden aan gene zijde der rivier, dat zij mij overgeleiden, totdat ik in

Juda zal gekomen zijn;

PL1881 7. Zatemem rzekł do króla: Zdali się to za rzecz dobrą królowi, niech mi dadzą listy do starostów za rzeką, aby mię przeprowadzili, ażbym przyszedł do ziemi Judzkiej;

Karoli1908Hu 7. És mondék a királynak: Ha tetszik a királynak, adasson nékem leveleket a folyóvizen túl lakó tiszttartókhoz, hogy hagyjanak engem utazni, míg Júdába érek;

RuSV1876 7 И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск,доколе я не дойду до Иудеи,

БКуліш 7. І сказав я цареві: Коли царська ласка, то дав би менї листи до зарічних начальників краєвих, щоб давали менї пропуст, доки я не дійду до Юдеї,

FI33/38 8. samoin kirje Aasafille, kuninkaan puiston vartijalle, että hän antaa minulle hirsiä temppelilinnan porttien kattamista varten sekä kaupungin muuria ja sitä taloa varten, johon menen asumaan. Ja kuningas myönsi minulle sen, koska minun Jumalani hyvä käsi oli minun päälläni.

Biblia1776 8. Ja kirjan Asaphille, joka on kuninkaan metsänvartia, että hän lähettää minulle hirsiä salin porttein vuolteiksi, kuin on huoneen tykönä, ja kaupungin muuriin ja siihen huoneesen, johon minä menen. Ja kuningas antoi minulle niinkuin Jumalani hyvä käsi oli minun ylitseni.

CPR1642 8. Ja Assaphin tygö kirjan joca on Cuningan medzän wartia että hän lähettä minulle hirsiä salin porttein wuoldeixi cuin on huonen tykönä ja Caupungin muurijn ja sijhen huoneseen johon minä menen. Ja Cuningas andoi minulle nijncuin minun Jumalani hywä käsi oli minun päälleni.

MLV19 8 and a letter to Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which is for the palace and for the wall of the city and for the house that I will enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

KJV 8. And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

Dk1871 8. og Brev til Asaf, som har Opsyn over Kongens Lysthave, at han maa give mig Træ til at sammentømre Porten paa Borgen, som hører til Huset, og ligeledes til Stadsmurene og til det Hus, som jeg skal drage ind udi; og Kongen gav mig det, efterdi min Guds gode Haand var over mig.

KXII 8. Och bref till Assaph, Konungens skogshöfvitsman, att han låter mig få trä till bjelkar åt portarna i palatset i husena, och till stadsmurarna, och till huset, der jag infara skall. Och Konungen gaf mig det, efter mins Guds goda hand öfver mig.

PR1739 8. Ja ühhe ramato Asawi kätte, kes kunninga metsa waht on , et ta mulle puid annab selle sure koia wärrawatte katteks, mis Juṁala koia tarwis ja liñna müri tarwis ja selle koia tarwis, kus ma pean sisse sama; ja kunningas andis mulle sedda mo Juṁala käe läbbi, mis hea olli minno ülle.

LT 8. ir laišką Asafui, karaliaus girininkui, kad jis man duotų medžių rūmų vartams, miesto sienai ir namams, kuriuose apsigyvensiu‘‘. Karalius davė man, ko prašiau, nes gera Dievo ranka buvo ant manęs.

Luther1912 8. und Briefe an Asaph den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten an der Burg beim Tempel und zu der

Ostervald-Fr 8. Et des lettres pour Asaph, le garde du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse,

Stadtmauer und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

attenant à la maison de Dieu, pour les murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Et le roi me l'accorda selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

RV'1862 8. Y carta para Asaf guarda del bosque del rey, que me dé madera para enmaderar los portales del palacio de la casa, y el muro de la ciudad, y la casa donde entraré. Y dióme el rey según que era buena la mano de Jehová sobre mí.

SVV1770 8 Ook een brief aan Asaf, den bewaarder van den lusthof, denwelken de koning heeft, dat hij mij hout geve om te zolderen de poorten van het paleis, dat aan het huis is, en tot den stadsmuur, en tot het huis, waar ik intrekken zal. En de koning gaf ze mij, naar de goede hand mijns Gods over mij.

PL1881 8. I list do Asafa, dozorcy lasów królewskich, aby mi dał drzewa na przykrycie bram pałacu przy domu Bożym, i na mur miejski, i na dom, do którego wnijdę. I dał mi król listy według ręki Boga mego łaskawej nademną.

Karoli1908Hu 8. És adasson egy levelet Ászáfhoz, a [3†] király erdeje őréhez, hogy adjon nékem fákat gerendákul a templom várának kapuihoz, és a város kőfalához, és a házhoz, melybe költözni fogok. És megadá nékem a király, az én Istenemnek rajtam nyugvó jó kegyelme szerint.

RuSV1876 8 и письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме Божием , и для городской стены, и для дома,в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как благодеющая рука Бога моего была надо мною.

БКуліш 8. Та й лист до Асафа, доглядника лїсів царських, щоб дав менї деревнї на ворота в твердинї, що при домі Божому, й на міські мури, та на дім, в котрому б менї жити. І дав менї царь, бо добродїйна рука Бога мого була надо мною.

FI33/38 9. Kun minä sitten tulin Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltijain luo, annoin minä heille kuninkaan kirjeet. Ja kuningas oli lähettänyt minun kanssani sotapäälliköitä ja ratsumiehiä.

Biblia1776 9. Ja kuin minä tulin sille puolelle virtaa päämiesten tykö, niin minä annoin heille kuninkaan kirjan; kuningas lähetti myös minun kanssani sodanpäämiehiä ja hevosmiehiä.

CPR1642 9. Ja cosca minä tulin sille puolen wirta maanhaldiain tygö nijn minä annoin heille Cuningan kirjan ja Cuningas lähetti minun cansani sodanpäämiehiä ja hewoismiehiä.

MLV19 9 Then I came to the governors beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

KJV 9. Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

Dk1871 9. Da kom jeg til Landshøvdingerne paa hin Side Floden og gav dem Kongens Breve, og Kongen sendte Stridshøvedsmænd og Ryttere med mig.

KXII 9. Och då jag kom till landshöfdingarna på hinsidon älfvena, fick jag dem Konungens bref. Och Konungen sände med mig höfvitsmän och resenärar.

PR1739 9. Ja ma tullin Mawallitseja jure, kes teile pool jöe, ja andsin kunninga ramatud nende kätte; ja kunningas olli minnoga läkkitanud wäepealikkud ja rüütlid.

LT 9. Nuvykęs pas valdytojus anapus upės, įteikiau jiems karaliaus laiškus; kartu su manimi buvo karaliaus pasiųsti kariuomenės vadai ir raiteliai.

Luther1912 9. Und da ich kam zu den Landpflegern

Ostervald-Fr 9. Je vins donc vers les gouverneurs qui sont

jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir Hauptleute und Reiter.

RV'1862 9. Y vine a los capitanes del otro lado del río, y díles las cartas del rey: y el rey envió conmigo príncipes del ejército, y gente de a caballo.

PL1881 9. A gdym przyszedł do starostów za rzeką, oddałem im listy królewskie. Posłał też był ze mną król rotmistrzów i jezdnych:

RuSV1876 9 И пришел я к заречным областеначальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками.

FI33/38 10. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia sen kuulivat, pahastuivat he kovin siitä, että oli tullut joku, joka harrasti israelilaisten parasta.

CPR1642 10. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia sen cuulit panit he pahaxens sangen cowin että jocu ihminen oli joca Israelin lasten parasta cadzoi.

de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi. Or, le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.

SVV1770 9 Toen kwam ik tot de landvoogden aan gene zijde der rivier, en gaf hun de brieven des konings. En de koning had oversten des heirs en ruiteren met mij gezonden.

Karoli1908Hu 9. És megérkezém a folyóvizen túl való tiszttartókhoz [4†] és átadám nékik a király leveleit. Bocsátott vala pedig velem a király főembereket a seregből és lovagokat.

БКуліш 9. І прийшов я до зарічних начальників краєвих і віддав їм письма царські. А царь послав був зо мною військових начальників із верховцями.

Biblia1776 10. Mutta kuin Sanballat Horonilainen ja palvelia Tobia Ammonilainen sen kuulivat, panivat he pahaksensa sangen kovin, että joku ihminen tuli, joka Israelin lasten parasta katsoi.

MLV19 10 And when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there came a man to seek the welfare of the sons of Israel.

KJV 10. When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

Dk1871 10. Men der Sanballat Horoniten, og Tobia, den ammonitiske Tjener, hørte det, da gjorde det dem saare ondt, at der var kommet et Menneske til at søge Israels Børns Bedste.

KXII 10. Då nu Saneballat den Horoniten, och Tobia tjenaren, den Ammoniten, det hörde, förtröt det dem svårliga, att någor menniska kommen var, som något godt sökte för Israels barn.

PR1739 10. Kui Sanballat Oronimees ja Tobia kunninga tener Ammonimees sedda kuulsid: siis sai nende meel wägga pahhaks, et üks innime olli tulnud, head otsima Israeli lastele.

LT 10. Sanbalatas iš Horono ir Tobija, tarnas iš Amono, sužinoję, kad atvyko besirūpinąs izraelitų gerove žmogus, buvo labai nepatenkinti.

Luther1912 10. Da aber das hörten Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

Ostervald-Fr 10. Ce que Samballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il était venu quelqu'un pour procurer du bien aux enfants d'Israël.

RV'1862 10. Y oyéndolo Sanaballat Horonita, y Tobiás el siervo Ammonita, desplúgoles de grande desplacer, que viniese alguno para procurar el bien de los hijos de Israel.

SVV1770 10 Toen nu Sanballat, de Horoniet, en Tobia, de Ammonietische knecht dat hoorden, mishaagde het hun met groot mishagen, dat er een mens gekomen was, om wat goeds te

zoeken voor de kinderen Israels.

PL1881 10. Co gdy usłyszał Sanballat Horonitczyk, i Tobijasz, sługa Ammonitczyk, bardzo ich to mierziało, że przyszedł człowiek, który się starał o dobro synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig a Horonból [5†] való Szanballat és az Ammonita Tóbiás, a szolga, meghallották ezt, nagy bosszúságot okozott nékik, hogy jött valaki, a ki Izráel fiainak javokat keresi.

RuSV1876 10 Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, то им было весьма досадно, что пришел человекзаботиться о благе сынов Израилевых.

БКуліш 10. Коли перечув про се Санаваллат, Хороніт і Товія, слуга Амманицький, то їм стало дуже досадно, що прийшов чоловік піклуватись про добро синів Ізрайлевих.

FI33/38 11. Ja tultuani Jerusalemiin ja oltuani siellä kolme päivää

Biblia1776 11. Ja kuin minä tulin Jerusalemiin ja olin siellä ollut kolme päivää,

CPR1642 11. JA cosca minä tulin Jerusalemijn ja olin siellä ollut colme päiwä.

MLV19 11 So I came to Jerusalem and was there three days.

KJV 11. So I came to Jerusalem, and was there three days.

Dk1871 11. Og der jeg kom til Jerusalem og havde været der i tre Dage,

KXII 11. Och då jag kom till Jerusalem, och hade varit der i tre dagar,

PR1739 11. Ja ma sain Jerusalemma ja jäin senna kolm päwa.

LT 11. Atvykęs į Jeruzalę ir išbuvęs tris dienas,

Luther1912 11. Und da ich gen Jerusalem kam und drei Tage da gewesen war,

RV'1862 11. Y vine a Jerusalem, y estuve allí tres dias;

Ostervald-Fr 11. Ainsi j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours.

SVV1770 11 En ik kwam te Jeruzalem, en was daar drie dagen.

PL1881 11. Zatem przyszedłszy do Jeruzalemu, mieszkałem tam przez trzy dni.

RuSV1876 11 И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,

Karoli1908Hu 11. Azután elmenék Jeruzsálembe, és ott pihenék [6†] három napig.

БКуліш 11. І прийшов я в Ерусалим. І пробув там три днї,

FI33/38 12. minä nousin yöllä, ja muutamat miehet minun kanssani, ilmoittamatta kenellekään, mitä Jumalani oli pannut minun sydämeeni ja määrännyt tehtäväksi Jerusalemille. Eikä minulla ollut mukanani muuta juhtaakaan kuin se juhta, jolla minä ratsastin.

CPR1642 12. Walmistin minä idzeni yöllä ja wähä wäke minun cansani sillä en minä sanonut kenellengän mitä minun Jumalani oli minun andanut sydämeni tehdäxeni Jerusalemis ja ei minulla ollut yhtän juhta myötäni muuta cuin se jonga päällä minä istuin.

Biblia1776 12. Nousin minä yöllä ja vähä väkeä minun kanssani; sillä en minä sanonut kellenkään, mitä minun Jumalani oli antanut sydämeeni, tehdäkseni Jerusalemissa; ja ei minulla ollut yhtään juhtaa myötäni, muuta kuin se, jonka päällä minä istuin.

MLV19 12 And I arose in the night, I and some few men with me. I neither told any man what my God put into my heart to do for Jerusalem,

KJV 12. And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at

nor was there any beast with me except the beast that I rode upon.

Dk1871 12. da gjorde jeg mig rede om Natten, jeg og faa Mænd med mig, og jeg gav ikke til Kende for noget Menneske, hvad min Gud indgav mit Hjerte at gøre for Jerusalem, og der var intet Dyr med mig uden det Dyr, som jeg red paa.

PR1739 12. Ja ma tousin öse ülles, minna ja monned mehhed minnoga, ja ma ei räkind ei ühhelegi innimessele ülles, mis mo Jummal mo süddame sisse olli annud, Jerusalemmaga tehha; ja muud lojust ei olnud moga, kui agga se lojus, kelle selgas ma söitsin.

Luther1912 12. machte ich mich des Nachts auf und wenig Männer mit mir (denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu tun an Jerusalem), und war kein Tier mit mir, ohne das, darauf ich ritt.

RV'1862 12. Y levantéme de noche yo, y pocos varones conmigo, y no declaré a hombre lo que Dios había puesto en mi corazón que hiciese en Jerusalem; ni había bestia

Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

KXII 12. Stod jag om nattena upp, och några få män med mig; ty jag sade det ingen menniska, hvad mig min Gud ingifvit hade till att göra med Jerusalem; och intet djur var med mig, utan det jag red uppå.

LT 12. atsikėliau naktį, su manimi atsikėlė ir keli vyrai. Niekam nesakiau, ką Dievas buvo įdėjęs man į širdį daryti Jeruzalėje. Su savimi turėjau tik gyvulį, ant kurio jojau.

Ostervald-Fr 12. Puis je me levai, de nuit, moi et quelque peu de gens avec moi; mais je ne déclarai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire à Jérusalem. Et il n'y avait pas avec moi d'autre monture que celle sur laquelle j'étais monté.

SVV1770 12 Daarna maakte ik mij des nachts op, ik en weinig mannen met mij, en ik gaf geen mens te kennen, wat mijn God in mijn hart gegeven had, om aan Jeruzalem te doen; en

conmigo, salvo la cabalgadura en que cabalgaba.

PL1881 12. A wstawszy w nocy, ja i mężów trocha ze mną, nie oznajmiłem nikomu, co Bóg mój podał do serca mego, abym uczynił w Jeruzalemie; bydlęcia też nie miałem z sobą, oprócz bydlęcia, na któremem jechał.

RuSV1876 12 встал я ночью с немногими людьми, бывшими при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для Иерусалима; животного же не было со мною никакого,кроме того, на котором я ехал.

FI33/38 13. Ja minä lähdin yöllä Laaksoportista Lohikäärmelähteelle päin ja Lantaportille ja tarkastelin Jerusalemin maahanrevittyjä muureja ja sen tulella poltettuja portteja.

CPR1642 13. Ja minä ajoin laxoportista ulos yöllä Drakin lähten tyköä nijn sodanporttijn ja coettelin Jerusalemin muureja jotca olit jaotetut ja porteja jotca olit tulella culutetut.

er was geen dier met mij, dan het dier, waarop ik reed.

Karoli1908Hu 12. És fölkelék éjszaka, én és velem néhány férfi, mert nem jelentém meg senkinek, hogy mire indítá az én Istenem az én szívemet, hogy azt Jeruzsálemért megcselekedjem, és barom sem vala velem, csak az, melyen ülök vala,

БКуліш 12. І встав я вночі, і кілька чоловік зо мною, і нїкому не сказав, що поклав Бог мій менї на серце зробити для Ерусалиму; животини ж не було при менї нїякої, окрім тієї, що на їй я їхав.

Biblia1776 13. Ja minä ajoin Laaksoportista ulos yöllä, Kärmelähteen kohdalle Sontaporttiin asti ja katselin Jerusalemin muureja, jotka olivat jaotetut, ja portteja, jotka olivat tulella kulutetut.

MLV19 13 And I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well and to the manure gate and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down and the gates of it were consumed with fire.

KJV 13. And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

Dk1871 13. Og jeg drog ud ad Dalporten om Natten og hen imod Dragekilden og hen til Møgporten, og jeg undersøgte Jerusalems Mure, som vare nedrevne, og dens Porte; som vare fortærede af Ild.

KXII 13. Och jag red ut genom dalporten om nattena, och framom drakabrunnen, och åt dyngoportenom, och besåg Jerusalems murar, som sönder voro, och portarna, som med eld uppbrände voro;

PR1739 13. Ja ma läksin öse orrowärrawast wälja lendwamao kaewo pole, ja sittawärrawa jure; ja ma waatsin Jerusalemma mürid ärra, mis alles löhki ollid, ja ta wärrawad, mis tullega ärrapölletud.

LT 13. Naktį aš išjojau pro Slėnio vartus priešais Slibino versmę ir jojau Šiukšlių vartų link, apžiūrėdamas Jeruzalės sugriautas sienas ir ugnies sunaikintus vartus.

Luther1912 13. Und ich ritt zum Taltor aus bei der Nacht und gegen den Drachenbrunnen und an das Misttor; und es tat mir wehe, daß die Mauern Jerusalems eingerissen waren und die Tore mit Feuer verzehrt.

Ostervald-Fr 13. Je sortis donc de nuit par la porte de la vallée, et me dirigeai vers la fontaine du dragon et la porte du fumier; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruines, et ses portes consumées par le feu.

RV'1862 13. Y salí de noche por la puerta del valle hacia la fuente del dragón, y a la puerta del muladar: y consideré los muros de Jerusalem que estaban derribados, y sus puertas que

SVV1770 13 En ik trok uit bij nacht door de Dalpoort, en voorbij de Drakenfontein, en naar de Mistpoort, en ik brak aan de muren van Jeruzalem, dewelke verscheurd waren, en

eran consumidas del fuego.

haar poorten met vuur verteerd.

PL1881 13. I wyjechałem bramą nad doliną w nocy, ku żródłu smoczemu, i ku bramie gnojowej, i oglądałem mury Jeruzalemskie, które były rozwalone, i bramy jego, które były popalone ogniem.

Karoli1908Hu 13. És kimenék a völgynek kapuján éjjel, és pedig a sárkányok forrása felé, [7†] majd a szemét-kapuhoz, és vizsgálgatám Jeruzsálem kőfalait, melyek elrontattak vala, és kapuit, melyek tűz által megemésztetének.

RuSV1876 13 И проехал я ночью через ворота Долины перед источником Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалимаразрушенные и его ворота, сожженные огнем.

БКуліш 13. І проїхав я вночі через Долинні ворота перед Драконовою криницею до воріт Гнояних, і оглядїв я розвалені мури Ерусалиму й його ворота, спалені огнем.

FI33/38 14. Ja minä kuljin eteenpäin Lähdeportille ja Kuninkaanlammikolle; mutta siellä ei ollut juhdalla, jonka selässä minä istuin, tilaa päästä eteenpäin.

Biblia1776 14. Ja minä menin vielä Lähdeporttiin ja Kuninkaan vesilammin tykö; ja ei ollut sielä siaa, että minun juhtani sai käydä minun allani.

CPR1642 14. Ja minä menin wielä lähdeporttijn ja Cuningan lammin tygö ja ei ollut siellä sia että minun juhtan sai käydä minun allani.

MLV19 14 Then I went on to the fountain gate and to the king's pool, but there was no place for the beast that was under me to pass.

KJV 14. Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

Dk1871 14. Og jeg drog over til Kildeporten og til Kongens Dam, og der var ikke Rum for Dyret til at komme frem under mig.

PR1739 14. Ja seält läksin ma kaewowärrawa pole ja kunninga tigi pole; agga mo lojuksel ep olnud maad minno al seält möda miñna.

Luther1912 14. Und ging hinüber zu dem Brunnentor und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Tier, daß es unter mir hätte gehen können.

RV'1862 14. Y pasé a la puerta de la fuente, y al estanque del rey: y no hubo lugar por donde pasase la bestia que estaba debajo de mí.

PL1881 14. Potem jechałem ku bramie żródła, i ku sadzawce królewskiej, gdzie nie było miejsca bydlęciu, na któremem jechał, aby przejść mogło.

RuSV1876 14 И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но там не было местапройти животному, которое было подо мною, –

FI33/38 15. Silloin minä menin yöllä laaksoa myöten

KXII 14. Och gick öfver till brunnporten, och till Konungsdammen; och var intet rum, der djuret, som under mig var, uppå gå kunde.

LT 14. Prijojus prie Versmės vartų ir Karaliaus tvenkinio, nebuvo vietos, kur galėtų praeiti gyvulys, kuriuo jojau.

Ostervald-Fr 14. De là, je passai à la porte de la fontaine, et vers l'étang du roi, mais il n'y avait point de lieu par où la monture, sur laquelle j'étais monté, pût passer.

SVV1770 14 En ik ging voort naar de Fonteinpoort, en naar des konings vijver; doch daar was geen plaats voor het dier, om onder mij voort te gaan.

Karoli1908Hu 14. Azután átmenék a forrás kapujához és a király tavához, holott nem vala hely a baromnak, hogy velem átmenjen.

БКуліш 14. І приїхав я до воріт Криничаних і до царського водопроводу, але там не було місця, щоб пройти животинї, що була підо мною,

Biblia1776 15. Kuitenkin menin minä yöllä ojaa myöten

ylöspäin ja tarkastin muuria. Sitten minä palasin taas Laaksoportin kautta ja tulin takaisin.

CPR1642 15. Cuitengin menin yöllä ojan tygö ja coettelin muuria palaisin ja tulin jällens laxoporttijn.

MLV19 15 Then I went up in the night by the brook and viewed the wall. And I turned back and entered by the valley gate and so returned.

Dk1871 15. Og jeg drog om Natten op i Dalen, og jeg undersøgte Muren, og jeg vendte om og kom ind ad Dalporten og vendte tilbage.

PR1739 15. Ja nenda läksin ma öse jöe äre ülles ja waatsin müri ärra, ja tullin jälle orrowärrawast sisse, ja nenda sain ma taggasi.

Luther1912 15. Da zog ich bei Nacht den Bach hinan; und es tat mir wehe, die Mauern also zu sehen. Und kehrte um und kam zum Taltor wieder heim.

RV'1862 15. Y subí por el arroyo de noche, y consideré el muro, y volviendo entré por la puerta del

ja koettelin muuria; sitte palasin minä ja tulin jälleen Laaksoporttiin.

KJV 15. Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

KXII 15. Så drog jag om nattena bort åt bäcken, och besåg murarna, och vände om, och kom igenom dalporten hem igen.

LT 15. Aš ėjau palei upelį, apžiūrėdamas sieną ir grįžau atgal pro Slėnio vartus.

Ostervald-Fr 15. Et je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille; puis, m'en retournant, je rentrai par la porte de la vallée, et m'en revins.

SVV1770 15 Toen ging ik op, des nachts, door de beek, en ik brak aan den muur; en ik keerde

valle, y volvíme.

weder, en kwam in door de Dalpoort; alzo keerde ik wederom.

PL1881 15. Przetoż jechałem nad potokiem w nocy, a oglądałem mury; skąd wracając się, wyjechałem bramą nad doliną, i takiem powrócił.

Karoli1908Hu 15. Azért gyalog menék fel a völgyben éjjel és vizsgálgatám a kőfalat, azután megfordultam és bementem a völgy kapuján, és hazatértem.

RuSV1876 15 и я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав опять воротами Долины, возвратился.

БКуліш 15. І я поїхав назад через потік вночі й оглядав мур, і, проїхавши знов через Долинні ворота, вернувся.

FI33/38 16. Mutta esimiehet eivät tietäneet, mihin minä olin mennyt ja mitä tein, sillä minä en ollut vielä ilmaissut mitään kenellekään, en juutalaisille, en papeille, ylimyksille, esimiehille enkä muille, joiden oli oltava mukana siinä työssä.

Biblia1776 16. Ja ei ylimmäiset tietäneet, kuhunka minä menin, taikka mitä minä tein; sillä en minä vielä siihenasti ilmoittanut mitään kellenkään, Juudalaisille eikä papeille, ylimmäisille taikka esivallalle, ja muille työn tekiöille.

CPR1642 16. Ja ei ylimmäiset tiennet cunga minä menin taicka mitä minä tein: sillä en minä wielä sijhenasti ilmoittanut mitän kellengän Judalaisille ja Papeille Raadimiehille ja ylimmäisille ja muille työn tekiöille.

MLV19 16 And the rulers did not know where I went, or what I did, neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the

KJV 16. And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the

ranking men, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.

nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

Dk1871 16. Og Forstanderne vidste ikke, hvor jeg var gaaet hen, eller hvad jeg gjorde, og for Jøderne og Præsterne og de ypperste og Forstanderne og de øvrige, som skulde have med Gerningen at gøre, havde jeg ikke hidindtil tilkendegivet det.

KXII 16. Och öfverstarna visste icke hvart jag gick, eller hvad jag gjorde; förty jag hade ändå intet sagt Judarna, och Presterna, rådherrarna och öfverstarna, och dem androm, som uppå verket arbetade.

PR1739 16. Ja üllemad ei teädnud mitte, kuhho ma läksin ja mis minna teggin; sest minna es olle täñnini sedda üllesräkind ei Judidele egga preestridele, ei suurtsuggu rahwale egga üllemattele, egga mu rahwale, kes töödteggi.

LT 16. Valdininkai nežinojo, kur aš buvau ir ką dariau. Aš iki šiol niekam nebuvau sakęs: nei žydams, nei kunigams, nei kilmingiesiems, nei valdininkams, nei tiems, kurie turėjo dirbti.

Luther1912 16. Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden und den Priestern, den Ratsherren und den Obersten und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts gesagt.

Ostervald-Fr 16. Or, les magistrats ne savaient point où j'étais allé, ni ce que je faisais; aussi je n'en avais rien déclaré jusqu'alors, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui s'occupaient des affaires.

RV'1862 16. Y los magistrados no supieron donde yo había ido, ni que había hecho; ni aun a los Judíos y sacerdotes, ni a los nobles y magistrados, ni a los demás que hacían la obra, hasta entónces lo había declarado.

SVV1770 16 En de overheden wisten niet, waar ik heengegaan was, en wat ik deed; want ik had tot nog toe den Joden, en den priesteren, en den edelen, en overheden, en den anderen, die het werk deden, niets te

kennen gegeven.

PL1881 16. Ale książęta nie wiedzieli, gdziem jeżdził, i com czynił; bom Żydom, ani kapłanom, ani książętom, ani urzędnikom, ani żadnemu rzemieślnikowi tego aż dotąd nie oznajmił.

Karoli1908Hu 16. A főemberek pedig nem tudták vala, hova mentem, és hogy mit akarok cselekedni, és sem a zsidóknak, sem a papoknak, sem az előljáróknak, sem a főembereknek, sem a többi munkásoknak ez ideig nem jelentettem meg.

RuSV1876 16 И начальствующие не знали, куда я ходил и что я делаю: ни Иудеям,ни священникам, ни знатнейшим, ни начальствующим, ни прочим производителям работ я дотоле ничего не открывал.

БКуліш 16. І не знали начальники, куди я ходив, та що я роблю: нї Юдеям, нї сьвященникам, нї суддям, нї старшинам, нї иншим робітникам я до того часу нїчого не казав.

FI33/38 17. Mutta nyt minä sanoin heille: Te näette, missä kurjuudessa me olemme, kun Jerusalem on autio ja sen portit tulella poltetut. Tulkaa, rakentakaamme uudestaan Jerusalemin muuri, ettemme enää olisi häväistyksen alaiset.

Biblia1776 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuuden, jossa me olemme, että Jerusalem on autiona, ja sen portit ovat tulella kulutetut: tulkaat ja rakentakaamme Jerusalemin muurit, ettemme enää häpiänä olisi.

CPR1642 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuden josa me olemma että Jerusalem on autian ja hänen porttins owat tulella culutetut tulcat ja rakendacam Jerusalemin muurit etten me häpiänä olis.

MLV19 17 Then I said to them, You* see the evil condition that we are in, how Jerusalem lies waste and the gates of it are burned with fire. Come and let us build up the wall of Jerusalem that we are no more a reproach.

KJV 17. Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

Dk1871 17. Da sagde jeg til dem: I se den Ulykke, i hvilken vi ere, at Jerusalem er øde, og dens Porte ere opbrændte af Ild: Kommer og lader os opbygge Jerusalems Mure, at vi ikke ydermere skulle være til Spot.

KXII 17. Så sade jag dem nu: I sen den uselhet, som vi uti äre, att Jerusalem ligger öde, och dess portar äro med eld uppbrände; kommer, låter oss bygga murarna till Jerusalem, att vi icke länger skola vara till en försmädelse.

PR1739 17. Siis ütlesin ma neile: Teie näte sedda önnetust, kus meie sees olleme , et Jerusalem on paljaks tehtud, ja ta wärrawad tullega ärrapölletud: läkki ja ehhitagem Jerusalemma müri, et meie ennam ei jä teotud.

LT 17. Tada jiems tariau: ‘‘Jūs matote, kokiame varge esame; Jeruzalė apleista ir jos vartai sudeginti. Atstatykime Jeruzalės sieną, kad nebūtų mums pažeminimo’‘.

Luther1912 17. Und ich sprach zu ihnen: Ihr seht das Unglück, darin wir sind, daß Jerusalem wüst liegt und seine Tore sind mit Feuer verbrannt. Kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien!

Ostervald-Fr 17. Alors je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, comment Jérusalem est dévastée et ses portes brûlées; venez et rebâtissons la muraille de Jérusalem, et ne soyons plus dans l'opprobre.

RV'1862 17. Y díjeles: Vosotros veis el mal en que

SVV1770 17 Toen zeide ik tot hen: Gijlieden ziet de

estamos, que Jerusalem está desierta, y sus puertas consumidas de fuego: veníd, y edifiquemos el muro de Jerusalem, y no seamos más en vergüenza.

ellende, waarin wij zijn, dat Jeruzalem woest is, en haar poorten met vuur verbrand zijn; komt, en laat ons Jeruzalems muur opbouwen; opdat wij niet meer een versmaadheid zijn.

PL1881 17. Przetożem rzekł do nich: Wy widzicie, w jakiemeśmy uciśnieniu, a jako Jeruzalem spustoszone, i bramy jego popalone są ogniem. Pójdżcież, a budujmy mury Jeruzalemskie, abyśmy nie byli więcej na haóbę.

Karoli1908Hu 17. Ekkor mondék nékik: Ti látjátok a nyomorúságot, a melyben mi vagyunk, hogy Jeruzsálem pusztán hever és kapui tűzben égtek meg; jertek, építsük meg Jeruzsálem kőfalát, és ne legyünk többé [8†] gyalázatul!

RuSV1876 17 И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим стену Иерусалима, ине будем впредь в таком уничижении.

БКуліш 17. Опісля же сказав я їм: Ви бачите нужду, в якій ми знаходимось: Ерусалим спустошений, й ворота його спалені огнем; ходїм, побудуймо мури Ерусалимські й не будьмо довше в пониженнї.

FI33/38 18. Ja minä kerroin heille, kuinka minun Jumalani hyvä käsi oli ollut minun päälläni ja myös mitä kuningas oli minulle sanonut. Niin he sanoivat: Nouskaamme ja rakentakaamme. Ja he saivat rohkeuden käydä käsiksi tähän hyvään työhön.

Biblia1776 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden, joka oli hyvä minun päälläni, ja myös kuninkaan sanat, jotka hän sanoi minulle. Ja he sanoivat: nouskaamme siis ja rakentakaamme. Ja heidän kätensä vahvistuivat hyvyyteen.

CPR1642 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani

käden joca oli hywä minun päälläni ja myös Cuningan sanat cuin hän sanoi minulle. Ja he sanoit: noscam sijs ja rakendacam. Ja heidän kätens wahwistuit hywyteen.

MLV19 18 And I told them of the hand of my God which was good upon me, as also of the king's words that he had spoken to me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good (work).

KJV 18. Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

Dk1871 18. Og jeg fortalte dem om min Guds Haand, som var god over mig, tilmed om Kongens Ord, som han havde sagt mig; og de sagde: Lader os gøre os rede og bygge, og de styrkede deres Hænder til det gode Værk.

KXII 18. Och jag lät dem förstå min Guds hand, den öfver mig god var; dertill Konungens ord, som han med mig talat hade. Och de sade: Så låt oss nu vara uppe. Och vi byggde, och deras händer voro tröste till godt.

PR1739 18. Ja ma rääksin neile ülles omma Jummala kät, mis hea olli mo wasto, ja kunninga könned ka, mis ta mulle olli üttelnud; ja nemmad ütlesid: Wötkem ette ja ehhitagem müri ülles; ja nemmad kinnitasid ommad käed senna hea tarwis.

LT 18. Ir papasakojau jiems, kaip mano Dievo ranka buvo su manimi; taip pat papasakojau, ką karalius man kalbėjo. Jie sakė: ‘‘Pakilkime ir statykime’‘. Taip jie sutvirtino savo rankas geram darbui.

Luther1912 18. Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte

Ostervald-Fr 18. Et je leur déclarai comment la bonne main de mon Dieu avait été sur moi, et aussi

des Königs, die er zu mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein und bauen! Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.

les paroles que le roi m'avait dites. Alors ils dirent: Levons-nous, et bâtissons! Ils fortifièrent donc leurs mains pour bien faire.

RV'1862 18. Entónces les declaré la mano de mi Dios que era buena sobre mí; y asimismo las palabras del rey que me había dicho: y dijeron: Levantémosnos, y edifiquemos. Y confortaron sus manos para bien.

SVV1770 18 En ik gaf hun te kennen de hand mijns Gods, Die goed over mij geweest was, als ook de woorden des konings, die hij tot mij gesproken had. Toen zeiden zij: Laat ons op zijn, dat wij bouwen; en zij sterkten hun handen ten goede.

PL1881 18. A gdym im oznajmił, że ręka Boga mego była łaskawa nademną, także i słowa królewskie, które do mnie mówił, rzekli: Wstaómyż a budujmy. I zmocnili ręce swe ku dobremu.

Karoli1908Hu 18. És megjelentém nékik az én Istenemnek rajtam nyugvó jó kegyelmét, és a király beszédit is, a melyeket nékem szólt, és mondának: Keljünk fel és építsük meg! És megerősíték kezeiket a jóra.

RuSV1876 18 И я рассказал им о благодеявшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые онговорил мне. И сказали они: будем строить, – и укрепили руки свои на благое дело .

БКуліш 18. І я оповідав їм про добродїйну для мене руку Бога мого, а так само й слова царя, що він говорив менї. І сказали вони: будемо будувати, - і скріпили руки свої на добре дїло.

FI33/38 19. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia ja arabialainen Gesem sen kuulivat, pilkkasivat he meitä, osoittivat meille halveksumistaan ja sanoivat: Mitä te siinä teette? Kapinoitteko te

Biblia1776 19. Mutta kun Sanballat Horonilainen, ja palvelia Tobia Ammonilainen, ja Gesem Arabialainen sen kuulivat, häpäisivät he meitä ja katsoivat meidät ylön ja sanoivat: mikä se on, jota te teette? tahdotteko te

kuningasta vastaan?

CPR1642 19. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia ja Gosem Arabiast sen cuulit häwäisit he meitä ja cadzoit ylön ja sanoit: mikä se on cuin te teette tahdottaco te luopua jällens Cuningast?

MLV19 19 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn and despised us and said, What is this thing that you* do? Will you* rebel against the king?

Dk1871 19. Men der Sanballat, Horoniten, og Tobia, den ammonitiske Tjener, og Gesem, Araberen, hørte det, bespottede de os og foragtede os, og de sagde: Hvad er dette for en Ting, som I gøre? ville I være genstridige imod Kongen?

PR1739 19. Kui Sanballat Oronimees ja Tobia kunninga tener Ammonimees ja Kesem Arabiamees sedda kuulsid, siis hirwitasid nemmad meid ja ei pannud meid mikski ja ütlesid: Mis assi se on , mis teie tete? kas teie tahhate kunninga wasto panna?

luopua jälleen kuninkaasta?

KJV 19. But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

KXII 19. Då nu Saneballat den Horoniten, och Tobia tjenaren, den Ammoniten, och Gesem den Araben, hörde det, begabbade de oss, och föraktade oss, och sade: Hvad är det I gören? Viljen I åter falla af ifrå Konungenom?

LT 19. Kai Sanbalatas iš Horono, Tobija, tarnas iš Amono, ir arabas Gešemas apie tai išgirdo, jie tyčiojosi iš mūsų ir niekino mus, sakydami: ‘‘Ką jūs čia dirbate? Ar norite sukilti prieš karalių?’‘

Luther1912 19. Da aber das Saneballat, der Horoniter und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gesem, der Araber, hörten, spotteten sie unser und verachteten uns und sprachen: Was ist das, das ihr tut? Wollt ihr von dem König abfallen?

Ostervald-Fr 19. Mais Samballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous, et nous méprisèrent, en disant: Qu'est-ce que vous faites? Est-ce que vous vous révoltez contre le roi?

RV'1862 19. Y oyólo Sanaballat Horonita, y Tobías el siervo Ammonita, y Gessem Árabe, y escarnecieron de nosotros, y nos despreciaron, diciendo: ¿Qué es esto que hacéis vosotros? ¿Os rebeláis contra el rey?

SVV1770 19 Als nu Sanballat, de Horoniet, en Tobia, de Ammonietische knecht, en Gesem, de Arabier, dit hoorden, zo bespotten zij ons, en verachtten ons; en zij zeiden: Wat is dit voor een ding, dat gijlieden doet? Wilt gijlieden tegen den koning rebelleren?

PL1881 19. Co słysząc Sanballat Horonitczyk, i Tobijasz, sługa Ammonitczyk i Giesem Arabczyk, szydzili z nas, i lekce nas sobie poważyli mówiąc: Cóż to za rzecz, którą czynicie? albo się przeciw królowi buntujecie?

Karoli1908Hu 19. Mikor meghallák ezt a Horonból való Szanballat [9†] és az Ammonita Tóbiás, a szolga, és az arab Gesem, gúnyoltak és lenéztek minket, mondván: Micsoda ez, a mit míveltek? Talán bizony a király ellen akartok pártot ütni?

RuSV1876 19 Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем Аравитянин смеялись над нами и с презрением говорили: что это за дело, которое вы делаете? уже не думаете ли возмутиться против царя?

БКуліш 19. Почувши про се, Санаваллат, Хороніт та Товія, слуга Амманицький, та Гешем, Араб, сьміялись із нас і говорили з погордою: Що се за дїло, що ви робите? Чи не задумуєте ви часом збунтуватись проти царя?

FI33/38 20. Silloin minä vastasin ja sanoin heille: Taivaan Jumala on antava meille menestystä, ja me, hänen palvelijansa, nousemme ja rakennamme. Mutta teillä ei ole mitään osuutta eikä oikeutta Jerusalemiin, eikä teidän muistonne ole siellä pysyvä.

Biblia1776 20. Niin minä vastasin heitä ja sanoin heille: taivaan Jumala antaa meille menestyksen, sillä me hänen palveliansa olemme valmistaneet itsemme ja rakennamme; mutta ei teillä ole yhtäkään osaa eli oikeutta, taikka muistoa Jerusalemissa.

CPR1642 20. Nijn minä wastaisin heitä ja sanoin: Jumala taiwast anda meille menestyxen sillä me hänen palwelians olem walmistanet idzem ja rakennam mutta ei teillä ole yhtäkän osa eli oikeutta taicka muistoa Jerusalemis.

MLV19 20 Then I answered them and said to them, The God of heaven, he will prosper us. Therefore we his servants will arise and build, but you* have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

KJV 20. Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

Dk1871 20. Da svarede jeg dem og sagde til dem: Gud i Himmelen, han skal lade det lykkes for os, og vi hans Tjenere, vi ville gøre os rede og bygge; men I have ikke Del eller Ret eller Ihukommelse i Jerusalem.

KXII 20. Då svarade jag dem, och sade: Gud af himmelen gifver oss lycko; ty vi hans tjenare hafve uppe varit, och byggom; men I hafven ingen del eller rätt, eller åminnelse i Jerusalem.

PR1739 20. Agga minna wastasin neile ja ütlesin neile: Kül temma, se taewa Jummal sadab meie

LT 20. Jiems atsakiau: ‘‘Dangaus Dievas duos mums sėkmę, o mes, Jo tarnai, statysime.

asjad korda: sest meie temma sullased wottame kätte ja ehhitame müri ülles: agga teil polle jaggo egga öigust egga mällestust Jerusalemmas.

Bet jūs neturite dalies, teisės nė atminimo Jeruzalėje‘‘.

Luther1912 20. Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott des Himmels wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt kein Teil noch Recht noch Gedächtnis in Jerusalem.

Ostervald-Fr 20. Mais je leur répliquai, et leur dis: Le Dieu des cieux lui-même nous donnera le succès! Nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.

RV'1862 20. Y volvíles respuesta, y díjeles: Dios de los cielos él nos prosperará, y nosotros sus siervos nos levantaremos y edificaremos: que vosotros no tenéis parte, ni justicia, ni memoria en Jerusalem.

SVV1770 20 Toen gaf ik hun tot antwoord, en zeide tot hen: God van den hemel, Die zal het ons doen gelukken, en wij, Zijn knechten, zullen ons opmaken en bouwen; maar gijlieden hebt geen deel, noch gerechtigheid, noch gedachtenis in Jeruzalem.

PL1881 20. I odpowiedziałem im, a rzekłem do nich: Bóg niebieski, ten nam poszczęści, a my słudzy jego, wstaómy a budujmy; ale wy nie macie działu, ani prawa, ani pamiątki w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 20. Kiknek felelék, és mondék: A mennynek Istene, ő ad jó szerencsét nékünk, és mi mint az ő szolgái kelünk föl és építünk, néktek pedig részetek és jogotok és [10†] emlékezetetek nincsen Jeruzsálemben!

RuSV1876 20 Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и

БКуліш 20. Я дав їм одповідь і сказав їм: Бог небесний, Він нам допоможе, а ми, слуги його, розпочнемо будувати; вам же нема

права и памяти вИерусалиме.

частки, нї права нї згадки про вас у Ерусалимі.

3 luku

Luettelo Jerusalemin muurin rakentajista.

FI33/38 1. Ylimmäinen pappi Eljasib ja hänen veljensä, papit, nousivat ja rakensivat Lammasportin, jonka he pyhittivät ja jonka ovet he asettivat paikoilleen, edelleen Hammea-torniin asti, jonka he pyhittivät, ja edelleen Hananelin-torniin asti.

Biblia1776 1. Ja Eljasib, ylimmäinen pappi, nousi pappein veljeinsä kanssa, rakensivat Lammasportin ja pyhittivät sen, ja panivat siihen ovet; ja he pyhittivät sen Mean torniin asti, hamaan Hananeelin torniin saakka.

CPR1642 1. JA Eliasib ylimmäinen Pappi nousi Pappein hänen weljens cansa ja rakensit lammasportin ja pyhitit sen ja panit sijhen owen ja he pyhitit sen Meahn tornin asti joca oli haman Hananeelin tornin saacka.

MLV19 1 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests and they built the sheep gate. They made it holy and set up the doors of it, even to the Tower of Hundred they made it holy, to the Tower of Hananel.

KJV 1. Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

Dk1871 1. Og Eliasib, Ypperstepræsten, og hans Brødre, Præsterne, gjorde sig rede og byggede Faareporten; de helligede den og indsatte dens Døre, de helligede den indtil Meas, Taarn, indtil Hananeels Taarn.

KXII 1. Och Eljasib, öfverste Presten, stod upp med sina bröder Presterna, och byggde fåraporten; honom helgade de, och satte in hans dörrar; men de helgade honom allt intill det tornet Mea, nämliga allt intill det tornet Hananeel.

PR1739 1. Siis wöttis üllempreester Eljasid kätte ja temma wennad need preestrid, ja ehhitasid ülles lambawärrawa; nemmad pühhitsesid sedda ja pannid temma wärrawad ette, ja pühhitsesid sedda müri Mea tornist sadik, Ananeli tornist sadik.

LT 1. Tuomet vyriausiasis kunigas Eljašibas su savo broliais kunigais pirmasis pradėjo darbą ir atstatė Avių vartus; jie juos atnaujino, įstatė jiems duris ir pašventino juos iki Mejos bokšto ir toliau iki Hananelio bokšto.

Luther1912 1. Und Eljasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern und bauten das Schaftor. Sie heiligten es und setzten seine Türen ein. Sie heiligten es aber bis an den Turm Mea, bis an den Turm Hananeel.

Ostervald-Fr 1. Éliashib, le grand sacrificateur, se leva donc avec ses frères, les sacrificateurs, et ils bâtirent la porte des brebis, qu'ils consacrèrent, et ils en posèrent les battants; ils la consacrèrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananéel.

RV'1862 1. Y LEVANTÓSE Eliasib el gran sacerdote, y sus hermanos los sacerdotes, y edificaron la puerta de las ovejas. Ellos aparejaron, y levantaron sus puertas hasta la torre de Meah, aparejáronla hasta la torre de Hananeel.

SVV1770 1 En Eljasib, de hogepriester, maakte zich op met zijn broederen, de priesteren, en zij bouwden de Schaapspoort; zij heiligden ze, en richtten haar deuren op; ja, zij heiligden ze tot aan den toren Mea, tot aan den toren Hananeel.

PL1881 1. Potem powstał Elijasyb, kapłan najwyższy, i bracia jego kapłani, i budowali bramę owczą. I zbudowali ją, i przyprawili wrota do niej; aż do wieży Mea zbudowali ją, i aż do wieży Chananeel.

Karoli1908Hu 1. És fölkele Eliásib, a főpap és atyjafiai, a papok és építék a juhok kapuját; ők szentelék meg azt és állíták fel annak ajtait; építék pedig a kőfalat a Meáh toronyig, a melyet megszentelének, s azután Hanánel [1†] tornyáig;

RuSV1876 1 И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела.

БКуліш 1. І встав Елїяшив первосьвященник, і брати його сьвященники, і збудували Овечі ворота; вони посьвятили їх і вставили двері їх, і посьвятили їх від башти Меа до башти Хананела.

FI33/38 2. Heistä eteenpäin rakensivat Jerikon miehet; ja näistä eteenpäin rakensi Sakkur, Imrin poika.

Biblia1776 2. Ja Jerihon miehet rakensivat hänen vieressänsä, ja Sakkur Imrin poika rakensi hänen vieressänsä.

CPR1642 2. Ja Jerihon miehet rakensit hänen wieresäns. Ja Sachur Imrin poica rakensi hänen wieresäns.

MLV19 2 And next to him the men of Jericho built. And next to them Zaccur the son of Imri built.

KJV 2. And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

Dk1871 2. Og Jerikos Mænd byggede ved Siden af ham; og Sakur, Imris Søn, byggede ved Siden af dem igen.

KXII 2. Bredevid dem byggde de män af Jericho; och näst dem byggde Saccur, Imri son.

PR1739 2. Ja temma körwas ehhitasid Jeriko liñna mehhed, ka ehhitas ta körwas Sakkur Imri poeg.

Luther1912 2. Neben ihm bauten die Männer von Jericho. Und daneben baute Sakkur, der Sohn Imris.

RV'1862 2. Y junto a ella edificaron los varones de Jericó: y luego edificó Zacur, hijo de Amrí.

PL1881 2. A podle niego budowali mężowie z Jerycha, a podle nich budował Zachur, syn Immrego.

RuSV1876 2 И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия.

FI33/38 3. Ja Kalaportin rakensivat senaalaiset; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

CPR1642 3. Mutta Senaan lapset rakensit calaportin ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 3 And the sons of Hassenaah built the fish gate. They laid the beams of it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

LT 2. Šalia jo statė Jericho vyrai, o po jųImrio sūnus Zakūras.

Ostervald-Fr 2. Et les gens de Jérico bâtirent à côté de lui, et Zaccur, fils d'Imri, bâtit à côté d'eux.

SVV1770 2 En aan zijn hand bouwden de mannen van Jericho; ook bouwde aan zijn hand Zacchur, de zoon van Imri.

Karoli1908Hu 2. És ő mellette építének a Jerikóbeliek, ezek mellett pedig épített Zakkur [2†] az Imri fia;

БКуліш 2. А побіч його будували Ерихонці, а коло їх будував Закхур Імрієнко.

Biblia1776 3. Mutta Senaan lapset rakensivat Kalaportin, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

KJV 3. But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Dk1871 3. Men Senaas Børn byggede Fiskeporten; de tømrede den og indsatte dens Døre med dens Laase og dens Stænger.

KXII 3. Men fiskaporten byggde Senaa barn; honom täckte de, och satte in hans dörrar, lås och bommar.

PR1739 3. Ja kellawärrawa ehhitasid Senaa-mehhed; nemmad teggid kattet siñna peäle ja pannid ta wärrawad ette, ta lukkud ja temma pomid.

LT 3. Žuvų vartus statė Hasenajo sūnūs; jie sudėjo sijas, įstatė duris, padarė užraktus ir užkaiščius.

Luther1912 3. Aber das Fischtor bauten die Kinder von Senaa, sie deckten es und setzten seine Türen ein, Schlösser und Riegel.

Ostervald-Fr 3. Les enfants de Sénaa bâtirent la porte des poissons; ils en firent la charpente, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

RV'1862 3. Y la puerta de los peces edificaron los hijos de Hasenaa: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

SVV1770 3 De Vispoort nu bouwden de kinderen van Senaa; zij zolderden die, en richtten haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen.

PL1881 3. A bramę rybną budowali synowie Senaa, którzy ją też przykryli i przyprawili wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej.

Karoli1908Hu 3. A halaknak kapuját pedig építék a Hasszenáa [3†] fiai, ők gerendázák be azt és állíták fel annak ajtait, kapcsait és závárait;

RuSV1876 3 Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их.

БКуліш 3. Ворота же Рибні будували ті, що родом з Сенаї; вони вкрили їх і вставили двері їх, замки їх і засуви їх.

FI33/38 4. Heistä eteenpäin korjasi muuria Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika; hänestä eteenpäin korjasi Mesullam, Berekjan poika,

Biblia1776 4. Ja Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, rakensi heidän vieressänsä, ja Mesullam Berekian poika, Mesesabelin pojan, rakensi

joka oli Mesesabelin poika; ja hänestä eteenpäin korjasi Saadok, Baanan poika.

heidän vieressänsä; Zadok Baenan poika rakensi heidän vieressänsä.

CPR1642 4. Ja Meremoth Urian poica Hacoxen pojan rakensi heidän wieresäns Ja Mesullam Berechian poica Mesesabeelin pojan rakensi heidän wieresäns. Zadoch Baenan poica rakensi heidän wieresäns.

MLV19 4 And next to them Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the son of Baana repaired.

KJV 4. And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

Dk1871 4. Og Meremoth, en Søn af Uria, Hakkoz's Søn, istandsatte et Stykke ved Siden af dem; og Mesullam, en Søn af Berekia, Mesesabeels Søn, istandsatte et Stykke ved Siden af dem; og Zadok, Baenas Søn, istandsatte et Stykke ved Siden af dem.

KXII 4. Näst dem byggde Meremoth, Uria son, Hakkoz sons; näst dem byggde Mesullam, Berechia son, Mesesabeels sons; näst dem byggde Zadok, Baana son.

PR1739 4. Je nende körwas kohhendas Meremot Kotsi poia Urija poeg, ja nende körwas kohhendas Mesullan, Mesesabeli poia Perekja poeg; ja nende körwas kohhendas Sadok Paana poeg.

LT 4. Šalia jų sienos dalį taisė Hakoco sūnaus Ūrijos sūnus Meremotas. Už jo taisė Mešezabelio sūnaus Berechijos sūnus Mešulamas, toliauBaanos sūnus Cadokas.

Luther1912 4. Neben ihnen baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz. Neben ihnen baute Mesullam, der Sohn Berechjas, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen baute Zadok, der Sohn Baanas.

Ostervald-Fr 4. A côté d'eux Mérémoth, fils d'Urie, fils de Kots, travailla aux réparations. Puis, à leurs côtés, travailla Méshullam, fils de Bérékia, fils de Méshézabéel. A côté d'eux, travailla Tsadok, fils de Baana.

RV'1862 4. Y junto a ellos restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Accus: y junto a ellos restauró Mesullam, hijo de Baraquías, hijo de Mesezabel. Junto a ellos restauró Sadoc, hijo de Baana.

SVV1770 4 En aan hun hand verbeterde Meremoth, de zoon van Uria, den zoon van Koz; en aan hun hand verbeterde Mesullam, de zoon van Berechja, den zoon van Mesezabeel; en aan hun hand verbeterde Zadok, zoon van Baena.

PL1881 4. A podle nich poprawiał Meremot, syn Uryjasza, syna Kosowego; a podle nich poprawiał Mesullam, syn Barachyjaszowy, syna Mesezabelowego; a podle nich poprawiał Sadok, syn Baany.

Karoli1908Hu 4. Mellettök javítgatá a kőfalat Merémóth, Uriásnak, a Hakkós fiának fia, mellette pedig javítgatott Mesullám, Berekiásnak, a Mesézabéel fiának a fia, és ő mellette javítgatott Sádók, [4†] Baána fia.

RuSV1876 4 Подле них чинил стену Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;

БКуліш 4. Коло їх лагодив мур Меремот, син Уріїн, сина Гакозового; коло сього лагодив Мешуллам, син Берехіїн, сина Мешизабелового, а коло їх лагодив Садок Бааненко;

FI33/38 5. Hänestä eteenpäin korjasivat muuria tekoalaiset; mutta heidän ylhäisensä eivät notkistaneet niskaansa Herransa

Biblia1776 5. Niiden tykönä rakensivat Tekoan miehet; mutta heidän sankarinsa ei kääntäneet kaulaansa Herransa palvelukseen.

palvelukseen.

CPR1642 5. Nijden tykönä rakensit ne Tekoast mutta heidän Sangarins ei käändänet caulans heidän Herrans palweluxeen.

MLV19 5 And next to them the Tekoites repaired, but their ranking men did not put their necks to the work of their lord.

KJV 5. And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

Dk1871 5. Og ved Siden af dem istandsatte de af Thekoa et Stykke; men de store iblandt dem bøjede ikke deres Hals til Arbejde for deres Herre.

KXII 5. Näst dem byggde de af Thekoa; men deras väldige böjde icke sin hals till sins herras tjenst.

PR1739 5. Ja nende körwas kohhendasid Tekoa-mehhed: agga nende suresuggused ei annud mitte omma kaela omma Issandatte tenistusse alla.

LT 5. Šalia jų dirbo tekojiečiai, atstatydami sieną, tačiau jų kilmingieji nepalenkė savo sprandų prie Viešpaties darbo.

Luther1912 5. Neben ihnen bauten die von Thekoa; aber ihre Vornehmeren brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

Ostervald-Fr 5. A côte d'eux, travaillèrent les Thékoïtes; mais les principaux d'entre eux ne se rangèrent point au service de leur seigneur.

RV'1862 5. Junto a ellos restauraron los Tecuitas: mas sus grandes no metieron su cerviz a la obra de su Señor.

SVV1770 5 Voorts aan hun hand verbeterden de Thekoieten; maar hun voortreffelijken brachten hun hals niet tot den dienst huns Heeren.

PL1881 5. Podle nich zasię poprawiali Tekuitczycy; ale ci, co byli zacniejsi z nich, nie podłożyli szyi swej pod robotę pana swego.

RuSV1876 5 подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего.

FI33/38 6. Vanhan portin korjasivat Joojada, Paaseahin poika, ja Mesullam, Besodjan poika; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

CPR1642 6. Wanhan portin rakensi Jojada Passean poica ja Mesullam Besodian poica ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 6 And the old gate Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah repaired. They laid the beams of it and set up the doors of it and the bolts of it and the bars of it.

Dk1871 6. Og den gamle Port istandsatte Jojada, Paseas Søn, og Mesullam, Besodias Søn; de tømrede den og indsatte dens Døre med dens Laase og dens Stænger.

Karoli1908Hu 5. Ezek mellett pedig javítgatának a Tékoabeliek, a kiknek előkelői azonban nem hajták nyakukat az ő Urok munkájának [5†] jármába.

БКуліш 5. Коло сих лагодили Текойцї; одначе значнїйші зпоміж їх не нахилили своєї шиї попрацювати задля Господа свого.

Biblia1776 6. Vanhan portin rakensi Jojada Passean poika ja Mesullam Besodian poika, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

KJV 6. Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

KXII 6. Den gamla porten byggde Jojada, Paseahs son, och Mesullam, Besodeja son; honom täckte de, och satte in hans dörrar, och lås och bommar.

PR1739 6. Ja wanna wärrawa kohhendasid Pasea poeg Jojada, ja Mesullam Pesodja poeg; nemmad teggid kattet siñna peäle, ja pannid ta wärrawad ette ja ta lukkud ja temma pomid.

LT 6. Senuosius vartus statė Paseacho sūnus Jehojada ir Besodijos sūnus Mešulamas; jie sudėjo sijas, įstatė duris, padarė užraktus ir užkaiščius.

Luther1912 6. Das alte Tor baute Jojada, der Sohn Paseahs, und Mesullam, der Sohn Besodjas; sie deckten es und setzten ein seine Türen und Schlösser und Riegel.

Ostervald-Fr 6. Jojada, fils de Paséach, et Méshullam, fils de Bésodia, réparèrent la vieille porte; ils en firent la charpente, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

RV'1862 6. Y la puerta vieja instauraron Joiada, hijo de Pasea, y Mesullam, hijo de Besodías: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

SVV1770 6 En de Oude poort verbeterden Jojada, de zoon van Paseah, en Mesullam, de zoon van Besodja; deze zolderden zij, en richtten haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen.

PL1881 6. A bramę starą poprawiali Jojada, syn Faseachowy, i Mesullam, syn Besodyjaszowy; ci ją przykryli, i przyprawili wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej.

Karoli1908Hu 6. Az ó-város kapuját pedig javítgaták Jójada, a Pászéah fia és Mesullám, a Beszódia fia; [6†] ők gerendázák be azt és állíták fel annak ajtait, kapcsait és závárait;

RuSV1876 6 Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их.

БКуліш 6. Старі ворота лагодили Йояда, син Пасеахів, і Мешуллам, син Бесодії: вони вкрили їх і вставили двері їх і замки їх, і засуви їх.

FI33/38 7. Heistä eteenpäin korjasivat muuria

Biblia1776 7. Melatia Gibeonilainen ja Jadon

gibeonilainen Melatja ja meeronotilainen Jaadon sekä Gibeonin ja Mispan miehet, jotka olivat Eufrat-virran tämänpuoleisen käskynhaltijan vallan alaisia.

Meronotilainen rakensi heidän vieressänsä, Gibeonin ja Mitspan miehet, päämiehen istuimen tykönä, sillä puolella virtaa.

CPR1642 7. Melathia Gibeonist ja Jadon Meronost rakensi heidän wieresäns Gibeonin ja Mizpan miehet maanhaldian istuimen tykönä sillä puolen weden.

MLV19 7 And next to them Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah, (who pertained) to the throne of the governor beyond the River, repaired.

KJV 7. And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

Dk1871 7. Og Gibeoniten Melathia og Meronothiten Jadon, Mændene af Gibeon og Mizpa istandsatte et Stykke ved Siden af dem, indtil Boligen for Landshøvdingen paa denne Side Floden.

KXII 7. Näst dem byggde Melatia af Gibeon, och Jadon af Merono, män af Gibeon och Mizpa, på landshöfdingans säte, på denna sidon älfven.

PR1739 7. Ja nende körwas kohhendas Melatja Kibeonimees, ja Jadon Meronotimees, Kibeoni- ja Mitspa-mehhed, Mawallitseja kohtokoiast sadik, kes siin pool jöe olli .

LT 7. Greta jų dirbo šios upės pusės valdytojui pavaldūs: gibeonietis Melatija ir meronotietis Jadonas su Gibeono ir Micpos vyrais.

Luther1912 7. Neben ihnen bauten Melatja von Gibeon

Ostervald-Fr 7. A leur côté travaillèrent Mélatia, le

und Jadon von Meronoth, die Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

RV'1862 7. Junto a ellos restauró Meltiás Gabaonita, y Jadón Meronotita, varones de Gabaón y de Maspa, por la silla del capitán de la otra parte del río.

PL1881 7. A podle nich poprawiał Melatyjasz Gabaonitczyk, Jadon Meronitczyk, mężowie z Gabaon i z Masfa, aż do stolicy książęcej, z tej strony rzeki.

RuSV1876 7 Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику.

FI33/38 8. Heistä eteenpäin korjasi muuria Ussiel, Harhajan poika, yksi kultasepistä, ja hänestä eteenpäin korjasi Hananja, yksi voiteensekoittajista; he panivat kuntoon Jerusalemia Leveään muuriin saakka.

CPR1642 8. Hänen wieresäns rakensi Usiel Harhaian culdasepän poica hänen wieresäns rakensi Hanania krydeinmyjän poica ja he rakensit

Gabaonite, Jadon le Méronothite, les gens de Gabaon et de Mitspa ressortissant au siège du gouverneur de ce côté du fleuve.

SVV1770 7 En aan hun hand verbeterden Melatja, de Gibeoniet, en Jadon, de Meronothiet, de mannen van Gibeon en van Mizpa; tot aan den stoel des landvoogds aan deze zijde der rivier.

Karoli1908Hu 7. És mellettök javítgatott a Gibeonból való Melátia és a Meronothból való Jádón, [7†] Gibeonnak és Mispának lakosai, a folyóvizen túl való helytartónak hivatala helyéig;

БКуліш 7. Коло їх лагодив Мелатїя Габаонїй, і Ядон із Меронота, з осадниками Габаону й Мицфи, залежними від зарічних краєвих начальників.

Biblia1776 8. Hänen vieressänsä rakensi Ussiel Harhakan kultasepän poika; hänen vieressänsä rakensi Hanania yrtteinmyyjän poika; ja he rakensivat Jerusalemia leviään muuriin asti.

Jerusalemis lewiän muurin asti.

MLV19 8 Next to him Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths, repaired. And next to him Hananiah one of the perfumers repaired. And they fortified Jerusalem even to the broad wall.

KJV 8. Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

Dk1871 8. Ved hans Side istandsatte Ussiel, Harhajas, Søn, en af Guldsmedene, et Stykke; og ved hans Side istandsatte Hanania, en Salvehandler, et Stykke; og de gjorde Jerusalem fast indtil den brede Mur.

KXII 8. Näst efter honom byggde Ussiel, Harhaja son, guldsmeden; näst honom byggde Hanania, apothekarens son, och de förstärkte Jerusalem allt intill de breda murar.

PR1739 8. Temma körwas kohhendas Usiel Arraja poeg, üks neist kullaseppadest, ja temma körwas kohhendas Ananja üks neist Apteekridest; sest waenlased ollid Jerusalemma terweks jätnud laiast mürist sadik.

LT 8. Šalia jųHarhajos sūnus Uzielis, auksakalys, ir Hananija, vaistininko sūnus. Jie sutvirtino Jeruzalę iki Plačiosios sienos.

Luther1912 8. Daneben baute Usiel, der Sohn des Harhajas, der Goldschmied. Neben ihm baute Hananja, der Sohn der Salbenbereiter; und sie bauten aus zu Jerusalem bis an die breite Mauer.

Ostervald-Fr 8. A côté d'eux travailla Uzziel, fils de Harhaja, d'entre les orfèvres, et à côté Hanania, d'entre les parfumeurs. Ils laissèrent la partie de Jérusalem qui est jusqu'à la muraille large.

RV'1862 8. Y junto a ellos restauró Uzíel, hijo de

SVV1770 8 Aan zijn hand verbeterde Uzziel, de zoon

Harhaías, de los plateros: y junto a él instauró Jananías, hijo de Haracaim, e instauraron a Jerusalem hasta el muro ancho.

van Harhoja, een der goudsmeden, en aan zijn hand verbeterde Hananja, de zoon van een der apothekers; en zij lieten Jeruzalem tot aan den breden muur.

PL1881 8. Podle nich poprawiał Husyjel, syn Charchajaszowy, z złotnikami; a podle niego poprawiał Chananijasz, syn aptekarski; a Jeruzalemu zaniechali aż do muru szerokiego.

Karoli1908Hu 8. Mellettök javítgatott Uzziel, Harhajának fia [8†] az ötvösökkel, és ő mellette javítgatott Hanánia, a kenet-készítők egyike, és megerősíték Jeruzsálemet mind a széles kőfalig;

RuSV1876 8 Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии, серебряник, а подле него чинил Ханания, сын Гараккахима. И восстановили Иерусалим до стены широкой.

БКуліш 8. Коло їх лагодив Уззиїл, син Харгаіїн, золотарь, а коло його лагодив Хананїя, син Гараккахимів. І поновили Ерусалим аж до муру широкої улиці.

FI33/38 9. Heistä eteenpäin korjasi muuria Refaja, Huurin poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö.

Biblia1776 9. Hänen vieressänsä rakensi Rephaja Hurin poika, puolen Jerusalemin päämies.

CPR1642 9. Hänen wieresäns rakensi Rephaja Hurin poica puolen Jerusalemin päämies.

MLV19 9 And next to them Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired.

KJV 9. And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

Dk1871 9. Og ved Siden at den istandsatte Refaja,

KXII 9. Näst honom byggde Rephaja, Hurs son,

Hurs Søn, Øversten over Halvdelen af Jerusalems Kreds, et Stykke.

PR1739 9. Ja nende körwas kohhendas Rewaja Hori poeg, kes üllem olli pole Jerusalemma rigi ülle.

Luther1912 9. Neben ihm baute Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Kreises von Jerusalem.

RV'1862 9. Y junto a ellos restauró Refaias, hijo de Jur, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem.

PL1881 9. A podle nich poprawiał Rafajasz, syn Churowy, przełożony nad połową powiatu Jeruzalemskiego.

RuSV1876 9 Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского.

FI33/38 10. Hänestä eteenpäin korjasi Jedaja, Harumafin poika, oman talonsa kohdalta; hänestä eteenpäin korjasi Hattus, Hasabnejan poika.

CPR1642 10. Hänen wieresäns rakensi Jodaja Harumaphin poica hänen huonens cohdalla

öfversten öfver en half fjerding af Jerusalem.

LT 9. Po jųHūro sūnus Refaja, pusės Jeruzalės viršininkas.

Ostervald-Fr 9. A côté d'eux, Réphaja, fils de Hur, chef d'un demi-quartier de Jérusalem, travailla aux réparations.

SVV1770 9 En aan hun hand verbeterde Refaja, de zoon van Hur, overste des halven deels van Jeruzalem.

Karoli1908Hu 9. Mellettök javítgatott Refája, Húr fia, a ki a Jeruzsálemhez tartozó tartomány felének fejedelme vala;

БКуліш 9. Коло їх лагодив Рефаїя, син Хурів, старшина над половиною дїльниці Ерусалимської.

Biblia1776 10. Heidän vieressänsä rakensi Jedaja Harumaphin poika, huoneensa kohdalla; hänen vieressänsä rakensi Hattus, Hasabnejan poika.

hänen wieresäns rakensi Hattus Hasabenian poica.

MLV19 10 And next to them Jedaiah the son of Harumaph, repaired opposite his house. And next to him Hattush the son of Hashabneiah repaired.

KJV 10. And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Dk1871 10. Og ved Siden af dem istandsatte Jedaja, Harumafs Søn, et Stykke, og det tværs over for sit Hus; og ved hans Side istandsatte Hattus, Hasabenjas Søn, et Stykke.

KXII 10. Näst honom byggde Jedaja, Harumaphs son, tvärtöfver sitt hus; näst honom byggde Hattus, Hasabenja son.

PR1739 10. Ja nende körwas kohhendas Jedaja Arumawi poeg, ja se olli teм̃a koia wasto; ja teм̃a körwas kohhendas Attus Asabneja poeg.

LT 10. Po jųHarumafo sūnus Jedaja iki savo namų. Šalia joHasabnėjo sūnus Hatušas.

Luther1912 10. Neben ihm baute Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegenüber seinem Hause. Neben ihm baute Hattus, der Sohn Hasabnejas.

Ostervald-Fr 10. Puis à leur côté Jédaja, fils de Harumaph, travailla vis-à-vis de sa maison. Et à son côté travailla Hattush, fils de Hashabnia.

RV'1862 10. Y junto a ellos restauró Jedaías, hijo de Haruma, y hacia su casa: y juntó a él instauró Hattus, hijo de Hasebonías.

SVV1770 10 Voorts aan hun hand verbeterde Jedaja, de zoon van Harumaf, en tegenover zijn huis; en aan zijn hand verbeterde Hattus, de zoon van Hasabneja.

PL1881 10. A podle nich poprawiał Jedajasz, syn

Karoli1908Hu 10. Mellette javítgatott Jedája, Harumáf fia,

Harumafowy, i przeciw swemu domowi; a podle niego poprawiał Hattus, syn Hasbonijaszowy.

RuSV1876 10 Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии.

FI33/38 11. Toisen osan korjasivat Malkia, Haarimin poika, ja Hassub, Pahat-Mooabin poika, sekä sen lisäksi Uunitornin.

CPR1642 11. Mutta Malchia Harimin poica ja Hasub Pahath Moabin poica rakensit caxi cappalda ja tornin pädzein tykönä.

MLV19 11 Malchijah the son of Harim and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion and the tower of the furnaces.

Dk1871 11. Malkia, Harims Søn, og Hasub, Pahath-Moabs Søn, istandsatte en anden Strækning, tilmed Ovntaarnet.

PR1739 11. Teist ossa kohhendas Malkia Arimi poeg ja Assub Pahatmoabi poeg, ja ka sedda petsahjo torni.

Luther1912 11. Aber Malchia, der Sohn Harims, und

és pedig a maga háza ellenébe, és mellette javítgatott Hattus, Hasabneja [9†] fia.

БКуліш 10. Коло їх і проти свого дому лагодив Едаїя, син Харумафів, а коло його лагодив Хаттуш, син Хашавнїїн.

Biblia1776 11. Mutta Malkia Harimin poika ja Hasub Pahatmoabin poika rakensivat toista kulmaa, niin myös Pätsitornin.

KJV 11. Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

KXII 11. Men Malchija, Harims son, och Hasub, Pahath Moabs son, byggde ett annat stycke, och tornet med ugnarna.

LT 11. Kitą dalį, taip pat Krosnių bokštą atstatė Harimo sūnus Malkija ir toliau Pahat Moabo sūnus Hašubas.

Ostervald-Fr 11. Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de

Hassub, der Sohn Pahath-Moabs, bauten ein andres Stück und den Ofenturm.

RV'1862 11. La otra medida restauró Melquías, hijo de Harim, y Hasub, hijo de Pahat-moab, y la torre de los hornos.

PL1881 11. Części zaś drugiej poprawiał Malchyjasz, syn Harymowy, i Hasub, syn Pachatmoabowy, także i wieżę Tannurym.

RuSV1876 11 На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили и башню Печную.

FI33/38 12. Heistä eteenpäin korjasi Sallum, Looheksen poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö, hän ja hänen tyttärensä.

CPR1642 12. Hänen wieresäns rakensi Sallum Haloexen poica puolen Jerusalemin päämies hän idze ja hänen tyttärens.

MLV19 12 And next to him Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.

Dk1871 12. Og ved Siden af ham istandsatte Sallum, Lohes's Søn, Øversten for den halve Del af

Pachath-Moab, réparèrent une seconde section, et la tour des fours.

SVV1770 11 De andere mate verbeterden Malchia, de zoon van Harim, en Hassub, de zoon van Pahath-moab; daartoe den Bakoventoren.

Karoli1908Hu 11. A kőfal másik darabját javítgatá Malkija, [10†] Hárim fia és Hassub, a Pahath-Moáb fia, és a kemenczéknek tornyát.

БКуліш 11. У другій частї лагодив Малхія, син Харимів, та Хашшув, син Пахат-Моаба, вони ж поправляли і башту Пічану.

Biblia1776 12. Hänen vieressänsä rakensi Sallum Haloeksen poika, puolen Jerusalemin päämies: hän itse ja hänen tyttärensä.

KJV 12. And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

KXII 12. Näst honom byggde Sallum, Halohes son, öfversten för en half fjerding i Jerusalem,

Jerusalems Kreds, han og hans Døtre et Stykke.

PR1739 12. Ja temma körwas kohhendas Sallum Alloesi poeg, kes üllem olli Jerusalemma teise pole rigi ülle, temma ja temma tütred.

Luther1912 12. Daneben baute Sallum, der Sohn des Halohes, der Oberste des andern halben Kreises von Jerusalem, er und seine Töchter.

RV'1862 12. Junto a él restauró Sellum, hijo de Halohes, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem, él y sus hijas.

PL1881 12. A podle niego poprawiał Sallum, syn Hallochesowy, przełożony nad połową powiatu Jeruzalemskiego, sam i córki jego.

RuSV1876 12 Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его.

FI33/38 13. Laaksoportin korjasivat Haanun ja Saanoahin asukkaat; he rakensivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi he korjasivat tuhat kyynärää

han och hans döttrar.

LT 12. Po jųHa Lohešo sūnus Šalumas, pusės Jeruzalės viršininkas; jis dirbo su dukterimis.

Ostervald-Fr 12. A côté d'eux, Shallum, fils de Hallochèsh, chef d'un demi-quartier de Jérusalem, travailla aussi, ainsi que ses filles.

SVV1770 12 En aan zijn hand verbeterde Sallum, de zoon van Lohes, overste van het andere halve deel van Jeruzalem, hij en zijn dochteren.

Karoli1908Hu 12. És mellettök javítgatott Sallum, Hallóhés fia, a ki fejedelme [11†] vala a Jeruzsálemhez tartozó tartomány másik felének, ő és az ő leányai.

БКуліш 12. Коло їх лагодив Шаллум, син Голлохешів, старшина над половиною дїльниці Ерусалимської, він і дочки його.

Biblia1776 13. Laaksoportin rakensi Hanun ja Sanoan asujamet; ne rakensivat sen ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet, ja tuhannen kyynärää muuria Sontaporttiin asti.

muuria, Lantaporttiin saakka.

CPR1642 13. Laxoportin rakensi Hanon ja Sanoahn asujamet ne rakensit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet ja tuhannen kynärätä muuria sondaporttin asti.

MLV19 13 Hanun and the inhabitants of Zanoah, repaired the valley gate. They built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and a thousand cubits of the wall to the manure gate.

KJV 13. The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

Dk1871 13. Dalporten istandsatte Hanun og Indbyggerne af Sanoa; de byggede den og indsatte dens Døre, med dens Laase og dens Stænger, og tusinde Alen paa Muren indtil Møgporten.

KXII 13. Dalporten byggde Hanun och borgarena af Sanoah; de byggde honom, och satte in hans dörrar, och lås och bommar, och tusende alnar på murenom allt intill dyngoporten.

PR1739 13. Orrowärrawa kohhendas Anun ja Sanoa-rahwas; nemmad ehhitasid sedda ülles ja pannid ta wärrawad ette, temma lukkud ja ta pomid, ja ka tuhhat künart müri sittawärrawast sadik.

LT 13. Slėnio vartus sutvarkė Hanūnas ir Zanoacho gyventojai; jie atstatė juos, įstatė duris, sudėjo užraktus ir užkaiščius. Be to, jie dar atstatė tūkstantį uolekčių sienos iki Šiukšlių vartų.

Luther1912 13. Das Taltor bauten Hanun und die Bürger von Sanoah, sie bauten's und setzten ein seine Türen, Schlösser und Riegel, und

Ostervald-Fr 13. Hanun et les habitants de Zanoach réparèrent la porte de la vallée; ils la bâtirent, et en posèrent les battants, les

tausend Ellen an der Mauer bis an das Misttor.

RV'1862 13. La puerta del valle restauró Hanum, y los moradores de Zanoé: ellos la reedificaron, y levantaron sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos, y mil codos en el muro hasta la puerta del muladar.

PL1881 13. Bramy nad doliną poprawiał Chanun, i obywatele Zanoe; cić ją budowali, i przyprawili wrota do niej, zamki jej, i zawory jej; i na tysiąc łokci muru aż do bramy gnojowej.

RuSV1876 13 Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных.

FI33/38 14. Lantaportin korjasi Malkia, Reekabin poika, Beet-Keremin piirin päällikkö; hän rakensi sen ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

CPR1642 14. Mutta Malchia Rechabin poica neljännen osan wijnamäen päämies rakensi sondaportin hän rakensi sen ja pani sijhen owet lucut ja

verrous et les barres, et firent mille coudées de muraille, jusqu'à la porte du fumier.

SVV1770 13 De Dalpoort verbeterden Hanun, en de inwoners van Zanoah; zij bouwden die, en richtten haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen; daartoe duizend ellen aan den muur, tot aan de Mistpoort.

Karoli1908Hu 13. A völgy kapuját javítgaták Hánun és [12†] Zánoah lakói, ők építék meg azt és állíták fel annak ajtait, kapcsait és závárait; és a kőfalból ezer singet a szemét-kapuig.

БКуліш 13. Ворота Долинні будував Ханун та осадники Заноаха: вони збудували їх і вставили браму в їх, замки їх і засуви їх, а до того лагодили вони ще тисячу локот муру до Гнояних воріт.

Biblia1776 14. Mutta Malkia Rekabin poika, viinamäen kulmakunnan päämies, rakensi Sontaportin, hän rakensi sen ja pani siihen ovet, lukot ja teljet.

teljet.

MLV19 14 And Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem, repaired the manure gate. He built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 14. But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Dk1871 14. Men Malkia, Rekabs Søn, Øversten for Beth-Kerms Kreds, istandsatte Møgporten; han byggede den og indsatte dens Døre med dens Laase og Stænger.

KXII 14. Men dyngoporten byggde Malchija, Rechabs son, öfversten i vingårdsmännernas fjerding; han byggde honom, och satte in hans dörrar, lås och bommar.

PR1739 14. Ja sittawärrawa kohhendas Malkia Rekabi poeg, Petkaremi rigi üllem; ta ehhitas sedda ja panni ta wärrawad ette, ta lukkud ja temma pomid.

LT 14. Šiukšlių vartus atstatė, sudėjo užraktus ir užkaiščius Rechabo sūnus Malkija, Bet Keremo srities viršininkas.

Luther1912 14. Das Misttor aber baute Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Kreises von Beth-Cherem; er baute es und setzte ein seine Türen, Schlösser und Riegel.

Ostervald-Fr 14. Malkija, fils de Récab, chef du quartier de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier; il la bâtit, et en posa les battants, les verrous et les barres.

RV'1862 14. Y la puerta del muladar reedificó Melquías, hijo de Recab, príncipe de la provincia de Betacarem: él la reedificó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos.

SVV1770 14 De Mistpoort nu verbeterde Malchia, de zoon van Rechab, overste van het deel Beth-cherem; hij bouwde ze, en richtte haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen.

PL1881 14. Bramy zaś gnojowej poprawiał Melchyjasz, syn Rechaby, przełożony nad powiatem Betcherem; tenci ją zbudował, i przyprawił wrota do niej, zamki jej, i zawory jej,

Karoli1908Hu 14. A szemét-kaput pedig javítgatá Malkija, Rékáb fia, Beth-Hakkerem tartományának fejedelme, ő építé meg azt és állítá fel ajtait, kapcsait és závárait.

RuSV1876 14 А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их.

БКуліш 14. А ворота Гнояні лагодив Малхія, син Рехавів, старшина повіту Беткаремського: він збудував їх і вставив в їх браму, замки їх і засуви їх.

FI33/38 15. Lähdeportin korjasi Sallum, Kolhoosen poika, Mispan piirin päällikkö; hän rakensi sen, teki siihen katon ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi hän korjasi Vesijohtolammikon muurin, kuninkaan puutarhan luota, aina niihin portaisiin saakka, jotka laskeutuvat Daavidin kaupungista.

Biblia1776 15. Mutta Lähdeportin rakensi Sallun Kolhosen poika, Mitspan kulmakunnan päämies; hän rakensi ja katti sen, ja pani siihen ovet, lukot ja teljet; niin myös Selan lammin muurin kuninkaan yrttitarhan tykönä, niihin astuimiin asti, jotka tulevat alas Davidin kaupungista.

CPR1642 15. Mutta lähdeportin rakensi Sallum Chalhosen poica neljännen osan päämies Mizpas hän rakensi ja catti sen ja pani sijhen owet lucut ja teljet Siloan lammen muurin cansa Cuningan krydimaan tykönä nijhin trappuin asti cuin tulewat alas Dawidin Caupungist.

MLV19 15 And Shallun {Shallum} the son of Col-hozeh, the ruler of the district of Mizpah, repaired the fountain gate. He built it and covered it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.

KJV 15. But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

Dk1871 15. Men Kildeporten istandsatte Sallum, Kol-Koses Søn, Øversten for Mizpas Kreds; han byggede den og tækkede den og indsatte dens Døre med dens Laase og dens Stænger; tilmed Muren ved Sela Dam hen imod Kongens Have og indtil Trapperne, som gaa ned fra Davids Stad.

KXII 15. Brunnporten byggde Sallum, CholHose son, en öfverste för en fjerding i Mizpa; han byggde honom, och täckten, och satte in hans dörrar, lås och bommar; dertill ock murarna vid dammen Selah, vid Konungsörtagården, allt intill trapporna, som gå nederåt ifrå Davids stad.

PR1739 15. Ja kaewowärrawa kohhendas Sallun Kollose poeg, Mitspa rigi üllem; temma ehhitas sedda ja kattis sedda ja panni ta wärrawad ette, temma lukkud ja ta pomid; ja ka Siloa tigi müri kunninga aia jures ja treppidest sadik, mis Taweti liñnast allalähhäwad.

LT 15. Šaltinio vartus sutvarkė Kol Hozės sūnus Šalumas, Micpos srities viršininkas. Jis apdengė stogą, įstatė duris, sudėjo užraktus ir užkaiščius ir atstatė Siloamo tvenkinio sieną prie karaliaus sodo iki laiptų, nusileidžiančių iš Dovydo miesto.

Luther1912 15. Aber das Brunnentor baute Sallun, der Sohn Chol-Hoses, der Oberste des Kreises von Mizpa, er baute es und deckte es und setzte

Ostervald-Fr 15. Shallun, fils de Col-Hozé, chef du quartier de Mitspa, répara la porte de la fontaine; il la bâtit, la couvrit, en posa les battants, les

ein seine Türen, Schlösser und Riegel, dazu die Mauer am Teich Siloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herabgehen.

verrous et les barres, et travailla aussi au mur de l'étang de Shélach, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.

RV'1862 15. Y la puerta de la fuente restauró Sellum, hijo de Col-hoza, príncipe de la región de Maspa: él la reedificó, y la enmaderó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos: y el muro del estanque de Sela hacia la huerta del rey, hasta las gradas que descienden de la ciudad de David.

SVV1770 15 En de Fonteinpoort verbeterde Sallum, de zoon van Kol-hoze, overste van het deel van Mizpa; hij bouwde ze, en overdekte ze, en richtte haar deuren op, met haar sloten en haar grendelen; daartoe den muur des vijvers Schelah bij des konings hof, en tot aan de trappen, die afgaan van Davids stad.

PL1881 15. Dotego bramy źródła poprawiał Sallon, syn Cholhozowy, przełożony nad powiatem Masfa; a ten ją zbudował, i przykrył ją, i przyprawił wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej, i mur nad stawem Selach ku ogrodowi królewskiemu aż do schodu, po którym schodzą z miasta Dawidowego.

Karoli1908Hu 15. És a forrásnak kapuját javítgatá Sallum, a Kól-Hóze fia, Mispa tartományának fejedelme, [13†] ő építé meg és héjazá be azt és állítá fel ajtait, kapcsait és závárait; és a Selah tó kőfalát a király kertje felé, mind a garádicsokig, melyeken a Dávid városából alájőnek.

RuSV1876 15 Ворота Источника чинил Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфы: он построил их, и покрыл их, и вставил двери их, замки их и засовы их, – он же чинил стену у водоема Селах против царского сада и до ступеней, спускающихся из города Давидова.

БКуліш 15. Ворота Криничані лагодив Шаллум, син Колхозеїн, старшина повіту Міцфи: він збудував їх і вкрив їх, і вставив двері їх, замки їх і засуви їх, - він же лагодив і мур коло ставка Селаха, проти царського садка й до сходів, що вели вниз із міста Давидового.

FI33/38 16. Hänen jälkeensä korjasi Nehemia, Asbukin poika, Beet-Suurin piirin toisen puolen päällikkö, aina Daavidin hautojen kohdalle ja Tekolammikolle ja Urhojentalolle saakka.

Biblia1776 16. Hänen vieressänsä rakensi Nehemia Asbukin poika, puolen Betsuurin päämies, aina Davidin hautain kohdalle, ja kaivettuun lammikkoon asti väkeväin huoneeseen asti.

CPR1642 16. Hänen wieresäns rakensi Nehemia Asbukin poica puolen BethSurin päämies hamas Dawidin hautain cohdalle ja Aswian calalammen wäkewitten huonesin asti.

MLV19 16 After him Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, repaired to the place opposite the sepulchers of David and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

KJV 16. After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

Dk1871 16. Efter ham istandsatte Nehemia, Asbuks Søn, Øversten for den halve Del af Bethzurs Kreds, et Stykke, indtil tværs over for Davids Grave og indtil den Dam, som var anlagt, og indtil de vældiges Hus.

KXII 16. Näst honom byggde Nehemia, Asbuks son, öfversten för den halfva fjerdingen i BethZur, allt intill gentemot Davids grafvar, och allt intill den dammen Asuja, och allt intill de väldigas hus.

PR1739 16. Temma järrele kohhendas Neemia Asbuki poeg, kes üllem olli Petsuri pole rigi ülle, Taweti haudade kohta, ja sest tehtud tigist sadik ja wäggewatte honest sadik.

LT 16. Už joAzbuko sūnus Nehemija, pusės Bet Cūro srities viršininkas; jis atstatė iki Dovydo kapų, dirbtinio tvenkinio ir iki karžygių namų.

Luther1912 16. Nach ihm baute Nehemia, der Sohn

Ostervald-Fr 16. Après lui, Néhémie, fils d'Azbuc, chef du

Asbuks, der Oberste des halben Kreises von Beth-Zur, bis gegenüber den Gräbern Davids und bis an den Teich, den man gemacht hatte, und bis an das Haus der Helden.

RV'1862 16. Después de él restauró Nehemías, hijo de Azbuc, príncipe de la mitad de la región de Bet-sur, hasta delante de los sepulcros de David, y hasta el estanque labrado, y hasta la casa de los valientes.

PL1881 16. Zatem poprawiał Nehemijasz, syn Hasbuka, przełożony nad połową powiatu Betsur, aż przeciwko grobom Dawidowym i aż do stawu urobionego, i aż do domu mocarzów.

RuSV1876 16 За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых.

FI33/38 17. Hänen jälkeensä korjasivat muuria leeviläiset: Rehum, Baanin poika; hänestä eteenpäin korjasi Hasabja, Kegilan piirin toisen puolen päällikkö, piirinsä puolesta.

CPR1642 17. Händä likimbänä rakensit Lewitat Rehum Banin poica hänen wieresäns rakensi Hasabia

demi-quartier de Bethtsur, répara jusque vis-à-vis des tombeaux de David, jusqu'à l'étang construit, et jusqu'à la maison des hommes vaillants.

SVV1770 16 Na hem verbeterde Nehemia, de zoon van Azbuk, overste van het halve deel van Beth-zur, tot tegenover Davids graven, en tot aan den gemaakten vijver, en tot aan het huis der helden.

Karoli1908Hu 16. Ő utána javítgata Nehémiás, [14†] Azbuk fia, Béth-Sur tartománya felének fejedelme, a Dávid sírjai ellenébe való helyig, és az újonnan készült tóig, és a vitézek házáig.

БКуліш 16. За ним лагодив Неємія, син Азбуків, старшина над половиною повіту Бетзурського, до Гробовищ Давидових і до викопаного ставка, й до дому лицарів.

Biblia1776 17. Häntä likimpänä rakensivat Leviläiset, Rehum Banin poika; hänen vieressänsä rakensi Hasabia, puolen Kegilan päämies kulmakuntansa puolesta.

puolen Kegilan päämies hänen neljäscunnasans.

MLV19 17 After him the Levites, Rehum the son of Bani, repaired. Next to him Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, repaired for his district.

KJV 17. After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

Dk1871 17. Efter ham istandsatte af Leviterne, Rehum, Banis Søn, et Stykke; ved Siden af ham istandsatte Hasabia, Øversten for den halve Del af Kejlas Kreds, et Stykke for sin Kreds.

KXII 17. Efter honom byggde de Leviter, Rehum, Bani son; bredevid honom byggde Hasabia, öfversten för halfva fjerdingen i Kegila, i hans fjerding.

PR1739 17. Teḿa järrele kohhendasid Lewitid, Reum Pani poeg; temma körwas kohhendas Asabja, kes üllem olli Keila pole rigi ülle, omma rigi ossa järrele.

LT 17. Už jo dirbo levitai: Banio sūnus Rehumas ir šalia jo Hašabija, pusės Keilos viršininkas.

Luther1912 17. Nach ihm bauten die Leviten, Rehum, der Sohn Banis. Neben ihm baute Hasabja, der Oberste des halben Kreises von Kegila, für seinen Kreis.

Ostervald-Fr 17. Après lui travaillèrent aux réparations les Lévites: Réhum, fils de Bani; à son côté travailla Hashabia, chef du demi-quartier de Kéïla, pour son quartier.

RV'1862 17. Tras él restauraron los Levitas, Rehum, hijo de Baní: junto a él restauró Hasabías, príncipe de la mitad de la región de Ceila, en su región.

SVV1770 17 Na hem verbeterden de Levieten, Rehum, de zoon van Bani; aan zijn hand verbeterde Hasabja, de overste van het halve deel van Kehila, in zijn deel.

PL1881 17. Za nim poprawiali Lewitowie Rehum, syn Bani; podle niego poprawiał Hasabijasz, przełożony nad połową powiatu Ceile z powiatem swoim.

RuSV1876 17 За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ.

FI33/38 18. Hänen jälkeensä korjasivat heidän veljensä: Bavvai, Heenadadin poika, joka oli Kegilan piirin toisen puolen päällikkö.

CPR1642 18. Händä likimbänä rakensit heidän weljens Bawai Hanadadin poica puolen Kegilan päämies.

MLV19 18 After him their brothers, Bavvai {Bavai} the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah, repaired.

Dk1871 18. Efter ham istandsatte af deres Brødre Bavaj, Henadads Søn, et dem Stykke; han var Øverste for den anden halve Del af Kejlas Kreds.

PR1739 18. Temma järrele kohhendasid nende

Karoli1908Hu 17. Ő utána javítgatának a Léviták: Rehum, Báni fia, a ki mellett javítgata Hasábia, Kéila tartománya felének fejedelme, [15†] tartománya lakosaival;

БКуліш 17. За ним лагодили левіти: Рехум, син Банїїн; коло його лагодив Хашавія, старшина половини повіту Кеїлського, за свій повіт.

Biblia1776 18. Häntä likimpänä rakensivat heidän veljensä Bavai Hanadadin poika, toisen puolen Kegilan päämies.

KJV 18. After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

KXII 18. Efter honom byggde deras bröder Bavai, Henadads son, öfversten för en half fjerding i Kegila.

LT 18. Po jų statė jų broliai: Henadado sūnus

wennad, Pawwai Enadadi poeg, kes üllem olli Keila teise pole rigi ülle.

Bavajis, pusės Keilos viršininkas,

Luther1912 18. Nach ihm bauten ihre Brüder, Bavvai, der Sohn Henadads, der Oberste des andern halben Kreises von Kegila.

Ostervald-Fr 18. Après lui, leurs frères travaillèrent: Bavaï, fils de Hénadad, chef d'un demi-quartier de Kéïla;

RV'1862 18. Después de él restauraron sus hermanos, Banai, hijo de Henedad, príncipe de la mitad de la región de Ceila.

SVV1770 18 Na hem verbeterden hun broederen, Bavai, de zoon van Henadad, de overste van het andere halve deel van Kehila.

PL1881 18. Za nim zasię poprawiali bracia ich, Bawaj, syn Chenadadowy, przełożony nad połową powiatu Ceile.

Karoli1908Hu 18. Ő utána javítgatának atyjokfiai: Bavvai, a Hénadád [16†] fia, Kéila tartománya másik felének fejedelme;

RuSV1876 18 За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга.

БКуліш 18. За ним лагодили брати їх: Баввай, син Хенададів, старшина половини повіту Кеїлського.

FI33/38 19. Hänestä eteenpäin korjasi Eeser, Jeesuan poika, Mispan päällikkö, toisen osan, siltä kohdalta, mistä noustaan asehuoneeseen, joka on Kulmauksessa.

Biblia1776 19. Hänen vieressänsä rakensi Eser Jesuan poika, Mitspan päämies, toisen osan siinä kulmassa, asehuoneen puolessa.

CPR1642 19. Hänen wieresäns rakensi Eser Jesuan poica Mizpan päämies toisen osan sijnä culmas asehuonen puoles.

MLV19 19 And next to him Ezer the son of Jeshua,

KJV 19. And next to him repaired Ezer the son of

the ruler of Mizpah, repaired another portion opposite the ascent to the armory at the turning (of the wall).

Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.

Dk1871 19. Og ved Siden af ham istandsatte Eser, Jesuas Søn, den Øverste i Mizpa, en anden Strækning tværs over for, hvor man gaar op til Rustkammeret ved Hjørnet.

KXII 19. Efter honom byggde Eser, Jesua son, öfversten i Mizpa, ett annat stycke, inåt harneskhushörnet.

PR1739 19. Ja temma körwas kohhendas Eser Jesua poeg, Mitspa üllem, sedda teist ossa senna wasto, kust söariistade torni üllesminnakse, seäl nurkas.

LT 19. ir Ješūvos sūnus Ezeras, Micpos viršininkas; jie taisė sieną iki tako į ginklų sandėlį prie kampo.

Luther1912 19. Neben ihm baute Eser, der Sohn Jesuas, der Oberste zu Mizpa, ein anderes Stück den Winkel hinan gegenüber dem Zeughaus.

Ostervald-Fr 19. Et à son côté Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde section, vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à l'angle.

RV'1862 19. Y junto a él restauró Ezer, hijo de Jesuá, príncipe de Mispa, la otra medida delante de la subida de las armas de la esquina.

SVV1770 19 Aan zijn hand verbeterde Ezer, de zoon van Jesua, de overste van Mizpa, een andere maat; tegenover den opgang naar het wapenhuis, aan den hoek.

PL1881 19. A podle niego poprawiał Eser, syn Jesui, przełożony nad Masfą, części drugiej przeciw miejscu, kędy chodzą do zbrojowni nazwanej Mikzoa.

Karoli1908Hu 19. Javítgatá pedig ő mellette Ézer, Jésuának fia, Mispa fejedelme, a kőfal egy másik darabját, a szegleten levő fegyveresház felmenetelének ellenébe;

RuSV1876 19 А подле него чинил Езер, сын Иисуса,

БКуліш 19. А коло його лагодив Езер, син Ісусів,

начальник Мицфы, на втором участке, напротив всхода к оружейне на углу.

старшина над Мицфою, в другій дїльницї, проти ввіходу до зброївнї на розї.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä korjasi Baaruk, Sabbain poika, suurella innolla toisen osan, Kulmauksesta aina ylimmäisen papin Eljasibin talon oveen saakka.

Biblia1776 20. Häntä likinnä rakensi Baruk Sabbain poika kiivaasti toisen osan kulmasta Eljasibin ylimmäisen papin huoneen oveen asti.

CPR1642 20. Händä likin rakensi Baruch Sebain poica mäellä colmas toisen osan Eliasibin ylimmäisen Papin huonen owen asti.

MLV19 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning (of the wall) to the door of the house of Eliashib the high priest.

KJV 20. After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.

Dk1871 20. Efter ham istandsatte Baruk, Sabbajs Søn, med Iver en anden Strækning, fra Hjørnet indtil Ypperstepræsten Eliasibs Hus's Dør.

KXII 20. Efter honom, uppå berget, byggde Baruch, Sabbi son, ett annat stycke, ifrå hörnet allt intill Eljasibs öfversta Prestens husdörr.

PR1739 20. Teм̃a järrele kohhendas sure holega Sabbai poeg Paruk sedda teist ossa, sest nurgast Eljasibi üllema preestri koia uksest sadik.

LT 20. Už jo Zabajo sūnus Baruchas uoliai taisė kitą dalį, nuo kampo iki vyriausiojo kunigo Eljašibo namų vartų.

Luther1912 20. Nach ihm auf dem Berge baute Baruch,

Ostervald-Fr 20. Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara

der Sohn Sabbais, ein anderes Stück vom Winkel bis an die Haustür Eljasibs, des Hohenpriesters.

RV'1862 20. Después de él se encendió e instauró Baruc, hijo de Zacai, la otra medida, desde la esquina hasta la puerta de la casa de Eliasib gran sacerdote.

PL1881 20. Po nim wzruszony gorliwością poprawiał Baruch, syn Zabbajowy, części drugiej od Mikzoa aż do drzwi domu Elijasyba, najwyższego kapłana.

RuSV1876 20 За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшива, великого священника.

FI33/38 21. Hänen jälkeensä korjasi Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika, toisen osan, Eljasibin talon ovesta Eljasibin talon päähän.

CPR1642 21. Händä likin rakensi Meremoth Urian poica Hakoxen pojan toisen osan Eliasibin huonen owest nijn Eliasibin huonen loppun asti.

MLV19 21 After him Meremoth the son of Uriah the

avec ardeur une seconde section, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.

SVV1770 20 Na hem verbeterde zeer vuriglijk Baruch, de zoon van Zabbai, een andere maat; van den hoek tot aan de deur van het huis van Eljasib, den hogepriester.

Karoli1908Hu 20. Ő utána Bárukh, Zakkai [17†] fia javítgatá buzgósággal a kőfal egy másik darabját, a szeglettől fogva Eliásib főpap házának ajtajáig:

БКуліш 20. За ним лагодив дуже пильно Барух, син Забвая, на другій дїльницї, від угла до дверей дому Елїяшива, первосьвященника.

Biblia1776 21. Häntä likinnä rakensi Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, toisen osan, Eljasibin huoneen ovesta Eljasibin huoneen loppuun asti.

KJV 21. After him repaired Meremoth the son of

son of Hakkoz repaired another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

Dk1871 21. Efter ham istandsatte Meremoth, en Søn af Uria, Hakkoz's Søn, en anden Strækning, fra Eliasibs Hus's Dør og indtil Enden af Eliasibs Hus.

PR1739 21. Temma järrele kohhendas Meremot Kotsi poia Uria poeg teist ossa Eljasibi koia uksest ja Eljasibi koia otsast sadik.

Luther1912 21. Nach ihm baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz, ein anderes Stück von der Haustür Eljasibs, bis an das Ende des Hauses Eljasibs,

RV'1862 21. Tras él restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Haccus, la otra medida, desde la entrada de la casa de Eliasib hasta el cabo de la casa de Eliasib.

PL1881 21. Za nim poprawiał Meremot, syn Uryjasza, syn Kosowego, części drugiej, ode drzwi domu Elijasybowego aż do kooca domu jego.

RuSV1876 21 За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын

Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

KXII 21. Efter honom byggde Meremoth, Uria son, Hakkoz sons, ett annat stycke, ifrån Eljasibs husdörr, allt intill ändan af Eljasibs hus.

LT 21. Už joMeremotas, Hakoco sūnaus Ūrijos sūnus, nuo Eljašibo namų vartų iki Eljašibo namų galo.

Ostervald-Fr 21. Après lui, Mérémoth, fils d'Urie, fils de Kots, répara une seconde section, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Éliashib.

SVV1770 21 Na hem verbeterde Meremoth, de zoon van Uria, den zoon van Koz, een andere maat; van de huisdeur van Eljasib af, tot aan het einde van Eljasibs huis.

Karoli1908Hu 21. Ő utána javítgata [18†] Merémóth Uriásnak fia, a ki Hakkós fia vala, egy másik darabot, Eliásib házának ajtajától Eliásib házának végéig;

БКуліш 21. За ним лагодив Меремот, син Уріїн,

Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова.

FI33/38 22. Hänen jälkeensä korjasivat papit, Lakeuden miehet.

CPR1642 22. Hänen jälkens rakensit Papit ne miehet lakialda.

MLV19 22 And after him the priests, the men of the Plain, repaired.

Dk1871 22. Og efter ham istandsatte Præsterne, Mændene fra Sletten, et Stykke.

PR1739 22. Ja temma järrele kohhendasid need preestrid, kes laggeda Ma mehhed.

Luther1912 22. Nach ihm bauten die Priester, die Männer aus der Gegend.

RV'1862 22. Después de él restauraron los sacerdotes, los varones de la campiña.

PL1881 22. A za nim poprawiali kapłani, którzy mieszkali w równinie.

RuSV1876 22 За ним чинили священники из окрестностей.

сина Гакозового, на другій дїльницї, від дверей дому Елїяшивого до кінця дому Елїяшивого.

Biblia1776 22. Ja hänen jälkeensä rakensivat papit, miehet lakeudelta.

KJV 22. And after him repaired the priests, the men of the plain.

KXII 22. Efter honom byggde Presterna, de män af landsbygdene.

LT 22. Po jų taisė kunigai, lygumos vyrai.

Ostervald-Fr 22. Après lui travaillèrent les sacrificateurs de la contrée environnante.

SVV1770 22 En na hem verbeterden de priesteren, wonende in de vlakke velden.

Karoli1908Hu 22. Ő utána javítgatának a [19†] papok, a környék férfiai;

БКуліш 22. За ним лагодили сьвященники з околиць.

FI33/38 23. Heidän jälkeensä korjasivat Benjamin ja Hassub oman talonsa kohdalta; heidän jälkeensä korjasi Asarja, Maasejan poika, joka oli Ananjan poika, talonsa viereltä.

Biblia1776 23. Heidän jälkeensä rakensi Benjamin ja Hassub oman huoneensa kohdalla; heidän perässänsä rakensi Asaria Maesejan poika, Ananian pojan, huoneensa tykönä.

CPR1642 23. Heidän jälkens rakensi BenJamin ja Hasub oman huonens cohdalla heidän peräsäns rakensi Asaria Maeseian poica Ananian pojan oman huonens tykönä.

MLV19 23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah repaired beside his own house.

KJV 23. After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

Dk1871 23. Efter dem istandsatte Benjamin og Hasub et Stykke tværs over for deres Hus; efter ham istandsatte Asaria, en Søn af Maeseja, Ananias Søn, et Stykke ved sit Hus.

KXII 23. Efter dem byggde BenJamin och Hasub, tvärsöfver deras hus; efter dem byggde Asaria, Maaseja son, Anania sons, jemte sitt hus.

PR1739 23. Nende järrele kohhendas Penjamin ja Assub enneste koia kohhal; nende järrele kohhendas Ananja poia Maaseja poeg Asarja omma koia körwa.

LT 23. Už jųBenjaminas ir Hašubas priešais savo namus. Už jųAzarijas, Ananijos sūnaus Maasėjos sūnus, greta savo namų.

Luther1912 23. Nach dem baute Benjamin und Hassub gegenüber ihrem Hause. Nach dem baute

Ostervald-Fr 23. Après eux, Benjamin et Hashub travaillèrent vis-à-vis de leur maison. Après

Asarja, der Sohn Maasejas, des Sohnes Ananjas, neben seinem Hause.

RV'1862 23. Después de él restauró Benjamín y Hasub, hacia su casa: y después de él instauró Azarías, hijo de Maasías, hijo de Ananías, cerca de su casa.

PL1881 23. Za nimi poprawiał Benjamin i Hasub, przeciw domom swoim; za nimi poprawiał Azaryjasz, syn Maasejasza, syna Ananijaszowego, podle domu swego.

RuSV1876 23 За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома своего.

FI33/38 24. Hänen jälkeensä korjasi Binnui, Heenadadin poika, toisen osan, Asarjan talosta aina Kulmaukseen ja kulmaan saakka.

CPR1642 24. Hänen jälkens rakensi Benui Hanadadin poica toisen osan Asarian huonen tyköä nijn louckoon ja hamas culman asti.

MLV19 24 After him Binnui the son of Henadad repaired another portion, from the house of

eux, Azaria, fils de Maaséja, fils d'Anania, travailla auprès de sa maison.

SVV1770 23 Daarna verbeterden Benjamin, en Hassub, tegenover hun huis; na hem verbeterde Azaria, de zoon van Maaseja, den zoon van Hananja, bij zijn huis.

Karoli1908Hu 23. Ezek után javítgata Benjámin és Hassub, az ő házok ellenébe, utánok pedig javítgata Azariás, [20†] Maaséja fia — a ki Ananiás fia vala — az ő háza mellett;

БКуліш 23. За ними лагодив Бенямин та Хашшув проти свого дому, а за ним лагодив Азарія, син Маасеїн, сина Ананіїного, коло свого дому.

Biblia1776 24. Hänen jälkeensä rakensi Binnui Henadadin poika, toisen osan, Asarian huoneesta niin loukkaasen ja hamaan kulmaan asti.

KJV 24. After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of

Azariah to the turning (of the wall) and to the corner.

Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.

Dk1871 24. Efter ham istandsatte Bennuj, Henadads Søn, en anden Strækning, fra Asarias Hus indtil Krogen og indtil Hjørnet.

KXII 24. Efter honom byggde Binnui, Henadads son, ett annat stycke, ifrån Asaria hus intill båget, och allt intill hörnet;

PR1739 24. Temma järrele kohhendas Pinnui Enadadi poeg sedda teist ossa Asarja koiast, nurgast sadik ja nurga otsast sadik.

LT 24. Už joHenadado sūnus Binujis nuo Azarijos namų iki sienos pasisukimo, iki kampo.

Luther1912 24. Nach ihm baute Binnui, der Sohn Henadads, ein anderes Stück vom Hause Asarjas bis an den Winkel und bis an die Ecke.

Ostervald-Fr 24. Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde section, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.

RV'1862 24. Después de él restauró Benuí, hijo de Henadad, la otra medida, desde la casa de Azarías hasta la esquina, y hasta el rincón,

SVV1770 24 Na hem verbeterde Binnui, de zoon van Henadad, een andere maat; van het huis van Azaria tot aan den hoek en tot aan het punt;

PL1881 24. Za nim poprawiał Bennui, syn Chenadadowy, części drugiej od domu Azaryjaszowego aż do Mikzoa, i aż do rogu.

Karoli1908Hu 24. Ő utánok javítgata Binnui, a Hénadád [21†] fia egy másik darabot, Azáriás házától mind a zugig és szegletig;

RuSV1876 24 За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии до угла и поворота.

БКуліш 24. За ним лагодив Биннуй, син Хенададів, на другій дїльницї, від дому Азарiїного до угла й закруту.

FI33/38 25. Paalal, Uusain poika, korjasi Kulmauksen ja Ylätornin kohdalta, joka ulkonee kuninkaan

Biblia1776 25. Palal Usain poika loukasta vastaan ja tornia, joka menee kuninkaan ylisestä

linnasta vankilan pihaan päin; hänen jälkeensä Pedaja, Paroksen poika

CPR1642 25. Palal Usian poica loucast wastan ja sitä corkiata tornia cuin näky Cuningan huonest joca oli fangicartanon tykönä hänen jälkens rakensi Pedaja Pareoxen poica.

MLV19 25 Palal the son of Uzai (repaired) opposite the turning (of the wall) and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh (repaired).

Dk1871 25. Palal, Ussajs Søn, byggede tværs over for Krogen og Taarnet, som springer frem fra Kongens høje Hus, og som er ved Vagtens Forgaard; efter ham byggede. Pedaja, Pareos's Søn.

PR1739 25. Palal Usai poeg kohhendas selle nurga ja se torni kohhale, mis kunninga üllemast koiast wälja käib, mis wahhi oue körwas olli ; temma järrele Pedaja Parosi poeg.

Luther1912 25. Palal, der Sohn Usais, gegenüber dem Winkel und den Oberen Turm, der vom Königshause heraussieht bei dem Kerkerhofe.

huoneesta, joka oli vankikartanon tykönä; hänen jälkeensä Pedaja Paroksen poika.

KJV 25. Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

KXII 25. Palal, Usai son, emot båget, och det höga tornet, som synes utaf Konungshuset, vid fångahusens gård; efter honom Pedaja, Paros son.

LT 25. Uzajo sūnus Palalasnuo pasisukimo ir bokšto, kuris išsikiša iš karaliaus aukštutinių namų ties sargybos kiemu. Už joParošo sūnus Pedaja

Ostervald-Fr 25. Palal, fils d'Uzaï, travailla vis-à-vis de l'angle et de la tour qui sort de la maison supérieure du roi, qui est sur la cour de la

Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos.

RV'1862 25. Paal, hijo de Uzaí, delante de la esquina y la torre alta que sale de la casa del rey, que está en el patio de la cárcel: tras él Padaias, hijos de Faros.

PL1881 25. Palal, syn Uzajego przeciw Mikzoa, i wieży wysokiej, wywiedzionej z domu królewskiego, która była w sieni więzienia; po nim poprawiał Fadajasz, syn Farosowy.

RuSV1876 25 За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша.

FI33/38 26. — temppelipalvelijat asuivat Oofelilla — itäisen Vesiportin ja ulkonevan tornin kohdalta.

CPR1642 26. Mutta Nethinimit asuit Ophelin tykönä wesiporttin asti itän päin josta torni näky ulos.

MLV19 26 (Now the Nethinim dwelt in Ophel, to the place opposite the water gate toward the east and the tower that stands out.)

prison. Après lui, Pédaja, fils de Parosh.

SVV1770 25 Palal, de zoon van Uzai, tegen den hoek, en den hogen toren over, die van des konings huis uitsteekt, die bij den voorhof der gevangenis is; na hem Pedaja, de zoon van Paros;

Karoli1908Hu 25. Továbbá Palál, az Uzai fia, a szegletnek és a felső toronynak ellenébe, mely a király házából a tömlöcz udvaránál [22†] emelkedik ki; utána pedig Pedája, a Parós fia;

БКуліш 25. За ним Фалал, син Узаїн, проти угла й башти, що виступає від висшої палати царської коло двора темничного. За ним Федаїя, син Парошів.

Biblia1776 26. Mutta Netinimit asuivat Ophelin tykönä Vesiporttiin asti itään päin, josta torni käy ulos.

KJV 26. Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth

out.

Dk1871 26. - og de livegne boede i Ofel indtil tværs over for Vandporten imod Østen og til det Taarn, som springer frem. -

KXII 26. Men de Nethinim bodde uti Ophel, allt intill vattuporten österut, der tornet ut synes.

PR1739 26. Ja Retinid ellasid mäekinkus hom̃iko poolt wewärrawa kohhast sadik, ja kus se torn on , mis seält wäljakäib.

LT 26. ir šventyklos tarnai, gyvenantieji Ofelyje; jie atstatė iki Vandens vartų rytuose ir iki išsikišusio bokšto.

Luther1912 26. Die Tempelknechte aber wohnten am Ophel bis an das Wassertor gegen Morgen, da der Turm heraussieht.

Ostervald-Fr 26. Et les Néthiniens, qui habitaient sur la colline, réparèrent vers l'orient, jusque vis-à-vis de la porte des eaux et de la tour en saillie.

RV'1862 26. Y los Natineos estuvieron en la fortaleza, hasta delante de la puerta de las aguas al oriente, y la torre que sale.

SVV1770 26 De Nethinim nu, die in Ofel woonden, tot tegenover de Waterpoort aan het oosten, en den uitstekenden toren.

PL1881 26. A Netynejczycy, co mieszkali w Ofel, poprawiali aż na przeciwko bramie wodnej na wschód słooca, i wieży wysokiej.

Karoli1908Hu 26. (A Léviták szolgái [23†] pedig laknak vala az Ófelben, a vizek kapujának ellenéig napkelet felé és a kiemelkedő torony ellenéig;)

RuSV1876 26 Нефинеи же, которые жили в Офеле, починили напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни.

БКуліш 26. А нетинеї, що жили в Офелї, робили проти Водяних воріт на схід і до виступаючої башти.

FI33/38 27. Hänen jälkeensä korjasivat tekoalaiset

Biblia1776 27. Sitälikin rakensivat Tekoalaiset toisen

toisen osan, suuren, ulkonevan tornin kohdalta aina Oofelin muuriin saakka.

CPR1642 27. Sitälikin rakensit Thecoalaiset toisen osan isoi torni päin cuin näky ulos Ophelin muurin asti.

MLV19 27 After him the Tekoites repaired another portion, opposite the great tower that stands out and to the wall of Ophel.

Dk1871 27. Efter ham istandsatte de af Thekoa en anden Strækning tværs over for det store fremspringende Taarn og indtil Ofels Mur.

PR1739 27. Temma järrele kohhendasid teist ossa Tekoa-rahwas, se sure torni kohhalt, mis seält wäljakäib mäekingo mürist sadik.

Luther1912 27. Nach dem bauten die von Thekoa ein anderes Stück gegenüber dem großen Turm, der heraussieht, und bis an die Mauer des Ophel.

RV'1862 27. Después de él restauraron los Tecuitas la otra medida delante de la grande torre que sale, hasta el muro de la fortaleza.

osan, isoa tornia päin, kuin näkyy ulos, Opelin muuriin asti,

KJV 27. After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

KXII 27. Efter dem byggde de af Thekoa ett annat stycke, tvärtemot det stora tornet, som ut synes, allt intill murarna Ophel.

LT 27. Už jo tekojiečiai statė kitą dalį priešingoje išsikišusio didžiojo bokšto pusėje iki Ofelio sienos.

Ostervald-Fr 27. Après eux, les Thékoïtes réparèrent une seconde section, vis-à-vis de la grande tour en saillie jusqu'à la muraille de la colline.

SVV1770 27 Daarna verbeterden de Thekoieten een andere maat; tegenover den groten uitstekenden toren, en tot aan den muur van Ofel.

PL1881 27. Za nimi poprawiali Tekuitczykowie drugą część przeciw wieży wielkiej i wysokiej aż do muru Ofel.

Karoli1908Hu 27. Ő utána javítgatának a Tékoabeliek egy másik darabot [24†] a kiemelkedő nagy toronynak ellenétől fogva az Ófel kőfaláig;

RuSV1876 27 За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офела.

БКуліш 27. За ними робили Текойці, на другій дїльниці, від місця проти великої виступаючої башти до муру Офела.

FI33/38 28. Hevosportin yläpuolelta korjasivat papit, kukin oman talonsa kohdalta.

Biblia1776 28. Mutta Hevosportin yläpuolelta rakensivat papit, jokainen huoneensa kohdalla.

CPR1642 28. Mutta hewoisportist rakensit Papit jocainen huonens cohdalla.

MLV19 28 The priests repaired above the horse gate, every man opposite his own house.

KJV 28. From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

Dk1871 28. Fra Hesteporten istandsatte Præsterne et Stykke, hver tværs over for sit Hus.

KXII 28. Men ifrå hästaporten byggde Presterna, hvardera emot sitt hus.

PR1739 28. Hooste wärrawast kohhendasid preestrid, iggaüks omma koia kohhal.

LT 28. Nuo Arklių vartų statė kunigai, kiekvienas ties savo namais.

Luther1912 28. Aber vom Roßtor an bauten die Priester, ein jeglicher gegenüber seinem Hause.

Ostervald-Fr 28. Au-dessus de la porte des chevaux, les sacrificateurs travaillèrent, chacun vis-à-vis de sa maison.

RV'1862 28. Desde la puerta de los caballos restauraron los sacerdotes, cada uno delante de su casa.

SVV1770 28 Van boven de Paardenpoort verbeterden de priesteren, een iegelijk tegenover zijn huis.

PL1881 28. Od bramy koóskiej poprawiali kapłani, każdy przeciw domowi swemu.

RuSV1876 28 Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома.

FI33/38 29. Heidän jälkeensä korjasi Saadok, Immerin poika, oman talonsa kohdalta. Ja hänen jälkeensä korjasi Semaja, Sekanjan poika, Itäportin vartija.

CPR1642 29. Heidän jälisäns rakensi Zadok Immerin poica hänen huonens cohdalla. Hänen jälisäns rakensi Semaja Sachanian poica itäportin wartia. Hänen jälisäns rakensi Hanania Selemian poica ja Hanum cuudes Salaphin poica toisen osan.

MLV19 29 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. And after him Shemaiah the son of Shecaniah {Shechaniah}, the keeper of the east gate, repaired.

Dk1871 29. Efter dem istandsatte Zadok, Immers Søn, et Stykke, tværs over for sit Hus; efter ham istandsatte Semaja, Sekanjas Søn, som tog

Karoli1908Hu 28. A lovak kapuján felül javítgatának a papok, [25†] kiki az ő házának ellenébe;

БКуліш 28. Дальш від воріт Кінських лагодили сьвященники, кожний проти свого дому.

Biblia1776 29. Heidän jälissänsä rakensi Zadok Immerin poika, huoneensa kohdalla; hänen jälissänsä rakensi Semaja Sekanian poika, Itäportin vartia.

KJV 29. After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

KXII 29. Efter dem byggde Zadok, Immers son, emot sitt hus; efter honom byggde Semaja, Sechania son, den dörravaktaren, östantill.

Vare paa Østerporten, et Stykke.

PR1739 29. Pärrast sedda kohhendas Sadok Immeri poeg omma koia kohhal; ja temma järrele kohhendas Sekanja poeg Semaja, kes hom̃ikowärrawa hoidja olli .

LT 29. Už jųImerio sūnus Cadokas ties savo namais. Už joŠechanijo sūnus Šemajas, rytinių vartų sargas.

Luther1912 29. Nach dem baute Zadok, der Sohn Immers, gegenüber seinem Hause. Nach ihm baute Semaja, der Sohn Sechanjas, der Hüter des Tores gegen Morgen.

Ostervald-Fr 29. Après eux, Tsadok, fils d'Immer, travailla vis-à-vis de sa maison. Après lui, travailla Shémaja, fils de Shécania, gardien de la porte orientale.

RV'1862 29. Después de él restauró Sadoc, hijo de Immer delante de su casa: y después de él instauró Semaías, hijo de Sequenías, guarda de la puerta oriental.

SVV1770 29 Daarna verbeterde Zadok, de zoon van Immer, tegenover zijn huis. En na hem verbeterde Semaja, de zoon van Sechanja, de bewaarder van de Oostpoort.

PL1881 29. Za nimi poprawiał Sadok, syn Immerowy, przeciw domowi swemu, a za nim poprawiał Semejasz, syn Sechenijaszowy, stróż barmy wschodniej.

Karoli1908Hu 29. Utánok javítgata Sádók, Immér fia az ő háza ellenébe; és ő utána javítgata Semája, Sekaniás fia, a napkeleti kapu őrizője; [26†]

RuSV1876 29 За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.

БКуліш 29. За ним лагодив Садок, син Іммерів, проти свого дому, а за ним робив Шемая, син Шеханіїн, вартовий коло східніх воріт.

FI33/38 30. Hänen jälkeensä korjasivat Hananja, Selemjan poika, ja Haanun, Saalafin kuudes

Biblia1776 30. Hänen jälissänsä rakensi Hananian Selemian poika, ja Hanun kuudes Salaphin

poika, toisen osan; hänen jälkeensä korjasi Mesullam, Berekjan poika, yliskammionsa kohdalta.

CPR1642 30. Hänen jälisäns rakensi Mesullam Berechian poica hänen Camarins cohdalla.

MLV19 30 After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph, repaired another portion. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber.

Dk1871 30. Efter ham istandsatte Hanania Selemias Søn, og Hanun, Zalafs sjette Søn, en anden Strækning; efter dem istandsatte Mesullam, Berekias Søn, et Stykke, tværs over for sit Kammer.

PR1739 30. Temma järrele kohhendas Ananja Selemja poeg ja Salawi poeg Anun se kues, sedda teist ossa: temma järrele kohhendas Mesullam Perekja poeg omma kambri kohhal.

Luther1912 30. Nach ihm baute Hananja, der Sohn Selemjas, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, ein anderes Stück. Nach ihm baute Mesullam, der Sohn Berechjas, gegenüber

poika, toisen osan; hänen jälissänsä rakensi Mesullam Berekian poika, makaushuoneensa kohdalla.

KJV 30. After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

KXII 30. Efter honom byggde Hanania, Selemia son, och Hanun, Zalaphs son, den sjette, ett annat stycke; efter honom byggde Mesullam, Berechia son, emot sin fatabur.

LT 30. Už joŠelemijo sūnus Hananija ir Zalafo šeštasis sūnus Hanūnas. Už joBerechijo sūnus Mešulamas ties savo kambariu.

Ostervald-Fr 30. Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde section. Après eux, Méshullam, fils de Bérékia, travailla vis-à-vis de sa

seiner Kammer.

chambre.

RV'1862 30. Tras él restauró Jananías, hijo de Selemías, y Hanum el sexto hijo de Selef, la otra medida: después de él instauró Mesullam, hijo de Baraquías, delante de su cámara.

SVV1770 30 Na hem verbeterden Hananja, de zoon van Selemja, en Hanun, de zoon van Zalaf, de zesde, een andere maat. Na hem verbeterde Mesullam, de zoon van Berechja, tegenover zijn kamer.

PL1881 30. Za nim poprawiał Chananijasz, syn Selemijaszowy, i Chanun, syn Salafowy szósty, części drugiej; za nim poprawiał Mesullam, syn Berechyjaszowy, przeciw gmachowi swemu.

Karoli1908Hu 30. Ő utána javítgata Hananiás, Selemiás fia és Hánun, Sáláfnak hatodik fia egy másik darabot; utánok javítgata Mesullám, [27†] Berekiás fia, az ő szobája ellenébe;

RuSV1876 30 За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей.

БКуліш 30. За ним лагодив Хананїя, син Шелемiїн, та Ханун, шестий син Залафа, на другій дїльницї. За сим лагодив Мешуллам, син Берехiїн, проти своєї кімнати.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä korjasi Malkia, yksi kultasepistä, temppelipalvelijain ja kauppiasten taloon asti, Vartiotornin kohdalta, ja aina Kulmasaliin saakka.

Biblia1776 31. Hänen jälissänsä rakensi Malkia kultasepän poika, Netinimein ja kauppamiesten huoneesen asti, Käräjäportin kohdalla, hamaan Kulmasaliin saakka.

CPR1642 31. Hänen jälisäns rakensi Malchia culdasepän poica Nethinimein huonesen asti ja cauppamiesten Raadiportin cohdalda hamas culmasalin saacka.

MLV19 31 After him Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim and of the merchants, repaired opposite the Gate of Miphkad {Hammiphkad} and to the ascent of the corner.

KJV 31. After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

Dk1871 31. Efter ham istandsatte Malkia, Guldsmedens Søn, et Stykke indtil de livegnes og Kræmmernes Hus, tværs over for Befalingsmandsporten og indtil Opgangen ved Hjørnet.

KXII 31. Efter honom byggde Malchija guldsmedssonen, allt intill de Nethinims och krämares hus, emot rådsporten, och intill hörnsalen.

PR1739 31. Temma järrele kohhendas Malkia üks kullaseppa poeg, Netinide ja kaupmeeste koiast sadik, kohto wärrawa kohhal seält sadik, kust minnakse nurga-otsa pole.

LT 31. Už joauksakalio sūnus Malkija iki šventyklos tarnų ir pirklių namo ties Sargybos vartais ir iki kampo kambario.

Luther1912 31. Nach ihm baute Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Tempelknechte und der Krämer, gegenüber dem Ratstor und bis an den Söller an der Ecke.

Ostervald-Fr 31. Après lui, Malkija, fils de l'orfèvre, travailla jusqu'à la maison des Néthiniens et des marchands, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin.

RV'1862 31. Después de él restauró Melquías, hijo del platero, hasta la casa de los Natineos; y los tratantes delante de la puerta del juicio, y hasta la sala de la esquina.

SVV1770 31 Na hem verbeterde Malchia, de zoon eens goudsmids, tot aan het huis der Nethinim en der kruideniers, tegenover de poort van Mifkad, en tot de opperzaal van het punt.

PL1881 31. Za nim poprawiał Malchijasz, syn złotniczy, aż do domu Netynejczyków, i kupców, przeciw bramie sądowej, i aż do sali narożnej.

RuSV1876 31 За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья.

FI33/38 32. Kultasepät ja kauppiaat korjasivat muurin Kulmasalin ja Lammasportin väliltä.

CPR1642 32. Culdasepät ja cauppamiehet rakensit culmasalin wälille ja lammasporttin asti.

MLV19 32 And between the ascent of the corner and the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

Dk1871 32. Og imellem Opgangen ved Hjørnet og Faareporten istandsatte Guldsmedene og Kræmmerne et Stykke.

PR1739 32. Ja seäl wahhel, kust minnakse nurga-otsa pole lambawärrawa jure, kohhendasid kullaseppad ja kaupmehhed.

Luther1912 32. Und zwischen dem Söller und dem

Karoli1908Hu 31. Utána javítgata Malkija, az ötvösök egyike, a Léviták [28†] szolgáinak és a kereskedőknek házáig, a törvénytevő ház kapujának ellenébe, a szegletnek hágójáig;

БКуліш 31. За ним лагодив Малхія, син Гацорофіїн, аж по дім нетинеїв і крамарів, проти воріт Гаммифкад, і до будинку на углї.

Biblia1776 32. Kultasepät ja kauppamiehet rakensivat Kulmasalin välillä ja Lammasporttiin asti.

KJV 32. And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

KXII 32. Och emellan hörnsalen allt intill fåraporten byggde guldsmederna och krämarena.

LT 32. O tarp kampo kambario ir Avių vartų statė auksakaliai ir pirkliai.

Ostervald-Fr 32. Et les orfèvres et les marchands

Schaftor bauten die Goldschmiede und die Krämer.

travaillèrent entre la montée du coin et la porte des brebis.

RV'1862 32. Y entre la sala de la esquina, hasta la puerta de las ovejas, restauraron los plateros y los tratantes.

SVV1770 32 En tussen de opperzaal van het punt tot de Schaapspoort toe, verbeterden de goudsmeden en de kruideniers.

PL1881 32. A między salą narożną aż do bramy owczej poprawiali złotnicy i kupcy.

Karoli1908Hu 32. A szeglet hágója és a juhok kapuja között pedig javítgatának az ötvösök és a kereskedők.

RuSV1876 32 А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники иторговцы.

БКуліш 32. А між наріжним будинком до Овечих воріт лагодили золотарі та крамарі.

4 luku

Viholliset koettavat estää rakennustyötä. Nehemian valppaus.

FI33/38 1. Kun Sanballat kuuli meidän rakentavan muuria, vihastui hän ja närkästyi kovin. Ja hän pilkkasi juutalaisia

Biblia1776 1. Kuin Sanballat kuuli meidän muuria rakentavan, syttyi hän vihaan ja närkästyi sangen suuresti, ja häpäisi Juudalaisia,

CPR1642 1. COsca Saneballat cuuli meidän muurin rakendawan syttyi hän wihaan ja wihastui sangen suurest ja häwäis Judalaisia.

MLV19 1 But it happened that, when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry

KJV 1. But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was

and took great indignation and mocked the Jews.

wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

Dk1871 1. Og det skete, der Sanballat hørte, at vi byggede Muren, da optændtes hans Vrede, og han blev meget fortørnet, og han bespottede Jøderne.

KXII 1. Då nu Saneballat hörde, att vi byggde murarna, vardt han vred, och förgrymmade sig svårliga; och han bespottade Judarna;

PR1739 33. Ja se sündis, kui Sanballat kulis, et meie müri ehhitasime, siis süttis temma wihha pöllema, ja ta meel sai wägga pahhaks ja hirwitas need Judid.

LT 1. Sanbalatas, išgirdęs, kad statoma siena, labai pyko ir tyčiojosi iš žydų,

Luther1912 1. 3:33 Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauer bauten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden

Ostervald-Fr 1. Mais il arriva que Samballat, ayant appris que nous rebâtissions la muraille, fut fort indigné et fort irrité. Et il se moqua des Juifs,

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaballat que nosotros edificábamos el muro, encendiósele la ira, y se enojó en gran manera, e hizo escarnio de los Judíos:

SVV1770 1 Maar het geschiedde, als Sanballat gehoord had, dat wij den muur bouwden, zo ontstak hij, en werd zeer toornig; en hij bespotte de Joden.

PL1881 33. A gdy usłyszał Sanballat, iż budujemy mury, rozgniewał się, a rozgniewawszy się bardzo, szydził z Żydów.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, mikor meghallotta Szanballat, [1†] hogy mi építjük a kőfalat, haragra gerjede és felette igen bosszankodék, és gúnyolá a zsidókat;

RuSV1876 1 Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился имного

БКуліш 1. Як почув Санаваллат, що ми будуємо мур, розсердився і лютився дуже та

досадовал и издевался над Иудеями;

глузував з Юдеїв,

FI33/38 2. ja puhui veljilleen ja Samarian sotaväelle ja sanoi: Mitä nuo viheliäiset juutalaiset tekevät? Jätetäänkö heidät omiin valtoihinsa? Tulevatko he uhraamaan? Saavatko he työnsä kohta valmiiksi? Voivatko he tehdä eläviksi poltetut kivet tuhkaläjissä?

Biblia1776 2. Ja puhui veljeinsä ja voimallisten edessä Samariassa ja sanoi: mitä nämät voimattomat Juudalaiset tekevät? pitääkö heille niin sallittaman? pitääkö heidän uhraaman? pitääkö heidän sen täyttämän yhtenä päivänä? pitääkö heidän kiviä eläväksi tekemän, jotka ovat tuhkaläjä ja palaneet?

CPR1642 2. Ja sanoi weljeins edes ja nijden wäkewitten Samarias: mitä nämät woimattomat Judalaiset tekewät? pitäkö heille nijn salittaman? pitäkö heidän uhraman? pitäkö heidän sen täyttämän yhtenä päiwänä? pitäkö heidän kiwejä eläwäxi tekemän? jotca owat tuhcaläjä ja palanet? Ja

MLV19 2 And he spoke before his brothers and the army of Samaria and said, What are these feeble Jews doing? Will they fortify themselves? Will they sacrifice? Will they finish in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burnt?

KJV 2. And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

Dk1871 2. Og han sagde i Paahør af sine Brødre og af Hæren i Samaria, han sagde: Hvad gøre de afmægtige Jøder? skulde man lade dem være? skulde de ofre? skulde de fuldende det paa denne Dag? skulde de lade Stenene leve op af Grusdyngerne, da de ere forbrændte?

KXII 2. Och sade för sina bröder, och för de väldiga i Samarien: Hvad göra de vanmägtige Judar? Månn man så skola låta betämma dem? Månn de skola offra? Månn de skola en dag fullkomna det? Månn de göra stenarna lefvande af stofthopar, som förbrände äro?

PR1739 34. Ja ta räkis omma wendade ja Samaria wäe ette ja ütles: Mis need wäetimad Judid tewad? kas se neile nenda peaks jäma? kas nemmad peaksid sama ohwerdama? kas sedda ühhel päwal peaksid löppetama? kas peaksid nemmad need kiwwid kölbawaks teggema, mis pörmo hunnikkutte al; sest need on ärrapöllend.

LT 2. kalbėdamas su savo broliais ir Samarijos kariuomene: ‘‘Ką tie bejėgiai žydai daro? Bene jie Jeruzalę atstatys? Ar jie aukos? Ar jie užbaigs darbą vieną dieną? Ar jie iš sudegusių griuvėsių padarys tinkamus statybai akmenis?’‘

Luther1912 2. 3:34 und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? Wird man sie so lassen? Werden sie opfern? Werden sie es diesen Tag vollenden? Werden sie die Steine lebendig machen, die Schutthaufen und verbrannt sind?

Ostervald-Fr 2. Et dit, en la présence de ses frères et des gens de guerre de Samarie: Que font ces Juifs languissants? Les laissera-t-on faire? Sacrifieront-ils? Achèveront-ils maintenant? De ces monceaux de décombres feront-ils renaître les pierres, quand elles sont brûlées?

RV'1862 2. Y habló delante de sus hermanos, y del ejército de Samaria, y dijo: ¿Qué hacen estos Judíos flacos? ¿Hánles de permitir? ¿Han de sacrificar? ¿Han de acabar en un día? ¿Han de

SVV1770 2 En sprak in de tegenwoordigheid zijner broederen en van het heir van Samaria, en zeide: Wat doen deze amechtige Joden? Zal men hen laten geworden? Zullen zij offeren?

resucitar de los montones del polvo las piedras que fueron quemadas?

Zullen zij het in een dag voleinden? Zullen zij de steentjes uit de stofhopen levend maken, daar zij verbrand zijn?

PL1881 34. I mówił przed braćmi swymi i przed rycerstwem Samaryjskiem, i rzekł: Cóż wżdy ci Żydowie niedołężni czynią? Także ich zaniechamy? I będąż ofiarować? Izali tego za dzieó dokoóczą? Izali wskrzeszą kamienie z gromad gruzu, które spalono?

Karoli1908Hu 2. És szóla az ő atyjafiai és a samáriai sereg előtt, és ezt mondá: Mit művelnek e nyomorult zsidók? Vajjon megengedik-é ezt nékik? Talán áldozni fognak? Hát bevégezik ma? Avagy megelevenítik a köveket a porhalmazból, holott azok elégtek?!

RuSV1876 2 и говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будутони приносить жертвы? неужели они когда-либо кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?

БКуліш 2. І говорив при своїх братах та при Самарийських військових людях, і казав: Що роблять оції нужденні Юдеї? невже ж їм се дозволять? невже ж вони приносити муть жертви? невже ж вони коли доведуть се до кінця? невже ж вони зроблять живим каміннє, що стало купами пороху, та ще до того й спалене?

FI33/38 3. Ja ammonilainen Tobia seisoi hänen vieressään ja sanoi: Rakentakoot vain! Kettukin saa heidän kivimuurinsa hajoamaan, jos hyppää sen päälle.

Biblia1776 3. Ja Tobia Ammonilainen sanoi hänen jälkeensä: rakentakoot vapaasti; jos ketut sinne menisivät, niin he kyllä jaottaisivat heidän kivimuurinsa.

CPR1642 3. Tobia Ammoniteri sanoi hänen jälkens: rakendacon wapasti jos ketut sinne menisit nijn he kyllä jaotaisit heidän kiwimuurins.

MLV19 3 Now Tobiah the Ammonite was by him and he said, Even what they are building, if a fox goes up he will break down their stone wall.

KJV 3. Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

Dk1871 3. Og Ammoniten Tobia var hos ham, og han sagde: Om de end bygge, vil dog en Ræv, om den sprang op, nedrive deres Stenmur.

KXII 3. Men Tobia den Ammoniten, som när honom var, sade: Låt bygga dem; när räfvarna löpa ditupp, skola de väl sönderrifva deras stenmurar.

PR1739 35. Ja Tobia se Ammonimees olli temma jures ja ütles: Peaks agga rebbane senna peäle minnema, mis nemmad üllesehhitawad, siis kissuks ta tükka nende kiwwi müri mahha.

LT 3. O amonitas Tobija, stovėdamas šalia jo, sakė: ‘‘Tegul stato! Kai lapė užlips, sugrius jų akmeninė siena’‘.

Luther1912 3. 3:35 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinaufzögen, die zerrissen wohl ihre steinerne Mauer.

Ostervald-Fr 3. Et Tobija, Ammonite, qui était auprès de lui, dit: Quoi qu'ils bâtissent, si un renard montait, il romprait leur muraille de pierre.

RV'1862 3. Y Tobías Ammonita estaba junto a él, el cual dijo: Aun lo que ellos edifican, si subiere una zorra, derribará su muro de piedra.

SVV1770 3 En Tobia, de Ammoniet, was bij hem, en zeide: Al is het, dat zij bouwen, zo er een vos opkwame, hij zou hun stenen muur wel verscheuren.

PL1881 35. Ale Tobijasz Ammonitczyk będąc przy nim, rzekł: Niech budują; jednak kiedy

Karoli1908Hu 3. Az Ammonita Tóbiás pedig mellette állván, mondá: Bármit építsenek, ha egy róka lép fel

przyjdzie liszka, przebije mur ich kamienny.

RuSV1876 3 А Товия Аммонитянин, бывший подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену.

FI33/38 4. Kuule, Jumalamme, kuinka halveksitut me olemme. Käännä heidän häpäisynsä heidän omaan päähänsä. Saata heidät ryöstetyiksi vankeuden maassa.

CPR1642 4. CUule meidän Jumalam cuinga me olem cadzotut ylön käännä heidän häwäwäistyxens heidän pääns päälle ja saata heitä häpiään heidän fangeudens maasa.

MLV19 4 Hear, O our God, for we are despised and (so) turn back their reproach upon their own head and give them up for a spoil in a land of captivity,

Dk1871 4. Hør, vor Gud! at vi ere foragtede, og lad deres Forsmædelse vende tilbage paa deres Hoved, og giv dem; hen til Bytte i Fangenskabs Land;

PR1739 36. Oh meie Jummal, kule et meid wägga laidetakse, ja maksa nende laimaminne nende kätte, ja panne neid risutawaks wangi-

reá, összezúzza köveiknek falát.

БКуліш 3. А Товія Аммонїй, що стояв коло його, відказав: Нехай собі будують; прийде лисиця й повалить їх камяний мур.

Biblia1776 4. Kuule meidän Jumalamme, kuinka me olemme katsotut ylön, ja käännä heidän häväistyksensä heidän päänsä päälle, ja saata heitä häpiään vankeuden maassa.

KJV 4. Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

KXII 4. Hör, vår Gud, huru föraktade äre vi; vänd deras försmädelse in uppå deras hufvud, så att du gifver dem uti föraktelse i deras fängelses lande.

LT 4. Dieve, ar girdi, kaip mes esame niekinami? Nukreipk jų priekaištus ant jų galvų, atiduok juos į priešų nelaisvę.

male.

Luther1912 4. 3:36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihren Hohn auf ihren Kopf, daß du sie gibst in Verachtung im Lande ihrer Gefangenschaft.

RV'1862 4. Oye, oh Dios nuestro, que somos en menosprecio: y vuelve la vergüenza de ellos sobre su cabeza, y dálos en presa en la tierra de su cautiverio.

PL1881 36. Wysłuchajże, o Boże nasz! bośmy wzgardzeni, a obróć pohaóbienie ich na głowę ich, a daj ich na łup w ziemi niewoli.

RuSV1876 4 Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;

FI33/38 5. Älä peitä heidän rikkomustansa, älköönkä heidän syntiänsä pyyhittäkö pois sinun kasvojesi edestä, koska he ovat vihoittaneet sinut kohtelemalla noin rakentajia.

CPR1642 5. Älä peitä heidän pahoja tecojans ja älä pyhi heidän syndiäns caswos edest: sillä he owat

Ostervald-Fr 4. O notre Dieu! écoute, car nous sommes en mépris! Fais retourner sur leur tête l'opprobre dont ils nous couvrent, et livre-les au pillage dans un pays de captivité;

SVV1770 4 Hoor, o onze God! dat wij zeer veracht zijn, en keer hun versmaadheid weder op hun hoofd, en geef hen over tot een roof in een land der gevangenis.

Karoli1908Hu 4. Halld meg, oh mi istenünk! [2†] hogy csúffá lettünk, fordítsad gyalázásukat az ő fejökre, és add őket prédára a rabságnak földében;

БКуліш 4. Почуй, Боже наш, як із нас глузують, і поверни їх глум на їх голову і віддай їх на глум в землї полону,

Biblia1776 5. Älä peitä heidän pahoja tekojansa ja älä pyyhi heidän syntiänsä kasvois edestä; sillä he ovat vihan matkaan saattaneet, rakentajain läsnäollessa.

rakendajat wihoittanet.

MLV19 5 and do not cover their iniquity and do not let their sin be blotted out from before you, for they have provoked (you) to anger before the builders.

KJV 5. And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders.

Dk1871 5. og skjul ikke deres Misgerning, og lad deres Synd ikke udslettes fra dit Ansigt; thi de have opirret dig lige over for dem, som byggede.

KXII 5. Öfverskyl icke deras missgerning, och bortskrapa icke deras synd för dig; förty de hafva rett byggningsmännerna.

PR1739 37. Ja ärra katta nende üllekohhut kinni, ja ärra lasse mitte ärrakustuda nende patto, mis so palle ees: sest nemmad on sind ärritanud nende ees, kes on liñna ehhitamas.

LT 5. Neatleisk jiems nuodėmių ir nepamiršk jų nusikaltimų, nes jie įžeidė dirbančius.

Luther1912 5. 3:37 Decke ihre Missetat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben vor den Bauleuten dich erzürnt.

Ostervald-Fr 5. Ne couvre point leur iniquité, et que leur péché ne soit point effacé en ta présence; car ils ont offensé ceux qui bâtissent.

RV'1862 5. Y no cubras su iniquidad, ni su pecado sea raido de delante de tu faz: porque se airaron contra los que edificaban.

SVV1770 5 En dek hun ongerechtigheid niet toe; en hun zonde worde niet uitgedelgd van voor Uw aangezicht, want zij hebben U getergd, staande tegenover de bouwlieden.

PL1881 37. Nie pokrywajże nieprawości ich, a grzech ich od twarzy twej niech nie będzie zgładzony; bo cię do gniewu pobudzili dla

Karoli1908Hu 5. Ne fedezd el az ő [3†] hamisságokat és az ő bűnök a te orczád elől el ne töröltessék, mert téged bosszantának az építők előtt!

tych, co budują.

RuSV1876 5 и не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицем Твоим, потому что они огорчили строящих!

БКуліш 5. І не покрий беззаконностї їх, і нехай не зникне гріх їх перед лицем твоїм, за те, що вони засмутили будуючих!

FI33/38 6. Mutta me rakensimme muuria; ja koko muuri tuli valmiiksi puoleen korkeuteensa asti, ja siitä kansa sai rohkeutta työhön.

Biblia1776 6. Mutta me rakensimme muurin ja panimme hänen kaiketi yhteen hamaan puoliväliin asti; ja kansa sai sydämen työtä tehdäksensä.

CPR1642 6. Mutta me rakensimme muurin ja panim hänen caiketi yhteen haman puoli wälin asti ja Canssa sai sydämen työtä tehdäxens.

MLV19 6 So we built the wall and all the wall was joined together to half (the height) of it, for the people had a mind to work.

KJV 6. So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

Dk1871 6. Men vi byggede Muren, saa at den ganske Mur blev sammenføjet indtil dens halve Højde; thi Folket havde Hjerte til at gøre det.

KXII 6. Men vi byggde murarna, och fogde dem alla tillhopa intill halfva höjd; och folket fick hjerta till att arbeta.

PR1739 38. Agga meie ehhitasime müri, ja keik se müür sai polest sadik kinni, ja rahwas sai süddant tööd tehha.

LT 6. Mes statėme sieną ir pusę jos jau pastatėme, nes žmonės noriai dirbo.

Luther1912 6. 3:38 Aber wir bauten die Mauer und fügten sie ganz aneinander bis an die halbe

Ostervald-Fr 6. Nous rebâtîmes donc la muraille, et toute la muraille fut fermée jusqu'à la moitié de sa

Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

RV'1862 6. Mas edificámos el muro, y toda la muralla fué junta hasta su mitad: y el pueblo tuvo ánimo para obrar.

PL1881 38. Lecześmy my budowali ten mur, i spojony jest wszystek mur aż do połowy swej, a lud miał serce do roboty.

RuSV1876 6 Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать.

FI33/38 7. Mutta kun Sanballat, Tobia, arabialaiset, ammonilaiset ja asdodilaiset kuulivat, että Jerusalemin muurien korjaus edistyi, niin että niiden aukot alkoivat täyttyä, vihastuivat he kovin.

CPR1642 7. COsca Saneballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonitiläiset ja Asdodiläiset cuulit Jerusalemin muurit corgotetuxi ja ruwetuxi nijtä haljennuita parandaman wihastuit he sangen suurest.

MLV19 7 But it happened that, when Sanballat and

hauteur; et le peuple prenait à cœur le travail.

SVV1770 6 Doch wij bouwden den muur, zodat de ganse muur samengevoegd werd tot zijn helft toe; want het hart des volks was om te werken.

Karoli1908Hu 6. És építők a falat annyira, hogy elkészült az egész fal félmagasságban, mert a nép nagy kedvvel dolgozott.

БКуліш 6. Ми одначе будували мур, і виведений був увесь мур до половини; та й у народу не остигала щирість до роботи.

Biblia1776 7. Kuin Sanballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonilaiset ja Asdodilaiset kuulivat Jerusalemin muurit korotetuksi, ja ruvetuksi haljenneita parantamaan, vihastuivat he sangen suuresti.

KJV 7. But it came to pass, that when Sanballat,

Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, (and) that the breaches began to be stopped, then they were very angry,

and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

Dk1871 7. Og det skete, der Sanballat og Tobia og Araberne og Ammoniterne og Asdoditerne hørte, at Udbedringen havde taget til paa Murene i Jerusalem, og at Revnerne begyndte at lukkes til, da optændtes deres Vrede saare.

KXII 7. Då nu Saneballat och Tobia, och de Araber och Ammoniter, och Asdoditer hörde, att murarna i Jerusalem voro igenbyggde, och de hade begynt igentäppa det öppet var, vordo de ganska vrede;

PR1739 1. Ja se sündis, kui Sanballat ja Tobia ja Arabia-mehhed ja Ammoni- ja Asdodi-mehhed kuulsid, et Jerusalemma müri tö olli korda sanud, et need kohhad, mis tükka mahhakistud, hakkand kinnisama: siis süttis nende wihha wägga pöllema.

LT 7. Sanbalatas, Tobija, arabai, amonitai ir ašdodiečiai, išgirdę, kad Jeruzalės sienos atstatomos ir spragos užtaisomos, labai supyko

Luther1912 7. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht wurden und daß sie die Lücken hatten angefangen zu verschließen, wurden sie sehr zornig{~}

Ostervald-Fr 7. Mais quand Samballat, Tobija, les Arabes, les Ammonites et les Asdodiens eurent appris que la muraille de Jérusalem se relevait, et qu'on avait commencé à fermer les brèches, ils furent fort en colère.

RV'1862 7. Y fué, que oyendo Sanaballat, y Tobías, y

SVV1770 7 En het geschiedde, als Sanballat, en Tobia,

los Árabes, y los Ammonitas, y los de Azoto, que los muros de Jerusalem eran curados, porque ya los portillos comenzaban a cerrarse, encendióseles la ira mucho,

en de Arabieren, en de Ammonieten, en de Asdodieten hoorden, dat de verbetering aan de muren van Jeruzalem toenam, dat de scheuren begonnen gestopt te worden, zo ontstaken zij zeer;

PL1881 1. A gdy usłyszeli Sanballat i Tobijasz, i Arabczycy, i Ammonitowie, i Azodczycy, że przybywało wzdłuż murów Jeruzalemskich, a iż się poczęli rozerwania murów zawierać, bardzo się rozgniewali.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig meghallotta Szanballat és Tóbiás, továbbá az Arábiabeliek, az Ammoniták és az Asdódeusok, hogy javítgattatnak Jeruzsálem kőfalai, és hogy a törések betömése megkezdődött, felette nagy [4†] haragra gerjedének;

RuSV1876 7 Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстановляются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно.

БКуліш 7. Як почув Санаваллат і Товія, і Араби, й Аммонії, й Азотії, що мури Ерусалимські відновляються та що виломи зачиняються, то взяла їх досада.

FI33/38 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenään käydäksensä taisteluun Jerusalemia vastaan ja tehdäkseen siellä häiriötä.

Biblia1776 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenänsä tullaksensa sotimaan Jerusalemia vastaan, ja tekemään heille kapinaa.

CPR1642 8. Ja he caicki teit lijton keskenäns tullaxens sotiman Jerusalemita wastan ja tekemän heille capinata.

MLV19 8 and all of them together conspired to come

KJV 8. And conspired all of them together to

and fight against Jerusalem and to cause confusion in it.

come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.

Dk1871 8. Og de gjorde alle et Forbund med hverandre om at komme at stride imod Jerusalem og at gøre en Forstyrrelse deri.

KXII 8. Och gjorde alla ett förbund tillhopa, att de skulle komma och strida emot Jerusalem, och göra en villo derinne.

PR1739 2. Ja neʃ̃ad piddasid keik ühtlase sallaja kurja nou, et nemmad piddid tullema Jerusaleʃ̃a wasto söddima ja temmale tülli teggema.

LT 8. ir nutarė kartu kovoti prieš Jeruzalę bei trukdyti darbą.

Luther1912 8. und machten allesamt einen Bund zuhaufen, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und richteten darin Verwirrung an.

Ostervald-Fr 8. Et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem, et pour y porter le trouble.

RV'1862 8. Y conspiraron todos a una para venir a combatir a Jerusalem, y hacerle daño.

SVV1770 8 En zij maakten allen te zamen een verbintenis, dat zij zouden komen om tegen Jeruzalem te strijden, en een verbijstering daarin te maken.

PL1881 2. Przetoż zbuntowali się wszyscy wespół, aby szli walczyć przeciw Jeruzalemowi, i uczynić wstręt robocie.

Karoli1908Hu 8. És összeesküvének mindnyájan egyenlő akarattal, hogy eljőnek Jeruzsálemet megostromolni és népét megrémíteni.

RuSV1876 8 И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его.

БКуліш 8. І змовились усї пійти разом війною на Ерусалим і збурити його.

FI33/38 9. Niin me rukoilimme Jumalaamme ja asetimme vartijat heitä vastaan, suojelemaan

Biblia1776 9. Mutta me rukoilimme meidän Jumalaamme ja panimme vartiat öin ja

itseämme heiltä päivin ja öin.

CPR1642 9. Mutta me rucoilim meidän Jumalatam ja panim wartiat öin ja päiwin heitä wastan.

päivin heitä vastaan, heidän tähtensä.

MLV19 9 But we made our prayer to our God and set a watch against them day and night, because of them.

KJV 9. Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

Dk1871 9. Men vi bade til vor Gud; og vi stillede Vagt imod dem Dag og Nat over for dem.

KXII 9. Men vi bådom vår Gud, och satte vakt uppå dem dag och natt, emot dem.

PR1739 3. Agga meie pallusime omma Jummalat, ja pannime nende wasto wahhimehhed ööd ja päwad nende pärralt.

LT 9. Mes meldėme Dievą ir pastatėme sargybinius budėti dieną ir naktį.

Luther1912 9. Wir aber beteten zu unserm Gott und stellten Hut gegen sie Tag und Nacht vor ihnen.

Ostervald-Fr 9. Alors nous priâmes notre Dieu, et nous mîmes des gardes contre eux, de jour et de nuit, pour nous garantir d'eux.

RV'1862 9. Entónces orámos a nuestro Dios y pusimos guardia sobre ellos de día y de noche, por causa de ellos.

SVV1770 9 Maar wij baden tot onzen God, en zetten wacht tegen hen, dag en nacht, hunnenthalve.

PL1881 3. Myśmy się jednak modlili Bogu naszemu, i postawiliśmy straż przeciwko nim we dnie i w nocy, bojąc się ich.

Karoli1908Hu 9. De mi imádkozánk [5†] a mi Istenünkhöz, és állítánk ellenök őrséget nappal és éjjel, mivelhogy féltünk tőlök.

RuSV1876 9 И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для

БКуліш 9. А ми молились Богові нашому, й ставили проти їх сторожу день і ніч задля

спасения от них.

оборони.

FI33/38 10. Mutta Juuda sanoi: Taakankantajain voima raukeaa, ja soraa on ylen paljon; me emme jaksa rakentaa muuria.

Biblia1776 10. Ja Juuda sanoi: kantajain voima on heikoksi tullut ja multaa on niin paljo, ettemme saa rakentaa muuria.

CPR1642 10. Ja Juda sanoi: candaitten woima on heicoxi tullut ja mulda on nijn paljo etten me saa raketa muuria.

MLV19 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens has become feeble and there is much rubbish, so that we are not able to build the wall.

KJV 10. And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

Dk1871 10. Da sagde Juda: Lastdragernes Kraft er skrøbelig, og Gruset er meget, og vi kunne ikke bygge paa Muren.

KXII 10. Och Juda sade: Dragarenas magt är allt för svag, och gruset är för mycket; vi kunne icke bygga uppå murenom.

PR1739 4. Ja Juda-rahwas ütles: Kandjatte rammo on nödraks läinud, sest sedda pörmo on paljo, et meie ei woi sedda müri ehhitada.

LT 10. Judas sakė: ‘‘Nešikų jėgos senka, o griuvėsių dar daug. Mes neįstengsime atstatyti sienų’‘.

Luther1912 10. Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Schuttes ist zu viel; wir können nicht an der Mauer bauen.

Ostervald-Fr 10. Et Juda disait: Les forces des ouvriers faiblissent; et il y a beaucoup de décombres; nous ne pourrons pas bâtir la muraille!

RV'1862 10. Y dijo Judá: Las fuerzas de los que llevan son enflaquecidas, y la tierra es mucha, y no

SVV1770 10 Toen zeide Juda: De kracht der dragers is vervallen, en des stofs is veel, zodat wij aan

podemos edificar el muro.

PL1881 4. Bo rzekli Żydowie: Zwątlała siła noszącego, a gruzu jeszcze wiele; a my nie będziemy mogli budować muru.

RuSV1876 10 Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену.

FI33/38 11. Ja meidän vastustajamme sanoivat: Ennenkuin he tietävät tai huomaavat, me tulemme heidän keskellensä ja tapamme heidät ja lopetamme työn.

CPR1642 11. Ja meidän wiholisem sanoit: ei heidän pidä tietämän eli näkemän ennencuin me olem juuri heidän keskelläns tapamme heidän ja lacatam työstä.

MLV19 11 And our adversaries said, They will not know, neither see, till we come into the midst of them and kill them and cause the work to cease.

Dk1871 11. Og vore Modstandere sagde: De skulle ikke vide og ikke se det, førend vi komme

den muur niet zullen kunnen bouwen.

Karoli1908Hu 10. És mondák a zsidók: Fogytán van ereje a tereh-hordónak, a rom pedig sok, és mi képtelenek vagyunk építeni a kőfalat.

БКуліш 10. Та Юдеї сказали: Послабшала сила у двигарів, а піску (й вапна) багато; ми не промагаємо будувати муру.

Biblia1776 11. Ja meidän vihollisemme sanoivat: ei heidän pidä tietämän eli näkemän, ennenkuin me olemme juuri heidän keskellänsä, tapamme heidät ja estämme työn.

KJV 11. And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

KXII 11. Men våre fiender tänkte: De skola icke få vetat, eller set, förr än vi komme midt i

midt iblandt dem og slaa dem ihjel; og vi ville gøre, at Gerningen skal holde op.

PR1739 5. Agga meie waenlased mötlesid: Nemmad ei pea mitte teädma egga näggema, ennego meie nende sekka same, ja neid ärratappame ja sadame, et se tö mahhajääb.

Luther1912 11. Unsre Widersacher aber gedachten: Sie sollen's nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern.

RV'1862 11. Y nuestros enemigos dijeron: No sepan, ni vean, hasta que entremos en medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

PL1881 5. Nadto rzekli nieprzyjaciele nasi: Niech nie wzwiedzą ani obaczą, aż przyjdziemy między nich, i pomordujemy ich, a tak zastanowimy tę robotę.

RuSV1876 11 А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как вдруг мы войдем в средину их и перебьем их, и остановим дело.

hopen uppå dem, och slå dem ihjäl, och förhindre arbetet.

LT 11. O mūsų priešai kalbėjo: ‘‘Jie nesužinos ir nepastebės mūsų, kai mes, atsiradę tarp jų, iššudysime juos ir sustabdysime darbą’‘.

Ostervald-Fr 11. Et nos ennemis disaient: Ils ne sauront et ne verront rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux. Nous les tuerons, et nous ferons cesser l'ouvrage.

SVV1770 11 Nu hadden onze vijanden gezegd: Zij zullen het niet weten, noch zien, totdat wij in het midden van hen komen, en slaan hen dood; alzo zullen wij het werk doen ophouden.

Karoli1908Hu 11. A mi ellenségeink pedig ezt mondották: Ingyen se tudják meg, se ne lássák, míg közikbe bemegyünk és őket leöljük, és megszüntetjük a munkát.

БКуліш 11. А вороги наші говорили: Й не знати муть і не вглядять, як ми впademo серед їх і повбиваємо їх та й спинимо роботу.

FI33/38 12. Mutta kun heidän läheisyydessään asuvat juutalaiset tulivat ja sanoivat meille joka taholta kymmenenkin kertaa: Vetäytykää meidän luoksemme,

Biblia1776 12. Ja kuin ne Juudalaiset, jotka heidän tykönänsä asuivat, tulivat ja sanoivat meille kymmenen kertaa: joka paikasta te vielä meidän tykömme palajatte;

CPR1642 12. Ja cosca ne Judalaiset jotca heidän tykönäns asuit tulit ja sanoit meille kyllä kymmenen kerta joca paicast meidän ymbärildäm.

MLV19 12 And it happened that, when the Jews who dwelt by them came, they said to us ten times, From all places from where you* will return to us they will be upon you*.

KJV 12. And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

Dk1871 12. Og det skete, der Jøderne, som boede hos dem, kom og sagde vel ti Gange til os: I, som ere komne fra alle Steder, vender tilbage til os!

KXII 12. Då nu Judarna, som när dem bodde, kommo, och sade oss det väl tio gånger, af all rum, der de omkring oss bodde;

PR1739 6. Ja se sündis, kui Judid, kes nende jures ellasid, tullid ja meile kül kümme korda ütlesid keikist paikust, kust nemmad meie, meie jure tullid.

LT 12. Jų kaimynystėje gyveną žydai ateidavo ir dešimt kartų sakė mums, kad jie ateis iš visų pusių prieš mus.

Luther1912 12. Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten's uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns

Ostervald-Fr 12. Mais il arriva que les Juifs qui habitaient près d'eux, vinrent, jusqu'à dix fois, nous dire leur dessein, de tous les lieux d'où ils

wohnten,

RV'1862 12. Y fué que como vinieron los Judíos que habitaban entre ellos, nos dieron aviso diez veces de todos los lugares donde volvían a nosotros.

PL1881 6. A gdy przyszli Żydowie, którzy mieszkali około nich, i powiedzieli nam na dziesięć kroć: Pilnujcie ze wszystkich miejsc, z którychby przyjść mogli do nas;

RuSV1876 12 Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:

FI33/38 13. silloin minä asetin kansan muurin taakse, alempiin ja suojattomiin paikkoihin, asetin heidät sukukunnittain asemiinsa miekkoineen, keihäineen ja jousineen.

CPR1642 13. Nijn minä lähetin Canssan alas muurin taa cuiwijn paickoin heidän sucucundains jälken mieckoinens keihäinens ja joudzinens.

MLV19 13 Therefore I set in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set (there) the people after their families with their swords, their spears and their bows.

revenaient vers nous.

SVV1770 12 En het geschiedde, als de Joden, die bij hen woonden, kwamen, dat zij het ons wel tienmaal zeiden, uit al de plaatsen, door dewelke gij tot ons wederkeert.

Karoli1908Hu 12. És lőn, hogy eljöttek hozzánk mindenfelől a zsidók, a kik ő mellettök laknak vala és nékünk tízszer is mondották: Térjetek haza!

БКуліш 12. Коли ж приходили Юдеї, що жили побіч їх, і казали нам разів з десять із усїх боків, що вони нападуть на нас,

Biblia1776 13. Niin minä lähetin kansan alas muurin taa tuiviin paikkoihin, heidän sukukuntainsa jälkeen, miekkoinensa, keihäinensä ja joutsinensa.

KJV 13. Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

Dk1871 13. da stillede jeg Folket neden for Stedet, bag om Muren, paa de frie Pladser; og jeg stillede Folket efter Slægter med deres Sværd, deres Spyd og deres Buer.

PR1739 7. Siis pannin ma mehhi nende allamatte paikade peäle müri tahha kuiwa kohtade peäle, sest ma pannin rahwast senna seisma nende sugguwössasid möda, nende moökadega, nende pikidega ja nende ammudega.

Luther1912 13. da stellte ich unten an die Orte hinter der Mauer in die Gräben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen.

RV'1862 13. Entónces puse por los bajos del lugar detrás del muro, y en las alturas de los peñascos puse el pueblo por familias, con sus espadas, con sus lanzas, y con sus arcos.

PL1881 7. Tedym postawił na dolnych miejscach za murem i na miejscach wysokich, postawiłem mówię lud według domów z mieczami ich, z włóczniami, i z łukami ich.

KXII 13. Då satte jag nedre utmed muren i grafvene folket, efter deras slägter, med deras svärd, spetsar och bågar.

LT 13. Žemesnėse ir atvirose vietose už sienos aš pastačiau žmones, ginkluotus kardais, ietimis ir lankais.

Ostervald-Fr 13. Je plaçai donc dans le bas, derrière la muraille, aux endroits découverts, le peuple, par familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs.

SVV1770 13 Daarom zette ik in de benedenste plaatsen achter den muur, en op de hoogten, en ik zette het volk naar de geslachten, met hun zwaarden, hun spiesen en hun bogen.

Karoli1908Hu 13. Azért állítám a hely alsó és nyilt részeire a kőfal mögé, odaállítám a népet nemzetségek szerint, fegyvereikkel, dárdáikkal és kézíveikkel.

RuSV1876 13 тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их.

БКуліш 13. Тодї поставив я на низинах коло міста, та за муром на сухих місцях людей по родинах із мечами, з списами їх і з сагайдаками їх.

FI33/38 14. Ja katsastettuani kaiken minä nousin ja sanoin ylimyksille ja esimiehille ja muulle kansalle: Älkää peljätkö heitä; muistakaa suurta ja peljättävää Herraa, ja taistelkaa veljienne, poikienne ja tyttärienne, vaimojenne ja kotienne puolesta.

Biblia1776 14. Ja minä katselin ja valmistin itseni, ja sanoin ylimmäisille ja päämiehille, ja muulle kansalle: älkäät peljätkö heitä, muistakaat suurta ja peljättävää Herraa, ja sotikaat teidän veljeinne, poikainne, tytärtenne, emäntäinne ja kotonne edestä.

CPR1642 14. Ja minä cadzelin ja walmistin idzeni ja sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: älkät peljätkö heitä muistacat sitä suurta ja peljättäpä HERra ja soticat teidän weljein poicain tytärten emändäin ja coton edest.

MLV19 14 And I looked and rose up and said to the ranking men and to the rulers and to the rest of the people, Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome and fight for your* brothers, your* sons and your* daughters, your* wives and your* houses.

KJV 14. And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

Dk1871 14. Og jeg saa til og rejste mig og sagde til de ypperste og til Forstanderne og til det øvrige Folk: Frygter ikke for deres Ansigt, tænker paa den store og forfærdelige Herre og strider for eders Brødre, eders Sønner og eders Døtre, eders Hustruer og eders Huse!

KXII 14. Och besåg det, och stod upp, och sade till rådherrarna, och öfverstarna, och till det andra folket: Frukter eder intet för dem; tänker uppå den stora förskräckeliga Herran, och strider för edra bröder, söner, döttrar, hustrur och hus.

PR1739 8. Ja ma waatsin ja wötsin kätte, ja ütlesin suurtsuggu rahwa wasto ja üllematte wasto ja mu rahwa wasto: Ärge kartke nende eest, möttelge se sure ISsanda peäle, kes kartusse wäärt, ja söddige omma wendade, oma poegade ja oma tüttarte, omma naeste ja omma koddade eest.

LT 14. Apžiūrėjęs tariau kilmingiesiems, viršininkams ir visiems žmonėms: ‘‘Nebijokite jų! Atsiminkite Viešpatį, didingą ir baisų, ir kovokite už savo brolius, sūnus, dukteris, žmonas ir savo namus’‘.

Luther1912 14. Und ich besah es und machte mich auf und sprach zu den Ratsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen; gedenkt an den großen, schrecklichen HERRN und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

Ostervald-Fr 14. Puis je regardai; et je me levai, et je dis aux principaux, aux magistrats, et au reste du peuple: Ne les craignez point; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes et vos maisons.

RV'1862 14. Y miré, y levantéme, y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: No temáis delante de ellos: del Señor grande y terrible os acordád; y peleád por vuestros hermanos, por vuestros hijos, y por vuestras hijas, por vuestras mujeres, y por

SVV1770 14 En ik zag toe, en maakte mij op, en zeide tot de edelen, en tot de overheden, en tot het overige des volks: Vreest niet voor hun aangezicht; denkt aan dien groten en vreselijken HEERE, en strijdt voor uw broederen, uw zonen en uw dochteren, uw

vuestras casas.

vrouwen en uw huizen.

PL1881 8. A gdym to oglądał, wstawszy rzekłem do starszych, i do przełożonych, i do innego ludu: Nie bójcie się ich; na Pana wielkiego i straszliwego pamiętajcie, a walczcie za braci waszych, za synów waszych, i za córki wasze, za żony wasze, i za domy was ze.

Karoli1908Hu 14. És körültekintvén, fölkeltem és így szóltam az előljárókhoz, a főemberekhez és a többi néphez: Ne [6†] féljetek tőlök! A nagy és rettenetes Úrra emlékezzetek, és harczoljatok testvéreitekért, fiaitokért, leányaitokért, feleségeitekért és házaitokért!

RuSV1876 14 И осмотрел я, и стал, и сказал знатнейшим и начальствующим и прочему народу: не бойтесь их; помните Господа великого и страшного и сражайтесь за братьев своих, за сыновей своих и за дочерей своих, за жен своих и за домы свои.

БКуліш 14. І обдивився я й став, і промовив до старшин та значнїйших і до прочого народу: Не лякайтесь їх; памятайте на Господа великого й страшного й бийтесь за братів своїх, за синів своїх і за дочок своїх, за жінок своїх і за хати свої.

FI33/38 15. Sitten kuin vihollisemme olivat kuulleet, että me olimme saaneet tietää asian ja että Jumala oli tehnyt heidän hankkeensa tyhjäksi, palasimme me kaikki takaisin muurille, itsekukin työhönsä.

Biblia1776 15. Mutta kuin meidän vihollisemme sen kuulivat, että me olimme tietää saaneet, niin Jumala teki heidän neuvonsa tyhjäksi: ja me palasimme kaikki muurin tykö, jokainen työhönsä.

CPR1642 15. Mutta cosca meidän wiholisem sen cuulit että me olit tietä saanet nijn Jumala teki heidän neuwons tyhjäxi ja me palaisim caicki muurin tygö jocainen työhöns.

MLV19 15 And it happened, when our enemies heard that it was known to us and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, every man to his work.

KJV 15. And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

Dk1871 15. Og det skete, der vore Fjender hørte, at det var os tilkendegivet, og at Gud havde gjort deres Raad til intet, da vendte vi os alle til; Muren igen, hver til sin Gerning.

KXII 15. Då nu våre fiender hörde, att vi hade fått vetat, gjorde Gud deras råd omintet; och vi vände oss åter alle till muren, hvar och en till sitt arbete.

PR1739 9. Ja se sündis, kui meie waenlased said kuulda, et se meile olli teäda sanud, siis teggi Jummal nende nou tühjaks, ja meie läksime keik jälle müri kallale, iggaüks omma töle.

LT 15. Mūsų priešai išgirdo, kad tai mums žinoma, ir Dievas pavertė niekais jų planus; o mes visi grįžome prie statybos, kiekvienas prie savo darbo.

Luther1912 15. Da aber unsre Feinde hörten, daß es uns kund war geworden und Gott ihren Rat zunichte gemacht hatte, kehrten wir alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit.

Ostervald-Fr 15. Or, après que nos ennemis eurent appris que nous avions été avertis, Dieu dissipa leur conseil; et nous retournâmes tous aux murailles, chacun à son travail.

RV'1862 15. Y fué que como oyeron nuestros enemigos que lo entendimos, Dios disipó su consejo, y nos volvimos todos al muro cada uno a su obra.

SVV1770 15 Daarna geschiedde het, als onze vijanden hoorden, dat het ons bekend was geworden, en God hun raad te niet gemaakt had, zo keerden wij allen weder tot den muur, een iegelijk tot zijn werk.

PL1881 9. A gdy usłyszeli nieprzyjaciele nasi, iż nam to oznajmiono, tedy rozproszył Bóg radę ich, a myśmy się wszyscy wrócili do murów, każdy do roboty swojej.

RuSV1876 15 Когда услышали неприятели наши, что нам известно намерение их , тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу.

FI33/38 16. Siitä päivästä alkaen teki toinen puoli minun palvelijoitani työtä, ja toinen puoli oli asestettuna keihäillä, kilvillä, jousilla ja rintahaarniskoilla; ja päämiehet seisoivat kaikkien niiden juutalaisten takana,

CPR1642 16. Ja tapahtui sijtä päiwäst että toinen puoli nuoria miehiä teit työtä ja toinen puoli pidit keihäitä kilpiä joudzeja ja panzareita. Ja päämiehet seisoit coco Judan huonen tacana.

MLV19 16 And it happened from that time forth, that half of my servants labored in the work and half of them held the spears, the shields and the bows and the coats of mail. And the rulers were behind all the house of Judah.

Karoli1908Hu 15. És lőn, hogy meghallották a mi ellenségeink, hogy megtudtuk az ő szándékukat, és hogy Isten [7†] semmivé tette az ő tanácsokat: megtérénk mi mindnyájan a kőfalhoz, kiki az ő munkájához;

БКуліш 15. Як же зачули наші вороги, що ми знаємо про їх намір, тодї обернув Бог в нїщо раду їх, і ми всї повертались до муру, кожний до своєї роботи.

Biblia1776 16. Ja tapahtui siitä päivästä, että toinen puoli nuoria miehiäni teki työtä, ja toinen puoli piti keihäitä, kilpiä, joutsia ja rautapaitoja. Ja päämiehet seisoivat koko Juudan huoneen takana.

KJV 16. And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind

all the house of Judah.

Dk1871 16. Og det skete fra den samme Dag af, at Halvdelen af mine unge Karle udførte Arbejdet, og den anden halve Del af dem holdt baade Spydene, Skjoldene og Buerne og Panserne, og Øversterne stode bag det ganske Judas Hus.

KXII 16. Och det skedde sedan, att hälften af de unga män gjorde arbetet; den andre hälften höllo spetsar, sköldar, bågar, och pansar; och öfverstarne stodo bakför hela Juda hus.

PR1739 10. Ja sest päwast sündis, et mo poled nored mehhed ollid tööd teggemas, ja poled neist piddasid ni hästi pigid, kui ka ammud ja raudrided; ja würstid ollid keige se Juda suggu tagga.

LT 16. Nuo tos dienos pusė mano tarnų dirbo darbą, o kita pusė ėjo sargybą, apsiginklavę ietimis, skydais, lankais ir šarvais; vyresnieji buvo sustoję už visų žydų.

Luther1912 16. Und es geschah von hier an, daß der Jünglinge die Hälfte taten die Arbeit, die andere Hälfte hielten die Spieße, Schilde, Bogen und Panzer. Und die Obersten standen hinter dem ganzen Hause Juda,

Ostervald-Fr 16. Depuis ce jour-là une moitié de mes gens travaillait à l'œuvre et l'autre moitié était armée de lances, de boucliers, d'arcs et de cuirasses; et les chefs suivaient chaque famille de Juda.

RV'1862 16. Mas fué, que desde aquel día la mitad de los mancebos hacían en la obra, y la otra mitad de ellos tenía lanzas, y escudos, y arcos, y corazas; y los príncipes estaban tras toda la casa de Judá.

SVV1770 16 En het geschiedde van dien dag af, dat de helft mijner jongens doende waren aan het werk, en de helft van hen hielden de spiesen, en de schilden, en de bogen, en de pantsiers; en de oversten waren achter het ganse huis van Juda.

PL1881 10. A wszakże od onego czasu połowa sług moich robiła, a połowa ich trzymała włócznie, i tarcze, i łuki, i pancerze, a przedniejsi stali za wszystkim domem Judzkim.

Karoli1908Hu 16. De azon naptól fogva legényeim egyik része munkálkodik vala, [8†] a másik része pedig tart vala dárdákat, paizsokat, kézíveket és pánczélokat, és a fejedelmek ott állának az egész Júda háznépe mögött.

RuSV1876 16 С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а другая половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие находились позади всего дома Иудина.

БКуліш 16. Од того дня половина молодих людей в мене робила роботу, а половина їх держала списи, щити, сагайдаки та панцирі, а старшини стояли позад усього дому Юдиного.

FI33/38 17. jotka rakensivat muurilla. Nekin, jotka kantoivat taakkoja ja kuljettivat kuormia, tekivät toisella kädellänsä työtä ja toisessa pitivät keihästä.

Biblia1776 17. Ne, jotka rakensivat muuria ja kantoivat kuormia, ja jotka sälyttivät, yhdellä kädellä he tekivät työtä ja toisessa pitivät aseen.

CPR1642 17. Ne jotca rakensit muuria ja cannoit cuormia ja jotca sälytit yhdellä kädellä he teit työtä ja toises pidit asen.

MLV19 17 They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves, every man with one of his hands labored in the work and with the other held his weapon,

KJV 17. They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.

Dk1871 17. De, som byggede paa Muren, og

KXII 17. De som byggde på muren, och de som

Lastdragerne og de, som læssede paa, udførte med deres ene Haand Arbejdet, og med den anden holdt de Vaabnet.

PR1739 11. Kes müri üllesehhitasid ja kes koorma kandsid, kes koorma peäle pannid: omma teise käega teggid nemmad tööd, ja teisega piddasid nemmad wisk-odda.

Luther1912 17. die da bauten an der Mauer. Und die da Last trugen von denen, die ihnen aufluden, mit einer Hand taten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffe.

RV'1862 17. Los que edificaban en el muro, y los que llevaban cargas, y los que cargaban, con la una mano hacían en la obra, y en la otra tenían la espada.

PL1881 11. Ci też, którzy budowali mury, i którzy nosili brzemiona, i co nakładali, jedną ręką swoją robili, a drugą trzymali broó.

RuSV1876 17 Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали на них, одною рукою производили работу, а другою держали копье.

båro bördor ifrå dem som uppå ladde; med den ena handene gjorde de arbetet, och med den andra höllo de värjona.

LT 17. Tie, kurie statė sieną, taip pat ir naštų nešėjai buvo ginkluoti; viena ranka dirbo, o kitoje rankoje laikė ginklą.

Ostervald-Fr 17. Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient ou chargeaient les fardeaux, travaillaient d'une main, et de l'autre ils tenaient une arme.

SVV1770 17 Die aan den muur bouwden, en die den last droegen, en die oplaadden, waren een ieder met zijn ene hand doende aan het werk, en de andere hield het geweer.

Karoli1908Hu 17. A kőfalon munkálkodók közül a tehernek hordói egyik kezökkel, a mely a munkát végezé, rakodának, másik kezök pedig a fegyvert tartja vala,

БКуліш 17. Ті, що будували мур і носили тягарі, що на їх накладали, робили однією рукою роботу, а в другій держали спис.

FI33/38 18. Ja rakentajilla oli kullakin miekka sidottuna vyöllensä heidän rakentaessaan; ja torvensoittaja seisoi minun vieressäni.

CPR1642 18. Ja jocaidzen cuin siellä rakensi oli miecka sidottu wyölle ja nijn rakensit ja se joca soitti waskitorwe oli minun tykönäni.

Biblia1776 18. Ja jokaisella joka siellä rakensi, oli miekka sidottu vyölle, ja niin he rakensivat. Ja se joka soitti vaskitorvea, oli minun tykönäni.

MLV19 18 and the builders, every man had his sword girded by his side and so built. And he who blew the trumpet was by me.

KJV 18. For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.

Dk1871 18. Og de, som byggede, havde hver sit Sværd bundet ved sine Lænder og byggede saa; og den, som blæste i Trompeten, var hos mig.

PR1739 12. Ja neil, kes ehhitasid, olli iggalühhel omma moök omma wööl, nenda ehhitasid nemmad; ja se, kes passunat puhhus, olli minno jures.

KXII 18. Och hvar och en af dem, som byggde, hade sitt svärd bundet vid sidona, och byggde så; och den som blåste med basunen, var när mig.

LT 18. Kiekvienas darbininkas nešiojo prisijuosęs kardą, o trimitininkas stovėjo šalia manęs.

Luther1912 18. Und ein jeglicher, der da baute, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und baute also; und der mit der Posaune blies, war neben mir.

RV'1862 18. Porque los que edificaban, cada uno tenía su espada ceñida sobre sus lomos, y así

Ostervald-Fr 18. Car chacun de ceux qui bâtissaient, avait les reins ceints d'une épée; c'est ainsi qu'ils bâtissaient; et celui qui sonnait de la trompette était près de moi.

SVV1770 18 En de bouwers hadden een iegelijk zijn zwaard aan zijn lenden gegord, en bouwden;

edificaban: y el que tocaba la trompeta estaba junto a mí.

maar die met de bazuin blies, was bij mij.

PL1881 12. A z onych, którzy budowali, miał każdy miecz swój przypasany do biódr swych, i tak budowali; a ten co w trąbę trąbił, był przy mnie.

Karoli1908Hu 18. A kik pedig építének, azoknak fegyverök derekokra vala felkötve és így építének; a trombitás pedig mellettem állt.

RuSV1876 18 Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и так они строили. Возле меня находился трубач.

БКуліш 18. Кожний, хто будував, мав свій меч привязаний коло свого стану, й так вони будували. Коло мене стояв трубач.

FI33/38 19. Minä sanoin ylimyksille, esimiehille ja muulle kansalle: Työ on suuri ja laaja, ja me olemme muurilla hajallamme, kaukana toisistamme.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin ylimmäisille ja päämiehille ja muulle kansalle: työ on suuri ja avara, ja me olemme hajalla muurin päällä, kaukana toinen toisestamme;

CPR1642 19. JA minä sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: työ on suuri ja awara ja me olem hajalla muurin päällä caucana toinen toisestam.

MLV19 19 And I said to the ranking men and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large and we are separated upon the wall, one far from another.

KJV 19. And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

Dk1871 19. Og jeg sagde til de ypperste og til Forstanderne og til det øvrige Folk: Arbejdet er stort og vidtløftigt; men vi ere adspredte paa Murene, den ene langt fra den anden.

PR1739 13. Ja ma ütlesin suurtsuggu rahwa wasto ja üllematte wasto ja mu rahwa wasto: Sedda tööd on paljo ja lai, ja meie olleme laial ühhest ärra müri peäl, ja kaugel teine teisest ärra.

Luther1912 19. Und ich sprach zu den Ratsherren und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreut auf der Mauer, ferne voneinander.

RV'1862 19. Y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: La obra es grande y larga, y nosotros estamos apartados en el muro léjos los unos de los otros:

PL1881 13. Bom rzekł do starszych i przełożonych, i do innego ludu: Robota wielka i szeroka; a myśmy się rozstrzelali po murze daleko jeden od drugiego.

RuSV1876 19 И сказал я знатнейшим и

KXII 19. Och jag sade till rådherrarna, och öfverstarna, och till det andra folket: Arbetet är stort och vidt, och vi äre förströdde på murenom, långt ifrå hvarannan.

LT 19. Aš pranešiau kilmingiesiems, viršininkams ir visiems žmonėms: ‘‘Darbas yra didelis ir platus. Mes pasiskirstę ant sienos toli vienas nuo kito.

Ostervald-Fr 19. Je dis aux principaux, aux magistrats, et au reste du peuple: L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, loin l'un de l'autre;

SVV1770 19 En ik zeide tot de edelen, en tot de overheden, en tot het overige des volks: Het werk is groot en wijd; en wij zijn op den muur afgezonderd, de een ver van den ander;

Karoli1908Hu 19. És így szóltam az előljárókhoz, a főemberekhez és a többi néphez: A munka felette sok és messzeterjedő és mi elszéledvén a kőfalon, egymástól messze esünk;

БКуліш 19. І сказав я до значнїйших і старшин, та

начальствующим и прочему народу: работа велика и обширна, и мы рассеяны по стене и отдалены друг от друга;

до иншого народу: Робота велика й розлягла, і ми розсїяні по мурі далеко один від одного;

FI33/38 20. Missä kuulette torven soivan, sinne kokoontukaa meidän luoksemme. Meidän Jumalamme sotii meidän puolestamme.

Biblia1776 20. Millä paikalla te kuulette vaskitorven äänen, tulkaat sinne kokoon meidän tykömme: meidän Jumalamme sotii meidän edestämme.

CPR1642 20. Culla paicalla te cuulet waskitorwen änen tulcat sinne cocon meidän tygöm meidäm Jumalam soti meidän edestäm.

MLV19 20 In whatever place you* hear the sound of the trumpet, gather you* there to us, our God will fight for us.

KJV 20. In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

Dk1871 20. Paa hvilket Sted I høre Trompetens Lyd, samler eder derhen til os; vor Gud skal stride for os.

KXII 20. På hvilket rum I nu hören blåsa i basunen, dit kommer till oss. Vår Gud varder för oss stridandes;

PR1739 14. Senna paika, kus teie passuna heäle kulete, senna peate teie ennast meie jure kogguma: kül meie Jummal söddib meie eest.

LT 20. Išgirdę trimito garsą, tuojau susirinkite prie mūsų. Mūsų Dievas kariaus už mus!‘‘

Luther1912 20. An welchem Ort ihr nun die Posaune tönen hört, dahin versammelt euch zu uns. Unser Gott wird für uns streiten.

Ostervald-Fr 20. En quelque lieu donc que vous entendiez le son de la trompette, rassemblez-vous-y vers nous; notre Dieu combattra pour nous.

RV'1862 20. En el lugar donde oyereis la voz de la trompeta, allí os juntaréis a nosotros: nuestro Dios peleará por nosotros.

SVV1770 20 Ter plaatse, waar gij het geluid der bazuin zult horen, daarheen zult gij u tot ons verzamelen; onze God zal voor ons strijden.

PL1881 14. A przetoż na któremkolwiek byście miejscu usłyszeli głos trąby, tam się zbierajcie do nas; Bóg nasz będzie walczył za nas.

Karoli1908Hu 20. Azért oda gyűljetek hozzánk, hol a trombita szavát hallándjátok, a mi Istenünk hadakozik érettünk!

RuSV1876 20 поэтому, откуда услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет сражаться за нас.

БКуліш 20. То ж, звідкіль почуєте ви гук труби, в те місце збірайтесь ід нам; Бог наш воювати ме за нас.

FI33/38 21. Näin me siis teimme työtä, ja toinen puoli väkeä oli asestettuna keihäillä päivänkoitosta siihen asti, kunnes tähdet tulivat näkyviin.

Biblia1776 21. Niin tehkäämme siis työtä; ja toinen puoli heistä piti keihäitä päivän koittamasta niin siihen saakka, että tähdet näkyivät.

CPR1642 21. Nijn tehkäm sijs työtä ja toinen puoli heistä pidit keihäitä päiwän coittamast nijn sijhen saacka että tähdet näyit.

MLV19 21 So we labored in the work and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

KJV 21. So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

Dk1871 21. Saa udførte vi Arbejdet, medens Halvdelen af dem holdt paa Spydene, fra Morgenrøden gik op, indtil Stjernerne kom frem.

KXII 21. Och vi vilje arbeta på verket; och hälften af dem höll spetsar, allt ifrå morgonrodnan intill stjernorna uppgingo.

PR1739 15. Nenda ollime meie tö kallal, ja poled neist piddasid pigid sest aiast, kui koit wälja sai, kuñi tähhed hakkasid paistma.

LT 21. Taip mes dirbome, o pusė iš jų laikė rankose ietį nuo aušros iki sutemų.

Luther1912 21. So arbeiteten wir am Werk, und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröte, bis die Sterne hervorkamen.

Ostervald-Fr 21. C'est ainsi que nous travaillions; et la moitié des gens tenait des javelines depuis le point du jour, jusqu'à ce que les étoiles parussent.

RV'1862 21. Y nosotros hacíamos en la obra; y la mitad de ellos tenía lanzas desde la subida del alba hasta salir las estrellas.

SVV1770 21 Alzo waren wij doende aan het werk; en de helft van hen hielden de spiesen, van het opgaan des dageraads tot het voortkomen der sterren toe.

PL1881 15. Pilnowaliśmy tedy roboty, a połowa ich trzymała włócznie, od wejścia zorzy, aż gwiazdy wschodziły.

Karoli1908Hu 21. Ekképen munkálkodunk vala; és legényeimnek fele dárdákat tart vala hajnalhasadtától fogva mind a csillagoknak [9†] feltámadásáig.

RuSV1876 21 Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд.

БКуліш 21. Оттак робили ми роботу; й половина держали списи від сходу ранньої зорі доки не з'являлись зірки.

FI33/38 22. Siihen aikaan minä myös sanoin kansalle: Kukin jääköön palvelijoineen yöksi Jerusalemiin, että he olisivat meidän apunamme yöllä vartioimassa ja päivällä työssä.

Biblia1776 22. Ja minä myös sanoin siihen aikaan kansalle: jokainen olkaan yötä palveliainsa kanssa keskellä Jerusalemia, niin että me yöllä ottaisimme vaarin vartiosta ja päivällä työstä.

CPR1642 22. Ja minä sanoin sijhen aican Canssalle: jocainen olcan Jerusalemis palwelians canssa yösen että me yöllä ottaisim waarin wartiosta ja päiwällä työstä.

MLV19 22 Likewise at the same time I said to the people, Let each with his servant lodge within Jerusalem that in the night they may be a guard to us and may labor in the day.

KJV 22. Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

Dk1871 22. Ogsaa sagde jeg paa samme Tid til Folket: Hver blive med sin Tjener Natten over midt i Jerusalem, at vi maa have dem om Natten til Vagt og om Dagen til Gerningen.

KXII 22. Ock sade jag på den tiden till folket: Hvar och en blifve med sinom dräng öfver natten i Jerusalem, att vi om nattena tage vara på vaktena, och om dagen på arbetet.

PR1739 16. Sel aial ütlesin minna ka rahwa wasto: Iggaüks peab omma sullasega Jerusalemma öseks jäma, et nemmad meie öse wahhiks ja päwal töle woiwad olla.

LT 22. Tuo metu aš įsakiau žmonėms: ‘‘Kiekvienas su savo tarnu tegul nakvoja Jeruzalėje, kad naktį jie eitų sargybą, o dieną dirbtų‘‘.

Luther1912 22. Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinen Leuten über Nacht zu Jerusalem, daß sie uns des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten.

Ostervald-Fr 22. En ce temps-là je dis aussi au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem, avec son serviteur, afin qu'ils nous servent la nuit pour faire le guet, et le jour pour travailler.

RV'1862 22. También entónces dije al pueblo: Cada uno con su criado se quede dentro de

SVV1770 22 Ook zeide ik te dier tijd tot het volk: Een iegelijk vernachte met zijn jongen binnen

Jerusalem, y nos hagan de noche centinela, y de día a la obra.

PL1881 16. Na tenże czas rzekłem do ludu: Każdy z sługą swym niech nocuje w Jeruzalemie, aby nam byli w nocy dla straży, a we dnie dla roboty.

RuSV1876 22 Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, – и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе.

FI33/38 23. Emmekä me, en minä, eivät minun veljeni ja palvelijani eivätkä ne vartijat, jotka minua seurasivat, riisuneet vaatteitamme. Kullakin keihäs ja vettä.

CPR1642 23. Mutta minä ja minun weljeni ja minun palweliani ja wartiat jotca minua seuraisit en me rijsunet meidän waatteitam ja jocaidzella oli hänen asens ja wetens.

MLV19 23 So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone (went with) his weapon (to) the water.

Jeruzalem, opdat zij ons des nachts ter wacht zijn, en des daags aan het werk.

Karoli1908Hu 22. Ugyanekkor megparancsolám a népnek, hogy minden ember legényével Jeruzsálemben háljon, hogy éjszaka őrködjenek felettünk és nappal dolgozzanak.

БКуліш 22. Окрім сього, в той самий час сказав я народові, щоб усї ночували в Ерусалимі з своїми наймитами, - й будуть вони в нас одні вночі на вартї, а другі вдень на роботї.

Biblia1776 23. Mutta minä ja minun veljeni, ja minun palveliani ja vartiat, jotka minua seurasivat, emme riisuneet vaatteitamme; ja jokaisella oli hänen aseensa ja vesi.

KJV 23. So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

Dk1871 23. Men hverken jeg eller mine Brødre eller mine Tjenere eller de Mænd paa Vagten, som vare bag mig, førte os af vore Klæder; hver havde sit Vaaben hos sig og Vand.

PR1739 17. Ja ei minna egga mo wennad, ei mo sullased egga need wahhimehhed, kes mo tagga, ei meie wötnud enneste ridid mitte seljast; iggamehhel olli omma wisk-odda ja wet.

Luther1912 23. Aber ich und meine Brüder und meine Leute und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

RV'1862 23. Y ni yo, ni mis hermanos, ni mis mozos, ni la gente de guardia que me seguía, desnudámos nuestro vestido: cada uno se desnudaba solamente a las aguas.

PL1881 17. Przetoż i ja, i bracia moi, i słudzy moi, i straż, która jest ze mną, nie zewleczemy szat naszych, a każdy niech ma broó swą i wodę.

RuSV1876 23 И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни

KXII 23. Men jag och mine bröder, och mine tjenare, och de män i vaktene efter mig, drogo intet vår kläder af, när någor i vattnet gick.

LT 23. Nei aš pats, nei mano broliai, nei mano tarnai, nei sargybiniai, lydėję mane, nenusivilkdavo savo drabužių; nusivilkdavo kiekvienas tik tada, kai reikėdavo apsiprausti.

Ostervald-Fr 23. Et pour moi, mes frères, mes serviteurs et les gens de la garde qui me suivent, nous ne quitterons point nos habits, chacun aura son épée et de l'eau.

SVV1770 23 Voorts noch ik, noch mijn broederen, noch mijn jongelingen, noch de mannen van de wacht, die achter mij waren, wij trokken onze klederen niet uit; een iegelijk had zijn geweer en water.

Karoli1908Hu 23. És sem én, sem az én atyámfiai, sem legényeim, sem az őrizők, a kik én utánam valának, nem vetjük vala le ruháinkat; kiki csak mosódáskor teszi vala le fegyverét.

БКуліш 23. І нї я, нї брати мої, нї слуги мої, нї

стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себяодеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода.

сторожі коло мене не скидали з себе своєї одежі; в кожного був під рукою меч і вода.

5 luku

Köyhä kansa saa takaisin rikkaille panttaamansa omaisuuden ja velkansa anteeksi. Nehemian uhraus.

FI33/38 1. Mutta rahvas ja heidän vaimonsa nostivat suuren huudon juutalaisia veljiänsä vastaan.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sangen suuri kansan ja heidän vaimonsa huuto Juudalaisia heidän veljiänsä vastaan.

CPR1642 1. JA tapahtui sangen suuri Canssan ja heidän waimoins huuto Judalaisia heidän weljiäns wastan.

MLV19 1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

KJV 1. And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

Dk1871 1. Og der rejste sig et stort Skig af Folket og deres Hustruer imod deres Brødre, Jøderne.

KXII 1. Och sig upphof ett stort rop af folket, och deras hustrur, emot sina bröder Judarna.

PR1739 1. Ja rahwa ja nende naeste kissendaminne olli suur omma wendade nende Judide wasto.

LT 1. Kilo didelis žmonių ir jų moterų šauksmas prieš savo brolius žydus.

Luther1912 1. Und es erhob sich ein großes Geschrei des

Ostervald-Fr 1. Or, il y eut une grande clameur du peuple

Volkes und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden.

RV'1862 1. ENTÓNCES fué el clamor del pueblo y de sus mujeres grande contra los Judíos sus hermanos.

PL1881 1. I wszczęło się wielkie wołanie ludu i żon ich przeciw Żydom, braciom swym.

RuSV1876 1 И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев.

FI33/38 2. Muutamat sanoivat: Meitä, meidän poikiamme ja tyttäriämme on paljon. Meidän täytyy saada viljaa, että meillä olisi mitä syödä pysyäksemme hengissä.

CPR1642 2. Ja oli muutamita jotca sanoit: meillä on paljo poikia ja tyttäritä ottacam sijs jywiä syödäxem että me eläisim.

MLV19 2 For there were who said, We, our sons and our daughters, are many. Let us get grain that we may eat and live.

Dk1871 2. Thi der var nogle, som sagde: Vi med vore

et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères.

SVV1770 1 Maar het geroep des volks en hunner vrouwen was groot, tegen hun broederen, de Joden.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig nagy kiáltása a népnek és feleségeiknek az ő atyjokfiai, a zsidók ellen.

БКуліш 1. Аж ось піднялось велике нарікaннє в народї і в жінок його на братів своїх Юдеїв:

Biblia1776 2. Ja oli muutamia, jotka sanoivat: meillä on poikia ja tyttäriä, ottakaamme siis (niiden hinnalla) jyviä syödäksemme, että me eläisimme.

KJV 2. For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

KXII 2. Och voro somlige, som sade: Våre söner

Sønner og vore Døtre ere mange; saa lader os da faa Korn, at vi maa æde og leve.

PR1739 2. Ja moñed ollid, kes ütlesid: Meid, meie poege ja meie tütrid on paljo, sepärrast peame meie wilja toma, et meie same süa ja ellusse jäme.

Luther1912 2. Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben.

RV'1862 2. Y había quien decía: Nuestros hijos, y nuestras hijas, y nosotros, somos muchos: y hemos comprado grano para comer y vivir.

PL1881 2. Albowiem niektórzy mówili: Wiele nas, co synów naszych i córki nasze zastawiamy, abyśmy nabywszy zboża, jeść i żyć mogli.

RuSV1876 2 Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормитьсяи жить.

FI33/38 3. Toiset sanoivat: Peltomme, viinitarhamme

och döttrar äro allt för många; låt oss taga säd, och äta, att vi måge lefva.

LT 2. Vieni sakė: ‘‘Mūsų su sūnumis ir dukterimis yra daug. Pirkime grūdus, kad turėtume ką valgyti ir išliktume gyvi!’‘

Ostervald-Fr 2. Il y en avait qui disaient: Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; qu'on nous donne du blé, afin que nous mangions et que nous vivions.

SVV1770 2 Want er waren, die zeiden: Onze zonen, en onze dochteren, wij zijn velen; daarom hebben wij koren opgenomen, opdat wij eten en leven.

Karoli1908Hu 2. Valának, a kik ezt mondják vala: Fiainkkal és leányainkkal együtt sokadmagunkkal vagyunk, nékünk gabona kell, hogy együnk és éljünk.

БКуліш 2. Були такі, що говорили: Нас, синів наших і дочок наших багацько; і ми бажали б доставати хлїба й харчуватись, щоб жити.

Biblia1776 3. Mutta monikahdat sanoivat: pankaamme

ja talomme meidän täytyy pantata saadaksemme viljaa nälkäämme.

CPR1642 3. Mutta monicahdat sanoit: pangam meidän peldom wijnamäkem ja huonen pandixi ja ottacam jywiä tällä callilla ajalla.

MLV19 3 There were some also who said, We are mortgaging our fields and our vineyards and our houses. Let us get grain because of the dearth.

Dk1871 3. Der var og dem, som sagde: Vi have pantsat vore Agre og vore Vingaarde og vore Huse; lader os da faa Korn i denne Hungersnød!

PR1739 3. Ja monned ollid, kes ütlesid: Meie pañeme om̃ad pöllud ja om̃ad winamäed ja om̃ad koiad pandiks, et meie wilja wöttame nälja pärrast.

Luther1912 3. Aber etliche sprachen: Laßt uns unsre Äcker, Weinberge und Häuser versetzen und Getreide nehmen in der Teuerung.

RV'1862 3. Y había otros que decían: Nuestras tierras, meidän peltomme, viinamäkemme ja huoneemme pantiksi, ja ottakaamme jyviä tällä kalliilla ajalla.

KJV 3. Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

KXII 3. Och somlige sade: Låt oss utsätta våra åkrar, vingårdar och hus, och taga säd i denna hårda tiden.

LT 3. Kiti sakė: ‘‘Savo laukus, vynuogynus ir namus užstatėme už grūdus, kad apsigintume nuo bado’‘.

Ostervald-Fr 3. Et il y en avait d'autres qui disaient: Nous engageons nos champs, et nos vignes, et nos maisons, afin d'avoir du blé pendant la famine.

SVV1770 3 Ook waren er, die zeiden: Wij verpanden

y nuestras viñas, y nuestras casas hemos empeñado, para comprar grano en la hambre.

PL1881 3. Inni zaś mówili: Role nasze, i winnice nasze, i domy nasze zastawiać musimy, abyśmy nabyli zboża w tym głodzie.

RuSV1876 3 Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и домы свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода.

FI33/38 4. Toiset sanoivat: Meidän on täytynyt kuninkaan veroihin lainata rahaa peltojamme ja viinitarhojamme vastaan.

CPR1642 4. Ja monicahdat sanoit: me otim raha lainaxi Cuningan weroxi meidän peldoim ja wijnamäkeim päälle.

MLV19 4 There were also who said, We have borrowed money for the king's tribute (upon) our fields and our vineyards.

Dk1871 4. Og der var dem, som sagde: Vi have laant Penge paa vore Agre og vore Vingaarde for at

onze akkers, en onze wijngaarden, en onze huizen, opdat wij in dezen honger koren mogen opnemen.

Karoli1908Hu 3. És valának, a kik ezt mondják vala: Mind mezeinket, mind szőlőinket, mind házainkat zálogba kell adogatnunk, nékünk gabona kell, mert éhezünk.

БКуліш 3. Були й такі, що казали: Свої поля й виноградники свої, й свої хати ми даємо в заставу, щоб дістати хлїба в голодї.

Biblia1776 4. Ja monikahdat sanoivat: me otimme rahaa lainaksi kuninkaan veroksi, meidän peltoimme ja viinamäkeimme päälle;

KJV 4. There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

KXII 4. Somlige sade: Låt oss låna penningar på ränto till Konungen, på våra åkrar och

betale Kongen Skat.

PR1739 4. Ja moñed ollid, kes ütlesid: Meie olleme rahha laenuks wötnud kuñinga kohtorahha tarwis omma pöldude ja omma winamäggede peäle .

Luther1912 4. Etliche aber sprachen: Wir habe Geld entlehnt zum Schoß für den König auf unsre Äcker und Weinberge;

RV'1862 4. Y había otros que decían: Hemos tomado emprestado dinero para el tributo del rey sobre nuestras tierras y nuestras viñas.

PL1881 4. Inni zaś mówili: Napożyczaliśmy pieniędzy, żebyśmy dali podatek królowi, zastawiwszy role nasze i winnice nasze.

RuSV1876 4 Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю под залог полей наших и виноградников наших;

FI33/38 5. Ovathan meidän ruumiimme veljiemme ruumiitten veroiset ja lapsemme heidän lastensa veroiset; ja katso, kuitenkin meidän täytyy antaa poikamme ja tyttäremme orjiksi, ja tyttäriämme on jo annettukin orjuuteen,

vingårdar.

LT 4. Dar kiti sakė: ‘‘Mes turime skolintis pinigų iš karaliaus, užstatydami savo laukus ir vynuogynus.

Ostervald-Fr 4. Il y en avait aussi qui disaient: Nous empruntons de l'argent, pour le tribut du roi, sur nos champs et sur nos vignes.

SVV1770 4 Desgelijks waren er, die zeiden: Wij hebben geld ontleend tot des konings cijns, op onze akkers en onze wijngaarden.

Karoli1908Hu 4. Viszontag valának, a kik ezt mondják vala: Kölcsön vettünk pénzt a király adójáért a mi mezeinkre és szőlőinkre;

БКуліш 4. Були й такі, що казали: Ми позичаємо срібло на податки цареві, й даємо в заставу поля наші та виноградники наші;

Biblia1776 5. Sillä meidän ruumiimme on niinkuin veljeimmekin ruumis ja meidän lapsemme niinkuin heidänkin lapsensa; mutta katso, me heitämme poikamme ja tyttäremme orjuuteen, ja jo parhaallansa ovat muutamat

emmekä me voi sille mitään, koska peltomme ja viinitarhamme ovat toisten käsissä.

meidän tyttäristämme sorretut, ja ei ole voimaa meidän käsissämme; meidän peltomme ja viinamäkemme ovat joutuneet muille.

CPR1642 5. Sillä meidän ruumim on nijncuin meidän weljeimmekin ruumis ja meidän lapsem nijncuin heidängin lapsens: mutta cadzo me heitäm meidän poicam ja tyttärem orjuteen ja jo parhallans owat muutamat meidän tyttäristäm sortut ja ei ole woima meidän käsisäm meidän peldom ja wijnamäkem owat joutunet muillen.

MLV19 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our sons as their sons. And behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants and some of our daughters are brought into bondage (already). Neither is it in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards.

KJV 5. Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

Dk1871 5. Nu er dog vort Legeme saa godt som vore Brødres Legeme og vore Børn som deres Børn; men se, i maa give vore Sønner og vore Døtre hen som Trælle, ja, der er nogle af vore Døtre alt givne hen og ere ikke i vore

KXII 5. Ty våra bröders kropp är såsom vår kropp, och deras barn såsom vår barn; eljest gifve vi våra söner och döttrar i träldom, och äre allaredo våra döttrar somliga undergifna, och ingen magt är i våra händer; komma också

Hænders Magt, medens vore Agre og vore vingaarde tilhøre andre.

PR1739 5. Ja nüüd on meie ihho nenda kui meie wendade ihho, meie poiad kui nende poiad; ja wata, meie sunnime ommad poiad ja ommad tütred orjaks; jubba on ka monned meie tüttartest teiste alla sanud, ja ep olle joudo meie kä, ja meie pöllud ja meie winamäed sawad teiste kätte.

LT 5. Mes esame tokie pat, kaip ir mūsų broliai; mūsų vaikai yra tokie pat, kaip ir jų vaikai. Tačiau mes turime atiduoti savo sūnus ir dukteris vergais, ir kai kurių mūsų dukterys jau yra vergės. Mes negalime jų išpirkti, nes mūsų laukai ir vynuogynai priklauso kitiems''.

Luther1912 5. nun ist doch wie unsrer Brüder Leib auch unser Leib und wie ihre Kinder unsre Kinder, und siehe, wir müssen unsre Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unsrer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, und unsre Äcker und Weinberge sind der andern geworden.

Ostervald-Fr 5. Et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, et nos fils sont comme leurs fils. Et voici, nous assujettissons nos fils et nos filles pour être esclaves; et déjà quelques-unes de nos filles sont assujetties; et nous n'y pouvons rien, car nos champs et nos vignes sont à d'autres.

RV'1862 5. Y ahora como la carne de nuestros hermanos es nuestra carne, como sus hijos son también nuestros hijos: y, he aquí que nosotros sujetamos nuestros hijos y nuestras hijas en servidumbre, y hay algunas de nuestras hijas sujetas, y no hay facultad en nuestras manos para rescatarlas; y nuestras tierras y nuestras viñas son de otros.

SVV1770 5 Nu is toch ons vlees als het vlees onzer broederen, onze kinderen zijn als hun kinderen; en ziet, wij onderwerpen onze zonen en onze dochteren tot dienstknechten; ja, er zijn enige van onze dochteren onderworpen, dat zij in de macht onzer handen niet zijn; en anderen hebben onze akkers en onze wijngaarden.

PL1881 5. Choć oto ciało nasze jest jako ciało braci naszych, a synowie nasi są jako synowie ich: wszakże oto my musimy dawać synów naszych i córki nasze w niewolę, i niektóre z córek naszych są już w niewolę podane, a nie mamy przemożenia w rękach naszych, abyśmy je wykupili, gdyż role nasze i winnice nasze inni trzymają.

Karoli1908Hu 5. És ímé, bár a mi testünk épen olyan, mint a mi atyánkfiainak testök, s a mi fiaink olyanok, mint az ő fiaik, mi nékünk mégis rabság alá kell adnunk fiainkat [1†] és leányainkat, sőt vannak már rabszolga leányaink is, és nincs erőnk arra, hogy őket megválthatnók, hisz mezeink és szőlőink másokéi már!

RuSV1876 5 у нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши ивиноградники наши у других.

БКуліш 5. У нас такі ж тїла, як тїла в братів наших, а сини наші такі ж, як і їх сини, та от ми мусимо давати синів наших і дочок наших у найми, а декотрі з дочок наших уже в неволї. Нема нїяких засобів в руках наших на викуп; і поля наші та виноградники наші у других.

FI33/38 6. Kun minä kuulin heidän valituksensa ja nämä puheet, vihastuin minä kovin.

Biblia1776 6. Kuin minä tämän puheen ja heidän huutonsa kuulin, vihastuin minä sangen kovin.

CPR1642 6. COsca minä tämän puhen ja heidän huutons cuulin wihastuin minä sangen cowin.

MLV19 6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

KJV 6. And I was very angry when I heard their cry and these words.

Dk1871 6. Og min Vrede optændtes saare, der jeg hørte deres Skrig og disse Ord.

PR1739 6. Ja mo wihha süttis wägga pöllema, kui ma nende kissendamist ja needsiñatsed sañad kuulsin.

Luther1912 6. Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig.

RV'1862 6. Y enojéme en gran manera, cuando oí su clamor y estas palabras.

PL1881 6. Przetoż rozgniewałem się bardzo, gdym usłyszał wołanie ich, i słowa takowe.

RuSV1876 6 Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился.

FI33/38 7. Ja harkittuani mielessäni tätä asiaa minä nuhtelin ylimyksiä ja esimiehiä ja sanoin heille: Tehän kiskotte korkoa, kukin veljeltänne. Sitten minä panin toimeen suuren kokouksen heitä vastaan.

CPR1642 7. Ja minä ajattelin sydämesäni ja nuhtelin Raadiherroja ja päämiehiä ja sanoin heille: tahtoco yxi otta toiselda corco? ja minä wein suuren joucon heitä wastan.

KXII 6. Då jag nu deras rop och dessa orden hörde, vardt jag ganska vred.

LT 6. Išgirdęs tą šauksmą ir tuos žodžius, labai supykau.

Ostervald-Fr 6. Quand j'entendis leur cri et ces paroles-là, je fus fort irrité.

SVV1770 6 Toen ik nu hun geroep en deze woorden hoorde, ontstak ik zeer.

Karoli1908Hu 6. Felette nagy haragra gerjedtem azért, mikor kiáltásukat s e dolgokat hallottam;

БКуліш 6. Як почув я їх нарікання і такі слова, то я розгнівався дуже.

Biblia1776 7. Ja minä ajattelin sydämessäni, ja nuhtelin ylimmäisiä ja päämiehiä ja sanoin heille: tahdotteko te kukin veljeltänne korkoa ottaa? Ja minä vein suuren joukon heitä vastaan,

MLV19 7 Then I consulted with myself and contended with the ranking men and the rulers and said to them, You* exact usury, everyone of his brother. And I held a great assembly against them.

KJV 7. Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

Dk1871 7. Og jeg overvejede Sagen i mit Hjerte, og jeg trættede med de ypperste og Forstanderne og sagde til dem: I trykke den ene den anden med Gæld! og jeg stillede en stor Forsamling imod dem.

KXII 7. Och mitt hjerta fick till råds, att jag straffade rådherrarna och öfverstarna, och sade till dem: Viljen I drifva ocker, den ene på den andra? Och jag hade tillhopa emot dem en stor församling;

PR1739 7. Ja ma wötsin ommas süddames nou piddada, ja riidlesin suurtsuggu rahwaga ja üllemattega, ja ütlesin neile: Kas teie wöttate kasso teine teise käest? ja ma seädsin nende wasto sure koggodusse.

LT 7. Apsvarsčiau reikalą ir sudraudžiau kilminguosius ir viršininkus, sakydamas: ‘‘Jūs kiekvienas lupate palūkanas iš savo brolio’‘. Sušaukęs visuotinį susirinkimą,

Luther1912 7. Und mein Herz ward Rats mit mir, daß ich schalt die Ratsherren und die Obersten und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte die Gemeinde wider sie zusammen

Ostervald-Fr 7. Je délibérai donc en moi-même, et je censurai les principaux et les magistrats, et je leur dis: Vous prêtez à intérêt l'un à l'autre? Et je convoquai contre eux une grande assemblée;

RV'1862 7. Y pensó mi corazón en mí, y reprendí a los principales, y a los magistrados, y díjeles: ¿Usura tomáis cada uno de vuestros hermanos? E hice contra ellos una grande

SVV1770 7 En mijn hart beraadslaagde in mij; daarna twistte ik met de edelen, en met de overheden, en zeide tot hen: Gijlieden vordert een last, een iegelijk van zijn

junta,

broeder. Voorts belegde ik een grote vergadering tegen hen.

PL1881 7. I umyśliłem w sercu swem, abym sfukał przedniejszych i przełożonych, mówiąc do nich: Wy jesteście, którzy obciążacie każdy brata swego; i zebrałem przeciwko nim zgromadzenie wielkie;

Karoli1908Hu 7. És magamba szállva, gondolkodtam erről, és megfeddém az előljárókat és főembereket, ezt mondván nékik: Ti a ti atyátokfiaival [2†] szemben uzsoráskodtok! És szerzék ő ellenök nagy gyűlést;

RuSV1876 7 Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое собрание

БКуліш 7. Серце моє збурилось, і я почав остро докоряти старшинам та значним і сказав їм: Ви берете з братів своїх лихву? І скликав я проти їх великі збори,

FI33/38 8. Ja minä sanoin heille: Me olemme, sen mukaan kuin olemme voineet, ostaneet vapaiksi juutalaisia veljiämme, jotka oli myyty pakanoille. Tekö nyt myytte veljiänne, ja täytyykö heidän myydä itsensä meille? He olivat vaiti eivätkä voineet vastata mitään.

Biblia1776 8. Ja sanoin heille: me olemme ostaneet veljemme Juudalaiset jälleen, jotka olivat myydyt pakanoille, varamme jälkeen; ja te vielä nyt tahdotte myydä veljenne, jotka meille myydyt ovat; niin he vaikenivat ja ei taitaneet vastata.

CPR1642 8. Ja sanoin heille: me olem ostanet meidän weljem Judalaiset jällens jotca olit myydyt pacanoille meidän waram jälken ja te wielä nyt tahdot myydä teidän weljen että he meille myytäisin? nijn he waickenit ja ei taitanet wastata.

MLV19 8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Jews, who were sold to the nations and would you* even sell your* brothers and should they be sold to us? Then they were silent and found not a word.

KJV 8. And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.

Dk1871 8. Og jeg sagde til dem: Vi have løskøbt vore Brødre, Jøderne, som vare solgte til Hedningerne, efter vor Formue, og I, I ville derimod sælge eders Brødre, og skulle de sælge sig til os? Da tav de og fandt intet at svare.

KXII 8. Och sade till dem: Vi hafve igenköpt våra bröder Judarna, som Hedningomen sålde voro, efter våra förmågo; och I viljen också sälja edra bröder, de vi till oss köpt hafve? Då tego de, och funno intet till att svara.

PR1739 8. Ja ütlesin neile: Meie olleme ommad wennad need Judid, mis pagganatte kätte ollid ärramüdud, lunnastand, nenda kui meil joud olli; ja teie tahhate ka ommad wennad ärramüa? kas neм̃ad peawad eñast meie kätte ärramüma? agga neм̃ad jäid wait ja ei leidnud wastust.

LT 8. kalbėjau: ‘‘Kiek leido mūsų išgalės, mes išpirkome savo brolius žydus, kurie buvo parduoti pagonims, o jūs verčiate savo brolius parsiduoti jums!’‘ Jie tylėjo ir nieko neatsakė.

Luther1912 8. und sprach zu ihnen: Wir haben unsre Brüder, die Juden, erkauft die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen und sie

Ostervald-Fr 8. Et je leur dis: Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères juifs, qui avaient été vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères? Et c'est à vous qu'ils

sollen uns verkauft werden? Da schwiegen sie und fanden nichts zu antworten.

RV'1862 8. Y díjeles: Nosotros rescatamos a nuestros hermanos Judíos, que eran vendidos a las gentes, conforme a la facultad que había en nosotros: ¿y vosotros aun vendéis a vuestros hermanos, y serán vendidos a nosotros? Y callaron, que no tuvieron que responder.

seraient vendus? Alors ils se turent, et ne surent que dire.

SVV1770 8 En ik zeide tot hen: Wij hebben onze broederen, de Joden, die aan de heidenen verkocht waren, naar ons vermogen wedergekocht; en zoudt gijlieden ook uw broederen verkopen, of zouden zij aan ons verkocht worden? Toen zwegen zij, en vonden geen antwoord.

PL1881 8. I rzekłem do nich: Myśmy odkupili braci naszych, Żydów, którzy byli zaprzedani poganom, podług przemożenia naszego; a jeszcześ wy sprzedawać będziecie braci waszych, a tak jakoby nam ich sprzedawać będziecie? I umilknęli, i nie znaleźli, coby odpo wiedzieć.

Karoli1908Hu 8. És mondám nékik: Mi megváltottuk a mi atyánkfiait, a zsidókat, a kik a pogányoknak eladattak vala, a mi tehetségünk szerint; és ti is meg akarjátok venni a ti atyátokfiait, s ők nékünk adják el magokat?! És hallgatának és nem tudának [3†] felelni semmit.

RuSV1876 8 и сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, иони продаются нам? Они молчали и не находили ответа.

БКуліш 8. Та й сказав їм: Ми викуповували братів своїх, Юдеїв, проданих поганам, скільки в нас було сили, а ви продаєте братів своїх, і вони продаються нам? Вони мовчали й не знаходили, що б відповісти.

FI33/38 9. Ja minä sanoin: Ette te siinä tee hyvin. Teidänhän tulisi vaeltaa meidän Jumalamme pelossa jo pakanain, meidän vihollistemme,

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: ei se ole hyvä, minkä te teette; eikö teidän pitäisi vaeltaman meidän Jumalamme pelvossa, pakanain meidän

häväistyksen tähden.

CPR1642 9. Nijn minä sanoin: ei se ole hywä cuin te teette eikö teidän pitäis waeldaman Jumalan pelgos pacanoitten meidän wiholistem häwäistyxen tähden?

MLV19 9 Also I said, The thing that you* do is not good. Ought you* not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?

Dk1871 9. Fremdeles sagde jeg: Det er ikke en god Ting, som I gøre; skulde I ikke vandre i vor Guds Frygt for Hedningernes, vore Fjenders, Forsmædelses Skyld?

PR1739 9. Ja ma ütlesin: Se ep olle mitte hea assi, mis teie tete; eks teie piddand meie Jummala kartusses käima, meie waenlaste nende pagganatte laimamisse pärrast?

Luther1912 9. Und ich sprach: Es ist nicht gut, was ihr tut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um des Hohnes willen der Heiden, unsrer Feinde?

RV'1862 9. Y dije: No es bien lo que hacéis: ¿No andaréis en temor de nuestro Dios por la

viholliſtemme häväiſtyksen tähden?

KJV 9. Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

KXII 9. Och jag sade: Det är icke godt, som I gören. Skullen I icke vandra i Gudsfruktan, för Hedningarnas försmädelses skull, våra fiendars?

LT 9. Aš tęsiau: ‘‘Negerai darote! Argi neturėtumėte bijoti Dievo ir neduoti progos pagonims mūsų gėdinti?

Ostervald-Fr 9. Et je dis: Ce que vous faites n'est pas bien. Ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas l'opprobre des nations qui sont nos ennemies?

SVV1770 9 Voorts zeide ik: De zaak is niet goed, die gijlieden doet; zoudt gij niet wandelen in de

vergüenza de las gentes nuestras enemigas?

vreze onzes Gods, om de versmading der heidenen, onze vijanden?

PL1881 9. Nadtom rzekł: Nie dobra to rzecz, którą wy czynicie; azaż nie w bojaźni Boga naszego chodzić macie raczej niż w haóbie poganów, nieprzyjaciół naszych?

Karoli1908Hu 9. És mondék: Nem jó dolog ez, a mit ti cselekesztek. Hát nem fogtok a mi Istenünk félelmében járni, hogy valahára [4†] ne gyalázzanak már minket a pogányok, a mi ellenségeink?

RuSV1876 9 И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должныходить вы, дабы избегнуть поношения от народов, врагов наших?

БКуліш 9. І сказав я: Не гаразд ви робите. Чи ж не в страху перед Богом нашим повинні ви ходити, щоб уйти глуму від народів, ворогів наших?

FI33/38 10. Myöskin minä, minun veljeni ja palvelijani olemme lainanneet heille rahaa ja viljaa; luopukaamme tästä saatavasta.

Biblia1776 10. Minä myös ja minun veljeni ja palveliani olemme lainanneet heille rahaa ja jyviä; mutta jättäkäämme pois tämä korko.

CPR1642 10. Minä myös ja minun weljeni ja palweliani olem lainannet heille raha ja jywiä mutta jättäkäm corko.

MLV19 10 And I likewise, my brothers and my servants, lend them money and grain. I beseech you*, let us leave off this usury.

KJV 10. I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

Dk1871 10. Og jeg, mine Brødre og mine Tjenere, vi have betroet dem Penge og Korn; lader os

KXII 10. Jag och mine bröder, och mine tjenare, hafvom ock fått dem penningar och säd;

dog eftergive denne Gæld!

PR1739 10. Kas olleme minna, mo wennad ja mo sullased neile kasso peäle annud rahha ja wilja? et jätkem se kasso mahha.

Luther1912 10. Ich und meine Brüder und meine Leute haben ihnen auch Geld geliehen und Getreide; laßt uns doch diese Schuld erlassen.

RV'1862 10. Y también yo, y mis hermanos, y mis criados les habemos prestado dinero y grano: soltémosles ahora esta usura.

PL1881 10. I jać też z braćmi moimi, i z sługami moimi, pożyczyliśmy im pieniędzy, i zboża; odpuśćmyż im proszę ten ciężar.

RuSV1876 10 И я также, братья мои и служащие при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей.

FI33/38 11. Luovuttakaa heille jo tänä päivänä heidän peltonsa, viinitarhansa, öljypuunsa ja talonsa, ja luopukaa rahan korosta sekä viljasta, viinistä ja öljystä, jonka olette heille lainanneet.

CPR1642 11. Andacat heille tänäpän heidän peldons

men ockret vilje vi låta blifva tillbaka.

LT 10. Aš, mano broliai ir mano tarnai taip pat skolinome pinigų ir grūdų. Dovanokime jiems šitą skolą!

Ostervald-Fr 10. Moi aussi, et mes frères, et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Abandonnons, je vous prie, cette dette!

SVV1770 10 Ik, mijn broederen, en mijn jongens, vorderen wij ook geld en koren van hen? Laat ons toch dezen last nalaten.

Karoli1908Hu 10. Hiszen én, atyámfiai és legényeim is pénzt és gabonát kölcsönöztünk nékik; engedjük el, [5†] kérlek, e tartozást!

БКуліш 10. Та й я, й брати мої, й служащі при менї давали їм в позичку срібло й хлїб, але даруймо їм довг сей?

Biblia1776 11. Antakaat heille tänäpänä heidän peltonsa, viinamäkensä, öljypuunsa, huoneensa ja sadas osa rahasta, jyvistä, viinasta ja öljystä, jonka te olette heiltä koroksi vaatineet.

wijnamäkens öljypuuns ja huonens ja sadas osa rahast jywist wijnast ja öljyst cuin te oletta heildä corgoxi waatinet.

MLV19 11 Restore, I beseech you*, to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive-groves and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the new wine and the oil, that you* exact of them.

KJV 11. Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

Dk1871 11. Kære, tilbagegiver dem paa denne Dag deres Agre, deres Vingaarde, deres Oliegaarde og deres Huse, og den hundrede Part af Pengene og Kornet, Mosten og Olien, som I have betroet. dem.

KXII 11. Så får dem nu i denna dag igen sina åkrar, vingårdar, oljogårdar och hus, och hundradedelen af penningomen för säd, vin och oljo, som I på dem ockrat hafven.

PR1739 11. Andke, pallun ma, neile weel tänna taggasi nende pöllud, nende winamäed, nende öllipu-aiad ja nende koiad, ja ka saandes ossa sest rahhast ja wiljast, sest wärskest winast ja öllist, mis teie ollete neile kasso peäle annud.

LT 11. Šiandien pat grąžinkite jiems dirvas, vynuogynus, alyvų sodus bei namus ir dalį skolų: pinigus, javus, vyną ir aliejų, ką ėmėte palūkanų’‘.

Luther1912 11. So gebt ihnen nun heute wieder ihre Äcker, Weinberge, Ölgärten und Häuser und den Hundertsten am Geld, am Getreide, am

Ostervald-Fr 11. Rendez-leur aujourd'hui, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du

Most und am Öl, den ihr von ihnen zu fordern habt.

RV'1862 11. Ruégoos que les volváis hoy sus tierras, sus viñas, sus olivares, y sus casas, y la centésima parte del dinero, y del grano, del vino, y del aceite que demandáis de ellos.

PL1881 11. Wróćcież im dziś proszę role ich, winnice ich, oliwnice ich, i domy ich, i setną część pieniędzy i zboża, wina, i oliwy, którą wy od nich wyciągacie.

RuSV1876 11 Возвратите им ныне же поля их, виноградные и масличные сады их, и домы их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла, за который вы ссудили их.

FI33/38 12. He vastasivat: Me luovutamme ne emmekä vaadi heiltä mitään; me teemme, niinkuin olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heidät tekemään näin.

CPR1642 12. Nijn he sanoit: me annam jällens ja em mitän ano heildä ja me teem nijncuins olet sanonut. Ja minä cudzuin Papit ja wannotin

blé, du vin et de l'huile que vous exigez d'eux comme intérêt.

SVV1770 11 Geeft hun toch als heden weder hun akkers, hun wijngaarden, hun olijfgaarden en hun huizen; en het honderdste deel van het geld, en van het koren, den most en de olie, die gij hun hebt afgevorderd.

Karoli1908Hu 11. Adjátok vissza, kérlek, nékik még ma az ő mezeiket, szőlőiket, olajkerteiket és házaikat; ennekfelette, a kölcsönadott pénznek, gabonának, bornak és olajnak századát [6†] engedjétek el.

БКуліш 11. Вернїть же їм таки тепер поля їх, виноградні та маслинні садки їх, і хати їх, і лихву з грошей і хлїба, з вина й оливи, на яку ви позичали їм.

Biblia1776 12. Niin he sanoivat: me annamme jälleen, ja emme ano heiltä mitään; me teemme niinkuin sinä olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heitä, että heidän piti niin tekemän.

heitä että heidän piti nijn tekemän.

MLV19 12 Then they said, We will restore them and will require nothing of them, so will we do, even as you say. Then I called the priests and took an oath from them that they would do according to this promise.

KJV 12. Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

Dk1871 12. Da sagde de: Vi ville give det tilbage og intet kr æve af dem, saaledes ville vi gøre, ligesom du har sagt; og jeg kaldte ad Præsterne og tog en Ed af dem, at de skulde gøre efter dette Ord.

KXII 12. Då sade de: Vi vilje få dem det igen, och vilje intet äska af dem; och vilje göra såsom du sagt hafver. Och jag kallade Presterna, och tog en ed af dem, att de så göra skulle.

PR1739 12. Siis ütlesid nemmad: Meie tahhame taggasi anda, ja meie ei tahha nende käest ühtegi küssida; meie tahhame tehha, nenda kui sa ütled: Agga ma hüüdsin preestrid ja pannin neid wanduma, et nemmad sedda sanna möda piddid teggema.

LT 12. Tuomet jie atsakė: ‘‘Viską grąžinsime ir skolų iš jų nereikalausime, darysime, kaip sakei’‘. Pasišaukęs kunigus, prisaikdinau juos žmonėms girdint, kad vykdytų savo pažadą.

Luther1912 12. Da sprachen sie: Wir wollen's wiedergeben und wollen nichts von ihnen fordern und wollen tun wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also tun sollten.

Ostervald-Fr 12. Et ils répondirent: Nous le leur rendrons, et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, devant qui je les fis jurer de faire selon cette parole.

RV'1862 12. Y dijeron: Volveremos, y no les

SVV1770 12 Toen zeiden zij: Wij zullen het

demandarémos: así haremos, como tú dices. Entónces convoqué los sacerdotes, y les juramenté que hiciesen conforme a esto.

wedergeven, en van hen niets zoeken; wij zullen alzo doen, als gij zegt. En ik riep de priesteren, en deed hen zweren, dat zij doen zouden naar dit woord.

PL1881 12. Tedy odpowiedzieli: Wrócimy, a nie będziemy się od nich tego upominać; tak uczynimy, jakoś ty powiedział. Wezwałem też i kapłanów, a poprzysiągłem ich, aby także uczynili.

Karoli1908Hu 12. És felelének: Visszaadjuk és tőlök nem veszünk semmit; úgy cselekszünk, a mint te mondod. Ekkor egybehívám a papokat és megeskettetém [7†] őket, hogy e beszéd szerint fognak cselekedni.

RuSV1876 12 И сказали они: возвратим и не будем с них требовать; сделаем так, как ты говоришь. И позвал я священников и велел им дать клятву, что они так сделают.

БКуліш 12. І сказали вони: Вернемо й не вимагати мемо в їх; зробимо так, як ти кажеш. І покликав я сьвященників, і звелїв їм заприсягтись, що й вони так зроблять.

FI33/38 13. Minä myös pudistin helmukseni ja sanoin: Jokaisen, joka ei tätä sanaa täytä, pudistakoon Jumala näin pois hänen talostansa ja vaivannäkönsä hedelmistä; näin hän tulkoon pudistetuksi ja tyhjennetyksi. Ja koko seurakunta sanoi: Amen, ja ylisti Herraa. Ja kansa teki, niinkuin oli sanottu.

Biblia1776 13. Minä pudistin myös helmani ja sanoin: noin Jumala pudistakoon jokaisen miehen huoneestansa ja työstänsä, joka ei tätä sanaa pidä, ja tulkoon niin pudistetuksi ja tyhjäksi. Ja kansa sanoi: amen! Ja he kiittivät Herraa; ja kansa teki niin.

CPR1642 13. Minä pudistin myös minun helmani ja sanoin: noin Jumala pudistacon jocaidzen miehen huonestans ja hänen töistäns joca ei tätä sana pidä ja tulcon nijn pudistetuxi ja

tyhjäxi. Ja coco Canssa sanoi: AMEN. Ja he kijtit HERra ja Canssa teki nijn.

MLV19 13 Also I shook out my lap and said, So God shake out every man from his house and from his labor, who does not perform this promise, even thus be he shaken out and emptied. And all the assembly said, Truly and praised Jehovah. And the people did according to this promise.

KJV 13. Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

Dk1871 13. Jeg udrystede ogsaa min Kjortelflig og sagde: Saaledes udryste Gud hver Mand fra sit Hus og fra sit Arbejde, naar han ikke holder dette Ord, og han blive saa udrystet og tom! Og den ganske Forsamling sagde: Amen! og de lovede Herren, og Folket gjorde efter dette Ord.

KXII 13. Och jag skuddade mitt sköte ut, och sade: Så skudde Gud hvar och en af sitt hus, och ifrå hans arbete, den icke blifver vid detta ord, så att han blifve utskuddad och blottad. Och hela församlingen sade Amen; och lofvade Herran. Och folket gjorde så.

PR1739 13. Ma puistasin ka omma kue ölma ja ütlesin: Nenda puistago Jummal iggaühhe, kes ei wötta sedda sanna kindlaste piddada, temma koiast ja temma werrewaewast ärra, ja nenda jägo ta ärrapuistatud ja tühjaks; ja keik se koggodus ütles: Amen! ja kiitsid Jehowat, ja rahwas teggi se sanna järrele.

LT 13. Aš iškračiau savo antį ir tariau: ‘‘Tegul Dievas taip pat iškrato kiekvieną, kuris neištesės šito pažado, iš jo namų ir iš įsigytos nuosavybės ir tegul jis lieka tuščias’‘. Visi susirinkusieji tarė: ‘‘Amen’‘. Ir šlovino Viešpatį. Žmonės vykdė, ką buvo pasižadėję.

Luther1912 13. Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dies Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobte den HERRN. Und das Volk tat also.

Ostervald-Fr 13. Je secouai aussi mon sein, et je dis: Que Dieu secoue ainsi de sa maison et de son travail, tout homme qui n'aura point accompli cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et vidé! Et toute l'assemblée répondit: Amen! Et ils louèrent l'Éternel; et le peuple fit selon cette parole.

RV'1862 13. Además de esto sacudí mi vestido, y dije: Así sacuda Dios de su casa y de su trabajo a todo varón que no cumpliere esto, y así sea sacudido y vacío. Y respondió toda la congregación: Amén: y alabaron a Jehová: e hizo el pueblo conforme a esto.

SVV1770 13 Ook schudde ik mijn boezem uit, en zeide: Alzo schudde God uit allen man, die dit woord niet zal bevestigen, uit zijn huis en uit zijn arbeid, en hij zij alzo uitgeschud en ledig. En de ganse gemeente zeide: Amen! En zij prezen de HEERE. En het volk deed naar dit woord.

PL1881 13. Potemem wytrząsnął zanadrza moje, i rzekłem: Niech tak wytrząśnie Bóg każdego męża z domu jego i z pracy jego, któryby nie uczynił dosyć temu słowu; a niech tak będzie wytrząśniony i wypróżniony. I rzekło wszystko zgromadzenie: Amen. I chwalili Pana, a lud uczynił jako było rzeczono.

Karoli1908Hu 13. Ruhámat is megrázám és mondék: Épen így rázzon ki az Isten minden embert az ő házából és vagyonából, és épen így legyen kirázatott és üres, valaki meg nem teljesíti e beszédet. És monda az egész gyülekezet: Ámen. És dícsérék az Urat, és e beszéd szerint cselekedett [8†] a nép.

RuSV1876 13 И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Богвсякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все

БКуліш 13. І витрусив я мою одежу й сказав: Нехай Бог так витрусить кожну людину, що не додержить свого слова, з його дому й з його дорібку, і бодай йому було так витрушено й порожньо! А ввесь збір

собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие.

промовив: амінь. І прославили Бога; і здійснив народ слово се.

FI33/38 14. Myöskään en minä eivätkä veljeni siitä päivästä asti, jona minut määrättiin olemaan heidän käskynhaltijanaan Juudan maassa, siis kuningas Artahsastan kahdennestakymmenennestä hallitusvuodesta aina hänen kolmanteenkymmenenteen toiseen hallitusvuoteensa saakka, eli kahtenatoista vuotena, syöneet käskynhaltijalle tulevaa ruokaa.

Biblia1776 14. Ja siitä ajasta, kuin minua käskettiin olla heidän päämiehensä Juudan maassa, joka oli siitä kahdestakymmenennestä vuodesta niin toiseenneljättäkymmentä kuningas Artahsastan vuoteen, kahdestatoistakymmenessä ajastajassa, minä ja minun veljeni emme syöneet päämiehen ruokaa.

CPR1642 14. JA sijtä ajast cuin minun käskettin olla maanhaldiana Judan maasa joca oli sijtä cahdestkymmenest wuodest nijn toiseen neljättäkymmendä Arthahsasthan Cuningan wuoteen se on cahdestoistakymmenes ajastajas minä ja minun weljeni en me syönet maanhaldian ruasta.

MLV19 14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the thirty-second year of Artaxerxes the king, (that is), twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

KJV 14. Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

Dk1871 14. Ogsaa fra den Dag, da Kongen befalede mig at være deres Landshøvding i Judas Land, som var fra det tyvende Aar og indtil Kong Artakserkses's to og tredivte Aar, det er tolv Aar, aad jeg og mine Brødre ikke det Landshøvdingen tilkommende Brød.

PR1739 14. Ka sest päwast, kui mind kästi Juda-ma ülle wallitseja olla, sest kahhekümnemast aastast teisest aastast sadik neljatkümmend kunninga Artasasta aial, se tulleb kaksteistkümend aastat, ei olle minna egga mo wennad Mawallitseja mona sönud.

Luther1912 14. Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ihr Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zweiunddreißigste Jahr des Königs Arthahsastha, das sind zwölf Jahre, nährte ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost.

RV'1862 14. También desde el día que me mandó el rey que fuese capitán de ellos en la tierra de Judá, desde el año veinte del rey Artaxerxes hasta el año treinta y dos, doce años, ni yo ni mis hermanos comimos el pan del capitán.

KXII 14. Desslikes, ifrå den tiden, då mig vardt befaldt att vara landshöfding i Juda land, nämliga ifrå tjugonde årena, allt intill annat och tretionde året Konungs Arthahsasta, det är i tolf år, höll jag mig och mina bröder intet af höfdingakoste.

LT 14. Nuo tos dienos, kai buvau paskirtas valdytoju Judo krašte, nuo dvidešimtųjų iki trisdešimt antrųjų karaliaus Artakserkso metų, dvylika metų aš su savo broliais nevalgiau valdytojo duonos.

Ostervald-Fr 14. Et même, depuis le jour auquel le roi m'avait commandé d'être leur gouverneur au pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, l'espace de douze ans, moi et mes frères, nous n'avons point pris ce qui était assigné au gouverneur pour sa table.

SVV1770 14 Ook van dien dag af, dat hij mij bevolen heeft hun landvoogd te zijn in het land Juda, van het twintigste jaar af, tot het twee en dertigste jaar van den koning Arthahsasta, zijnde twaalf jaren, heb ik, met mijn broederen, het des landvoogds niet gegeten.

PL1881 14. Owszem ode dnia, którego mi przykazał król, abym był książęciem ich w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa króla, przez dwanaście lat, ja i bracia moi obrokuśmy książęcego nie jedli.

Karoli1908Hu 14. Sőt azon naptól fogva, melyen Júdának földére helytartójukul rendeltettem, Artaxerxes királynak huszadik esztendejétől fogva harminczkettedik esztendejéig, azaz tizenkét esztendeig, sem én, sem az én atyámfiai a helytartónak járó kenyeret [9†] nem evénk.

RuSV1876 14 Еще: с того дня, как определен я был областеначальником их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического.

БКуліш 14. Іще: від того часу, як менї приказано бути їх областним начальником у землї Юдейській, від двайцятого року до трийцять другого року царя Артаксеркса, за двайцять років я й брати моїї не побирали прохарчування областних начальників;

FI33/38 15. Sillä aikaisemmat käskynhaltijat, jotka olivat olleet ennen minua, olivat rasittaneet kansaa ja ottaneet siltä leipää ja viiniä sekä vielä neljäkymmentä hopeasekeliä. Myöskin heidän palvelijansa olivat sortaneet kansaa. Mutta minä en tehnyt niin, sillä minä pelkäsin Jumalaa.

Biblia1776 15. Sillä ne päämiehet, jotka ennen minua olivat, ne olivat raskauttaneet kansaa ja ottaneet leipää ja viinaa heiltä, ja vielä sitte neljäkymmentä sikliä hopiaa, ja olivat antaneet palveliainsa tehdä väkivaltaa kansalle; mutta en minä niin tehnyt Jumalan pelvon tähden.

CPR1642 15. Sillä ne maanhaldiat cuin ennen minua olit ollet ne olit rascauttanet Canssa ja ottanet leipä ja wijna heildä ja wielä sijtte neljäkymmendä Sicli hopiata ja olit andanet

palwelioittens tehdä wäkiwalda Canssalle mutta en minä nijn tehnyt Jumalan pelgon tähden.

MLV19 15 But the former governors who were before me charged the people and took bread and wine from them, besides forty shekels of silver. Yes, even their servants bore rule over the people. But I did not so, because of the fear of God.

KJV 15. But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

Dk1871 15. Og de forrige Landshøvdinger, som havde været før mig, havde besværet Folket og taget Brød og Vin af dem og derefter fyrretyve Sekel Sølv, ogsaa deres Tjenere herskede over Folket; men jeg gjorde ikke saa for Guds Frygts Skyld.

KXII 15. Förty de förre landshöfdingar, som för mig varit hade, hade besvärat folket, och hade tagit af dem bröd och vin, och dertill fyratio siklar silfver, och deras tjenare hade haft sig väldeliga med folket; men jag gjorde icke så, för Gudsfruktans skull.

PR1739 15. Agga need endised Mawallitsejad, kes enne mind olnud, on raske makso rahwa peäle pannud ja wötnud leiwa- ja wina-mona nende käest, ilma need nellikümmend höbbe-sekli; nende sullastel olli ka melewald olnud rahwa ülle: Agga minna polle mitte nenda teinud Jummala kartusse pärrast.

LT 15. Valdytojai, buvę iki manęs, skriaudė žmones, imdami iš jų duonos ir vyno ir keturiasdešimt šekelių sidabro; taip pat ir jų tarnai išnaudojo tautą, bet aš taip nedariau, bijodamas Dievo.

Luther1912 15. Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir

Ostervald-Fr 15. Les précédents gouverneurs, qui étaient

gewesen waren, hatten das Volk beschwert und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Silberlinge; auch waren die Leute mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich tat aber nicht also um der Furcht Gottes willen.

RV'1862 15. Mas los primeros capitanes que fueron ántes de mí, cargaron al pueblo, y tomaron de ellos por el pan y por el vino sobre cuarenta pesos de plata; además de esto, sus criados se enseñoreaban sobre el pueblo; mas yo no hice así a causa del temor de Dios.

PL1881 15. Choć książęta pierwsi, którzy byli przedemną, obciążali lud, biorąc od nich chleb i wino, mimo srebra syklów czterdzieści; także i słudzy ich używali okrucieństwa nad ludem; alem ja tak nie czynił dla bojaźni Bożej.

RuSV1876 15 А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги ихгосподствовали над народом. Я же не делал так по страху Божию.

avant moi, opprimaient le peuple et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent, et même leurs serviteurs dominaient sur le peuple; mais je n'ai pas fait ainsi, par crainte de Dieu.

SVV1770 15 En de vorige landvoogden, die voor mij geweest zijn, hebben het volk bezwaard, en van hen genomen aan brood en wijn, daarna veertig zilveren sikkelen; ook heersten hun jongens over het volk; maar ik heb alzo niet gedaan, om der vreze Gods wil.

Karoli1908Hu 15. Holott az előbbi helytartók, a kik én előttem valának, terhelék a népet és vevének tőlök kenyérért és borért negyven ezüst sikluson felül; sőt még legényeik is zsarnokoskodának a népen. De én nem cselekedém így az Isten [10†] félelme miatt.

БКуліш 15. А передній ші начальники краю, що були до мене, обтяжували народ, і брали з їх хліб і вино, окрім сорока секлів срібла (на день); навіть і слуги їх паношились над народом. Я же не робив так через страх Божий.

FI33/38 16. Myöskin kävin minä itse käsiksi tämän muurin tekoon. Ja me emme ostaneet mitään peltoa. Ja kaikki minun palvelijani olivat kokoontuneet sinne työhön.

Biblia1776 16. Ja minä tein myös työtä muurissa, ja en ostanut yhtään peltoa; ja kaikkein minun palveliaini täytyi tulla sinne kokoon työhön.

CPR1642 16. Ja minä tein työtä muuris ja en ostanut yhtän peldoa ja caicki minun palweliani täytyi tulla sinne cocoon työhön.

MLV19 16 Yes, also I continued in the work of this wall, neither did we buy any land. And all my servants were gathered there to the work.

KJV 16. Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.

Dk1871 16. Tilmed lagde jeg Haand paa Arbejdet med denne Mur, og vi købte ingen Agre; og alle mine Tjenere maatte forsamle sig der til Arbejdet.

KXII 16. Arbetade jag ock på murarbetet, och köpte ingen åker; och alle mine tjenare måste der komma samman till arbetes.

PR1739 16. Ja ma ollen ka hakkand sesinnatse müri tööd kohhendama, meie ep olle ka ennesele põldo ostnud, ja keik mo sullased ollid seäl kous tö kallal.

LT 16. Aš taip pat tęsiau darbą prie sienos ir neįsigijau jokios nuosavybės; visi mano tarnai irgi dirbo prie statybos.

Luther1912 16. Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit und kaufte keinen Acker; und alle meine Leute mußten daselbst an die Arbeit zuhauf kommen.

Ostervald-Fr 16. Et j'ai même mis la main à l'œuvre de cette muraille; nous n'avons point acheté de champ, et tous mes serviteurs étaient assemblés là pour travailler.

RV'1862 16. Además de esto, en la obra de este muro instauré mi parte, ni compramos heredad: y todos mis criados juntos estaban allí a la obra.

SVV1770 16 Daartoe heb ik ook aan het werk dezes muurs verbeterd, en wij hebben geen land gekocht; en al mijn jongens zijn aldaar verzameld geweest tot het werk.

PL1881 16. Owszem i około poprawy tego muru pracowałem, a przecięśmy roli nie kupili; więc i wszyscy słudzy moi byli tam zgromadzeni dla roboty.

Karoli1908Hu 16. Sőt még e kőfalon is dolgoztam; mezőt sem szereztünk; s minden én legényeim egybegyűltenek [11†] ott a munkára.

RuSV1876 16 При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу.

БКуліш 16. При сьому я вів роботу коло сього муру; та й поля ми не закуповували, а всї слуги моїзбірались туди на роботу.

FI33/38 17. Myös sata viisikymmentä miestä, juutalaisia ja esimiehiä, söi minun pöydässäni sekä ne, jotka ympärillämme olevista pakanakansoista tulivat meidän luoksemme.

Biblia1776 17. Vielä päälliseksi oli myös Juudalaisia ja ylimmäisiä sata ja viisikymmentä minun pöytäni tykönä, jotka olivat tulleet minun tyköni pakanoista, jotka ovat tässä meidän ympärillämme.

CPR1642 17. Wielä päälisexi oli myös Judalaisista ja nijstä päämiehistä sata ja wijsikymmendä minun pöytäni tykönä jotca olit tullet pacanoista minun tygöni cuin owat täsä meidän ymbärilläm.

MLV19 17 Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, a hundred and fifty men,

KJV 17. Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers,

besides those who came to us from among the nations that were all around us.

beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

Dk1871 17. Tilmed vare af Jøderne og Forstanderne hundrede og halvtredsindstyve Mænd, og de, som kom til os fra Hedningerne, der vare trindt omkring os, ved mit Bord.

KXII 17. Dertill voro ock af Judarna och Förstarna hundrade och femtio vid mitt bord, som till mig komne voro ifrå Hedningarna, som kringom oss äro.

PR1739 17. Ja mo laudas ollid sömas Judid ja üllemid sadda ja wiisküm̃end meest, ja need, kes meie jure tullid nende pagganatte seast, kes meie ümberkaudo.

LT 17. Be to, šimtas penkiasdešimt žydų ir viršininkų valgė prie mano stalo, neskaičiuojant svetimų tautų žmonių, kurie apsilankydavo pas mus.

Luther1912 17. Dazu waren die Juden und Obersten hundertundfünfzig an meinem Tisch und die zu uns kamen aus den Heiden, die um uns her sind.

Ostervald-Fr 17. Et les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous, des nations qui nous entouraient, étaient à ma table.

RV'1862 17. Ítem, los Judíos y los magistrados, ciento y cincuenta varones, y los que venían a nosotros de las gentes que están en nuestros al derredores, estaban a mi mesa.

SVV1770 17 Ook zijn van de Joden en van de overheden honderd en vijftig man, en die van de heidenen, die rondom ons zijn, tot ons kwamen, aan mijn tafel geweest.

PL1881 17. Nadto z Żydów i przełożonych sto i pięćdziesiąt mężów, i którzy do nas przychodzili z pogan okolicznych, jadali u stołu mego.

Karoli1908Hu 17. Annakfelette a zsidók, továbbá a másfélszáz főember és a kik jőnek vala mi hozzánk a körültünk lakó pogányok közül, az én asztalomnál esznek [12†] vala.

RuSV1876 17 Иудеев и начальствующих по сто

БКуліш 17. Юдеїв і старшин бувало по сто

пятидесяти человек бывало за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов.

пятьдесять чоловіка за столом у мене, окрім тих, що приходили до нас з народів, які навкруги нас.

FI33/38 18. Ja mitä päivittäin valmistettiin ruuaksi, nimittäin härkä ja kuusi valiolammasta sekä lintuja, se valmistettiin minun kustannuksellani; ja joka kymmenes päivä hankittiin kaikenlaisia viinejä viljalti. Mutta siitä huolimatta minä en vaatinut itselleni käskynhaltijalle tulevaa ruokaa, koska työ painoi raskaasti tätä kansaa.

Biblia1776 18. Ja minulle valmistettiin joka päivä yksi härkä, ja kuusi valittua lammasta, ja lintuja, ja erilaisia viinoja yltäkyllä joka kymmenes päivä; ja en minä kuitenkaan anonut päämiehen ruokaa, sillä raskas orjuus oli tällä kansalla.

CPR1642 18. Ja minulle walmistettin jocapäiwä yxi härkä ja cuusi walittua lammast ja linduja ja erilaisia wijnoja yldäkyllä joca kymmenes päiwä ja en minä cuitengan anonut maanhaldian ruoca sillä rascas orjuus oli Canssalla.

MLV19 18 Now what was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me and once in ten days store of all sorts of wine. Yet for all this I did not demand the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

KJV 18. Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

Dk1871 18. Og det, som blev lavet til een Dag, var een Okse, seks udvalgte Faar samt Fugle, som blev lavede til mig, og een Gang i Løbet af ti Dage var der Vin af al Slags i Overflødighed; desuagtet krævede jeg ikke det Landshøvdingen tilkommende Brød, thi Arbejdet laa svart paa dette Folk.

KXII 18. Och man måste beställa mig om dagen en oxa, och sex utvald får, och foglar, och ju i tio dagar allahanda vin tillfyllest. Likväl äskade jag intet höfdingakosten; förty tungen var svår på folkena.

PR1739 18. Ja sedda, mis ühheks päwaks walmistati, olli härg, kuus ärrawallitsetud lammast, ja linnud, neid walmistati mulle ka , ja kümme päwa tagga keiksuggu wina kül: ei ma siiski püüdnud Mawallitseja mona, sest se tenistus sesinnatse rahwa peäl olli raske.

LT 18. Kasdien man paruošdavo vieną jautį, šešias rinktines avis ir paukščių; kas dešimtą dieną gausiai pristatydavo visokio vyno; aš nereikalaudavau valdytojo duonos, nes skurdas sunkiai slėgė tautą.

Luther1912 18. Und man gebrauchte für mich des Tages einen Ochsen und sechs erwählte Schafe und Vögel und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Dennoch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

Ostervald-Fr 18. Et ce qu'on apprêtait chaque jour, était un bœuf et six moutons choisis, et de la volaille, et de dix en dix jours toutes sortes de vins en abondance. Et avec tout cela, je n'ai point demandé le pain qui était assigné au gouverneur; car le service pesait lourdement sur le peuple.

RV'1862 18. Y lo que se aderezaba para cada día era un buey, y seis ovejas escogidas; y aves también se aparejaban para mí: y cada diez dias vino en toda abundancia: y con todo esto nunca busqué el pan del capitán, porque la

SVV1770 18 En wat voor een dag bereid werd, was een os en zes uitgelezen schapen; ook werden mij vogelen bereid, en binnen tien dagen van allen wijn zeer veel; nog heb ik bij dezen het brood des landvoogds niet

servidumbre de este pueblo era grave.

gezocht, omdat de dienstbaarheid zwaar was over dit volk.

PL1881 18. Przetoż gotowano na każdy dzieó wołu jednego, owiec sześć wybornych, i ptaki gotowano dla mnie, a każdego dziesiątego dnia rozmaitego wina hojnie dawano; wszakżem się obroku książęcego nie upominał; albowiem ciężka była niewola na ten lud.

Karoli1908Hu 18. A mit minden napra készítenek vala: egy ökröt, hat kövér juhot, és madarakat is készítének nékem, minden tíz napra vala mindenféle bor bőségesen; és mindemellett sem kivántam be a helytartó kenyerét, mert nehéz vala a szolgálat ezen a népen.

RuSV1876 18 И вот что было приготовляемо на один день: один бык, шесть отборных овец и птицы приготовлялись у меня; и в десять дней издерживалось множество всякого вина. И при всем том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба лежала на народе сем.

БКуліш 18. А було наготовляно щодня: один віл, шість добірнїх овець, і птиці готувалось у мене, а за десять день виходила сила всякого вина. А одначе начальницької харчі я не вимагав, бо важка служба тяготїла на сьому народї.

FI33/38 19. Muista, Jumalani, minun hyväkseni kaikki, mitä minä olen tehnyt tämän kansan puolesta.

Biblia1776 19. Minun Jumalani, muista minulle hyväksi kaikki, minkä minä olen tehnyt tälle kansalle.

CPR1642 19. Minun Jumalan muista minulle caicki hywäxi cuin minä olen tehnyt tälle Canssalle.

MLV19 19 Remember to me, O my God, for good, all that I have done for this people.

KJV 19. Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this

people.

Dk1871 19. Min Gud! kom i Hu, mig til det gode, alt det, som jeg har gjort for dette Folk!

PR1739 19. Mötle mo Jum̃al mo heaks keige se pärrast, mis ma ollen selle rahwale teinud.

Luther1912 19. Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, was ich diesem Volk getan habe!

RV'1862 19. Acuérdate de mí para bien, Dios mío, y de todo lo que hice a este pueblo.

PL1881 19. Wspomnijże na mię, Boże mój! ku dobremu według wszystkiego, com czynił ludowi twemu.

RuSV1876 19 Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!

KXII 19. Min Gud, betänk mig till godo allt det jag desso folkena gjorde.

LT 19. Mano Dieve, priskaityk mano naudai visa, ką padariau šiai tautai!

Ostervald-Fr 19. O mon Dieu! souviens-toi de moi, pour me faire du bien, selon tout ce que j'ai fait pour ce peuple!

SVV1770 19 Gedenk mijner, mijn God, ten goede, alles, wat ik aan dit volk gedaan heb.

Karoli1908Hu 19. Emlékezzél meg rólam, én Istenem, javamra, mindarról, a mit én e [13†] néppel cselekedtem!

БКуліш 19. Спогадай, мій Боже, на добро менї про все, що я вчинив задля сього народу!

6 luku

Salahankkeita Nehemiaa vastaan. Muuri valmistuu.

FI33/38 1. Kun Sanballat, Tobia, arabialainen Gesem ja meidän muut vihollisemme kuulivat, että

Biblia1776 1. Kuin Sanballat, Tobia ja Gesem Arabialainen, ja muut meidän vihollisemme

minä olin rakentanut muurin ja ettei siinä enää ollut aukkoa — vaikken minä ollutkaan vielä siihen aikaan asettanut ovia paikoilleen portteihin —

CPR1642 1. COsca Saneballat Tobia ja Gosem Arabiast ja muut meidän wiholisem cuulit meidän muurit rakendanexi ja ettei yhtän pacoacan sillen ollut (mutta en minä wielä pannut porteja siallens).

kuulivat minun muurit rakentaneeksi, ja ettei yhtään rakoa siihen jäänyt, (vaikka en minä vielä ollut pannut portteja siallensa);

MLV19 1 Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our enemies, that I had built the wall and that there was no breach left in it, (though even to that time I had not set up the doors in the gates),

KJV 1. Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

Dk1871 1. Og det skete, der det hørtes af Sanballat og Tobia og Gesem, Araberen, og vore øvrige Fjender, at jeg havde. bygget Muren, og at der var intet Brud blevet tilbage paa den, enddog jeg ikke til den Tid havde indsat Døre i Portene,

KXII 1. Då Saneballat, Tobia och Gesem den Araben, och andre våre fiender förnummo, att jag murarna byggt hade, och intet gap var mer deruppå; ändock jag ändå på den tiden icke upphängt hade dörrarna i portomen,

PR1739 1. Ja se sündis, kui Sanballat ja Tobia ja Kesem Arabiamees ja teised meie waenlased said kuulda, et ma ollin müri ehhitanud, ja et ei

LT 1. Kai Sanbalatui, Tobijai, arabui Gešemui ir visiems kitiems mūsų priešams buvo pranešta, kad siena atstatyta, spragos

jänud ennam raggo jälle siñna sisse (et ma kül wärrawatte-uksed es olle weel mitte tännini wärrawa ette pannud.)

Luther1912 1. Und da Saneballat, Tobia und Gesem, der Araber, und unsre Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebaut hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Türen zu der Zeit noch nicht eingehängt hatte in den Toren,

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaba- llat, y Tobías, y Gessem el Árabe, y los demás nuestros enemigos, que había edificado el muro, y que no quedaba portillo en él, aunque hasta este tiempo no había puesto puertas en las portadas;

PL1881 1. A gdy usłyszał Sanballat, i Tobijasz, i Giesem Arabczyk, i inni nieprzyjaciele nasi, żem zbudował mur, a że w nim nie zostawało żadnej rozwaliny, chociażem jeszcze wtenczas nie był przyprawił wrót do bram:

RuSV1876 1 Когда дошло до слуха Санаваллата иТовии и Гешема Аравитянина и прочих

užtaisytos, tik dar nebuvau įstatęs durų vartuose,

Ostervald-Fr 1. Quand Samballat, Tobija et Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, eurent appris que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y était demeuré aucune brèche, bien que, jusqu'à ce temps-là, je n'eusse pas encore mis les battants aux portes,

SVV1770 1 Voorts is het geschied, als van Sanballat, en Tobia, en van Gesem, den Arabier, en van onze andere vijanden gehoord was, dat ik den muur gebouwd had, en dat geen scheur daarin was overgelaten; ook had ik tot dezen tijd toe de deuren niet opgezet in de poorten;

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy mikor meghallá Szanballat, [1†] Tóbiás, az Arábiabeli Gesem és a mi többi ellenségeink, hogy megépítettem a kőfalat, s hogy nem maradt azon semmi romlás, jóllehet még az ideig ajtókat nem állíttattam a kapukra:

БКуліш 1. Як дійшла чутка до Санаваллата і Товії, й Араба Гешема та инших наших ворогів, що

неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений – впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, –

я відбудував мур та що не зісталось в ньому виломів, - одначе до того часу я ще не вставив дверей в ворота, -

FI33/38 2. niin Sanballat ja Gesem lähettivät minulle sanan: Tule, kohdatkaamme toisemme Kefirimissä, Oonon laaksossa. He näet ajattelivat tehdä minulle pahaa.

Biblia1776 2. Niin Sanballat ja Gesem lähettivät minun tyköni nämät sanat: tule, ja kokoontukaamme maakyliin Onon laaksoon; mutta he ajattelivat minulle tehdä pahaa.

CPR1642 2. Nijn Saneballat ja Gosem lähetit minun tygöni nämät sanat: tule ja coconducam maan kylijn Onoon laxoon mutta he ajattelit minulle tehdä paha.

MLV19 2 that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in (one of) the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

KJV 2. That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

Dk1871 2. da sendte Sanballat og Gesem til mig at lade sige: Gak med og lader os samles med hverandre i Landsbyerne i Dalen Ono; men de tænkte at gøre mig ondt.

KXII 2. Sände Saneballat och Gesem till mig, och läto säga mig: Kom, och låt oss komma tillsammans på bygdene, på slättene vid den staden Ono. Och de aktade göra mig ondt.

PR1739 2. Siis läkkitas Sanballat ja Kesem mo jure, ja käsksid öölda: Tulle, et meie ühtlase kokko same ühhe küllasse Ono orko: (agga nemmad

LT 2. Sanbalatas ir Gešemas kvietė mane susitikti su jais viename kaime Onojo lygumoje. Tačiau jie buvo sugalvoję prieš

mötlesid mulle kurja tehha.)

mane pikta.

Luther1912 2. sandte Sanaballat und Gesem zu mir und ließen mir sagen: Komm und laß uns zusammenkommen in den Dörfern in der Fläche Ono! Sie gedachten mir aber Böses zu tun.

Ostervald-Fr 2. Samballat et Guéshem envoyèrent vers moi, pour me dire: Viens, et que nous nous trouvions ensemble, dans les villages de la vallée d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire du mal.

RV'1862 2. Envió Sanaballat y Gessem a mí, diciendo: Ven, y concertarnos hemos juntos en las aldeas en el campo de Ono. Mas ellos habían pensado hacerme mal.

SVV1770 2 Zo zond Sanballat, en Gesem, tot mij, om te zeggen: Kom en laat ons te zamen vergaderen in de dorpen, in het dal Ono. Maar zij dachten mij kwaad te doen.

PL1881 2. Tedy posłał Sanballat, i Giesem do mnie mówiąc: Przyjdź, a zejdźmy się społem we wsiach, które są na polu Ono. Ale oni myślili uczynić mi co złego.

Karoli1908Hu 2. Külde Szanballat és Gesem hozzám ilyen izenettel: Jer és találkozzunk a faluk egyikében, az Onó-völgyében; holott ők gonoszt [2†] gondoltak ellenem.

RuSV1876 2 тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.

БКуліш 2. Тодї Санаваллат та Гешем прислали до мене сказати: Прийди, а зійдемось разом ув одному з сїл на рівнинї Оно. Вони ж задумували заподїяти менї лихо.

FI33/38 3. Niin minä lähetin heidän luokseen sanansaattajat ja käskin sanoa: Minulla on suuri työ tekeillä, niin etten voi tulla. Keskeytyisihän työ, jos minä jättäisin sen ja tulisin teidän luoksenne.

Biblia1776 3. Mutta minä lähetin heille sanansaattajat, sanoen: minulla on sangen suuri työ tehtävänä, en minä saa tulla alas. Miksi pitäis työ lakkaaman, minun jättäissäni sitä ja tullessani alas teidän tykönne?

CPR1642 3. Mutta minä lähetin heille sanan sanoden: minulla on sangen suuri työ tehtäwänä en minä saa tulla alas: mixi pidäis työ lackaman minun jättäisäni sitä ja tullesani alas teidän tygön.

MLV19 3 And I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down. Why should the work cease while I leave it and come down to you*?

KJV 3. And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

Dk1871 3. Og jeg sendte Bud til dem og lod sige: Jeg har et stort Arbejde at udrette og kan ikke komme ned; hvorfor skulde Arbejdet holde op? som om jeg skulde lade af fra det og drage ned til eder!

KXII 3. Men jag sände båd till dem, och lät säga dem; Jag hafver ett stort verk till att uträtta, jag kan icke komma neder; det måtte försummadt blifva, om jag tager handena af, och far neder till eder.

PR1739 3. Agga minna läkkitasin Kässud nende jure ja ütlesin: Mul on suurt tööd teggemist, ja ma ei woi mitte allatulla; mikspärrast peab se tö jäma seisma, kui ma sedda mahhajättan ja teie jure allatullen?

LT 3. Aš jiems pranešiau: ‘‘Dirbu didelį darbą ir negaliu ateiti. Darbas susitrukdytų, jei eičiau pas jus, palikdamas jį’‘.

Luther1912 3. Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinabkommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die

Ostervald-Fr 3. Mais j'envoyai des messagers vers eux, pour leur dire: Je fais un grand ouvrage, et je ne puis descendre. Pourquoi cet ouvrage serait-il interrompu, pendant que je le

Hände abtäte und zu euch hinabzöge.

RV'1862 3. Y enviéles mensajeros, diciendo: Yo hago una grande obra, y no puedo venir: porque cesará la obra dejándola yo para venir a vosotros.

PL1881 3. Przetoż posłałem do nich posłów, wskazując: Zacząłem robotę wielką, przetoż nie mogę zjechać; bo przeczżeby miała ustać ta robota, gdybym jej zaniechawszy jechał do was?

RuSV1876 3 Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставилего и сошел к вам.

FI33/38 4. Ja he lähettivät minulle saman sanan neljä kertaa, mutta minä vastasin heille aina samalla tavalla.

CPR1642 4. He lähetit minun tygöni täyttä neljä kerta sillä tawalla ja minä wastaisin heitä jällens sillä tawalla.

MLV19 4 And they sent to me four times after this sort and I answered them after the same

laisserais pour aller vers vous?

SVV1770 3 En ik zond boden tot hen, om te zeggen: Ik doe een groot werk, zodat ik niet zal kunnen afkomen; waarom zou dit werk ophouden, terwijl ik het zou nalaten, en tot ulieden afkomen?

Karoli1908Hu 3. Küldék azért követeket hozzájok ilyen izenettel: Nagy dolgot cselekszem én, azért nem mehetek alá; megszünnék e munka, ha attól eltávozván, hozzátok mennék.

БКуліш 3. Але я послав до їх посланців і звелів сказати: Я маю роботу коло великого дїла; не можу зійти; робота застановилась би, коли б я покинув її і зійшов до вас.

Biblia1776 4. Ja he lähettivät minun tyköni täyttä neljä kertaa sillä tavalla; ja minä vastasin heitä jälleen sillä tavalla.

KJV 4. Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same

manner.

Dk1871 4. Og de sendte fire Gange Bud til mig paa denne Maade, og jeg gav dem Svar igen paa denne Maade.

PR1739 4. Ja neʃ̃ad läkkitasid sedda wisi nelli korda mo jure, ja ma wastasin neile sedda wisi.

Luther1912 4. Sie sandten aber viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise.

RV'1862 4. Y enviaron a mí de esta misma manera por cuatro veces, y yo les respondí de la misma manera.

PL1881 4. Tedy posłali do mnie w tejże sprawie po cztery kroć. A jam im odpowiedział temiż słowy.

RuSV1876 4 Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.

FI33/38 5. Silloin Sanballat lähetti viidennen kerran palvelijansa minun luokseni samassa asiassa, ja tällä oli kädessään avoin kirje.

CPR1642 5. NIin Saneballat lähetti wijdennen kerran

manner.

KXII 4. De sände väl fyra gånger till mig vid samma sinnet; och jag svarade dem allt vid samma sätt.

LT 4. Jie darė taip keturis kartus; aš jiems atsakiau tą patį.

Ostervald-Fr 4. Ils me mandèrent la même chose quatre fois; et je leur répondis de même.

SVV1770 4 Zij zonden nu wel viermaal tot mij, op dezelfde wijze. En ik antwoordde hun op dezelfde wijze.

Karoli1908Hu 4. És küldének hozzám ilyen módon négy ízben, és én ilyen módon felelék nékik.

БКуліш 4. Чотири рази посилали вони до мене з такими ж запросинами, та я відповідав їм те саме.

Biblia1776 5. Niin Sanballat lähetti viidennen kerran palveliansa minun tyköni avoimen kirjan kanssa kädessänsä,

palwelians minun tygöni awoimen kirjan cansa hänen kädesäns.

MLV19 5 Then Sanballat sent his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand

KJV 5. Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

Dk1871 5. Da sendte Sanballat paa samme Maade femte Gang sin Tjener til mig med et aabent Brev i hans Haand.

KXII 5. Då sände Saneballat femte gången sin tjenare till mig, med ett öppet bref i hans hand.

PR1739 5. Ja Sanballat läkkitas sedda wisi wiet korda om̃a sullast mo jure, ja lahti ramat olli ta käes.

LT 5. Sanbalatas penktą kartą siuntė pas mane savo tarną su atviru laišku rankoje.

Luther1912 5. Da sandte Saneballat zum fünftenmal zu mir seinen Diener mit einem offenen Brief in seiner Hand.

Ostervald-Fr 5. Alors Samballat envoya vers moi son serviteur, pour me tenir le même discours pour la cinquième fois; et il avait en sa main une lettre ouverte,

RV'1862 5. Y envió a mí Sanaballat de la misma manera la quinta vez su criado con la carta abierta en su mano,

SVV1770 5 Toen zond Sanballat tot mij op dezelfde wijze, ten vijfden male, zijn jongen, met een open brief in zijn hand.

PL1881 5. Potem Sanballat posłał do mnie w tejże sprawie piąty raz sługę swego i list otwarty, w ręce jego,

Karoli1908Hu 5. Küldé továbbá hozzám Szanballat ilyen módon ötödször az ő legényét, a kinek kezében egy felnyitott levél vala,

RuSV1876 5 Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке

БКуліш 5. Тодї прислав Санаваллат до мене пятий раз свого слугу, а в його руцї був

былооткрытое письмо.

розгорнутий лист.

FI33/38 6. Siihen oli kirjoitettu: Kansojen kesken huhuillaan, ja myös Gasmu sanoo, että sinä ja juutalaiset suunnittelette kapinaa. Sentähden sinä rakennat muuria, ja itse sinä pyrit heidän kuninkaaksensa — niin kerrotaan.

Biblia1776 6. Jossa näin oli kirjoitettu: se on pakanain eteen tullut, ja Gasmu on sanonut, että sinä ja Juudalaiset ajattelette luopua pois: ja sentähden sinä rakennat muureja; ja sinä tahdot olla heidän kuninkaansa tässä asiassa.

CPR1642 6. Josa näin oli kirjoitettu: se on pacanaiden eteen tullut ja Gosem on sanonut/että sinä ja Judalaiset ajatteletta luopua ja sentähden rakennat muureja ja tahdot olla nijn heidän Cuningans.

MLV19 6 in which was written, It is reported among the nations and Gashmu {Geshem} says it, that you and the Jews think to rebel, for which cause you are building the wall. And you would be their king according to these words.

KJV 6. Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

Dk1871 6. Deri var skrevet: Det er hørt iblandt Hedningerne, og Gasmu har sagt det, at du og Jøderne tænke paa at falde fra, og at du derfor bygger Muren, og du vil være deres Konge efter dette Rygte,

KXII 6. Derutinnan var skrifvet: Det är kommet för Hedningarna, och Gesem hafver det sagt, att du och Judarna viljen affalla; derföre uppbygger du murarna, och du vill vara deras Konung i denna sakene.

PR1739 6. Senna sisse olli kirjotud: pagganad on

LT 6. Jame buvo parašyta: ‘‘Tautose sklinda

kuulda sanud, ja Rasmu ütleb: Sinna ja Judid mötlewad kunninga wasto panna, sepärrast ehhitad sinna müri, ja sinna tahhad neile kunningaks sada, nenda kui se jut käib.

gandas ir Gešemas tai tvirtina, kad tu ir žydai ruošiatės maištui; todėl tu pastatei sieną, kad galėtum tapti jų karaliumi.

Luther1912 6. Darin war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen, und Gesem hat's gesagt, daß du und die Juden gedenkt abzufallen, darum du die Mauer baust, und wollest also König werden;

Ostervald-Fr 6. Dans laquelle il était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que vous pensez, toi et les Juifs, à vous révolter; que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille, et que tu vas être leur roi, d'après ce qu'on dit;

RV'1862 6. En la cual era escrito: En las gentes se ha oido, y Gasmu dice, que tú y los Judíos pensáis rebelaros; y que por eso edificas tú el muro, y tú eres su rey según estas palabras:

SVV1770 6 Daarin was geschreven: Het is onder de volken gehoord, en Gasmu zegt: Gij en de Joden denkt te rebelleren, daarom bouwt gij den muur, en gij zult hun ten koning zijn; naar dat deze zaken zijn.

PL1881 6. W którym to było napisane: Jest posłuch między narodami, jako Gasmus powiada, że ty i Żydowie myślicie się z mocy wybić, a że ty dlatego budujesz mur, abyś był nad nimi królem ich, jako się to pokazuje.

Karoli1908Hu 6. Melyben ez vala írva: A szomszéd népek közt ez a hír és Gasmu [3†] is mondja, hogy te és a zsidók pártot akartok ütni, annakokáért építed te a kőfalat; és hogy te leszel az ő királyok, e beszédek szerint.

RuSV1876 6 В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

БКуліш 6. У йому ж було написано: Ходить у народів поголоска, та й Гешем каже, що ти й Юдеї задумали відпасти, та тому й будуєш мур, і хочеш бути в їх царем, після тої ж чутки;

FI33/38 7. Myöskin olet hankkinut profeettoja julistamaan itsestäsi Jerusalemissa näin: 'Juudassa on kuningas.' Tämän nyt kuningas saa kuulla; tule siis ja neuvotelkaamme keskenämme.

CPR1642 7. Ja sinä olet toimittanut Prophetat jotca sinua pitä cuuluttaman Jerusalemis ja sanoman: hän on Judalaisten Cuningas ja nyt pitä se asia tuleman Cuningan eteen sentähden tule ja pitäkäm neuwo toinen toisem cansa sijtä asiast.

MLV19 7 And you have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah. And now it will be reported to the king according to these words. Come now therefore and let us take counsel together.

Dk1871 7. og at du ogsaa har bestilt Profeter, som skulle udraabe om dig i Jerusalem og sige: Han er Konge i Juda; og nu maatte det høres for Kongen efter dette Rygte; derfor kom nu og lader os raadslaa sammen!

Biblia1776 7. Ja sinä olet toimittanut prophetat jotka sinua pitää kuuluttaman Jerusalemissa ja sanoman: hän on Juudalaisten kuningas. Ja nyt pitää se asia tuleman kuninkaan eteen; sentähden tule nyt ja pitäkäämme neuvoa toinen toisemme kanssa siitä asiasta.

KJV 7. And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

KXII 7. Och du hafver beställt dig Propheter, som om dig skola utropa i Jerusalem, och säga: Han är Juda Konung. Sådant kommer för Konungen. Så kom nu, låt oss rådslå med hvarannan.

PR1739 7. Et sa ka prohwetid olled seädnud, et nemmad peawad sinnust Jerusalemmas kulutama ja ütlema: Ta on kunningas Juda-maal ! ja kunningas saab nüüd sedda kuulda sedda jutto möda; sepärrast tulle ja piddagem ühtlase nou.

LT 7. Taip pat jau esi paskyręs ir pranašų, kad jie skelbtų Jeruzalėje tave esant Judo karaliumi. Šitos kalbos bus praneštos karaliui. Taigi dabar ateik pasitarti''.

Luther1912 7. und du habest die Propheten bestellt, die von dir ausrufen sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda's. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns miteinander ratschlagen!

Ostervald-Fr 7. Et que tu as même établi des prophètes, pour te proclamer à Jérusalem et pour dire: Il est roi en Juda. Et maintenant on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, afin que nous consultions ensemble.

RV'1862 7. Y que has puesto profetas que prediquen de tí en Jerusalem, diciendo: Rey en Judá. Y ahora serán oidas del rey las palabras semejantes: por tanto ven, y consultemos juntamente.

SVV1770 7 Dat gij ook profeten hebt besteld, om van u te Jeruzalem uit te roepen, zeggende: Hij is koning in Juda. Nu zal het van den koning gehoord worden, naar dat deze zaken zijn; kom dan nu, en laat ons te zamen raadslaan.

PL1881 7. Do tego, żeś i proroków postanowił, aby powiadali o tobie w Jeruzalemie, mówiąc: On jest królem w Judzie. Teraz tedy dojdzie to króla; przetoż przyjdź, a naradzimy się spółecznie.

Karoli1908Hu 7. Sőt még prófétákat is rendelél, a kik hirdetnék te felőled Jeruzsálemben, ezt mondván: Király van Júdában! És most e dolgoknak híre a királyhoz is elérkezik, annakokáért jer és tanácskozzunk együtt!

RuSV1876 7 и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и

БКуліш 7. І пророків ти настановив, щоб оповіщали про тебе в Ерусалимі і

говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.

говорили: Е царь Юдейський! се дійде до царя. Так приходь, і порадимось вкупі.

FI33/38 8. Silloin minä lähetin hänelle sanan: Ei ole tapahtunut mitään semmoista, mistä puhut, vaan sinä olet keksinyt sen omasta päästäsi.

CPR1642 8. Mutta minä lähetin hänen tygöns ja annoin hänelle sanoa: ei se ole tapahtunut cuins sanot sinä olet sen ajatellut omast sydämestäs.

Biblia1776 8. Mutta minä lähetin hänen tykönsä ja annoin hänelle sanoa: ei se ole niin tapahtunut kuin sinä sanot; vaan sinä olet sen ajatellut omasta sydämestäs.

MLV19 8 Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you imagine them out of your own heart.

KJV 8. Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

Dk1871 8. Men jeg sendte til ham at lade sige: Der er ikke sket noget af disse Ting, som du siger, men du har optænkt dem af dit eget Hjerte.

KXII 8. Men jag sände till honom, och lät säga honom: Detta är icke skedt, som du säger, du hafver diktat det af ditt hjerta.

PR1739 8. Agga ma läkkitasin temma jure ja ütlesin: Polle se sedda jutto möda sündind, mis sinna rägid, sest sa olled neid ommast peast töstnud.

LT 8. Aš pasiunčiau jam atsakymą: ‘‘Nieko panašaus nėra, tai tik tavo prasimanymai’‘.

Luther1912 8. Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 8. Je renvoyai alors vers lui, pour lui dire: Ce

Solches ist nicht geschehen, was du sagst; du hast es aus deinem Herzen erdacht.

RV'1862 8. Entónces yo envié a él, diciendo: No hay tal cosa como dices; que de tu corazón lo inventas tú.

PL1881 8. Alem posłał do niego, mówiąc: Nie jest to, co powiadasz; ale sam sobie to wymyślasz.

RuSV1876 8 Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь;ты выдумал это своим умом.

FI33/38 9. He näet kaikki peloittelivat meitä arvellen: Heidän kätensä herpoavat työssä, ja se jää tekemättä. Mutta vahvista sinä minun käteni.

CPR1642 9. Sillä he tahdoit meidän caicki peljättä ja ajattelit: heidän pitä kätens ottaman pois työstä ettei he enä työtä tekis mutta minä wahwistin käteni.

MLV19 9 For they all would have made us afraid, saying, Their hands will be weakened from the work that it not be done. But now, (O

que tu dis n'est point; mais tu l'inventes toi-même.

SVV1770 8 Doch ik zond tot hem, om te zeggen: Er is van al zulke zaken, als gij zegt, niets geschied; maar gij versiert ze uit uw hart.

Karoli1908Hu 8. Én pedig küldék ő hozzá ilyen izenettel: Nem történt semmi olyan, a minőt te mondasz, hanem csak magadtól gondoltad [4†] mindazt a te szívedben.

БКуліш 8. Але я послав до його сказати: Нїчого такого не було, про що ти говориш; се ти вигадав своїм розумом.

Biblia1776 9. Sillä he kaikki tahtoivat meitä peljättää, ja ajattelivat: heidän kätensä pitää väsymän työstä, ettei he enää työtä tekisi. Nyt siis vahvista minun käteni!

KJV 9. For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God,

God), strengthen you my hands.

strengthen my hands.

Dk1871 9. Thi de vilde alle sammen gøre os frygtagtige og sagde: Deres Hænder skulle drage sig tilbage fra Arbejdet, at det ikke fuldføres; men nu, styrk mine Hænder!

KXII 9. Ty de ville alle rädda oss, och mente: De varda aflåtande af arbetet, och varda stille. Men jag förstärkte mina hand desto mer.

PR1739 9. Sest nemmad keik tahtsid meile kartust tehha ja mötlesid: Kül nende käed jätwad sedda tööd mahha, et se ei sa tehtud; sepärrast oh Jummal! kinnita minno käed.

LT 9. Jie norėjo mus įbauginti, manydami: ‘‘Jie nuleis rankas, ir darbas nebus užbaigtas’‘. Tačiau tas mane dar labiau sustiprino.

Luther1912 9. Denn sie alle wollen uns furchtsam machen und gedachten: Sie sollen die Hand abtun vom Geschäft, daß es nicht fertig werde, aber nun stärke meine Hände!

Ostervald-Fr 9. En effet tous cherchaient à nous épouvanter, et se disaient: Leurs mains se fatigueront du travail, de sorte qu'il ne se fera point. Maintenant donc, ô Dieu! fortifie mes mains.

RV'1862 9. Porque todos ellos nos ponen miedo, diciendo: Debilitarse han las manos de ellos en la obra, y no será hecha. Esfuerza pues mis manos.

SVV1770 9 Want zij allen zochten ons vreesachtig te maken, zeggende: Hun handen zullen van het werk aflaten, dat het niet zal gedaan worden; nu dan, sterk mijn handen!

PL1881 9. Albowiem oni wszyscy straszyli nas, mówiąc: Osłabieją ręce ich przy robocie, i nie dokonają; prztoż teraz, o Boże! zmocnij ręce moje.

Karoli1908Hu 9. Mert mindezek el akarnak vala minket rettenteni, [5†] ezt mondván: Leveszik kezöket a munkáról és az félben marad! Azért hát, oh Uram! erősítsd meg az én kezeimet.

RuSV1876 9 Ибо все они стращали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, ионо не состоится; но я тем более укрепил руки мои.

БКуліш 9. Бо всї вони страхали нас, гадаючи: Опадуть їх руки перед сим дїлом, і робота спиниться; та я ще більше скріпив руки мої.

FI33/38 10. Minä menin Semajan, Delajan pojan, Mehetabelin pojanpojan, taloon, hänen ollessaan eristettynä. Hän sanoi: Menkäämme yhdessä Jumalan temppeliin, temppelisaliin, ja sulkekaamme temppelisalin ovet. Sillä he tulevat tappamaan sinua; yöllä he tulevat ja tappavat sinut.

Biblia1776 10. Ja minä tulin Semajan huoneesen, Delajan pojan, Mehetabelin pojan, joka oli sulkenut itsensä sisälle. Ja hän sanoi: käykäämme kokoon Jumalan huoneesen keskelle templiä ja sulkekaamme templin ovet; sillä he tulevat tappamaan sinua, ja he tulevat yöllä sinua tappamaan.

CPR1642 10. JA minä tulin Semajan huoneseen Delajan pojan Mehetabeelin pojan ja hän oli sulkenut idzens sisälle ja sanoi: käykäm cocon Jumalan huoneseen keskelle Templi ja sulkecam owi sillä he tulewat tappaman sinua ja he tulewat yöllä sinua tappaman.

MLV19 10 And I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple and let us shut the doors of the temple. For they will come to kill you, yes, they will come to kill you in the night.

KJV 10. Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

Dk1871 10. Der jeg kom i Huset hos Semaja, en Søn af Delaja, Mehetabeels Søn, medens han holdt sig indelukket, da sagde han: Lader os samles i Guds Hus, midt i Templet, og lukke Templets Døre; thi de ville komme for at slaa dig ihjel, ja de ville komme i Nat for at slaa dig ihjel.

PR1739 10. Ja minna tullin Meetabeli poia Telaja poia Semaja kotta (ja ta olli lukko tagga kambris) ja ta ütles mulle : Tulgem kokko Jum̃ala kotta kesket templi ja pangem templi uksed lukko, sest nemmad tullewad sind ärratapma, öiete öse tullewad nemmad sind ärratapma.

Luther1912 10. Und ich kam in das Haus Semajas, des Sohnes Delajas, des Sohnes Mehetabeels; und er hatte sich verschlossen und sprach: Laß uns zusammenkommen im Hause Gottes mitten im Tempel und die Türen zuschließen; denn sie werden kommen, dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen.

RV'1862 10. Y vine a casa de Semaías, hijo de Dalaías, hijo de Metabeel en secreto, porque él estaba encarcelado, el cual dijo: Juntémosnos en la casa de Dios, dentro el templo, y

KXII 10. Och jag kom uti Semaja hus, Delaja sons, Mehetabeels sons, och han hade innelyckt sig; och sade: Låt oss komma tillhopa i Guds hus, midt i templet, och sluta dörrarna till af templet; förty de varda kommande till att dräpa dig, och komma om nattena, att de skola slå dig ihjäl.

LT 10. Kartą aš atėjau į Mehetabelio sūnaus Delajos sūnaus Šemajos namus. Jis užsirakino ir kalbėjo man: ‘‘Eikime į Dievo namus, į šventyklą, ir užrakinkime duris, nes nakčia jie ateis tavęs nužudyti’‘.

Ostervald-Fr 10. Après cela, j'allai dans la maison de Shémaja, fils de Délaja, fils de Méhétabéel, qui s'était enfermé. Et il me dit: Assemblons-nous dans la maison de Dieu, dans le temple, et fermons les portes du temple; car ils doivent venir pour te tuer, et c'est de nuit qu'ils viendront pour te tuer.

SVV1770 10 Als ik nu kwam in het huis van Semaja, den zoon van Delaja, den zoon van Mehetabeel (hij nu was besloten), zo zeide hij: Laat ons samenkomen in het huis Gods,

cerremos las puertas del templo; porque vienen para matarte, y esta noche vendrán para matarte.

in het midden des tempels, en laat ons de deuren des tempels toesluiten; want zij zullen komen om u te doden, ja, bij nacht zullen zij komen, om u te doden.

PL1881 10. A gdym wszedł w dom Semejasza, syna Delajaszowego, syna Mehetabelowego, który był w zawarciu, rzekł mi: Zejdźmy się do domu Bożego, w pośród kościoła, i zamknijmy drzwi kościelne; bo przyjdą, chcąc cię zabić, a w nocy przyjdą, aby cię zabili.

Karoli1908Hu 10. És én elmentem Semájának, a Delája fiának házába, a ki Mehétabeél fia vala, és őt bezárkózva találtam, és monda: Menjünk az Isten házába, a templom belsejébe és zárjuk be a templomnak ajtait, mert eljőnek, hogy megöljenek téged, és pedig éjjel jőnek el, hogy megöljenek.

RuSV1876 10 Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и онзаперся и сказал: пойдем в дом Божий, внутрь храма,и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.

БКуліш 10. І прийшов я в дім Шемаїї, сина Делаїї, сина Мегетавелового, й заперся він і сказав: Ходїм у дом Божий в середину храма, й замкнемо за собою двері храма, бо прийдуть вбити тебе, а прийдуть вбити тебе вночі.

FI33/38 11. Mutta minä vastasin: Pakenisiko minunlaiseni mies? Tahi kuinka voisi minunlaiseni mies mennä temppeliin ja kuitenkin jäädä eloon? Minä en mene.

Biblia1776 11. Minä vastasin; pitääkö senkaltaisen miehen kuin minä olen pakeneman? ja kuka olis niinkuin minä, joka menis templiin, että hän sais elää? En minä mene sinne.

CPR1642 11. Minä wastaisin: pitäkö sencaltaisen miehen pakeneman? pidäiskö sencaltaisen miehen cuin minä olen Templijn menemän

että hän sais elä? en minä mene sinne.

MLV19 11 And I said, Should such a man as I flee? And who is there, that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

KJV 11. And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

Dk1871 11. Men jeg sagde: Skulde en Mand som jeg flygte? og hvilken Mand, der var som jeg, skulde gaa ind i Templet og leve jeg vil ikke gaa derind.

KXII 11. Men jag sade: Skulle en sådana man fly? Skulle en sådana man, som jag är, gå uti templet, på det han skall blifva lefvandes? Jag vill icke gå derin.

PR1739 11. Ja minna ütlesin: Peab nisuggune mees, kui minna ollen , pöggenema? ja kas on sesuggune, kui minna, kes wöttaks templi miñna, et ta ellusse jääks? ei ma lähhä senna .

LT 11. Aš jam atsakiau: ‘‘Ar aš turėčiau bėgti? Kas aš esu, kad eičiau į šventyklą gelbėtis? Neisiu’‘.

Luther1912 11. Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? Sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? Ich will nicht hineingehen.

Ostervald-Fr 11. Mais je répondis: Un homme tel que moi fuirait-il? Et quel homme tel que moi pourrait entrer dans le temple, et vivre? Je n'y entrerai point.

RV'1862 11. Entónces dije: ¿Varón como yo ha de huir? ¿Y quién hay como yo que entre al templo y viva? No entraré.

SVV1770 11 Maar ik zeide: Zou een man, als ik, vlieden? En wie is er, zijnde als ik, die in den tempel zou gaan, dat hij levend bleve? Ik zal er niet ingaan.

PL1881 11. Któremum rzekł: Takowyżby mąż, jakim ja

Karoli1908Hu 11. Én pedig mondék: Avagy ily férfiúnak,

jest, miał uciekać? Któż takowy, jakom ja, coby wszedłszy do kościoła, żyw został? Nie wnijdę.

mint én [6†] vagyok, illik-é futni? Hát ilyen lévén mint én, beléphet-é valaki a templomba, élvén? Nem megyek!

RuSV1876 11 Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.

БКуліш 11. Але я відказав: Чи може ж тїкати такий чоловік, як я? Чи може такий, як я, ввійти в храм, щоб бути живим? Не піду.

FI33/38 12. Minä näet ymmärsin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt, vaan että hän oli lausunut minulle sen ennustuksen siitä syystä, että Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänet:

Biblia1776 12. Sillä katso, minä ymmärsin hyvin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt; vaan hän ennusti minua vastaan, sillä Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänen.

CPR1642 12. Sillä cadzo minä ymmärsin hywin ettei Jumala ollut händä lähettänyt: sillä hän ennusti minua wastan mutta Tobia ja Saneballat olit palcannet hänen.

MLV19 12 And I discerned, and behold, God had not sent him, but he pronounced this prophecy against me and Tobiah and Sanballat had hired him.

KJV 12. And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

Dk1871 12. Thi jeg mærkede godt, at Gud ikke havde sendt ham; men han talte den Spaadom om mig, fordi Tobia og Sanballat havde lejet ham dertil.

KXII 12. Ty jag förmärkte, att Gud hade intet sändt honom. Han spådde väl sådant om mig; men Tobia och Saneballat hade gifvit honom penningar.

PR1739 12. Ja ma tundsin, ja wata, Jummal es olle tedda mitte läkkitanud: sest ta räkis sedda kül minno wasto kui prohweti sanna, agga Tobia ja Sanballat ollid tedda palkanud.

LT 12. Supratau, kad Dievas jo nesiuntė; jis man kalbėjo taip, nes buvo Tobijos ir Sanbalato papirktas,

Luther1912 12. Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich; aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben.

Ostervald-Fr 12. Et je connus bien que Dieu ne l'avait pas envoyé, mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi, parce que Tobija et Samballat l'avaient soudoyé.

RV'1862 12. Y entendí que Dios no le había enviado: mas que hablaba aquella profecía contra mí, y que Tobías o Sanaballat, le había alquilado por salario.

SVV1770 12 Want ik merkte, en ziet, God had hem niet gezonden; maar hij sprak deze profetie tegen mij, omdat Tobia en Sanballat hem gehuurd hadden.

PL1881 12. I poznałem, że go Bóg nie posłał ale proroctwo mówił przeciwko mnie, bo go Tobijasz i Sanballat byli przenajęli.

Karoli1908Hu 12. És megismerém, hogy nem az Isten küldötte őt, hanem azt a prófécziát azért mondá nékem, mert Tóbiás és Szanballat [7†] felbérelték őt.

RuSV1876 12 Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, ночто Товия и Санаваллат подкупили его.

БКуліш 12. Я знав, що не Бог послав його, хоч він по пророцьки говорив до мене, але що то Товія та Санаваллат підкупили його.

FI33/38 13. hänet oli palkattu siinä tarkoituksessa, että minä peljästyisin ja menettelisin sillä tavalla ja niin tekisin syntiä; siitä he saisivat panettelun aiheen, häväistäkseen minua.

Biblia1776 13. Sentähden hän oli palkattu, että minä olisin peljännyt ja olisin niin tehnyt, ja syntiä tehnyt, että he olisivat saaneet pahan huudon, jolla he olisivat minua häväisseet.

CPR1642 13. Sentähden hän otti palcan että minä olisin peljännyt ja olisin nijn ja syndiä tehnyt että he olisit saanet pahan huudon jolla he olisit minun häwäisnet.

MLV19 13 For this cause he was hired, that I should be afraid and do so and sin and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

KJV 13. Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

Dk1871 13. Derfor var han lejet, at jeg skulde have frygtet og gjort saa og syndet, at det kunde have været dem til et ondt Rygte om mig, for at de kunde forhaane mig.

KXII 13. Derföre tog han penningar, på det jag skulle taga en fruktan till mig, och göra så, och synda; och de skulle hafva ett ondt rop uppå mig, dermed de måtte förlasta mig.

PR1739 13. Sepärrast olli ta palkatud, et ma piddin kartma ja nenda teggema ja patto teggema, et nemmad woiksid kurja könne mo peäle tösta, et nemmad mind saaksid laimada.

LT 13. kad mane įbaugintų ir aš taip padarydamas nusidėčiau. Jie tai būtų panaudoję man sugėdinti.

Luther1912 13. Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also tun und sündigen, daß sie ein böses Gerücht hätten, damit sie mich lästern möchten.

Ostervald-Fr 13. Ils l'avaient soudoyé afin que, par crainte et en péchant, j'en agisse ainsi, et que, m'étant fait un mauvais renom, ils pussent me couvrir d'opprobre.

RV'1862 13. Porque alquilado fué para hacerme temer así, y que pecase, y fuése a ellos por mala nombradía, para que yo fuese avergonzado.

SVV1770 13 Daarom was hij gehuurd, opdat ik zou vrezen, en alzo doen, en zondigen; opdat zij iets zouden hebben tot een kwaden naam,

opdat zij mij zouden honen.

PL1881 13. Przeto bowiem przenajęty był, abym się uląkł, i tak uczynił, i zgrzeszył, ażeby mi to u nich było na złe imię, czemby mi urągali.

Karoli1908Hu 13. Azért vala pedig felbérelve, hogy én megrettenjek és akképen cselekedvén, vétkezzem, hogy így rossz híremet költhessék [8†] és rágalmazhassanak.

RuSV1876 13 Для того он был подкуплен, чтоб я устрашился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.

БКуліш 13. А підкупили його на те, щоб я злякався і зробив так, і согрішив, та щоб про мене пішла недобра слава, щоб вони могли мене гудити.

FI33/38 14. Muista, Jumalani, Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän tekojensa mukaan, niin myös naisprofeetta Nooadjaa ja muita profeettoja, jotka minua peloittelivat.

Biblia1776 14. Minun Jumalani! muista Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän töidensä jälkeen, ja Noadiaa naisprophetaa ja muita prophetaita jotka minua tahtoivat peljättää.

CPR1642 14. Minun Jumalan muista Tobian ja Saneballatin päälle näiden heidän töidens jälken ja Noadian Prophetissan päälle ja muiden Prophetain päälle jotca minua tahdoit sijtä peljättä.

MLV19 14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets, who would have put me in fear.

KJV 14. My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

Dk1871 14. Min Gud! kom Tobia og Sanballat i Hu efter disse hans Gerninger, ja ogsaa den Profetinde Noadja og de øvrige Profeter, som vilde gøre mig frygtsom.

KXII 14. Tänk, min Gud, på Tobia och Saneballat, efter dessa deras gerningar, och på Propheten Noadja, och de andra Propheterna, som mig afskräcka ville.

PR1739 14. Mötle, mo Jum̃al, Tobia ja Sanballati peäle nendesinnaste temma teggude järrele, ja ka prohweti Noadja peäle, kes naesterahwas, ja teiste prohwetide peäle, kes mulle tahtsid kartust tehha.

LT 14. Mano Dieve, prisimink Tobiją ir Sanbalatą pagal jų darbus, taip pat pranašę Noadiją ir kitus pranašus, norėjusius įbauginti mane.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach diesen Werken, auch der Prophetin Noadja und der anderen Propheten, die mich wollten abschrecken!

Ostervald-Fr 14. O mon Dieu! souviens-toi de Tobija et de Samballat, selon leurs actions; ainsi que de Noadia, la prophétesse, et des autres prophètes qui tâchaient de m'effrayer!

RV'1862 14. Acuérdate, Dios mío, de Tobías y de Senaballat conforme a estas sus obras: y también de Noadías profetisa, y de los otros profetas que me ponían miedo.

SVV1770 14 Gedenk, mijn God, aan Tobia en aan Sanballat, naar deze zijn werken; en ook aan de profetes Noadja, en aan de andere profeten, die mij gezocht hebben vreesachtig te maken.

PL1881 14. Pomnijże, o Boże mój! na Tobijasza i Sanballata, według takowych uczynków ich: także na Noadyję prorokinię, i na innych proroków, którzy mię straszyli.

Karoli1908Hu 14. Emlékezzél meg én Istenem Tóbiásról és Szanballatról ezen cselekedeteik szerint, és a jövendőmondó Noádja asszonyról és a többi jövendőmondókról [9†] is, a kik rémítgetének engem.

RuSV1876 14 Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели устрашить меня!

БКуліш 14. Спомяни, мій Боже, Товію і Санаваллата по сих дїлах їх, та й пророчицю Ноадїю й инчих пророків, що хотїли настрахати мене!

FI33/38 15. Muuri valmistui elul-kuun kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, viidenkymmenen kahden päivän kuluttua.

Biblia1776 15. Ja muuri tuli valmiiksi viidennellä päivällä kolmattakymmentä Elulin kuuta, kahden päivän kuudettakymmentä kuluttua.

CPR1642 15. JA muuri tuli walmixi wijdennellä päiwällä colmattakymmendä Elulin Cuusta cahtena päiwänä cuudettakymmendä.

MLV19 15 So the wall was finished in the twenty-fifth (day of the month) Elul, in fifty-two days.

KJV 15. So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

Dk1871 15. Og Muren blev færdig paa den fem og tyvende Dag i Elul Maaned, udi to og halvtredsindstyve Dage.

KXII 15. Och muren vardt redo på femte och tjugonde dagen af den månaden Elul, i två och femtio dagar.

PR1739 15. Nenda sai se müür walmis wiendamal Eluli ku päwal kolmatkümmend, wiekümne ja kahhe päwaga.

LT 15. Siena buvo baigta Elulo mėnesio dvidešimt penktą dieną, per penkiasdešimt dvi dienas.

Luther1912 15. Und die Mauer ward fertig am fünfundzwanzigsten Tage des Monats Elul in

Ostervald-Fr 15. La muraille fut achevée le vingt-cinq du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.

zweiundfünfzig Tagen.

RV'1862 15. Acabóse pues el muro a los veinte y cinco de Elul, en cincuenta y dos dias.

SVV1770 15 De muur nu werd volbracht, op den vijf en twintigsten van Elul, in twee en vijftig dagen.

PL1881 15. A tak dokonany jest on mur dwudziestego i piątego dnia miesiąca Elul, pięćdziesiątego i drugiego dnia.

Karoli1908Hu 15. Elvégezteték pedig a kőfal Elul hónap huszonötödik napján, [10†] ötvenkét nap alatt.

RuSV1876 15 Стена была совершена в двадцать пятый день месяцаЕлула, в пятьдесят два дня.

БКуліш 15. Мур був скінчений двайцять пятого дня місяця Елула, за пятьдесять два днї.

FI33/38 16. Kun kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, ja kaikki ympärillämme asuvat kansat näkivät sen, havaitsivat he joutuneensa aivan alakynteen; sillä he tunsivat, että tämä työ oli suoritettu meidän Jumalamme avulla.

Biblia1776 16. Niin tapahtui, että kuin kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, niin kaikki pakanat pelkäsivät, jotka meidän ympärillämme olivat, ja he hämmästyivät kovin keskenänsä; sillä he ymmärsivät tämän työn olevan meidän Jumalaltamme.

CPR1642 16. Cosca caicki meidän wiholisem sen cuulit nijn caicki pacanat pelkäisit jotca meidän ymbärilläm olit ja heildä langeis heidän rohkeudens: sillä he ymmärsit meidän työm olewan Jumalalda.

MLV19 16 And it happened, when all our enemies heard (of it), that all the nations that were

KJV 16. And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen

around us feared and were much cast down in their own eyes, for they perceived that this work was worked of our God.

that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

Dk1871 16. Og det skete, der alle vore Fjender havde hørt det, da frygtede alle Hedningerne, som vare trindt omkring os, og Modet syntes saare at falde paa dem; thi de kendte, at denne Gerning var gjort af vor Gud.

KXII 16. Och då alle våre fiender det hörde, fruktade sig alle Hedningar, som omkring oss voro, och deras mod förföll dem; förty de märkte, att detta verk var af Gudi.

PR1739 16. Ja se sündis, kui keik meie waenlased sedda kuulsid, siis kartsid keik pagganad, kes meie ümberkaudo ollid , ja nende julgus löppes wägga ärra: sest nemmad tundsid, et sesinnane tö olli meie Jummalast tehtud.

LT 16. Mūsų priešai ir apylinkėje gyveną pagonys, pamatę mūsų darbą, pasijuto labai pažeminti, nes suprato, kad šitas darbas buvo padarytas mūsų Dievo.

Luther1912 16. Und da alle unsre Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Mut entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dies Werk von Gott war.

Ostervald-Fr 16. Et quand tous nos ennemis l'eurent appris, et que toutes les nations qui étaient autour de nous, l'eurent vu, ils furent tout découragés; et ils connurent que cet ouvrage s'était fait de par notre Dieu.

RV'1862 16. Y como lo oyeron todos nuestros enemigos, temieron todas las gentes que estaban en nuestros al derredores, y cayeron mucho en sus ojos, y conocieron que por nuestro Dios había sido hecha esta obra.

SVV1770 16 En het geschiedde, als al onze vijanden dit hoorden, zo vreesden al de heidenen, die rondom ons waren, en zij vervielen zeer in hun ogen; want zij merkten, dat dit werk van onzen God gedaan was.

PL1881 16. A gdy to usłyszeli wszyscy nieprzyjaciele nasi, i widzieli to wszyscy narodowie, którzy byli około nas, upadło im bardzo serce;

Karoli1908Hu 16. És lőn, hogy midőn meghallák minden mi ellenségeink, megfélemlének minden pogányok, a kik körültünk valának, és igen összeestek a saját szemeikben, és megismerék, hogy a mi Istenünktől vitetett végbe e munka.

RuSV1876 16 Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.

БКуліш 16. Як почули про се всї вороги наші, й побачили се всї народи, що навкруги нас, тодї вони впали в очах своїх; вони спізнали, що се дїло від Бога нашого.

FI33/38 17. Niinä päivinä meni myös Juudan ylimyksiltä lukuisia kirjeitä Tobialle, ja Tobialta tuli kirjeitä heille.

Biblia1776 17. Ja siihen aikaan oli monta Juudan ylimmäisistä siellä, joiden kirjat menivät usein Tobialle ja Tobian kirjat heidän tykönsä.

CPR1642 17. Ja sijhen aican oli monda Judan päämiehistä siellä joiden kirjat menit Tobian tygö ja Tobian kirjat heidän tygöns.

MLV19 17 Moreover in those days the ranking men of Judah sent many letters to Tobiah and (the letters) of Tobiah came to them.

KJV 17. Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

Dk1871 17. Ogsaa i de samme Dage skreve de

KXII 17. Voro ock på den tiden många af Juda

ypperste af Juda deres mange Breve, som gik til Tobia, og Breve fra Tobia kom til dem.

PR1739 17. Neil päiwil kirjotasid ka suurtsuggu rahwas Juda soust paljo ramatuid, mis Tobia kätte widi; ja mis Tobia käest tullid, said nende kätte.

Luther1912 17. Auch waren zu derselben Zeit viele der Obersten Juda's, deren Briefe gingen zu Tobia und von Tobia zu ihnen.

RV'1862 17. Asimismo en aquellos dias, de los principales de Judá iban muchas cartas a Tobías, y las de Tobías venían a ellos:

PL1881 17. Bo poznali, że się ta sprawa od Boga naszego stała. W oneż dni wiele przedniejszych z Judy listy swe często posyłali do Tobijasza, także od Tobijasza przychodziły do nich.

RuSV1876 17 Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.

FI33/38 18. Sillä Juudassa oli monta, jotka olivat valalla liittoutuneet hänen kanssansa; sillä

öfverstar, hvilkas bref gingo till Tobia; och ifrå Tobia till dem.

LT 17. Tomis dienomis Judo kilmingieji dažnai susirašinėjo su Tobija.

Ostervald-Fr 17. En ce même temps, des principaux de Juda envoyaient de nombreuses lettres à Tobija; et celles de Tobija leur parvenaient.

SVV1770 17 Ook schreven in die dagen edelen van Juda vele brieven, die naar Tobia gingen; en die van Tobia kwamen tot hen.

Karoli1908Hu 17. E napokban is sok levelet küldének némely zsidó előljárók Tóbiásnak, és viszont Tóbiástól sok jöve hozzájok.

БКуліш 17. Окрім того писало під той час багато старшин Юдейських листи, й посилали їх до Товії, а Товіїні листи приходили до їх.

Biblia1776 18. Sillä monta oli Juudalaisista, jotka olivat vannoneet hänen kanssansa; sillä hän oli

hän oli Sekanjan, Aarahin pojan, vävy, ja hänen poikansa Joohanan oli ottanut vaimokseen Mesullamin, Berekjan pojan, tyttären.

CPR1642 18. Sillä monda oli Judalaisist jotca olit wannonet hänen cansans: sillä hän oli Sechanian wäwy Arahn pojan. Ja hänen pojallans Johananilla oli Mesullamin Berechian pojan tytär.

MLV19 18 For there were many in Judah sworn to him because he was the son-in-law of Shecaniah {Shechaniah} the son of Arah and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as a wife.

Dk1871 18. Thi der var mange i Juda, som vare med Ed forbundne med ham; thi han var besvogret med Sekania, Aras Søn, og hans Søn, Johanan, havde taget Mesullams, Berekias Søns, Datter.

PR1739 18. Sest paljo Juda-rahwa seast ollid temmale wandunud, sest ta olli Sekanja Ara poia wäimees, ja temma poeg Joanan olli Perekja poia Mesullami tütre naeseks wötnud.

Sekanian Aran pojan vävy, ja hänen pojallansa Johananilla oli Mesullamin Berekian pojan tytär.

KJV 18. For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

KXII 18. Ty de voro många i Juda, som honom besvorne voro; förty han var Sechania svåger, Arahs sons; och hans son Johanan hade Mesullams dotter, Berechia sons.

LT 18. Daugelis Jude buvo prisiekę jam, nes jis buvo Aracho sūnaus Šechanijos žentas; be to, Tobijo sūnus Johananas buvo vedęs Berechijos sūnaus Mešulamo dukterį.

Luther1912 18. Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war der Eidam Sechanjas, des Sohnes Arahs, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechjas.

Ostervald-Fr 18. Car un grand nombre de personnes en Juda s'étaient liées à lui par serment, parce qu'il était gendre de Shécania, fils d'Arach, et Jochanan, son fils, avait épousé la fille de Méshullam, fils de Bérékia.

RV'1862 18. Porque muchos en Judá habían conjurado con él; porque era yerno de Sequenías, hijo de Area; y Johanán su hijo había tomado la hija de Mosollam, hijo de Baraquías.

SVV1770 18 Want velen in Juda hadden hem gezworen, omdat hij was een schoonzoon van Sechanja, den zoon van Arah; en zijn zoon Johanan had genomen de dochter van Mesullam, den zoon van Berechja.

PL1881 18. Bo wiele ich było w Judzie, co się z nim sprzysięgli, gdyż on był zięciem Sechanijasza, syna Arachowego; a Jochanan, syn jego, pojął był córkę Mesullama, syna Barachyjaszowego.

Karoli1908Hu 18. Mert sokan Júdában ő hozzá esküdtek, mivelhogy ő veje vala Sekániának, az Arah fiának, és Jóhanán, az ő fia, Mesullámnak, a Berékia [11†] fiának leányát vette volt el.

RuSV1876 18 Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан взял за себя дочь Мешуллама, сына Верехии.

БКуліш 18. Бо багато було в Юдеї таких, що поклялись на побратимство з ним; він бо був зять Шеханії, сина Арахового, а його син Йоханан взяв за себе дочку Мешуллама, сина Берехіїного.

FI33/38 19. He myös puhuivat minulle hyvää hänestä ja veivät minun puheeni hänelle. Kirjeitäkin Tobia lähetti peloitellakseen minua.

Biblia1776 19. Ja he puhuivat hyvin minun edessäni hänestä ja veivät minun puheeni hänen tykönsä; niin Tobia lähetti kirjan minulle peljättääksensä minua.

CPR1642 19. Ja he puhuit hywin minun edesäni hänestä ja weit minun puheni hänen tygöns. Nijn Tobia lähetti kirjan minun tygöni peljättäxens minua.

MLV19 19 Also they spoke of his good deeds before me and reported my words to him. (And) Tobiah sent letters to put me in fear.

KJV 19. Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

Dk1871 19. De talte ogsaa om hans mange gode Egenskaber for mig og bragte mine Ord til ham; saa sendte Tobia Breve for at gøre mig frygtsom.

KXII 19. Och de talade godt om honom för mig, och förde mitt tal ut för honom. Så sände nu Tobia bref till att afskräcka mig.

PR1739 19. Nemmad räkisid ka minno ette temma heateggemissed, agga minno könned wisid nemmad temma ette: siis läkkitas Tobia ramatuid, et ta mulle piddi kartust teggema.

LT 19. Jie kalbėjo apie jo gerus darbus man girdint, o mano žodžius pranešdavo jam. Tobijas siuntė laiškus, norėdamas mane įbauginti.

Luther1912 19. Und sie sagten Gutes von ihm vor mir und brachten meine Reden aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

Ostervald-Fr 19. Ils disaient même du bien de lui en ma présence, et lui rapportaient mes paroles; et Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

RV'1862 19. También contaban delante de mí sus buenas obras, y a él recitaban mis palabras. Cartas envió Tobías para atemorizarme.

SVV1770 19 Ook verhaalden zij zijn goeddadigheden voor mijn aangezicht, en mijn woorden brachten zij uit tot hem. Tobia dan zond brieven, om mij vreesachtig te maken.

PL1881 19. Nadto i dobroczynność jego opowiadali przedemną, i słowa moje odnosili mu; a listy posyłał Tobijasz, aby mię straszył.

Karoli1908Hu 19. Sőt még jó szándékait is emlegetik vala előttem, és az én beszédeimet megvivék néki. Leveleket pedig Tóbiás folyton [12†] küldött, hogy engem elrettentene.

RuSV1876 19 Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб устрашить меня.

БКуліш 19. Навіть про добрість його говорили вони при менї, й мої слова переносились до його. Товія ж присилав листи, щоб лякати мене.

7 luku

Nehemia pitää huolta kaupungin vartioimisesta.
Kaupungin pieni väkiluku. Kaupungin pieni väkiluku.
Luettelo palanneista pakkosiirtolaisista.
Vapaaehtoisia lahjoja.

FI33/38 1. Kun muuri oli rakennettu, asetin minä ovet paikoillensa; ja niiden vartioimisen saivat ovenvartijat, veisaajat ja leeviläiset tehtäväkseen.

Biblia1776 1. Mutta sittekuin muurit olivat rakennetut, panin minä portit; ja toimitettiin ovenvartiat, veisaajat ja Leviläiset.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin muurit olit raketut panin minä portit ja toimitettin porttein wartiat weisajat ja Lewitat.

MLV19 1 Now it happened, when the wall was built and I had set up the doors and the

KJV 1. Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the

gatekeepers and the singers and the Levites were appointed,

porters and the singers and the Levites were appointed,

Dk1871 1. Og det skete, der Muren var bygget, og jeg indsatte Dørene, da bleve beskikkede Portnere og Sangere og Leviter.

KXII 1. Då vi nu hade byggt murarna, hängde jag portarna före, och vordo beställde porthållare, sångare och Leviter.

PR1739 1. Ja se sündis, kui se müür sai üllesehhitud, siis pannin ma wärrawa ette, ja wärrawa-hoidjad ja lauljad ja Lewitid said seätud.

LT 1. Kai buvo baigta siena, įstatytos durys ir paskirti vartininkai, giedotojai ir levitai,

Luther1912 1. Da wir nun die Mauer gebaut hatten, hängte ich die Türen ein und wurden bestellt die Torhüter, Sänger und Leviten.

Ostervald-Fr 1. Après que la muraille fut rebâtie, que j'eus mis les portes, et que les portiers, les chantres et les Lévites furent installés,

RV'1862 1. Y FUÉ, que como el muro fué edificado, y asenté las puertas, y fueron señalados porteros, y cantores, y Levitas,

SVV1770 1 Voorts geschiedde het, als de muur gebouwd was, dat ik de deuren oprichtte, en de poortiers, en de zangers, en de Levieten werden besteld.

PL1881 1. A gdy był dobudowany mur, i wystawiłem wrota, i postanowieni byli odźwierni, i śpiewacy, i Lewitowie:

Karoli1908Hu 1. És lőn, hogy midőn megépítteték a kőfal, felállítám az ajtókat és kirendeltetének [1†] a kapunállók, az énekesek és a Léviták őrizetre;

RuSV1876 1 Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,

БКуліш 1. Коли мур був уже готовий, і я повставляв двері, та коли були понаставляні на свою службу воротарі, і сьпівцї, й левіти,

FI33/38 2. Ja Jerusalemin päämiehiksi minä asetin veljeni Hananin ja linnanpäällikön Hananjan, sillä hän oli luotettava mies ja pelkäsi Jumalaa enemmän kuin moni muu.

CPR1642 2. Ja minä käskin minun weljeni Hanani ja Hananiat linnan wanhinda Jerusalemis (sillä hän oli uscolinen ja Jumalata pelkäwäinen mies monen suhten)

Biblia1776 2. Ja minä käskin veljeäni Hanania, ja Hananiaa, linnan vanhinta Jerusalemissa (sillä hän oli uskollinen ja Jumalaa pelkääväinen mies monen suhteen),

MLV19 2 that I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem, for he was a faithful man and feared God above many.

KJV 2. That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.

Dk1871 2. Og jeg beskikkede Hanani, min Broder, og Hanania, Slotshøvdingen, over Jerusalem; thi han var en trofast Mand i og frygtede Gud fremfor mange;

KXII 2. Och jag böd min broder Hanani, och Hanania palatsfogdanom i Jerusalem; ty han var en trofast man, och gudfruktig för många andra;

PR1739 2. Ja ma andsin Ananile omma wennale ja Ananjale se kunninglikko koia üllemale Jerusalemma pärrast käsko, sest temma olli , nenda kui tössine mees peab ollema , ja kartis Jummalat ennam kui mitto muud.

LT 2. daviau savo broliui Hananiui ir rūmų viršininkui Hananijai paliepimą dėl Jeruzalės, nes jie buvo ištikimi ir dievobaimingi vyrai.

Luther1912 2. Und ich gebot meinem Bruder Hanani und

Ostervald-Fr 2. Je donnai mes ordres à Hanani, mon frère,

Hananja, dem Burgvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor vielen andern),

RV'1862 2. Mandé a Janani mi hermano, y a Jananías príncipe del palacio en Jerusalem: porque este era, como varón de verdad y temeroso de Dios, sobre muchos:

PL1881 2. Rozkazałem Chananijemu, bratu memu, i Chananijaszowi, staroście zamku Jeruzalemskiego: (bo ten był mąż wierny, i bojący się Boga nad wielu innych;)

RuSV1876 2 тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,

FI33/38 3. Ja minä sanoin heille: Jerusalemin portteja älköön avattako, ennenkuin aurinko on polttavimmillaan; ja vartijain vielä seisoessa paikoillaan on ovet suljettava ja salvoilla teljettävä. Ja Jerusalemin asukkaita pantakoon vartioimaan, kukin vartiopaikallensa, kukin oman talonsa kohdalle.

CPR1642 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin porteja

et à Hanania, commandant de la forteresse de Jérusalem, car c'était un homme fidèle et craignant Dieu, plus que beaucoup d'autres;

SVV1770 2 En ik gaf bevel aan mijn broeder Hanani, en aan Hananja, den overste van den burg te Jeruzalem, want hij was als een man van getrouwheid, en godvrezende boven velen.

Karoli1908Hu 2. És hadnagyokká tevém Jeruzsálem fölött Hanánit, testvéremet és Hanániást, [2†] a vár fejedelmét, mivel hogy ő hűségesebb és istenfélőbb vala sokaknál.

БКуліш 2. Тодї звелїв я мойму братові Хананї і начальникові Ерусалимської твердинї Хананїєві, (бо він був більше за багатьох инчих чоловік вірний і богобоязливий),

Biblia1776 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin portteja ennen pidä avattaman, kuin aurinko lämpiää, ja kuin vielä työtä tehdään, niin pitää portit pantaman kiinni ja teljettämän. Ja vartiat asetettiin Jerusalemin asuvaisista jokainen paikkaansa, ja kukin oman huoneensa kohdalle;

ennen pidä awattaman cuin Auringo lämbiä
ja cosca wielä työtä tehdän nijn pitä portit
pandaman ja teljettämän kijnni. Ja wartiat
asetettin Jerusalemin asuwaisist jocainen
paickans ja oman huonens cohdalle:

MLV19 3 And I said to them, Do not let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot and while they stand (on guard), let them shut the doors and bar you* them. And appoint watchmen of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch and everyone (to be) opposite his house.

KJV 3. And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

Dk1871 3. og jeg sagde til dem: Jerusalems Porte skulle ikke oplades, førend Solen skinner hed; og medens de endnu staa der, skulle de tillukke Dørene og holde dem lukkede; og man skal beskikke vagter af Jerusalems Indbyggere, hver paa sin Vagt og hver tværs over for sit Hus.

KXII 3. Och sade till dem: Man skall icke upplåta portarna i Jerusalem, tilldess solen varder varm; och medan man ännu arbetar, skall man slå portarna till, och bommen före. Och vaktare vordo beställde utaf borgarena i Jerusalem, hvar och en på sine vakt, och om sitt hus.

PR1739 3. Ja ma ütlesin neile: Jerusalemma wärrawaid ei pea lahti tehtama, ennego pääw pallawaste paistab, ja kui nemmad seäl seiswad, peab wärrawaid lukko pandama, siis piddage neid kinni, ja pange wahhid Jerusalemma rahwa seast, iggamees omma

LT 3. Įsakiau jiems neatidaryti Jeruzalės vartų iki saulės kaitros, o uždaryti bei užsklęsti juos prieš sutemstant. Sargybas statyti iš Jeruzalės gyventojų, kiekvieną arti jo namų.

wahhi peäle ja iggamees omma koia kohta.

Luther1912 3. und sprach zu Ihnen: Man soll die Tore Jerusalem nicht auftun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch auf der Hut steht, soll man die Türen zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut seinem Hause gegenüber.

Ostervald-Fr 3. Et je leur dis: Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent point avant la chaleur du soleil; et pendant que les gardes seront encore là, que l'on ferme les portes, et qu'on y mette les barres; que l'on place comme gardes les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, chacun devant sa maison.

RV'1862 3. Y díjeles: No se abran las puertas de Jerusalem hasta que el sol caliente: y aun ellos presentes, cierren las puertas, y atrancád. Y señalé guardias de los moradores de Jerusalem, cada uno en su guardia, y cada uno delante de su casa.

SVV1770 3 En ik zeide tot hen: Laat de poorten van Jeruzalem niet geopend worden, totdat de zon heet wordt, en terwijl zij daarbij staan, laat hen de deuren sluiten, betast gij ze dan; en dat men wachten zette, inwoners van Jeruzalem, een iegelijk op zijn wacht, en een iegelijk tegenover zijn huis.

PL1881 3. I rzekłem do nich: Niech nie otwierają bram Jeruzalemskich, aż ogrzeje słooce; a gdy ci, co tu stawają, zamkną bramę, opatrzcież ją. A tak postanowiłem straż z obywateli Jeruzalemskich, każdego na straży jego, i każdego na przeciwko domowi jego.

Karoli1908Hu 3. És mondék nékik: Meg ne nyittassanak Jeruzsálem kapui mindaddig, míg a nap melegen nem süt, és míg az őrök ott állanak, addig tegyék be az ajtókat és zárjátok be azokat; azután állítsatok őrizőket Jeruzsálem lakosai közül, némelyeket az ő vigyázó helyökre, s másokat az ő házok ellenébe.

RuSV1876 3 и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет

БКуліш 3. І сказав я їм: Нехай не відчиняють воріт Ерусалимських, покіль не загріє сонце, й

солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери. И поставил я стражами жителей Иерусалима, каждого на свою стражу и каждого напротив дома его.

доки ще стоять (при роботї), нехай замикають і засовують двері. І поставив я сторожами осадників Ерусалимських, кожного на свою сторожу і кожного проти свого дому.

FI33/38 4. Kaupunki oli joka suuntaan tilava ja suuri, mutta väkeä siinä oli vähän, ja taloja oli vielä rakentamatta.

Biblia1776 4. Sillä kaupunki oli avara ja suuri, mutta kansaa oli siinä vähän; ja ei olleet huoneet rakennetut.

CPR1642 4. Sillä Caupungi oli awara ja suuri mutta Canssa oli wähä hänes ja ei ollet huonet raketut.

MLV19 4 Now the city was wide and large, but the people in it were few and the houses were not built.

KJV 4. Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.

Dk1871 4. Thi Staden var vid og bred og stor, men der var lidet Folk midt i den, og Husene vare ikke byggede.

KXII 4. Och staden var vid till rum, och stor; men folket litet derinne, och husen voro icke uppbyggd.

PR1739 4. Ja lin olli keikkipiddi lai ja suur, agga pissut rahwast seäl sees, ja koiad ep olnud üllesehhitud.

LT 4. Miestas buvo platus ir didelis, bet žmonių ir namų jame buvo mažai.

Luther1912 4. Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darin, und die Häuser

Ostervald-Fr 4. Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux, et les maisons

wurden nicht gebaut.

RV'1862 4. Y la ciudad era ancha de espacio y grande, y poco pueblo dentro de ella; que no había aun casas edificadas.

PL1881 4. A miasto było szerokie i wielkie, ale ludu mało w murach jego, a jeszcze nie były domy pobudowane.

RuSV1876 4 Но город был пространен и велик, а народа в нем было немного, и домы не были построены.

FI33/38 5. Niin Jumala antoi minun sydämeeni, että minun oli koottava ylimykset, esimiehet ja kansa sukuluetteloon merkittäviksi. Silloin minä löysin niiden sukuluettelon, jotka ensin olivat tulleet sinne, ja huomasin siihen kirjoitetun:

CPR1642 5. JA minun Jumalan lyckäis minun mieleeni cocoman Raadiherrat päämiehet ja Canssan ja luin heidän ja minä löysin heidän mieslucuns cuin ennen olit tullet fangeudest ja minä löysin sijnä kirjoitetun.

MLV19 5 And my God put into my heart to gather together the ranking men and the rulers and

n'étaient point bâties.

SVV1770 4 De stad nu was wijd van ruimte en groot; doch des volks was weinig daarbinnen; en de huizen waren niet gebouwd.

Karoli1908Hu 4. A város pedig felette igen széles vala és nagy, s a nép kevés lévén benne, házak nem épültek.

БКуліш 4. Але місто було просторне й велике, а народа в йому було небагато, й доми не були побудовані.

Biblia1776 5. Ja minun Jumalani lykkäsi mieleeni, että minä kokosin ylimmäiset ja päämiehet ja kansan, ja luin heidät; ja minä löysin heidän mieslukunsa kirjan, jotka ennen olivat tulleet vankeudesta, ja minä löysin siinä kirjoitettuna.

KJV 5. And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the

the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first. And I found written in it:

Dk1871 5. Og min Gud indgav mig i mit Hjerte, at jeg samlede de ypperste og Forstanderne og Folket for at indføre dem i Slægtregisteret; og jeg fandt en Slægtregisters Bog over dem, som i Førstningen vare dragne op, og fandt skrevet deri:

PR1739 5. Ja mo Jummal andis mo süddamesse, et ma koggusin need suurtsuggu rahwast ja üllemad ja muud rahwast, et ma nende sugguwössa piddin üllesarwama; ja ma leidsin ühhe sugguwössa üllesarwamisse ramato neist, kes ollid essimest korda üllestulnud, ja leidsin senna sisse kirjotud:

Luther1912 5. Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Ratsherren und die Obersten und das Volk, sie zu verzeichnen. Und ich fand das Geschlechtsregister derer, die vorhin heraufgekommen waren, und fand darin geschrieben:

RV'1862 5. Mas puso Dios en mi corazón que juntase

people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

KXII 5. Och min Gud gaf mig i hjertat, att jag församlade rådherrarna och öfverstarna, och folket, till att räkna dem; och jag fann ett register på mantalet, deras som tillförene uppkomne voro, och fann deruti så skrifvet:

LT 5. Dievas įdėjo į mano širdį sukviesti kilminguosius, viršininkus ir tautą ir surašyti giminėmis. Suradau sąrašus pirmųjų, grįžusių iš nelaisvės.

Ostervald-Fr 5. Alors mon Dieu me mit au cœur d'assembler les principaux, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement; et je trouvai le registre du dénombrement de ceux qui étaient montés la première fois. Or j'y trouvai écrit ce qui suit:

SVV1770 5 Zo gaf mijn God in mijn hart, dat ik de

los principales, y los magistrados, y el pueblo, para que fuesen empadronados por el órden de los linajes; y hallé el libro de la genealogía de los que habían subido ántes, y hallé escrito en él:

edelen, en de overheden, en het volk verzamelde, om de geslachten te rekenen; en ik vond het geslachtsregister dergenen, die in het eerst waren opgetogen, en vond daarin geschreven aldus:

PL1881 5. Przetoż podał Bóg mój do serca mego, abym zebrał przedniejszych, i przełożonych, i lud, aby byli obliczeni podług rodzaju. I znalazłem księgi rodu tych, którzy się tu najpierwej przyprowadzili, i znalazłem w nich to opisanie.

Karoli1908Hu 5. Felindítá azért az én Istenem szívemet, hogy egybegyűjtsem az előljárókat, a főembereket és a népet, hogy felírattassanak; és megtalálám azok nemzetségének könyvét, a kik először jöttek vala fel Babilóniából, melyben ily írást találék:

RuSV1876 5 И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословнуюперепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:

БКуліш 5. І поклав менї Бог мій на серце зібрати старшин та значнїйших, і народ, щоб їх перелїчити. І знайшов я родопись тих, що прийшли переднїйше, а в їй написано:

FI33/38 6. Nämä ovat tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta, johon Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli heidät vienyt, ja palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

Biblia1776 6. Nämät ovat maakunnan lapset, jotka palasivat poisviedyistä vangeista, jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt pois; ja he palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, jokainen kaupunkiinsa,

CPR1642 6. Nämät owat maacunnan lapset cuin palaisit poiswiedyistä fangeista jotca

NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois. Ja he asuit Jerusalemis ja Judas jocainen Caupungisans.

MLV19 6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city,

KJV 6. These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

Dk1871 6. Disse ere de Folk af Landskabet, de, som droge op af Fangenskabet, hvilke Nebukadnezar, Kongen af Babel, havde bortført, og som vare komne tilbage til Jerusalem og til Juda, hver til sin Stad,

KXII 6. Desse äro landsens barn, som uppkomne voro utaf fängelset, af dem som NebucadNezar, Konungen i Babel, hade bortfört, och i Jerusalem bodde, och i Juda, hvar och en i sin stad;

PR1739 6. Need ollid sellesinnatse rigi mehhed, kes wangist on üllestulnud neist, kes wangi widud, kedda Pabeli kunningas Nebukadnetsar olli wangi winud, ja kes Jerusalemma ja Juda-male taggasi tulnud iggamees omma liñna.

LT 6. Tie yra krašto žmonės, kurie grįžo iš nelaisvės, iš tų, kuriuos Babilono karalius Nabuchodonosaras buvo ištrėmęs į Babiloną. Jie sugrįžo į Jeruzalę bei Judą, kiekvienas į savo miestą.

Luther1912 6. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufgekommen sind aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König

Ostervald-Fr 6. Voici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait

zu Babel, hatte weggeführt, und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun en sa ville;

RV'1862 6. Estos son los hijos de la provincia, que subieron de la cautividad de la transmigración, que hizo pasar Nabucodonosor rey de Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

SVV1770 6 Dit zijn de kinderen van dat landschap, die optogen uit de gevangenis der weggevoerden, die Nebukadnezar, koning van Babel, weggevoerd had, en die wedergekeerd zijn naar Jeruzalem en naar Juda, een iegelijk tot zijn stad;

PL1881 6. Cić są ludzie onej krainy, którzy wyszli z pojmania i z niewoli, w którą ich był zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloóski; a wrócili się do Jeruzalemu i do Judy, każdy do miasta swego.

Karoli1908Hu 6. Ezek a tartománynak fiai, a kik feljöttek [3†] vala a rabság foglyai közül, a kiket fogva vitetett Nabukodonozor, Babilónia királya, s most visszajövének Jeruzsálembe és Júdába, kiki az ő városába.

RuSV1876 6 вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

БКуліш 6. Оце сини країни, що пійшли з бранців, переселених Навуходонозором, царем Вавилонським, і вернулись в Ерусалим та в Юдею, кожний в своє місто, -

FI33/38 7. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Asarjan, Raamian, Nahamanin, Mordokain, Bilsanin, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:

Biblia1776 7. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemia, Asarian, Raamian, Nahamanin, Mordekain, Bilsan, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baenan kanssa. Tämä on Israelin miesten luku:

CPR1642 7. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Asarian Raamian Nehemanin Mardochain Bilsan Misperetin Bigewain Nehumin ja Baenan cansa.

MLV19 7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

KJV 7. Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;

Dk1871 7. de, som kom med Serubabel, Jesua, Nehemia, Asaria, Raamia, Nakamani, Mordekaj, Bilsam, Misperet, Bigvaj, Nehum, Baena; dette er Tallet paa Mændene af Israels Folk:

KXII 7. Och voro komne med Serubbabel: Jesua, Nehemia, Asaria, Raamja, Nahamani, Mordechai, Bilsan, Misperet, Bigvai, Nehum och Baana. Detta är talet af männerna af Israels folk:

PR1739 7. Kes ollid tulnud Serubbabeliga, Jesuo, Neemia, Asarja, Raamja, Naamani, Mordekai, Pilsan, Misperat, Pigwai, Neum, Paana; se on Israeli meeste arro.

LT 7. Jiems vadovavo Zorobabelis, Jozuė, Nehemija, Azarija, Raamija, Nahamanis, Mordechajas, Bilšanas, Misperetas, Bigvajas, Nehumas ir Baana. Izraelio tautos vyrų skaičius:

Luther1912 7. und sind gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahamani, Mardochai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baana. Dies ist die Zahl der

Ostervald-Fr 7. Qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nachamani, Mardochée, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Néhum et Baana. Nombre des hommes du

Männer vom Volk Israel:

peuple d'Israël:

RV'1862 7. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamani, Mardoqueo, Bilsán, Misperet, Biguai, Nehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

SVV1770 7 Dewelke kwamen met Zerubbabel, Jesua, Nehemia, Azaria, Raamja, Nahamani, Mordechai, Bilsan, Mispereth, Bigvai, Nehum en Baena. Dit is het getal der mannen van het volk van Israel.

PL1881 7. Którzy przyszli z Zorobabelem, z Jesuą, Nehemijaszem, Azaryjaszem, Rahamijaszem, Nechamanem, Mardocheuszem, Bilsanem, Misperetem, Bigwajem, Nechumem, Baaną.

Karoli1908Hu 7. Kik jövének Zorobábellel: Jésua, Nehémiás, Azariás, Raámia, Nahamáni, Mordokhai, Bilsán, Miszpereth, Bigvai, Nehum, Baána. Izráel népe férfiainak számok ez:

RuSV1876 7 те, которые пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною. Число людейнарода Израилева:

БКуліш 7. Ті, що пійшли з Зоровавелем, Ісусом, Неємією, Азарією, Раамією, Нахманїєм, Мардохеєм, Білшаном, Мисферетом, Бігваєм, Нехумом, Бааною. Число людей народа Ізрайлевого:

FI33/38 8. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 8. Baroksen lapsia, kaksituhatta, sata ja kaksikahdeksattakymmentä;

CPR1642 8. TÄmä Israelin miesten lucu: Paroexen lapsia caxi tuhatta sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 8 the sons of Parosh, two thousand a hundred and seventy-two;

KJV 8. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

Dk1871 8. Pareos's Børn, to Tusinde, hundrede og to og halvfjerdsindstyve;

PR1739 8. Parosi lapsi olli kakstuhhat ükssadda ja kaks kahheksatkümmend.

Luther1912 8. der Kinder Pareos waren zweitausend einhundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 8. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.

PL1881 8. A poczet mężów ludu Izraelskiego taki jest: Synów Farosowych dwa tysiące sto i siedmdziesiąt i dwa;

RuSV1876 8 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.

FI33/38 9. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;

CPR1642 9. Sephathian lapsia colme sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 9 the sons of Shephatiah, three hundred seventy and two;

KXII 8. Paros barn voro tutusend hundrade två och sjutio.

LT 8. Parošo palikuonių buvo du tūkstančiai šimtas septyniasdešimt du;

Ostervald-Fr 8. Les enfants de Parosh, deux mille cent soixante-douze;

SVV1770 8 De kinderen van Parhos waren twee duizend, honderd twee en zeventig;

Karoli1908Hu 8. Parós fiai: kétezerszázhetvenkettő;

БКуліш 8. Синів Парошових дві тисячі сто сїмдесять два.

Biblia1776 9. Sephatian lapsia, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;

KJV 9. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

Dk1871 9. Sefatjas Børn, tre Hundrede og to og halvfjerdsindstyve;

PR1739 9. Sewatja lapsi, kolmsadda ja kaks kahheksatkümmend.

Luther1912 9. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 9. Los hijos de Safatías, trescientos y setenta y dos.

PL1881 9. Synów Sefatyjaszowych trzy sta siedmdziesiąt i dwa;

RuSV1876 9 Сыновей Сафатии триста семьдесят два.

FI33/38 10. Aarahin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä kaksi;

CPR1642 10. Arahn lapsia cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 10 the sons of Arah, six hundred fifty-two;

Dk1871 10. Aras Børn, seks Hundrede og to og halvtredsindstyve;

PR1739 10. Ara lapsi, kuussadda ja kaks kuetküm̃end.

KXII 9. Sephatja barn, trehundrad två och sjutio.

LT 9. Šefatijostrys šimtai septyniasdešimt du;

Ostervald-Fr 9. Les enfants de Shéphatia, trois cent soixante-douze;

SVV1770 9 De kinderen van Sefatja, driehonderd twee en zeventig;

Karoli1908Hu 9. Sefátja fiai: háromszázhetvenkettő;

БКуліш 9. Синів Сафатіїних триста сїмдесять два.

Biblia1776 10. Aran lapsia, kuusisataa ja kaksikuudettakymmentä;

KJV 10. The children of Arah, six hundred fifty and two.

KXII 10. Arahs barn, sexhundrad två och femtio.

LT 10. Arachošeši šimtai penkiasdešimt du;

Luther1912 10. der Kinder Arah sechshundert und zweiundfünfzig;

RV'1862 10. Los hijos de Area, seiscientos y cincuenta y dos.

PL1881 10. Synów Arachowych sześć set pięćdziesiąt i dwa;

RuSV1876 10 Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 11. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kahdeksantoista;

CPR1642 11. PahathMoabin lapsia Jesuan ja Joabin seas caxi tuhatta cahdexan sata ja cahdexantoistakymmendä.

MLV19 11 the sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred (and) eighteen;

Dk1871 11. Pahath-Moabs Børn, af Jesuas og Joabs Børn, to Tusinde og otte Hundrede og atten;

PR1739 11. Pahatmoabi lapsi, Jesua ja Joabi lastest,

Ostervald-Fr 10. Les enfants d'Arach, six cent cinquante-deux;

SVV1770 10 De kinderen van Arach, zeshonderd twee en vijftig;

Karoli1908Hu 10. Arah fiai: hatszázötvenkettő;

БКуліш 10. Синів Арахових шістьсот пятьдесять два.

Biblia1776 11. Pahatmoabin lapsia, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kahdeksantoistakymmentä;

KJV 11. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.

KXII 11. PahathMoabs barn, ibland Jesua och Joabs barn, tutusend åttahundrad och aderton.

LT 11. Pahat Moabo palikuonių iš Ješūvos ir

kakstuhhat kahheksasadda ja kahheksateistkümmend.

Joabo giminėsdu tūkstančiai aštuoni šimtai aštuoniolika;

Luther1912 11. der Kinder Pahath-Moab von den Kindern Jesua und Joab zweitausend achthundert und achtzehn;

Ostervald-Fr 11. Les enfants de Pachath-Moab, des enfants de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;

RV'1862 11. Los hijos de Pahat-moab, de los hijos de Jesuá, y de Joab, dos mil y ochocientos y diez y ocho.

SVV1770 11 De kinderen van Pahath-moab, van de kinderen van Jesua en Joab, twee duizend, achthonderd en achttien;

PL1881 11. Synów Pachatmoabowych, synów Jesui, i Joabowych dwa tysiące ośm set i ośmnaście;

Karoli1908Hu 11. Pahath-Moáb fiai, Jésua és Joáb fiaitól: kétezernyolczszáztizennyolcz;

RuSV1876 11 Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать.

БКуліш 11. Синів Пахат-Моабових, із синів Ісусових і Йоабових, дві тисячі вісїмсот вісїмнайцять.

FI33/38 12. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 12. Elamin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 12. Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 12 the sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 12. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Dk1871 12. Elams Børn, tusinde, to Hundrede og fire og halvtredsindstyve;

KXII 12. Elams barn, tusende tuhundrad fyra och femtio.

PR1739 12. Elami lapsi, tuhhat, kakssadda ja nellikuetkümmend.

LT 12. Elamotūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;

Luther1912 12. der Kinder Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

Ostervald-Fr 12. Les enfants d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;

RV'1862 12. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

SVV1770 12 De kinderen van Elam, duizend, tweehonderd vier en vijftig;

PL1881 12. Synów Elamowych tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;

Karoli1908Hu 12. Elám fiai: ezerkétszázötvennégy;

RuSV1876 12 Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.

БКуліш 12. Синів Еламових тисяча двістї пятьдесять чотири.

FI33/38 13. Sattun jälkeläisiä kahdeksansataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 13. Sattun lapsia, kahdeksansataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 13. Sathun lapsia cahdexan sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 13 the sons of Zattu, eight hundred forty-five;

KJV 13. The children of Zattu, eight hundred forty and five.

Dk1871 13. Sattus Børn, otte Hundrede og fem og fyrretyve;

KXII 13. Sattu barn, åttahundrad fem och fyratio.

PR1739 13. Sattu lapsi, kahheksasadda ja wiis wietkümmend.

LT 13. Zatuvoaštuoni šimtai keturiasdešimt penki;

Luther1912 13. der Kinder Satthu achthundert und fünfundvierzig;

RV'1862 13. Los hijos de Zattu, ochocientos y cuarenta y cinco.

PL1881 13. Synów Zattuowych ośm set czterdzieści i pięć;

RuSV1876 13 Сыновей Заффу восемьсот сорок пять.

FI33/38 14. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;

CPR1642 14. Sacain lapsia seidzemen sata ja cuusikymmendä.

MLV19 14 the sons of Zaccai, seven hundred and sixty;

Dk1871 14. Sakkajs Børn, syv Hundrede. og tresindstyve;

PR1739 14. Sakkai lapsi, seitsesadda ja kuusküm̃end.

Luther1912 14. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RV'1862 14. Los hijos de Zecai, setecientos y sesenta.

Ostervald-Fr 13. Les enfants de Zatthu, huit cent quarante-cinq;

SVV1770 13 De kinderen van Zatthu, achthonderd vijf en veertig;

Karoli1908Hu 13. Zattu fiai: nyolczszáznegyvenöt;

БКуліш 13. Синів Затту вісїмсот сорок пять.

Biblia1776 14. Sakkain lapsia seitsemänsataa ja kuusikymmentä;

KJV 14. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

KXII 14. Saccai barn, sjuhundrad och sextio.

LT 14. Zakajoseptyni šimtai šešiasdešimt;

Ostervald-Fr 14. Les enfants de Zaccaï, sept cent soixante;

SVV1770 14 De kinderen van Zakkai, zevenhonderd en

zestig;

PL1881 14. Synów Zachajowych siedm set i sześćdziesiąt;

Karoli1908Hu 14. Zakkai fiai: hétszázhatvan;

RuSV1876 14 Сыновей Закхая семьсот шестьдесят.

БКуліш 14. Синів Закхайових сімсот шістьдесять.

FI33/38 15. Binnuin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 15. Binnuin lapsia, kuusisataa ja kahdeksanviidettäkymmentä;

CPR1642 15. Benuin lapsia cuusi sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

MLV19 15 the sons of Binnui, six hundred forty-eight;

KJV 15. The children of Binnui, six hundred forty and eight.

Dk1871 15. Binnujs Børn, seks Hundrede og otte og fyrretyve;

KXII 15. Binnui barn, sexhundrad åtta och fyratio.

PR1739 15. Pinnui lapsi, kuussadda ja kahheksa wietkümmend.

LT 15. Binujošeši šimtai keturiasdešimt aštuoni;

Luther1912 15. der Kinder Binnui sechshundert und achtundvierzig;

Ostervald-Fr 15. Les enfants de Binnuï, six cent quarante-huit;

RV'1862 15. Los hijos de Binui, seiscientos y cuarenta y ocho.

SVV1770 15 De kinderen van Binnui, zeshonderd acht en veertig;

PL1881 15. Synów Binnujowych sześć set czterdzieści

Karoli1908Hu 15. Binnui fiai: hatszáznegyvennyolcz;

i ośm;

RuSV1876 15 Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь.

БКуліш 15. Синів Биннуйових шістьсот сорок вісїм.

FI33/38 16. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kahdeksan;

Biblia1776 16. Bebain lapsia, kuusisataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 16. Bebain lapsia cuusi sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 16 the sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

KJV 16. The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

Dk1871 16. Bebajs Børn, seks Hundrede og otte og tyve;

KXII 16. Bebai barn, sexhundrad åtta och tjugu.

PR1739 16. Pebai lapsi, kuussadda ja kahheksa kolmatkümmend.

LT 16. Bebajošeši šimtai dvidešimt aštuoni;

Luther1912 16. der Kinder Bebai sechshundert und achtundzwanzig;

Ostervald-Fr 16. Les enfants de Bébaï, six cent vingt-huit;

RV'1862 16. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y ocho.

SVV1770 16 De kinderen van Bebai, zeshonderd acht en twintig;

PL1881 16. Synów Bebajowych sześć set dwadzieścia i ośm;

Karoli1908Hu 16. Bébai fiai: hatszázhuszonnyolcz;

RuSV1876 16 Сыновей Бевая шестьсот двадцать восемь.

БКуліш 16. Синів Бевайових шістьсот двайцять вісїм.

FI33/38 17. Asgadin jälkeläisiä kaksituhatta kolmesataa kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 17. Asgadin lapsia caxituhatta colme sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

Dk1871 17. Asgads Børn, to Tusinde, tre Hundrede og to og tyve;

PR1739 17. Asgadi lapsi, kakstuhhat, kolmsadda ja kaks kolmatkümmend.

Luther1912 17. der Kinder Asgad zweitausend dreihundert und zweiundzwanzig;

RV'1862 17. Los hijos de Azgad, dos mil y seiscientos y veinte y dos.

PL1881 17. Synów Azgadowych dwa tysiące trzy sta dwadzieścia i dwa;

RuSV1876 17 Сыновей Азгада две тысячи триста двадцать два.

Biblia1776 17. Asgadin lapsia, kaksituhatta, kolmesataa ja kaksikolmattakymmentä;

KJV 17. The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.

KXII 17. Asgads barn, tutusend trehundrad två och tjugu.

LT 17. Azgadodu tūkstančiai trys šimtai dvidešimt du;

Ostervald-Fr 17. Les enfants d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;

SVV1770 17 De kinderen van Azgad, twee duizend, driehonderd twee en twintig;

Karoli1908Hu 17. Azgád fiai: kétezerháromszázhuszonkettő;

БКуліш 17. Синів Азгадових дві тисячі триста двайцять два.

FI33/38 18. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa

Biblia1776 18. Adonikamin lapsia, kuusisataa ja

kuusikymmentä seitsemän;

CPR1642 18. Adonieamin lapsia cuusi sata ja seidzemenseidzemettäkymmendä.

MLV19 18 the sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

Dk1871 18. Adonikams Børn, seks Hundrede og syv og tresindstyve;

PR1739 18. Adonikami lapsi, kuussadda ja seitse seitsmetkümmend.

Luther1912 18. der Kinder Adonikam sechshundert und siebenundsechzig;

RV'1862 18. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y siete.

PL1881 18. Synów Adonikamowych sześć set sześćdziesiąt i siedm;

RuSV1876 18 Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.

FI33/38 19. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta kuusikymmentä seitsemän;

CPR1642 19. Bigewain lapsia caxi tuhatta ja seitsemänseitsemättäkymmentä;

KJV 18. The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.

KXII 18. Adonikams barn, sexhundrad sju och sextio.

LT 18. Adonikamošeši šimtai šešiasdešimt septyni;

Ostervald-Fr 18. Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-sept;

SVV1770 18 De kinderen van Adonikam, zeshonderd zeven en zestig;

Karoli1908Hu 18. Adónikám fiai: hatszázhatvanhét;

БКуліш 18. Синів Адоникамових шістьсот шістьдесять сїм.

Biblia1776 19. Bigvain lapsia, kaksituhatta ja seitsemänseitsemättäkymmentä;

seidzemenseidzemettäkymmendä.

MLV19 19 the sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

Dk1871 19. Bigvajs Børn, to Tusinde og syv og tresindstyve;

PR1739 19. Pigwai lapsi, kakstuhhat ja seitse seitsmetkümmend.

Luther1912 19. der Kinder Bigevai zweitausend und siebenundsechzig;

RV'1862 19. Los hijos de Biguai, dos mil y sesenta y siete.

PL1881 19. Synów Bigwajowych dwa tysiące sześćdziesiąt i siedm;

RuSV1876 19 Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.

FI33/38 20. Aadinin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä viisi;

CPR1642 20. Adin lapsia cuusi sata ja wijsicuudettakymmendä.

KJV 19. The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

KXII 19. Bigvai barn, tutusend sju och sextio.

LT 19. Bigvajodu tūkstančiai šešiasdešimt septyni;

Ostervald-Fr 19. Les enfants de Bigvaï, deux mille soixante-sept;

SVV1770 19 De kinderen van Bigvai, twee duizend, zeven en zestig;

Karoli1908Hu 19. Bigvai fiai: kétezerhatvanhét;

БКуліш 19. Синів Бігвайових дві тисячі шістьсот сїм.

Biblia1776 20. Adinin lapsia, kuusisataa ja viisikuudettakymmentä;

MLV19 20 the sons of Adin, six hundred fifty-five;

KJV 20. The children of Adin, six hundred fifty and five.

Dk1871 20. Adins Børn, seks Hundrede og fem og halvtredsindstyve;

KXII 20. Adins barn, sexhundrad fem och femtio.

PR1739 20. Adini lapsi, kuussadda ja wiis kuetkümmend.

LT 20. Adinošeši šimtai penkiasdešimt penki;

Luther1912 20. der Kinder Adin sechshundert und fünfundfünzig;

Ostervald-Fr 20. Les enfants d'Adin, six cent cinquante-cinq;

RV'1862 20. Los hijos de Addín, seiscientos y cincuenta y cinco.

SVV1770 20 De kinderen van Adin, zeshonderd vijf en vijftig;

PL1881 20. Synów Adynowych sześć set pięćdziesiąt i pięć;

Karoli1908Hu 20. Adin fiai: hatszázötvenöt;

RuSV1876 20 Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять.

БКуліш 20. Синів Адинових шістьсот пятьдесять пять.

FI33/38 21. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 21. Aterin lapsia Hiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;

CPR1642 21. Atherin lapsia Hiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.

MLV19 21 the sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight;

KJV 21. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

Dk1871 21. Aters Børn, af Hiskia, otte og halvfemsindstyve;

PR1739 21. Ateri lapsi, Iskiast ühheksakümmend ja kahheksa.

Luther1912 21. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;

RV'1862 21. Los hijos de Ater, de Ezequías, noventa y ocho.

PL1881 21. Synów Aterowych, co poszli z Ezechyjasza, dziewięćdziesiąt i ośm;

RuSV1876 21 Сыновей Атера из дома Езекии девяносто восемь.

FI33/38 22. Haasumin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 22. Hasumin lapsia colme sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 22 the sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

Dk1871 22. Hasums Børn, tre Hundrede og otte og

KXII 21. Aters barn af Hiskia, åtta och niotio.

LT 21. Atero palikuonių iš Ezekijo devyniasdešimt aštuoni;

Ostervald-Fr 21. Les enfants d'Ater de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;

SVV1770 21 De kinderen van Ater, van Hizkia, acht en negentig;

Karoli1908Hu 21. Áter fiai, Ezékiástól: kilenczvennyolcz;

БКуліш 21. Синів Атерових із дому Езекії девятьдесять вісїм.

Biblia1776 22. Hasumin lapsia, kolmesataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

KJV 22. The children of Hashum, three hundred twenty and eight.

KXII 22. Hasums barn, trehundrad åtta och tjugu.

tyve;

PR1739 22. Asumi lapsi, kolmsadda ja kahheksa kolmatkümmend.

LT 22. Hašumotrys šimtai dvidešimt aštuoni;

Luther1912 22. der Kinder Hasum dreihundert und achtundzwanzig;

Ostervald-Fr 22. Les enfants de Hashum, trois cent vingt-huit;

RV'1862 22. Los hijos de Hasum, trescientos y veinte y ocho.

SVV1770 22 De kinderen van Hassum, driehonderd acht en twintig;

PL1881 22. Synów Hasumowych trzy sta dwadzieścia i ośm;

Karoli1908Hu 22. Hásum fiai: háromszázhuszonnyolcz;

RuSV1876 22 Сыновей Хашума триста двадцать восемь.

БКуліш 22. Синів Хашумових триста двайцять вісїм.

FI33/38 23. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä neljä;

Biblia1776 23. Besain lapsia, kolmesataa ja neljäkolmattakymmentä;

CPR1642 23. Besain lapsia colme sata ja neljäcolmattakymmendä.

MLV19 23 the sons of Bezai, three hundred twenty-four;

KJV 23. The children of Bezai, three hundred twenty and four.

Dk1871 23. Bezajs Børn, tre Hundrede og fire og tyve;

KXII 23. Bezai barn, trehundrad fyra och tjugu.

PR1739 23. Petsai lapsi, kolmsadda ja nelli kolmatkümmend.

LT 23. Becajotrys šimtai dvidešimt keturi;

Luther1912 23. der Kinder Bezai dreihundert und vierundzwanzig;

RV'1862 23. Los hijos de Besaí, trescientos y veinte y cuatro.

PL1881 23. Synów Besajowych trzy sta dwadzieścia i cztery;

RuSV1876 23 Сыновей Вецая триста двадцать четыре.

FI33/38 24. Haarifin jälkeläisiä sata kaksitoista;

CPR1642 24. Hariphin lapsia sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 24 the sons of Hariph, a hundred and twelve;

Dk1871 24. Harifs Børn, hundrede og tolv;

PR1739 24. Ariwi lapsi, sadda ja kaksteistkümmend.

Luther1912 24. der Kinder Hariph hundert und zwölf;

RV'1862 24. Los hijos de Harif, ciento y doce.

Ostervald-Fr 23. Les enfants de Betsaï, trois cent vingt-quatre;

SVV1770 23 De kinderen van Bezai, driehonderd vier en twintig;

Karoli1908Hu 23. Bésai fiai: háromszázhuszonnégy;

БКуліш 23. Синів Вецайових триста двайцять чотири.

Biblia1776 24. Hariphin lapsia, sata ja kaksitoistakymmentä;

KJV 24. The children of Hariph, an hundred and twelve.

KXII 24. Hariphs barn, hundrade och tolf.

LT 24. Harifošimtas dvylika;

Ostervald-Fr 24. Les enfants de Hariph, cent douze;

SVV1770 24 De kinderen van Harif, honderd en twaalf;

PL1881 24. Synów Charyfowych sto i dwanaście;

RuSV1876 24 Сыновей Харифа сто двенадцать.

FI33/38 25. gibeonilaisia yhdeksänkymmentä viisi;

CPR1642 25. Gibeonin lapsia yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 25 the sons of Gibeon, ninety-five;

Dk1871 25. Folkene af Gibeon, fem og halvfemsindstyve;

PR1739 25. Kibeoni liñna mehhi, ühheksakümend ja wiis.

Luther1912 25. der Kinder von Gibeon fünfundneunzig;

RV'1862 25. Los hijos de Gabaón, noventa y cinco.

PL1881 25. Synów z Gabaonu dziewięćdziesiąt i pięć.

RuSV1876 25 Уроженцев Гаваона девяносто пять.

FI33/38 26. Beetlehemin ja Netofan miehiä sata kahdeksankymmentä kahdeksan;

Karoli1908Hu 24. Hárif fiai: száztizenkettő;

БКуліш 24. Синів Харифових сто дванайцять.

Biblia1776 25. Gibeonin lapsia, yhdeksänkymmentä ja viisi;

KJV 25. The children of Gibeon, ninety and five.

KXII 25. Gibeons barn, fem och niotio.

LT 25. Gibeonodevyniasdešimt penki;

Ostervald-Fr 25. Les enfants de Gabaon, quatre-vingt-quinze;

SVV1770 25 De kinderen van Gibeon, vijf en negentig;

Karoli1908Hu 25. Gibeon fiai: kilenczvenöt;

БКуліш 25. Тих, що родом з Габаону, девятьдесять пять.

Biblia1776 26. Betlehemin ja Netophan miehiä sata ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä;

CPR1642 26. Bethlehemin ja Netophan miehiä sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

MLV19 26 the men of Bethlehem and Netophah, a hundred eighty-eight;

KJV 26. The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

Dk1871 26. Mændene af Bethlehem og Netofa, hundrede og otte og firsindstyve;

KXII 26. De män af BethLehem och Nethopha, hundrade åtta och åttatio.

PR1739 26. Petlemma ja Netowa mehhi, sadda ja kahheksa ühheksatkümmend.

LT 26. Betliejaus ir Netofos vyrųšimtas aštuoniasdešimt aštuoni;

Luther1912 26. der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und achtundachtzig;

Ostervald-Fr 26. Les gens de Bethléhem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit;

RV'1862 26. Los varones de Belén y de Netofa, ciento y ochenta y ocho.

SVV1770 26 De mannen van Bethlehem en Netofa, honderd acht en tachtig;

PL1881 26. Mężów z Betlehemu i Netofatu sto ośmdziesiąt i ośm;

Karoli1908Hu 26. Bethlehem és Netófa férfiai: száznyolczvannyolcz;

RuSV1876 26 Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь.

БКуліш 26. Осадників Бетлеєма й Нетофи сто вісїмдесять вісїм.

FI33/38 27. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;

Biblia1776 27. Anatotin miehiä, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 27. Anathothin miehiä sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 27 the men of Anathoth, a hundred twenty-eight;

KJV 27. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

Dk1871 27. Mændene af Anathoth, hundrede og otte og tyve;

KXII 27. De män af Anathot, hundrade åtta och tjugu.

PR1739 27. Anatoti mehhi, sadda ja kahheksa kolmatkümmend.

LT 27. Anatoto vyrųšimtas dvidešimt aštuoni;

Luther1912 27. der Männer von Anathoth hundert und achtundzwanzig;

Ostervald-Fr 27. Les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;

RV'1862 27. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

SVV1770 27 De mannen van Anathoth, honderd acht en twintig;

PL1881 27. Mężów z Anatotu sto dwadzieścia i ośm;

Karoli1908Hu 27. Anathóth férfiai: százhuszonnyolcz;

RuSV1876 27 Жителей Анафофа сто двадцать восемь.

БКуліш 27. Осадників Анатота сто двайцять вісїм.

FI33/38 28. Beet-Asmavetin miehiä neljäkymmentä kaksi;

Biblia1776 28. Betasmavetin miehiä, kaksiviidettäkymmentä;

CPR1642 28. BethAsmawethin miehiä caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 28 the men of Beth-azmaveth, forty-two;

KJV 28. The men of Bethazmaveth, forty and two.

Dk1871 28. Mændene af Beth-Asmaveth, to og fyrretyve;

PR1739 28. Petasmaweti mehhi, kaks wietkümmend.

Luther1912 28. der Männer von Beth-Asmaveth zweiundvierzig;

RV'1862 28. Los varones de Bet-azmavet, cuarenta y dos.

PL1881 28. Mężów z Bet Azmawetu czterdzieści i dwa;

RuSV1876 28 Жителей Беф-Азмавефа сорок два.

FI33/38 29. Kirjat-Jearimin, Kefiran ja Beerotin miehiä seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

CPR1642 29. KirjathJearimin Caphiran ja Beerothin miehiä seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.

MLV19 29 the men of Kiriath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

Dk1871 29. Mændene af Kirjath Jearim, Kefira og Beeroth, syv Hundrede og tre og fyrretyve;

KXII 28. De män af BethAsmaveth, två och fyratio.

LT 28. Bet Azmaveto vyrųketuriasdešimt du;

Ostervald-Fr 28. Les gens de Beth-Azmaveth, quarante-deux;

SVV1770 28 De mannen van Beth-azmaveth, twee en veertig;

Karoli1908Hu 28. Beth-Azmáveth férfiai: negyvenkettő;

БКуліш 28. Осадників Бет-Азмавета сорок два.

Biblia1776 29. Kirjatjearimin, Kaphiran ja Beerotin miehiä, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;

KJV 29. The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

KXII 29. De män af KiriathJearim, Chephira och Beeroth, sjuhundrad tre och fyratio.

PR1739 29. Kirjatjearimi, Kewira ja Peeroti mehhi, seitsesadda ja kolm wietkümmend.

LT 29. Kirjat Jearimo, Kefyros ir Beeroto vyrų- septyniasdešimt trys;

Luther1912 29. der Männer von Kirjath-Jearim, Kaphira und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

Ostervald-Fr 29. Les gens de Kirjath-Jéarim, de Képhira et de Béeroth, sept cent quarante-trois;

RV'1862 29. Los varones de Cariat-jarim, Quefira y Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

SVV1770 29 De mannen van Kirjath-jearim, Cefira en Beeroth, zevenhonderd drie en veertig;

PL1881 29. Mężów z Karyjatyjarymu, z Kafiry i z Beerotu siedm set czterdzieści i trzy;

Karoli1908Hu 29. Kirjáth-Jeárim, Kefira és Beéróth férfiai: hétszáznegyvenhárom;

RuSV1876 29 Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три.

БКуліш 29. Осадників Каріятярима, Кефіри і Беерота сїмсот сорок три.

FI33/38 30. Raaman ja Geban miehiä kuusisataa kaksikymmentä yksi;

Biblia1776 30. Raman ja Gabaan miehiä, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

CPR1642 30. Ramahn ja Gabaan miehiä cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 30 the men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one;

KJV 30. The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.

Dk1871 30. Mændene af Rama og Geba, seks: Hundrede og een og tyve;

KXII 30. De män af Rama och Gaba, sexhundrad en och tjugu.

PR1739 30. Rama ja Raba mehhi, kuussadda ja üks kolmatkümmend.

LT 30. Ramos ir Gebos vyrųšeši šimtai dvidešimt vienas;

Luther1912 30. der Männer von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RV'1862 30. Los varones de Rama y de Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

PL1881 30. Mężów z Ramy i z Gabaa sześć set dwadzieścia i jeden;

RuSV1876 30 Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один.

FI33/38 31. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 31. Michmaxen miehiä sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 31 the men of Michmas, a hundred and twenty-two;

Dk1871 31. Mændene af Mikmas, hundrede og to og tyve;

PR1739 31. Mikmasi mehhi, sadda ja kaks kolmatkümmend.

Luther1912 31. der Männer von Michmas hundert und

Ostervald-Fr 30. Les gens de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;

SVV1770 30 De mannen van Rama en Gaba, zeshonderd en twintig;

Karoli1908Hu 30. Ráma és Géba férfiai: hatszázhuszonegy;

БКуліш 30. Осадників Рами і Геви шістьсот двайцять один.

Biblia1776 31. Mikmaan miehiä, sata ja kaksikolmattakymmentä;

KJV 31. The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

KXII 31. De män af Michmas, hundrade två och tjugu.

LT 31. Michmašo vyrųšimtas dvidešimt du;

Ostervald-Fr 31. Les gens de Micmas, cent vingt-deux;

zweiundzwanzig;

RV'1862 31. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

SVV1770 31 De mannen van Michmas, honderd twee en twintig;

PL1881 31. Mężów z Machmas sto i dwadzieścia i dwa;

Karoli1908Hu 31. Mikmás férfiai: százhuszonkettő;

RuSV1876 31 Жителей Михмаса сто двадцать два.

БКуліш 31. Осадників Михмаса сто двайцять два.

FI33/38 32. Beetelin ja Ain miehiä sata kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 32. Betelin ja Ain miehiä, sata ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 32. BethElin ja Ain miehiä sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 32 the men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three;

KJV 32. The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

Dk1871 32. Mændene af Bethel og Aj, hundrede og tre og tyve;

KXII 32. De män af BethEl och Aj, hundrade tre och tjugu.

PR1739 32. Peteli ja Ai mehhi, sadda ja kolm kolmatkümmend.

LT 32. Betelio ir Ajo vyrųšimtas dvidešimt trys;

Luther1912 32. der Männer von Beth-El und Ai hundert und dreiundzwanzig;

Ostervald-Fr 32. Les gens de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois;

RV'1862 32. Los varones de Betel y de Ai, ciento y veinte y tres.

SVV1770 32 De mannen van Beth-el en Ai, honderd drie en twintig;

PL1881 32. Mężów z Betela i z Haj sto dwadzieścia i trzy;

RuSV1876 32 Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три.

Karoli1908Hu 32. Béthel és Ai férfiai: százhuszonhárom;

БКуліш 32. Осадників Бетеля й Гая сто двайцять три.

FI33/38 33. toisen Nebon miehiä viisikymmentä kaksi;

CPR1642 33. Toisen Nebon miehiä caxicuudettakymmendä.

Biblia1776 33. Toisen Nebon miehiä, kaksikuudettakymmentä;

MLV19 33 the men of the other Nebo, fifty-two;

KJV 33. The men of the other Nebo, fifty and two.

Dk1871 33. Mændene af det andet Nebo, to og halvtredsindstyve;

PR1739 33. Se teise Nebo mehhi, kaks kuetkümmend.

KXII 33. De män af Nebo dess andras, två och femtio.

LT 33. Kito Nebojo vyrųpenkiasdešimt du;

Luther1912 33. der Männer vom andern Nebo zweiundfünfzig;

RV'1862 33. Los varones de la otra Nebo, cincuenta y dos.

Ostervald-Fr 33. Les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux;

SVV1770 33 De mannen van het andere Nebo, twee en vijftig;

PL1881 33. Mężów z Nebo drugiego pięćdziesiąt i dwa.

Karoli1908Hu 33. A másik Nébó férfiai: ötvenkettő;

RuSV1876 33 Жителей Нево другого пятьдесят два.

БКуліш 33. Осадників другого Нево пятьдесять два.

FI33/38 34. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 34. Toisen Elamin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 34. Toisen Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 34 the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 34. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Dk1871 34. den anden Elams Børn, tusinde, to Hundrede og fire og halvtredsindstyve;

KXII 34. Dens andras Elams barn, tusende tuhundrad fyra och femtio.

PR1739 34. Se teise Elami lapsi, tuhhat kakssadda ja nelli kuetkümmend.

LT 34. Kito Elamo palikuoniųtūkstantis du šimtai penkiasdešimt keturi;

Luther1912 34. der Kinder des andern Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

Ostervald-Fr 34. Les enfants de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;

RV'1862 34. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

SVV1770 34 De kinderen des anderen Elams, duizend, tweehonderd vier en vijftig;

PL1881 34. Synów Elama drugiego tysiąc dwieście pięćdziesiąt i cztery;

Karoli1908Hu 34. A másik Elám fiai: ezerkétszázötvennégy;

RuSV1876 34 Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре.

БКуліш 34. Синів другого Елама тисяча двістї пятьдесять чотири.

FI33/38 35. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

CPR1642 35. Harimin lapsia colme sata ja caxikymmendä.

MLV19 35 the sons of Harim, three hundred and twenty;

Dk1871 35. Harims Børn, tre Hundrede og tyve;

PR1739 35. Arimi lapsi, kolmsadda ja kakskümmend.

Luther1912 35. der Kinder Harim dreihundert und zwanzig;

RV'1862 35. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

PL1881 35. Synów Harymowych trzy sta i dwadzieścia;

RuSV1876 35 Сыновей Харима триста двадцать.

Biblia1776 35. Harimin lapsia, kolmesataa ja kaksikymmentä;

KJV 35. The children of Harim, three hundred and twenty.

KXII 35. Harims barn, trehundrad och tjugu.

LT 35. Harimotrys šimtai dvidešimt;

Ostervald-Fr 35. Les enfants de Harim, trois cent vingt;

SVV1770 35 De kinderen van Harim, driehonderd en twintig;

Karoli1908Hu 35. Hárim fiai: háromszázhúsz;

БКуліш 35. Синів Харимових триста двайцять.

FI33/38 36. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

CPR1642 36. Jerihon lapsia colme sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 36. Jerihon lapsia, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;

MLV19 36 the sons of Jericho, three hundred forty-five;

KJV 36. The children of Jericho, three hundred forty and five.

Dk1871 36. Folkene af Jeriko, tre Hundrede og fem og fyrretyve;

KXII 36. Jerecho barn, trehundrad fem och fyratio.

PR1739 36. Jeriko liñna mehhi, kolmsadda ja wiis wietkümmend.

LT 36. Jerichotrys šimtai keturiasdešimt penki;

Luther1912 36. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;

Ostervald-Fr 36. Les enfants de Jérico, trois cent quarante-cinq;

RV'1862 36. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.

SVV1770 36 De kinderen van Jericho, driehonderd vijf en veertig;

PL1881 36. Synów Jerechowych trzy sta czterdzieści i pięć;

Karoli1908Hu 36. Jerikó fiai: háromszáznegyvenöt;

RuSV1876 36 Уроженцев Иерихона триста сорок пять.

БКуліш 36. Тих, що родом із Ерихону, триста сорок пять.

FI33/38 37. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä yksi;

Biblia1776 37. Lodin, Hadadin ja Onon lapsia, seitsemänsataa ja yksikolmattakymmentä;

CPR1642 37. Lodhadidin ja Onon lapsia seidzemen sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 37 the sons of Lod, Hadid and Ono, seven

KJV 37. The children of Lod, Hadid, and Ono,

hundred twenty-one;

Dk1871 37. Folkene af Lod, Hadid og Ono, syv Hundrede og een og tyve;

PR1739 37. Lodi, Adidi ja Ono mehhi, seitsesadda ja üks kolmatkümmend.

Luther1912 37. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und einundzwanzig;

RV'1862 37. Los hijos de Lod, Hadid, y de Ono, siete cientos y veinte y uno.

PL1881 37. Synów Lodowych, Hadydowych, i Onowych siedm set i dwadzieścia i jeden.

RuSV1876 37 Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один.

FI33/38 38. senaalaisia kolmetuhatta yhdeksänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 38. Senaan lapsia colme tuhatta yhdexän sata ja colmekymmendä.

MLV19 38 the sons of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

seven hundred twenty and one.

KXII 37. Lod, Hadid, och Ono barn, sjuhundrad en och tjugu.

LT 37. Lodo, Hadido ir Onojoseptyni šimtai dvidešimt vienas;

Ostervald-Fr 37. Les enfants de Lod, de Hadid, et d'Ono, sept cent vingt et un;

SVV1770 37 De kinderen van Lod, Hadid en Ono, zevenhonderd een en twintig;

Karoli1908Hu 37. Lód, Hádid és Ónó fiai: hétszázhuszonegy;

БКуліш 37. Тих, що родом із Лода, Хадида й Оно, сїмсот двайцять один.

Biblia1776 38. Senaan lapsia, kolmetuhatta, yhdeksänsataa ja kolmekymmentä;

KJV 38. The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

Dk1871 38. Folkene af Senaa, tre Tusinde og ni Hundrede og tredive;

PR1739 38. Senaa mehhi, kolmtuhhat ühheksasadda ja kolmkümmend.

Luther1912 38. der Kinder von Seena dreitausend und neunhundert und dreißig;

RV'1862 38. Los hijos de Senaa, tres mil y novecientos y treinta.

PL1881 38. Synów Senaa trzy tysiące dziewięć set i trzydzieści.

RuSV1876 38 Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот тридцать.

FI33/38 39. Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;

CPR1642 39. PApit: Jedajan lapsia Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.

MLV19 39 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

Dk1871 39. Præsterne: Jedajas Børn, af Jesuas Hus, ni

KXII 38. Senaa barn, tretusend niohundrad och tretio.

LT 38. Senavostrys tūkstančiai devyni šimtai trisdešimt.

Ostervald-Fr 38. Les enfants de Sénaa, trois mille neuf cent trente.

SVV1770 38 De kinderen van Senaa, drie duizend, negenhonderd en dertig;

Karoli1908Hu 38. Szenáa fiai: háromezerkilenczszázharmincz;

БКуліш 38. Тих, що родом із Сенаї, три тисячі девятьсот трийцять.

Biblia1776 39. Papit: Jedajan lapsia Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;

KJV 39. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

KXII 39. Presterna: Jedaja barn, af Jesua hus,

Hundrede og tre og halvfjerdsindstyve;

PR1739 39. Preestrid olli : Jedaja lapsi, Jesua soust, ühheksasadda ja kolm kahheksatkümmend.

Luther1912 39. Die Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neunhundert und dreiundsiebzig;

RV'1862 39. Sacerdotes: Los hijos de Jedaias de la casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

PL1881 39. Kapłanów: Synów Jedajaszowych, z domu Jesui, dziewięć set siedmdziesiąt i trzy;

RuSV1876 39 Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три.

FI33/38 40. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;

CPR1642 40. Immerin lapsia tuhannen ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 40 the sons of Immer, a thousand fifty-two;

Dk1871 40. Immers Børn, tusinde og to og halvtredsindstyve;

niohundrad tre och sjutio.

LT 39. Kunigų: Jedajos palikuonių iš Ješūvos namųdevyni šimtai septyniasdešimt trys;

Ostervald-Fr 39. Sacrificateurs: les enfants de Jédaja, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize;

SVV1770 39 De priesters: de kinderen van Jedaja, van het huis van Jesua, negenhonderd drie en zeventig;

Karoli1908Hu 39. A papok: Jedája fiai Jésua családjából: kilenczszázhetvenhárom;

БКуліш 39. Сьвященників, синів Едаїї, з дому Ісусового, девятьсот сїмдесять три.

Biblia1776 40. Immerin lapsia, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;

KJV 40. The children of Immer, a thousand fifty and two.

KXII 40. Immers barn, tusende två och femtio.

PR1739 40. Immeri lapsi, tuhhat ja kaks kuetkümmend.

Luther1912 40. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;

RV'1862 40. Los hijos de Immer, mil y cincuenta y dos.

PL1881 40. Synów Immerowych tysiąc pięćdziesiąt i dwa;

RuSV1876 40 Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два.

FI33/38 41. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;

CPR1642 41. Pashurin lapsia tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.

MLV19 41 the sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven;

Dk1871 41. Pashurs Børn, tusinde, to Hundrede og syv og fyrretyve;

PR1739 41. Passuri lapsi, tuhhat kakssadda ja seitse wietkümmend.

LT 40. Imerotūkstantis penkiasdešimt du;

Ostervald-Fr 40. Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux;

SVV1770 40 De kinderen van Immer, duizend twee en vijftig;

Karoli1908Hu 40. Immér fiai: ezerötvenkettő;

БКуліш 40. Синів Іммерових тисяча пятьдесять два.

Biblia1776 41. Pashurin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;

KJV 41. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

KXII 41. Pashurs barn, tusende tuhundrad sju och fyratio.

LT 41. Pašhūrotūkstantis du šimtai keturiasdešimt septyni;

Luther1912 41. der Kinder Pashur tausend zweihundert und siebenundvierzig;

RV'1862 41. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.

PL1881 41. Synów Passurowych tysiąc dwieście czterdzieści i siedm;

RuSV1876 41 Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь.

FI33/38 42. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.

CPR1642 42. Harimin lapsia tuhannen ja seidzementoistakymmendä.

MLV19 42 the sons of Harim, a thousand (and) seventeen.

Dk1871 42. Harims Børn, tusinde og sytten;

PR1739 42. Arimi lapsi, tuhhat ja seitseteistkümmend.

Luther1912 42. der Kinder Harim tausend und siebzehn;

RV'1862 42. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

Ostervald-Fr 41. Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept;

SVV1770 41 De kinderen van Pashur, duizend, tweehonderd zeven en veertig;

Karoli1908Hu 41. Pashur fiai: ezerkétszáznegyvenhét;

БКуліш 41. Синів Пашхурових тисяча двістї сорок сїм.

Biblia1776 42. Harimin lapsia, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;

KJV 42. The children of Harim, a thousand and seventeen.

KXII 42. Harims barn, tusende och sjutton.

LT 42. Harimotūkstantis septyniolika.

Ostervald-Fr 42. Les enfants de Harim, mille dix-sept.

SVV1770 42 De kinderen van Harim, duizend en zeventien;

PL1881 42. Synów Harymowych tysiąc i siedmnaście;

RuSV1876 42 Сыновей Харима тысяча семнадцать.

FI33/38 43. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodevan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.

CPR1642 43. LEwitat: Jesuan lapsia Kadmielist Hoduan lasten seast neljäcahexattakymmendä.

MLV19 43 The Levites: the sons of Jeshua, of Kadmiel, of the sons of Hodevah, seventy-four.

Dk1871 43. Leviterne: Jesuas Børn, af Kadmiel, af Hodevas Børn, fire og halv fjerdsindstyve;

PR1739 43. Lewitid ollid : Jesua lapsi, Kadmielist, Odawa lastest, nelli kahheksatkümmend.

Luther1912 43. Die Leviten: der Kinder Jesua von Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vierundsiebzig;

RV'1862 43. Levitas: Los hijos de Jesuá, de Cadmiel, de los hijos de Odvia, setenta y cuatro.

Karoli1908Hu 42. Hárim fiai: ezertizenhét;

БКуліш 42. Синів Харимових тисяча сімнайцять.

Biblia1776 43. Leviläiset: Jesuan lapsia Kadmielista Hodevan lasten seasta, neljäkahdeksattakymmentä;

KJV 43. The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.

KXII 43. Leviterna: Jesua barn, af Kadmiel, ibland Hodeva barn, fyra och sjutio.

LT 43. Levitų: Jozuės ir Kadmielio palikuonių iš Hodvos sūnųseptyniasdešimt keturi.

Ostervald-Fr 43. Lévites: les enfants de Jéshua, de Kadmiel, enfants de Hodéva, soixante et quatorze.

SVV1770 43 De Levieten: de kinderen van Jesua, van Kadmiel, van de kinderen van Hodeva, vier en zeventig;

PL1881 43. Lewitów: Synów Jesuego, i Kadmielowych, synów Hodowijaszowych siedmdziesiąt i cztery.

Karoli1908Hu 43. A Léviták: Jésua és Kadmiel fiai, Hódávia fiaitól: hetvennégy;

RuSV1876 43 Левитов: сыновей Иисуса, из дома Кадмиилова, из дома сыновей Годевы, семьдесят четыре.

БКуліш 43. Левітів: синів Ісусових, із дому Кадмиїлового, з дому синів Годеви, сїмдесять чотири.

FI33/38 44. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata neljäkymmentä kahdeksan.

Biblia1776 44. Veisaajat: Asaphin lapsia, sata ja kahdeksanviidettäkymmentä;

CPR1642 44. Weisajat: Asaphin lapsia sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

MLV19 44 The singers: the sons of Asaph, a hundred forty-eight.

KJV 44. The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

Dk1871 44. Sangerne: Asafs Børn, hundrede, otte og fyrretyve;

KXII 44. Sångarena: Assaphs barn, hundrade åtta och fyratio.

PR1739 44. Lauljad ollid : Asawi lapsi, sadda ja kahheksa wietkümmend.

LT 44. Giedotojų: Asafo palikuonių šimtas keturiasdešimt aštuoni.

Luther1912 44. Die Sänger: der Kinder Asaph hundert und achtundvierzig;

Ostervald-Fr 44. Chantres: les enfants d'Asaph, cent quarante-huit.

RV'1862 44. Cantores: Los hijos de Asaf, ciento y cuarenta y ocho.

SVV1770 44 De zangers: de kinderen van Asaf, honderd acht en veertig;

PL1881 44. Śpiewaków: Synów Asafowych sto czterdzieści i ośm.

RuSV1876 44 Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь.

Karoli1908Hu 44. Az énekesek: Asáf fiai: száznegyvennyolcz;

БКуліш 44. Сьпівців: синів Асафових сто сорок вісїм.

FI33/38 45. Ovenvartijoita oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä sata kolmekymmentä kahdeksan.

CPR1642 45. Owenwartiat olit Sallumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan lapset Sobain lapset caicki yhteen sata ja cahdexanneljättäkymmendä.

Biblia1776 45. Ovenvartiat olivat Sallumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset, Sobain lapset, (kaikki yhteen) sata ja kahdeksanneljättäkymmentä;

MLV19 45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

KJV 45. The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

Dk1871 45. Portnerne: Sallums Børn, Aters Børn, Talmons Børn, Akkubs Børn, Hatitas Børn, Sobajs Børn, hundrede og otte og tredive;

KXII 45. Dörravaktarena: Sallums barn, Aters barn, Talmons barn, Akkubs barn, Hatita barn, Sobai barn; alle tillhopa hundrade åtta och tretio.

PR1739 45. Wärrawa-hoidjad Sallumi lapsi, Ateri lapsi,

LT 45. Vartininkų: Šalumo, Atero, Talmono,

Talmoni lapsi, Akkubi lapsi, Atita lapsi, Sobai lapsi, olli sadda ja kahheksa neljatkümmend.

Akubo, Hatitos ir Šobajo palikuonių šimtas trisdešimt aštuoni.

Luther1912 45. Die Torhüter waren: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai, allesamt hundert und achtunddreißig;

Ostervald-Fr 45. Portiers: les enfants de Shallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants d'Akkub, les enfants de Hatita, les enfants de Shobaï, cent trente huit.

RV'1862 45. Porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Ater, los hijos de Talmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, ciento y treinta y ocho.

SVV1770 45 De poortiers: de kinderen van Sallum, de kinderen van Ater, de kinderen van Talmon, de kinderen van Akkub, de kinderen van Hatita, de kinderen van Sobai, honderd acht en dertig;

PL1881 45. Odźwiernych: Synów Sallumowych, synów Aterowych, synów Talmonowych, synów Akkubowych, synów Hatytowych, synów Sobajowych sto trzydzieści i ośm.

Karoli1908Hu 45. A kapunállók: Sallum fiai, Áter fiai, Talmón fiai, Akkub fiai, Hatita fiai, Sóbai fiai: százharmincznyolcz;

RuSV1876 45 Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая – сто тридцать восемь.

БКуліш 45. Воротарі: сини Шаллумові, сини Атерові, сини Талмонові, сини Аккувові, сини Хатитині, сини Шовайові - сто трийцять вісїм.

FI33/38 46. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset,

Biblia1776 46. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Taboatin lapset,

CPR1642 46. NEthinimit: Zihan lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset.

MLV19 46 The Nethinim: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,

KJV 46. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,

Dk1871 46. de livegne: Zihas Børn, Hasufas Børn, Tabaoths Børn,

KXII 46. De Nethinim: Ziha barn, Hasupha barn, Tabaoths barn,

PR1739 46. Netinid ollid : Sia lapsed, Asuwa lapsed, Tabbaoti lapsed,

LT 46. Šventyklos tarnai: Cihos, Hasufos, Tabaoto,

Luther1912 46. Die Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,

Ostervald-Fr 46. Néthiniens: les enfants de Tsicha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth,

RV'1862 46. Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

SVV1770 46 De Nethinim: de kinderen van Ziha, de kinderen van Hasufa, de kinderen van Tabbaoth;

PL1881 46. Z Netynejczyków: Synów Sycha, synów Chasufa, synów Tabbaota,

Karoli1908Hu 46. A Léviták szolgái: Siha fiai, Hasufa fiai, Tabbaóth fiai,

RuSV1876 46 Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

БКуліш 46. Нетинеї: сини Зіхині, сина Хасуфині, сини Таббаотові,

FI33/38 47. Keeroksen jälkeläiset, Siian jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,

Biblia1776 47. Keroksen lapset, Sian lapset, Padonin lapset,

CPR1642 47. Keroxen lapset Siahn lapset Padonin lapset:

MLV19 47 the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon,

Dk1871 47. Keros's Børn, Sihas Børn, Padons Børn,

PR1739 47. Kerosi lapsed, Sia lapsed, Padoni lapsed,

Luther1912 47. die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon,

RV'1862 47. Los hijos de Ceros, los hijos de Sea, los hijos de Padón,

PL1881 47. Synów Kierosa, synów Syjaa, synów Fadona,

RuSV1876 47 сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,

FI33/38 48. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Salmain jälkeläiset,

CPR1642 48. Libanan lapset Hagaban lapset Salmain lapset.

MLV19 48 the sons of Lebana {Lebanah}, the sons of Hagaba, the sons of Shalmai {Salmai},

KJV 47. The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,

KXII 47. Keros barn, Sia barn, Padons barn,

LT 47. Keroso, Sijos, Padono,

Ostervald-Fr 47. Les enfants de Kéros, les enfants de Sia, les enfants de Padon,

SVV1770 47 De kinderen van Keros, de kinderen van Sia, de kinderen van Padon;

Karoli1908Hu 47. Kérósz fiai, Szia fiai, Pádón fiai,

БКуліш 47. Сини Киросові, сини Сіїні, сини Фадонові,

Biblia1776 48. Libanan lapset, Hagaban lapset, Salmain lapset,

KJV 48. The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,

Dk1871 48. Lebanas Børn, Hagabas Børn, Salmajs Børn,

PR1739 48. Lebana lapsed, Agaba lapsed, Salmai lapsed,

Luther1912 48. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Salmai,

RV'1862 48. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Salmai,

PL1881 48. Synów Lebana, synów Hagaba, synów Salmaja,

RuSV1876 48 сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,

FI33/38 49. Haananin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset,

CPR1642 49. Hananin lapset Giddelin lapset Gaharin lapset.

MLV19 49 the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar,

Dk1871 49. Hanans Børn, Giddels, Børn, Gahars Børn,

PR1739 49. Anani lapsed, Kiddeli lapsed, Kahhari

KXII 48. Lebana barn, Hagaba barn, Salmai barn,

LT 48. Lebanos, Hagabos, Šalmajo,

Ostervald-Fr 48. Les enfants de Lébana, les enfants de Hagaba, les enfants de Salmaï,

SVV1770 48 De kinderen van Lebana, de kinderen van Hagaba, de kinderen van Salmai;

Karoli1908Hu 48. Lebána fiai, Hagába fiai, Salmai fiai,

БКуліш 48. Сини Леванині, сини Хагавині, сини Салмайові,

Biblia1776 49. Hananin lapset, Giddelin lapset, Gaharin lapset,

KJV 49. The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,

KXII 49. Hanans barn, Giddels barn, Gahars barn,

LT 49. Hanano, Gidelio, Gaharo,

lapsed,

Luther1912 49. die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar,

Ostervald-Fr 49. Les enfants de Hanan, les enfants de Guiddel, les enfants de Gachar,

RV'1862 49. Los hijos de Hanán, los hijos de Giddel, los hijos de Gahar,

SVV1770 49 De kinderen van Hanan, de kinderen van Giddel, de kinderen van Gahar;

PL1881 49. Synów Hanana, synów Giddela, synów Gachara,

Karoli1908Hu 49. Hanán fiai, Giddél fiai, Gahar fiai,

RuSV1876 49 сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,

БКуліш 49. Сини Хананові, сини Гідделові, сини Гахарові,

FI33/38 50. Reajan jälkeläiset, Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset,

Biblia1776 50. Reajan lapset, Resinin lapset, Nekodan lapset,

CPR1642 50. Reajan lapset Resin lapset Necodan lapset.

MLV19 50 the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda,

KJV 50. The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,

Dk1871 50. Reajas Børn, Rezins Børn, Nekodas Børn,

KXII 50. Reaja barn, Rezins barn, Nekoda barn,

PR1739 50. Reaja lapsed, Retsini lapsed, Nekoda lapsed,

LT 50. Reajos, Recino, Nekodos,

Luther1912 50. die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die

Ostervald-Fr 50. Les enfants de Réaja, les enfants de

Kinder Nekoda,

RV'1862 50. Los hijos de Reaia, los hijos de Resín, los hijos de Necoda,

PL1881 50. Synów Raajasza, synów Rezyna, synów Nekoda,

RuSV1876 50 сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,

FI33/38 51. Gassamin jälkeläiset, Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset,

CPR1642 51. Gasamin lapset Usan lapset Passeahn lapset.

MLV19 51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah.

Dk1871 51. Gassams Børn, Ussas Børn, Paseas Børn,

PR1739 51. Kassami lapsed, Usa lapsed, Pasea lapsed,

Luther1912 51. die Kinder Gassam, die Kinder Usa, die Kinder Paseah,

RV'1862 51. Los hijos de Gazzam, los hijos de Uzza, los hijos de Fasea,

Retsin, les enfants de Nékoda,

SVV1770 50 De kinderen van Reaja, de kinderen van Rezin, de kinderen van Nekoda;

Karoli1908Hu 50. Reája fiai, Resin fiai, Nekóda fiai,

БКуліш 50. Сини Реаїїні, сини Резинові, сини Некодині,

Biblia1776 51. Gassamin lapset, Ussan lapset, Passean lapset,

KJV 51. The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,

KXII 51. Gassams barn, Ussa barn, Paseahs barn,

LT 51. Gazamo, Uzos, Paseacho,

Ostervald-Fr 51. Les enfants de Gazam, les enfants d'Uzza, les enfants de Paséach,

SVV1770 51 De kinderen van Gazzam, de kinderen van Uzza, de kinderen van Paseah;

PL1881 51. Synów Gazama, synów Uzy, synów Faseacha.

Karoli1908Hu 51. Gazzám fiai, Uzza fiai, Pászéah fiai,

RuSV1876 51 сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,

БКуліш 51. Сини Газзамові, сини Уззині, сини Пасеахові,

FI33/38 52. Beesain jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusesimin jälkeläiset,

Biblia1776 52. Besain lapset, Megunimin lapset, Nephusesimin lapset,

CPR1642 52. Besain lapset Megunimin lapset Nephussimin lapset.

MLV19 52 The sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

KJV 52. The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,

Dk1871 52. Besajs Børn, Meunims Børn, Nefussims Børn

KXII 52. Besai barn, Meunims barn, Nephisesims barn,

PR1739 52. Pesai lapsed, Meunimi lapsed, Newusimi lapsed,

LT 52. Besajo, Meunimo, Nefišsos,

Luther1912 52. die Kinder Besai, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,

Ostervald-Fr 52. Les enfants de Bésaï, les enfants de Méunim, les enfants de Néphishésim,

RV'1862 52. Los hijos de Besai, los hijos de Meunim, los hijos de Nefisesim,

SVV1770 52 De kinderen van Bezai, de kinderen van Meunim, de kinderen van Nefussim;

PL1881 52. Synów Besaja, synów Mechynima, synów Nefusesyma,

Karoli1908Hu 52. Bészai fiai, Meunim fiai, Nefiszim fiai,

RuSV1876 52 сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,

БКуліш 52. Сини Весайові, сини Меунимові, сини Нефишсимові,

FI33/38 53. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,

Biblia1776 53. Bakbukin lapset, Haguphan lapset, Harhurin lapset,

CPR1642 53. Bakbukin lapset Hakuphan lapset Harhurin lapset.

MLV19 53 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,

KJV 53. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

Dk1871 53. Bakbuks Børn, Hakufas Børn, Harhurs Børn,

KXII 53. Bakbuks barn, Hakupha barn, Harhurs barn,

PR1739 53. Pakbuki lapsed, Akuwa lapsed, Arruri lapsed,

LT 53. Bakbuko, Hakufos, Harhūro,

Luther1912 53. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,

Ostervald-Fr 53. Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur,

RV'1862 53. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,

SVV1770 53 De kinderen van Bakbuk, de kinderen van Hakufa, de kinderen van Harhur;

PL1881 53. Synów Bakbuka, synów Chakufa, synów Charchura,

Karoli1908Hu 53. Bakbuk fiai, Hakufa fiai, Harhur fiai,

RuSV1876 53 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

БКуліш 53. Сини Ваквукові, сини Хакуфині, сини Хархурові,

FI33/38 54. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,

CPR1642 54. Bazlithin lapset Mehidan lapset Harsan lapset.

Biblia1776 54. Batslitin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

MLV19 54 the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha,

KJV 54. The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

Dk1871 54. Bazliths Børn, Mehidas Børn, Harsas Børn,

PR1739 54. Patsliti lapsed, Mehida lapsed, Arsa lapsed,

KXII 54. Bazliths barn, Mehida barn, Harsa barn,

LT 54. Baclito, Mehidos, Haršos,

Luther1912 54. die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,

Ostervald-Fr 54. Les enfants de Batslith, les enfants de Méhida, les enfants de Harsha,

RV'1862 54. Los hijos de Baslit, los hijos de Mehida, los hijos de Harsa,

SVV1770 54 De kinderen van Bazlith, de kinderen van Mehida, de kinderen van Harsa;

PL1881 54. Synów Basluta, synów Mechyda, synów Charsa,

Karoli1908Hu 54. Basluth fiai, Mehida fiai, Harsa fiai,

RuSV1876 54 сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

БКуліш 54. Сини Вазлитові, сини Мехидині, сини Харшині,

FI33/38 55. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,

Biblia1776 55. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Thaman lapset,

CPR1642 55. Barcoxen lapset Siseran lapset Thamahn lapset.

MLV19 55 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,

KJV 55. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,

Dk1871 55. Barkos's Børn, Siseras Børn, Thamas Børn,

KXII 55. Barkos barn, Sisera barn, Thamahs barn,

PR1739 55. Parkosi lapsed, Sisera lapsed, Tama lapsed,

LT 55. Barkoso, Siseros, Temacho,

Luther1912 55. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,

Ostervald-Fr 55. Les enfants de Barkos, les enfants de Sisera, les enfants de Thamach,

RV'1862 55. Los hijos de Barcos, los hijos de Sísera, los hijos de Tama,

SVV1770 55 De kinderen van Barkos, de kinderen van Sisera, de kinderen van Thamah;

PL1881 55. Synów Barkosa, synów Sysera, synów Tamacha,

Karoli1908Hu 55. Barkósz fiai, Sziszera fiai, Temah fiai,

RuSV1876 55 сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,

БКуліш 55. Сини Варкосові, сини Сисарині, сини Тамахові,

FI33/38 56. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.

Biblia1776 56. Netsian lapset, Hatiphan lapset.

CPR1642 56. Neziahn lapset Hatiphan lapset.

MLV19 56 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

KJV 56. The children of Neziah, the children of Hatipha.

Dk1871 56. Nezias Børn, Hatifas Børn;

PR1739 56. Netsia lapsed, Atiwa lapsed;

Luther1912 56. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.

RV'1862 56. Los hijos de Nesia, los hijos de Hatifa.

PL1881 56. Synów Nezyjacha, synów Chatyfa,

RuSV1876 56 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы.

FI33/38 57. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Peridan jälkeläiset,

CPR1642 57. Salomon palwelioitten lapsia oli Sotain lapset Sopherethin lapset Pridan lapset.

MLV19 57 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida,

Dk1871 57. Salomos Tjeneres Børn: Sotajs Børn, Sofereths Børn, Pridas Børn,

PR1739 57. Salomoni sullaste lapsed, ollid Sotai

KXII 56. Neziahs barn, Hathipha barn.

LT 56. Neciacho ir Hatifos palikuonys.

Ostervald-Fr 56. Les enfants de Netsiach, les enfants de Hatipha.

SVV1770 56 De kinderen van Neziah, de kinderen van Hatifa;

Karoli1908Hu 56. Nesiah fiai, Hatifa fiai;

БКуліш 56. Сини Незіяхові, сини Хатифині,

Biblia1776 57. Salomon palveliain lapsia oli: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Peridan lapset,

KJV 57. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,

KXII 57. Salomos tjenares barn: Sotai barn, Sophereths barn, Perida barn,

LT 57. Saliamono tarnų palikuonys: Sotajo,

lapsed, Sowereti lapsed, Perida lapsed,

Sofereto, Peridos,

Luther1912 57. Die Kinder der Knechte Salomos waren: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Perida,

Ostervald-Fr 57. Enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotaï, les enfants de Sophéreth, les enfants de Périda,

RV'1862 57. Los hijos de los siervos de Salomon: los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Perida,

SVV1770 57 De kinderen der knechten van Salomo; de kinderen van Sotai, de kinderen van Sofereth, de kinderen van Perida;

PL1881 57. Synów sług Salomonowych, synów Sotaja, synów Soferata, synów Peruda.

Karoli1908Hu 57. A Salamon szolgáinak fiai: Szótai fiai, Szófereth fiai, Perida fiai,

RuSV1876 57 Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,

БКуліш 57. Сини слуг Соломонових: сини Сотайові, сини Соферетові, сини Феридині,

FI33/38 58. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

Biblia1776 58. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

CPR1642 58. Jaelan lapset Darkonin lapset Giddelin lapset.

MLV19 58 the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

KJV 58. The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,

Dk1871 58. Jaelas Børn, Darkons Børn, Giddels Børn,

KXII 58. Jaala barn, Darkons barn, Giddels barn,

PR1739 58. Jaala lapsed, Tarkoni lapsed, Kiddeli

LT 58. Jaalos, Darkono, Gidelio,

lapsed,

Luther1912 58. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

RV'1862 58. Los hijos de Jaala, los hijos de Darcón, los hijos de Giddel,

PL1881 58. Synów Jahala, synów Darkona, synów Giddela,

RuSV1876 58 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,

FI33/38 59. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Kooferet-Sebaimin jälkeläiset, Aamonin jälkeläiset.

CPR1642 59. Sephatiahn lapset Hatilin lapset Pocheretin lapset Zebaimist Amonin lapset.

MLV19 59 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

Dk1871 59. Sefatjas Børn, Hat-, tils Børn, Pokeret-Hazzebajms Børn, Amons Børn.

PR1739 59. Sewatja lapsed, Attili lapsed, Pokeret Sebaimi lapsed, Amoni lapsed.

Ostervald-Fr 58. Les enfants de Jaala, les enfants de Darkon, les enfants de Guiddel,

SVV1770 58 De kinderen van Jaela, de kinderen van Darkon, de kinderen van Giddel;

Karoli1908Hu 58. Jaalá fiai, Darkón fiai, Giddél fiai,

БКуліш 58. Сини Яалині, сини Дарконові, сини Гідделові,

Biblia1776 59. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amonin lapset.

KJV 59. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.

KXII 59. Sephatja barn, Hattils barn, Pocherets barn af Zebaim, Amons barn.

LT 59. Šefatijos, Hatilo, Pocheret Cebaimo ir Amono palikuonys.

Luther1912 59. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Amon.

Ostervald-Fr 59. Les enfants de Shéphatia, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-Hatsébaïm, les enfants d'Amon.

RV'1862 59. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Amón.

SVV1770 59 De kinderen van Sefatja, de kinderen van Hattil, de kinderen van Pochereth van Zebaim, de kinderen van Amon;

PL1881 59. Synów Sefatyjasza, synów Chatyla, synów Pochereta z Hasebaim, synów Amona:

Karoli1908Hu 59. Sefátia fiai, Hattil fiai, Pókhereth-Hassebaim fiai, Ámon fiai;

RuSV1876 59 сыновья Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф – Гаццевайима, сыновья Амона.

БКуліш 59. Сини Сафатіїні, сини Хаттилові, сини Похерет-Газеваїмові, сини Амонові.

FI33/38 60. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa yhdeksänkymmentä kaksi.

Biblia1776 60. Kaikkia Netinimein ja Salomon palveliain lapsia oli (yhteen) kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja kaksi.

CPR1642 60. Caickia Nethinimin ja Salomon palwelioitten lapsia oli yhteen colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

MLV19 60 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants, were three hundred ninety-two.

KJV 60. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

Dk1871 60. Alle de livegne og Salomos Tjeneres Børn

KXII 60. Alle de Nethinim, och Salomos tjenares

vare tre. Hundrede og to og halvfemsindstyve.

PR1739 60. Keik Netinid ja Salomoni sullaste lapsi, olli kolmsadda ühheksakümmend ja kaks.

Luther1912 60. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren dreihundert und zweiundneunzig;

RV'1862 60. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

PL1881 60. Wszystkich Netynejczyków i synów sług Salomonowych trzy sta dziewięćdziesiąt i dwa.

RuSV1876 60 Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 61. Nämä ovat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addonista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

CPR1642 61. JA nämät menit ThelMelahst ThelHarsast Cherubist Addonist ja Immerist mutta ei he tietänet Isäins huonetta taicka siemendäns

barn, voro trehundrad två och niotio.

LT 60. Šventyklos ir Saliamono tarnų palikuonių buvo trys šimtai devyniasdešimt du.

Ostervald-Fr 60. Total des Néthiniens, et des enfants des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze.

SVV1770 60 Al de Nethinim, en de kinderen der knechten van Salomo, waren driehonderd twee en negentig.

Karoli1908Hu 60. Összesen a Léviták szolgái és a Salamon szolgáinak fiai, háromszázkilenczvenkettő.

БКуліш 60. Усіх нетинеїв і синів слуг Соломонових триста девятьдесять два.

Biblia1776 61. Ja nämä menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerubi, Addon ja Immer; mutta ei he tietäneet isäinsä huonetta taikka siementänsä, olivatko he Israelista:

jos he olit Israelist.

MLV19 61 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon and Immer, but they could not show their fathers' house, nor their seed, whether they were of Israel:

KJV 61. And these were they which went up also from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.

Dk1871 61. Og disse vare de, som droge op af Thel-Mela, Thel-Harsa, Kerub, Addon og Immer, men ikke kunde opgive deres Fædres Hus eller deres Slægt, om de vare af Israel:

KXII 61. Desse drogo också med upp, af ThelMelah, ThelHarsa, Cherub, Addon och Immer; men de kunde icke bevisa deras fäders hus, eller deras säd, om de voro af Israel.

PR1739 61. Ja need, kes Telmalast, Tellarsast ollid üllestulnud, Kerub, Addon ja Immer, ja nemmad ei woind mitte omma wannematte suggu egga nende sugguwössa üllesnäidata, kas nemmad piddid Israeli seast ollema .

LT 61. Šitie atvyko iš Tel Melacho, Tel Haršos, Kerub Adono ir Imero, bet negalėjo įrodyti savo tėvų ir savo kilmės, ar jie kilę iš Izraelio:

Luther1912 61. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

Ostervald-Fr 61. Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélach, de Thel-Harsha, de Kérub-Addon, et d'Immer, lesquels ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, ni s'ils étaient d'Israël:

RV'1862 61. Y estos son los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addón, e Immer, los

SVV1770 61 Ook togen dezen op van Thel-melah, Thel-harsa, Cherub, Addon en Immer; maar

cuales no pudieron mostrar la casa de sus padres, y su linaje, si eran de Israel:

zij konden hunner vaderen huis, en hun zaad niet tonen, of zij uit Israel waren;

PL1881 61. A cić są, którzy wyszli z Telmelachu i z Telcharsa: Cherub, Addan, i Immer: ale nie mogli okazać domu ojców swoich i nasienia swego, jeźli z Izraela byli.

Karoli1908Hu 61. És ezek, a kik feljövének Tel-Melahból, Tel-Harsából, Kerub-Addán-Immérből, de nem mondhatták meg családjukat és eredetüket, hogy Izráelből valók-é?

RuSV1876 61 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера; но они не могли показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля ли они.

БКуліш 61. А ось ті, що вийшли з Телмелаха, Телхарші, Херув-Аддона та Іммера, але вони не могли вказати на дім батьків своїх і на племя своє, чи вони від Ізраїля.

FI33/38 62. Delajan jälkeläiset, Tobian jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, kuusisataa neljäkymmentä kaksi.

Biblia1776 62. Delajan lapset, Tobian lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

CPR1642 62. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 62 The sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred forty-two.

KJV 62. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.

Dk1871 62. Delajas Børn, Tobias. Børn, Nekodas Børn, seks Hundrede og to fyrretyve;

KXII 62. Delaja barn, Tobia barn, Nekoda barn, voro sexhundrad två och fyratio.

PR1739 62. Telaja lapsi, Tobia lapsi, Nekoda lapsi, olli kuussadda ja kaks wietkümmend.

LT 62. Delajos, Tobijos ir Nekodos palikuonių-šeši šimtai keturiasdešimt du.

Luther1912 62. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundvierzig;

RV'1862 62. Los hijos de Delaia, los hijos de Tobías, los hijos de Necoda, seiscientos y cuarenta y dos.

PL1881 62. Synów Delajaszowych, synów Tobijaszowych, synów Nekodowych sześć set czterdzieści i dwa.

RuSV1876 62 Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды – шестьсот сорок два.

FI33/38 63. Ja pappeja: Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset, Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut itsellensä vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

CPR1642 63. Ja Papeista Habajan lapset Hacozin lapset Barsillain lapset joca otti emännän Barsillain Gileaditiläisen tyttärist ja cudzuttin sijtte sillä nimellä.

MLV19 63 And of the priests: the sons of Hobaiah {Habaiah}, the sons of Hakkoz, the sons of

Ostervald-Fr 62. Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent quarante-deux.

SVV1770 62 De kinderen van Delaja, de kinderen van Tobia, de kinderen van Nekoda, zeshonderd twee en veertig.

Karoli1908Hu 62. Delája fiai, Tóbiás fiai, Nekóda fiai, hatszáznegyvenkettő;

БКуліш 62. Сини Делаїїні, сини Товіїні, сини Некодині - шістьсот сорок два.

Biblia1776 63. Ja papeista: Hobajan lapset, Hakkotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin sitte heidän nimellänsä.

KJV 63. And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of

Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.

Dk1871 63. og af Præsterne: Habajas Børn, Hakkoz's Børn, Barsillajs Børn, hans, som tog en Hustru af Barsillajs Gileaditens Døtre og blev kaldet efter deres Navn.

KXII 63. Och af Presterna: Habaja barn, Hakkoz barn, Barsillai barn, hvilken hustru tog af Barsillai den Gileaditens döttrar, och vardt efter deras namn nämnd.

PR1739 63. Ja Preestridest ollid Obaja lapsed, Kotsi lapsed, Parsillai lapsed, kes olli naese wötnud Parsillai Kileadimehhe tüttartest, ja nimmetas ennast nende nimme järrele.

LT 63. Iš kunigų: Hobajos, Hakoco, Barzilajaus (kuris buvo vedęs gileadito Barzilajaus dukterį ir buvo vadinamas jų vardu) palikuonys.

Luther1912 63. Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward nach ihrem Namen genannt.

Ostervald-Fr 63. Et les sacrificateurs: les enfants de Hobaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillaï, qui prit pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et qui fut appelé de leur nom.

RV'1862 63. Y de los sacerdotes: los hijos de Hobaias, los hijos de Haccos, los hijos de Berzellai, que tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y se llamó del nombre de ellas.

SVV1770 63 En van de priesteren, de kinderen van Habaja, de kinderen van Koz, de kinderen van Barzillai, die een vrouw van de dochteren van Barzillai, den Gileadiet, genomen had, en naar hun naam genoemd was.

PL1881 63. A z kapłanów synowie Hobajowi, synowie

Karoli1908Hu 63. És a papok közül: Habája fiai, Hakkós fiai,

Kozowi, synowie Barsylajego; który był pojął z córek Barsylaja Galaadczyka żonę, i nazwany był od imienia ich.

Barzillai fiai, a ki a Gileádbeli Barzillai leányai közül vett magának feleséget és ezek nevéről nevezteték;

RuSV1876 63 И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем.

БКуліш 63. А з сьвященників: сини Ховаїїні, сини Гаккозові, сини Берзеллїйові, що взяв жінку з дочок Берзеллїя Галаадїя, і став зватись їх іменням.

FI33/38 64. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

Biblia1776 64. Nämä etsivät sukukuntansa polvilukukirjaa; ja ettei sitä löydetty, hyljättiin he pappeudesta.

CPR1642 64. Nämä edzeit heidän sucucundans lucukirjan perän ja ettei he sitä löytänet hyljättin he pappeudest.

MLV19 64 These sought their registration (among) those who were reckoned by genealogy, but it was not found. Therefore they were deemed polluted and put from the priesthood.

KJV 64. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

Dk1871 64. Disse ledte efter deres Fortegnelse iblandt dem, som vare opførte i Slægtregisteret, men den blev ikke funden; og de bleve som urene afviste fra

KXII 64. Desse sökte deras börds register; och då de icke funno det, vordo de qvitte vid Presterskapet.

Præstedømmet.

PR1739 64. Need otsisid omma kirja, et nemmad omma sugguwössa piddid üllesarwama, agga sedda ei leitud mitte: sepärrast said neʃ̃ad preestri-ammetist kui rojased lahti.

LT 64. Jie ieškojo savo vardų giminių sąrašuose, tačiau nerado; todėl jie buvo atskirti nuo kunigystės kaip susitepę.

Luther1912 64. Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.

Ostervald-Fr 64. Ils cherchèrent leur inscription parmi les généalogies; mais elle n'y fut point trouvée; et ils furent exclus de la sacrificature.

RV'1862 64. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.

SVV1770 64 Dezen zochten hun geschrift, willende hun geslacht rekenen, maar het werd niet gevonden; daarom werden zij als onreinen van het priesterdom geweerd.

PL1881 64. Ci szukali opisania swego, wywodząc ród swój, ale nie znaleźli; przetoż zrzuceni są z kapłaóstwa.

Karoli1908Hu 64. Ezek keresték írásukat, tudniillik nemzetségök könyvét, de nem találák, miért is kirekesztetének a papságból;

RuSV1876 64 Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства.

БКуліш 64. Вони шукали своєї родописї, та не знайшлась, і через те вилучено їх від сьвященства.

FI33/38 65. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi käyttää uurimia ja tummimia.

Biblia1776 65. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän siitä kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

CPR1642 65. Ja Thirsatha sanoi heille ettei heidän

pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

MLV19 65 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and Thummim.

KJV 65. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

Dk1871 65. Og Hattirsatha sagde til dem, at de ikke skulde æde de af de højhellige Ting, førend der stod en Præst med Urim ogThummim.

KXII 65. Och Thirsatha sade till dem, att de icke skulle äta utaf det aldrahelgaste, intilldess en Prest uppkomme med Ljus och Fullkomlighet.

PR1739 65. Ja Mawallitseja ütles neile, et nemmad ei piddand mitte sest keigepühhamast ohwrist söma, ennego saaks üks üllem preester seisma Urimi ja Tumimiga.

LT 65. Tiršata jiems uždraudė valgyti labai šventą maistą, kol atsiras kunigas su Urimu ir Tumimu.

Luther1912 65. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hocheiligen, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

Ostervald-Fr 65. Le gouverneur leur dit donc qu'ils ne mangeassent point des choses très saintes, jusqu'à ce que le sacrificateur fût là, pour consulter avec l'Urim et le Thummim.

RV'1862 65. Y díjoles el Tirsata, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.

SVV1770 65 En Hattirsatha zeide tot hen, dat zij van de heiligste dingen niet zouden eten, totdat er een priester stond met urim en thummim.

PL1881 65. I zakazał im Tyrsata, aby nie jedli z rzeczy najświętszych, ażby powstał kapłan z Urym i z Tummim.

Karoli1908Hu 65. És megmondá nékik a király helytartója, hogy ne egyenek a szentséges áldozatból, mígnem a pap ítél az Urimmal és Tummimmal;

RuSV1876 65 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

БКуліш 65. І Тиршата* сказав їм, щоб вони не їли великих сьвятощів, доки не настане сьвященник із урімом і туммімом.

FI33/38 66. Koko seurakunta yhteenlaskettuna oli neljäkymmentäkaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,

Biblia1776 66. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,

CPR1642 66. Coco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.

MLV19 66 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

KJV 66. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Dk1871 66. Den hele Forsamling var tilsammen to og fyrretyve Tusinde, tre Hundrede og tresindstyve

KXII 66. Hela menigheten, såsom en man, var tu och fyratio tusend trehundrad och sextio;

PR1739 66. Keik sedda koggodust ühte olli kaks wietkümmend tuhhat kolmsadda ja kuuskümmend:

LT 66. Iš viso žmonių buvo keturiasdešimt du tūkstančiai trys šimtai šešiasdešimt,

Luther1912 66. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig,

Ostervald-Fr 66. L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante,

RV'1862 66. Toda la congregación como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta,

SVV1770 66 Deze ganse gemeente te zamen was twee en veertig duizend, driehonderd en zestig;

PL1881 66. Wszystkiego zgromadzenia w jednym poczcie było czterdzieści tysięcy dwa tysiące trzy sta i sześćdziesiąt;

Karoli1908Hu 66. Mind az egész gyülekezet együtt negyvenkétezerháromszázhatvan.

RuSV1876 66 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

БКуліш 66. Усієї громади вкупі було сорок дві тисячі триста шістьдесять чоловіка,

FI33/38 67. paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa neljäkymmentä viisi mies- ja naisveisaajaa.

Biblia1776 67. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljättäkymmentä. Niin myös heidän seassansa oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 67. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä. Nijn myös heidän seasans oli mies ja waimoweisaita caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 67 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven

KJV 67. Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven

thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred forty-five singing men and singing women.

Dk1871 67. foruden deres Tjenere og deres Tjenestepiger; disse vare syv Tusinde, tre Hundrede og syv og tredive, og de havde to Hundrede og fem og fyrretyve Sangere og Sangersker.

PR1739 67. Issi nende sullased ja nende ümmardajad, neid olli seitsetuhhat kolmsadda ja seitse neljatkümmend, ja neid olli kakssadda ja wiis wietkümmend laulomeest ja lauolonaest. Nende hobbosid olli seitsesadda ja kuus neljatkümmend: nende hobbo-eeslid kakssadda ja wiis wietkümmend.

Luther1912 67. ausgenommen ihre Knechte und Mägde; derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert und fünfundvierzig Sänger und Sängerinnen.

RV'1862 67. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y entre ellos había cantores y cantoras, doscientos y cuarenta y cinco.

thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

KXII 67. Undantagne deras tjenare och tjenarinnor, de voro sjutusend trehundrad sju och tretio; och de hade tuhundrad fem och fyratio sångare och sångerskor;

LT 67. neskaičiuojant jų tarnų ir tarnaičių, kurių buvo septyni tūkstančiai trys šimtai trisdešimt septyni. Be to, jie turėjo giedotojų vyrų ir moterųdu šimtus keturiasdešimt penkis.

Ostervald-Fr 67. Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; ils avaient deux cent quarante-cinq chantres ou chanteuses.

SVV1770 67 Behalve hun knechten en hun maagden, die waren zeven duizend, driehonderd zeven en dertig; en zij hadden tweehonderd vijf en veertig zangers en zangeressen.

PL1881 67. Oprócz sług ich i służebnic ich, których było siedm tysięcy trzy sta trzydzieści i siedm; a między nimi było śpiewaków i śpiewaczek dwieście i czterdzieści i pięć.

RuSV1876 67 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять.

FI33/38 68. Kameleja heillä oli neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

CPR1642 68. Seidzemen sata ja cuusi neljättäkymmendä hewoista caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä Muuli.

MLV19 68 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

Dk1871 68. Deres Heste vare syv Hundrede og seks og tredive, deres Muler to; Hundrede og fem og fyrretyve,

PR1739 68. Kamelid nellisadda ja wiis neljatkümmend; eeslid kuustuhhat seitsesadda ja kakskümmend.

Karoli1908Hu 67. Szolgáikon és szolgálóikon kivül — ezek valának hétezerháromszázharminczheten — valának nékik énekes férfiaik és asszonyaik kétszáznegyvenöten;

БКуліш 67. Окрім невольників їх та невольниць їх; а сих було сїм тисяч триста трийцять сїм; між ними сьпівцїв та сьпівачок двістї сорок пять,

Biblia1776 68. Seitsemänsataa ja kuusineljättäkymmentä hevoista; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä muulia;

KJV 68. Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

KXII 68. Sjuhundrad sex och tretio hästar; tuhundrad fem och fyratio mular;

LT 68. Arklių buvo septyni šimtai trisdešimt šeši, mulųdu šimtai keturiasdešimt penki,

Luther1912 68. Und sie hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

RV'1862 68. Sus caballos, siete cientos y treinta y seis: sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco:

PL1881 68. Koni ich siedm set trzydzieści i sześć; mułów ich dwieście czterdzieści i pięć.

RuSV1876 68 Коней у них было семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять,

FI33/38

CPR1642 69. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä. Cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

MLV19 69 (their) camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

Dk1871 69. Kameler fire Hundrede og fem og tredive, Asener seks Tusinde og syv Hundrede og tyve.

Ostervald-Fr 68. Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,

SVV1770 68 Hun paarden, zevenhonderd zes en dertig; hun muildieren, tweehonderd vijf en veertig;

Karoli1908Hu 68. Lovaik hétszázharminczhat, öszvéreik kétszáznegyvenöt;

БКуліш 68. Коней було в їх сімсот трийцять шість, мулів в їх - двістї сорок пять,

Biblia1776 69. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä kamelia; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

KJV 69. Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

KXII 69. Fyrahundrad fem och tretio camelar; sextusend sjuhundrad och tjugu åsnar.

PR1739 69. Ja monned wannematte peameeste seast andsid senna tö tarwis: Mawallitseja andis warraks tuhhat kuld-tarkemonit, wiiskümmend pekki, wiissadda ja kolmkümmend preestride kube.

LT 69. kupranugariųketuri šimtai trisdešimt penki, asilųšeši tūkstančiai septyni šimtai dvidešimt.

Luther1912 69. vierhundert und fünfunddreißig Kamele, sechstausend siebenhundert und zwanzig Esel.

Ostervald-Fr 69. Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.

RV'1862 69. Camellos, cuatrocientos y treinta y cinco: asnos, seis mil y siete cientos y veinte.

SVV1770 69 Kemelen, vierhonderd vijf en dertig; ezelen, zes duizend, zevenhonderd en twintig.

PL1881 69. Wielbłądów cztery sta trzydzieści i pięć; osłów sześć tysięcy siedm set i dwadzieścia.

Karoli1908Hu 69. Tevéik négyszázharminczöt, szamaraik hatezerhétszázhúsz.

RuSV1876 69 верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

БКуліш 69. Верблюдів чотиріста трийцять пять, ослів шість тисяч сїмсот двайцять.

FI33/38 69. Osa perhekunta-päämiehistä antoi lahjoja rakennustyötä varten. Maaherra antoi rahastoon tuhat dareikkia kultaa, viisikymmentä maljaa ja viisisataa kolmekymmentä papin-ihokasta.

Biblia1776 70. Ja muutamat ylimmäistä isistä antoivat rakennukseen: Tirsata antoi tavaraksi tuhannen kultapenninkiä, viisikymmentä maljaa, viisisataa ja kolmekymmentä papin hametta.

CPR1642 70. JA muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxeen: Thirsatha andoi tawaraxi tuhannen culdapenningitä wijsikymmendä

malja wijsi sata ja colmekymmendä Papin hametta.

MLV19 70 And some from among the heads of fathers gave to the work. The governor gave to the treasury a thousand 128-grain weights of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' garments.

KJV 70. And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

Dk1871 70. Og en Del af Øversterne for Fædrenehusene gave til Gerningen: Hattirsatha gav til Skatten tusinde Drakmer i Guld, halvtredsindstyve Bækkener, fem Hundrede og tredive Præstekjortler.

KXII 70. Och somlige af öfversta fäderna gåfvo till verket: Thirsatha gaf till drätselen tusende gylden, och femtio bäcken, femhundrad och tretio Prestakjortlar.

PR1739 70. Ja monned wannematte peameeste seast andsid selle tö warraks kakskümmend tuhhat kuld-tarkemonit, ja höbbedat olli kakstuhhat ja kakssadda naela.

LT 70. Kai kurie šeimų vadai aukojo darbui. Tiršata davė tūkstantį drachmų aukso, penkiasdešimt šlakstytuvų, penkis šimtus trisdešimt kunigų apdarų.

Luther1912 70. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Werk. Der Landpfleger gab zum Schatz tausend Goldgulden, fünfzig Becken, fünfhundert und dreißig Priesterröcke.

Ostervald-Fr 70. Quelques-uns des chefs des pères contribuèrent pour l'ouvrage. Le gouverneur donna au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs.

RV'1862 70. Y algunos de los príncipes de las familias dieron para la obra: el Tirsata dió para el

SVV1770 70 Een deel nu van de hoofden der vaderen gaven tot het werk. Hattirsatha gaf tot den

tesoro mil dracmas de oro; tazones cincuenta; vestimentos sacerdotales quinientos y treinta.

schat, aan goud, duizend drachmen, vijftig sprengbekkens, vijfhonderd en dertig priesterrokken.

PL1881 70. A niektórzy przedniejsi z domów ojcowskich dawali na robotę. Tyrsata dał do skarbu złota tysiąc łótów, czasz pięćdziesiąt, szat kapłaóskich pięć set i trzydzieści.

Karoli1908Hu 70. Némelyek pedig a családfők közül adakozának az építésre: a király helytartója ada a kincsekhez aranyban ezer dárikot, ötven medenczét, ötszázharmincz papi ruhát;

RuSV1876 70 Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд.

БКуліш 70. Декотрі старшини в поколіннях причинились до роботи: Тиршата дав у скарбницю золотом тисячу драхм, пятьдесять чаш, і пятьсот трийцять риз сьвященницьких.

FI33/38 70. Ja muutamat perhekunta-päämiehistä antoivat rakennusrahastoon kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta kaksisataa miinaa hopeata.

Biblia1776 71. Ja muutamat ylimmäisistä isistä antoivat rakennuksen tavaraksi kaksikymmentä tuhatta kultapenninkiä, kaksituhatta ja kaksisataa leiviskää hopiaa.

CPR1642 71. Ja muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxen tawaraxi caxikymmendä tuhatta culdapenningit caxi tuhatta ja caxi sata leiwiskätä hopiata.

MLV19 71 And some of the heads of fathers gave into the treasury of the work twenty

KJV 71. And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand

thousand 128-grain weights of gold and two thousand and two hundred pounds of silver.

drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

Dk1871 71. Og andre af Øversterne for Fædrenehusene gave i Sammenskud til Arbejdet tyve Tusinde Drakmer i Guld og to Tusinde og to Hundrede Pund Sølv.

KXII 71. Och somlige af de öfversta fäder gåfvo i drätselen till verket tjugutusend gylden, tutusend och tuhundrad pund silfver.

PR1739 71. Ja mis need teised rahwas andsid, olli kakskümmend tuhhat kuld-tarkemonit ja höbbedat kakstuhhat naela, ja kuuskümmend ja seitse preestride kube.

LT 71. Kai kurie šeimų vadaidvidešimt tūkstančių drachmų aukso ir du tūkstančius du šimtus minų sidabro.

Luther1912 71. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Schatz fürs Werk zwanzigtausend Goldgulden, zweitausend und zweihundert Pfund Silber.

Ostervald-Fr 71. Et d'entre les chefs des pères, plusieurs donnèrent pour le trésor de l'ouvrage, vingt mille dariques d'or, et deux mille deux cents mines d'argent.

RV'1862 71. Y de los príncipes de las familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil y doscientas libras de plata.

SVV1770 71 En anderen van de hoofden der vaderen gaven tot den schat des werks, aan goud, twintig duizend drachmen, en aan zilver, twee duizend en tweehonderd ponden.

PL1881 71. Niektórzy też z przedniejszych domów ojcowskich dali do skarbu na robotę złota dwadzieścia tysięcy łótów, a srebra grzywien dwa tysiące i dwieście.

Karoli1908Hu 71. A többi családfők pedig adának az építés költségére aranyban húszezer dárikot, és ezüstben kétezerkétszáz mánét;

RuSV1876 71 И некоторые из глав поколений дали в

БКуліш 71. Тай инші старшини в поколіннях

сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра.

зложили в скарбівню на роботи двайцять тисяч драхм золота й дві тисячі двістї мін срібла.

FI33/38 71. Ja muu kansa antoi yhteensä kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta miinaa hopeata sekä kuusikymmentä seitsemän papin-ihokasta.

Biblia1776 72. Ja muu kansa antoi kaksikymmentä tuhatta kultapenninkiä, ja kaksituhatta leiviskää hopiaa, ja seitsemänseitsemättäkymmentä papin hametta.

CPR1642 72. Ja muu Canssa andoi caxikymmendä tuhatta culdapenningitä ja caxi tuhatta leiwiskätä hopiata ja seidzemen seidzemettäkymmendä Papin hametta.

MLV19 72 And what the rest of the people gave was twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand pounds of silver and sixty-seven priests' garments.

KJV 72. And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

Dk1871 72. Og det, som de øvrige af Folket gave, vare tyve Tusinde Drakmer i Guld og to Tusinde Pund Sølv og syv og tresindstyve Præstekjortler.

KXII 72. Och det andra folket gaf tjugutusend gylden, och tutusend pund silfver, och sju och sextio Prestakjortlar.

PR1739 72. Ja preestrid ja Lewitid ja wärrawa-hoidjad ja lauljad ja mu rahwas ja Netinid ja keik Israel ellasid omma liñnade sees; ja kui

LT 72. Visų kitų dovanos buvo dvidešimt tūkstančių drachmų aukso, du tūkstančiai minų sidabro ir šešiasdešimt septyni kunigų

seitsmes ku liggi sai, jubba siis ollid Israeli lapsed omma liñnade sees.

apdarai.

Luther1912 72. Und das andere Volk gab zwanzigtausend Goldgulden und zweitausend Pfund Silber und siebenundsechzig Priesterröcke.

Ostervald-Fr 72. Et ce que le reste du peuple donna fut vingt mille dariques d'or, deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs.

RV'1862 72. Y lo que dió el resto del pueblo fué veinte mil dracmas de oro, y dos mil libras de plata, y vestiduras sacerdotales sesenta y siete.

SVV1770 72 En wat de overigen des volks gaven, was aan goud, twintig duizend drachmen, en aan zilver, twee duizend mijnen, en zeven en zestig priesterrokken.

PL1881 72. A co dał inszy lud, było złota dwadzieścia tysięcy łótów, a srebra dwa tysiące grzywien, a szat kapłaóskich sześćdziesiąt i siedm.

Karoli1908Hu 72. És a mit a többi nép ada, az aranyban húszezer dárik, és ezüstben kétezer máne, és hatvanhét papiruha vala.

RuSV1876 72 Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд.

БКуліш 72. А прочі з народу дали двайцять тисяч драхм золота та дві тисячі мін срібла й шістьдесять сїм риз сьвященницьких.

FI33/38 72. Ja papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat ja osa kansasta sekä temppelipalvelijat, koko Israel, asettuivat kaupunkeihinsa. Ja niin tuli seitsemäs kuukausi, ja israelilaiset olivat jo kaupungeissansa.

Biblia1776 73. Ja papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, ja muutamat kansasta ja Netinimit ja koko Israel asuivat kaupungeissa. Ja seitsemännen kuukauden lähestyessä olivat Israelin lapset kaupungeissa.

CPR1642 73. Ja Papit Lewitat owenwartiat weisajat ja muutamat Canssast ja Nethinimit ja coco

Israel asuit Caupungeisans.

MLV19 73 So the priests and the Levites and the gatekeepers and the singers and some of the people and the Nethinim and all Israel, dwelt in their cities. And when the seventh month came, the sons of Israel were in their cities.

KJV 73. So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

Dk1871 73. Og Præsterne og Leviterne og Portnerne og Sangerne og nogle af Folket og af de livegne og al Israel boede i deres Stæder; og den syvende Maaned kom, og Israels Børn vare i deres Stæder.

KXII 73. Och Presterna, och Leviterna, och dörravaktarena, sångare, och somlige af folket, och de Nethinim, och hele Israel, satte sig uti sina städer.

PR1739

LT 73. Kunigai, levitai, giedotojai, vartininkai, dalis tautos, šventyklos tarnai ir visas Izraelis apsigyveno savo miestuose. Septintą mėnesį izraelitai buvo savo miestuose.

Luther1912 73. Und die Priester und die Leviten, die Torhüter, die Sänger und die vom Volk und die Tempelknechte und ganz Israel setzten sich in ihre Städte.

Ostervald-Fr 73. Et les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les gens du peuple, les Néthiniens, et tous ceux d'Israël, habitèrent dans leurs villes. Ainsi, quand arriva le septième mois, les enfants d'Israël étaient dans leurs villes.

RV'1862 73. Y habitaron los sacerdotes y los Levitas, y

SVV1770 73 En de priesters, en de Levieten, en de

los porteros, y los cantores, y los del pueblo,
y los Natineos, y todo Israel, en sus ciudades:
y venido el mes séptimo, los hijos de Israel
estaban en sus ciudades.

poortiers, en de zangers, en sommigen van
het volk, en de Nethinim, en gans Israel,
woonden in hun steden.

PL1881 73. A tak osiedli kapłani i Lewitowie, i odźwierni, i śpiewacy, i lud pospolity, i Netynejczycy, i wszystek Izrael miasta swoje. A gdy nastał miesiąc siódmy, byli synowie Izraelscy w miastach swoich.

Karoli1908Hu 73. És lakozának mind a papok, mind a Léviták, mind a kapunállók, mind az énekesek, mind a nép fiai, mind a Léviták szolgái, szóval az egész Izráel a magok városaikban.

RuSV1876 73 И стали жить священники и левиты, и привратники ипевцы, и народ и нефинеи, и весь Израиль в городах своих.

БКуліш 73. І стали жити священники й левіти; воротарі й сьпівцї, народ і нетинеї, й ввесь Ізраїль по містах своїх.

8 luku

Esra lukee kansalle lain kirjan. Lehtimajanjuhla.

FI33/38 1. Silloin kokoontui kaikki kansa yhtenä miehenä Vesiportin edustalla olevalle aukealle; ja he pyysivät Esraa, kirjanoppinutta, tuomaan Mooseksen lain kirjan, jonka lain Herra oli antanut Israelille.

Biblia1776 1. Sitte kokoontui kaikki kansa niinkuin yksi mies sille kadulle, joka on Vesiportin edessä, ja sanoivat Esralle, kirjanoppineelle, että hän tois Moseksen lakikirjan, jonka Herra oli Israelille käskenyt.

CPR1642 1. COsca seidzemes Cuucausi tuli ja Israelin lapset olit heidän Caupungeisans nijn cocondui caicki Canssa nijncuin yxi mies sille

catulle joca on wesiportin edes ja sanoit Esralle kirjanoppenelle: että hän tois Mosexen Lakikirjan jonga HERra oli Israelille käskenyt.

MLV19 1 And all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate. And they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Jehovah had commanded to Israel.

KJV 1. And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

Dk1871 1. Da samledes det hele Folk som een Mand paa Pladsen, som er foran Vandporten, og de sagde til Esra den skriftlærde, at han skulde bringe Bogen med Mose Lov frem, som Herren havde budet Israel.

KXII 1. Då nu sjunde månaden kom, och Israels barn voro i sina städer, församlade sig allt folket, såsom en man, på breda gatone inför vattuporten, och sade till Esra den skriftlärda, att han skulle hemta fram Mose lagbok, som Herren Israel budit hade.

PR1739 1. Ja keik se rahwas tulli kokko kui üks mees siñna turro peäle, mis weewärrawa ees, ja ütlesid kirjatundia Esrale, et ta piddi toma Mosesse kässoöppetusse ramato, mis Jehowa Israelit olli käsknud.

LT 1. Septintą mėnesį visi žmonės iki vieno susirinko Vandens vartų aikštėje ir sakė Rašto žinovui Ezrai atnešti knygą Mozės įstatymo, kurį Viešpats buvo davęs Izraeliui.

Luther1912 1. Da nun herzukam der siebente Monat und die Kinder Israel in ihren Städten waren,

Ostervald-Fr 1. Or, tout le peuple s'assembla comme un seul homme, sur la place qui est devant la

versammelte sich das ganze Volk wie ein Mann auf die breite Gasse vor dem Wassertor und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Buch des Gesetzes Mose's holte, das der HERR Israel geboten hat.

RV'1862 1. Y JUNTÓSE todo el pueblo, como un varón, en la plaza que está delante de la puerta de las aguas, y dijeron a Ésdras el escriba, que trajese el libro de la ley de Moisés, la cual mandó Jehová a Israel.

PL1881 1. Zebrał się tedy wszystek lud jednostajnie na ulicę, która jest przed bramą wodną, i rzekli do Ezdrasza, nauczonego w Piśmie, aby przyniósł księgi zakonu Mojżeszowego, który był przykazał Pan Izraelowi.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы жили по городам своим, тогдасобрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездре, чтобы он принес книгу законаМоисеева, который заповедал Господь Израилю.

porte des eaux; et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, prescrite par l'Éternel à Israël.

SVV1770 (8:1) Als nu de zevende maand aankwam, en de kinderen Israels in hun steden waren,

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig eljöve a hetedik hónap, és Izráel fiai az ő városaikban lakozának; felgyűle az egész nép egyenlőképen a piaczra, mely a vizek kapuja előtt vala, és mondák az írástudó [1†] Ezsdrásnak, hogy hozza elő a Mózes törvényének könyvét, melyet parancsolt vala az Úr Izráelnek.

БКуліш 1. Як настав сьомий місяць, і сини Ізраїлеві жили по містах своїх, тодї зібрався ввесь народ, як один чоловік, на майданї, що перед Водяними ворітьми, і сказали письменникові Ездрі, щоб він принїс книгу закону Мойсейового, що його заповістив Господь Ізрайлеві.

FI33/38 2. Niin pappi Esra toi lain seurakunnan eteen, sekä miesten että naisten, kaikkien, jotka voivat ymmärtää, mitä kuulivat. Tämä tapahtui seitsemännen kuun ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 2. Ja Esra pappi toi lakikirjan kansan eteen, sekä miesten että vaimoin, ja kaikkein jotka ymmärtää ja kuulla taisivat, ensimäisenä päivänä seitsemättä kuuta.

CPR1642 2. Ja Esra Pappi candoi Lakikirjan Canssan eteen sekä miesten että waimoin ja caickein cuin ymmärtä taisit ensimäisnä päiwänä seidzemennestä Cuusta.

MLV19 2 And Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

KJV 2. And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

Dk1871 2. Og Esra, Præsten, bragte Loven frem for Forsamlingens Ansigt, baade for Mænd og Kvinder og for alle, som kunde forstaa at høre til, paa den første Dag i den syvende Maaned.

KXII 2. Och Esra Presten hemtade fram lagen inför menighetena, både män och qvinnor, och för alla dem som det förstå kunde, på första dagen i sjunde månadenom;

PR1739 2. Ja preester Esra töi sedda kässoöppetust koggodusse ette, nihästi meeste kui naeste ette, ja iggaühhe ette, kes moistis kuulda, essimessel seitsme ku päwal.

LT 2. Septinto mėnesio pirmą dieną kunigas Ezra atnešė įstatymo knygą į susirinkimą, kur buvo vyrai, moterys ir kiti, galintys suprasti tai, ką girdi.

Luther1912 2. Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz

Ostervald-Fr 2. Et le premier jour du septième mois,

vor die Gemeinde, Männer und Weiber und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monats{~}

RV'1862 2. Y Ésdras el sacerdote trajo la ley delante de la congregación así de varones como de mujeres, y de todo entendido para oir, el primer día del mes séptimo.

PL1881 2. Tedy przyniósł Ezdrasz kapłan zakon przed ono zgromadzenie mężów i niewiast, i wszystkich, którzyby rozumnie słuchać mogli; a działo się to dnia pierwszego, miesiąca siódmego.

RuSV1876 2 И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;

FI33/38 3. Ja hän luki sitä Vesiportin edustalla olevalla aukealla päivän koitosta puolipäivään saakka miehille ja naisille, niille, jotka voivat sitä ymmärtää, kaiken kansan kuunnellessa lain kirjan lukemista.

CPR1642 3. Ja hän luki sijtä catulla wesiportin edes

Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant l'assemblée, composée d'hommes et de femmes, et de tous ceux qui étaient capables de l'entendre.

SVV1770 1 (8:2) Zo verzamelde zich al het volk als een enig man op de straat voor de Waterpoort; en zij zeiden tot Ezra, den schriftgeleerde, dat hij het boek der wet van Mozes zou halen, die de HEERE Israel geboden had.

Karoli1908Hu 2. Előhozá azért Ezsdrás pap a törvényt a gyülekezet eleibe, melyben együtt valának férfiak és asszonyok és mindazok, a [2†] kik azt értelemmel hallgathaták, a hetedik hónap első napján.

БКуліш 2. І принїс сьвященник Ездра закон перед збір чоловіків і жінок і всїх, котрі могли втямити, першого дня сьомого місяця;

Biblia1776 3. Ja hän luki siitä kadulla Vesiportin edessä aamusta hamaan puolipäivään asti miesten ja vaimoin edessä, ja jokaisen joka ymmärtää taisi; ja kaiken kansan korvat olivat lakikirjaan käännetyt.

amusta haman puolipäiwän asti miesten ja waimoin edes ja jocaidzen cuin ymmärtä taisit ja caiken Canssan corwat olit Lakikirjaan käätyt.

MLV19 3 And he read in it before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and of those who could understand. And the ears of all the people were (attentive) to the book of the law.

KJV 3. And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

Dk1871 3. Og han læste i den lige for Pladsen, som er foran Vandporten, fra lys Morgen indtil midt paa Dagen, for Mænd og Kvinder og dem, som kunde forstaa det, og alt Folkets Øren agtede paa Lovbogen.

KXII 3. Och las deruti, på breda gatone, som för vattuporten är, allt ifrå morgonlysningen intill middag, för män och qvinnor, och för dem som det förstå kunde; och hela folkens öron voro vänd till lagbokena.

PR1739 3. Ja ta lugges seält seest se turro ees, mis wewärrawa ees on , kui walge sai polest päwast sadik, meeste ja naeste ja nende ette, kes moistsid; ja keige rahwa körwad ollid tähhele pannemas kässoöppetusse ramato.

LT 3. Jis skaitė iš knygos aikštėje prie Vandens vartų nuo ankstyvo ryto iki vidudienio vyrams, moterims ir visiems suprantantiems; visų dėmesys buvo nukreiptas į įstatymą.

Luther1912 3. und las daraus auf der breiten Gasse, die vor dem Wassertor ist, vom lichten Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib

Ostervald-Fr 3. Alors il lut au livre, sur la place qui est devant la porte des eaux, depuis le matin jusqu'au milieu du jour, en présence des

und wer's vernehmen konnte. Und des ganzen Volkes Ohren waren zu dem Gesetz gekehrt.

RV'1862 3. Y leyó en él delante de la plaza, que está delante de la puerta de las aguas, desde el alba hasta el mediodía, delante de varones, y mujeres, y entendidos; y los oidos de todo el pueblo eran al libro de la ley.

PL1881 3. I czytał w nim na onej ulicy, która jest przed bramą wodną, od poranku aż do południa przed mężami i niewiastami, i którzy zrozumieć mogli, a uszy wszystkiego ludu obrócone były do ksiąg zakonu.

RuSV1876 3 и читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены к книге закона.

FI33/38 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkealla puulavalla, joka oli tätä varten tehty. Ja hänen vieressään seisoivat: hänen oikealla

hommes et des femmes, et de ceux qui étaient capables de l'entendre; et les oreilles de tout le peuple furent attentives à la lecture du livre de la loi.

SVV1770 2 (8:3) En Ezra, de priester, bracht de wet voor de gemeente, beiden mannen en vrouwen, en allen, die verstandig waren om te horen, op den eersten dag der zevende maand.

Karoli1908Hu 3. És olvasa abból a piaczon, mely a vizek kapuja előtt vala, kora reggeltől fogva mind délig, a férfiak és az asszonyok előtt és mindazok előtt, a kik azt érthetik vala, mivel az egész nép nagy figyelemmel hallgatá a törvényt.

БКуліш 3. І читав з його на майданї, що перед Водяними воротьми, як почало свитати, до пів дня, перед чоловіками і жінками й усїма, що могли втямити; і уха всього народу були обернуті до книги закону.

Biblia1776 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkialla puuistuimella, jonka he sitä varten olivat tehneet; ja Mattitia, Sema, Anaja, Uria, Hilkia

puolellaan Mattitja, Sema, Anaja, Uuria, Hilkia ja Maaseja; ja hänen vasemmalla puolellaan Pedaja, Miisael, Malkia, Haasum, Hasbaddana, Sakarja ja Mesullam.

ja Maeseja seisoivat hänen vieressänsä hänen oikialla puolellansa; ja hänen vasemmalla puolellansa seisoivat Pedaja, Misael, Malkia, Hasum, Hasbaddana, Sakaria ja Mesullam.

CPR1642 4. JA Esra kirjanoppenut seisoi corkialla puuistuimella jonga he sitä warten olit tehnet ja Mathithia Sema Anaja Uria Hilkia ja Maeseia seisoit hänen wieresäns hänen oikialla puolellans ja hänen wasemmalla puolellans seisoit Pedaia Misael Malchia Hasum Hasbadana Sacharia ja Mesullam.

MLV19 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiah and Maaseiah, on his right hand and on his left hand, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah, (and) Meshullam.

KJV 4. And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

Dk1871 4. Og Esra, den skriftlærde, stod paa en Forhøjning af Træ, som de havde gjort til det samme, og hos ham stod Mathithja og Sema og Anaja og Uria og Hilkia og Maeseja ved hans højre Haand; og ved hans venstre Haand

KXII 4. Och Esra den Skriftlärde stod uppå en hög trästol, den de till predikan gjort hade; och när honom stodo Mattithia, Sema, Anaja, Uria, Hilkia och Maaseja, på hans högra sido; och på hans venstra Pedaja, Misael,

Pedaja og Misael og Malkia og Hasum og Hasbaddana, Sakaria og Mesullam.

PR1739 4. Ja kirjatundia Esra seisis ühhe pu kansli peäl, mis seks olli ehhitud, ja temma körwas seisis Mattitja ja Sema, ja Anaja, ja Uria, ja Ilkia, ja Maaseja ta parremal polel; ja temma pahhemal polel Pedaja, ja Misael, ja Malkia, ja Asum, ja Asbaddana, Sekarja, Mesullam.

Luther1912 4. Und Esra, der Schriftgelehrte, stand auf einem hölzernen, hohen Stuhl, den sie gemacht hatten, zu predigen, und standen neben ihm Matthithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maaseja, zu seiner Rechten, aber zu seiner Linken Pedaja, Misael, Malchia, Hasum, Hasbaddana, Sacharja und Mesullam.

RV'1862 4. Y Ésdras el escriba estaba sobre un púlpito de madera que habían hecho para ello: y estaban junto a él Matatías, y Semeías, y Anías, y Urías, y Helcías, y Maasías, a su mano derecha: y a su mano izquierda Padaias, Misael, y Melquías, y Hasum, y Hasbadana, Zacarías, y Mosollam.

PL1881 4. I stanął Ezdrasz nauczony w Piśmie na kazalnicy, którą byli zgotowali na to, a podle

Malchija, Hasum, Hasbadana, Zacharia och Mesullam.

LT 4. Rašto žinovas Ezra stovėjo ant medinio paaukštinimo, kuris buvo padarytas tam reikalui. Šalia jo, dešinėje, stovėjo Matitija, Šema, Anaja, Ūrija, Hilkija ir Maasėja, o jo kairėjePedaja, Mišaelis, Malkija, Hašumas, Hašbadana, Zacharija ir Mešulamas.

Ostervald-Fr 4. Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois, qu'on avait dressée pour cela; et il avait auprès de lui, à sa main droite, Matthithia, Shéma, Anaja, Urie, Hilkija et Maaséja; et à sa gauche, Pédaja, Mishaël, Malkija, Hashum, Hash-baddana, Zacharie et Méshullam.

SVV1770 3 (8:4) En hij las daarin voor de straat, die voor de Waterpoort is, van het morgen licht aan tot op den middag, voor de mannen en vrouwen, en de verstandigen; en de oren des gansen volks waren naar het wetboek.

Karoli1908Hu 4. Áll vala pedig az írástudó Ezsdrás egy ezen czélra csinált faemelvényen, és mellette álla

niego stał Matytyjasz, i Sema, i Ananijasz, i Uryjasz, i Helkijasz, i Maasyjasz, po prawej ręce jego, a po lewej ręce jego Fedajasz, i Misael, i Malchyjasz, i Chasum, i Chasbadana, Zacharyjasz i Mesullam.

jobb keze felől Mattithia, Sema, Anája, Uriás, [3†] Hilkiás, Maaszéja, balkeze felől pedig: Pedája, Misáel, Malkija, Hásum, Hasbaddána, Zakariás, Mesullám.

RuSV1876 4 Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и Хашбаддана, и Захария и Мешуллам.

БКуліш 4. Письменник Ездра стояв на деревяному високому помостї, що його задля сього зробили, а коло його, праворуч його, стояли Маттатія і Шема, і Анаїя й Урія, й Хелкія і Маасея; а лївoруч від його Федаїя і Мисаїл, і Малхія й Хашум, і Хашбаддана, й Захарія й Мешуллам.

FI33/38 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan nähden, sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa; ja kun hän avasi sen, nousi kaikki kansa seisomaan.

Biblia1776 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan edessä; sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa. Ja kuin hän sen avasi, niin seisoi kaikki kansa.

CPR1642 5. Ja Esra awais kirjan caiken Canssan edes: sillä hän seisoi ylembänä caicke Canssa. Ja cosca hän sen awais nijn seisoi caicki Canssa.

MLV19 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people (for he was above all the people) and when he opened it, all the people stood up.

KJV 5. And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

Dk1871 5. Og Esra oplod Bogen for alt Folkets Øjne; thi han stod højere end alt Folket; og der han oplod den, blev alt Folket staaende.

PR1739 5. Ja Esra wöttis ramato keige rahwa silma ees lahti, sest ta seisis kõrgemal kui keik rahwas; ja kui ta sedda lahti wöttis, seisis keik rahwas püsti.

Luther1912 5. Und Esra tat das Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er ragte über alles Volk; und da er's auftat, stand alles Volk.

RV'1862 5. Y abrió Ésdras el libro a ojos de todo el pueblo; (porque estaba sobre todo el pueblo;) y como él le abrío, todo el pueblo estuvo atento.

PL1881 5. Otworzył tedy Ezdrasz księgi przed oczyma wszystkiego ludu, bo stał wyżej niż wszystek lud; a gdy je otworzył, wszystek lud powstał.

RuSV1876 5 И открыл Ездра книгу пред глазами всего

KXII 5. Och Esra lät upp bokena för hela folket; förty han stod högt öfver allt folket; och då han upplät henne, stod allt folket.

LT 5. Ezra atvyniojo knygą visiems matant, nes jis stovėjo aukščiau. Jam atvyniojus knygą, visi žmonės atsistojo.

Ostervald-Fr 5. Esdras ouvrit le livre devant tout le peuple; car il était au-dessus de tout le peuple; et sitôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.

SVV1770 4 (8:5) En Ezra, de schriftgeleerde, stond op een hogen houten stoel, dien zij tot die zaak gemaakt hadden, en nevens hem stond Mattithja, en Sema, en Anaja, en Uria, en Hilkia, en Maaseja, aan zijn rechterhand; en aan zijn linkerhand Pedaja, en Misael, en Malchia, en Hasum, en Hasbaddana, Zacharja en Mesullam.

Karoli1908Hu 5. És felnyitá Ezsdrás a könyvet az egész nép szemei előtt, mert fölötte vala az egész népnek; és mikor fölnyitá, felálla az egész nép.

БКуліш 5. І розгорнув Ездра книгу перед очима

народа, потому что он стоял выше всего народа. И когда он открыл ее, весь народ встал.

всього народу, бо він стояв вище за ввесь народ. І як він розгорнув її, встав увесь народ.

FI33/38 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi, kohottaen kätensä ylös: Amen, amen; ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa, heittäytyneinä kasvoilleen maahan.

Biblia1776 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi nostetuilla käsillä: amen! ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa kasvoillansa maassa.

CPR1642 6. Ja Esra kijtti HERra sitä suurta Jumalata ja caicki Canssa wastais nostetuilla käsillä: Amen Amen sijtte he cumarsit idzens ja rucoilit HERra caswoillans maasa.

MLV19 6 And Ezra blessed Jehovah, the great God. And all the people answered, Truly, Truly, with the lifting up of their hands. And they bowed their heads and worshiped Jehovah with their faces to the ground.

KJV 6. And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.

Dk1871 6. Og Esra lovede Herren den store Gud, og alt Folket svarede: Amen! Amen! med deres Hænder oprakte, og de kastede sig ned og bøjede sig ned for Herren med Ansigtet til Jorden.

KXII 6. Och Esra lofvade Herran den stora Guden; och allt folket svarade: Amen, Amen, med uppräckta händer; och bugade sig, och tillbådo Herran med ansigtet ned på jordena.

PR1739 6. Ja Esra Kitis Jehowat sedda suurt Jummalat; ja keik rahwas wastasid, ommad

LT 6. Ezra palaimino Viešpatį, didį Dievą, o visi žmonės pakėlė rankas ir atsakė: ‘‘Amen,

käed üllestöstes: Amen, Amen! ja nötkutasid pead ja kummardasid silmili mahha Jehowa ette.

amen'' ir, parpuolę žemėn, garbino Viešpatį.

Luther1912 6. Und Esra lobte den HERRN, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen! mit ihren Händen empor und neigten sich und beteten den HERRN an mit dem Antlitz zur Erde.

Ostervald-Fr 6. Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit: Amen! Amen! en élevant les mains; puis ils s'inclinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.

RV'1862 6. Y bendijo Ésdras a Jehová Dios grande, y todo el pueblo respondió: Amén, Amén, alzando sus manos: y humilláronse, y adoraron a Jehová inclinados a tierra.

SVV1770 5 (8:6) En Ezra opende het boek voor de ogen des gansen volks, want hij was boven al het volk; en als hij het opende, stond al het volk.

PL1881 6. I błogosławił Ezdrasz Panu, Bogu wielkiemu, a wszystek lud odpowiadał: Amen! Amen! podnosząc ręce swoje; a nachyliwszy głowy, kłaniali się Panu twrzą ku ziemi.

Karoli1908Hu 6. És áldá Ezsdrás az Urat, a nagy Istent, és felele rá az egész nép felemelt kezekkel: Ámen! Ámen! És meghajtván magukat, leborulának az Úr előtt arczczal [4†] a földre.

RuSV1876 6 И благословил Ездра Господа Бога великого. И весь народ отвечал: аминь, аминь, поднимая вверх руки свои, – и поклонялисьи повергались пред Господом лицем до земли.

БКуліш 6. І возхвалив Ездра Господа Бога великого. І ввесь народ відповідав: амінь, амінь, здіймаючи в гору руки свої, і кланялись і падали ниць до землї перед Господом.

FI33/38 7. Sitten Jeesua, Baani, Seerebja, Jaamin,

Biblia1776 7. Ja Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akub,

Akkub, Sabbetai, Hoodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Joosabad, Haanan, Pelaja ja muut leeviläiset opettivat kansalle lakia, kansan seisoessa alallansa.

CPR1642 7. Ja Jesua Bani Serebia Jamin Akub Sabthai Hodaja Maeseia Klita Asaria Josabad Hanan Plaja ja Lewitat opetit Canssan Lakia ymmärtämän ja Canssa seisoi alallans.

MLV19 7 Also Jeshua and Bani and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah {Hodijah}, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah and the Levites, caused the people to understand the law. And the people (stood) in their place.

Dk1871 7. Og Jesua og Bani og Serebja, Jamin, Akkub, Sabthaj, Hodija, Maeseja, Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Plaja og Leviterne underviste Folket om Loven; og Folket stod paa sit Sted.

PR1739 7. Ja Jesua ja Pani ja Serebja, Jamin, Akkub, Sabtai, Odia, Maaseja, Kelita, Asarja, Josabad, Anan, Pelaja ja Lewitid öppetasid rahwast kässoöppetust, ja rahwas seisis paigal.

Sabtai, Hodija, Maeseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pelaja ja Leviläiset opettivat kansan lakia ymmärtämään; ja kansa seisoi alallansa.

KJV 7. Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.

KXII 7. Och Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akkub, Sabbethai, Hodija, Maaseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pelaja, och Leviterna, beställde att folket gaf akt uppå lagen; och folket stod uppå sitt rum.

LT 7. Jozuė, Banis, Šerebija, Jaminas, Akubas, Šabetajas, Hodija, Maasėja, Kelita, Azarija, Jehozabadas, Hananas, Pelaja ir levitai aiškino žmonėms įstatymą, o žmonės stovėjo savo vietose.

Luther1912 7. Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akkub, Sabthai, Hodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Josabad, Hanan, Pelaja und die Leviten machten, daß das Volk aufs Gesetz merkte; und das Volk stand auf seiner Stätte.

Ostervald-Fr 7. Ensuite Jéshua, Bani, Shérébia, Jamin, Akkub, Shabéthaï, Hodija, Maaséja, Kélita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pélaja, et les autres Lévites, expliquèrent la loi au peuple, le peuple se tenant en sa place.

RV'1862 7. Y Jesuá, y Bani, y Sarabías, Jamín, Accub, Sebtai, Odías, Maasías, Celita, Azarías, Jozabed, Hanán, Palaías, Levitas, hacían entender al pueblo la ley: y el pueblo estaba en su lugar.

SVV1770 6 (8:7) En Ezra loofde den HEERE, den groten God; en al het volk antwoordde: Amen, amen! met opheffing hunner handen, en neigden zich, en aanbaden den HEERE, met de aangezichten ter aarde.

PL1881 7. Także i Jesua, i Bani, i Serebijasz, Jamin, Chakub, Sabbetaj, Hodyjasz, Maasyjasz, Kielita, Azaryjasz, Jozabad, Chanan, Felajasz, i Lewitowie nauczali ludu zakonu, a lud stał na miejscu swem.

Karoli1908Hu 7. Jésua, Báni, Serébia, Jámin, Akkub, Sabbethai, Hódija, Maaszéja, Kelita, Azáriás, Józabád, Hanán, Pelája Léviták pedig magyarázzák vala a népnek a törvényt, s a nép a maga helyén [5†] áll vala.

RuSV1876 7 Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея,Клита, Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте.

БКуліш 7. Ісус, Банаїя, Шеревія, Ямин, Аккув, Шавтай, Годїя, Маасея, Клита, Азарія, Йозавад, Ханан, Фелаїя й левіти толкували народові закон, тим часом як народ стояв на своїму місцї.

FI33/38 8. Ja he lukivat Jumalan lain kirjaa kappale kappaleelta ja selittivät sen sisällyksen, niin että luettu ymmärrettiin.

Biblia1776 8. Ja he lukivat Jumalan lakikirjan selkiästi ja niin ymmärrettävästi, että he ymmärsivät, mitä luettiin.

CPR1642 8. Ja he luit Jumalan Lakikirjan selkiäst ja ymmärtäwäisest että he ymmärsit cosca luettin.

MLV19 8 And they read in the book, in the law of God, distinctly and they gave the sense, so that they understood the reading.

Dk1871 8. Og de læste i Boben, i Guds Lov, klarlig og gave Folket Forstand derpaa, og dette forstod det læste.

PR1739 8. Ja nemmad luggesid ramato seest Jummala kässo-öppetust selgeste, ja selletasid sedda ärra, et nemmad moistsid, mis loeti.

Luther1912 8. Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klar und verständlich, daß man verstand, was gelesen ward.

RV'1862 8. Y leyeron en el libro de la ley de Dios claramente, y pusieron entendimiento, y entendieron la escritura.

PL1881 8. Bo czytali w księgach zakonu Bożego wyraźnie, a wykładając zmysł objaśniali to, co

KJV 8. So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.

KXII 8. Och de läste uti Guds lagbok klarliga och förståndeliga, så att man förstod, då läset vardt.

LT 8. Jie skaitė iš Dievo įstatymų knygos, aiškindami juos, ir žmonės suprato, kas buvo skaitoma.

Ostervald-Fr 8. Ils lisaient distinctement au livre de la loi de Dieu; ils en donnaient le sens, et faisaient comprendre la lecture.

SVV1770 7 (8:8) Jesua nu, en Bani, en Serebja, Jamin, Akkub, Sabbethai, Hodia, Maaseja, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaja, en de Levieten onderwezen het volk in de wet. En het volk stond op zijn standplaats.

Karoli1908Hu 8. Olvasának pedig a könyvből, Isten törvényéből világosan, s azután

czytali.

magyarázának, és a nép megérté az olvasottakat.

RuSV1876 8 И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное.

БКуліш 8. І читали з книги, з закону Божого, виразно і втямливо, а народ розумів прочитане.

FI33/38 9. Ja Nehemia, maaherra, ja pappi Esra, kirjanoppinut, ja leeviläiset, jotka opettivat kansaa, sanoivat kaikelle kansalle: Tämä päivä on pyhitetty Herralle, teidän Jumalallenne, älkää murehtiko älkääkä itkekö. Sillä kaikki kansa itki, kun he kuulivat lain sanat.

Biblia1776 9. Ja Nehemia, joka on Tirsata, ja Esra pappi, kirjanoppinut, ja Leviläiset jotka kansan opettivat ymmärtämään, sanoivat kansalle: tämä päivä on pyhä Herralle teidän Jumalallenne: älkäät murehtiko ja älkäät itkekö! sillä kuin kansa kuuli lain sanat, niin he kaikki itkivät.

CPR1642 9. JA Nehemia (joca on se Thirsatha) ja Esra Pappi se kirjanoppenut ja Lewitat jotca Canssan opetit ymmärtämän sanoit caikelle Canssalle: tämä päiwä on pyhä HERralle teidän Jumalallen sentähden älkät murhettico ja itkekö: sillä cosca Canssa cuulit Lain sanat nijn he caicki itkit.

MLV19 9 And Nehemiah, who was the governor and Ezra the priest the scribe and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Jehovah your* God; do not mourn nor weep. For all the people wept

KJV 9. And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the

when they heard the words of the law.

Dk1871 9. Og Nehemia (det er Hattirsatha) og Esra, Præsten; den skriftlærde, og Leviterne, som underviste, Folket, sagde til alt Folket: Denne Dag er Herren eders Gud hellig, derfor sørger ikke og græder ikke; thi alt Folket græd, der de hørte Lovens Ord.

PR1739 9. Ja Neemia, sesamma kes mawallitseja , ütles, ja preester Esra se kirjatundia ja Lewitid, kes rahwast öppetasid, ütlesid keige rahwale: Sesinnane pääw on pühha Jehowale teie Jummalale; ärge leinage ja ärge nutke; sest keik rahwas nutsid, kui nemmad kässoöppetusse sannad kuulsid.

Luther1912 9. Und Nehemia, der da ist der Landpfleger, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die alles Volk aufmerken machten sprachen zum Volk: Dieser Tag ist heilig dem HERRN, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weint nicht! Denn alles Volk weinte, da sie die Worte des Gesetzes hörten.

RV'1862 9. Y dijo Nehemías el Tirsata, y Ésdras

people wept, when they heard the words of the law.

KXII 9. Och Nehemia, hvilken är Thirsatha, och Esra Presten, den Skriftlärde, och Leviterna, som folket höllo till att akta på, sade till allt folket: Denne dagen är helig Herranom edrom Gud; derföre sörjer intet, och gråter icke; ty allt folket gret, då de hörde lagsens ord.

LT 9. Nehemijas, tai yra Tiršata, Rašto žinovas kunigas Ezra ir levitai, kurie mokė žmones, kalbėjo žmonėms: ‘‘Šita diena yra šventa Viešpačiui, jūsų Dievui. Neliūdėkite ir neverkite!’‘ Nes visi žmonės verkė, klausydamiesi įstatymo žodžių.

Ostervald-Fr 9. Et Néhémie, le gouverneur, Esdras, sacrificateur et scribe, et les Lévites, qui instruisaient le peuple, dirent au peuple: Ce jour est consacré à l'Éternel notre Dieu; ne vous affligez pas, et ne pleurez pas; car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.

SVV1770 8 (8:9) En zij lazen in het boek, in de wet

sacerdote escriba, y los Levitas que hacían atento al pueblo, a todo el pueblo: día santo es a Jehová nuestro Dios, no os entristezcáis ni lloréis: porque todo el pueblo lloraba oyendo las palabras de la ley.

PL1881 9. Zatem Nehemijasz (ten jest Tyrsata) i Ezdrasz kapłan, nauczony w Piśmie, i Lewitowie, którzy uczyli lud, rzekli do wszystkiego ludu: Ten dzieó poświęcony jest Panu, Bogu waszemu, nie smućcież się, ani płaczcie. (Bo płakał wszystek lud, słysząc słowa zakonu.)

RuSV1876 9 Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу Богувашему; не печальтесь и не плачьте, потому что весь народ плакал, слушаяслова закона.

FI33/38 10. Ja hän sanoi vielä heille: Menkää ja syökää rasvaisia ruokia ja juokaa makeita juomia ja lähettäkää maistiaisia niille, joilla ei ole mitään valmistettuna, sillä tämä päivä on pyhitetty meidän Herrallemme. Ja älkää olko murheelliset, sillä ilo Herrassa on teidän

Gods, duidelijk; en den zin verklarende, zo maakten zij, dat men het verstond in het lezen.

Karoli1908Hu 9. Ekkor Nehémiás, a király helytartója és Ezsdrás, a pap, az írástudó és a Léviták, a kik magyaráznak vala a népnek, így szólának az egész néphez: E nap szent az Úrnak, a ti Isteneteknek, ne keseregjetek és ne sírjatok, mert sír vala az egész nép, mikor a törvény beszédeit [6†] hallá.

БКуліш 9. Тодї Неємія (се він Тиршата), і письменник Ездра, сьвященник, і левіти, що вчили народ, промовили до всього народу: Се день сьвятий Господеві, Богові нашому; не смуткуйте й не плачте! (бо ввесь народ плакав, слухаючи слова закону).

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: menkäät ja syökäät lihavaa, ja juokaat makiaa, ja lähettäkäät niille myös osa, joilla ei mitään ole valmistettu; tämä päivä on pyhä meidän Herrallemme, sentähden älkäät murehtiko; sillä Herran ilo on teidän väkevyytenne.

väkevyytenne.

CPR1642 10. Sentähden sanoi hän heille: mengät ja syökät sitä lihawata ja juocat sitä makiata ja lähettäkät nijlle myös osa joilla ei mitän ole walmistettu: tämä päiwän on pyhä HERralle sentähden älkät murhettico: sillä HERran ilo on teidän wäkewyden.

MLV19 10 Then he said to them, Go your* way, eat fat things and drink sweet things and send portions to him for whom nothing is prepared. For this day is holy to our Lord; neither be you* grieved, for the joy of Jehovah is your* strength.

KJV 10. Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

Dk1871 10. Fremdeles sagde han til dem: Gaar, æder det fede og drikker det søde og sender den, som intet har beredt, en Del; thi denne Dag er vor Herre hellig; derfor værer ikke bekymrede, thi Herrens Glæde den er eders Styrke.

KXII 10. Derföre sade han till dem: Går bort, och äter det feta, och dricker det söta, och sänder dem ock delar, som intet för sig tillredt hafva; förty denne dagen är helig vårom Herra. Derföre bekymrer eder icke; ty fröjd i Herranom är edor starkhet.

PR1739 10. Ja temma ütles neile: Minge, söge sedda, mis raswane, ja joge maggusat jomaaega ja läkkitage ossa sellele, kennele ep olle ühtegi walmistud: sest se pääw on meie Issandale pühha; ja ärgo olgo teie meel haige, sest # se

LT 10. Nehemijas tarė: ‘‘Eikite, valgykite riebius valgius, gerkite saldų vyną ir pasiųskite dalį tiems, kurie nieko neturi paruošto, nes ši diena yra šventa mūsų Viešpačiui; nesisielokite, nes Viešpaties džiaugsmasjūsų

rööm Jehowa pärrast on teie rammo.

Luther1912 10. Darum sprach er zu ihnen: Geht hin und eßt das Fette und trinkt das Süße und sendet denen auch Teile, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm HERRN. Und bekümmert euch nicht; denn die Freude am HERRN ist eure Stärke.

RV'1862 10. Y díjoles: Id, coméd grosuras, y bebéd dulzaras, y enviád partes a los que no tienen aparejado, porque santo día es a nuestro Señor: y no os entristezcáis; porque el gozo de Jehová es vuestra fortaleza.

PL1881 10. I rzekł im: Idźcież, jedzcie rzeczy tłuste a pijcie napój słodki, a posyłajcie cząstki tym, którzy sobie nic nie nagotowali; albowiem święty jest dzieó Panu naszemu. Przetoż się nie frasujcie; albowiem wesele Paóskie jest siłą waszą,

RuSV1876 10 И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не

stiprybė''.

Ostervald-Fr 10. Et ils leur dirent: Allez, mangez des viandes grasses, et buvez du vin doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien d'apprêté, car ce jour est consacré à notre Seigneur; ne soyez donc point affligés, car la joie de l'Éternel est votre force.

SVV1770 9 (8:10) En Nehemia (dezelve is Hattirsatha) en Ezra, de priester, de schriftgeleerde, en de Levieten, die het volk onderwezen, zeiden tot al het volk: Deze dag is den HEERE, uw God, heilig; bedrijft dan geen rouw, en weent niet; want al het volk weende, als zij de woorden der wet hoorden.

Karoli1908Hu 10. És ő mondá nékik: Menjetek, egyetek kövért és igyatok édest és küldjetek belőle [7†] részt annak, a kinek semmi nem készíttetett, mert szent e nap a mi Urunknak, és ne bánkódjatok, mert az Úrnak öröme a ti erősségtek.

БКуліш 10. І сказав їм: Ійдїть, їжте сите й пийте солодке, та посилайте частки й тим, в кого нїчого ненаготовлено, бо день сей сьвятий Господеві нашому. І не журіться, бо

печальтесь, потому что радость пред Господом – подкрепление для вас.

радощі перед Господом се піддержка ваша.

FI33/38 11. Myöskin leeviläiset rauhoittivat kaikkea kansaa ja sanoivat: Olkaa hiljaa, sillä tämä päivä on pyhä; älkää olko murheelliset.

Biblia1776 11. Ja Leviläiset vaikittivat kaiken kansan ja sanoivat: olkaat ääneti, sillä tämä päivä on pyhä, älkäät murehtiko!

CPR1642 11. Ja Lewitat waikitit caiken Canssan ja sanoit: olcat äneti sillä tämä päiwä on pyhä älkät murhettico.

MLV19 11 So the Levites quieted all the people, saying, Be silent, for the day is holy, neither be you* grieved.

KJV 11. So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

Dk1871 11. Og Leviterne fik alt Folket til at tie ved at sige: Værer stille, thi denne Dag er hellig, og værer ikke bekymrede!

KXII 11. Och Leviterna stillade allt folket, och sade: Varer tyste, ty dagen är helig; bekymrens intet.

PR1739 11. Ja Lewitid käsksid keik rahwast wait olla ja ütlesid: Olge wait, sest se pääw on pühha, ja ärgo olgo teie meel haige.

LT 11. Levitai ramino žmones: ‘‘Nusiraminkite, nes ši diena yra šventa, ir nesisielokite’‘.

Luther1912 11. Und die Leviten stillten alles Volk und sprachen: Seid still, denn der Tag ist heilig; bekümmert euch nicht!

Ostervald-Fr 11. Et les Lévites calmèrent tout le peuple, en disant: Faites silence, car ce jour est saint, et ne vous affligez point.

RV'1862 11. Y los Levitas hacían callar a todo el pueblo, diciendo: Callád, que es día santo, y

SVV1770 10 (8:11) Voorts zeide hij tot hen: Gaat, eet het vette, en drinkt het zoete, en zendt

no os entristezcáis.

delen dengenen, voor welken niets bereid is, want deze dag is onzen HEERE heilig; zo bedroeft u niet, want de blijdschap des HEEREN, die is uw sterkte.

PL1881 11. A gdy Lewitowie uczynili milczenie między wszystkim ludem, mówiąc: Milczcież, bo dzieó święty jest, a nie smućcie się:

Karoli1908Hu 11. A Léviták is csendesíték vala az egész népet, mondván: Hallgassatok, mert e nap szent és ne bánkódjatok!

RuSV1876 11 И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не печальтесь.

БКуліш 11. І левіти втихомирювали ввесь народ, промовляючи: Вгамуйтесь, бо сей день сьвятий, не сумуйте.

FI33/38 12. Ja kaikki kansa meni, söi ja joi, lähetti maistiaisia ja vietti suurta ilojuhlaa; sillä he olivat ymmärtäneet, mitä heille oli julistettu.

Biblia1776 12. Ja kaikki kansa meni syömään ja juomaan, ja lähettämään osia ulos, ja tekivät suuren ilon; sillä he olivat ymmärtäneet ne sanat, jotka heille olivat ilmoitetut.

CPR1642 12. Ja caicki Canssa meni syömän ja juoman ja lähettämän osia ulos ja teit suuren ilon: sillä he olit ymmärtänet ne sanat jotca heille olit ilmoitetut.

MLV19 12 And all the people went their way to eat and to drink and to send portions and to make great gladness, because they had understood the words that were declared to them.

KJV 12. And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

Dk1871 12. Og alt Folket gik at æde og drikke og at sende en Del ud og at gøre sig en stor Glæde, fordi de havde forstaaet de Ord, som man havde kundgjort dem.

PR1739 12. Ja keik rahwas läks söma ja joma, ja läkkitasid ossa teistele ja piddasid suurt römo: sest nemmad moistsid need sannad, mis neile ollid teäda antud.

Luther1912 12. Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke und Teile sendete und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man hatte kundgetan.

RV'1862 12. Y todo el pueblo se fué a comer y a beber, y a enviar partes, y a alegrarse de grande alegría: porque había entendido las palabras que les habían enseñado.

PL1881 12. Tedy odszedł wszystek lud, aby jedli i pili, i aby innym cząstki posyłali. I weselili się bardzo, przeto, że zrozumieli słowa, których i nauczano.

RuSV1876 12 И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим

KXII 12. Och allt folket gick bort till att äta, dricka och del sända, och gjorde sig en stor glädje; förty de hade förstått orden, som man dem förkunnat hade.

LT 12. Visi žmonės nuėję valgė, gėrė ir dalinosi su vargšais, nes jie suprato žodžius, kurie jiems buvo paskelbti.

Ostervald-Fr 12. Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger, et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire une grande réjouissance; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

SVV1770 11 (8:12) En de Levieten stilden al het volk, zeggende: Zwijgt, want deze dag is heilig, daarom bedroeft u niet.

Karoli1908Hu 12. Elméne azért mind az egész nép enni [8†] és inni és részt küldeni és szerezni nagy vígasságot, mert megértették a beszédeket, a melyekre őket tanították vala.

БКуліш 12. І пійшов ввесь народ їсти й пити, і посилати частини, й сьвяткувати з

веселием, ибо поняли слова, которые сказали им.

великими радощами, бо втямили слова, які їм сказали.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä kokoontuivat kaiken kansan perhekunta-päämiehet, papit ja leeviläiset Esran, kirjanoppineen, tykö painamaan lain sanoja mieleensä.

Biblia1776 13. Toisena päivänä tulivat ylimmäiset isät kaikesta kansasta, papit ja Leviläiset kokoon, Esran kirjanoppineen tykö, oppimaan lain sanoja.

CPR1642 13. TOisna päiwänä tulit ylimmäiset Isät caikest Canssast Papit ja Lewitat cocon Esran sen kirjanoppenen tygö oppeman Lain sanoja.

MLV19 13 And on the second day were gathered together the heads of fathers of all the people, the priests and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

KJV 13. And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

Dk1871 13. Og den anden Dag samledes Øversterne for Fædrenehusene iblandt alt Folket, Præsterne og Leviterne hos Esra, den skriftlærde, og det for ret at faa Forstand paa Lovens Ord.

KXII 13. På annan dagen församlade sig öfversta fäderna ibland allt folket, och Presterna, och Leviterna, till Esra den Skriftlärda, att han skulle undervisa dem i lagsens ordom.

PR1739 13. Ja teisel päwal tullid jälle keige rahwa wannematte peamehhed kokko, preestrid ja Lewitid kirjatundia Esra jure, et nemmad piddid kässoöppetusse sannad tähhele

LT 13. Kitą dieną susirinko pas Rašto žinovą Ezrą visos tautos šeimų vadai, kunigai ir levitai, norėdami suprasti įstatymo žodžius.

pannema.

Luther1912 13. Und des andern Tages versammelten sich die Obersten der Vaterhäuser unter dem ganzen Volk und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie in den Worten des Gesetzes unterrichtete.

Ostervald-Fr 13. Le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, pour s'instruire dans les paroles de la loi.

RV'1862 13. Y el día siguiente juntáronse los príncipes de las familias de todo el pueblo, sacerdotes y Levitas, a Ésdras escriba, para entender las palabras de la ley.

SVV1770 12 (8:13) Toen ging al het volk henen om te eten, en om te drinken, en om delen te zenden, en om grote blijdschap te maken; want zij hadden de woorden verstaan, die men hun had bekend gemaakt.

PL1881 13. Potem zebrali się dnia drugiego przedniejsi domów ojcowskich ze wszystkiego ludu, kapłani i Lewitowie, do Ezdrasza nauczonego w Piśmie, aby wyrozumieli słowa zakonu.

Karoli1908Hu 13. Másod napon pedig összegyűlének az egész népnek, a papoknak és Lévitáknak családfői Ezsdráshoz, az írástudóhoz, hogy megértenék a törvénynek beszédit.

RuSV1876 13 На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им слова закона.

БКуліш 13. Другого дня зібрались старшини в поколіннях від усього народу, сьвященники й левіти до письменника Ездри, щоб розвязував їм слова закону.

FI33/38 14. Niin he huomasivat lakiin kirjoitetun, että Herra oli Mooseksen kautta käskenyt israelilaisia asumaan lehtimajoissa juhlan

Biblia1776 14. Ja he löysivät laissa kirjoitetun, että Herra oli käskenyt Moseksen kautta Israelin lasten asua lehtimajoissa seitsemännen kuun

aikana seitsemännessä kuussa,

CPR1642 14. Ja he löysit Lais kirjoitetun että HERra oli käskenyt Mosexen cautta Israelin asua lehtimajois seidzemennen Cuun juhlalla.

MLV19 14 And they found written in the law how that Jehovah had commanded by Moses that the sons of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month,

Dk1871 14. Og de fandt skrevet i Loven, som Herren havde budet ved Mose, at Israels Børn skulde bo i Hytter paa Højtiden i den syvende Maaned,

PR1739 14. Ja nemmad leidsid kässoöppetusse seest ülleskirjotud , mis Jehowa Mosesse läbbi olli käsknud, et Israeli lapsed piddid seitsmel kuul pühhade aeges lehtmaiade sees ellama;

Luther1912 14. Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der HERR durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten am Fest im siebenten Monat

RV'1862 14. Y hallaron escrito en la ley, que Jehová había mandado por mano de Moisés, que

juhlalla.

KJV 14. And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

KXII 14. Och de funno beskrifvet i lagen, att Herren genom Mose budit hade, att Israels barn skulle bo i löfhyddor, på den högtidene i sjunde månadenom.

LT 14. Įstatyme, kurį Viešpats davė per Mozę, jie rado parašyta, kad izraelitai septinto mėnesio šventės metu turi gyventi palapinėse.

Ostervald-Fr 14. Ils trouvèrent donc écrit dans la loi que l'Éternel avait prescrite par Moïse, que les enfants d'Israël devaient demeurer dans des tabernacles pendant la fête, au septième mois,

SVV1770 13 (8:14) En des anderen daags verzamelden zich de hoofden der vaderen van het ganse

habitasen los hijos de Israel en cabañas en la solemnidad del mes séptimo.

PL1881 14. I znaleźli napisane w zakonie, że rozkazał Pan przez Mojżesza, aby mieszkali synowie Izraelscy w kuczkach w święto uroczyste miesiąca siódmego;

RuSV1876 14 И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах.

FI33/38 15. ja että kaikissa heidän kaupungeissaan ja Jerusalemissa oli julistettava ja kuulutettava näin: Menkää vuorille ja tuokaa öljypuun lehviä tai metsäöljypuun lehviä sekä myrtin, palmupuun ja muiden tuuheiden puiden lehviä, ja tehkää lehtimajoja, niinkuin on säädetty.

CPR1642 15. Ja he annoit sen julkisest ilmoitetta ja cuulutta caikis heidän Caupungeisans ja Jerusalemis ja sanoa: mengät wuorelle ja tuocat öljypuun oxia Balsampuun oxia Myrrhampuun oxia palmupuun oxia ja paxusta puusta oxia tehdäxen majoja nijncuin

volk, de priesters en de Levieten, tot Ezra, den schriftgeleerde, en dat, om verstand te bekomen in de woorden der wet.

Karoli1908Hu 14. Találák pedig írva a törvényben, melyet parancsolt vala az Úr Mózes által, hogy Izráel fiainak leveles színekben [9†] kell lakozniok az ünnepen, a hetedik hónapban,

БКуліш 14. І знайшли написано в законї, що дав Господь через Мойсея, що сини Ізрайлеві сьомого місяця, в сьвятки, повинні перебувати в кучках.

Biblia1776 15. Ja he antoivat sen julkisesti ilmoittaa ja kuuluttaa kaikissa kaupungeissansa ja Jerusalemissa, ja sanoa: menkäät ulos vuorelle ja tuokaat öljypuun oksia, balsamipuun oksia, myrrhamipuun oksia, palmupuun oksia ja paksuista puista oksia, tehdäksenne majoja, niinkuin kirjoitettu on.

kirjoitettu on.

MLV19 15 and that they should proclaim and proclaim in all their cities and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain and fetch olive branches and branches of wild olive and myrtle branches and palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

KJV 15. And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

Dk1871 15. og at de skulde lade bekendtgøre og lade udraabe igennem alle deres Stæder og i Jerusalem og sige: Gaar ud paa Bjerget og bringer Oliegrene, og vilde Olietræers Grene og Myrtegrene og Palmegrene og Grene af løvrige Træer til at gøre Hytter, som skrevet er.

KXII 15. Och de läto det varda kunnigt, och utropadt i alla deras städer, och i Jerusalem, och sade: Går ut uppå berget, och hemter oljoqvistar, balsamqvistar, myrthenqvistar, palmqvistar och qvistar af tjockqvistadt trä, att man må göra löfhyddor, såsom skrifvet står.

PR1739 15. Ja et nemmad piddid kulutama ja sanna läkkitama keik nende liñnade sisse ja Jerusalemma, ja ütlema: Minge wälja mäggede peäle, ja toge öllipu lehtä ja waikopu okse ja mirtipu lehtä ja palmipute lehtä ja kahherid pude okse, et teie tete lehtmaiad, nenda kui kirjotud on .

LT 15. Jie paskelbė Jeruzalėje ir visuose miestuose: ‘‘Išeikite į kalnus ir atsineškite alyvmedžių, laukinių alyvmedžių, mirtų, palmių ir kitokių šakų palapinėms pasidaryti, kaip parašyta’‘.

Luther1912 15. und sollten's lassen laut werden und

Ostervald-Fr 15. Et qu'on devait l'annoncer et le publier

ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem und sagen: Geht hinaus auf die Berge und holt Ölzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht.

RV'1862 15. Y que hiciesen oir, y que hiciesen pasar pregón por todas sus ciudades, y por Jerusalem, diciendo: Salíd al monte, y traed ramos de oliva, y ramos de árbol de pino, y ramos de arrayan, y ramos de palmas, y ramos de todo árbol espeso, para hacer cabañas, como está escrito.

PL1881 15. A iżby to opowiedziano i obwołano we wszystkich miastach ich, i w Jeruzalemie, mówiąc: Wynijdźcie na górę, a nanoście gałęzia oliwnego, i gałęzia sosnowego, i gałęzia myrtowego, i gałęzia palmowego, i gałęzia drzewa gęstego, abyście poczynili kuczki, jako jest napisane.

RuSV1876 15 И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и

dans toutes les villes et à Jérusalem, en disant: Allez à la montagne, et apportez des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage, des rameaux de myrthe, des rameaux de palmier, et des rameaux d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, ainsi qu'il est écrit.

SVV1770 14 (8:15) En zij vonden in de wet geschreven, dat de HEERE door de hand van Mozes geboden had, dat de kinderen Israels in loofhutten zouden wonen, op het feest in de zevende maand;

Karoli1908Hu 15. És hogy nékik tudatniok kell és ki kell hirdettetniök minden városaikban és Jeruzsálemben ezt: Menjetek ki a hegyre, és hozzatok lombokat a nemes és vad olajfáról, mirtus és pálmalombokat, szóval akármely sűrű levelű fáról lombokat, hogy csináljatok leveles színeket, a mint meg van [10†] írva.

БКуліш 15. Задля того й оповіщали й викликали по всїх містах своїх і в Ерусалимі, кажучи: Йдїть на гори й зносїть гільки маслини садової й гілля маслини дикої, й вітки міртові й гільки пальмові, й гілля дерев

ветви других широколиственных деревь, чтобы сделать кущи по написанному.

широколистих, щоб поробити кучки, як написано.

FI33/38 16. Ja kansa meni ja toi niitä ja teki itselleen lehtimajoja kukin katollensa ja pihoihinsa ja Jumalan temppelin esipihoihin sekä Vesiportin aukealle ja Efraimin portin aukealle.

Biblia1776 16. Ja kansa menivät ulos ja toivat, ja tekivät itsellensä lehtimajoja, jokainen kattonsa päälle ja kartanoihinsa, ja Jumalan huoneen kartanoihin, ja Vesiportin kadulle, ja Ephraimin portin kadulle.

CPR1642 16. Ja Canssa menit ja toit ja teit heillens lehtimajoja jocainen cattons päälle ja cartanoihins ja Jumalan huonen cartanolle ja wesiportin catulle ja Ephraimin portin catulle.

MLV19 16 So the people went forth and brought them and made themselves booths, each one upon the roof of his house and in their courts and in the courts of the house of God and in the broad place of the water gate and in the broad place of the gate of Ephraim.

KJV 16. So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

Dk1871 16. Og Folket gik ud og bragte det frem og gjorde sig Hytter, paa hver sit Tag, og i deres Forgaarde og i Guds Hus's Forgaard og paa Pladsen ved Vandporten og paa Pladsen ved Efraims Port.

KXII 16. Och folket gick ut, och hemtade, och gjorde sig löfhyddor, hvar uppå sitt tak, och i sina gårdar, och i Guds hus gårdar; och uppå den breda gatone vid vattuporten, och uppå den breda gatone vid Ephraims port.

PR1739 16. Ja rahwas läksid wälja ja töid, ja teggid

LT 16. Žmonės išėję atsinešė šakų ir pasistatė

ennestele lehtmaiad iggaüks omma kattukse peäle, ja omma oue ja Jummala koia oue, ja wee-wärrawa turro peäle ja Ewraimi wärrawa turro peäle.

kiekvienas sau palapines: vieni ant savo namų stogo, kiti kieme, dar kiti Dievo namų kieme arba Vandens vartų ir Efraimo vartų aikštėse.

Luther1912 16. Und das Volk ging hinaus und holten und machten sich Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen und in den Höfen am Hause Gottes und auf der breiten Gasse am Wassertor und auf der breiten Gasse am Tor Ephraim.

Ostervald-Fr 16. Alors le peuple sortit, et en rapporta; et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, dans leurs cours, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.

RV'1862 16. Y salió el pueblo, y trajeron, e hiciéronse cabañas, cada uno sobre su techumbre, y en sus patios, y en los patios de la casa de Dios, y en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Efraim.

SVV1770 15 (8:16) En dat zij het zouden luidbaar maken, en een stem laten doorgaan door al hun steden, en te Jeruzalem, zeggende: Gaat uit op het gebergte, en haalt takken van olijfbomen, en takken van andere olieachtige bomen, en takken van mirtebomen, en takken van palmbomen, en takken van andere dichte bomen, om loofhutten te maken, als er geschreven is.

PL1881 16. Przetoż wyszedł lud, a nanosili i poczynili sobie kuczki, każdy na dachu swym, i w sieniach swych, i w sieniach domu Bożego, i na ulicy bramy wodnej, i na ulicy bramy Efraimowej.

Karoli1908Hu 16. Kiméne azért a nép, és hozának lombokat, és csinálának magoknak leveles színeket, kiki a maga háza tetején és pitvaraikban, továbbá az Isten háza pitvariban, a vizek kapujának piaczán és Efraim kapujának piaczán.

RuSV1876 16 И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на площади у Водяных ворот, и на площади у Ефремовых ворот.

БКуліш 16. І пійшов народ, і поприносили й поробили собі кучки, кожний на своїй крівлї, й на своїх дворах, і в сїнях дому Божого, й на майданї коло воріт Водяних, і на майданї коло воріт Ефраїмових.

FI33/38 17. Ja koko seurakunta, kaikki vankeudesta palanneet, tekivät lehtimajoja ja asuivat lehtimajoissa. Sillä aina Joosuan, Nuunin pojan, ajoista siihen päivään saakka eivät israelilaiset olleet niin tehneet. Ja vallitsi hyvin suuri ilo.

Biblia1776 17. Ja kaikki kansa, joka palannut oli vankeudesta, teki lehtimajoja ja asui niissä; sillä ei Israelin lapset niin olleet tehneet hamasta Josuan Nunin pojan ajasta niin siihen päivään asti. Ja siinä oli sangen suuri ilo.

CPR1642 17. Ja coco Canssa joca palainnut oli fangeuxest teit lehtimajoja ja asuit nijsä: sillä ei Israelin lapset nijn ollet tehnet hamast Josuan Nunin pojan ajast nijn sijhen päiwän asti ja sijnä oli sangen suuri ilo.

MLV19 17 And all the assembly of those who came again out of the captivity made booths and dwelt in the booths, for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the sons of Israel had not done so. And there was very great gladness.

KJV 17. And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

Dk1871 17. Og den heleForsamling, de, som vare

KXII 17. Och hela menigheten af dem, som af

komne tilbage fra Fangenskabet, gjorde Hytter og boede i Hytter; thi Israels Børn havde ikke gjort saaledes siden Josvas, Nuns Søns, Dage indtil den Dag; og det var en saare stor Glæde.

fängelset igenkomne voro, gjorde löfhyddor, och bodde deruti; ty Israels barn hade ifrå Josua, Nuns sons, tid, allt intill denna dag, intet så gjort; och var en ganska stor glädje.

PR1739 17. Ja keik se koggodus, mis wangist olli taggasi tulnud, teggid lehtmaiad ja ellasid lehtmaiade sees, sest Josua Nuni poia aiast tännapäwani es olle Israeli lapsed nenda teinud; ja neil olli wägga suur rööm.

LT 17. Grįžę iš nelaisvės žydai pasistatė kiekvienas sau palapines ir gyveno jose. Nuo Nūno sūnaus Jozuės laikų iki tos dienos izraelitai nebuvo to darę. Visi buvo labai patenkinti.

Luther1912 17. Und die ganze Gemeinde derer, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohnten darin. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josuas, des Sohnes Nuns, bis auf diesen Tag nicht also getan; und es war eine große Freude.

Ostervald-Fr 17. Ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient retournés de la captivité fit des tabernacles, et ils se tinrent dans ces tabernacles. Or les enfants d'Israël n'en avaient point fait de tels, depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Il y eut donc une fort grande joie.

RV'1862 17. Y toda la congregación que volvió de la cautividad hicieron cabañas, y habitaron en cabañas: porque desde los dias de Josué, hijo de Nun, hasta aquel día no habían hecho así los hijos de Israel: y hubo alegría muy grande.

SVV1770 16 (8:17) Alzo ging het volk uit en haalden ze, en maakten zich loofhutten, een iegelijk op zijn dak, en in hun voorhoven, en in de voorhoven van Gods huis, en op de straat der Waterpoort, en op de straat van Efraimspoort.

PL1881 17. A tak naczyniło kuczek wszystko

Karoli1908Hu 17. Csinála pedig az egész gyülekezet, mely

zgromadzenie, które się wróciło z niewoli, i mieszkali w kuczkach, (choć tego nie czynili synowie Izraelscy ode dni Jozuego, syna Nunowego, aż do dnia onego;) i było wesele bardzo wielkie.

hazatért a fogságból, leveles színeket, és lakának a leveles színekben; mert nem cselekedtek vala így Józsuénak, [11†] a Nún fiának idejétől fogva Izráel fiai mind az napiglan, és lőn felette igen nagy örömük.

RuSV1876 17 Все общество возвратившихся из плена сделало кущи и жило в кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого дня не делали так сыны Израилевы. Радость была весьма великая.

БКуліш 17. Уся громада тих, що повертались з полону, поробила кучки й перебувала в кучках. Від часу Ісуса, сина Навинового, до сього дня не робили так сини Ізрайлеві. Радість була вельми велика.

FI33/38 18. Ja Jumalan lain kirjaa luettiin joka päivä, ensimmäisestä päivästä viimeiseen saakka. Ja he viettivät juhlaa seitsemän päivää, ja kahdeksantena päivänä pidettiin juhlakokous säädetyllä tavalla.

Biblia1776 18. Ja luettiin joka päivä Jumalan lakikirjaa, ensimmäisestä päivästä niin viimeiseen. Ja he pitivät juhlaa seitsemän päivää ja kahdeksantena päivänä päätöksen, tavan jälkeen.

CPR1642 18. Ja luettin jocapäiwä Jumalan Lakikirja ensimäisest päiwäst nijn wijmeiseen. He pidit juhla seidzemen päiwä ja cahdexandena päiwänä cocouxen tawan jälken.

MLV19 18 Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days and on the eighth day was a solemn assembly according to the ordinance.

KJV 18. Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

Dk1871 18. Og man læste i Guds Lovbog Dag for Dag, fra den første Dag indtil den sidste Dag; og de holdt Højtid i syv Dage, og paa den ottende Dag holdt de Slutningshøjtid, som Skik er.

PR1739 18. Ja Jummala kässoöppetusse ramatust loeti igga päwa, essimessest päwast wiimsest päwast sadik; ja nemmad piddasid Pühha seitse päwa, ja kahheksamal päwal olli löppetusse-pääw seätud wisi järrele.

Luther1912 18. Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tag an bis auf den letzten; und sie hielten das Fest sieben Tage und am achten Tage die Versammlung, wie sich's gebührt.

RV'1862 18. Y leyó en el libro de la ley de Dios cada día, desde el primer día hasta el postrero: e hicieron la solemnidad por siete dias, y al octavo día congregación, según el rito.

PL1881 18. A Ezdrasz czytał w księgach zakonu

KXII 18. Och vardt hvar dag läset i Guds lagbok, ifrå första dagen allt intill den yttersta; och de höllo den högtiden i sju dagar; och på åttonde dagen församlingenes dag, såsom det borde sig.

LT 18. Kasdien buvo skaitoma iš Dievo įstatymo knygos. Taip šventė septynias dienas, o aštuntą dieną įvyko iškilmingas susirinkimas, kaip buvo nustatyta.

Ostervald-Fr 18. Et on lut dans le livre de la loi de Dieu, chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant sept jours, et il y eut une assemblée solennelle au huitième jour, comme il était ordonné.

SVV1770 17 (8:18) En de ganse gemeente dergenen, die uit de gevangenis waren wedergekomen, maakten loofhutten, en woonden in die loofhutten; want de kinderen Israels hadden alzo niet gedaan sinds de dagen van Jesua, den zoon van Nun, tot op dezen dag toe; en er was zeer grote blijdschap.

Karoli1908Hu 18. És olvasának az Isten törvényének

Bożego na każdy dzieó; od pierwszego dnia aż do dnia ostatniego; i obchodzili święto uroczyste przez siedm dni, a dnia ósmego było zgromadzenie według zwyczaju.

könyvéből [12†] minden napon, az első naptól fogva mind az utolsó napig, és ünneplének hét napon át; a nyolczadik napon pedig egybegyülekezés tartatott a törvény szerint.

RuSV1876 18 И читали из книги закона Божия каждый день, от первого дня до последнего дня. И праздновали праздник семь дней, а в восьмой день попразднество по уставу.

БКуліш 18. І читали з книги закону Божого щодня, від першого дня до останнього дня. І справляли сьвятки сїм день, а восьмого дня сьвяті збори (відданнє празника), по постанові.

9 luku

Suuri synnintunnustus.

FI33/38 1. Mutta saman kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä israelilaiset kokoontuivat paastoten, säkit yllä ja multaa pään päällä.

Biblia1776 1. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä tätä kuuta tulivat Israelin lapset kokoon, paastoten, säkeissä, ja multaa päällänsä.

CPR1642 1. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä tästä Cuusta tulit Israelin lapset cocon paastoten säkeis ja mulda heidän päälläns.

MLV19 1 Now in the twenty-fourth day of this month the sons of Israel were assembled with fasting and with sackcloth and earth upon

KJV 1. Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth

them.

Dk1871 1. Og paa den fire og tyvende Dag i denne Maaned forsamledes Israels Børn med Faste og med Sæk og med Jord paa sig.

PR1739 1. Ja sellesinnatse ku neljandamal päwal kolmatküm̃end koggusid Israeli lapsed paastuma ja kottirided selgas, ja nende Pea peäl olli mulda.

Luther1912 1. Am vierundzwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken und Erde auf ihnen{~}

RV'1862 1. Y A LOS veinte y cuatro dias de este mes, los hijos de Israel se juntaron en ayuno, y en cilicios, y tierra sobre sí.

PL1881 1. Potem dnia dwudziestego i czwartego tegoż miesiąca zgromadzili się synowie Izraelscy, i pościli w worzech, i posypali się prochem.

RuSV1876 1 В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы,

upon them.

KXII 1. På fjerde och tjugonde dagen i denna månadenom kommo Israels barn tillsammans med fasto, och säcker, och mull uppå dem;

LT 1. Šio mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną izraelitai susirinko pasninkaudami, apsivilkę ašutinėmis ir apsibarstę galvas žemėmis.

Ostervald-Fr 1. Le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, jeûnant, vêtus de sacs, et ayant de la terre sur eux.

SVV1770 18 (8:19) En men las in het wetboek Gods dag bij dag, van den eersten dag tot den laatsten dag. En zij hielden het feest zeven dagen, en op den achtsten dag den verbodsdag, naar het recht.

Karoli1908Hu 1. Azután ugyanezen hónak huszonnegyedik napján egybegyűlének Izráel fiai és bőjtölének, gyászba öltözvén és [1†] port hintvén fejökre.

БКуліш 1. На двайцять четвертий день сього місяця зібрались усї сини Ізрайлеві,

постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих.

спощені й в дранках і з попілом на головах своїх.

FI33/38 2. Ja Israelin heimo eristäytyi kaikista muukalaisista, astui esiin ja tunnusti syntinsä ja isiensä rikkomukset.

Biblia1776 2. Ja he eroittivat Israelin siemenen kaikista muukalaisista lapsista; ja he tulivat edes ja tunnustivat syntinsä ja isäinsä pahat teot.

CPR1642 2. (Ja he eroitit Israelin siemenen caikist muucalaisist lapsist) ja he tulit edes ja tunnustit heidän syndins ja heidän Isäins pahat tegot.

MLV19 2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

KJV 2. And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

Dk1871 2. Og Israels Sæd adskilte sig fra alle de fremmede, og de stode og bekendte deres Synder og deres Fædres Misgerninger.

KXII 2. Och afskiljde Israels säd ifrån all främmande barn, och gingo fram, och bekände sina synder och sina fäders missgerning;

PR1739 2. Ja Israeli lapsed lahhutasid ennast keige woöra Ma rahwa laste seast, ja nemmad seisid ja tunnistasid ommad pattud ülles ja omma wannematte üllekohhut.

LT 2. Izraelio palikuonys atsiskyrė nuo visų svetimtaučių ir sustoję išpažino savo nuodėmes bei tėvų nusikaltimus.

Luther1912 2. und sonderten den Samen Israels ab von

Ostervald-Fr 2. Et la race d'Israël se sépara de tous les

allen fremden Kindern und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missetaten.

RV'1862 2. Y habíase ya apartado la simiente de Israel de todos los extranjeros: y estando en pié confesaron sus pecados, y las iniquidades de sus padres.

PL1881 2. A odłączyło się nasienie Izraelskie od wszystkich cudzoziemców, a stanąwszy wyznawali grzechy swe i nieprawości ojców swych.

RuSV1876 2 И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступлениях отцов своих.

FI33/38 3. Sitten he nousivat seisomaan, kukin paikallansa, ja heille luettiin Herran, heidän Jumalansa, lain kirjaa neljännes päivää; ja toisen neljänneksen aikana he tunnustivat syntinsä ja kumartaen rukoilivat Herraa, Jumalaansa.

CPR1642 3. Ja he nousit ylös siallens ja heidän edesäns luettin neljä kerta päiwäs HERran heidän Jumalans lakikirjast ja he tunnustit ja rucoilit

étrangers; et ils se présentèrent, confessant leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

SVV1770 1 Voorts op den vier en twintigsten dag dezer maand verzamelden zich de kinderen Israels met vasten en met zakken, en aarde was op hen.

Karoli1908Hu 2. És elválának az Izráel magvából valók minden idegenektől, és előállván, vallást tőnek az ő bűneikről és atyáik hamisságairól.

БКуліш 2. І віддїлилось насїннє Ізрайлеве від усїх чужородцїв, і стали й сповідались із гріхів своїх і з проступків батьків своїх.

Biblia1776 3. Ja he nousivat ylös siallensa, ja heidän edessänsä luettiin neljä kertaa päivässä Herran heidän Jumalansa lakikirjasta; ja he tunnustivat, ja rukoilivat Herraa Jumalaansa neljä kertaa päivässä.

HERra heidän Jumalatans neljä kerta päiwäs.

MLV19 3 And they stood up in their place and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth part of the day and (another) fourth part they confessed and worshiped Jehovah their God.

KJV 3. And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

Dk1871 3. Og de stode op paa deres Sted og læste i Herren deres Guds Lovbog Fjerdeparten af Dagen, og den anden Fjerdepart aflagde de Bekendelsen og tilbade Herren deres Gud.

KXII 3. Och stodo upp i sin rum; och man las i Herrans deras Guds lagbok, fyra gånger om dagen; och de bekände och tillbådo Herran sin Gud, fyra gånger om dagen.

PR1739 3. Ja nemmad jäid omma paika seisma, ja luggesid Jehowa omma Jummala kässoöppetusse ramatust kolm tundi, ja kolm tundi tunnistasid nemmad pattud ülles, ja kummardasid Jehowat omma Jummalat.

LT 3. Stovėdami savo vietose, jie ketvirtį dienos skaitė iš Viešpaties, savo Dievo, įstatymo knygos, o antrą dienos ketvirtį išpažino savo nuodėmes ir, parpuolę ant žemės, garbino Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 3. Und standen auf an ihrer Stätte, und man las im Gesetzbuch des HERRN, ihres Gottes, ein Viertel des Tages; und ein Viertel bekannten sie und beteten an den HERRN, ihren Gott.

Ostervald-Fr 3. Ils se levèrent donc à leur place, et on lut dans le livre de la loi de l'Éternel leur Dieu, pendant un quart de la journée, et pendant un autre quart, ils firent confession, et se prosternèrent devant l'Éternel leur Dieu.

RV'1862 3. Y levantáronse sobre su lugar, y leyeron en el libro de la ley de Jehová su Dios la cuarta parte del día, y la cuarta parte confesaron, y

SVV1770 2 En het zaad Israels scheidde zich af van alle vreemden. En zij stonden, en deden belijdenis van hun zonden en hunner

adoraron a Jehová su Dios.

PL1881 3. I powstali na miejscach swych, a czytali księgi zakonu Pana, Boga swego, cztery kroć przez dzieó, i cztery kroć wyznawali a kłaniali się Panu Bogu swemu.

RuSV1876 3 И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись ГосподуБогу своему.

FI33/38 4. Ja Jeesua, Baani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Seerebja, Baani ja Kenani nousivat leeviläisten korokkeelle ja huusivat suurella äänellä Herraa, Jumalaansa;

CPR1642 4. Ja Lewitain corkeitten istuinden päällä seisoi Jesua Bani Kadmiel Sebania Buni Serebia Bani ja Chenani ja huusit suurella änellä HERran heidän Jumalans tygö.

MLV19 4 Then Jeshua and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, (and) Chenani, stood up upon the stairs of the Levites and cried with a loud voice to Jehovah their God.

vaderen ongerechtigheden.

Karoli1908Hu 3. És megállának helyökön, és olvasának az Úrnak, az ő Istenöknek törvénye könyvéből a nap negyedrésze alatt, negyedrésze alatt pedig vallást tőnek és leborulának az Úr előtt, az ő Istenök előtt.

БКуліш 3. І стояли на своїму місцї, і четвертину дня читали з книги закону Господа, Бога свого, а четвертину сповідались і молились Господеві, Богові своїму.

Biblia1776 4. Ja Leviläisten korkopaikalle nousivat Jesua, Bani, Kadmiel, Sebania, Bunni, Serebia, Bani ja Kenani, ja huusivat suurella äänellä Herran Jumalansa tykö.

KJV 4. Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

Dk1871 4. Og paa Leviternes Forhøjning gik Jesua og Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani, Kenani op, og de raabte med høj Røst til Herren deres Gud.

PR1739 4. Ja Jesua ja Pani, Kadmiel, Sebanja, Punni, Serebja, Pani, Kenani läksid ülles Lewitide körge asseme peäle, ja kissendasid sure heälega Jehowa omma Jummala pole.

Luther1912 4. Und auf dem hohen Platz für die Leviten standen auf Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani und Chenani und schrieen laut zu dem HERRN, ihrem Gott.

RV'1862 4. Y levantáronse sobre la grada de los Levitas, Jesuá, y Bani, Cadmiel, Sabanías, Bunni, Serebías, Baní, y Canani, y clamaron a gran voz a Jehová su Dios.

PL1881 4. Zatem stanęli na stopniach Lewitów Jesua i Bani, Kadmiel, Sebanijasz, Bunni, Serebijasz, Bani, Chenani, a wołali głosem wielkim do Pana Boga swego.

RuSV1876 4 И стали на возвышенное место левитов:

KXII 4. Och Leviterna stodo upp i höjdene; nämliga Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebia, Bani och Chenani, och ropade högt till Herran deras Gud.

LT 4. Ant paaukštinimo stovėjo levitai: Ješūva, Banis, Kadmielis, Šebanija, Būnis, Šerebija, Banis ir Kenanisir garsiai šaukėsi Viešpaties, savo Dievo.

Ostervald-Fr 4. Et Jéshua, Bani, Kadmiel, Shébania, Bunni, Shérébia, Bani et Kénani, se levèrent sur la tribune des Lévites, et crièrent à haute voix à l'Éternel leur Dieu.

SVV1770 3 Want als zij opgestaan waren op hun standplaats, zo lazen zij in het wetboek des HEEREN, huns Gods, een vierendeel van den dag; en op een ander vierendeel deden zij belijdenis, en aanbaden den HEERE, hun God.

Karoli1908Hu 4. És felálla a Léviták emelvényére Jésua, Báni, Kadmiel, Sebánia, Bunni, Serébia, Báni és Kenáni [2†] és kiáltának nagy felszóval az Úrhoz, az ő Istenökhöz.

БКуліш 4. І стали на підвисшеному місцї левітів:

Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко взывали к Господу Богу своему.

Ісус, Банїя, Кадмиїл, Шеванїя, Вуннїй, Шеревія, Банїя, Ханані й покликали голосно до Господа, Бога свого.

FI33/38 5. ja leeviläiset Jeesua, Kadmiel, Baani, Hasabneja, Seerebja, Hoodia, Sebanja ja Petahja sanoivat: Nouskaa ja kiittäkää Herraa, Jumalaanne, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kiitettäköön sinun kunniallista nimeäsi, joka on korotettu yli kaiken kiitoksen ja ylistyksen.

Biblia1776 5. Ja Leviläiset Jesua, Bani, Kadmiel, Hasabnea, Serebia, Hodia, Sebania ja Petahia sanoivat: nouskaat, kiittäkäät Herraa teidän Jumalaanne ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Ja sinun kunnias nimi kiitetään, joka on korotettu ylitse kaiken siunauksen ja kiitoksen.

CPR1642 5. Ja Lewitat Jesau Kadmiel Bani Hasabenia Serebia Hodia Sebania ja Pethahia sanoit: noscat kijttäkät HERra teidän Jumalatan ijancaickisest nijn ijancaickiseen: Ja sinun cunnias nimi kijtetän joca on corgotettu caikella siunauxella ja kijtoxella.

MLV19 5 Then the Levites, Jeshua and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, (and) Pethahiah, said, Stand up and praise Jehovah your* God from everlasting to everlasting. And praise your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

KJV 5. Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

Dk1871 5. Og Leviterne Jesua og Kadmiel, Bani, Hasabenja, Serebja, Hodija, Sehanja, Pethaja sagde: Staar op, lover Herren eders Gud fra Evighed til Evighed! Og man love din Herligheds Navn, du, som er ophøjet over al Velsignelse og Lov!

PR1739 5. Ja Lewitid Jesua, ja Kadmiel, Pani, Asabneja, Serebja, Odia, Sebanja, Petaja ütlesid: Touske ülles, kiitke Jehowat omma Jummalat iggaweste iggawesseks aiaks! ja keik kiitko sinno au nimme, mis üllem on kui se keige surem kitus.

Luther1912 5. Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabneja, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja sprachen: Auf! Lobet den HERRN, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhaben ist über allen Preis und Ruhm.

RV'1862 5. Y dijeron los Levitas, Jesuá, y Cadmiel, Bani, Hasebnías, Serebías, Odaías, Sebnías, Petahías: Levantáos, bendecíd a Jehová vuestro Dios desde el siglo hasta el siglo: y bendigan el nombre de tu gloria, y alto sobre toda bendición y alabanza.

KXII 5. Och Leviterna, Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabnia, Serebia, Hodija, Sebanja, Pethahja, sade: Står upp, och lofver Herran edar Gud ifrån evighet till evighet; och man lofve dins härlighets Namn, hvilken upphöjd är med all välsignelse och lof.

LT 5. Levitai Ješūva, Kadmielis, Banis, Hašabnėja, Šerebija, Hodija, Šebanija ir Petachija sakė: ‘‘Atsistokite ir šlovinkite Viešpatį, savo Dievą, per amžių amžius. Tebūna palaimintas Tavo šlovingas vardas, kuris išaukštintas virš visokio palaiminimo ir gyriaus’‘.

Ostervald-Fr 5. Et les Lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shébania et Péthachia, dirent: Levez-vous, bénissez l'Éternel votre Dieu, d'éternité en éternité! Que l'on bénisse ton nom glorieux, qui est au-dessus de toute bénédiction et de toute louange!

SVV1770 4 Jesua nu, en Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani en Chenani, stonden op het hoge gestoelte der Levieten, en riepen met luider stem tot den HEERE, hun God;

PL1881 5. I mówili Lewitowie Jesua, i Kadmiel, Bani, Hasabnejasz, Serebijasz, Odyjasz, Sebanijasz, Petachyjasz: Wstaócie, błogosławcie Panu, Bogu waszemu, od wieku aż na wieki, a niech błogosławią imieniowi twojemu chwalebnemu i wywyższonemu nad wszelkie błogosławieóstwo i chwałę.

Karoli1908Hu 5. És mondának a Léviták, Jésua, Kadmiel, Báni, Hasabnéja, Serébia, Hódija, Sebánia, Petáhia: [3†] Nosza áldjátok az Urat, a ti Isteneteket öröktől fogva mindörökké; és áldják a te dicsőséges nevedet, mely magasabb minden áldásnál és dícséretnél!

RuSV1876 5 И сказали левиты – Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого славословия и хвалы имя Твое!

БКуліш 5. І сказали левіти - Ісус, Кадмиїл, Банїя, Хашавнїя, Шеревія, Годїя, Шеванїя, Петахія: Встаньте, славіте Господа, Бога вашого від віку й до віку. Нехай славлять імя твоє, достойне всякої слави й висше над усяку прославу й похвалу.

FI33/38 6. Sinä yksin olet Herra. Sinä olet tehnyt taivaat ja taivasten taivaat kaikkine joukkoinensa, maan ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki, mitä niissä on. Sinä annat elämän niille kaikille, ja taivaan joukot kumartavat sinua.

Biblia1776 6. Sinä olet Herra yksinäs, sinä olet luonut taivaat ja taivasten taivaat kaiken heidän sotaväkensä kanssa, maan ja kaikki, mitä sen päällä on, meret ja kaikki, mitä niissä on; ja sinä teet kaikki nämät eläväksi; ja taivaan sotajoukot kumartaen rukoilevat sinua.

CPR1642 6. Sinä olet se HERra yxinäns sinä olet luonut taiwan ja caicki taiwasten taiwat caiken sotawäkens cansa maan ja caicki mitä sen päällä on meret ja caicki mitä heisä on sinä teet caicki eläwäxi ja taiwan sotajoucko rucoilewat sinua.

MLV19 6 You are Jehovah, even you alone, you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are on it, the seas and all that is in them and you preserve them all. And the host of heaven worships you.

KJV 6. Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

Dk1871 6. Du er Herren, du alene, du har gjort Himmelen, ja Himlenes Himle og al deres Hær, Jorden, og alt det, som er derpaa, Havet og alt det, som er deri, og du holder alle disse Ting i Live, og Himmelens Hær tilbeder dig.

KXII 6. Herre, du äret allena; du hafver gjort himmelen och alla himlars himlar, med all deras här, jordena och allt det deruppå är, hafvet och allt det derinne är; du gör allt lefvande, och den himmelske hären tillbeder dig.

PR1739 6. Sinna olled sesamma Jehowa, sa üksi; sinna olled teinud taewast, taewaste taewad ja keik nende wägge, Ma ja keik, mis seäl peäl, merred ja keik, mis nende sees, ja sinna pead ka need keik ellus, ja taewa wäed kummardawad sind.

LT 6. Ezra meldėsi: ‘‘Tu, Viešpatie, esi vienintelis. Tu sutvėrei dangų, dangaus dangų ir visą jų kareiviją, žemę, jūras ir visa, kas jose. Tu visa tai palaikai, ir dangaus kareivijos garbina Tave.

Luther1912 6. HERR, du bist's allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darin ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer

Ostervald-Fr 6. Toi seul es l'Éternel! tu as fait les cieux, les cieux des cieux, et toute leur armée; la terre, et tout ce qui y est; les mers, et toutes les choses qui y sont. Tu donnes la vie à toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne

betet dich an.

devant toi.

RV'1862 6. Tú, oh Jehová, eres solo, tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos, y todo su ejército: la tierra, y todo lo que está en ella: las mares, y todo lo que está en ellas: y vivificas todas estas cosas: y los ejércitos de los cielos te adoran.

SVV1770 5 En de Levieten, Jesua, en Kadmiel, Bani, Hasabneja; Serebja, Hodia, Sebanja, Petahja, zeiden: Staat op, looft den HEERE, uw God, van eeuwigheid tot in eeuwigheid; en men love den Naam Uwer heerlijkheid, die verhoogd is boven allen lof en prijs!

PL1881 6. Ty, Panie! sam, ty sam, tyś uczynił niebo, nieba niebios, i wszystko wojsko ich, ziemię, i wszystko co jest na niej, morza, i wszystko, co w nich jest, a ty ożywiasz to wszystko; a wojska niebieskie tobie się kłaniają.

Karoli1908Hu 6. Te vagy egyedül az Úr! Te teremtetted az eget, az egeknek egeit és minden seregöket, [4†] a földet és mindent, a mi rajta van, a tengereket minden bennök valókkal együtt; és te adsz életet mindnyájoknak, és az égnek serege előtted borul le.

RuSV1876 6 Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются.

БКуліш 6. (І промовив Ездра:) Ти, Господи, єдиний, Ти сотворив небо, небеса небес і все військо їх, землю і все, що на нїй, моря і все, що в їх, і ти живиш усе й небесне військо тобі кланяється.

FI33/38 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin ja veit hänet pois Kaldean Uurista ja annoit hänelle nimen Aabraham.

Biblia1776 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin, ja johdatit hänen Kaldean Uurista ja nimitit hänet Abrahamiksi,

CPR1642 7. SInä olet HERra se Jumala joca walidzit Abrahamin ja johdatit hänen Caldean Urrist ja nimitit hänen Abrahamixi.

MLV19 7 You are Jehovah, the God who chose Abram and brought him forth out of Ur of the Chaldeans {Chaldees} and gave him the name of Abraham,

KJV 7. Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

Dk1871 7. Du er den Herre Gud, som udvalgte Abram og førte ham ud fra Ur i Kaldæa, og du gav ham Navnet Abraham.

KXII 7. Du äst Herren Gud, som Abram utvalde, och förde honom ut ifrån Ur i Chaldeen, och nämnde honom Abraham.

PR1739 7. Sinna olled sesamma Jehowa, se Jummal, kes sa Abrami olled ärrawallitsenud ja tedda Urist Kaldea-rahwa liñnast wäljatonud, ja temmale nimme pannud ¤ Abraam.

LT 7. Tu, Viešpatie, esi Dievas, kuris išsirinkai Abramą, jį išvedei iš chaldėjų Ūro ir davei jam Abraomo vardą.

Luther1912 7. Du bist der HERR, Gott, der du Abram erwählt hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und Abraham genannt

Ostervald-Fr 7. Tu es l'Éternel Dieu, qui choisis Abram, et qui le fis sortir d'Ur des Caldéens, et qui lui donnas le nom d'Abraham.

RV'1862 7. Tú eres, oh Jehová, el Dios que escogiste a Abraham, y le sacaste de Ur de los Caldeos, y pusiste su nombre Abraham.

SVV1770 6 Gij zijt die HEERE alleen, Gij hebt gemaakt den hemel, den hemel der hemelen, en al hun heir, de aarde en al wat daarop is, de zeeen en al wat daarin is, en Gij maakt die allen levend; en het heir der hemelen aanbidt U.

PL1881 7. Tyś jest, Panie Boże! któryś wybrał Abrama, a wywiodłeś go z Ur Chaldejskiego, i dałeś mu

Karoli1908Hu 7. Te vagy az Úr, az Isten, a ki választottad Ábrámot és kihozád [5†] őt a Káldeusoknak

imię Abraham.

Úr nevű városából, és nevezéd őt Ábrahámnak.

RuSV1876 7 Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,

БКуліш 7. Ти сам, Господи Боже, вибрав Аврама й вивів його з Ура Халдейського, й дав йому ймя Авраама,

FI33/38 8. Ja sinä havaitsit hänen sydämensä uskolliseksi sinua kohtaan, ja niin sinä teit hänen kanssaan liiton antaaksesi hänen jälkeläisillensä kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, jebusilaisten ja girgasilaisten maan. Ja lupauksesi sinä olet täyttänyt, sillä sinä olet vanhurskas.

Biblia1776 8. Ja löysit hänen sydämensä uskolliseksi sinun edessäs, ja teit liiton hänen kanssansa, antaakses hänen siemenellensä Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten ja Girgasilaisten maan, ja olet pitänyt sanas, sillä sinä olet vanhurskas;

CPR1642 8. Ja sinä löysit hänen sydämens uscollisexi sinun edesäs ja sinä teit lijton hänen cansans andaxes hänen siemenellens Cananealaisten Hethealaisten Amorrealaisten Pheresealaisten Jebusealaisten ja Girgosealaisten maan ja sinä olet pitänyt sinun sanas sillä sinä olet wanhurscas.

MLV19 8 and found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, to give it to his seed and have

KJV 8. And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I

performed your words, for you are righteous.

say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

Dk1871 8. Og du fandt hans Hjerte trofast for dit Ansigt og gjorde den Pagt med ham, at du vilde give, ja give hans Sæd Kananitens, Hethitens, Amoritens og Feresitens og Jebusitens og Girgasitens Land; og du har holdt dine Ord, thi du er retfærdig.

KXII 8. Och du fann hans hjerta trofast för dig, och gjorde ett förbund med honom, till att gifva hans säd de Cananeers, Hetheers, Amoreers, Phereseers, Jebuseers och Girgaseers land; och du hafver hållit din ord; ty du äst rättfärdig.

PR1739 8. Ja sa leidsid temma süddant so eest tru ollemast, ja teggid temmaga seädusse, et sa Kanaanide, Ittide, Emoride, ja Perisside, ja Jebuside, ja Kirgaside maad piddid andma, jah! temma suggule andma, # ja olled ommad sannad töeks teinud, sest sa olled öige.

LT 8. Patyręs, kad jis Tau ištikimas, padarei su juo sandorą, kad jo palikuonims duosi kraštą kanaaniečių, hetitų, amoritų, perizų, jebusiečių ir girgašų. Tu ištesėjai savo žodį, nes Tu esi teisus.

Luther1912 8. und sein Herz treu vor dir gefunden und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgasiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

Ostervald-Fr 8. Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu traitas une alliance avec lui, pour donner à sa postérité le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Jébusiens et des Guirgasiens; et tu as accompli ta parole, car tu es juste.

RV'1862 8. Y hallaste fiel su corazón delante de tí, e hiciste con él alianza para darle la tierra del Cananeo, del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Jebuseo, y del Gergeseo, para

SVV1770 7 Gij zijt die HEERE, de God, Die Abram hebt verkoren, en hem uit Ur der Chaldeen uitgevoerd; en Gij hebt zijn naam gesteld Abraham.

darla a su simiente: y cumpliste tu palabra, porque eres justo:

PL1881 8. I znalazłeś serce jego wierne przed obliczem twojem, i uczyniłeś z nim przymierze, że dasz ziemię Chananejczyka, Hetejczyka, Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Jebuzejczyka, i Giergiezejczyka, że ją dasz nasieniu jego, i ziściłeś słowa twoje; boś ty sprawiedliwy.

Karoli1908Hu 8. És találád az ő szívét hűnek [6†] te előtted és szerzél vele szövetséget, hogy adod [7†] a Kananeusok, Hitteusok, Emoreusok, Perizeusok, Jebuzeusok, Girgázeusok földét, hogy adod az ő magvának; és megteljesítéd beszédeidet, mert igaz vagy te!

RuSV1876 8 и нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен.

БКуліш 8. І знайшов його серце вірним перед тобою, й постановив із ним завіт, щоб дати (йому й) насінню його землю Канаанїїв, Геттїїв, Аморіїв, Ферезіїв, Евузіїв і Гергезіїв. І додержав єси слова свого, бо ти праведний.

FI33/38 9. Ja sinä näit meidän isiemme kurjuuden Egyptissä ja kuulit heidän huutonsa Kaislameren rannalla.

Biblia1776 9. Ja sinä näit isäimme viheliäisyyden Egyptissä, ja kuulit heidän huutonsa Punaisen meren tykönä,

CPR1642 9. Ja sinä näit meidän Isäim wiheljäisyden Egyptis ja cuulit heidän huutons caisilameren tykönä.

MLV19 9 And you saw the affliction of our fathers in Egypt and heard their cry by the Red Sea,

KJV 9. And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red

sea;

Dk1871 9. Og du saa vore Fædres Elendighed i Ægypten og hørte deres Raab ved det røde Hav.

KXII 9. Och du hafver sett till våra fäders jämmer i Egypten, och hört deras rop vid röda hafvet;

PR1739 9. Ja sa näggid meie wannematte willetsust Egiptusses ja kuulsid nende kissendamist kõrkiatte merre äres.

LT 9. Tu matei mūsų tėvų priespaudą Egipte ir išgirdai jų šauksmą prie Raudonosios jūros.

Luther1912 9. Und du hast angesehen das Elend unsrer Väter in Ägypten und ihr Schreien erhört am Schilfmeer

Ostervald-Fr 9. Tu regardas l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri près de la mer Rouge;

RV'1862 9. Y miraste la aflicción de nuestros padres en Egipto, y oiste el clamor de ellos en el mar Bermejo.

SVV1770 8 En Gij hebt zijn hart getrouw gevonden voor Uw aangezicht, en hebt een verbond met hem gemaakt, dat Gij zoudt geven het land der Kanaanieten, der Hethieten, der Amorieten, en der Ferezieten, en der Jebusieten, en der Girgasieten, dat Gij het zijn zade zoudt geven; en Gij hebt Uw woorden bevestigd, omdat Gij rechtvaardig zijt.

PL1881 9. Wejżałeś zaiste na utrapienie ojców naszych w Egipcie, a wołanie ich wysłuchałeś nad morzem Czerwonem.

Karoli1908Hu 9. Megtekintéd annakfelette a mi atyáinknak Égyiptomban [8†] való nyomorúságát, és az ő kiáltásukat meghallád a Veres tengernél,

RuSV1876 9 Ты увидел бедствие отцов наших в Египте

БКуліш 9. Ти побачив нужду батьків наших в Египтї

и услышал вопль их у Чермного моря,

й почув поклик їх коло Червоного моря.

FI33/38 10. Sinä teit tunnustekoja ja ihmeitä rangaisten faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa ja kaikkea hänen maansa kansaa; sillä sinä tiesit näiden kohdelleen heitä ylimielisesti, ja sinä teit itsellesi nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

Biblia1776 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle, ja kaikissa hänen palvelioissansa, ja kaikessa hänen maansa kansassa; sillä sinä tiesit heidän ylpiäksi heitä vastaan; ja teit itselles nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

CPR1642 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle ja caikis hänen palwelioisans ja caikis hänen maans Canssas: sillä sinä tiesit heidän ylpiäxi heitä wastan. Ja sinä teit idzelles nimen nijncuin se tänäkin päiwänä on.

MLV19 10 and showed signs and wonders upon Pharaoh and on all his servants and on all the people of his land, for you knew that they dealt proudly against them and got you a name, as it is this day.

KJV 10. And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

Dk1871 10. Og du gjorde Tegn og underlige Gerninger paa Farao og paa alle hans Tjenere og paa alt Folket i hans Land; thi du vidste, at de havde handlet hovmodigt imod dem, og du gjorde dig et Navn, som det er paa denne Dag.

KXII 10. Och gjort tecken och under på Pharao, och alla hans tjenare, och på allt folket i hans land; ty du förnam, att de voro stolte emot dem; och hafver gjort dig ett Namn, såsom det i denna dag för ögon är;

PR1739 10. Ja sa teggid immetähtä ja immeteggusid

LT 10. Tu darei ženklų ir stebuklų faraonui, jo

Warao ja keige ta sullaste ja keige temma Ma rahwa wasto; sest sa teädsid, et nemmad uhked ollid nende wasto: ja olled ennesele nimme teinud, nenda kui tännapä on .

tarnams ir visiems jo krašto žmonėms, nes žinojai, kaip jie didžiavosi prieš juos. Taip Tu įsigijai vardą, kaip yra ir iki šios dienos.

Luther1912 10. und Zeichen und Wunder getan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist.

Ostervald-Fr 10. Tu fis des prodiges et des miracles, sur Pharaon et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, parce que tu connus qu'ils les traitaient orgueilleusement; et tu t'acquis un renom tel qu'il existe aujourd'hui.

RV'1862 10. Y diste señales y maravillas en Faraón, y en todos sus siervos, y en todo el pueblo de su tierra: porque sabías que habían hecho soberbiamente contra ellos, y te hiciste nombre grande, como parece este día.

SVV1770 9 En Gij hebt aangezien onzer vaderen ellende in Egypte, en Gij hebt hun geroep gehoord aan de Schelfzee;

PL1881 10. A pokazywałeś znaki i cuda na Faraonie, i na wszystkich sługach jego, i na wszystkim ludu ziemi jego; boś poznał, że sobie hardzie postępowali przeciwko nim, i uczyniłeś sobie imię, jako się to dziś pokazuje.

Karoli1908Hu 10. És tevél jeleket [9†] és csodákat a Faraón és minden szolgáin és földének egész népén, mert tudtad, hogy kevélyen cselekedtek a te néped ellen; és szerzél magadnak nevet, mint e mai napság is van.

RuSV1876 10 и явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал

БКуліш 10. І показав знамення й чуда над Фараоном і над усїми слугами його, й над усїм народом землї його, ти бо знав, які вони були горді проти їх, і вчинив єси собі

Ты Себе имя до сего дня.

FI33/38 11. Meren sinä halkaisit heidän edessänsä kahtia, niin että he kulkivat meren poikki kuivaa myöten; mutta heidän takaa-ajajansa sinä syöksit syvyyteen, niinkuin kiven valtaviin vesiin.

CPR1642 11. Ja sinä jagoit meren heidän edesäns nijn että he cuiwana menit keskidzen meren ja heidän wainojans heitit sinä sywyteen nijncuin kiwen wäkewijn wesijn.

MLV19 11 And you divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land. And you cast their pursuers into the depths as a stone into the mighty waters.

Dk1871 11. Og du adskilte Havet for deres Ansigt, at de gik midt igennem Havet paa det tørre, og du kastede deres Forfølgere i Dybene ligesom Sten i mægtige Vande.

PR1739 11. Sest sa olled merd nende ees löhki lönud, ja nemmad läksid kesk merrest läbbi kuiwa peäl, ja nende tagga aiajad olled sa süggawamatte kohtade sisse wiskanud,

ймя до сього дня.

Biblia1776 11. Ja sinä jaoit meren heidän edessänsä, niin että he kuivalla menivät keskitse meren; ja heidän vainoojansa heitit sinä syvyyteen, niinkuin kiven väkeviin vesiin.

KJV 11. And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

KXII 11. Och hafver åtskiljt hafvet för dem, så att de gingo torre midt igenom hafvet; och kastat deras förföljare i djupet, såsom stenar i mägtig vatten;

LT 11. Tu perskyrei jūrą prieš juos, ir izraelitai perėjo sausuma per jūrą, o jų persekiotojus atidavei gelmėms kaip akmenį šėlstančioms bangoms.

otsekui kiwwi kange wola wee sisse.

Luther1912 11. Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken hindurchgingen, und ihre Verfolger in die Tiefe geworfen wie Steine in mächtige Wasser

Ostervald-Fr 11. Tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec, au travers de la mer, et tu jetas dans l'abîme ceux qui les poursuivaient, comme une pierre dans les eaux profondes.

RV'1862 11. Y partiste la mar delante de ellos; y pasaron por medio de ella en seco: y a sus perseguidores echaste en los profundos, como una piedra en grandes aguas.

SVV1770 10 En Gij hebt tekenen en wonderen gedaan aan Farao, en aan al zijn knechten, en aan al het volk zijns lands; want Gij wist, dat zij trotselijk tegen hen handelden; en Gij hebt U een Naam gemaakt, als het is te dezen dage.

PL1881 11. I rozdzieliłeś morze przed nimi, a przeszli przez pośrodek morza po suszy; a tych, którzy ich gonili, wrzuciłeś w głębokości, jako kamieó w wody gwałtowne.

Karoli1908Hu 11. És a tengert [10†] kétfelé választád ő előttök és szárazon menének át a tenger közepén; üldözőiket pedig mélységbe borítád, mint követ nagy vizekbe.

RuSV1876 11 Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды.

БКуліш 11. Ти роздїлив перед ними море, і вони пройшли серединою моря по суші, а тих, що гнались за ними, ти покинув у глибінь, наче камінь у розгукані води.

FI33/38 12. Sinä johdatit heitä päivällä pilvenpatsaasta ja yöllä tulenpatsaasta, valaisten heille tien, jota heidän oli kuljettava.

Biblia1776 12. Ja päivällä sinä johdatit heitä pilven patsaalla ja yöllä tulen patsaalla, valaisten heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 12. Ja päiwällä sinä johdatit heitä pilwisellä

padzalla ja yöllä tulisella padzalla walaisten heille sitä tietä jota he waelsit.

MLV19 12 Moreover in a pillar of cloud you led them by day and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.

KJV 12. Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

Dk1871 12. Og du ledte dem om Dagen ved en Skystøtte og om Natten ved en Ildstøtte til at lyse for dem paa Vejen, som de skulde gaa paa:

KXII 12. Och fört dem om dagen uti en molnstod, och om nattena uti en eldstod, till att lysa dem på vägen, den de drogo;

PR1739 12. Ja pilwe-sambaga saatsid sa neid päwa aial, ja tulle-sambaga öse, et sa neile piddid walget teggema se te peäl, mis nemmad piddid käima.

LT 12. Debesies stulpu vedei juos dieną ir ugnies stulpu nušvietei naktį jiems kelią, kuriuo jie turėjo eiti.

Luther1912 12. und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Weg, den sie zogen.

Ostervald-Fr 12. Tu les conduisis, de jour par la colonne de nuée, et de nuit par la colonne de feu, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller.

RV'1862 12. Y con columna de nube los guiaste de día, y con columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino por donde habían de ir.

SVV1770 11 En Gij hebt de zee voor hun aangezicht gekliefd, dat zij in het midden der zee op het droge zijn doorgegaan; en hun vervolgers hebt Gij in de diepten geworpen, als een steen in sterke wateren.

PL1881 12. A w słupie obłokowym prowadziłeś ich we dnie, a w słupie ognistym w nocy, abyś im oświecał drogę, którą iść mieli.

Karoli1908Hu 12. És felhőnek oszlopában [11†] vezetéd őket nappal s tűznek oszlopában éjjel, hogy megvilágosítsd nékik az utat, melyen menjenek.

RuSV1876 12 В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном – ночью, чтобосвещать им путь, по которому идти им.

БКуліш 12. Стовпом хмаряним вів ти їх в день а стовпом огняним вночі, щоб осьвічувати їм дорогу, якою їм ійти.

FI33/38 13. Ja sinä astuit alas Siinain vuorelle ja puhuit heille taivaasta ja annoit heille oikeat tuomiot ja totiset lait, hyvät säädökset ja käskyt.

Biblia1776 13. Sinä tulit Sinain vuorelta alas ja puhuit heidän kanssansa taivaasta, ja annoit heille oikiat tuomiot ja totisen lain, hyvät säädyt ja käskyt,

CPR1642 13. SInä tulit Sinain wuorelda alas ja puhuit heidän cansans taiwast ja sinä annoit heille oikiat duomiot ja totisen Lain hywät käskyt ja säädyt.

MLV19 13 You also came down upon Mount Sinai and spoke with them from heaven and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,

KJV 13. Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

Dk1871 13. Og du kom ned over Sinaj Bjerg og talte med dem fra Himmelen, og du gav dem rette Befalinger og sande Love, gode Skikke og

KXII 13. Och hafver nederstigit uppå berget Sinai, och talat med dem af himmelen, och gifvit dem rättvisa rätter, och trofast lag, god bud

Bud.

och seder;

PR1739 13. Ja Sinai mäe peäle tullid sa mahha, ja räkisid nendega taewast, ja andsid neile öiged kohtoseädussed ja tössised kässoöppetussed, head seädmissed ja kässud.

LT 13. Tu nužengei ant Sinajaus kalno ir kalbėjaisi su jais iš dangaus; davei jiems teisingus potvarkius, tikrus įstatymus, gerus nuostatus ir įsakymus.

Luther1912 13. Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz und gute Gebote und Sitten

Ostervald-Fr 13. Tu descendis sur la montagne de Sinaï; et tu leur parlas des cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites, des lois de vérité, de bons statuts et de bons commandements.

RV'1862 13. Y sobre el monte de Sinaí descendiste, y hablaste con ellos desde el cielo, y les diste juicios rectos, y leyes verdaderas, y estatutos y mandamientos buenos.

SVV1770 12 En Gij hebt ze des daags geleid met een wolkkolom, en des nachts met een vuurkolom, om hen te lichten op den weg, waarin zij zouden wandelen.

PL1881 13. Potemeś na górę Synaj zstąpił, i mówiłeś do nich z nieba, a dałeś im sądy prawe, i zakony prawdziwe, ustawy i rozkazania dobre.

Karoli1908Hu 13. És a Sinai [12†] hegyre leszállál, s szólál velök az égből, s adál nékik helyes végzéseket, igaz törvényeket, jó rendeléseket és parancsolatokat.

RuSV1876 13 И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые.

БКуліш 13. І зійшов ти на Синай-гору й говорив до їх із неба, й дав їм суди справедливі, закони певні, постанови й заповіді добрі.

FI33/38 14. Sinä ilmoitit heille pyhän sapattisi ja annoit heille käskyt, säädökset ja lain

Biblia1776 14. Ja ilmoitit heille pyhän sabbatis, ja annoit heille käskyt, säädyt ja lain palvelias

palvelijasi Mooseksen kautta.

CPR1642 14. Ja sinä ilmoitit heille sinun pyhän Sabbathis ja annoit heille käskyt säädyt ja Lain sinun palwelias Mosexen cautta.

MLV19 14 and made known to them your holy Sabbath and commanded them commandments and statutes and a law, by Moses your servant.

Dk1871 14. Og du kundgjorde dem din hellige Sabbat og bød dem Bud og Skikke og Lov ved Mose din Tjener.

PR1739 14. Ja omma pühha hingamisse-päwa andsid sa neile teäda, ja andsid neile kässud ja seädmissed ja kässoöppetust omma sullase Mosesse läbbi.

Luther1912 14. und deinen heiligen Sabbat ihnen kundgetan und Gebote, Sitten und Gesetz ihnen geboten durch deinen Knecht Mose,

RV'1862 14. Y les notificaste el sábado de tu santidad; y les mandaste por mano de Moisés tu siervo mandamientos, y estatutos, y ley.

Moseksen kautta.

KJV 14. And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

KXII 14. Och kungjort dem din helga Sabbath; och budit dem bud, seder och lag, genom din tjenare Mose;

LT 14. Tu paskelbei jiems savo šventą sabatą; įsakymus, nuostatus bei įstatymus jiems davei per savo tarną Mozę.

Ostervald-Fr 14. Tu leur enseignas ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements, des statuts et une loi, par Moïse, ton serviteur.

SVV1770 13 En Gij zijt neergedaald op den berg Sinai, en hebt met hen gesproken uit den hemel; en Gij hebt hun gegeven rechtmatige rechten, en getrouwe wetten, goede inzettingen en geboden.

PL1881 14. I sabat twój święty oznajmiłeś im, a przykazania i ustawy, i zakon wydałeś im przez Mojżesza, sługę twego.

RuSV1876 14 И указал им святую Твою субботу и заповеди, и уставы и закон преподал им чрез раба Твоего Моисея.

FI33/38 15. Sinä annoit heille leipää taivaasta heidän nälkäänsä, ja sinä hankit heille vettä kalliosta heidän janoonsa. Ja sinä käskit heidän mennä ottamaan omaksensa maan, jonka sinä olit kättä kohottaen luvannut heille antaa.

CPR1642 15. Ja sinä annoit heille leipä taiwast cosca he isoisit ja annoit weden wuota calliost cosca he janoisit. Ja puhuit heille: että heidän piti menemän ja maan omistaman jongatähden sinä nostit kätes andaxes sen heille.

MLV19 15 And you gave them bread from heaven for their hunger and brought out water for them out of the rock for their thirst and commanded them that they should go in to possess the land which you had sworn to give

Karoli1908Hu 14. A te szent szombatodat [13†] is megjelentéd nékik, és parancsolatokat, rendeléseket és törvényt parancsolál nékik szolgád, Mózes által.

БКуліш 14. І вказав єси їм сьвяту твою суботу, й передав їм заповідї й постанови й закон через слугу твого Мойсея.

Biblia1776 15. Ja annoit heille leipää taivaasta, kuin he isosivat, ja annoit veden vuotaa kalliosta, kuin he janosivat; ja puhuit heille, että heidän piti menemän ja omistaman maan, jonka tähden sinä nostit kätes antaakses sen heille.

KJV 15. And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to

them.

give them.

Dk1871 15. Og du gav dem Brød af Himmelen for deres Hunger og udførte dem Vand af en Klippe for deres Tørst; og du sagde til dem, at de skulde gaa ind at indtage til Ejendom det Land, over hvilket du havde opløftet din Haand for at give dem det.

KXII 15. Och gifvit dem bröd af himmelen, då de hungrade, och låtit gå vatten utaf bergklippone, då dem törste; och sagt dem, att de skulle gå in, och taga in landet, der du dina hand öfver upplyft hade, att du skulle det gifva dem.

PR1739 15. Ja taewast andsid sa neile nende nälja pärrast leiba , ja kaljust ¤ saatsid sa neile wet wälja nende janno pärrast, ja ütlesid neile, et nemmad piddid tullema se Ma pärrima, mis pärrast sa olled omma kät wandudes üllestöstnud, et sa neile sedda piddid andma.

LT 15. Kai jie badavo, davei jiems duonos iš dangaus, kai troško, leidai vandeniui tekėti iš uolos. Tu pažadėjai jiems, kad jie įeis į žemę, kurią Tu prisiekei jiems atiduoti.

Luther1912 15. und hast ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete, und mit ihnen geredet, sie sollten hineingehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobst, es ihnen zu geben.

Ostervald-Fr 15. Tu leur donnas aussi, des cieux, du pain pour leur faim, et tu fis sortir l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur dis qu'ils entrassent, pour posséder le pays que tu avais fait serment de leur donner.

RV'1862 15. Y les diste pan del cielo en su hambre, y en su sed les sacaste aguas de la piedra: y les dijiste que entrasen a poseer la tierra, por la cual alzaste tu mano que se la habías de dar.

SVV1770 14 En Gij hebt Uw heiligen sabbat bekend gemaakt; en Gij hebt hun geboden, en inzettingen en een wet bevolen, door de hand van Uw knecht Mozes.

PL1881 15. Dałeś im też chleb w głodzie ich z nieba, i wodęś im z skały wywiódł w pragnieniu ich, a rozkazałeś im, aby szli, i posiedli ziemię, o którąś podniósł rękę swą, że im ją dasz.

Karoli1908Hu 15. És kenyeret az égből adál [14†] nékik éhségökben, és vizet a kősziklából hozál ki [15†] nékik szomjúságokban; és mondád nékik, hogy menjenek be és bírják a földet, melyre nézve fölemelted kezedet, hogy nékik adod.

RuSV1876 15 И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты,подняв руку Твою, клялся дать им.

БКуліш 15. І хлїб із неба давав ти їм в голодї їх, і воду з каменя добував їм у спразї їх, і сказав їм, щоб ійшли і зайняли землю, що її дати їм ти заклявся, піднявши руку твою.

FI33/38 16. Mutta he, meidän isämme, olivat ylimielisiä; he olivat niskureita eivätkä totelleet sinun käskyjäsi.

Biblia1776 16. Mutta he ja meidän isämme tulivat ylpeiksi ja kovakorvaisiksi, ettei he totelleet sinun käskyjäs.

CPR1642 16. MUtta he ja meidän Isäm tulit ylpiäxi ja cowacorwaisexi ettei he totellet sinun käskyjäs.

MLV19 16 But they and our fathers dealt proudly and stiffened their neck and did not listen to your commandments,

KJV 16. But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

Dk1871 16. Men de og vore Fædre handlede hovmodigt, og de forhærdede deres Nakke

KXII 16. Men våre fäder vordo stolte och halsstyfve, så att de icke lydde din bud;

og hørte ikke dine Bud.

PR1739 16. Ja nemmad ja meie wannemad ollid uhked, ja läksid kange-kaelseks ja ei kuulnud mitte so käskusid.

LT 16. Bet jie ir mūsų tėvai elgėsi išdidžiai, sukietino savo sprandus ir neklausė Tavo įsakymų.

Luther1912 16. Aber unsre Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten,

Ostervald-Fr 16. Mais eux, nos pères, agirent avec orgueil, et raidirent leur cou, et n'écoutèrent point tes commandements.

RV'1862 16. Mas ellos y nuestros padres hicieron soberbiamente, y endurecieron su cerviz, y no oyeron tus mandamientos,

SVV1770 15 En Gij hebt hun brood uit den hemel gegeven voor hun honger, en hun water uit de steenrots voortgebracht voor hun dorst; en Gij hebt tot hen gezegd, dat zij zouden ingaan om te erven het land, waarover Gij Uw hand ophieft, dat Gij het hun zoudt geven.

PL1881 16. Ale oni i ojcowie nasi hardzie sobie poczynali, i zatwardzili kark swój, i nie słuchali rozkazania twego.

Karoli1908Hu 16. Ők pedig, a mi atyáink, felfuvalkodának, és megkeményíték nyakukat [16†] és nem hallgaták parancsolataidat;

RuSV1876 16 Но они и отцы наши упрямствовали, и шею свою держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;

БКуліш 16. Але вони й отці наші були упрямі, й держали туго шиї свої й не слухали заповідей твоїх;

FI33/38 17. He eivät tahtoneet totella eivätkä muistaneet ihmeellisiä tekoja, jotka sinä olit heille tehnyt, vaan olivat niskureita ja

Biblia1776 17. Ja eipä he tahtoneet kuullakaan, ja ei he ajatelleet niitä ihmeitä, jotka sinä teit heidän kanssansa; vaan he tulivat uppiniskaisiksi ja

valitsivat uppiniskaisuudessaan johtajan palatakseen takaisin orjuuteensa. Mutta sinä olet anteeksiantava Jumala, armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa: sinä et heitä hyljännyt.

CPR1642 17. Ja eipä he tahtonet cuullackan ja ei he ajatellet nijtä ihmeitä cuin sinä teit heidän cansans mutta he tulit uppiniscaisexi ja asetit pään palajaman tacaperin heidän orjuteens heidän kärsimättömydesäns mutta sinä Jumala olet andexiandaja armollinen laupias ja pitkämielinen sangen suuri laupiudest ja et sinä heitä hyljännyt.

MLV19 17 and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but stiffened their neck. And in their rebellion they appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and did not forsake them.

Dk1871 17. Og de vægrede sig ved at høre dem og kom ikke dine underlige Ting i Hu, som du havde gjort med dem, men forhærdede deres Nakke og satte sig en Høvedsmand for i deres

asettivat päämiehen palataksensa takaperin orjuuteensa, vastahakoisuudessansa; mutta sinä Jumala olet anteeksiantaja, armollinen, laupias ja pitkämielinen, sangen suuri laupiudesta, ja et sinä heitä hyljännyt.

KJV 17. And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

KXII 17. Och ville icke höra dem, och tänkte intet uppå din under, som du med dem gjort hade; utan vordo halsstyfve, och uppkastade en höfvitsman, att de skulle vända sig till sin

Genstridighed at vende tilbage til deres Trældom; men du er Forladelsens Gud, naadig og barmhjertig, langmodig og af megen Miskundhed, og du forlod dem ikke.

PR1739 17. Ja nemmad törkusid kuuldes ja ei tulletand sinno immelikkuid asjo mitte mele, mis sa neile teinud, ja nemmad läksid kangekaelseks, ja ommas wastopannemisses töstsid nemmad ennesele pealikko, et nemmad piddid taggasi minnema omma orja-pölwe: agga sinna olled Jummal kes paljo andeks annab, üks armolinne ja hallastaja, pitka melega ja rikkas heldussest, ja ei jätnud neid mitte mahha.

Luther1912 17. und weigerten sich zu hören und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen tatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ihr Haupt auf, daß sie sich zurückwendeten zu Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst und warst gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit und verließest sie nicht.

RV'1862 17. Y no quisieron oir, ni se acordaron de tus maravillas que habías hecho con ellos; mas endurecieron su cerviz, y pusieron cabeza

träldom i sine olydno; men du, (min) Gud, gaf dem till, och var dem nådelig, barmhertig, tålig, och af en stor barmhertighet, och öfvergaf dem icke.

LT 17. Jie atsisakė paklusti ir neprisiminė Tavo stebuklų, kuriuos tarp jų padarei. Jie sukietino savo sprandus ir maištaudami išsirinko vadą, kuris juos parvestų vergijon. Bet Tu esi Dievas, pasiruošęs atleisti, maloningas ir gailestingas, lėtas pykti ir didžiai geras, todėl neapleidai jų.

Ostervald-Fr 17. Ils refusèrent d'écouter, et ne se souvinrent point des merveilles que tu avais faites en leur faveur, mais ils raidirent leur cou, et dans leur rébellion ils se donnèrent un chef, pour retourner dans leur servitude. Mais toi, qui es un Dieu qui pardonnes, miséricordieux, pitoyable, lent à la colère, et abondant en grâce, tu ne les abandonnas point.

SVV1770 16 Maar zij en onze vaders hebben trotselijk gehandeld, en zij hebben hun nek verhard, en niet gehoord naar Uw geboden;

para volverse a su servidumbre por su rebelión. Tú empero, Dios de perdones, clemente y piadoso, luengo de iras y de mucha misericordia, que no los dejaste.

PL1881 17. Owszem nie chcieli słuchać, ani wspomnieli na cuda twoje, któreś czynił, przy nich; ale zatwardziwszy kark swój postanowili sobie wodza, chcąc się wrócić w niewolę swoję w uporze swoim. Lecz ty, o Boże miłościwy, łaskawy, i miłosierny, nieskwapli wy, i wielkiego miłosierdzia! nie opuściłeś ich.

Karoli1908Hu 17. És vonakodának engedelmeskedni, és meg nem emlékezének a te csudatételeidről, a melyeket velök cselekedtél, hanem megkeményíték nyakukat, és arra adák fejöket, hogy visszatérnek rabságukba [17†] az ő makacskodásukban; de te bűnbocsánatnak Istene vagy, könyörülő és irgalmas, hosszútűrő és nagy kegyelmességű, és el nem hagytad őket.

RuSV1876 17 не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их.

БКуліш 17. Не хотїли коритись і не згадали про чуда твої, які ти чинив із ними, й держали туго шию свою, та в упрямості своїй настановили собі провідників, щоб вернутись в неволю свою. Але ти єси Бог, що любиш прощати, добрий і милосердний, довготерпеливий й велико милостивий, й не покинув єси їх

FI33/38 18. Vaikka he tekivät itsellensä valetun vasikankuvan ja sanoivat: 'Tämä on sinun jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptistä',

Biblia1776 18. Vaikka he tekivät valetun vasikan ja sanoivat: tämä on sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptistä, ja tekivät suuren

ja vaikka he paljon pilkkasivat Jumalaa,

CPR1642 18. Waicka he teit waletun wasican ja sanoit: tämä on sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda ja teit suuren häwäistyxen.

MLV19 18 Yes, when they had made a molten calf for them and said, This is your God that brought you up out of Egypt and had worked great provocations,

Dk1871 18. De gjorde sig endog en støbt Kalv og sagde: Det er din Gud, som opførte dig af Ægypten; og de tillode sig store Bespottelser.

PR1739 18. Ja et nemmad kül ennestele ühhe wallatud wassika teggid , ja ütlesid: Se on sinno Jummal, kes sind Egiptussest on üllestonud; ja teggid sured laimamissed:

Luther1912 18. Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat! und taten große Lästerungen:

RV'1862 18. Cuanto mas que hicieron para si becerro de fundición, y dijeron: Este es tu Dios que te hizo subir de Egipto: e hicieron

häväistyksen;

KJV 18. Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

KXII 18. Och ändock de gjorde en gjuten kalf, och sade: Det är din Gud, som dig utur Egypti land fört hafver; och gjorde stor försmädelse;

LT 18. Kai jie nusiliejo veršį ir sakė: ‘Tai yra tavo dievas, kuris tave išvedė iš Egipto’, jie Tave labai supykdė.

Ostervald-Fr 18. Même lorsqu'ils se firent un veau de fonte, et qu'ils dirent: Voici ton Dieu, qui t'a fait monter d'Égypte, et qu'ils te firent de grands outrages,

SVV1770 17 En zij hebben geweigerd te horen, en niet gedacht aan Uw wonderen, die Gij bij hen gedaan hadt, en hebben hun nek verhard, en

abominaciones grandes.

in hun wederspannigheid een hoofd gesteld, om weder te keren tot hun dienstbaarheid. Doch Gij, een God van vergevingen, genadig en barmhartig, lankmoedig, en groot van weldadigheid, hebt hen evenwel niet verlaten.

PL1881 18. Nawet gdy sobie uczynili cielca ulanego, a mówili: Ten jest Bóg twój, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, i dopuścili się bluźnierstw wielkich,

Karoli1908Hu 18. Sőt még borjúképet [18†] is csinálának magoknak, és ezt mondják: Ez a te Istened, a ki kihozott téged Égyiptomból, és nagy bosszúsággal illettek téged;

RuSV1876 18 И хотя они сделали себе литаго тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта, и хотя делали великие оскорбления,

БКуліш 18. І хоч вони зробили собі вилите теля й сказали: Оце бог твій, що вивів тебе з Египту, і хоч вони завдавали велику зневагу,

FI33/38 19. niin sinä suuressa laupeudessasi et kuitenkaan hyljännyt heitä erämaassa. Pilvenpatsas ei väistynyt heidän luotansa päivällä, johtamasta heitä tiellä, eikä tulenpatsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota heidän oli kuljettava.

Biblia1776 19. Et sinä kuitenkaan heitä hyljännyt korvessa, sinun suuren laupiutes tähden. Ja pilven patsas ei mennyt heiltä pois päivällä, johdattamasta heitä tiellä, eikä tulen patsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 19. Et sinä cuitengan heitä hyljännyt corwes sinun suuren laupiudes tähden ja pilwinen padzas ei mennyt heildä pois päiwällä johdattamast heitä tielle eikä tulinen padzas

yöllä walaisemast heille tietä jota he waelsit.

MLV19 19 yet you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud did not depart from over them by day to lead them in the way, neither the pillar of fire by night to show them light and the way in which they should go.

KJV 19. Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

Dk1871 19. Og du forlod dem ikke i Ørken efter din megen Barmhjertighed; Skystøtten veg ikke fra dem om Dagen, at den jo ledte dem paa Vejen, eller Ildstøtten om Natten, at den jo lyste for dem paa Vejen, som de skulde gaa paa.

KXII 19. Likväl öfvergaf du dem icke i öknene, efter din stora barmhertighet; och molnstoden vek icke ifrå dem om dagen, att ledsaga dem på vägen; ej heller eldstoden om nattena, till att lysa dem på vägen, den de drogo.

PR1739 19. Et sinna siiski ei jätnud neid körbe mahha omma sure hallastusse pärrast: pilwe-sammas ei lahkund neist mitte ärra päwa aial, neid tee peäle juhhatamast, egga tulle sammas öse, neile walget teggemast seäl tee peäl, mis nem̃ad käisid.

LT 19. Tačiau Tu, Dieve, būdamas didžiai gailestingas, jų nepalikai dykumoje; debesies stulpas neatsitraukė nuo jų dieną nė ugnies stulpas naktį, rodydamas jiems kelią, kuriuo jie turėjo eiti.

Luther1912 19. doch verließest du sie nicht in der Wüste nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die

Ostervald-Fr 19. Toi, dans tes grandes miséricordes, tu ne les abandonnas point dans le désert; la colonne de nuée ne cessa point d'être sur eux le jour, pour les conduire par le chemin,

Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen.

RV'1862 19. Empero tú, por tus muchas misericordias, no los dejaste en el desierto: la columna de nube no se apartó de ellos de día, para guiarlos por el camino, y la columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino, por el cual habían de ir.

PL1881 19. Ty jednak dla litości twoich wielkich nie opuściłeś ich na puszczy; słup obłokowy nie odstąpił od nich we dnie, prowadząc ich w drodze, ani słup ognisty w nocy, oświecając ich, i drogę, którą iść mieli.

RuSV1876 19 но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный неотходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный – ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти.

FI33/38 20. Hyvän Henkesi sinä annoit heitä opettamaan, mannaasi et kieltänyt heidän suustansa, ja vettä sinä annoit heille heidän janoonsa.

ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller.

SVV1770 18 Zelfs, als zij zich een gegoten kalf gemaakt hadden, en gezegd: Dit is uw God, Die u uit Egypte heeft opgevoerd; en grote lasteren gedaan hadden;

Karoli1908Hu 19. És te nagy irgalmasságodban nem hagyád el őket a pusztában; a felhőnek oszlopa [19†] nem távozék el felőlök nappal, hogy vezérlené őket az úton, és a tűznek oszlopa éjjel, hogy világítana nékik az úton, melyen menének.

БКуліш 19. То ти в великому своїму милосердю не покидав їх в пустині; стовп хмаряний не відходив від їх в день, щоб вести їх дорогою, а стовп огняний вночі, щоб присьвічувати їм на дорозї, якою б їм ійти.

Biblia1776 20. Ja sinä annoit heille hyvän henkes opettamaan heitä; et sinä myös kieltänyt mannaas heidän suustansa, ja sinä annoit heille vettä heidän janossansa.

CPR1642 20. Ja sinä annoit heille sinun hywän henges opettaman heitä et sinä myös kieldänyt Manna heidän suustans ja sinä annoit heille wettä heidän janosans.

MLV19 20 You also gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

KJV 20. Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

Dk1871 20. Og du gav din gode Aand til at undervise dem og nægtede ikke dit Man for deres Mund og gav dem Vand for deres Tørst.

KXII 20. Och du gafst din goda Anda, till att undervisa dem; och ditt Man vände du icke ifrå deras mun, och gaf dem vatten, när dem törste.

PR1739 20. Ja sa andsid neile omma hea waimo neid targaks tehha, ja omma manna ei keelnud sa neid mitte sömast, ja wet andsid sa neile nende janno tarwis.

LT 20. Tu davei savo gerąją dvasią ir mokei juos, maitinai mana ir girdei vandeniu.

Luther1912 20. Und du gabst ihnen einen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie dürstete.

Ostervald-Fr 20. Tu leur donnas ton bon Esprit pour les rendre sages; tu ne retiras point ta manne de leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif.

RV'1862 20. Y diste tu Espíritu bueno para enseñarles: y no detuviste tu man de su boca: y agua les diste en su sed.

SVV1770 19 Hebt Gij hen nochtans door Uw grote barmhartigheid niet verlaten in de woestijn; de wolkkolom week niet van hen des daags,

om hen op den weg te leiden, noch de vuurkolom des nachts, om hen te lichten, en dat, op den weg, waarin zij zouden wandelen.

PL1881 20. Nadto ducha twojego dobrego dałeś im, aby ich uczył, i manny twojej nie odjąłeś od ust ich, i wodę dałeś im w pragnieniu ich.

Karoli1908Hu 20. És a te jó lelkedet adád nékik, hogy őket oktatná; és mannádat [20†] nem vonád meg szájoktól, s vizet adál nékik szomjúságokban.

RuSV1876 20 И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их.

БКуліш 20. І дав єси їм Духа твого доброго, щоб на путь їх наводив, і манни твоєї не віднимав від уст їх, та й воду давав їм, щоб гасили смагу.

FI33/38 21. Neljäkymmentä vuotta sinä elätit heitä erämaassa, niin ettei heiltä mitään puuttunut, eivät heidän vaatteensa kuluneet, eivätkä heidän jalkansa ajettuneet.

Biblia1776 21. Sinä ravitsit heitä korvessa neljäkymmentä ajastaikaa, ettei heiltä mitään puuttunut; ei heidän vaatteensa vanhentuneet, eikä heidän jalkansa ajettuneet.

CPR1642 21. Sinä rawidzit heitä corwes neljäkymmendä ajastaica nijn ettei heildä mitän puuttunut ei heidän waattens wanhendunet eikä heidän jalcans ajettunet.

MLV19 21 Yes, forty years you sustained them in the wilderness, (and) they lacked nothing; their clothes did not grow old and their feet did

KJV 21. Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and

not swell.

their feet swelled not.

Dk1871 21. Saa forsørgede du dem i fyrretyve Aar i Ørken, at dem fattedes intet; deres Klæder blev ikke gamle, og deres Fødder hovnede ikke.

KXII 21. I fyratio år besörjde du dem i öknene, så att dem intet fattades; deras kläder föråldrades intet, och deras fötter svullnade intet;

PR1739 21. Ja nellikümmend aastat toitsid sa neid körbes, neil polnud pudo ei ühhestki asjast : nende rided ei saand wannaks, egga nende jallad paisend.

LT 21. Keturiasdešimt metų aprūpinai juos dykumoje. Jiems nieko netrūko. Jų drabužiai nenusidėvėjo ir jų kojos neištino.

Luther1912 21. Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht und ihre Füße zerschwollen nicht.

Ostervald-Fr 21. Tu les nourris quarante ans dans le désert, sans que rien leur manquât; leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point.

RV'1862 21. Y los sustentaste cuarenta años en el desierto: de ninguna cosa tuvieron necesidad; sus vestidos no se envegecieron, ni sus piés se hincharon.

SVV1770 20 En Gij hebt Uw goeden Geest gegeven om hen te onderwijzen; en Uw Manna hebt Gij niet geweerd van hun mond, en water hebt Gij hun gegeven voor hun dorst.

PL1881 21. A tak przez czterdzieści lat żywiłeś ich na puszczy; na niczem im nie schodziło, szaty ich nie zwiotszały, i nogi ich nie napuchły.

Karoli1908Hu 21. És negyven esztendeig [21†] tápláltad őket a pusztában, fogyatkozásuk nem vala, ruháik el nem nyűttenek és lábaik meg nem dagadának.

RuSV1876 21 Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их

БКуліш 21. Сорок років харчував ти їх у пустині; вони нї в чому не мали недостачі, одежа їх

не ветшали, и ноги их не пухли.

не ставала стара, й ноги їх не пухли.

FI33/38 22. Sinä annoit heidän haltuunsa valtakuntia ja kansoja ja jaoit ne alue alueelta; ja he valloittivat Siihonin maan — Hesbonin kuninkaan maan — ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan.

Biblia1776 22. Sinä annoit heille valtakunnat ja kansat, ja jaoit heidät sinne ja tänne, omistamaan Sihonin maata, ja Hesbonin kuninkaan maata ja Ogin Basanin kuninkaan maata.

CPR1642 22. Sinä annoit heille waldacunnat ja Canssat ja jagoit heidän sinne ja tänne omistaman Sihonin Hesbonin Cuningan maata ja Oggin Basanin Cuningan maata.

MLV19 22 Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you allotted after their portions. So they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.

KJV 22. Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

Dk1871 22. Og du gav dem Riger og Folk og fordelte dem til alle Sider; og de ejede Sihons Land, nemlig Hesbons Konges Land, og Ogs, Kongen af Basans, Land.

KXII 22. Och gaf dem rike och folk, och fördelade dem här och der, så att de intogo Sihons land, Konungens i Hesbon, och Ogs land, Konungens i Basan.

PR1739 22. Ja sa andsid nende kätte kunningrigid ja paljo rahwast, ja jaggasid neile keik Ma nurgad ärra, et nemmad Sihoni maad ja Esboni kunninga maad ja Ogi Pasani kunninga

LT 22. Karalystes ir tautas Tu atidavei jiems ir paskirstei jas dalimis. Jie užėmė Hešbono karaliaus Sihono kraštą ir Bašano karaliaus Ogo žemę.

maad pärrisid.

Luther1912 22. Und gabst ihnen Königreiche und Völker und teiltest sie hierher und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs von Basan.

Ostervald-Fr 22. Tu leur donnas des royaumes et des peuples, que tu leur partageas par contrées; ils possédèrent le pays de Sihon, le pays du roi de Hesbon, et le pays d'Og, roi de Bassan.

RV'1862 22. Y dísteles reinos y pueblos, y repartísteles la tierra por suertes: y poseyeron la tierra de Sejón, y la tierra del rey de Jesebón, y la tierra de Og rey de Basán.

SVV1770 21 Alzo hebt Gij hen veertig jaren onderhouden in de woestijn; zij hebben geen gebrek gehad; hun klederen zijn niet veroud, en hun voeten niet gezwollen.

PL1881 22. I podałeś im królestwa i narody, któreś rozegnał po kątach, tak, że posiedli ziemię Sehonową, i ziemię króla Heseboóskiego, i ziemię Oga, króla Basaóskiego.

Karoli1908Hu 22. Adál annakfelette nékik országokat és népeket, és elosztád ezeket határok szerint [22†] és ők elfoglalák Sihón földét, és Hesbon királyának földét, és Ógnak, Básán királyának földét.

RuSV1876 22 И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели землею Сигона, и землею царя Есевонского, и землею Ога, царя Васанского.

БКуліш 22. І передав ти їм царства й народи й поділив їх (ними), й забрали вони землю Сигона, й землю царя Гесбонського, й землю Ога, царя Басанського.

FI33/38 23. Ja heidän lastensa luvun sinä teit paljoksi kuin taivaan tähdet, ja sinä veit heidät siihen maahan, josta olit antanut heidän isillensä lupauksen, että he saavat mennä ottamaan

Biblia1776 23. Ja sinä enensit heidän lapsensa niinkuin tähdet taivaassa, ja veit heidät siihen maahan, josta sinä heidän isillensä sanonut olit, että heidän piti sinne menemän ja

sen omaksensa.

omistaman.

CPR1642 23. Ja sinä enänsit heidän lapsens nijncuin tähdet taiwas ja sinä weit heidän sijhen maahan jostas heidän Isillens sanonut olit että heidän piti sinne menemän ja omistaman.

MLV19 23 Their sons you also multiplied as the stars of heaven and brought them into the land concerning which you said to their fathers that they should go in to possess it.

KJV 23. Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

Dk1871 23. Og du gjorde deres Børn mangfoldige som Stjernerne paa Himmelen og førte dem til det Land, som du havde tilsagt deres Fædre, at de skulde komme og indtage det til Ejendom.

KXII 23. Ock förökade du deras barn, såsom stjernorna på himmelen, och lät komma dem i landet, det du deras fäder tillsagt hade, att de skulle draga derin, och intaga det.

PR1739 23. Ja nende lapsi andsid sa neile ni paljo kui taewa tähhed , ja wisid neid siñna male, kuhho sa olled nende wannemad käsknud tulla sedda pärrima.

LT 23. Jų vaikus padauginai kaip dangaus žvaigždes ir jiems davei kraštą, kurį pažadėjai jų tėvams.

Luther1912 23. Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern verheißen hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.

Ostervald-Fr 23. Tu multiplias leurs enfants comme les étoiles des cieux, et tu les introduisis au pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.

RV'1862 23. Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los metiste en la tierra, de la cual habías dicho a sus padres, que habían de entrar en ella para heredarla:

SVV1770 22 Voorts hebt Gij hun koninkrijken en volken gegeven, en hebt hen verdeeld in hoeken. Alzo hebben zij erfelijk bezeten het land van Sihon, te weten, het land des konings van Hesbon, en het land van Og, koning van Basan.

PL1881 23. A synów ich rozmnożyłeś jako gwiazdy niebieskie, i wwiodłeś ich do ziemi, o którejś mawiał ojcom ich, że wnijdą i posiędą ją.

Karoli1908Hu 23. Fiaikat pedig megsokasítád, mint az ég [23†] csillagait, és bevivéd őket a földre, mely felől megmondád [24†] atyáiknak, hogy bemennek arra, hogy bírják azt.

RuSV1876 23 И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю,о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть ею .

БКуліш 23. І розмножив ти синів їх, неначе зорі на небі, й увів їх у землю, про яку ти говорив батькам їх, що вони прийдуть її посісти.

FI33/38 24. Ja lapset tulivat ja ottivat sen maan omaksensa, ja sinä nöyryytit heidän edessään maan asukkaat, kanaanilaiset, ja annoit nämä heidän käsiinsä, sekä heidän kuninkaansa että sen maan kansat, niin että he tekivät näille, mitä tahtoivat.

Biblia1776 24. Ja lapset menivät ja omistivat maan; ja sinä nöyryytit Kanaanealaisten maan asujamet heidän edessänsä, ja annoit heitä heidän käsiinsä, niin myös heidän kuninkaansa ja maan kansat, tehdä heille oman tahtonsa perään.

CPR1642 24. Ja lapset menit ja omistit maan ja sinä nöyrytit Cananerein maan asujamet heidän edestäns ja annoit heitä heidän käsijns ja heidän Cuningans ja maan Canssat tehdä

heille oman tahtons perän.

MLV19 24 So the sons went in and possessed the land. And you subdued the inhabitants of the land before them, the Canaanites and gave them into their hands, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

KJV 24. So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

Dk1871 24. Og Sønnerne kom og indtoge Landet til Ejendom, og du ydmygede Landets Indbyggere, Kananiterne, for deres Ansigt, og gav dem i deres Haand tillige med deres Konger og Folket. i Landet, at de kunde gøre med dem efter deres Villie.

KXII 24. Och barnen kommo derin, och togo landet in; och du undertryckte för dem landsens inbyggare, de Cananeer, och gafst dem uti deras händer, och deras Konungar, och folken i landena, så att de gjorde med dem efter sin vilja.

PR1739 24. Ja nende lapsed tullid ja pärrisid sedda maad, ja sa allandasid nende ees Kanaani-rahwast , kes seäl maal ellasid, ja andsid neid ärra nende kätte, ja nende kuñingad ja selle Ma rahwast, et nemmad piddid nendega teggema ennese mele järrele.

LT 24. Jų vaikai įėjo ir užėmė tą žemę. Tu pajungei jiems krašto gyventojus, kanaaniečius, ir atidavei juos į jų rankas su jų karaliais ir krašto žmonėmis, kad jie pasielgtų su jais, kaip jiems patinka.

Luther1912 24. Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein; und du demütigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Kanaaniter, und gabst sie in ihre Hände, ihre Könige und

Ostervald-Fr 24. Et les enfants y entrèrent, et ils possédèrent le pays; tu abaissas devant eux les Cananéens, habitants du pays, et tu les livras entre leurs mains, avec leurs rois, et les

die Völker im Lande, daß sie mit ihnen täten nach ihrem Willen.

RV'1862 24. Porque los hijos vinieron y heredaron la tierra: y humillaste delante de ellos a los moradores de la tierra, los Cananeos, los cuales entregaste en su mano, y a sus reyes, y a los pueblos de la tierra, para que hiciesen de ellos a su voluntad.

PL1881 24. Bo przyszedłszy synowie ich posiedli tę ziemię, gdyś poniżył przed nimi obywateli onej ziemi, Chananejczyków, i podałeś ich w ręce ich, i królów ich, i narody onej ziemi, aby się z nimi obchodzili według woli swojej.

RuSV1876 24 И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей воле.

FI33/38 25. Ja he valloittivat varustetut kaupungit ja lihavan maan ja ottivat omikseen talot, jotka olivat täynnä kaikkea hyvää, kallioon hakatut vesisäiliöt, viinitarhat, öljypuut ja hedelmäpuita suuret määrät. He söivät ja tulivat ravituiksi ja lihaviksi ja pitivät hyviä

peuples du pays, afin qu'ils en fissent à leur volonté.

SVV1770 23 Gij hebt ook hun kinderen vermenigvuldigd, als de sterren des hemels; en Gij hebt hen gebracht in het land, waarvan Gij tot hun vaderen hadt gezegd, dat zij zouden ingaan om het erfelijk te bezitten.

Karoli1908Hu 24. És bemenének a fiak és elfoglalák a földet, és megalázád előttök a földnek lakóit, a Kananeusokat, [25†] s kezökbe adád őket, mind királyaikat, mind a föld népeit, hogy cselekedjenek velök kedvök szerint.

БКуліш 24. І ввійшли сини їх і посїли землю. І ти покорив їм осадників землї Канаанїїв і віддав їх в руки їм, і царів їх, і народи землї, щоб вони робили з ними, що хотїли.

Biblia1776 25. Ja he voittivat vahvat kaupungit ja lihavan maan, ja omistivat huoneet täynnä kaikkinaista viljaa, vuojonkivisiä kaivoja, viinamäkiä ja öljymäkiä ja paljon hedelmällisiä puita. Ja he söivät ja ravittiin, ja lihoivat, ja elivät herkullisesti sinun suuresta

päiviä sinun antimiesi runsaudessa.

CPR1642 25. Ja he woitit wahwat Caupungit ja lihawan maan ja omistit huonet täynnä caickinaista wilja wuojonkiwisit caiwoja wijnamäkejä ja öljymäkejä ja paljo hedelmälisiä puita ja he söit ja rawittin ja lihoit ja elit hecumas sinun suurest hywydestäs.

hyvyydestäs.

MLV19 25 And they took fortified cities and a fat land and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards and olive-groves and fruit trees in abundance. So they ate and were filled and became fat and delighted themselves in your great goodness.

KJV 25. And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

Dk1871 25. Og de indtoge faste Stæder og et fedt Land og ejede Huse, fulde af alle Haande Gods, udhugne Brønde, Vingaarde og Oliegaarde og Frugttræer i Mangfoldighed; og de aade og bleve mætte og bleve fede og levede i Vellyst ved din store Godhed.

KXII 25. Och de vunno fasta städer, och ett fett land, och intogo hus full med allahanda ägodelar, uthuggna brunnar, vingårdar, oljogårdar och trä, der man af äter, väl mång. Och de åto och vordo mätte och fete, och lefde i vällust af dine stora godhet.

PR1739 25. Ja nemmad said tuggewad liñnad kätte ja wäggewat maad, ja pärrisid koiad, mis ollid täis keiksuggust head, wäljaraiutud kaewud, winamäed ja öllipu-aiad ja wiljalissed puud ja neid paljo; ja nemmad söid ja nende köht sai

LT 25. Jie paėmė sutvirtintus miestus, derlingą žemę, pasisavino jų namus, pilnus gėrybių, ir iškastus šulinius, vynuogynus, alyvmedžių sodus ir vaismedžių daugybę. Jie valgė, pasisotino ir pralobo. Jie džiaugėsi Tavo

täis, ja said lihhawateks ja ellasid ellaste so sure headuste läbbi.

didžiu gerumu.

Luther1912 25. Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land und nahmen Häuser ein voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Ölgärten und Bäume, davon man ißt, die Menge, und sie aßen und wurden satt und fett und lebten in Wonne durch deine große Güte.

Ostervald-Fr 25. Ils prirent des villes fortes et une terre grasse; ils possédèrent des maisons pleines de toute sorte de biens, des citernes creusées, des vignes, des oliviers et des arbres fruitiers en abondance; ils mangèrent et furent rassasiés; ils s'engraissèrent, et se traitèrent délicieusement par ta grande bonté.

RV'1862 25. Y tomaron ciudades fortalecidas, y tierra gruesa: y heredaron casas llenas de todo bien, cisternas hechas, viñas, y olivares, y muchos árboles de comer: y comieron, y se hartaron, y se engrosaron, y se deleitaron en tu grande bondad.

SVV1770 24 Alzo zijn de kinderen daarin gekomen, en hebben dat land erfelijk ingenomen; en Gij hebt de inwoners des lands, de Kanaanieten, voor hun aangezicht ten ondergebracht, en hebt hen in hun hand gegeven, mitsgaders hun koningen en de volken des lands, om daarmede te doen naar hun welgevallen.

PL1881 25. Pobrali tedy miasta obronne, i ziemię tłustą, i posiedli domy pełne wszelkich dóbr, studnie wykopane, winnice, oliwnice, i drzew rodzajnych bardzo wiele; a jedli, i byli nasyceni, i otyli, i opływali w rozkoszy z dobroci twojej wielkiej.

Karoli1908Hu 25. És megvevének erős városokat és kövér földet, s elfoglalának minden jóval teljes házakat, kőből vágott kutakat, szőlős és olajfás kerteket és sok gyümölcsfát, s evének és megelégedének és meghízának, s gyönyörködének a te nagy [26†] jóvoltodban.

RuSV1876 25 И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение домы, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные из камня , виноградныеи масличные сады и множество дерев с плодами для пищи. Они ели,насыщались, тучнели и наслаждались по великой благости Твоей;

БКуліш 25. І зайняли вони утверджені міста й родючу землю, й забрали доми, повні всякого добра, криниці висїчені (в каменї), виноградники й сади маслинні і силу дерева (з овощами) на їжу. Вони їли, насичувались, ставали гладкі й жили в гаразді, по великій доброті твоїй.

FI33/38 26. Mutta he niskoittelivat ja kapinoivat sinua vastaan, heittivät sinun lakisi selkänsä taa ja tappoivat sinun profeettasi, jotka heitä varoittivat palauttaakseen heidät sinun luoksesi; ja he pilkkasivat paljon Jumalaa.

Biblia1776 26. Mutta he tulivat tottelemattomiksi ja vastahakoisiksi sinua vastaan, ja heittivät sinun lakis selkänsä taa, ja tappoivat sinun prophetas, jotka heidän edessänsä todistivat, että he olisivat kääntyneet sinun tykös; ja he suuresti häpäisivät sinua.

CPR1642 26. Mutta he tulit tottelemattomaxi ja wastahacoisexi sinua wastan ja heitit sinun Lakis selkäns taa ja tapoit sinun Prophetas jotca heidän edesäns todistit että he olisit käändynet sinun tygös ja he suurest häwäisit sinua.

MLV19 26 Nevertheless they were disobedient and rebelled against you and cast your law behind their back and killed your prophets who testified against them to turn them again to you and they worked great provocations.

KJV 26. Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

Dk1871 26. Men de bleve genstridige og satte sig op imod dig og kastede din Lov bag deres Ryg og ihjelsloge dine Profeter, som vidnede for dem, for at omvende dem til dig, og de tillode sig store Bespottelser.

KXII 26. Men de vordo olydige, och vordo dig genstörtige, och kastade din lag tillrygga bakom sig, och slogo ihjäl dina Propheter, som dem betygade att de skulle omvända sig till dig; och gjorde stor försmädelse.

PR1739 26. Ja nemmad teggid wasto oksa ja pannid sinno wasto, ja wiskasid sinno kässoöppetust omma selja tahha, ja tapsid so prohwetid, kes neid kowwaste maenitsesid, et nemmad sinno pole neid piddid pöörma: agga nemmad teggid paljo so teotamisseks.

LT 26. Bet jie tapo neklusnūs, maištavo prieš Tave, atmetė Tavo įstatymus ir žudė Tavo pranašus, kurie įspėjo juos sugrįžti prie Tavęs; jie Tau labai nusikalto.

Luther1912 26. Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir und warfen dein Gesetz hinter sich zurück und erwürgten deine Propheten, die ihnen zeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und taten große Lästerungen.

Ostervald-Fr 26. Mais ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, ils jetèrent ta loi derrière leur dos; ils tuèrent tes prophètes qui les sommaient de revenir à toi, et ils te firent de grands outrages.

RV'1862 26. Y te enojaron, y se rebelaron contra tí, y echaron tu ley tras sus espaldas, y mataron tus profetas que protestaban contra ellos para convertirlos a tí, e hicieron abominaciones grandes.

SVV1770 25 En zij hebben vaste steden en een vet land ingenomen, en erfelijk bezeten, huizen, vol van alle goed, uitgehouwen bornputten, wijngaarden, olijfgaarden en bomen van spijze, in menigte; en zij hebben gegeten, en zijn zat en vet geworden, en hebben in wellust geleefd, door Uw grote goedigheid.

PL1881 26. Ale gdy cię rozdraźnili, i stalić się odpornymi, zarzuciwszy zakon twój w tył swój, a proroków twoich pobili, którzy się oświadczali przed nimi, aby ich nawrócili do ciebie, i dopuszczali się bluźnierstwa wielkiego:

Karoli1908Hu 26. Makacskodának pedig és pártot ütének ellened, és veték törvényedet hátuk mögé; prófétáidat is meggyilkolák, a kik bizonyságot tőnek ellenök, [27†] hogy őket te hozzád térítenék, és nagy bosszúsággal illettek téged.

RuSV1876 26 и сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления.

БКуліш 26. Та стали вони неслухняні й зворохобились проти тебе, й знехтували законом твоїм; убивали пророків твоїх, що вговорювали їх обернутись до тебе, й завдавали велику зневагу.

FI33/38 27. Sentähden sinä annoit heidät heidän ahdistajainsa käsiin, ja nämä ahdistivat heitä. Mutta kun he ahdinkonsa aikana huusivat sinua, niin sinä taivaasta kuulit ja suuressa laupeudessasi annoit heille vapauttajia, jotka vapauttivat heidät heidän ahdistajainsa käsistä.

Biblia1776 27. Sentähden sinä annoit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä ahdistivat. Ja he huusivat sinua ahdistuksensa aikana, ja sinä kuulit taivaasta heitä, ja laupiutes tähden annoit sinä heille pelastajat, jotka heitä auttivat vihollistensa käsistä.

CPR1642 27. Sentähden sinä annoit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä ahdistit ja he huusit sinua heidän ahdistuxesans ja sinä cuulit taiwast heitä ja sinun laupiudes tähden annoit sinä heille pelastajat jotca heitä autit heidän wiholistens käsist.

MLV19 27 Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them. And in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven and according to your great mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

KJV 27. Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

Dk1871 27. Derfor gav du dem i deres Fjenders Haand, og disse trængte dem; men der de raabte til dig i deres Trængsels Tid, da hørte du fra Himmelen, og efter din megen Barmhjertighed gav du dem Frelsere, og disse frelste dem af deres Fjenders; Haand.

KXII 27. Derföre gafst du dem uti deras fiendars hand, hvilke dem betvingade; och uti deras ångests tid ropade de till dig; och du hörde dem af himmelen, och genom dina stora barmhertighet gafst du dem frälsare, som dem hulpo utu deras fiendars hand.

PR1739 27. Sepärrast andsid sa neid nende waenlaste kätte, kes neile kitsast kätte teggid, ja sel aial, kui neil kitsas kä, kissendasid nemmad sinno pole, ja sa kuulsid taewast, ja andsid neile omma wägga sure hallastusse pärrast ärrapeästjad , ja need peästsid neid ärra nende waenlaste käest.

LT 27. Todėl Tu atidavei juos jų priešams, kurie juos užėmė ir pavergė. Priespaudos metu jie šaukėsi Tavęs. Tu juos išklausei ir, didžiai gailėdamasis jų, siuntei jiems gelbėtojų, kurie juos išgelbėjo iš jų priešų rankų.

Luther1912 27. Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieen sie zu dir; und du erhörtest sie

Ostervald-Fr 27. Aussi tu les livras entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Toutefois, au temps de leur détresse, ils crièrent à toi; des

vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand.

RV'1862 27. Y los entregaste en mano de sus enemigos, los cuales los afligieron: y en el tiempo de su tribulación clamaron a tí, y tú desde los cielos los oiste; y según tus muchas miseraciones, les dabas salvadores que los salvasen de mano de sus enemigos.

PL1881 27. Podałeś ich w ręce nieprzyjaciołom ich, którzy ich trapili. A gdy czasu utrapienia swego wołali do ciebie, tyś ich z nieba wysłuchał, a według litości twoich wielkich dawałeś im wybawicieli, którzy ich wybawiali z rąk nieprzyjaciół ich.

RuSV1876 27 И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их.

FI33/38 28. Mutta rauhaan päästyään he jälleen

cieux tu les exauças, et, selon tes grandes miséricordes, tu leur donnas des libérateurs, qui les délivrèrent de la main de leurs ennemis.

SVV1770 26 Maar zij zijn wederspannig geworden, en hebben tegen U gerebelleerd, en Uw wet achter hun rug geworpen, en Uw profeten gedood die tegen hen betuigden, om hen te doen wederkeren tot U; alzo hebben zij grote lasteren gedaan.

Karoli1908Hu 27. Annakokáért adád őket nyomorgatóik kezébe [28†] és megnyomorgaták őket; de nyomorúságok idején hozzád kiáltának, és te az égből meghallgatád és nagy irgalmasságod szerint adál nékik szabadítókat, és megszabadíták őket nyomorgatóik kezéből.

БКуліш 27. І Ти віддав їх у руки ворогів їх, що гнобили їх. Та коли вони в лиху годину покликали до тебе, ти вислухував їх із небес, і по великому змилуванні твойму посилав їм визволителїв, і вони визволяли їх із рук ворогів їх.

Biblia1776 28. Mutta kun he lepoon tulivat, palasivat he

tekivät sitä, mikä on pahaa sinun edessäsi. Silloin sinä jätit heidät heidän vihollistensa käsiin, niin että nämä vallitsivat heitä. Mutta kun he jälleen huusivat sinua, kuulit sinä taivaasta ja pelastit heidät laupeudessasi monta kertaa.

pahaa tekemään sinun edessäs: niin sinä hylkäsit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä hallitsivat. Niin he käänsivät heitänsä ja taas huusivat sinua, ja sinä kuulit heitä taivaasta ja pelastit heitä monta aikaa, sinun suuren laupiutes tähden.

CPR1642 28. Mutta cosca he lepoon tulit palaisit he paha tekemän sinun edesäs nijn sinä hyljäisit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä hallidzit nijn he käänsit heidäns ja taas huusit sinua ja sinä cuulit heitä taiwast ja monaist heitä pelastit sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 28 But after they had rest, they again did evil before you. Therefore you left them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them. Yet when they returned and cried to you, you heard from heaven and many times you delivered them according to your mercies,

KJV 28. But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

Dk1871 28. Men der de havde Rolighed, vendte de tilbage til at gøre ondt for dit Ansigt; saa overlod du dem i deres Fjenders Haand, at disse regerede over dem; og naar de omvendte sig og raabte til dig,, da hørte du

KXII 28. När de nu till rolighet kommo, vände de om igen, till att göra det ondt var för dig; så öfvergaf du dem uti deras fiendars hand, att de skulle råda öfver dem. Så omvände de sig då, och ropade till dig; och du hörde dem af

fra Himmelen og reddede dem efter din Barmhjertighed mange Gange.

PR1739 28. Ja kui nemmad said hingada, siis wötsid nemmad jälle kurja tehha sinno ees, ja sa jätsid neid nende waenlaste kätte, et nemmad nende ülle said wallitseda; ja nemmad kissendasid jälle so pole, ja sinna kuulsid taewast ja peästsid neid ärra oma hallastusse pärrast mitmel aial.

himmelen, och halp dem efter dina stora barmhertighet i flera resor.

LT 28. Sulaukę ramybės, jie vėl darydavo pikta prieš Tave. Tuomet Tu vėl juos atiduodavai į priešų rankas. Jiems atgailaujant, Tu daug kartų išklausei juos ir išvadavai iš priešų, gailėdamasis jų.

Luther1912 28. Wenn sie aber zur Ruhe kamen, taten sie wieder übel vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So schrieen sie dann wieder zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal.

Ostervald-Fr 28. Mais, dès qu'ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi; alors tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis, qui dominaient sur eux. Puis ils recommençaient à crier vers toi, et tu les exauçais des cieux; et maintes fois tu les as délivrés, selon tes miséricordes.

RV'1862 28. Mas en teniendo reposo, se volvían a hacer lo malo delante de tí: por lo cual los dejaste en mano de sus enemigos que se enseñorearon de ellos: mas convertidos clamaban otra vez a tí, y tú desde los cielos los oías, y según tus miseraciones los libraste muchos tiempos.

SVV1770 27 Daarom hebt Gij hen gegeven in de hand hunner benauwers, die hen benauwd hebben; maar als zij in den tijd hunner benauwdheid tot U riepen, hebt Gij van den hemel gehoord, en hun naar Uw grote barmhartigheden verlossers gegeven, die hen uit de hand hunner benauwers verlosten.

PL1881 28. Wtem, gdy trochę odpoczęli, znowu czynili złość przed twarzą twoją; przetoż opuściłeś ich w ręce nieprzyjaciół ich, aby panowali nad nimi. Lecz gdy się znowu nawrócili, a wołali do ciebie, tyś ich z nieba wysłuchał, i wybawiłeś ich według litości twoich przez wiele czasów.

Karoli1908Hu 28. És mikor megnyugodtak vala, ismét gonoszt cselekvének előtted, és te átadád őket ellenségeik [29†] kezébe, a kik uralkodának rajtok; s midőn ismét hozzád kiáltának, te az égből meghallgatád és megszabadítád őket irgalmasságod szerint sokszor.

RuSV1876 28 Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицем Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно.

БКуліш 28. Коли ж в їх був спокій, то знов починали чинити зло перед лицем твоїм, і ти віддавав їх в руки ворогів їх, а вони панували над ними. Але як вони знов покликали до тебе, то ти вислухував їх із небес і по великому змилуванні твойму, визволював їх багато разів.

FI33/38 29. Ja sinä varoitit heitä palauttaaksesi heidät seuraamaan sinun lakiasi, mutta he olivat ylimielisiä eivätkä totelleet sinun käskyjäsi, vaan he rikkoivat sinun oikeutesi — se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä — mutta he käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja olivat niskureita eivätkä totelleet.

Biblia1776 29. Ja sinä annoit heille tiettäväksi tehdä, että heidän piti kääntämän itsensä sinun lakis tykö; mutta he olivat ylpiät ja ei totelleet sinun käskyjäs, ja syntiä tekivät sinun tuomiotas vastaan, joita jos ihminen tekee, hän elää niissä; ja he käänsivät hartionsa ja kovensivat niskansa, ja ei totelleet.

CPR1642 29. Ja sinä annoit heille tiettäwäxi tehdä että heidän piti käändämän idzens sinun Lakis tygö mutta he olit ylpiät ja ei totellet sinun käskyjäs ja syndiä teit sinun duomiotas

wastan (joita jos ihminen teke hän elä nijsä)
ja he käänsit heidän hartions ja cowaisit
niscans ja ei totellet.

MLV19 29 and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly and did not listen to your commandments, but sinned against your ordinances (which if a man does, he will live in them) and withdrew the shoulder and stiffened their neck and would not hear.

KJV 29. And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

Dk1871 29. Og du lod vidne for dem for at omvende dem til din Lov; men de handlede hovmodigt og hørte ikke dine Bud, men syndede imod dine Befalinger, hvilke et Menneske skal gøre, at han maa leve ved dem; og de vendte modvilligt Skuldrene bort, og de forhærdede deres Nakke og hørte ikke.

KXII 29. Och du lät betyga dem, att de skulle omvända sig till din lag; men de voro stolte, och lydde intet din bud, och syndade emot dina rätter; hvilka om en menniska gör, lefver hon derutinnan; och vände sina skuldror bort, och vordo halsstyfve, och lydde intet.

PR1739 29. Ja sa maenitsesid neid kowwaste, et sa neid piddid pöörma omma kässoöppetusse pole: agga nemmad ollid uhked ja ei kuulnud mitte so käsko, ja so kohtoseäduste wasto teggid nemmad patto, kui innimenne neid peab, siis ellab ta nende läbbi: ja ommad Ollad wötsid nemmad alt ärra, ja läksid kangekaelseks ja ei kuulnud mitte.

LT 29. Tu perspėdavai juos grįžti prie Tavo įstatymų, tačiau jie elgdavosi išdidžiai ir nepaklusdavo Tavo įsakymams, bet laužė Tavo nuostatus, kuriuos vykdydamas žmogus yra gyvas. Jie atsuko Tau nugarą ir pasiliko užkietėję.

Luther1912 29. Und du ließest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht und sündigten an deinen Rechten (durch welche ein Mensch lebt, so er sie tut) und kehrten dir den Rücken zu und wurden halsstarrig und gehorchten nicht.

RV'1862 29. Y les protestaste que se volviesen a tu ley: mas ellos hicieron soberbiamente, y no oyeron tus mandamientos: y en tus juicios pecaron en ellos, los cuales si el hombre hiciere vivirá por ellos: y dieron hombro rehuidor, y endurecieron su cerviz, y no oyeron.

PL1881 29. I oświadczałeś się przed nimi, abyś ich nawrócił do zakonu swego; ale oni sobie hardzie poczynali, a niesłuchali przykazáo twoich, owszem przeciw sądom twoim grzeszyli, które gdyby człowiek czynił, żyłby przez nie; ale uchylając ramion swych, kark swój zatwardzili, i nie słuchali.

RuSV1876 29 Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали

Ostervald-Fr 29. Et tu les adjurais de revenir à ta loi; mais ils se sont élevés avec orgueil, et n'ont point obéi à tes commandements; ils ont péché contre tes ordonnances, qui feront vivre quiconque les observera. Ils ont tiré l'épaule en arrière; ils ont roidi leur cou, et n'ont pas écouté.

SVV1770 28 Maar als zij rust hadden, keerden zij weder om kwaad te doen voor Uw aangezicht; zo verliet Gij hen in de hand hunner vijanden, dat zij over hen heersten; als zij zich dan bekeerden, en U aanriepen, zo hebt Gij hen van den hemel gehoord, en hebt hen naar Uw barmhartigheden tot vele tijden uitgerukt.

Karoli1908Hu 29. És bizonyságot tevél ellenök, hogy visszatérítsd őket törvényedhez; de ők felfuvalkodának s nem hallgaták parancsolatidat, és végzéseid ellen vétkezének, melyeket ha valaki megtart, él [30†] azok által; és makacskodva hátat fordítának, s nyakukat megkeményíték és nem engedelmeskedének.

БКуліш 29. Ти пригадував їм, щоб обернулись до закону твого, але вони були уперті, і не

заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, еслибы исполнял их, и хребет свой сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали.

слухали заповідей твоїх і відхилялись від постанов твоїх, зза яких би жив чоловік, наколи б виконував їх, і чинили спину свою твердою, й шию свою тугою та й не слухали.

FI33/38 30. Sinä kärsit heitä monta vuotta ja varoitit heitä Hengelläsi profeettaisi kautta, mutta he eivät ottaneet sitä korviinsa. Niin sinä annoit heidät pakanallisten kansojen käsiin.

Biblia1776 30. Ja sinä kärsit heitä monta ajastaikaa, ja annoit heille tehdä tiettäväksi henkes kautta sinun prophetaissas; mutta ei he ottaneet korviinsa; sentähden sinä annoit heitä maan kansain käsiin.

CPR1642 30. Ja sinä kärseit heitä monda ajastaica ja annoit heille tehdä tiettäwäxi sinun henges cautta sinun Prophetaisas mutta ei he ottanet corwijns sentähden sinä annoit heitä maan Canssan käsijn.

MLV19 30 Yet many years you prolonged with them and testified against them by your Spirit through your prophets. Yet they would not listen. Therefore you gave them into the hand of the peoples of the lands.

KJV 30. Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

Dk1871 30. Og du lod det gaa hen med dem i mange Aar og lod vidne for dem ved din Aand ved dine Profeter, men de vendte ikke Øren

KXII 30. Och du fördröjde i mång år med dem, och lät betyga dem genom din Anda i dina Propheter; men de skötte der intet om,

dertil; derfor gav du dem i Folkenes Haand i Landene.

PR1739 30. Ja sa kannatasid nendega mitto aastat, ja maenitsesid neid kowwaste omma Waimoga omma prohwetide läbbi: agga nemmad ei wötnud mitte kuulda, sepärrast andsid sa neid teiste made rahwa kätte.

Luther1912 30. Und du verzogst viele Jahre über ihnen und ließest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in den Ländern.

RV'1862 30. Y alargaste sobre ellos muchos años, y les protestaste con tu Espíritu por mano de tus profetas; mas no escucharon: por lo cual los entregaste en mano de los pueblos de las tierras.

PL1881 30. Wszakżeś ty im folgował przez wiele lat, oświadczając się przed nimi Duchem twym przez proroków twoich; a gdy nie słuchali,

derföre hafver du gifvit dem i folks hand i landena.

LT 30. Daugelį metų Tu pakentei juos, liudydamas prieš juos per savo dvasią savo pranašuose. Jie neklausė Tavęs, todėl Tu atidavei juos į žemės tautų rankas.

Ostervald-Fr 30. Tu les as attendus patiemment pendant nombre d'années, et tu les adjuras par ton Esprit, par le ministère de tes prophètes; mais ils ne leur ont point prêté l'oreille, et tu les as livrés entre les mains des peuples étrangers.

SVV1770 29 En Gij hebt tegen hen betuigd, om hen te doen wederkeren tot Uw wet; maar zij hebben trotselijk gehandeld, en niet gehoord naar Uw geboden, en tegen Uw rechten, tegen dezelve hebben zij gezondigd, door dewelke een mens, die ze doet, leven zal; en zij hebben hun schouder teruggetogen, en hun nek verhard, en niet gehoord.

Karoli1908Hu 30. És mégis meghosszabbítád felettök kegyelmedet sok esztendőkön át, s bizonyságot tevél ellenök lelkeddel,

podałeś ich w ręce narodów onych ziem.

RuSV1876 30 Ожидая их обращения , Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов.

FI33/38 31. Mutta sinä suuressa laupeudessasi et tehnyt loppua heistä etkä hyljännyt heitä; sillä sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala.

CPR1642 31. Mutta sinun suuren laupiudes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt: sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

MLV19 31 Nevertheless in your great mercies you did not make a full end of them, nor forsake them, for you are a gracious and merciful God.

Dk1871 31. Men efter din megen Barmhjertighed gjorde du ikke aldeles Ende paa dem og forlod dem ikke; thi du er en naadig og barmhjertig Gud.

PR1739 31. Agga omma wägga sure hallastusse

prófétáid által, de nem [31†] figyelmezének; annakokáért adád őket a föld népeinek kezébe.

БКуліш 30. Дожидаючи їх навернення, проволїкав багато років і впоминав їх Духом твоїм через твоїх пророків, та вони не слухали їх. І ти віддав їх в руки чужоземнїх народів.

Biblia1776 31. Mutta suuren laupiutes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt; sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

KJV 31. Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.

KXII 31. Dock, af dine stora barmhertighet, hafver du icke platt gjort ända på dem, eller öfvergifvit dem; förty du äst en nådelig och barmhertig Gud.

LT 31. Tačiau dėl savo didžio gailestingumo Tu

pärrast ei teind sa otsa peäle egga jätnud neid mahha: sest sa olled üks armolinne ja hallastaja Jummal.

Luther1912 31. Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

RV'1862 31. Mas por tus muchas misericordias no los consumiste, ni los dejaste; porque eres Dios clemente y misericordioso.

PL1881 31. Ale dla litości twoich wielkich nie dałeś ich na wytracenie, aniś ich opuścił; boś ty Bóg łaskawy i miłosierny.

RuSV1876 31 Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потомучто Ты Бог благий и милостивый.

FI33/38 32. Ja nyt, Jumalamme, sinä suuri, väkevä ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden: älä katso vähäksi kaikkea sitä vaivaa, joka on kohdannut meitä, meidän

jų nesunaikinai visiškai ir neatstūmei, nes Tu esi maloningas ir gailestingas Dievas.

Ostervald-Fr 31. Néanmoins, par tes grandes miséricordes, tu ne les as pas réduits à néant, et tu ne les as pas abandonnés; car tu es un Dieu clément et miséricordieux.

SVV1770 30 Doch Gij vertoogt het vele jaren over hen, en betuigdet tegen hen door Uw Geest, door den dienst Uwer profeten, maar zij neigden het oor niet; daarom hebt Gij hen gegeven in de hand van de volken der landen.

Karoli1908Hu 31. De nagy irgalmasságod szerint meg nem emésztéd őket, sem el nem hagyád őket, mert te könyörülő és irgalmas [32†] Isten vagy.

БКуліш 31. Але ти в великому милосердю твойму не вигубив їх цїлком, і не покинув їх, ти бо Бог добрий і милостивий.

Biblia1776 32. Nyt meidän Jumalamme! sinä suuri Jumala, väkevä ja peljättävä, joka pidät liiton ja laupiuden, älä vähäksy kaikkia niitä vaivoja, jotka meille ja meidän

kuninkaitamme, päämiehiämme, pappejamme, profeettojamme, isiämme ja koko sinun kansaasi, Assurin kuningasten ajoista aina tähän päivään saakka.

kuninkaillemme, päämiehillemme, papeillemme, prophetaillemme, isillemme ja kaikelle sinun kansalles, Assurin kuninkaan ajasta niin tähän päivään asti, tapahtuneet ovat.

CPR1642 32. NYt meidän Jumalam sinä suuri Jumala wäkewä ja peljättäpä sinä joca pidät lijton ja laupiuden älä wähäxy caickia nijtä waiwoja jotca meille ja meidän Cuningoillem pääruhtinaillem Papeillem Prophetaillem Isillem ja caikelle Canssalle Assurin Cuningan ajasta nijn tähän päiwän asti tapahtunet owat.

MLV19 32 Now therefore, our God, the great, the mighty and the awesome God, who keeps covenant and loving kindness, do not let all the travail seem little before you, that has come upon us, on our kings, on our rulers and on our priests and on our prophets and on our fathers and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.

KJV 32. Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

Dk1871 32. Og nu, vor Gud! du store, mægtige og forfærdelige Gud, som holder Pagten og Miskundheden, lad ikke al den Møje være agtet ringe for dit Ansigt, den, som har ramt

KXII 32. Nu, vår Gud, du store Gud, mägtige och förskräckelige, du som håller förbund och barmhertighet; akta icke ringa all den vedermöda, som på oss drabbat hafver, och

os, vore Konger, vore Fyrster og vore Præster og vore Profeter og vore Fædre og dit ganske Folk fra Kongerne af Assyriens Dage og indtil denne Dag!

PR1739 32. Ja nüüd meie Jummal, sinna suur wäggew Jummal ja kes kartusse wäärt, kes seädust ja heldust peab, ärgo olgo sinno ees pissut keik se äppardus, mis meile on juhtund, meie kunningattele, meie würstidele ja meie preestridele ja meie prohwetidele ja meie wañemille ja keige so rahwale, Assuri kunningatte aiast täñapäwani.

Luther1912 32. Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühsal, die uns getroffen hat, unsre Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk von der Zeit an der Könige von Assyrien bis auf diesen Tag.

RV'1862 32. Ahora pues, Dios nuestro, Dios grande, fuerte, terrible, que guardas el concierto y la misericordia, no sea disminuido delante de tí todo el trabajo que nos ha alcanzado, a nuestros reyes, a nuestros príncipes, a nuestros sacerdotes, y a nuestros profetas, y

på våra Konungar, Förstar, Prester, Propheter, fäder, och allt ditt folk, ifrå Konungarnas tid i Assur, allt intill denna dag.

LT 32. O dabar, didis, galingas ir baisus Dieve, kuris laikaisi sandoros ir gailestingumo, pažvelk į mūsų vargus, kurie ištiko mūsų karalius, kunigaikščius, kunigus, pranašus, tėvus ir visą mūsų tautą nuo Asirijos karalių laikų iki šios dienos.

Ostervald-Fr 32. Et maintenant, ô notre Dieu! Dieu grand, puissant et redoutable! qui gardes l'alliance et la miséricorde, ne regarde pas comme peu de chose toute cette tribulation qui nous a atteints, nous, nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs, nos prophètes, nos pères et tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.

SVV1770 31 Doch door Uw grote barmhartigheden hebt Gij hen niet vernield, noch hen verlaten; want Gij zijt een genadig en barmhartig God.

a nuestros padres, y a todo tu pueblo, desde los dias de los reyes de Asiria hasta este día.

PL1881 32. Teraz tedy o Boże nasz, Boże wielki, możny, i straszny! który strzeżesz przymierza i miłosierdzia, niech nie będzie małe przed tobą każde utrapienie, które przyszło na nas, na królów naszych, na kaiążąt naszych, i na kapłanów naszych, i na proroków naszych, i na ojców naszych, i na wszystek lud twój, ode dni królów Assyryjskich aż do dnia tego;

Karoli1908Hu 32. Most annakokáért, oh mi Istenünk, nagy, erős és rettenetes Isten, a ki megőrized a szövetséget és irgalmasságot, ne legyen kicsiny előtted mindaz a nyomorúság, a mely utolért minket, királyainkat, fejedelmeinket, papjainkat, prófétáinkat, atyáinkat és egész népedet, Assiria királyainak [33†] napjaitól fogva mind e mai napig.

RuSV1876 32 И ныне, Боже наш, Боже великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость! да не будет малым пред лицемТвоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших,и отцов наших и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.

БКуліш 32. А й тепер, Боже наш, Боже великий, пресильний і страшний, додержучий завіт і милость! не маловаж у себе всї страждання, які спадали на нас, царів наших, князїв наших, сьвященників наших, пророків наших, батьків наших, і ввесь народ твій від часів царів Ассирийських по сей день.

FI33/38 33. Sinä olet vanhurskas kaikessa, mikä on meitä kohdannut; sillä sinä olet ollut uskollinen teoissasi, mutta me olemme olleet jumalattomat.

Biblia1776 33. Sinä olet vanhurskas kaikissa niissä, mitkä sinä meidän päällemme olet tuonut; sillä sinä olet oiken tehnyt, mutta me olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 33. Sinä olet wanhurscas caikis nijsä cuins meidän päällem olet tuonut: sillä sinä olet

oikein tehnyt mutta me olem ollet jumalattomat.

MLV19 33 However you are just in all that has come upon us, for you have dealt truly, but we have done wickedly,

KJV 33. Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

Dk1871 33. Og du er retfærdig i alt, det, som er kommet over os; thi du handlede trolig, men vi, vi handlede ugudeligt.

KXII 33. Du äst rättvis i allt det du hafver låtit komma öfver oss; ty du hafver gjort rätt, men vi hafve varit ogudaktige;

PR1739 33. Agga sa olled öige keige se pärrast, mis meie peäle tulnud, sest sa olled teinud mis öigus, agga meie olleme öälaste teinud.

LT 33. Tu teisingai baudei mus. Tu buvai mums ištikimas, o mes nusikaltome Tau.

Luther1912 33. Du bist gerecht in allem, was du über uns gebracht hast; denn du hast recht getan, wir aber sind gottlos gewesen.

Ostervald-Fr 33. Tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé; car tu as agi en vérité, mais nous avons agi avec méchanceté.

RV'1862 33. Tú empero eres justo en todo lo que ha venido sobre nosotros, porque verdad has hecho, y nosotros hemos hecho lo malo:

SVV1770 32 Nu dan, o onze God, Gij grote, Gij machtige, en Gij vreselijke God, Die het verbond en de weldadigheid houdt; laat voor Uw aangezicht niet gering zijn al de moeite, die ons getroffen heeft, onze koningen, onze vorsten, en onze priesteren; en onze profeten, en onze vaderen, en Uw ganse volk, van de dagen der koningen van Assur af tot op dezen dag.

PL1881 33. Acześ ty jest sprawiedliwy we wszystkiem tem, co przyszło na nas; boś sprawiedliwie uczynił, a myśmy niezbożnie czynili.

RuSV1876 33 Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны.

FI33/38 34. Meidän kuninkaamme, päämiehemme, pappimme ja isämme eivät ole seuranneet sinun lakiasi eivätkä tarkanneet sinun käskyjäsi ja säädöksiäsi, jotka sinä olit heille antanut.

CPR1642 34. Ja meidän Cuningat pääruhtinat Papit ja Isät ei ole tehnet sinun Lakis jälken eikä lucua pitänet sinun käskyistäs ja todistuxistas joitas annoit heille ilmoitetta.

MLV19 34 neither have our kings, our rulers, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you testified against them.

Dk1871 34. Og vore Konger, vore Fyrster, vore

Karoli1908Hu 33. Hiszen te igaz vagy mindenekben, valamelyek [34†] reánk jövének; mert te igazságot műveltél, mi pedig hamisságot cselekvénk!

БКуліш 33. Ти справедливий в усьому, що впало на нас, бо ти чинив по правдї, а ми винуваті.

Biblia1776 34. Ja meidän kuninkaamme, päämiehemme, meidän pappimme ja isämme ei ole tehneet sinun lakis jälkeen, eikä lukua pitäneet sinun käskyistäs ja todistuksistas, joita annoit heille ilmoitettaa.

KJV 34. Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

KXII 34. Och våre Konungar, Förstar, Prester och

Præster og vore Fædre have ikke gjort efter din Lov, ikke heller givet Agt paa dine Bud og dine Vidnesbyrd, som du lod vidne for dem.

PR1739 34. Ja meie kunningad, meie würstid, meie preestrid ja meie wannemad ep olle mitte so kässoöppetust möda teinud, ja ei pannud tähhele sinno käskusid ja so tunnistussi, mis sa nende seas olled lasknud tunnistada.

Luther1912 34. Und unsre Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz getan und auch nicht achtgehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du hast ihnen lassen bezeugen.

RV'1862 34. Y nuestros reyes, nuestro príncipes, nuestros sacerdotes, y nuestros padres no hicieron tu ley, ni escucharon a tus mandamientos, y a tus testimonios con que les protestabas.

PL1881 34. I królowie nasi, książęta nasi, kapłani nasi, i ojcowie nasi nie pełnili zakonu twego, i nie przestrzegali przykazaó twoich, i świadectw twych, któremiś się oświadczał przed nimi.

fäder, hafva icke gjort efter din lag, och intet aktat på din bud och vittnesbörd, som du hafver låtit betyga dem.

LT 34. Mūsų karaliai, kunigaikščiai, kunigai ir mūsų tėvai nevykdė įstatymų ir nepaisė Tavo įsakymų ir įspėjimų.

Ostervald-Fr 34. Nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs et nos pères, n'ont point pratiqué ta loi, et n'ont point été attentifs à tes commandements, ni aux sommations par lesquelles tu les adjurais.

SVV1770 33 Doch Gij zijt rechtvaardig, in alles, wat ons overkomen is; want Gij hebt trouwelijk gehandeld, maar wij hebben goddelooslijk gehandeld.

Karoli1908Hu 34. Hiszen a mi királyaink, fejedelmeink, papjaink és atyáink nem cselekedték törvényedet és nem figyelmeztek parancsolataidra és bizonyságtételeidre, melyek által bizonyságot tettél ő [35†] ellenök;

RuSV1876 34 Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и невнимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты напоминал им.

БКуліш 34. Царі наші, князї наші, сьвященники наші і отцї наші не держали закон твій, й не вважали на заповідї твої та впоминання твої, якими ти напоминав їх.

FI33/38 35. Ja vaikka he elivät omassa valtakunnassansa ja siinä antimien runsaudessa, jonka sinä olit heille antanut, ja avarassa ja lihavassa maassa, jonka sinä olit heille antanut, eivät he kuitenkaan palvelleet sinua eivätkä kääntyneet pois pahoista teoistansa.

Biblia1776 35. Ja ei he palvelleet sinua valtakunnassansa ja sinun suuressa hyvyydessäs, jonka sinä annoit heille, ja siinä avarassa ja lihavassa maassa, jonkas annoit heidän eteensä; ja ei he palanneet pahoista töistänsä.

CPR1642 35. Ja ei he palwellet sinua heidän waldacunnasans ja sinun suures hywydesäs jongas annoit heille ja sijnä awaras ja lihawas maasa jongas annoit heidän eteens ja ei he palainnet heidän pahoista töistäns.

MLV19 35 For they have not served you in their kingdom and in your great goodness that you gave them and in the large and fat land which you gave before them, neither did they turn from their wicked works.

KJV 35. For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

Dk1871 35. Thi de tjente dig ikke, medens de vare et

KXII 35. Och de hafva icke tjent dig i sitt rike, och i

Rige, og under din store Velsignelse, som du gav dem, og i det vide og fede Land, som du gav for deres Ansigt, og de om vendte sig ikke fra deres onde Gerninger.

dina stora ägodelar, som du dem gifvit hafver, och uti det vida och feta landet, som du dem infått hafver, och hafva icke omvändt sig ifrå sitt onda väsende.

PR1739 35. Ja nemmad ep olle sind mitte teninud ommas kunningrikis, egga so suurte hea annette sees, mis sa neile annud, egga seäl laial ja wäggewal maal, mis sa nende kätte olled annud, ep ollegi ennast mitte ennese kurjest teggudest pöörnud.

LT 35. Gyvendami savo karalystėje, jie naudojosi gėrybėmis, kurias jiems davei, Tavo jiems duotame derlingame ir plačiame krašte. Tačiau jie netarnavo Tau ir neatsisakė savo piktų darbų.

Luther1912 35. Und sie haben dir nicht gedient in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargegeben hast, und haben sich nicht bekehrt von ihrem bösen Wesen.

Ostervald-Fr 35. Ils ne t'ont point servi durant leur règne, au milieu des grands biens que tu leur accordais, dans le pays spacieux et gras que tu avais mis à leur disposition, et ils ne se sont point détournés de leurs œuvres mauvaises.

RV'1862 35. Y ellos en su reino, y en tu mucho bien que les diste, y en la tierra ancha y gruesa que diste delante de ellos, no te sirvieron, ni se convirtieron de sus malas obras.

SVV1770 34 En onze koningen, onze vorsten, onze priesters en onze vaders hebben Uw wet niet gedaan; en zij hebben niet geluisterd naar Uw geboden, en naar Uw getuigenissen, die Gij tegen hen betuigdet.

PL1881 35. Bo oni w królestwie swem i w dobroci twojej wielkiej, którąś im pokazał, i w ziemi przestronnej i tłustej, którąś im był dał, nie

Karoli1908Hu 35. És ők az ő országokban s a te nagy jóvoltodban, melylyel megáldád őket, s a széles és kövér földön, melyet nékik adál,

służyli tobie, ani się odwrócili od spraw złych swoich.

RuSV1876 35 И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не обращались от злых дел своих.

FI33/38 36. Katso, me olemme nyt orjia; siinä maassa, jonka sinä meidän isillemme annoit, että he söisivät sen hedelmiä ja antimia, siinä meidän täytyy orjina olla.

CPR1642 36. Cadzo me olem palweliat tänäpänä ja sijnä maasa jongas annoit meidän Isillem että he olisit syönet hänen hedelmitäns ja hywyttäns cadzo sijnä me olem palweliat.

MLV19 36 Behold, we are servants this day and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

Dk1871 36. Vi ere Tjenere i Dag, ja, i det Land, som du gav vore Fædre at æde Frugten af og det gode af, se, derudi ere vi Tjenere.

nem akartak szolgáid lenni; és nem tértek meg gonosz [36†] cselekedeteikből.

БКуліш 35. І в державі своїй, в великому добрі від тебе, яке ти давав їм, і в просторій та плодючій землї, що нею надїлив єси їх, вони не служили тобі і не відвертались від своїх лихих учинків.

Biblia1776 36. Katso, me olemme palveliat tänäpänä; ja siinä maassa, jonka annoit meidän isillemme, että he olisivat syöneet hänen hedelmiänsä ja hyvyyttänsä, katso, siinä me olemme palveliat.

KJV 36. Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

KXII 36. Si, vi äre i denna dag trälar, och i de lande, som du våra fäder gafst, till att äta dess frukt och goda, si, der äre vi trälar uti.

PR1739 36. Wata, meie olleme nüüd sullased, ja seäl maal, mis sa meie wañemattele olled annud, et nemmad piddid temma wilja ja ta headussest söma, wata, meie olleme nüüd sullased.

LT 36. Šiandien esame vergai šalyje, kurią davei mūsų tėvams ir leidai naudotis jos vaisiais ir gėrybėmis.

Luther1912 36. Siehe, wir sind heutigestages Knechte, und in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte.

Ostervald-Fr 36. Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves! Dans le pays que tu as donné à nos pères, pour en manger le fruit et les biens, voici, nous sommes esclaves!

RV'1862 36. He aquí que hoy somos siervos: y en la tierra que diste a nuestros padres para que comiesen su fruto y su bien, he aquí somos siervos.

SVV1770 35 Want zij hebben U niet gediend in hun koninkrijk, en in Uw menigvuldig goed, dat Gij hun gaaft, en in dat wijde en dat vette land, dat Gij voor hun aangezicht gegeven hadt; en zij hebben zich niet bekeerd van hun boze werken.

PL1881 36. Oto myśmy dziś niewolnikami, i ziemia, którąś dał ojcom naszym, aby jedli owoc jej, i dobra jej, otośmy niewolnikami w niej.

Karoli1908Hu 36. És ímé mi most szolgák vagyunk azon a földön, melyet a mi atyáinknak adál, hogy ennék annak gyümölcsét és javát, ímé mi szolgák [37†] vagyunk azon;

RuSV1876 36 И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем.

БКуліш 36. І от ми тепер невольниками; на тій землї, що ти дав батькам нашим, щоб живитись плодами її та добром її, ось ми наймитами.

FI33/38 37. Sen runsas sato tulee niille kuninkaille, jotka sinä meidän syntiemme tähden olet pannut meitä hallitsemaan; he vallitsevat meitä ja meidän karjaamme, niinkuin tahtovat, ja me olemme suuressa ahdistuksessa.

Biblia1776 37. Ja se enentää tulonsa kuninkaille, jotka panit meidän päällemme meidän synteimme tähden; ja he hallitsevat meidän ruumiimme ja karjamme oman tahtonsa jälkeen, ja me olemme juuri suuressa tuskassa.

CPR1642 37. Ja hän enändä hedelmäns Cuningoille jotcas panit meidän päällem meidän syndeim tähden ja he hallidzewat meidän ruumim ja carjam heidän oman tahtons jälken ja me olem juuri suures tuscas.

MLV19 37 And it yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins. Also they have power over our bodies and over our cattle, at their pleasure and we are in great distress.

KJV 37. And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

Dk1871 37. Og sin Afgrøde bringer det rigeligt for de Konger, hvilke du satte over os for vore Synders Skyld, og de herske over vore Legemer og over vore Dyr efter deres Villie, og vi ere i stor Nød.

KXII 37. Och dess årsväxt förökar sig Konungomen, som du öfver oss satt hafver för våra synders skull; och de råda öfver våra kroppar och vår boskap, efter sin vilja; och vi äre i stor nöd.

PR1739 37. Ja se Ma sadab paljo wilja neile kunningattele, kedda sa meie pattude pärrast meie ülle olled pannud, ja nemmad

LT 37. Dabar jos derlius priklauso karaliams, kuriuos paskyrei mums už mūsų nuodėmes. Mūsų kūnai ir mūsų gyvuliai yra jų

wallitsewad meie ihho ülle ja meie lojuste ülle omma mele pärrast, ja meil on wägga kitsas kä.

nuosavybė, su kuria jie elgiasi, kaip jiems patinka; mes papuolę į vargą.

Luther1912 37. Und sein Ertrag mehrt sich den Königen, die du über uns gesetzt hast um unsrer Sünden willen; und sie herrschen über unsre Leiber und unser Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Not.

Ostervald-Fr 37. Et il rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous, à cause de nos péchés, et qui dominent sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté, en sorte que nous sommes dans une grande détresse!

RV'1862 37. Y se multiplica su fruto para los reyes que has puesto sobre nosotros por nuestros pecados, que se enseñorean sobre nuestros cuerpos, y sobre nuestras bestias, conforme a su voluntad: y estamos en grande angustia.

SVV1770 36 Zie, wij zijn heden knechten; ja, het land, dat Gij onzen vaderen gegeven hebt, om de vrucht daarvan, en het goede daarvan te eten, zie, daarin zijn wij knechten.

PL1881 37. Już urodzaje swoje obfite wydaje królom, któreś postanowił nad nami dla grzechów naszych; panują nad ciały naszemi, i nad bydłem naszem według woli swej, tak, żeśmy w wielkiem uciśnieniu.

Karoli1908Hu 37. És termését bőven hozza a királyoknak, a kiket fölibünk helyezél a mi bűneinkért, s testeinken uralkodnak és barmainkon az ő kedvök szerint; és mi nagy [38†] nyomorúságban vagyunk!

RuSV1876 37 И произведения свои она во множестве приносит для царей, которым Ты покорил нас за грехи наши. И телами нашими и скотом нашим они владеют по своему произволу, и мы в великом стеснении.

БКуліш 37. І вроджай свій множить вона в користь царям, яким ти покорив нас за гріхи наші. А вони панують над тїлами нашими й над товаром нашим по своїй волї, й ми в великій нуждї.

FI33/38 10.1 Kaiken tämän johdosta me teemme sitoumuksen ja kirjoitamme siihen nimemme; sinetöidyssä asiakirjassa ovat meidän päämiestemme, leeviläistemme ja pappiemme nimet.

CPR1642 38. Ja näisä caikis teem me wahwan lijton ja kirjoitam sen ja annam meidän pääruhtinastem Lewitaim Pappeim sinetilläns wahwista.

MLV19 38 And yet for all this we make a sure covenant and write it and our rulers, our Levites, (and) our priests, seal to it.

Dk1871 38. Og efter alt dette sluttede vi en fast Pagt og affattede den skriftligt, og paa den forseglede Skrift underskreve vore Fyrster, vore Leviter, vore Præster.

PR1739 1. Ja keige se asja pärrast teme meie kindla seädusse ja kirjotame; ja pitseriga kinnitamas on siin meie würstid, meie Lewitid, meie preestrid.

Luther1912 38. 10:1 Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben und lassen's unsere Fürsten, Leviten und Priester

Biblia1776 38. Ja näissä kaikissa teemme me vahvan liiton, ja kirjoitamme sen, ja annamme meidän päämiestemme, Leviläistemme sen sinetillänsä vahvistaa.

KJV 38. And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

KXII 38. Och i allt detta göre vi nu ett fast förbund, och skrifvom, och låte våra Förstar, Leviter och Prester besegla det.

LT 38. Todėl mes darome tvirtą sandorą ir ją užrašome, o mūsų kunigaikščiai, levitai ir kunigai ją užantspauduoja‘‘.

Ostervald-Fr 38. A cause de tout cela, nous contractâmes une alliance, nous l'écrivîmes, et nos chefs, nos Lévites et nos sacrificateurs, y

versiegeln.

apposèrent leur sceau.

RV'1862 38. Y con todo eso nosotros hacemos fiel alianza, y la escribimos signada de nuestros príncipes, de nuestros Levitas, y de nuestros sacerdotes.

SVV1770 37 En het vermenigvuldigt zijn inkomste voor den koningen, die Gij over ons gesteld hebt, om onzer zonden wil; en zij heersen over onze lichamen en over onze beesten, naar hun welgevallen; alzo zijn wij in grote benauwdheid.

PL1881 1. Wszakże w tem wszystkiem czynimy mocne przymierze, i zapisujemy je, które pieczętują książęta nasi, Lewitowie nasi, i kapłani nasi.

Karoli1908Hu 38. És mindemellett mi erős [39†] kötést szerzénk és azt aláírtuk, melyet megpecsételének a mi fejedelmeink, Lévitáink és papjaink.

RuSV1876 38 По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших.

БКуліш 38. По всьому тому ми складаємо тверду обіцянку* й підписуємо, й на підписові печать князїв наших, левітів наших і сьвященників наших.

SVV1770 38 En in dit alles maken wij een vast verbond en schrijven het; en onze vorsten, onze Levieten en onze priesteren zullen het verzegelen.

10 luku

Kansa sitoutuu noudattamaan lakia.

FI33/38 1. Sinetöidyissä asiakirjoissa ovat nämä

Biblia1776 1. Ja ne, jotka sinettinsä painoivat, olivat

nimet: Nehemia, Hakaljan poika, maaherra, ja Sidkia,

CPR1642 1. JA ne jotca heidän sinettimens painoit oli Nehemia Thirsatha Hachalian poica ja Zidechia.

MLV19 1 Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah and Zedekiah,

Dk1871 1. Og paa den forseglede Skrift underskreve: Nehemia, Hattirsatha, Hakalias Søn, og Zedekia,

PR1739 2. Ja nende seas, kes sedda pitseriga kinnitasid, olli Neemia se Mawallitseja Akalja poeg, ja Sidkia.

Luther1912 1. Die Versiegler aber waren: Nehemia, der Landpfleger, der Sohn Hachaljas, und Zedekia,

RV'1862 1. Y ENTRE los signados fueron Nehemías el Tirsata, hijo de Haquela, y Sedecías,

PL1881 2. A którzy pieczętowali, ci byli: Nehemijasz, Tyrsata, syn Hachalijaszowy, i Sedekijasz,

Nehemia Tirsata Hakalian poika, ja Zidkia,

KJV 1. Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,

KXII 1. Men de som beseglade det, voro desse: Nehemia Thirsatha, Hachalia son, och Zedekia,

LT 1. Užantspaudavo šie: Nehemijas, Hachalijos sūnus, tai yra Tiršata, Zedekija,

Ostervald-Fr 1. Or, ceux qui apposèrent leur sceau furent: Néhémie, le gouverneur, fils de Hacalia, et Sédécias,

SVV1770 1 Tot de verzegelingen nu waren: Nehemia Hattirsatha, zoon van Hachalja, en Zidkia,

Karoli1908Hu 1. A megpecsételt kötéseken pedig ott valának: Nehémiás, a király helytartója, a Hakhalia fia és Sédékiás;

RuSV1876 1 Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,

FI33/38 2. Seraja, Asarja, Jeremia,
CPR1642 2. Zeraja Asaria Jeremia.

MLV19 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

Dk1871 2. Seraja, Asaria, Jeremia,
PR1739 3. Seraja, Asarja, Irmeja,

Luther1912 2. Seraja, Asarja, Jeremia,
RV'1862 2. Saraías, Azarías, Jeremías,

PL1881 3. Sarajasz, Azaryjasz, Jeremijasz,
RuSV1876 2 Сераия, Азария, Иеремия,

FI33/38 3. Pashur, Amarja, Malkia,
CPR1642 3. Pashur Amaria Malchia.

MLV19 3 Pashhur, Amariah, Malchijah,

Dk1871 3. Pashur, Amaria, Malkia,
PR1739 4. Passur, Amarja, Malkia,

БКуліш 1. Ті, що приложили печатї, були: Неємія-Тиршата, син Гахаліїн, і Седекія,

Biblia1776 2. Seraja, Asaria, Jeremia,

KJV 2. Seraiah, Azariah, Jeremiah,

KXII 2. Seraja, Asaria, Jeremia,
LT 2. Seraja, Azarija, Jeremija,

Ostervald-Fr 2. Séraja, Azaria, Jérémie,
SVV1770 2 Seraja, Azarja, Jeremia,

Karoli1908Hu 2. Serája, Azariás, [1†] Jeremiás,
БКуліш 2. Сераїя, Азарія, Еремія,

Biblia1776 3. Pashur, Amaria, Malkia,

KJV 3. Pashur, Amariah, Malchijah,

KXII 3. Pashur, Amaria, Malchija,
LT 3. Pašhūras, Amarija, Malkija,

Luther1912 3. Pashur, Amarja, Malchia,
RV'1862 3. Fasur, Amarías, Melquías,

PL1881 4. Passur, Amaryjasz, Malchyjasz,
RuSV1876 3 Пашхур, Амария, Малхия,

FI33/38 4. Hattus, Sebanja, Malluk,
CPR1642 4. Hattus Sebania Malluch.

MLV19 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

Dk1871 4. Hattus, Sebanja Malluk,
PR1739 5. Attus, Sebanja, Malluk,

Luther1912 4. Hattus, Sebanja, Malluch,
RV'1862 4. Hattus, Sebenías, Malluc,

PL1881 5. Hattus, Sebanijasz, Malluch,
RuSV1876 4 Хаттуш, Шевания, Маллух,

FI33/38 5. Haarim, Meremot, Obadja,
CPR1642 5. Harim Meremoth Obadia.

Ostervald-Fr 3. Pashur, Amaria, Malkija,
SVV1770 3 Pashur, Amarja, Malchia,

Karoli1908Hu 3. Pashur, Amaria, Malakiás,
БКуліш 3. Пашхур, Амарія, Малхія,

Biblia1776 4. Hattus, Sebania, Malluk,

KJV 4. Hattush, Shebaniah, Malluch,

KXII 4. Hattus, Sebanja, Malluch,
LT 4. Hatušas, Šebanija, Maluchas,

Ostervald-Fr 4. Hattush, Shébania, Malluc,
SVV1770 4 Hattus, Sebanja, Malluch,

Karoli1908Hu 4. Hattus, Sebánia, Malluk,
БКуліш 4. Хаттуш, Шеванїя, Маллух,

Biblia1776 5. Harim, Meremot, Obadia,

MLV19 5 Harim, Meremoth, Obadiah,

Dk1871 5. Harim, Meremoth, Obadja
PR1739 6. Arim, Meremot, Obadja,

Luther1912 5. Harim, Meremoth, Obadja,
RV'1862 5. Harim, Meremot, Abdías,

PL1881 6. Harym, Meremot, Obadyjasz,
RuSV1876 5 Харим, Меремоф, Овадия,

FI33/38 6. Daniel, Ginneton, Baaruk,
CPR1642 6. Daniel Ginthum Baruch.

MLV19 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

Dk1871 6. Daniel, Ginthon, Baruk,
PR1739 7. Taniel, Kinton, Paruk,

Luther1912 6. Daniel, Ginthon, Baruch,
RV'1862 6. Daniel, Ginetón, Baruc,

PL1881 7. Danijel, Ginneton, Baruch,
RuSV1876 6 Даниил, Гиннефон, Варух,

KJV 5. Harim, Meremoth, Obadiah,

KXII 5. Harim, Meremoth, Obadja,
LT 5. Harimas, Meremotas, Abdija,

Ostervald-Fr 5. Harim, Mérémoth, Obadia,
SVV1770 5 Harim, Meremoth, Obadja,

Karoli1908Hu 5. Hárim, Merémóth, Abdiás,
БКуліш 5. Харим, Меремот, Обадія,

Biblia1776 6. Daniel, Ginnetun, Baruk,

KJV 6. Daniel, Ginnethon, Baruch,

KXII 6. Daniel, Ginnethon, Baruch,
LT 6. Danielius, Ginetonas, Baruchas,

Ostervald-Fr 6. Daniel, Guinnéthon, Baruc,
SVV1770 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

Karoli1908Hu 6. Dániel, Ginnethón, [2†] Bárukh,
БКуліш 6. Даниїл, Гіннетон, Барух,

FI33/38 7. Mesullam, Abia, Miijamin,
CPR1642 7. Mesullam Abia Meamin.

Biblia1776 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

MLV19 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

KJV 7. Meshullam, Abijah, Mijamin,

Dk1871 7. Mesullam, Abia, Mijamin,
PR1739 8. Mesullam, Abia, Miamin,

KXII 7. Mesullam, Abia, Mijamin,
LT 7. Mešulamas, Abija, Mijaminas,

Luther1912 7. Mesullam, Abia, Mijamin,
RV'1862 7. Mesullam, Abías, Mijamín,

Ostervald-Fr 7. Méshullam, Abija, Mijamin,
SVV1770 7 Mesullam, Abia, Mijamin,

PL1881 8. Mesullam, Abijasz, Mijamin,
RuSV1876 7 Мешуллам, Авия, Миямин,

Karoli1908Hu 7. Mesullám, Abija, Mijámin,
БКуліш 7. Мешуллам, Авія, Міямин,

FI33/38 8. Maasja, Bilgai ja Semaja — nämä ovat pappeja.
CPR1642 8. Maasia Bilgai ja Semaia ne olit Papit.

Biblia1776 8. Maasia, Bilgai ja Semaja: ne olivat papit.

MLV19 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests.

KJV 8. Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

Dk1871 8. Maasia, Bilgaj, Semaja; disse vare Præsterne.

KXII 8. Maasia, Bilgai, och Semaja: De voro Presterna.

PR1739 9. Maasja, Pilgai, Semaja; need on preestrid.

Luther1912 8. Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester;

RV'1862 8. Maazías, Bilgai, Semeías: estos sacerdotes.

PL1881 9. Maazyjasz, Bilgaj, Semajasz. Ci byli kapłani.

RuSV1876 8 Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники.

FI33/38 9. Leeviläisiä ovat: Jeesua, Asanjan poika, Binnui, Heenadadin jälkeläinen, Kadmiel

CPR1642 9. Mutta Lewitat olit Jesua Asanian poica Binui Henadadin lapsista Kadmiel.

MLV19 9 And the Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel,

Dk1871 9. Og Leviterne vare: Jesua, Asanias Søn, Binnuj af Henadads Børn, Kadmiel,

PR1739 10. Ja Lewitid ollid need : Jesua Asanja poeg, Pinnui, Enadadi lastest Kadmiel.

LT 8. Maazija, Bilgajas ir Šemaja; jie visi yra kunigai.

Ostervald-Fr 8. Maazia, Bilgaï, Shémaja. Ce sont les sacrificateurs.

SVV1770 8 Maazia, Bilgai, Semaja. Dit waren de priesters.

Karoli1908Hu 8. Maazia, Bilgai, Semája; ezek papok [3†] voltak.

БКуліш 8. Маазія, Вилгай, Шемаїя: се сьвященники.

Biblia1776 9. Mutta Leviläiset olivat: Jesua Asanian poika, Binnui, Henadadin lapsista, Kadmiel,

KJV 9. And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

KXII 9. Men Leviterna voro: Jesua, Asanja son, Binnui af Henadads barnom, Kadmiel;

LT 9. Levitai: Azanijos sūnus Ješūva, Binujas iš Henadado palikuonių, Kadmielis,

Luther1912 9. die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanjas, Binnui von den Kindern Henadads, Kadmiel

RV'1862 9. Y Levitas: Jesuá, hijo de Azanias, Binnui de los hijos de Henadad, Cadmiel;

PL1881 10. A Lewitowie byli: Jesua, syn Azanijaszowy, Binnui z synów Chenadadowych, Kadmiel;

RuSV1876 9 Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из сыновей Хенадада, Кадмиил,

FI33/38 10. ja heidän veljensä Sebanja, Hoodia, Kelita, Pelaja, Haanan,

CPR1642 10. Ja heidän weljens Techania Hodia Klita Plaja Hanan.

MLV19 10 and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

Dk1871 10. og deres Brødre: Sebanja, Hodija, Klita, Plaja, Hanan,

PR1739 11. Ja nende wennad Sebanja, Odia, Kelita, Pelaja, Anan,

Ostervald-Fr 9. Les Lévites: Jéshua, fils d'Azania, Binnuï, des fils de Hénadad, Kadmiel;

SVV1770 9 En de Levieten, namelijk: Jesua, zoon van Azanja, Binnui; van de zonen van Henadad, Kadmiel;

Karoli1908Hu 9. A Léviták pedig [4†] ezek: Jésua, Azania fia, Binnui, a Hénadád fiai közül, Kadmiel,

БКуліш 9. Левіти: Ісус, син Азанїїн, Биннуй, з синів Хенададових, Кадмиїл,

Biblia1776 10. Ja heidän veljensä: Sebania, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

KJV 10. And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

KXII 10. Och deras bröder, Sebanja, Hodija, Kelita, Pelaja, Hanan,

LT 10. Šebanija, Hodija, Kelita, Pelaja, Hananas,

Luther1912 10. und ihre Brüder: Sechanja, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

RV'1862 10. Y sus hermanos, Sebanías, Odaia, Celita, Pelaías, Hanán,

PL1881 11. Bracia też ich: Sebanijasz, Odyjasz, Kielita, Felejasz, Chanan,

RuSV1876 10 и братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,

FI33/38 11. Miika, Rehob, Hasabja,

CPR1642 11. Micha Behob Hasabia.

MLV19 11 Mica, Rehob, Hashabiah,

Dk1871 11. Mika, Rekob, Hasabja,

PR1739 12. Mika, Reob, Asabja,

Luther1912 11. Micha, Rehob, Hasabja,

RV'1862 11. Mica, Rehob, Hasabias,

PL1881 12. Micha, Rechob, Hasabijasz,

RuSV1876 11 Миха, Рехов, Хашавия,

Ostervald-Fr 10. Et leurs frères, Shébania, Hodija, Kélita, Pélaja, Hanan,

SVV1770 10 En hun broederen: Sebanja, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

Karoli1908Hu 10. És atyjafiaik: Sebánia, Hódija, Kelita, Pelája, Hanán,

БКуліш 10. І брати їх: Шеванїя, Годія, Клита, Фелаїя, Ханан,

Biblia1776 11. Miika, Rehob, Hasabia,

KJV 11. Micha, Rehob, Hashabiah,

KXII 11. Micha, Rehop, Hasabia,

LT 11. Michėjas, Rehobas, Hašabija,

Ostervald-Fr 11. Mica, Réhob, Hashabia,

SVV1770 11 Micha, Rehob, Hasabja,

Karoli1908Hu 11. Mika, Rehób, Hasábia,

БКуліш 11. Миха, Рехов, Хашавія,

FI33/38 12. Sakkur, Seerebja, Sebanja,
CPR1642 12. Sachur Serebia Sebania.

Biblia1776 12. Sakkur, Serebia, Sebania,

MLV19 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

KJV 12. Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

Dk1871 12. Sakur, Serebja, Sebanja,
PR1739 13. Sakkur, Serebja, Sebanja,

KXII 12. Saccur, Serebia, Sebanja,
LT 12. Zakūras, Šerebija, Šebanija,

Luther1912 12. Sakkur, Serebja, Sebanja,
RV'1862 12. Zacur, Serebías, Sebanías,

Ostervald-Fr 12. Zaccur, Shérébia, Shébania,
SVV1770 12 Zakkur, Serebja, Sebanja,

PL1881 13. Zachur, Serebijasz, Sebanijasz,
RuSV1876 12 Закхур, Шеревия, Шевания,

Karoli1908Hu 12. Zakkur, Serébia, Sebánia,
БКуліш 12. Закхур, Шеревія, Шеванїя,

FI33/38 13. Hoodia, Baani ja Beninu.
CPR1642 13. Hodia Bani ja Beninu.

Biblia1776 13. Hodia, Bani ja Beninu,

MLV19 13 Hodiah, Bani, Beninu.

KJV 13. Hodijah, Bani, Beninu.

Dk1871 13. Hodija, Bani, Beninu.
PR1739 14. Odia, Pani, Peninu.

KXII 13. Hodija, Bani och Beninu.
LT 13. Hodija, Banis ir Beninuvas.

Luther1912 13. Hodia, Bani und Beninu;
RV'1862 13. Odaia, Bani, Beninu.

Ostervald-Fr 13. Hodija, Bani, Béninu.
SVV1770 13 Hodia, Bani, Beninu;

PL1881 14. Odyjasz, Bani, Beninu.

RuSV1876 13 Годия, Ваний, Венинуй.

FI33/38 14. Kansan päämiehiä ovat: Paros, Pahat-Mooab, Eelam, Sattu, Baani,

CPR1642 14. Canssan päämiehet olit Pareos PahathMoab Elam Satu Bani.

MLV19 14 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,

Dk1871 14. De Øverste af Folket vare: Pareos, Pahath-Moab, Elam, Sathu, Bani,

PR1739 15. Rahwa peamehhed ollid Paros, Pahatmoab, Elam, Sattu, Pani,

Luther1912 14. die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath-Moab, Elam, Satthu, Bani,

RV'1862 14. Cabeceras del pueblo: Faros, Pahat-moab, Elam, Zattu, Bani,

PL1881 15. Przedniejsi z ludu: Faros, Pachatmoab, Elam, Zattu, Bani.

RuSV1876 14 Главы народа: Парош, Пахаф-Моав,

Karoli1908Hu 13. Hódija, Báni, Beninu.

БКуліш 13. Годїя, Ванїй, Венинуй,

Biblia1776 14. Kansan päämiehet olivat: Paros, Pahatmoab, Elam, Sattu, Bani,

KJV 14. The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,

KXII 14. Hufvuden i folken voro: Paros, PahathMoab, Elam, Sattu, Bani,

LT 14. Tautos kunigaikščiai: Parošas, Pahat Moabas, Elamas, Zatuvas, Banis,

Ostervald-Fr 14. Les chefs du peuple: Parosh, Pachath-Moab, Élam, Zatthu, Bani,

SVV1770 14 De hoofden des volks: Parhos, Pahath-moab, Elam, Zatthu, Bani,

Karoli1908Hu 14. A nép fejei pedig ezek: Parós Pahath-Moáb, Elám, Zattu, Báni,

БКуліш 14. Голови народу: Парош, Пахат-Моаб,

Елам, Заффу, Вания,

FI33/38 15. Bunni, Asgad, Beebai,
CPR1642 15. Buni Asgad Bebai.

MLV19 15 Bunni, Azgad, Bebai,

Dk1871 15. Bunni, Asgad, Bebaj,
PR1739 16. Puni, Asgad, Pebai,

Luther1912 15. Bunni, Asgad, Bebai,
RV'1862 15. Bunni, Azgad, Bebai,

PL1881 16. Bunni, Azgad, Bebaj,
RuSV1876 15 Вунний, Азгар, Бевай,

FI33/38 16. Adonia, Bigvai, Aadin,
CPR1642 16. Adonia Biguai Adin.

MLV19 16 Adonijah, Bigvai, Adin,

Dk1871 16. Adonia, Bigevaj, Adin,
PR1739 17. Adonia, Pigwai, Adin,

Елам, Затту, Банїя,

Biblia1776 15. Bunni, Asgad, Bebai,

KJV 15. Bunni, Azgad, Bebai,

KXII 15. Bunni, Asgad, Bebai,
LT 15. Būnis, Azgadas, Bebajas,

Ostervald-Fr 15. Bunni, Azgad, Bébaï,
SVV1770 15 Bunni, Azgad, Bebai,

Karoli1908Hu 15. Bunni, Azgád, Bébai,
БКуліш 15. Вуннїй, Азгад, Бевай,

Biblia1776 16. Adonia, Bigvai, Adin,

KJV 16. Adonijah, Bigvai, Adin,

KXII 16. Adonia, Bigvai, Adin,
LT 16. Adonija, Bigvajas, Adinas,

Luther1912 16. Adonia, Bigevai, Adin,
RV'1862 16. Adonías, Biguai, Adín,

PL1881 17. Adonijasz, Bygwaj, Adyn,
RuSV1876 16 Адония, Бигвай, Адин,

FI33/38 17. Aater, Hiskia, Assur,
CPR1642 17. Ater Hiskia Asur.

MLV19 17 Ater, Hezekiah, Azzur,

Dk1871 17. Ater, Hiskia, Assur,
PR1739 18. Ater, Iskia, Assur,

Luther1912 17. Ater, Hiskia, Assur,
RV'1862 17. Ater, Hizcijas, Azur,

PL1881 18. Ater, Ezechyjasz, Azur,
RuSV1876 17 Атер, Езекия, Азур,

FI33/38 18. Hoodia, Haasum, Beesai,
CPR1642 18. Hodia Hasum Bezai.

MLV19 18 Hodiah, Hashum, Bezai,

Ostervald-Fr 16. Adonija, Bigvaï, Adin,
SVV1770 16 Adonia, Bigvai, Adin,

Karoli1908Hu 16. Adonija, Bigvai, Adin,
БКуліш 16. Адонїя, Бігвай, Адин,

Biblia1776 17. Ater, Hiskia, Assur,

KJV 17. Ater, Hizkijah, Azzur,

KXII 17. Ater, Hiskia, Assur,
LT 17. Ateras, Ezekijas, Azūras,

Ostervald-Fr 17. Ater, Ézéchias, Azzur,
SVV1770 17 Ater, Hizkia, Azzur,

Karoli1908Hu 17. Áter, Ezékiás, Azzur,
БКуліш 17. Атер, Езекія, Азур,

Biblia1776 18. Hodia, Hasum, Betsai,

KJV 18. Hodijah, Hashum, Bezai,

Dk1871 18. Hodija, Hasum, Bezaj,
PR1739 19. Odia, Asum, Petsai,

KXII 18. Hodija, Hasum, Bezai,
LT 18. Hodija, Hašumas, Becajas,

Luther1912 18. Hodia, Hasum, Bezai,
RV'1862 18. Odaia, Hasum, Besai,

Ostervald-Fr 18. Hodija, Hashum, Betsaï,
SVV1770 18 Hodia, Hasum, Bezai,

PL1881 19. Chodyjasz, Hasum, Besaj,
RuSV1876 18 Годия, Хашум, Бецай,

Karoli1908Hu 18. Hódija, Hásum, Bésai,
БКуліш 18. Годїя, Хашум, Безай,

FI33/38 19. Haarif, Anatot, Nuubai,
CPR1642 19. Hariph Anathoth Neubai.

Biblia1776 19. Hariph, Anatot, Neubai,

MLV19 19 Hariph, Anathoth, Nobai {Nebai},

KJV 19. Hariph, Anathoth, Nebai,

Dk1871 19. Harif, Anathoth, Nebaj,
PR1739 20. Ariw, Anatot, Nebai,

KXII 19. Hariph, Anathoth, Nebai,
LT 19. Harifas, Anatotas, Nebajas,

Luther1912 19. Hariph, Anathoth, Nobai,
RV'1862 19. Harif, Anatot, Nebai,

Ostervald-Fr 19. Hariph, Anathoth, Nébaï,
SVV1770 19 Harif, Anathoth, Nebai,

PL1881 20. Haryf, Anatot, Nebaj,
RuSV1876 19 Хариф, Анафоф, Невай,

Karoli1908Hu 19. Hárif, Anathóth, Nébai,
БКуліш 19. Хариф, Анатот, Невай,

FI33/38 20. Magpias, Mesullam, Heesir,
CPR1642 20. Magpias Mesullam Hesir.

Biblia1776 20. Magpias, Mesullam, Hesir,

MLV19 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,

KJV 20. Magpiash, Meshullam, Hezir,

Dk1871 20. Magpias, Mesullam, Hesir
PR1739 21. Magpias, Mesullam, Esir,

KXII 20. Magpias, Mesullam, Hesir,
LT 20. Magpiašas, Mešulamas, Hezyras,

Luther1912 20. Magpias, Mesullam, Hesir,
RV'1862 20. Magpias, Mesullam, Hezir,

Ostervald-Fr 20. Magpiash, Méshullam, Hézir,
SVV1770 20 Magpias, Mesullam, Hezir,

PL1881 21. Magpijasz, Mesullam, Chesyr,
RuSV1876 20 Магпиаш, Мешуллам, Хезир,

Karoli1908Hu 20. Magpiás, Mesullám, Hézir,
БКуліш 20. Магнїяш, Мешуллам, Хезир,

FI33/38 21. Mesesabel, Saadok, Jaddua,
CPR1642 21. Mesesabeel Zadok Jaddua.

Biblia1776 21. Mesesabel, Zadok, Jaddua,

MLV19 21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,

KJV 21. Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

Dk1871 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
PR1739 22. Mesesabel, Sadok, Jaddua,

KXII 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
LT 21. Mešezabelis, Cadokas, Jadūva,

Luther1912 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
RV'1862 21. Mesezabel, Sadoc, Jadúa,

Ostervald-Fr 21. Meshézabéel, Tsadok, Jaddua,
SVV1770 21 Mesezabeel, Zadok, Jaddua,

PL1881 22. Mesezabel, Sadok, Jaddua,
RuSV1876 21 Мешезавел, Садок, Иаддуй,

FI33/38 22. Pelatja, Haanan, Anaja,
CPR1642 22. Platiah Hanan Anaja.

MLV19 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,

Dk1871 22. Platja, Hanan, Anaja,
PR1739 23. Pelatja, Anan, Anaja,

Luther1912 22. Pelatja, Hanan, Anaja,
RV'1862 22. Pelatías, Hanán, Anaías,

PL1881 23. Pelatyjasz, Chanan, Anajasz,
RuSV1876 22 Фелатия, Ханан, Анаия,

FI33/38 23. Hoosea, Hananja, Hassub,
CPR1642 23. Hosea Hanania Hasub.

MLV19 23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,

Dk1871 23. Hosea, Hanania, Hasub,

Karoli1908Hu 21. Mesézabel, Sádók, Jaddua,
БКуліш 21. Мешезавел, Садок, Яддуй,

Biblia1776 22. Pelatia, Hanan, Anaja,

KJV 22. Pelatiah, Hanan, Anaiah,

KXII 22. Pelatja, Hanan, Anaja,
LT 22. Pelatija, Hananas, Anaja,

Ostervald-Fr 22. Pélatia, Hanan, Anaja,
SVV1770 22 Pelatja, Hanan, Anaja,

Karoli1908Hu 22. Pelátia, Hanán, Anája,
БКуліш 22. Фелатїя, Ханан, Анаїя,

Biblia1776 23. Hosea, Hanania, Hasub,

KJV 23. Hoshea, Hananiah, Hashub,

KXII 23. Hosea, Hanania, Hasub,

PR1739 24. Osea, Ananja, Assub,

Luther1912 23. Hosea, Hananja, Hassub,

RV'1862 23. Hoseas, Jananías, Hasub,

PL1881 24. Ozeasz, Hananijasz, Hasub,

RuSV1876 23 Осия, Ханания, Хашшув,

FI33/38 24. Loohes, Pilha, Soobek,

CPR1642 24. Halohes Pilha Sobek.

MLV19 24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

Dk1871 24. Halohes, Pilha, Sobek,

PR1739 25. Alloes, Pilla, Sobek,

Luther1912 24. Halohes, Pilha, Sobek,

RV'1862 24. Halohes, Pilha, Sobec,

PL1881 25. Halloches, Pilcha, Sobek,

RuSV1876 24 Лохеш, Пилха, Шовек,

FI33/38 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,

CPR1642 25. Rehum Hasabna Maeseia.

LT 23. Ozėjas, Hananija, Hašubas,

Ostervald-Fr 23. Osée, Hanania, Hashub,

SVV1770 23 Hosea, Hananja, Hassub,

Karoli1908Hu 23. Hóseás, Hanánia, Hásub,

БКуліш 23. Осія, Ханаїя, Хашшув,

Biblia1776 24. Halohes, Pilha, Sobek,

KJV 24. Hallohesh, Pileha, Shobek,

KXII 24. Hallohes, Pilha, Sobek,

LT 24. Ha Lohešas, Pilha, Šobekas,

Ostervald-Fr 24. Lochèsh, Pilcha, Shobek,

SVV1770 24 Hallohes, Pilha, Sobek,

Karoli1908Hu 24. Hallóhes, Pilha, Sóbek,

БКуліш 24. Лохеш, Пилха, Шовек,

Biblia1776 25. Rehum, Hasabna, Maeseja,

MLV19 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

Dk1871 25. Rehum, Hasabna, Maeseja
PR1739 26. Reum, Asabna, Maaseja,

Luther1912 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
RV'1862 25. Rehum, Hasabna, Maasías,

PL1881 26. Rehum, Hasabna, Maasejasz,
RuSV1876 25 Рехум, Хашавна, Маасея,

FI33/38 26. Ahia, Haanan, Aanan,
CPR1642 26. Ahia Hanan Anan.

MLV19 26 and Ahiah {Ahijah}, Hanan, Anan,

Dk1871 26. og Ahia, Hanan, Anan,
PR1739 27. Ja Ahia, Hanan, Anan,

Luther1912 26. Ahia, Hanan, Anan,
RV'1862 26. Y Ahijas, Hanán, Anán,

PL1881 27. I Achyjasz, Chanan, Anan,

KJV 25. Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

KXII 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
LT 25. Rehumas, Hašabna, Maasėja,

Ostervald-Fr 25. Réhum, Hashabna, Maaséja,
SVV1770 25 Rehum, Hasabna, Maaseja,

Karoli1908Hu 25. Rehum, Hasabná, Maaszéja,
БКуліш 25. Рехум, Хашавна, Маасея,

Biblia1776 26. Ahia, Hanan, Anan,

KJV 26. And Ahijah, Hanan, Anan,

KXII 26. Ahija, Hanan, Anan,
LT 26. Ahija, Hananas, Ananas,

Ostervald-Fr 26. Achija, Hanan, Anan,
SVV1770 26 En Ahia, Hanan, Anan,

Karoli1908Hu 26. És Ahija, Hanán, Anán,

RuSV1876 26 Ахия, Ханан, Анан,

БКуліш 26. Ахія, Ханан, Анан,

FI33/38 27. Malluk, Haarim ja Baana.

Biblia1776 27. Malluk, Harim ja Baena;

CPR1642 27. Malluch Harim ja Baena.

MLV19 27 Malluch, Harim, Baanah.

KJV 27. Malluch, Harim, Baanah.

Dk1871 27. Malluk, Harim, Baena.

KXII 27. Malluch, Harim och Baana.

PR1739 28. Malluk, Arim, Paana.

LT 27. Maluchas, Harimas, Baana.

Luther1912 27. Malluch, Harim und Baana.

Ostervald-Fr 27. Malluc, Harim, Baana.

RV'1862 27. Malluc, Harim, Baana.

SVV1770 27 Malluch, Harim, Baana.

PL1881 28. Malluch, Harym, Baana,.

Karoli1908Hu 27. Mallukh, Hárim, [5†] Baána.

RuSV1876 27 Маллух, Харим, Ваана.

БКуліш 27. Маллух, Харим, Баана.

FI33/38 28. Ja muu kansa, papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat, temppelipalvelijat ja kaikki, jotka ovat eristäytyneet pakanallisista kansoista Jumalan lain puolelle, sekä heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, kaikki, jotka pystyvät sen ymmärtämään,

Biblia1776 28. Ja muu kansa, papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, Netinimit ja kaikki, jotka olivat erinneet maan kansoista Jumalan lain tykö vaimoinsa, poikainsa ja tytärtensä kanssa, ja kaikki, jotka sen ymmärtää taisivat.

CPR1642 28. Ja muu Canssa Papit Lewitat owenwartiat weisajat Nethinimit ja caicki jotca heidäns olit erittänet maan Canssoista Jumalan Lain tygö

heidän waimoins poicains ja tytärtens cansa
ja caicki cuin sen ymmärtä taisit.

MLV19 28 And the rest of the people — the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons and their daughters, everyone who had knowledge and understanding–

KJV 28. And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

Dk1871 28. Og det øvrige Folk, Præsterne, Leviterne, Portnerne, Sangerne, de livegne og hver, som havde skilt sig fra Folkene i Landene for at følge Guds Lov, deres Hustruer, deres Sønner og deres Døtre, hver som havde Forstand og Indsigt,

KXII 28. Och det andra folket, Presterna, Leviterna, dörravaktarena, sångarena, Nethinim, och alle de som hade söndrat sig ifrå folken i landen, intill Guds lag, med sina hustrur, söner och döttrar, alle de som det kunde förstå;

PR1739 29. Ja teised rahwas preestrid, Lewitid, wärrawa-hoidjad, lauljad, Netinid ja iggaüks, kes olli ärralahhutud nende made rahwa seltsist Jummala kässoöppetusse pole, nende naesed, nende poiad ja nende tütred, iggaüks, kes kässo teädis ja moistis;

LT 28. Visi kiti kunigai, levitai, vartininkai, giedotojai, šventyklos tarnai ir tie, kurie atsiskyrė nuo krašto tautų dėl Dievo įstatymo, jų žmonos, sūnūs ir dukterys, kurie suprato,

Luther1912 28. Und das andere Volk, Priester, Leviten, Torhüter, Sänger, Tempelknechte und alle,

Ostervald-Fr 28. Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les

die sich von den Völker in den Landen abgesondert hatten zum Gesetz Gottes, samt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten,

Néthiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples de ces pays, pour observer la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence,

RV'1862 28. Y el resto del pueblo, sacerdotes, Levitas, y porteros, y cantores, Natineos, y todos los apartados de los pueblos de las tierras a la ley de Dios, sus mujeres, sus hijos, y sus hijas, y todo sábio y entendido;

SVV1770 28 En het overige des volks, de priesteren, de Levieten, de poortiers, de zangers, de Nethinim, en al wie zich van de volken der landen had afgescheiden tot Gods wet, hun vrouwen, hun zonen en hun dochteren, al wie wetenschap en verstand had;

PL1881 29. Także i inni z ludu: Kapłani, Lewitowie, odźwierni, śpiewacy, Netynejczycy, i wszyscy, którzy się odłączyli od narodów onych ziem do zakonu Bożego, żony ich, synowie ich, i córki ich; wszelki umiejętny i rozumny.

Karoli1908Hu 28. És a nép többi része, a papok, a Léviták, a kapunállók, [6†] az énekesek, a Léviták szolgái és mindenki, a ki elkülöníté magát a tartományok népeitől, az Isten törvényéhez állván, feleségeik, fiaik, leányaik, mindenki, a kinek értelme és okossága vala,

RuSV1876 28 И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеии все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать,

БКуліш 28. І прочий народ, сьвященники, левіти, воротарі, сьпівці, нетинеї і всї, відлучились від чужоземських народів до закону Божого; й жінки їх, сини їх і дочки їх, усї, що могли втямити,

FI33/38 29. liittyvät ylhäisiin veljiinsä, tulevat valalle ja vannovat vaeltavansa Jumalan lain

Biblia1776 29. Ja heidän voimallisensa ottivat veljeinsä puolesta sen vastaan. Ja he tulivat

mukaan, joka on annettu Jumalan palvelijan Mooseksen kautta, ja noudattavansa ja seuraavansa kaikkia Herran, meidän Herramme, käskyjä, oikeuksia ja säädöksiä.

CPR1642 29. Ja heidän woimallisens otit heidän weljeins puolest sen wastan. JA he tulit wannoman ja lupaman heidän walallans että he waeldawat Jumalan Lais joca heille on annettu Mosexen Jumalan palwelian cautta että he pitäwät ja täyttäwät caicki meidän HERram Jumalam käskyt duomiot ja säädyt.

MLV19 29 they clung to their brothers, their ranking men and entered into a curse and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God and to observe and do all the commandments of Jehovah our Lord and his ordinances and his statutes.

Dk1871 29. de holdt sig fast til deres Brødre, til de ansete iblandt dem, og gik under Forbandelse og Ed ind paa, at de vilde vandre i Guds Lov, som er given ved Mose, den Guds Tjener, og at de vilde holde og gøre alle Herrens, vor Herres, Bud og hans Befalinger og hans

vannomaan ja lupaamaan valallansa, vaeltaaksensa Jumalan laissa, joka heille oli annettu Moseksen Jumalan palvelian kautta, pitääksensä ja tehdäksensä kaikki Herran meidän Jumalamme käskyt, tuomiot ja säädyt;

KJV 29. They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

KXII 29. Och deras mägtige, togo sig det till för sina bröder, och de kommo till att svärja och förpligta sig med ed, till att vandra i Guds lag, som igenom Guds tjenare Mose gifven är, att de hålla och göra ville efter all Herrans vår Guds bud, rätter och seder;

Skikke;

PR1739 30. Need kinnitasid ennast omma wendadega, omma suresuggustega, et nemmad ärrawañnutamisse ja wandega eñeste peäle wotsid, Jummala kässoöppetusse järrel käia, mis Mosesse Jummala sullase läbbi antud, ja katsuda tehha keik Jehowa oma Issanda käskude ja ta kohtoseäduste ja temma seädmiste järrele.

LT 29. prisijungė prie savo brolių, savo kilmingųjų, ir įsipareigojo vykdyti Dievo įstatymą, kuris buvo duotas per Dievo tarną Mozę, ir laikytis visų Viešpaties potvarkių bei nuostatų.

Luther1912 29. hielten sich zu ihren Brüdern, den Mächtigen, und kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie es hielten und tun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des HERRN, unsers Herrschers;

Ostervald-Fr 29. Se joignirent à leurs frères, les plus considérables d'entre eux, et s'engagèrent par imprécation et serment, à marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, à garder et à faire tous les commandements de l'Éternel notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois;

RV'1862 29. Fortificados con sus hermanos, sus nobles, vinieron en la jura y en el juramento, que andarían en la ley de Dios que fué dada por mano de Moisés siervo de Dios, y que guardarían, y harían todos los mandamientos de Jehová nuestro Señor, y sus juicios, y sus estatutos;

SVV1770 29 Die hielden zich aan hun broederen, hun voortreffelijken, en kwamen in den vloek en in den eed, dat zij zouden wandelen in de wet Gods, die gegeven is door de hand van den knecht Gods, Mozes; en dat zij zouden houden, en dat zij zouden doen al de geboden des HEEREN, onzes Heeren, en Zijn rechten en Zijn inzettingen;

PL1881 30. Chwyciwszy się tego z braćmi swymi, i z przedniejszymi ich przychodzili, obowiązując się przeklęstwem i przysięgą, że chcą chodzić w zakonie Bożym, który jest podany przez Mojżesza, sługę Bożego, i chcą strzedz a czynić wszystkie przykazania Pana, Boga naszego, i sądy jego, i ustawy jego;

RuSV1876 29 пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою ипроклятием – поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,

FI33/38 30. Me emme anna tyttäriämme maan kansoille emmekä ota heidän tyttäriänsä pojillemme vaimoiksi.

CPR1642 30. Ja ettei meidän pidä andaman maan Canssoille meidän tyttäritäm engä myös ota meidän pojillem heidän tyttäritäns.

MLV19 30 And that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons.

Karoli1908Hu 29. Csatlakozának atyjokfiaihoz, előljáróikhoz, és átok mellett esküt tevének, hogy az Isten [7†] törvényében járnak, a mely Mózes által az Isten szolgája által adatott vala ki; s hogy megőrzik és cselekeszik az Úrnak, a mi Urunknak minden parancsolatait, végzéseit és rendeléseit;

БКуліш 29. Пристали до братів своїх, до переднїйших їх, і дали обітницю з клятьбою й заприсяглись поступати по закону Божому, даному рукою Мойсея, слуги Божого, й держати й хоронити всї заповідї Господа, Бога нашого, й постанови його й закони його,

Biblia1776 30. Ja ettei meidän pidä antaman maan kansoille tyttäriämme, emmekä myös ota pojillemme heidän tyttäriänsä.

KJV 30. And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

Dk1871 30. Og at vi ikke skulde give Folkene i Landet vore Døtre, ej heller tage deres Døtre til vore Sørmer;

PR1739 31. Ja et meie ei piddand omma tütrid mitte andma teise Ma rahwale, egga nende tütrid omma poegadele wötma.

KXII 30. Och att vi icke skulle gifva folken i landena våra döttrar; ej heller vårom sönom taga deras döttrar.

LT 30. Pasižadėjome neduoti savo dukterų krašto žmonėms ir neimti jų dukterų.

Luther1912 30. und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten;

RV'1862 30. Y que no daríamos nuestras hijas a los pueblos de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos:

Ostervald-Fr 30. A ne pas donner nos filles aux peuples du pays, et à ne point prendre leurs filles pour nos fils;

SVV1770 30 En dat wij onze dochteren niet zouden geven aan de volken des lands, noch hun dochteren nemen voor onze zonen.

PL1881 31. A że nie damy córek naszych narodom onej ziemi, i córek ich brać nie będziemy synom naszym.

RuSV1876 30 и не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;

Karoli1908Hu 30. És hogy nem fogjuk adni leányainkat feleségül [8†] a föld népeinek, sem az ő leányaikat nem fogjuk venni a mi fiainknak,

БКуліш 30. І не віддавати дочок своїх чужоземським народам, а їх дочок не брати за синів своїх;

FI33/38 31. Me emme osta sapattina tai pyhäpäivänä maan kansoilta, jos ne tuovat kauppatavaraa tai viljaa mitä tahansa kaupaksi sapattina. Me jätämme joka seitsemäntenä vuotena maan

Biblia1776 31. Ja jos maan kansa tuo sabbatina kauppakalua ja kaikkinaista vuoden tuloa myytäväksi, niin emme ota heiltä sabbatina ja pyhäpäivänä; ja että me seitsemännen

lepäämään ja kaikki saatavat velkomatta.

CPR1642 31. Ja cosca maan Canssa tuo Sabbathina cauppacalua ja caickinaista wuoden tuloa myydäxens nijn en me ota Sabbathina ja pyhä päiwänä ja että me sen seidzemennen wuoden annam olla wapana caickinaisista rasituxista.

MLV19 31 And if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy from them on the Sabbath, or on a holy day. And that we would forego the seventh year and the exaction of every debt.

Dk1871 31. og naar Folkene i Landet førte Vare og alle Haande Korn til at sælge paa Sabbatsdagen, at vi da ikke vilde tage det af dem paa Sabbaten og paa Helligdage, og at vi vilde lade Marken hvile i det syvende Aar og give Henstand med alle Krav.

PR1739 32. Ja kui se Ma rahwas towad kauba ja keiksuggust wilja hingamisse-päwal müa, siis ei tahha meie mitte sedda wötta ei hingamisse-päwal egga mu pühhal päwal, ja

vuoden annamme olla vapaana kaikista rasituksista;

KJV 31. And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.

KXII 31. Desslikes, när folket i landet förer om Sabbathsdagen någon varo och allahanda spisning, till att sälja, att vi icke ville taga det af dem om Sabbathen och helgedagar; och att vi i sjunde årena ville göra förlösning på allahanda tunga;

LT 31. Jei krašto žmonės sabato dieną atgabentų prekių ar grūdų parduoti, nieko iš jų nepirksime nei sabatą, nei šventadieniais. Taip pat pasižadėjome septintais metais

tahhame seitsmel aastal maad mahhajätta ja keige wölla ramatud.

Luther1912 31. auch wenn die Völker im Lande am Sabbattage bringen Ware und allerlei Getreide zu verkaufen, daß wir nichts von ihnen nehmen wollten am Sabbat und den Heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr von aller Hand Beschwerung freilassen wollten.

RV'1862 31. Y que los pueblos de la tierra que trajesen a vender mercaderías, y cualquier grano en día de sábado, no lo tomaríamos de ellos en sábado, ni en día santo; y que dejaríamos el año séptimo, y deuda de toda mano.

PL1881 32. Ani od narodów onej ziemi, którzyby nam przynosili jakie towary, albo jakie zboże w dzieó sabatu na sprzedaj, brać od nich będziemy w sabat, ani w dzieó święty; a że zaniechamy roku siódmego siania roli i wyciągania wszelakiego długu.

RuSV1876 31 и когда иноземные народы будут привозить товары и всепродажное в

nesėti ir atleisti visas skolas.

Ostervald-Fr 31. Et à ne prendre rien, au jour du sabbat, ni dans un autre jour consacré, des peuples du pays qui apportent des marchandises et toutes sortes de denrées, le jour du sabbat, pour les vendre, et à faire relâche la septième année, et à faire remise de toute dette.

SVV1770 31 Ook als de volken des lands waren en alle koren op den sabbatdag ten verkoop brengen, dat wij op den sabbat, of op een anderen heiligen dag van hen niet zouden nemen; en dat wij het zevende jaar zouden vrij laten, mitsgaders allerhande bezwaarnis.

Karoli1908Hu 31. És hogy a föld népeitől, [9†] akik árúkat és mindenféle gabonát hoznak szombatnapon eladni, nem fogunk venni tőlök szombaton és egyéb szent napon, és hogy nem fogjuk bevetni a [10†] földet a hetedik esztendőben, és elengedünk minden tartozást.

БКуліш 31. І як чужоземські народи привозити муть крам і всяку потріб на продаж у

субботу, не брать у них в субботу и в священный день, и в седьмой год оставлять долги всякого рода.

суботу, не брати в їх в суботу і в сьвятий день, а на сьомий рік усякі довги дарувати.

FI33/38 32. Me sitoudumme suorittamaan vuodessa kolmannes-sekelin palvelusta varten Jumalamme temppelissä:

Biblia1776 32. Ja panemme käskyn itse päällemme, että annamme kolmannen osan yhdestä siklistä ajastajasta Jumalamme huoneen palvelukseen:

CPR1642 32. Ja panemme käskyn idze päällem että me annam colmannen osan yhdest Siclist ajastajas meidän Jumalam huonen palweluxeen.

MLV19 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God,

KJV 32. Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

Dk1871 32. Og vi fastsatte det Bud for os, at give aarlig en tredje Del af en Sekel til vor Guds Hus's Tjeneste,

KXII 32. Och lägga ett bud uppå oss, att vi årliga gifva skulle en tridiung af en sikel silfver, till tjensten i vår Guds hus;

PR1739 33. Ja meie teggime ennestele käskusid, ja pannime ennestele peäle kolmat sekli ossa aasta kohta, meie Jummala koia tenistusse tarwis;

LT 32. Mes pasižadėjome kas metai duoti trečdalį šekelio Dievo namų reikalams:

Luther1912 32. Und wir legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Teil eines Silberlings gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes,

Ostervald-Fr 32. Nous fîmes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner, par an, le tiers d'un sicle, pour le service de la maison de notre Dieu,

RV'1862 32. Y pusimos sobre nosotros mandamientos, para imponer sobre nosotros la tercera parte de un siclo aquel año, para la obra de la casa de nuestro Dios;

SVV1770 32 Voorts zetten wij ons geboden op, ons opleggende een derde deel van een sikkel in het jaar, tot den dienst van het huis onzes Gods;

PL1881 33. Postanowiliśmy też między sobą prawo, abyśmy dawali po trzeciej części sykla na każdy rok na potrzebę domu Boga naszego;

Karoli1908Hu 32. És megállapítánk magunkra nézve parancsolatokat: hogy vetünk magunkra harmadrész siklust [11†] esztendőnként a mi Istenünk házának szolgálatára,

RuSV1876 32 И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в годна потребности для дома Бога нашего:

БКуліш 32. І постановили ми собі за закон, давати від себе по третині секля на рік на потреби дому Бога нашого:

FI33/38 33. näkyleipiin, jokapäiväiseen ruokauhriin ja jokapäiväiseen polttouhriin, uhreihin sapatteina ja uudenkuun päivinä, juhlauhreihin ja pyhiin lahjoihin, syntiuhreihin sovituksen toimittamiseksi Israelille ja kaikkeen, mikä meidän Jumalamme temppelissä toimitettava on.

Biblia1776 33. Näkyleiväksi, alinomaiseksi ruokauhriksi, alinomaiseksi polttouhriksi, sabbatina, uusilla kuilla ja juhlapäivinä, ja pyhitetyille, ja syntiuhriksi, jolla Israel sovitetaan, ja kaikkinaiseksi tarpeeksi Jumalamme huoneessa.

CPR1642 33. Cuin oli cadzomusleiwäxi alinomaisexi ruocauhrixi alinomaisexi polttouhrixi

Sabbathina usilla Cuilla ja juhlapäiwinä ja pyhitetyille ja syndiuhrixi jolla Israel sowitetan ja caickinaisixi tarpeixi meidän Jumalam huones.

MLV19 33 for the showbread and for the continual meal offering and for the continual burnt offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts and for the holy things and for the sin offerings to make atonement for Israel and for all the work of the house of our God.

KJV 33. For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

Dk1871 33. til Skuebrød og det bestandige Madoffer og til det bestandige Brændoffer, dem paa Sabbaterne, Nymaanederne, til Højtidsofre og til de hellige Gaver og til Syndofrene til at gøre Forligelse for Israel og til al vor Guds Hus's Gerning.

KXII 33. Nämliga till skådobröd, till dagligit spisoffer, till dagligit bränneoffer, på Sabbaths, nymånads och högtidsdagom, och till det helgada, och till syndoffer, der Israel skulle med försonad varda, och till all verk i vår Guds hus.

PR1739 34. Leiwaks, mis laudade peäle seäti, ja allati roa-ohwriks ja allati pölletamisse-ohwriks hingamisse-päiwil, nore ku, mu seätud pühhade päiwil, ja pühha asjade ja patto-ohwride tarwis, misga Israeli eest ärraleppitamist woib tehha, ja keige mu meie Jum̃ala koia teggemisse tarwis.

LT 33. padėtinei duonai, nuolatinei duonos aukai, nuolatinei deginamajai aukai, sabatų aukoms, jauno mėnulio ir iškilmingų švenčių aukoms, šventiems daiktams, aukoms už nuodėmę Izraeliui sutaikinti ir kitiems Dievo namų reikalams.

Luther1912 33. nämlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zum täglichen Brandopfer, zum Opfer des Sabbats, der Neumonde und Festtage und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnt werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.

RV'1862 33. Para el pan de la proposición, y para el presente continuo, y para el holocausto continuo, y de los sábados, y de las nuevas lunas, y de las festividades, y para las santificaciones, y para las expiaciones para expiar a Israel, y para toda la obra de la casa de nuestro Dios.

PL1881 34. Na chleby pokładne, i na ofiarę ustawiczną, i na całopalenia ustawiczne w sabaty, w pierwsze dni miesiąca, w święta uroczyste, i na rzeczy święte, i na ofiary za grzech ku oczyszczeniu Izraela, i na wszelką potrzebę domu Boga naszego.

RuSV1876 33 на хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия,

Ostervald-Fr 33. Pour les pains de proposition, pour l'offrande perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel des sabbats, des nouvelles lunes, pour les fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices d'expiation en faveur d'Israël, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu.

SVV1770 33 Tot het brood der toerichting, en het gedurig spijsoffer, en tot het gedurig brandoffer, der sabbatten, der nieuwe maanden, tot de gezette hoogtijden, en tot de heilige dingen, en tot de zondofferen, om verzoening te doen over Israel; en tot alle werk van het huis onzes Gods.

Karoli1908Hu 33. A szent kenyerekre, a szüntelen való ételáldozatra [12†] és a szüntelen való égőáldozatra, a szombatokon, újholdak napján viendő áldozatokra, az ünnepnapokra, a szent dolgokra, a bűnért való áldozatokra, hogy mindezek megtisztítsák Izráelt; és a mi Istenünk házának minden munkájára;

БКуліш 33. На хлїби показні, на повсячасні хлїбні приноси й на повсячасні всепалення кожної суботи, кожного нового місяця, в

на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего.

великі сьвята та инші днї сьвяточні й на жертви за гріх про очищеннє Ізраїля, й на всяку потребу в домі Бога нашого.

FI33/38 34. Me, papit, leeviläiset ja kansa, olemme heittäneet arpaa uhrilahjahalkojen tuomisesta perhekunnittain Jumalamme temppeliin määräaikoina joka vuosi, poltettaviksi Herran, meidän Jumalamme, alttarilla, niinkuin laissa on kirjoitettuna.

Biblia1776 34. Ja me heitimme arpaa pappein, Leviläisten ja kansan välillä halkouhrista, joita joka vuosi piti vietämän meidän Jumalamme huoneesen, isäimme huonetten jälkeen, määrätyillä ajoilla poltettaa Herran meidän Jumalamme alttarilla, niinkuin laissa kirjoitettu on;

CPR1642 34. Ja me heitim arpa Pappein Lewitain ja Canssan wälillä halcouhrista joita jocawuosi piti wietämän meidän Jumalam huoneseen meidän Isäim huonetten jälken määrätyillä aigoilla poldetta HERran meidän Jumalam Altarilla nijncuin Lais kirjoitettu on.

MLV19 34 And we cast lots, the priests, the Levites and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

KJV 34. And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

Dk1871 34. Og; vi kastede Lod om Gaven af Ved, i Præsterne, Leviterne og Folket, at de skulde bringe det til vor Guds Hus, efter vore Fædrenehuse, paa bestemte Tider, aarligaars, til at brænde paa Herren vor Guds Alter, som det er skrevet i Loven.

PR1739 35. Ja meie, need preestrid, Lewitid ja mu rahwas heitsime liisko pude tomisse pärrast, et meie sedda omma Jummala koia tarwis piddime saatma omma wannematte perresid möda, igga aasta omma seätud aial, et sedda woiks süta pöllema Jehowa meie Juma̓la altari peäl, nenda kui kässoöppetusse on kirjotud.

KXII 34. Och vi kastade lott emellan Presterna, Leviterna och folket, om vedoffer, det man till vår Guds hus årliga framföra skulle, efter våra fäders hus, på bestämd tid, att bränna på Herrans vår Guds altare, såsom det i lagen skrifvet är;

LT 34. Kunigai, levitai ir žmonės burtų keliu nustatė malkų pristatymo Dievo namams eilę, kad būtų atnešama šeimomis, kas metai nustatytu laiku Viešpaties, mūsų Dievo, aukurui, kaip parašyta įstatyme.

Luther1912 34. Und wir warfen das Los unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich nach unsern Vaterhäusern auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des HERRN, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben steht.

RV'1862 34. Y echámos las suertes acerca de la ofrenda de la leña, los sacerdotes, los Levitas, y el pueblo, para traerla a la casa de nuestro Dios, a la casa de nuestros padres, en los tiempos determinados cada un año, para

Ostervald-Fr 34. Nous tirâmes au sort, pour l'offrande du bois, tant les sacrificateurs et les Lévites que le peuple, afin de l'amener à la maison de notre Dieu, selon les maisons de nos pères, à des époques déterminées, année par année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, ainsi qu'il est écrit dans la loi.

SVV1770 34 Ook wierpen wij de loten, onder de priesters, de Levieten en het volk, over het offer van het hout, dat men brengen zou ten huize onzes Gods, naar het huis onzer vaderen, op bestemde tijden, jaar op jaar,

quemar sobre el altar de Jehová nuestro Dios, como está escrito en la ley.

om te branden op het altaar des HEEREN, onzes Gods, gelijk het in de wet geschreven is;

PL1881 35. Rzuciliśmy też losy około noszenia drew między kapłanów, Lewitów, i między lud, aby ich dodawali do domu Boga naszego według domów ojców naszych, na czasy naznaczone, od roku do roku, aby gorzało na ołtarzu Pana, Boga naszego, jako jest napisane w zakonie.

Karoli1908Hu 34. Sorsot veténk továbbá a fa hozása felől a papok, Léviták és a nép között, hogy hordjuk azt a mi Istenünk házába családaink szerint bizonyos időkben esztendőnként, hogy égjen [13†] az Úrnak, a mi Istenünknek oltárán, a mint meg van írva a törvényben,

RuSV1876 34 И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить их к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике Господа Бога нашего, по написанному в законе.

БКуліш 34. І ми кинули жереби про доставу дров, - сьвященники, левіти й народ, коли котрому нашому родові в призначений час що року привозити їх до дому Бога нашого, щоб вони горіли на жертовникові Господа, Бога нашого, як се написано в законї;

FI33/38 35. Me sitoudumme tuomaan maamme uutiset ja kaikkinaisten hedelmäpuiden uutiset joka vuosi Herran temppeliin

Biblia1776 35. Ja että me joka vuosi tuomme maamme esikoisia ja kaikkinaisten puiden ensimäisiä hedelmiä Herran huoneesen;

CPR1642 35. Ja ettäme jocawuosi tuomme meidän maam esicoisia ja caickinaisten puiden ensimäisiä hedelmitä HERran huoneseen.

MLV19 35 and to bring the first-fruits of our ground

KJV 35. And to bring the firstfruits of our ground,

and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Jehovah,

and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

Dk1871 35. Og vi fastsatte at fremføre vor Marks Førstegrøde og den første Grøde af al Frugt af alle Haande Træer; aarligaars, til Herrens Hus,

KXII 35. Och till att årliga frambära förstlingen af vårt land, och förstlingen af allo frukt, af all trä till Herrans hus;

PR1739 36. Ja et meie piddime igga aasta wima om̃a Ma essimest udist wilja, ja keiksuggu essimest udist wilja keikist puist Jehowa koia jure.

LT 35. Taip pat įsipareigojome kas metai pristatyti Viešpaties namams mūsų laukų derliaus ir vaisių pirmavaisius;

Luther1912 35. Und wir wollen jährlich bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen zum Hause des HERRN;

Ostervald-Fr 35. Nous décidâmes aussi d'apporter à la maison de l'Éternel, année par année, les premiers fruits de notre terre, et les premiers fruits de tous les arbres;

RV'1862 35. Y que traeríamos las primicias de nuestra tierra, y las primicias de todo fruto de todo árbol cada año a la casa de Jehová.

SVV1770 35 Dat wij ook de eerstelingen onzes lands en de eerstelingen van alle vrucht van al het geboomte, jaar op jaar, zouden brengen ten huize des HEEREN;

PL1881 36. Także aby przynosili pierworodztwa ziemi naszej, i pierworodztwa wszelkiego owocu każdego drzewa, od roku do roku, do domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 35. És hogy felviszszük földünknek első [14†] zsengéjét és minden fa gyümölcsének első zsengéjét esztendőnként az Úr házába;

RuSV1876 35 И обязались мы каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;

БКуліш 35. (І обіцялись ми) що року приносити в дом Господнїй первоплід із землї нашої і перві плоди з усякого дерева;

FI33/38 36. sekä esikoiset pojistamme ja karjastamme, niinkuin laissa on kirjoitettuna, ja tuomaan raavaittemme ja lampaittemme esikoiset Jumalamme temppeliin, papeille, jotka toimittavat virkaansa meidän Jumalamme temppelissä.

CPR1642 36. Ja esicoiset meidän pojistam ja meidän eläimistäm nijncuin Lais kirjoitettu on) ja esicoiset meidän härjistäm ja lambaistam että meidän pitä wiemän caicki nämät meidän Jumalam huoneseen Papeille jotca palwelewat meidän Jumalam huones.

MLV19 36 also the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law and the first-offspring of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God,

Dk1871 36. og de førstefødte af vore Sønner og af vore Dyr, som skrevet er i Loven; og de førstefødte af vort store Kvæg og smaa Kvæg skulde vi bringe til vor Guds Hus til Præsterne, som tjene i vor Guds Hus;

PR1739 37. Ja et meie piddime oṁad essimessed

Biblia1776 36. Ja esikoiset pojistamme ja eläimistämme, niinkuin laissa kirjoitettu on; ja esikoiset härjistämme ja lampaistamme, että meidän pitää viemän meidän Jumalamme huoneesen papeille, jotka palvelevat Jumalamme huoneessa.

KJV 36. Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

KXII 36. Och förstlingen af våra söner, och af vår boskap, såsom det i lagen skrifvet står; och förstlingen af vårt fä, och af vår får, att vi allt detta skulle hafva in uti vår Guds hus till Presterna, som i vår Guds hus tjena;

LT 36. be to, mūsų sūnų pirmagimius ir galvijų

poeglapsed ja omma lojuste essimest issast suggu , nenda kui kässoöppetussesse kirjotud, ja omma weiste essimessed härrik-wassikad ja omma puddolojuste essimessed issased talled toma oma Jummala koia jure preestridele, kes meie Jummala koias teniwad.

bei avių pirmgimius pristatyti į Dievo namus kunigams, tarnaujantiems Dievo namuose, kaip parašyta įstatyme.

Luther1912 36. und die Erstlinge unsrer Söhne und unsres Viehs, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unsrer Rinder und unsrer Schafe wollen wir zum Hause unsres Gottes bringen den Priestern, die im Hause unsres Gottes dienen.

Ostervald-Fr 36. Et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; et d'amener à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail.

RV'1862 36. Asimismo los primogénitos de nuestros hijos, y de nuestras bestias, como está escrito en la ley, y los primogénitos de nuestras vacas, y de nuestras ovejas, traeríamos a la casa de nuestro Dios, a los sacerdotes que ministran en la casa de nuestro Dios.

SVV1770 36 En de eerstgeborenen onzer zonen en onzer beesten, gelijk het in de wet geschreven is; en dat wij de eerstgeborenen onzer runderen en onzer schapen zouden brengen ten huize onzes Gods, tot de priesteren, die in het huis onzes Gods dienen.

PL1881 37. Do tego pierworodztwa synów naszych, i bydeł naszych, jako napisano w zakonie, i pierworodztwa wołów naszych, i owiec naszych, żeby przynosili do domu Boga naszego kapłanom służącym w domu Boga

Karoli1908Hu 36. Annakfelette fiainknak, barmainknak első fiait, a mint meg van írva [15†] a törvényben; továbbá, hogy elviszszük szarvasmarháinknak és juhainknak első fajzásait a mi Istenünk házába a papoknak, a

naszego.

RuSV1876 36 также приводить в дом Бога нашего к священникам, служащим в домеБога нашего, первенцев из сыновей наших и из скота нашего, как написано в законе, и первородное от крупного и мелкого скота нашего.

FI33/38 37. Me tuomme parhaat jyvärouheemme ja antimemme, parhaat kaikkinaisten puiden hedelmät, parhaan viinin ja öljyn papeille, Jumalamme temppelin kammioihin, ja maamme kymmenykset leeviläisille. Leeviläiset itse kantavat kymmenykset kaikista kaupungeista, missä meillä on maanviljelystä.

CPR1642 37. Ja meidän pitä wiemän taikinast sen ensimäisen ja meidän ylönnyxen ja caickinaisia puun hedelmitä wijna ja öljyä Papeille meidän Jumalam huonen Camarijn: Ja Lewitaille kymmenexet meidän maastam että Lewitat caikis Caupungeis pitä saaman kymmenexet caikis peldocaupungeis.

MLV19 37 and that we should bring the first-fruits of our dough and our heave offerings and the

kik szolgálnak a mi Istenünk házában.

БКуліш 36. І приводити в дом Бога нашого до сьвященників, що служать в домі Бога нашого, первенців із синів наших і з скотини нашої, як написано в законї, і первенцї з товару й овець наших.

Biblia1776 37. Ja meidän pitää viemän taikinasta ensimäisen, ja ylennyksemme, ja kaikkinaisia puun hedelmiä, viinaa ja öljyä papeille, meidän Jumalamme huoneen kammioihin, ja Leviläisille kymmenykset meidän maastamme, että Leviläiset kaikissa kaupungeissa pitää saaman kymmenykset meidän työstämme.

KJV 37. And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of

fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God and the tithes of our ground to the Levites, for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

Dk1871 37. og det første af vor Dejg og vore Offergaver og alle Haande Træers Frugt, Most og Olie, skulde vi bringe til Præsterne, til Kamrene i vor Guds Hus, og Tienden af vor Mark til Leviterne, og Leviterne skulde selv tage Tiende i alle vore Stæder, hvor der var Agerbrug;

KXII 37. Och att vi ville frambära förstlingen af vår deg, och vårt häfoffer, och frukt af allahanda trä, vin och oljo, till Presterna, i kistorna vid vår Guds hus; och vårt lands tiond till Leviterna, så att Leviterna skulle hafva tionden i alla städer, der vårt åkerverk är.

PR1739 38. Meie tahhame ka omma uudse wilja essimest taigna ja omma üllestöstmisse-ohwrid ja keigesugguse pu, wärske wina ja ölli wilja wia preestridele omma Jummala koia kambride sisse, ja omma Ma kümnest Lewitidele, ja Lewitid peawad kümnest kogguma keikist liñnadest, kus meie maad prugime.

LT 37. Kas geriausia iš mūsų valgių, įvairių medžių pirmųjų vaisių, vyno ir aliejaus pasižadėjome pristatyti kunigams į Dievo namų sandėlius, o mūsų laukų dešimtinę-levitams; levitai patys ims dešimtines visuose mūsų miestuose.

Luther1912 37. Auch wollen wir bringen das Erste unsres Teiges und unsre Hebopfer und Früchte von allerlei Bäumen, Most und Öl den Priestern in die Kammern am Hause unsres Gottes und den Zehnten unsres Landes den Leviten, daß

Ostervald-Fr 37. Et les prémices de notre pâte, nos offrandes, les fruits de tous les arbres, le vin et l'huile, nous les apporterons aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, ainsi que la dîme de

die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsres Ackerwerks.

RV'1862 37. Y las primicias de nuestras masas, y de nuestras ofrendas, y del fruto de todo árbol, del vino, y del aceite, traeríamos a los sacerdotes a las cámaras de la casa de nuestro Dios; y el diezmo de nuestra tierra a los Levitas: y que los Levitas recibirían las décimas de nuestros trabajos en todas las ciudades.

PL1881 38. Nadto pierwociny ciast naszych, i podnoszonych ofiar naszych, i owoce wszelkiego drzewa, moszczu, i oliwy świeżej, aby przynosili kapłanom do gmachów domu Boga naszego, i dziesięcinę ziemi naszej Lewitom; a cić Lewitowie wybierać będą tę dziesięcinę we wszystkich miastach robót naszych.

RuSV1876 37 И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашегои десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие.

notre terre aux Lévites, qui eux-mêmes en paient la dîme dans toutes nos villes agricoles.

SVV1770 37 En dat wij de eerstelingen onzes deegs, en onze hefofferen, en de vrucht aller bomen, most en olie, zouden brengen tot de priesteren, in de kameren van het huis onzes Gods, en de tienden onzes lands tot de Levieten; en dat dezelfde Levieten de tienden zouden hebben in alle steden onzer landbouwerij;

Karoli1908Hu 37. És a mi lisztjeinknek, [16†] felemelt áldozatainknak, minden fa gyümölcsének, mustnak és olajnak zsengéjét felviszszük a papoknak, a mi Istenünk házának kamaráiba, földünknek tizedét pedig a Lévitákhoz; mert ők, a Léviták szedik be a [17†] tizedet minden földműveléssel foglalatoskodó városainkban.

БКуліш 37. І первоплід із борошна нашого і усяких приносів, і овощів з усякого дерева, вина й оливи ми приставляти мемо сьвященникам в комори при домі Бога нашого, й десятину з землї нашої левітам. Вони, левіти, брати муть десятину по всїх містах, де в нас хлїборобство.

FI33/38 38. Ja papin, Aaronin pojan, tulee olla leeviläisten kanssa, heidän kantaessaan kymmenyksiä, ja leeviläisten tulee viedä kymmenykset kymmenyksistä meidän Jumalamme temppeliin, varastohuoneen kammioihin.

CPR1642 38. Ja Pappi Aaronin poica pitä myös saaman Lewitain cansan heidän kymmenexistäns ja Lewitat pitä wiemän heidän kymmenexistäns kymmenennen osan meidän Jumalam huoneseen tawarahuonen Camarijn.

Biblia1776 38. Ja papin Aaronin pojan pitää myös saaman Leviläisten kanssa heidän kymmenyksistänsä, ja Leviläisten pitää viemän kymmenyksistänsä kymmenennen osan meidän Jumalamme huoneesen, tavarahuoneen kammioihin.

MLV19 38 And the priest the son of Aaron will be with the Levites when the Levites take tithes. And the Levites will bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

KJV 38. And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

Dk1871 38. og Præsten, Arons Søn, skulde være med Leviterne, naar Leviterne toge Tiende; og Leviterne skulde bringe Tiende af Tienden til vor Guds Hus, til Kamrene i Forraadshuset.

KXII 38. Och Presten Aarons son skall ock del hafva af Leviternas tiond, med Leviterna; så att Leviterna skola bära tionden af sine tiond upp till vår Guds hus, i kistorna, uti skatthuset.

PR1739 39. Ja üks preester Aaroni suggust peab Lewitide jures ollema, kui Lewitid kümnest

LT 38. Aarono sūnus kunigas lydės levitus, jiems renkant dešimtinę, o levitai atiduos dešimtą

kogguwad, ja Lewitid peawad kümnest ommast kümnessest ülleswima meie Jummala koia jure nende warrandusse koia kambride sisse.

dalį dešimtinės į Dievo namų sandėlius.

Luther1912 38. Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten sein, wenn sie den Zehnten nehmen, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten heraufbringen zum Hause unsres Gottes in die Kammern im Vorratshause.

Ostervald-Fr 38. Le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites, lorsque les Lévites paieront la dîme; et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor.

RV'1862 38. Y que estaría el sacerdote, hijo de Aarón, con los Levitas, cuando los Levitas recibirían el diezmo: y que los Levitas ofrecerían el diezmo del diezmo en la casa de nuestro Dios, en las cámaras, en la casa del tesoro.

SVV1770 38 En dat er een priester, een zoon van Aaron, bij de Levieten zou zijn, als de Levieten de tienden ontvangen; en dat de Levieten de tienden zouden opbrengen ten huize onzes Gods, in de kameren van het schathuis.

PL1881 39. A będzie kapłan, syn Aarona, przy Lewitach, gdy Lewitowie tę dziesięcinę odbierać będą; a Lewitowie wniosą dziesięcinę z dziesięciny do domu Boga naszego, do komór w domu skarbnicy.

Karoli1908Hu 38. És legyen a pap, Áron fia a Lévitákkal, midőn a Léviták a tizedet beszedik; és a Léviták vigyék [18†] fel a tizednek tizedét a mi Istenünk házába, a tárháznak kamaráiba;

RuSV1876 38 При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом

БКуліш 38. При левітах, як вони брати муть левітську десятину, знаходити меться сьвященник, син Ааронів, щоб левіти десяту частку з своїх десятин одвозили до

Бога нашего в комнаты, отделенные для кладовой,

дому Бога нашого в кімнати, призначені на переховок;

FI33/38 39. Sillä israelilaisten ja leeviläisten on vietävä anti jyvistä, viinistä ja öljystä näihin kammioihin, joissa pyhäkön kalut ja virkaansa toimittavat papit, ovenvartijat ja veisaajat ovat. Me emme laiminlyö Jumalamme temppeliä.

Biblia1776 39. Sillä Israelin lapset ja Levin lapset piti myös viemän jyväin, viinan ja öljyn ylennyksen kammioihin; ja siellä pitää oleman pyhät astiat, ja papit, jotka palvelevat, ja ovenvartiat, ja veisaajat. Ja emme luovu meidän Jumalamme huoneesta.

CPR1642 39. Sillä Israelin lapset ja Lewin lapset piti myös wiemän jywäin wijnan ja oljyn ylönnyxen Camarijn ja siellä pitä oleman Pyhän astiat ja Papit jotca palwelewat ja owenwartiat ja weisajat ja en me luowu meidän Jumalam huonesta.

MLV19 39 For the sons of Israel and the sons of Levi will bring the heave offering of the grain, of the new wine and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary and the priests that minister and the gatekeepers and the singers. And we will not forsake the house of our God.

KJV 39. For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

Dk1871 39. Thi Israels Børn og Levis Børn skulde bringe Gaven af Kornet, Mosten og Olien til

KXII 39. Ty Israels barn, och Levi barn, skola bära häfoffret af säd, vin och oljo, upp i kistorna.

Kamrene, fordi der ere Helligdommens Kar, og Præsterne, som tjene, og Portnerne og Sangerne, at vi ikke skulde forlade vor Guds Hus.

PR1739 40. Sest Israeli lapsed ja Lewi lapsed peawad wilja, wärsket wina ja ölli üllestöstmisse-ohwri wima kambride sisse: sest seäl on need pühha paiga riistad ja need preestid, kes teniwad, ja wärrawa-hoidjad ja lauljad; ja meie ei tahha mitte omma Jummala kodda mahhajätta.

Luther1912 39. Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Öls herauf in die Kammern bringen. Daselbst sind die Gefäße des Heiligtums und die Priester, die da dienen, und die Torhüter und Sänger. So wollen wir das Haus unsres Gottes nicht verlassen.

RV'1862 39. Porque a las cámaras llevarán los hijos de Israel y los hijos de Leví la ofrenda del grano, del vino, y del aceite: y allí estarán los vasos del santuario, y los sacerdotes que ministran, y los porteros, y los cantores: y que no dejaríamos la casa de nuestra Dios.

Dersammastäds äro helgedomens kärile, och Presterna, som der tjena, och dörravaktare, och sångare; att vi vår Guds hus icke öfvergifve.

LT 39. Izraelitai ir levitai sugabens javus, vyną ir aliejų į sandėlius, kur yra šventyklos indai, tarnaujantys kunigai, vartininkai ir giedotojai, kad neapleistume Dievo namų.

Ostervald-Fr 39. Car les enfants d'Israël et les enfants de Lévi doivent apporter dans ces chambres l'offrande du blé, du vin et de l'huile; là sont les ustensiles du sanctuaire, les sacrificateurs qui font le service, les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons point la maison de notre Dieu.

SVV1770 39 Want de kinderen Israels en de kinderen van Levi moeten hefoffer van koren, most en olie in die kameren brengen, omdat aldaar de vaten des heiligdoms zijn, en de priesteren, die dienen, en de poortiers, en de zangers; dat wij alzo het huis onzes Gods niet zouden verlaten.

PL1881 40. Bo do tych komór odnosić będą synowie Izraelscy, i synowie Lewiego, ofiarę zboża, moszczu, i oliwy świeżej, gdzie są naczynia świątnicy, i kapłani służący, i odźwierni, i śpiewacy, abyśmy nie opuszczali domu Boga naszego.

Karoli1908Hu 39. Mert a kamarákba kell hozniok Izráel fiainak és Lévi fiainak a gabonának, a mustnak és az olajnak ajándékát, holott vannak a szent edények és az Istennek szolgáló papok, a kapunállók és az énekesek; és mi nem hagyjuk [19†] el a mi Istenünknek házát.

RuSV1876 39 потому что в эти комнаты как сыны Израилевы, так и левиты должныдоставлять приносимое в дар: хлеб, винои масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего.

БКуліш 39. Бо в ці кімнати як сини Ізрайлеві, так і левіти мали приставляти приноси: хлїб, вино й оливу. Там сьвященний посуд, і служащі сьвященники, й воротарі, й сьвівцї. І ми не опустимо дому Бога нашого.

11 luku

Jerusalemiin ja Juudan maakunnan asukkaat.

FI33/38 1. Ja kansan päämiehet asettuivat Jerusalemiin, mutta muu kansa heitti arpaa saadakseen joka kymmenennen asettumaan Jerusalemiin, pyhään kaupunkiin, yhdeksän kymmenesosan jäädessä asumaan muihin kaupunkeihin.

Biblia1776 1. Ja kansan päämiehet asuivat Jerusalemissa; mutta muu kansa heitti arpaa, saattaaksensa yhden kymmenestä asumaan Jerusalemiin, siihen pyhään kaupunkiin, mutta yhdeksän osaa kaupungeissa.

CPR1642 1. JA Canssan Päämiehet asuit Jerusalemis mutta muu Canssa heitti arpa saattaxens

yhden kymmenest asuman Jerusalemijn sijhen pyhän Caupungijn mutta yhdexän osa Caupungeis.

MLV19 1 And the rulers of the people dwelt in Jerusalem. The rest of the people also cast lots to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city and nine parts in the (other) cities.

KJV 1. And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

Dk1871 1. Og Folkets Øverster boede i Jerusalem, og det øvrige Folk kastede Lod for at faa een af ti til at bo i Jerusalem i den hellige Stad; og de ni Dele i Stæderne.

KXII 1. Och öfverstarna för folket bodde i Jerusalem; men det andra folket kastade lott derom, att af tio skulle en del draga till Jerusalem, den helga staden, till att bo der, och nio delar i städerna.

PR1739 1. Ja rahwa würstid ellasid Jerusalemmas, ja teised rahwas heitsid liisko, et neʒ̃ad piddid saatma ühhe mehhe kümnest, Jerusalemma pühha liñna ellama, ja ühheksa ossa teiste liñnadesse.

LT 1. Tautos kunigaikščiai gyveno Jeruzalėje, o kiti metė burtą, kad vienas dešimtadalis gyventų Jeruzalėje, šventajame mieste, o devyni dešimtadaliai liktų gyventi kituose miestuose.

Luther1912 1. Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warf das Los darum, daß unter zehn ein Teil gen Jerusalem, in die heilige Stadt, zöge zu wohnen, und neun Teile in den Städten

Ostervald-Fr 1. Les principaux du peuple s'établirent à Jérusalem; mais le reste du peuple tira au sort, afin qu'un sur dix vînt s'établir à Jérusalem, la sainte cité, et que les neuf autres dixièmes demeurassent dans les

wohnten.

RV'1862 1. Y HABITARON los príncipes del pueblo en Jerusalem, y el resto del pueblo echaron suertes para traer uno de diez que morase en Jerusalem ciudad santa, y las nueve partes en las ciudades.

PL1881 1. Mieszkali tedy przedniejsi z ludu w Jeruzalemie, a inny lud miotali losy, aby wzięli dziesiątego człowieka na mieszkanie w Jeruzalemie, mieście świętem, a dziewięć części w innych miastach.

RuSV1876 1 И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять оставались в прочих городах.

FI33/38 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka vapaaehtoisesti asettuivat Jerusalemiin.

CPR1642 2. Ja Canssa siunais caickia nijtä miehiä jotca mielistyit asuman Jerusalemis.

MLV19 2 And the people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in

autres villes.

SVV1770 1 Voorts woonden de oversten des volks te Jeruzalem; maar het overige des volks wierpen loten, om uit tien een uit te brengen, die in de heilige stad Jeruzalem zou wonen, en negen delen in de andere steden.

Karoli1908Hu 1. És lakozának a nép fejedelmei Jeruzsálemben, a többi nép pedig sorsot vete, hogy minden tíz emberből vinnének egyet Jeruzsálembe, a szent városba [1†] lakóul, a többi kilencz pedig marad a maga városában.

БКуліш 1. І жили старшини народу в Ерусалимі, прочі ж із народу кинули жереби, щоб одна десята часть їх ійшла жити в сьвяте місто Ерусалим, а девять в инчих містах.

Biblia1776 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka mielistyivät asumaan Jerusalemissa.

KJV 2. And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at

Jerusalem.

Dk1871 2. Og Folket velsignede alle de Mænd, som vare villige til at bo i Jerusalem.

PR1739 2. Ja rahwas õñistasid keik need mehhed, kes hea melega tullid Jerusalemma ellama.

Luther1912 2. Und das Volk segnete alle die Männer, die willig waren, zu Jerusalem zu wohnen.

RV'1862 2. Y bendijo el pueblo a todos los varones que voluntariamente se ofrecieron a morar en Jerusalem.

PL1881 2. I błogosławił lud wszystkim mężom, którzy się dobrowolnie ofiarowali, aby mieszkali w Jeruzalemie.

RuSV1876 2 И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме.

FI33/38 3. Nämä olivat ne maakunnan päämiehet, jotka asettuivat Jerusalemiin ja Juudan kaupunkeihin; he asuivat kukin perintöosallaan, kaupungeissaan, Israel, papit, leeviläiset ja temppelipalvelijat sekä

Jerusalem.

KXII 2. Och folket välsignade alla de män, som friviljoge voro till att bo i Jerusalem.

LT 2. Tauta palaimino kiekvieną, kuris savanoriškai sutiko apsigyventi Jeruzalėje.

Ostervald-Fr 2. Et le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent volontairement pour s'établir à Jérusalem.

SVV1770 2 En het volk zegende al de mannen, die vrijwilliglijk aanboden te Jeruzalem te wonen.

Karoli1908Hu 2. És áldá a nép mindazon férfiakat, a kik önkéntesen vállalkozának arra, hogy Jeruzsálemben lakoznak.

БКуліш 2. І благословив народ усїх, що самохіть згодились жити в Ерусалимі.

Biblia1776 3. Nämä ovat maakunnan päämiehet, jotka asuivat Jerusalemissa; mutta Juudan kaupungeissa asui itsekukin omaisuuudessansa kaupungeissansa: Israel, papit, Leviläiset, Netinimit ja Salomon

Salomon palvelijain jälkeläiset.

CPR1642 3. Nämät owat maacunnan päämiehet jotca asuit Jerusalemis mutta Judan Caupungeis asui idzecukin omasans heidän Caupungeisans: Israel Papit Lewitat Nethinimit ja Salomon palwelioitten lapset.

MLV19 3 Now these are the chiefs of the province who dwelt in Jerusalem. But in the cities of Judah everyone dwells in his possession in their cities, (namely), Israel, the priests and the Levites and the Nethinim and the sons of Solomon's servants.

Dk1871 3. Og disse ere de Øverste af Landskabet, som boede i Jerusalem; og i Judas Stæder boede hver i sin Ejendom, i deres Stæder; nemlig Israel, Præsterne og Leviterne og de livegne og Salomos Tjeneres Børn.

PR1739 3. Ja need on selle rigi peamehhed, kes Jerusalemmas ellasid, ja Juda liñnade sees ellasid iggaüks ommas pärrandusses omma liñnade sees: Israeli rahwas, need preestrid, ja Lewitid, ja Netinid, ja Salomoni sullaste lapsed.

palveliain lapset.

KJV 3. Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

KXII 3. Desse äro hufvuden i landskapen, de som i Jerusalem bodde; men i Juda städer bodde hvar och en på sina ägor, som i deras städer voro; nämliga Israel, Presterna, Leviterna, Nethinim och Salomos tjenares barn.

LT 3. Šie krašto valdytojai gyveno Jeruzalėje. Izraelitai, kunigai, levitai, šventyklos tarnai ir Saliamono tarnų palikuonys gyveno Judo miestuose, kiekvienas savo mieste prie savo nuosavybės.

Luther1912 3. Dies sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem und in den Städten Juda's wohnten. (Sie wohnten aber ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war: nämlich Israel, Priester, Leviten, Tempelknechte und die Kinder der Knechte Salomos.)

Ostervald-Fr 3. Voici les principaux de la province qui s'établirent à Jérusalem, les autres s'étant établis dans les villes de Juda, chacun dans sa possession, dans sa ville, Israélites, sacrificateurs, Lévites, Néthiniens et enfants des serviteurs de Salomon.

RV'1862 3. Y estos son las cabezas de la provincia que moraron en Jerusalem: y en las ciudades de Judá habitaron cada uno en su posesión en sus ciudades, de Israel, de los sacerdotes, y Levitas, y Natineos, y de los hijos de los siervos de Salomón.

SVV1770 3 En dit zijn de hoofden van het landschap, die te Jeruzalem woonden; (maar in de steden van Juda woonden, een iegelijk op zijn bezitting, in hun steden, Israel, de priesters, en de Levieten, en de Nethinim, en de kinderen der knechten van Salomo).

PL1881 3. A cić są przedniejsi onej krainy, którzy mieszkali w Jeruzalemie. (A w inszych miastach Judzkich mieszkał każdy w osiadłości swojej, i w miastach swych, Izraelczycy, kapłani, i Lewitowie, i Netynejczycy, i synowie sług Salomonowych.)

Karoli1908Hu 3. Ezek pedig a tartomány fejei, a kik Jeruzsálemben megtelepedének; de Júda városaiban lakozék kiki az ő örökségében, városaikban: az Izráel, a papok, a Léviták, a Léviták szolgái és Salamon szolgáinak [2†] fiai.

RuSV1876 3 Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, - а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим: Израильтяне, священники, левиты и нефинеи исыновья рабов Соломоновых; –

БКуліш 3. Оце голови в краю, що жили в Ерусалимі, - а в містах Юдеї жили, кожний в посїлостї своїй по містах своїх: Ізрайлитяне, сьвященники, левіти, нетинеї й сини слуг Соломонових;

FI33/38 4. Jerusalemissa asuivat seuraavat Juudan ja Benjamin miehet: Juudan miehiä: Ataja, Ussian poika, joka oli Sakarjan poika, joka Amarjan poika, joka Sefatjan poika, joka Mahalalelin poika, Pereksen jälkeläisiä,

Biblia1776 4. Ja Jerusalemissa asuivat muutamat Juudan ja Benjaminin lapsista. Juudan lapsista: Ataja Ussian poika, Sakarian pojan, Amarian pojan, Sephatian pojan, Mahalaleelin pojan, Peretsen lapsista,

CPR1642 4. Ja Jerusalemis asui muutamat Judan ja BenJaminin lapsista Athaja Usian poica Sacharian pojan Amarian pojan Sephatian pojan Mahelalaelin pojan Parexen lapsista.

MLV19 4 And in Jerusalem certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin dwelt. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the sons of Perez;

KJV 4. And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

Dk1871 4. Og i Jerusalem boede nogle af Judas Børn og af Benjamins Børn; af Judas Børn: Athaja, en Søn af Ussia, som var en Søn af Sakaria, der var en Søn af Amaria, en Søn af Sefatja, en Søn af Mahalaleel, af Perez's Børn,

KXII 4. Och i Jerusalem bodde några af Juda barn, och BenJamin. Af Juda barn: Athaja, Ussia son, Zacharia sons, Amaria sons, Sephatja sons, Mahalaleels sons, af Parez barn;

PR1739 4. Ja Jerusalemmas ellasid monned Juda lastest, ja monned Penjamini lastest; Juda lastest Peretsi soust Ataja Usia poeg, kes Sekarja poeg, kes Amarja poeg, kes Sewatja

LT 4. Jeruzalėje gyveno Judo ir Benjamino palikuonys. Judo sūnaus Faro palikuonys: Ataja, sūnus Uzijo, sūnaus Zacharijos, sūnaus Amarijo, sūnaus Šefatijos, sūnaus

poeg, kes Maalaleli poeg.

Mahalalelio,

Luther1912 4. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usias, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Sephatjas, des Sohnes Mahalaleels, aus den Kindern Perez,

Ostervald-Fr 4. A Jérusalem habitèrent donc des enfants de Juda et des enfants de Benjamin. Des enfants de Juda: Athaja, fils d'Uzia, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shéphatia, fils de Mahalaléel, des enfants de Pharets,

RV'1862 4. Y en Jerusalem habitaron, de los hijos de Judá, y de los hijos de Benjamín. De los hijos de Judá: Ataias, hijo de Uzías, hijo de Zacarías, hijo de Amarías, hijo de Sefatías, hijo de Mahalaleel, de los hijos de Fares;

SVV1770 4 Te Jeruzalem dan woonden sommigen van de kinderen van Juda, en van de kinderen van Benjamin. Van de kinderen van Juda: Athaja, de zoon van Uzzia, den zoon van Zacharja, den zoon van Amarja, den zoon van Sefatja, den zoon van Mahalaleel, van de kinderen van Perez;

PL1881 4. A tak w Jeruzalemie mieszkali niektórzy z synów Judowych i z synów Benjaminowych. Z synów Judowych: Atajasz, syn Uzyjasza, syna Zacharyjaszowego, syna Amaryjaszowego, syna Sefatyjaszowego, syna Mahaleelowego z synów Faresowych:

Karoli1908Hu 4. Jeruzsálemben azért megtelepedének a Júda fiai közül és Benjámin fiai közül: Júda fiai közül: Athája, Uzzija fia, ki Zakariás fia, ki Amaria fia, ki Sefátia fia, ki Mahalalél fia vala, a [3†] Pérecz fiai közül,

RuSV1876 4 в Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амарии, сын Сафатии, сын Малелеила, из

БКуліш 4. В Ерусалимі жили деякі з синів Юди та з синів Бенямина. З синів Юди: Атаїя, син Сафатії, сина Малелеїлового, з синів Фаресових,

сыновей Фареса,

FI33/38 5. ja Maaseja, Baarukin poika, joka oli Kolhoosen poika, joka Hasajan poika, joka Adajan poika, joka Joojaribin poika, joka Sakarjan poika, joka siilonilaisen poika;

Biblia1776 5. Ja Maeseja Barukin poika, Kolhosen pojan, Hasajan pojan, Adajan pojan, Jojaribin pojan, Sakarian pojan, Silomin pojan,

CPR1642 5. Ja Maeseia Baruchin poica Chalhoxen pojan Hasajahn pojan Adajahn pojan Jojaribin pojan Sacharian pojan Silonin pojan.

MLV19 5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

KJV 5. And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

Dk1871 5. og Maeseja, en Søn af Baruk, som var en Søn af Kol-Kose, en Søn af Hasaja, en Søn af Adaja, en Søn af Jojarib, en Søn af Sakaria, en Søn af en Seloniter.

KXII 5. Och Maaseja, Baruchs son. CholHose sons, Hasaja sons, Adaja sons, Jojaribs sons, Zacharia sons, Siloni sons.

PR1739 5. Ja Maaseja Paruki poeg, kes Kollose poeg, kes Asaja poeg, kes Adaja poeg, kes Jojaribi poeg, kes Sekarja poeg, kes Siloni poeg.

LT 5. ir Maasėja, sūnus Barucho, sūnaus Kol Hozės, sūnaus Hazajos, sūnaus Adajos, sūnaus Jehojaribo, sūnaus Zacharijos, sūnaus Šilono.

Luther1912 5. und Maaseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chol-Hoses, des Sohnes Hasajas, des

Ostervald-Fr 5. Et Maaséja, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaja, fils d'Adaja, fils de Jojarib, fils

Sohnes Adajas, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes des Selaniters.

RV'1862 5. Y Maasías, hijo de Baruc, hijo de Col-hoza, hijo de Hazaias, hijo de Adaias, hijo de Joiarib, hijo de Zacarías, hijo de Hasiloni.

PL1881 5. Także Maasejasz, syn Barucha, syna Cholhozowego, syna Hasajaszowego, syna Hadajaszowego, syna Jojarybowego, syna Zacharyjaszowego, syna Syloóczykowego.

RuSV1876 5 и Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоиарива, сын Захарии, сын Шилония.

FI33/38 6. Jerusalemissa asuvia Pereksen jälkeläisiä oli kaikkiaan neljäsataa kuusikymmentä kahdeksan sotakuntoista miestä.

CPR1642 6. Caicki Parexen lapset cuin asuit Jerusalemis oli neljä sata ja cahdexanseidzemettäkymmendä wahwa miestä.

MLV19 6 All the sons of Perez who dwelt in Jerusalem were four hundred sixty-eight

de Zacharie, fils de Shiloni.

SVV1770 5 En Maaseja, de zoon van Baruch, den zoon van Kol-hose, den zoon van Hazaja, den zoon van Adaja, den zoon van Jojarib, den zoon van Zacharja, den zoon van Siloni.

Karoli1908Hu 5. És Maaszéja, Báruk fia, ki Kolhóze fia, ki Hazája fia, ki Adája fia, ki Jójárib fia, ki Zakariás fia, [4†] ki Hasilóni fia vala.

БКуліш 5. І Маасея, син Баруха, син Колхозея, син Хазаїї, син Адаїї, син Йоярива, син Захарії, син Шилонїя.

Biblia1776 6. Kaikki Peretsen lapset, jotka asuivat Jerusalemissa, neljäsataa ja kahdeksanseitsemättäkymmentä vahvaa miestä.

KJV 6. All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and

valiant men.

Dk1871 6. Alle Perez's Børn, som boede i Jerusalem, vare fire Hundrede og otte og tresindstyve, duelige Mænd?

PR1739 6. Keik Peretsi lapsi, kes Jerusalemmas ellasid, neid olli nellisadda ja kahheksa seitsmetkümend, wahwat meest.

Luther1912 6. Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vierhundert und achtundsechzig, tüchtige Leute.

RV'1862 6. Todos los hijos de Fares que moraron en Jerusalem fueron cuatrocientos y sesenta y ocho varones fuertes.

PL1881 6. Wszystkich synów Faresowych, mieszkających w Jeruzalemie, cztery sta sześćdziesiąt i ośm mężów dużych.

RuSV1876 6 Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесятвосемь, люди отличные.

FI33/38 7. Benjaminilaiset olivat nämä: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Jooedin poika, joka Pedajan poika, joka Koolajan poika, joka

eight valiant men.

KXII 6. All Parez barn, som i Jerusalem bodde, voro fyrahundrad åtta och sextio dugelige män.

LT 6. Iš viso Faro palikuonių, gyvenusių Jeruzalėje, buvo keturi šimtai šešiasdešimt aštuoni vyrai.

Ostervald-Fr 6. Total des enfants de Pharets, qui s'établirent à Jérusalem, quatre cent soixante-huit vaillants hommes.

SVV1770 6 Alle kinderen van Perez, die te Jeruzalem woonden, waren vierhonderd acht en zestig dappere mannen.

Karoli1908Hu 6. Pérecz fiai összesen, a kik Jeruzsálemben laknak vala, négyszázhatvannyolcz erős férfi;

БКуліш 6. Усїх синів Фаресових, живших у Ерусалимі, чотириста шістьдесять вісїм, люде добірні.

Biblia1776 7. Nämät olivat Benjaminin lapset: Sallu Mesullamin poika, Joedin pojan, Pedajan pojan, Kolajan pojan, Maasejan pojan, Itielin

Maasejan poika, joka Iitielin poika, joka Jesajan poika,

CPR1642 7. Nämät olit BenJaminin lapset: Sallu Mesullamin poica Joedin pojan Pedajan pojan Kolajan pojan Maeseian pojan Ithielin pojan Jesaian pojan.

MLV19 7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.

Dk1871 7. Og disse vare Benjamins Børn: Sallu, en Søn af Mesullam, der var en Søn af Joed, en Søn af Pedaja, en Søn af Kolaja, en Søn af Maeseja, en Søn af Ithiel, en Søn af Jesaja;

PR1739 7. Ja need on Penjamini lapsed: Sallu, kes Mesullami poeg, kes Joedi poeg, kes Pedaja poeg, kes Kolaja poeg, kes Maaseja poeg, kes Itieli poeg, kes Jesaja poeg.

Luther1912 7. Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Pedajas, des Sohnes Kolajas, des Sohnes Maasejas, des Sohnes Ithiels, des

pojan, Jesajan pojan;

KJV 7. And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

KXII 7. Desse äro BenJamins barn: Sallu, Mesullams son, Joeds sons, Pedaja sons, Kolaja sons, Maasesa sons, Ithiels sons, Jesaja sons.

LT 7. Benjamino palikuonys: Saluvas, sūnus Mešulamo, sūnaus Joedo, sūnaus Pedajos, sūnaus Kolajos, sūnaus Maasėjos, sūnaus Itielio, sūnaus Jesajo.

Ostervald-Fr 7. Et voici les enfants de Benjamin: Sallu, fils de Méshullam, fils de Joëd, fils de Pédaja, fils de Kolaja, fils de Maaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe;

Sohnes Jesaja's,

RV'1862 7. Y estos son los hijos de Benjamín: Salú, hijo de Mesullam, hijo de Joed, hijo de Pedaías, hijo de Colaías, hijo de Maasías, hijo de Itiel, hijo de Jesaías.

SVV1770 7 En dit zijn de kinderen van Benjamin: Sallu, de zoon van Mesullam, den zoon van Joed, den zoon van Pedaja, den zoon van Kolaja, den zoon van Maaseja, den zoon van Ithiel, den zoon van Jesaja;

PL1881 7. A synowie Benjaminowi ci są: Sallu, syn Mesullama, syna Joedowego, syna Fadajaszowego, syna Kolajaszowego, syna Maasajaszowego, syna Ityjelowego, syna Izajaszowego;

Karoli1908Hu 7. Benjámin fiai pedig ezek: Szallu, Mesullám fia, ki Jóed fia, ki Pedája fia, ki Kólája fia, ki Maaszéja fia, ki Ithiel fia, ki Ézsaiás fia vala,

RuSV1876 7 И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сынФедаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии,

БКуліш 7. А се сини Беняминові: Саллу, син Мешуллама, син Йоеда, син Федаїї, син Калаїї, син Маасеї, син Ітиїла, син Ісаїї,

FI33/38 8. ja hänen jälkeensä Gabbai ja Sallai, yhdeksänsataa kaksikymmentä kahdeksan.

Biblia1776 8. Ja hänen jälkeensä Gabbai, Sallai, yhdeksänsataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 8. Ja hänen jälkens Gabai Sallai yhdexän sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

KJV 8. And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

Dk1871 8. og efter ham, Gabaj-Sallaj, ni Hundrede og otte og tyve.

KXII 8. Och efter honom Gabbai, Sallia, niohundrad åtta och tjugu.

PR1739 8. Ja temma järrel Kabbai, Sallai, ühheksasadda ja kahheksa kolmatkümmend.

LT 8. Po jo Gabajas ir Salajasdevyni šimtai dvidešimt aštuoni.

Luther1912 8. und nach ihm Gabbai, Sallai, neunhundert und achtundzwanzig;

Ostervald-Fr 8. Et après lui Gabbaï, Sallaï, neuf cent vingt-huit.

RV'1862 8. Y tras él, Gabbai, Sallai, novecientos y veinte y ocho.

SVV1770 8 En na hem Gabbai, Sallai; negenhonderd acht en twintig.

PL1881 8. A po nim Gabaj, Sallaj, wszystkich dziewięć set dwadzieścia i ośm.

Karoli1908Hu 8. És ő utána Gabbai, Szallai, kilenczszázhuszonnyolczan;

RuSV1876 8 и за ним Габбай, Саллай – девятьсот двадцать восемь.

БКуліш 8. А по йому Габбай, Саллай, - девятьсот двайцять вісїм.

FI33/38 9. Jooel, Sikrin poika, oli heidän päällysmiehenään ja Juuda, Senuan poika, toisena kaupunginpäällikkönä.

Biblia1776 9. Ja Joel Sikrin poika oli heidän esimiehensä, ja Juuda Senuan poika oli toisena kaupungin päällä.

CPR1642 9. Ja Joel Sichrin poica oli heidän haldians ja Juda Senuan poica oli toisna Caupungin päällä.

MLV19 9 And Joel the son of Zichri was their overseer and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

KJV 9. And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

Dk1871 9. Og Joel, Sikris Søn, var deres Befalingsmand; og Juda, Senuas Søn, var den anden over Staden.

PR1739 9. Ja Joel Sikri poeg olli nende üllewataja, ja Juda Asnua poeg olli se teine ülle liñna.

Luther1912 9. und Joel, der Sohn Sichris, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnuas, über den andern Teil der Stadt.

RV'1862 9. Y Joel, hijo de Zicri, prepósito sobre ellos, y Jehúdas, hijo de Senuas, sobre la ciudad segundo.

PL1881 9. I Joel, syn Zychry, był przełożonym nad nimi, a Juda, syn Senua, nad miastem wtóry.

RuSV1876 9 Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом.

FI33/38 10. Pappeja: Jedaja, Joojaribin poika, Jaakin,

CPR1642 10. PApeista Jejada Jojaribin poica Jachin.

MLV19 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

KXII 9. Och Joel, Sichri son, var deras föreståndare; och Juda, Hasuna son, öfver den andra delen i stadenom.

LT 9. Zichrio sūnus Joelis buvo jų viršininkas, o Ha Senūvos sūnus Judas buvo miesto viršininko padėjėjas.

Ostervald-Fr 9. Et Joël, fils de Zicri, était commis sur eux; et Juda, fils de Sénua, était lieutenant de la ville.

SVV1770 9 En Joel, de zoon van Zichri, was opziener over hen; en Juda, de zoon van Senua, was de tweede over de stad.

Karoli1908Hu 9. És Jóel, a Zikri fia elől járójok volt ezeknek, Júda pedig, a Hasszenua fia, a város másodrendű elől járója.

БКуліш 9. Йоіль, син Зіхрин, був їх начальником, а Юда, син Сенуїн, був другим над містом.

Biblia1776 10. Papeista, Jedaja Jojaribin poika, Jakin,

KJV 10. Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

Dk1871 10. Af Præsterne: Jedaja, Jojaribs Søn, Jakin,

PR1739 10. Preestridest ollid Jojaribi poeg Jedaja, Jakin.

Luther1912 10. Von den Priestern wohnten daselbst Jedaja, der Sohn Jojaribs, Jachin,

RV'1862 10. De los sacerdotes: Jedaias, hijo de Joiarib, Jaquín,

PL1881 10. Z kapłanów mieszkali Jedajasz, syn Jojaryba, i Jachyn;

RuSV1876 10 Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,

FI33/38 11. Seraja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies,

CPR1642 11. Saraja Hilkian poica Mesullamin pojan Zadokin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan Jumalan huonen pääruhtinas.

MLV19 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of

KXII 10. Af Presterna bodde: Jedaja, Jojaribs son, Jachin.

LT 10. Kunigai: Jehojaribo sūnus Jedaja, Jachinas.

Ostervald-Fr 10. Des sacrificateurs: Jédaja, fils de Jojarib, Jakin,

SVV1770 10 Van de priesteren: Jedaja, de zoon van Jojarib, Jachin;

Karoli1908Hu 10. A papok közül: Jedája, [5†] Jójárib fia, Jákhin,

БКуліш 10. З сьвященників: Едаїя, син Йоярива, Яхин,

Biblia1776 11. Seraja Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,

KJV 11. Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of

Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.

Dk1871 11. Seraja, en Søn af Hilkia, som var en Søn af Mesullam, en Søn af Zadok, en Søn af Merajoth, en Søn af Ahitub, Forstander over Guds Hus;

KXII 11. Seraja, Hilkia son, Mesullams sons, Zadoks sons, Merajoths sons, Ahitobs sons, var Förste i Guds hus.

PR1739 11. Seraja Ilkia poeg, kes Mesullami poeg, kes Sadoki poeg, kes Merajoti poeg, kes Ahitubi poeg, Jummala koia würst.

LT 11. Serajas, sūnus Hilkijos, sūnaus Mešulamo, sūnaus Cadoko, sūnaus Merajoto, sūnaus Ahitubo, buvo vyriausiasis Dievo namuose.

Luther1912 11. Seraja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,

Ostervald-Fr 11. Séraja, fils de Hilkija, fils de Méshullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Achitub, conducteur de la maison de Dieu;

RV'1862 11. Seraias, hijo de Hilcías, hijo de Mesullam, hijo de Sadoc, hijo de Meraiot, hijo de Ahitub, príncipe de la casa de Dios.

SVV1770 11 Seraja, de zoon van Hilkia, den zoon van Mesullam, den zoon van Zadok, den zoon van Merajoth, den zoon van Ahitub, was voorganger van Gods huis;

PL1881 11. Serajasz, syn Helkijasza, syna Mesullamowego, syna Sadokowego, syna Merajotowego, syna Achytobowego, przełożony w domu Bożym.

Karoli1908Hu 11. Serája pedig, a Hilkiás fia, ki Mesullám fia, ki Sádók fia, ki Merájóth fia, ki Akhitúb fia [6†] volt, az Isten házának fejedelme vala,

RuSV1876 11 Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама,

БКуліш 11. Сераїя, син Хелкії, син Мешуллама, син

сын Садока, сын Мераиофа,сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,

Садока, син Мерайота, син Ахитува, був старшиною в домі Божому,

FI33/38 12. sekä heidän veljensä, jotka toimittivat palvelusta temppelissä, kahdeksansataa kaksikymmentä kaksi miestä; ja Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pelaljan poika, joka Amsin poika, joka Sakarjan poika, joka Pashurin poika, joka Malkian poika,

Biblia1776 12. Ja heidän veljiänsä, jotka huoneessa työtä tekivät, oli kahdeksansataa ja kaksikolmattakymmentä; ja Adaja Jerohamin poika, Pelalian pojan, Amsin pojan, Sakarian pojan, Pashurin pojan, Malkian pojan,

CPR1642 12. Ja hänen weljens jotca huones työtä teit oli cahdexan sata ja caxicolmattakymmendä. Ja Adaja Jerohamin poica Plalian pojan Amzin pojan Zacharian pojan Pashurin pojan Malchian pojan.

MLV19 12 and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

KJV 12. And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

Dk1871 12. og deres Brødre, som gjorde Gerningen i Huset; otte Hundrede og to og tyve; og Adaja, en Søn af Jeroham, som var en Søn af Pelalja, en Søn af Amzi, en Søn af Sakaria, en Søn af

KXII 12. Och deras bröder, som i husena skaffa hade, voro åttahundrad två och tjugu. Och Adaja, Jerohams son, Pelalja sons, Amzi sons, Zacharia sons, Pashurs sons, Malchija sons,

Pashur, en Søn af Malkia,

PR1739 12. Ja nende wende, kes selle koia teggemist teggid, neid olli kahheksasadda ja kaks kolmatkümmend; ja Adaja Jeroami poeg, kes Pelalja poeg, kes Amtsi poeg, kes Sekarja poeg, kes Passuri poeg, kes Malkia poeg.

LT 12. Jų brolių, kurie dirbo šventykloje, buvo aštuoni šimtai dvidešimt du. Adaja, sūnus Jerohamo, sūnaus Pelalijo, sūnaus Amcio, sūnaus Zacharijos, sūnaus Pašhūro, sūnaus Malkijos.

Luther1912 12. und ihre Brüder, die im Hause schafften, derer waren achthundert und zweiundzwanzig; und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pelaljas, des Sohnes Amzis, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias,

Ostervald-Fr 12. Puis leurs frères, qui faisaient le service de la maison, au nombre de huit cent vingt-deux. Et Adaja, fils de Jérocham, fils de Pélalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashur, fils de Malkija;

RV'1862 12. Y sus hermanos los que hacían la obra de la casa, ochocientos y veinte y dos: y Adaias hijo de Jeroham, hijo de Pelalias, hijo de Amsí, hijo de Zacarías, hijo de Fasur, hijo de Melquías.

SVV1770 12 En hun broederen, die het werk in het huis deden, waren achthonderd twee en twintig. En Adaja, de zoon van Jeroham, den zoon van Pelalja, den zoon van Amzi, den zoon van Zacharja, den zoon van Pashur, den zoon van Malchia;

PL1881 12. A braci ich, którzy odprawiali roboty domowe, ośm set dwadzieścia i dwa; i Adajasz, syn Jerohama, syna Pelalijaszowego, syna Amsego, syna Zacharyjaszowego, syna Passurowego, syna Malchyjaszowego.

Karoli1908Hu 12. És atyjokfiai, a kik a ház munkáját teljesítik vala, nyolczszázhuszonketten; és Adája, a Jeróhám fia, ki Pelália fia, ki Amsi fia, ki Zakariás fia, ki Pashur fia, [7†] ki Malkija fia vala,

RuSV1876 12 и братья их, отправлявшие службу в

БКуліш 12. І брати їх, що були на службі при домі

доме Божием – восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын Пашхура, сын Малхии,

Божому - вісїмсот двайцять два; і Адаїя, син Ерохамів, сина Фелаліїного, син Амзія, син Захарії, син Пашхура, син Малхії,

FI33/38 13. sekä hänen veljensä, jotka olivat perhekunta-päämiehiä, kaksisataa neljäkymmentä kaksi miestä; ja Amassai, Asarelin poika, joka oli Ahsain poika, joka Mesillemotin poika, joka Immerin poika,

Biblia1776 13. Ja hänen veljensä isäin päämiehet kaksisataa ja kaksiviidettäkymmentä; ja Amasia Asareelin poika, Ahasain pojan, Mesillemotin pojan, Immerin pojan,

CPR1642 13. Ja hänen weljeins päämiehet Isäins seas olit caxi sata ja caxiwijdettäkymmendä ja Amasia Asareelin poica Ahasain pojan Mesillemothin pojan Immerin pojan.

MLV19 13 and his brothers, chiefs of fathers, two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

KJV 13. And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

Dk1871 13. og hans Brødre, Øversterne for Fædrenehusene: To Hundrede og to og fyrretyve, og Amassaj, en Søn af Asareel, som var en Søn af Aksaj, som var en Søn af Mesillemoth, en Søn af Immer,

KXII 13. Och hans bröder öfverstar ibland fäderna, voro tuhundrad två och fyratio; och Amassai, Asareels son, Ahsai sons, Mesillemoths sons, Immers sons,

PR1739 13. Ja temma wende, kes wannematte

LT 13. Jo brolių, šeimos vyresniųjų, buvo du

peamehhed, neid olli kakssadda ja kaks wietkümend; ja Amassai Asareli poeg, kes Ahsai poeg, kes Mesillemoti poeg, kes Immeri poeg.

šimtai keturiasdešimt du. Amašsajassūnus Azarelio, sūnaus Achzajo, sūnaus Mešilemoto, sūnaus Imero.

Luther1912 13. und seine Brüder, Oberste der Vaterhäuser, zweihundert und zweiundvierzig; und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahsais, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers,

Ostervald-Fr 13. Et ses frères, chefs des pères, au nombre de deux cent quarante-deux. Et Amashaï, fils d'Azaréel, fils d'Achzaï, fils de Méshillémoth, fils d'Immer.

RV'1862 13. Y sus hermanos príncipes de familias, doscientos y cuarenta y dos: y Amasai, hijo de Azarel, hijo de Ahazai, hijo de Mesillemot, hijo de Jemmer.

SVV1770 13 En zijn broederen, hoofden der vaderen, waren tweehonderd twee en veertig. En Amassai, de zoon van Azareel, den zoon van Achzai, den zoon van Mesillemoth, den zoon van Immer;

PL1881 13. A braci jego przedniejszych z domów ojcowskich dwieście czterdzieści i dwa; i Amasesaj, syn Asareli, syna Achzajowego, syna Mesullemitowego, syna Immerowego.

Karoli1908Hu 13. És az ő atyjafiai, a családfők kétszáznegyvenketten, és Amasszai, Azarél fia, ki Ahzai fia, ki Mesillémóth fia, ki [8†] Immér fia vala,

RuSV1876 13 и братья его, главы поколений – двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера,

БКуліш 13. І брати їх голови в поколіннях - двістї сорок два; і Амашсай, син Азариїла, син Ахзая, син Мешиллемота, син Іммера,

FI33/38 14. sekä heidän veljensä, jotka olivat sotaurhoja, sata kaksikymmentä kahdeksan

Biblia1776 14. Ja heidän veljensä, väkevät miehet, sata ja kahdeksankolmattakymmentä; ja Sabdiel

miestä. Heidän päällysmiehenään oli Sabdiel, Gedolimin poika.

CPR1642 14. Ja heidän weljens wäkewät miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä: Ja Sabdiel Gedolimin poica oli heidän haldians.

MLV19 14 and their brothers, mighty men of valor, a hundred twenty-eight and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim {a great man}.

Dk1871 14. og deres Brødre, vældige til Strid: Hundrede og otte og tyve; og Sabdiel, Gedolims Søn, var Befalingsmand over dem.

PR1739 14. Ja nende wende, kes wäggewad wahwad, neid olli sadda ja kahheksa kolmatkümmend, ja nende üllewataja olli Sabdiel Kedolimi poeg.

Luther1912 14. und ihre Brüder, gewaltige Männer, hundert und achtundzwanzig; und ihr Vorsteher war Sabdiel, der Sohn Gedolims.

RV'1862 14. Y sus hermanos valientes de fuerza ciento y veinte y ocho: capitán de los cuales era Zabdiel, hijo de Hagedolim.

Gedolimin poika oli heidän esimiehensä.

KJV 14. And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.

KXII 14. Och deras bröder, väldige män, voro hundrade åtta och tjugu; och deras föreståndare var Sabdiel, Gedolims son.

LT 14. Jų brolių, drąsių vyrų, buvo šimtas dvidešimt aštuoni. Jų viršininkas buvo Zabdielis, Ha Gedolimo sūnus.

Ostervald-Fr 14. Et leurs frères, forts et vaillants, au nombre de cent vingt-huit. Et Zabdiel, fils de Guédolim, était préposé sur eux.

SVV1770 14 En hun broederen, dappere helden, waren honderd acht en twintig; en opziener over hen was Zabdiel, de zoon van Gedolim.

PL1881 14. A braci ich, mężów dużych, sta dwadzieścia i ośm, i przełożony nad nimi Zabdyjel, syn Giedolima.

RuSV1876 14 и братья его, люди отличные – сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.

FI33/38 15. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, joka Bunnin poika;

CPR1642 15. LEwitaista Semaia Hasubin poica Asricamin pojan Hasabian pojan Bunnin pojan.

MLV19 15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni,

Dk1871 15. Og af Leviterne: Semaja, en Søn af Hasub, som var en Søn af Asrikam, om var en Søn af Hasabia, en Søn af Bunni;

PR1739 15. Ja Lewitidest olli Semaja Assubi poeg, kes Asrikami poeg, kes Asabja poeg, kes Puni poeg.

Luther1912 15. Von den Leviten: Semaja, der Sohn

Karoli1908Hu 14. És az ő atyjokfiai, vitéz férfiak, százhuszonnyolczan, előljárójok volt pedig Zabdiel, a Haggedólim fia.

БКуліш 14. І брати його, люде добірні, - сто двайцять вісїм. Начальником над ними був Завдиїл, син Гагедолимів.

Biblia1776 15. Leviläisistä: Semaja Hasubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan, Bunnin pojan;

KJV 15. Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

KXII 15. Af Leviterna: Semaja, Hasubs son, Asrikams sons, Hasabia sons, Bunni sons;

LT 15. Levitai: Šemajas, sūnus Hašubo, sūnaus Azrikamo, sūnaus Hašabijos, sūnaus Būnio;

Ostervald-Fr 15. D'entre les Lévites: Shémaja, fils de

Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Bunnis,

RV'1862 15. Y de los Levitas: Semaías, hijo de Hasub, hijo de Azricán, hijo de Hasabias, hijo de Buni.

PL1881 15. A z Lewitów Semejasz, syn Hassuby, syna Asrykamowego, syna Hasabijaszowego, syna Bunni.

RuSV1876 15 А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии,сын Вунния,

FI33/38 16. ja Sabbetai ja Joosabad, jotka valvoivat maallisia toimia Jumalan temppelissä ja olivat leeviläisten päämiehiä,

CPR1642 16. Ja Sabthai ja Josabad Lewitain päämiehistä Jumalan huonen ulconaisesa työsä.

MLV19 16 and Shabbethai and Jozabad of the chiefs of the Levites who had the oversight of the outward business of the house of God,

Dk1871 16. og Sabthaj og Josabad, som vare over Guds Hus's udvortes Gerning af Leviternes Øverster,

Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunni;

SVV1770 15 En van de Levieten: Semaja, de zoon van Hassub, den zoon van Azrikam, den zoon van Hasabja, den zoon van Buni.

Karoli1908Hu 15. A Léviták közül pedig: Semája, Hassub fia, ki Azrikám fia, ki Hasábia fia, [9†] ki Bunni fia vala.

БКуліш 15. А з левітів: Шемаїя, син Хашшува, син Азрикама, син Хашавії, син Вуннїя,

Biblia1776 16. Ja Sabtai ja Josabad, Leviläisten päämiehistä, Jumalan huoneen ulkonaisessa työssä;

KJV 16. And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.

KXII 16. Och Sabbethai, och Josabad af Leviternas öfverstar, uti de ärende, som utantill voro vid Guds hus;

PR1739 16. Ja Sabtai ja Josabad Lewitide peamehhist ollid Juṁala koia wäljaspiddise teggemisse ülle.

Luther1912 16. und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes,

RV'1862 16. Y Sabetai y Jozabad sobre la obra de fuera de la casa de Dios, de los principales de los Levitas.

PL1881 16. A Sabbataj i Jozabad byli nad robotą, która była z dworu przy domu Bożym, a cić byli z przedniejszych Lewitów.

RuSV1876 16 и Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,

FI33/38 17. ja Mattanja, Miikan poika, joka oli Sabdin poika, joka Aasafin, ensimmäisen johtajan, poika, joka rukoiltaessa alotti kiitosvirren, ja Bakbukja, hänen veljistään toinen, ja Abda, Sammuan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika.

CPR1642 17. Ja Mathania Michan poica Sabdin pojan Asaphin pojan joca oli ylimmäinen kijtost alcaman rucouxes: Ja Bakbukiah toinen

LT 16. Šabetajas ir Jehozabadaslevitų viršininkai, kurie prižiūrėjo Dievo namų išorinius darbus;

Ostervald-Fr 16. Shabbéthaï et Jozabad, chargés du service extérieur pour la maison de Dieu, d'entre les chefs des Lévites;

SVV1770 16 En Sabbethai, en Jozabad, van de hoofden der Levieten, waren over het buitenwerk van het huis Gods.

Karoli1908Hu 16. És Sabbethai és Józabád, [10†] az Isten házának külső munkája felett felügyelők valának a Léviták fejei közül,

БКуліш 16. І Шавтай, і Йозавад із голов у левітів по надвірнїх справах дому Божого,

Biblia1776 17. Ja Mattania Miikan poika, Sabdin pojan, Asaphin pojan, joka oli ylimmäinen kiitosta alkamaan rukouksessa; ja Bakbukia toinen veljeinsä keskellä, ja Abda Sammuan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan.

weljeins keskellä ja Abda Sammuan poica Galalin pojan Jedithunin pojan.

MLV19 17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer and Bakbukiah, the second among his brothers and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

KJV 17. And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

Dk1871 17. og Matthanja, en Søn af Mika, som var en Søn af Sabdi, en San af Asaf, en Øverste, der begyndte Lovsangen ved Bønnen, og Bakbukja, den anden af hans Brødre og Abda, en Søn af Sammua, der var en Søn af Galal, en Søn af Jeduthun.

KXII 17. Och Matthania, Micha son, Sabdi sons, Assaphs sons, den hufvudet var till att begynna tacksägelse i bönene; och Bakbukia den andre ibland sina bröder; och Abda, Sammua son, Galals sons, Jeduthuns sons.

PR1739 17. Ja Mattanja Mika poeg, kes Sabdi poeg, kes Asawi poeg, olli se peamees, kes hakkas tänno teggema palwes, ja Pakbukja se teine ta wendade seast, ja Abda Sammua poeg, kes Kalali poeg, kes Jebutuni poeg.

LT 17. Matanija, sūnus Michėjo, sūnaus Zabdžio, sūnaus Asafo, vadovavo padėkos maldoms, Bakbukija, antras tarp savo brolių, ir Abda, sūnus Šamūvos, sūnaus Galalo, sūnaus Jedutūno.

Luther1912 17. und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Asaphs, der das Haupt war, Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern,

Ostervald-Fr 17. Matthania, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Asaph, chef, qui commençait le premier à chanter les louanges, à la prière, et Bakbukia le second d'entre ses frères; et Abda, fils de

und Abda, der Sohn Sammuas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns.

Shammua, fils de Galal, fils de Jéduthun.

RV'1862 17. Y Matanías, hijo de Mica, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, príncipe, el primero que comienza las alabanzas y acciones de gracias en la oración; Bacbucías el segundo de sus hermanos, y Abda, hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Iditún.

SVV1770 17 En Matthanja, de zoon van Micha, den zoon van Zabdi, den zoon van Asaf, was het hoofd, die de dankzegging begon in het gebed, en Bakbukja was de tweede van zijn broederen; en Abda, de zoon van Sammua, den zoon van Galal, den zoon van Jeduthun.

PL1881 17. A Matanijasz, syn Michasa, syna Zabadyjaszowego, syna Asafowego, był przedniejszy w zaczynaniu chwały przy modlitwie; a Bakbukijasz wtóry z braci jego, i Abda, syn Sammuj, syna Galilowego, syna Jedytunowego.

Karoli1908Hu 17. És Mattánia, — a Mika fia, ki Zabdi fia, ki Asáf fia vala, — a ki vezetője volt a hálaadó éneklésnek, s elkezdé azt az imádság után, és Bakbukia, a ki másodrendű vala atyjafiai között, és Abda, Sammua fia, ki Gálál fia, ki Jeduthun fia [11†] vala;

RuSV1876 17 и Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинатель славословия при молитве, и Бакбукия, второй по нем из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна.

БКуліш 17. І Маттанїя, син Михи, син Завдїя, син Асафа, головний провідник сьпіву при молитві, і Бакбукія, другий після його за братів його, і Авда, син Шаммуя, син Галала, син Ідитуна.

FI33/38 18. Leeviläisiä oli pyhässä kaupungissa kaikkiaan kaksisataa kahdeksankymmentä neljä.

Biblia1776 18. Leviläisiä oli kaikkiansa pyhässä kaupungissa kaksisataa ja neljäyhdeksättäkymmentä;

CPR1642 18. Lewitait oli caickians sijnä pyhäs Caupungis caxi sata ja

neljäyhdexättäkymmendä.

MLV19 18 All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.

Dk1871 18. Alle Leviterne i den hellige Stad vare to Hundrede og fire og firsindstyve.

PR1739 18. Keik Lewitid pühhas liñnas olli kakssadda ja nelli ühheksatkümmend.

Luther1912 18. Alle Leviten in der heiligen Stadt waren zweihundert und vierundachtzig.

RV'1862 18. Todos los Levitas en la santa ciudad fueron doscientos y ochenta y cuatro.

PL1881 18. Wszystkich Lewitów było w mieście świętem dwieście ośmdziesiąt i czterech.

RuSV1876 18 Всех левитов во святом городе двести восемьдесят четыре.

FI33/38 19. Ovenvartijat olivat Akkub, Talmon sekä heidän veljensä, jotka vartioivat portteja, sata seitsemänkymmentä kaksi.

CPR1642 19. Ja owenwartiat Akub ja Talmon ja heidän weljens jotca porteis wartioidzit sata ja caxicahdexattakymmendä.

KJV 18. All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

KXII 18. Alle Leviterna i dem helga stadenom voro tuhundrad fyra och åttatio.

LT 18. Iš viso šventajame mieste levitų buvo du šimtai aštuoniasdešimt keturi.

Ostervald-Fr 18. Total des Lévites dans la sainte cité: deux cent quatre-vingt-quatre.

SVV1770 18 Al de Levieten in de heilige stad waren tweehonderd vier en tachtig.

Karoli1908Hu 18. A Léviták összesen a szent [12†] városban: kétszáznyolczvannégyen.

БКуліш 18. Усїх левітів у сьвятому містї двістї вісїмдесять чотири.

Biblia1776 19. Ja ovenvartiat: Akkub, Talmon ja heidän veljensä, jotka porteissa vartioitsivat, sata ja kaksikahdeksattakymmentä.

MLV19 19 Moreover the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers, who kept watch at the gates, were a hundred seventy-two.

KJV 19. Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.

Dk1871 19. Og Portnerne: Akub, Talmon og deres Brødre, de, at som toge Vare paa Portene, vare hundrede og to og halvfjerdsinds tyve.

KXII 19. Och dörravaktarena, Akkub och Talmon, och deras bröder, som vid dörrarna vaktade, voro hundrade två och sjutio.

PR1739 19. Ja wärrawa-hoidjaid ollid Akkub, Talmon ja nende wende, kes wärrawatte wahhid ollid, neid olli sadda ja kaks kahheksatkümmend.

LT 19. Vartininkai: Akubas, Talmonas ir jų broliai, kurie ėjo sargybą prie vartų, iš viso šimtas septyniasdešimt du.

Luther1912 19. Und die Torhüter: Akkub und Talmon und ihre Brüder, die in den Toren hüteten, waren hundert und zweiundsiebzig.

Ostervald-Fr 19. Et les portiers: Akkub, Talmon, et leurs frères, qui gardaient les portes: cent soixante-douze.

RV'1862 19. Y los porteros: Accub, Talmón, y sus hermanos, guardias en las puertas, ciento y setenta y dos.

SVV1770 19 En de poortiers: Akkub, Talmon, met hun broederen, die wacht hielden in de poorten, waren honderd twee en zeventig.

PL1881 19. A z odźwiernych: Akkub, Talmon, i braci ich, i stróżów w bramach, sto siedemdziesiąt i dwa.

Karoli1908Hu 19. A kapunállók pedig: Akkub, Talmón és atyjokfiai, a kapukat [13†] őrizők százhetvenketten.

RuSV1876 19 А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот – сто семьдесят два.

БКуліш 19. А воротарі: Аккув, Талмон і брати їх, що сторожували коло брам - сто вісїмдесять два.

FI33/38 20. Muut israelilaiset, papit ja leeviläiset asuivat kaikissa muissa Juudan kaupungeissa, kukin perintöosallaan.

CPR1642 20. Mutta muut Israelist Papit ja Lewitat olit caikis Judan Caupungeis jocainen omas perinnösäns.

MLV19 20 And the rest of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.

Dk1871 20. Men det øvrige Israel, Præsterne og Leviterne, vare i alle Judas Stæder, hver i sin Arv.

PR1739 20. Ja teised Israeli-rahwas , preestrid ja Lewitid ollid keikide Juda liñnade sees, iggaüks ommas pärris-ossas.

Luther1912 20. Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda's, ein jeglicher in seinem Erbteil.

RV'1862 20. Y el resto de Israel, de los sacerdotes, de los Levitas en todas las ciudades de Judá, cada uno en su herencia.

Biblia1776 20. Mutta muut Israelista, papit ja Leviläiset olivat kaikissa Juudan kaupungeissa, jokainen omassa perinnössänsä.

KJV 20. And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

KXII 20. Men de andre Israel, Prester och Leviter, voro uti alla Juda städer, hvar och en i sinom arfvedel.

LT 20. Likusieji izraelitai, kunigai ir levitai gyveno visuose Judo miestuose, kiekvienas savo pavelde.

Ostervald-Fr 20. Le reste des Israélites, les sacrificateurs; les Lévites, s'établit dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.

SVV1770 20 Het overige nu van Israel, van de priesters en de Levieten, was in alle steden van Juda, een iegelijk in zijn erfdeel.

PL1881 20. A drudzy z Izraela, z kapłanów, z Lewitów, mieszkali we wszystkich miastach Judzkich, każdy w dziedzictwie swojem.

Karoli1908Hu 20. A többi Izráeliták pedig, a papok, a Léviták lakozának Júdának minden városaiban, kiki az ő [14†] örökségében.

RuSV1876 20 Прочие Израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи, каждыйв своем уделе.

БКуліш 20. Прочі Ізрайлитяне, сьвященники, левіти жили по всїх містах Юдеї, кожний в свойму удїлї.

FI33/38 21. Temppelipalvelijat asuivat Oofelilla; Siiha ja Gispa valvoivat temppelipalvelijoita.

Biblia1776 21. Ja Netinimit asuivat Ophelissa: ja Ziha ja Gispa olivat Netinimein päällä.

CPR1642 21. Ja Nethinimit asuit Ophelis ja Ziha ja Gispa olit Nethinimein päällä.

MLV19 21 But the Nethinim dwelt in Ophel. And Ziha and Gishpa were over the Nethinim.

KJV 21. But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

Dk1871 21. de livegne boede i Ofel; og Ziha og Gispa vare over de livegne.

KXII 21. Och de Nethinim bodde i Ophel; och Ziha, och Gispa hörde till de Nethinim.

PR1739 21. Ja Netinid ellasid mäekingo peäl, ja Sia ja Kispa ollid Netinide ülle.

LT 21. Šventyklos tarnai gyveno Ofelyje; Ciha ir Gišpa buvo šventyklos tarnų viršininkai.

Luther1912 21. Und die Tempelknechte wohnten am Ophel; und Ziha und Gispa waren über die Tempelknechte.

Ostervald-Fr 21. Les Néthiniens habitèrent à Ophel; Tsicha et Guishpa étaient préposés sur les Néthiniens.

RV'1862 21. Y los Natineos habitaban en la fortaleza: y Siha y Gispa eran sobre los Natineos.

SVV1770 21 En de Nethinim woonden in Ofel; en Ziha en Gispa waren over de Nethinim.

PL1881 21. Ale Netynejczycy mieszkali w Ofelu; a Sycha i Gipsa byli nad Netynejczykami.

RuSV1876 21 А нефинеи жили в Офеле; над нефинеями Циха и Гишфа.

FI33/38 22. Ja leeviläisten päällysmiehenä Jerusalemissa Jumalan temppelin toimissa oli Ussi, Baanin poika, joka oli Hasabjan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikan poika, Aasafin jälkeläisiä, veisaajia.

CPR1642 22. Mutta Lewitain päämies oli Jerusalemis UsiBanin poica Hasabian pojan Mathanian pojan Michan pojan. Weisajat olit Asaphin pojist Jumalan huonen työn tykönä.

MLV19 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

Dk1871 22. Men Leviternes Befalingsmand i Jerusalem var Ussi, en Søn af Bani, der var en Søn af Hasabia, der var en Søn af Matthanja, en Søn af Mika; han var af Asafs Børn, som

Karoli1908Hu 21. A Léviták szolgái pedig lakozának az Ófelben, és Siha és [15†] Gipsa valának előljáróik a Léviták szolgáinak.

БКуліш 21. А нетинеї жили в Офелї; над нетинеями ж Зиха й Гишфа.

Biblia1776 22. Mutta Leviläisten esimies oli Jerusalemissa, Ussi Banin poika, Hasabian pojan, Mattanian pojan, Miikan pojan; veisaajat olivat Asaphin pojista, Jumalan huoneen työn tykönä.

KJV 22. The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

KXII 22. Föreståndaren öfver de Leviter i Jerusalem var Ussi, Bani son, Hasabia sons, Mattania sons, Micha sons. Utaf Assaphs barn voro sångare vid tjensten i Guds hus;

vare Sangere ved Tjenesten i Guds Hus.

PR1739 22. Ja Lewitide üllewaatja Jerusalemmas olli Usi Pani poeg, kes Asabja poeg, kes Mattanja poeg, kes Mika poeg: Asawi lastest ollid lauljad Jummala koia teggemisse kohhal.

LT 22. Levitų viršininkas Jeruzalėje buvo Uzis, sūnus Banio, sūnaus Hašabijos, sūnaus Matanijos, sūnaus Michėjo; Dievo namų giedotojai buvo Asafo palikuonys.

Luther1912 22. Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Usi, der Sohn Banis, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michas, aus den Kindern Asaphs, den Sängern, für das Geschäft im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 22. Celui qui avait charge des Lévites à Jérusalem, était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Mica, d'entre les enfants d'Asaph, chantres, pour le service de la maison de Dieu.

RV'1862 22. Y el prepósito de los Levitas en Jerusalem era Uzzi, hijo de Bani, hijo de Hasabias, hijo de Mataníias, hijo de Micas, de los hijos de Asaf, cantores sobre la obra de la casa de Dios.

SVV1770 22 En der Levieten opziener te Jeruzalem was Uzzi, de zoon van Bani, den zoon van Hasabja, den zoon van Matthanja, den zoon van Micha; van de kinderen van Asaf waren de zangers tegenover het werk van Gods huis.

PL1881 22. A przełożony nad Lewitami w Jeruzalemie był Uzy, syn Bani, syna Chasabajaszowego, syna Matanijaszowego, syna Michasowego. Ci byli z synów Asafowych śpiewacy przy służbie domu Bożego.

Karoli1908Hu 22. A Léviták elöljárója vala Jeruzsálemben, az Isten háza szolgálatjánál, Uzzi, a Báni fia, — ki Hasábia fia, ki Mattánia fia, ki Mika fia volt, — Asáf fiai, az énekesek közül;

RuSV1876 22 Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из

БКуліш 22. Старшиною над левітами в Ерусалимі був Уззій, син Банїя, син Хашавії, син Маттанії, син Михи, з синів Асафових, що

сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божием,

були сьпівцями при службі Божій в домі Божому,

FI33/38 23. Oli näet heitä koskeva kuninkaan käsky, joka vakuutti veisaajille heidän jokapäiväiset tarpeensa.

Biblia1776 23. Sillä se oli kuninkaan käsky heille, että veisaajille piti oleman päiväinen määrä.

CPR1642 23. Sillä se oli Cuningan käsky heille että weisaille piti oleman päiwäinen määrä.

MLV19 23 For there was a commandment from the king concerning them and a settled provision for the singers, as every day required.

KJV 23. For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

Dk1871 23. Thi der var en Befaling fra Kongen angaaende dem, og noget bestemt var fastsat til Sangerne, hver Dag, hvad de skulde have.

KXII 23. Förty Konungens bud var öfver dem, att sångarena skulle handla troliga, hvar och en på den dag, som honom borde.

PR1739 23. Sest nende pärrast olli kunninga käsk ja üks kindel seädus lauljatte pärrast, mis iggapäise ossa ommal päwal piddi ollema .

LT 23. Karaliaus įsakymu giedotojai gavo išlaikymą kiekvieną dieną.

Luther1912 23. Denn es war des Königs Gebot über sie, daß man den Sängern treulich gäbe, einen jeglichen Tag seine Gebühr.

Ostervald-Fr 23. Car il y avait un commandement du roi à leur égard, et il y avait un salaire assuré, pour les chantres, chaque jour.

RV'1862 23. Porque había mandamiento del rey acerca de ellos, y determinación acerca de los cantores, para cada día.

SVV1770 23 Want er was een gebod des konings van hen, te weten, een zeker onderhoud voor de zangers, van elk dagelijks op zijn dag.

PL1881 23. Albowiem rozkazanie królewskie było o nich, i pewne opatrzenie dla śpiewaków na każdy dzieó.

RuSV1876 23 потому что от царя было о них особое повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание.

FI33/38 24. Ja Petahja, Mesesabelin poika, Serahin, Juudan pojan, jälkeläisiä, oli kuninkaan edusmiehenä kaikissa kansaa koskevissa asioissa.

CPR1642 24. Ja Pelhaja Mesesabeelin poica Serahn lapsist Judan pojan oli Cuningan käskyläinen caikis asiois Canssan tygö.

MLV19 24 And Pethahiah the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

Dk1871 24. Og Pethaja, Messesabeels Søn, af Seras, Judas Søns, Børn, gik Kongen til Haande i ethvert Folkets Anliggende.

PR1739 24. Ja Petaja Mesesabeli poeg Sera lastest,

Karoli1908Hu 23. Mert ők, a Léviták, a király parancsolata szerint, az énekesek pedig kötés szerint végezék [16†] naponként való teendőjüket;

БКуліш 23. Бо від царя був (окремний) приказ про сьпівців, і заведений порядок на кожний день.

Biblia1776 24. Ja Petaja Mesesabeelin poika Seran lapsista, Juudan pojan, oli kuninkaan käskyläinen kaikissa asioissa kansan tykö.

KJV 24. And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

KXII 24. Och Petahja, Mesesabeels son, af Serahs barn, Juda sons, var i Konungens stad i all ärende till folket.

LT 24. Mešezabelio sūnus Petachija iš Judo

kes Juda poeg, se olli kunninga kässil keikis asjus Juda rahwa pärrast.

sūnaus Zaros palikuonių buvo karaliaus paskirtas visiems tautos reikalams.

Luther1912 24. Und Pethahja, der Sohn Mesesabeels, aus den Kindern Serahs, des Sohnes Juda's, war zu Handen des Königs in allen Geschäften an das Volk.

Ostervald-Fr 24. Péthachia, fils de Meshézabéel, des enfants de Zarach, fils de Juda, était commissaire du roi, pour toutes les affaires du peuple.

RV'1862 24. Y Petahías, hijo de Mesezabel, de los hijos de Zera, hijo de Judá, era a la mano del rey en todo negocio del pueblo.

SVV1770 24 En Petahja, de zoon van Mesezabeel, van de kinderen van Zerah, den zoon van Juda, was aan des konings hand, in alle zaken tot het volk.

PL1881 24. A Petachyjasz, syn Mesezabelowy, z synów Zachara, syna Judowego, był na miejscu królewskiem w każdej sprawie do ludu.

Karoli1908Hu 24. Petáhja pedig, a Mesézabel fia, Júda fiának, Zerahnak fiai közül, a király oldala mellett vala a nép minden dolgában.

RuSV1876 24 И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, касающимся до народа.

БКуліш 24. І Петахія, син Мешезавелів, із синів Зари, сина Юдиного, був уповносилений від царя до всяких справ, що дотикали народу.

FI33/38 25. Heidän peltomaillaan olevissa kylissä asui Juudan miehiä: Kirjat-Arbassa ja sen tytärkaupungeissa, Diibonissa ja sen tytärkaupungeissa, Jekabseelissa ja siihen kuuluvissa kylissä,

Biblia1776 25. Ja Juudan lapset, ne jotka ulkona olivat kylissä heidän maassansa; muutamat asuivat Kirjatarbassa ja sen kylissä, ja Dibonissa ja sen kylissä, ja Kabseelissa ja sen kylissä,

CPR1642 25. JA Judan lapset ne cuin ulcona olit kylis heidän maasans muutamat asuit KiriathArbas ja hänen kylisäns ja Dibonis ja hänen kylisäns ja Kapseelis ja hänen kylisäns.

MLV19 25 And as for the villages, with their fields, some of the sons of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns of it and in Dibon and the towns of it and in Jekabzeel and the villages of it,

KJV 25. And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,

Dk1871 25. Men hvad Landsbyerne paa deres Marker angaar, da boede nogle af Judas Børn i Kirjath-Arba og dens Landsbyer og i Dibon og dens Landsbyer og i Jekabzeel og dens Landsbyer

KXII 25. Och Juda barn, som ute voro på bygdene i sin land, bodde somlige i KiriathArba, och i dess döttrom, och i Dibon, och i dess döttrom, och i Kabzeel, och dess döttrom.

PR1739 25. Ja küllade sees omma wäljade jures ellasid monned Juda laste seast Kirjatarbas ja ta wähhematte liñnade sees, ja Tibonis ja ta wähhematte liñnade sees, ja Jekabseelis ja ta küllade sees,

LT 25. Kai kurie Judo palikuonys gyveno Kirjat Arboje, Dibone, Jekabceelyje,

Luther1912 25. Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath-Arba und seinen Ortschaften und zu Dibon und seinen

Ostervald-Fr 25. Pour ce qui est des villages avec leur territoire, quelques-uns des enfants de Juda habitèrent à Kirjath-Arba, et dans les lieux de son ressort; à Dilon, et dans les lieux de son

Ortschaften und zu Kabzeel und seinen Ortschaften

RV'1862 25. Y en las aldeas, en sus tierras, de los hijos de Judá habitaron en Cariat-arbe, y en sus aldeas, y en Dibón, y en sus aldeas, y en Jecabseel, y en sus aldeas,

PL1881 25. A we wsiach i polach ich z synów Judowych mieszkali w Karyjat Arbie i we wsiach jego, i w Dybon i we wsiach jego, i w Jekabseel i we wsiach jego;

RuSV1876 25 Из живших же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе изависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и селах его,

FI33/38 26. Jeesuassa, Mooladassa, Beet-Peletissä,

CPR1642 26. Ja Jesuas Moladas Bethpaletis.

MLV19 26 and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet,

Dk1871 26. og i Jesua og i Molada og i Beth-Peleth

ressort; à Jékabtséel, et dans ses villages,

SVV1770 25 In de dorpen nu op hun akkers woonden sommigen van de kinderen van Juda, in Kirjath-arba en haar onderhorige plaatsen, en in Dibon en haar onderhorige plaatsen, en in Jekabzeel en haar dorpen;

Karoli1908Hu 25. A falukban, ezek határaiban pedig Júda fiai közül lakozának Kirjáth-Arbában és mezővárosaiban, Dibonban és mezővárosaiban, Jekabseélben [17†] és faluiban.

БКуліш 25. Із тих же, що по селах, по землях своїх, жили сини Юдині в Киріят-Арбі та залежних від неї містах, в Дибонї й залежних від його містах, в Екавзеїлї й селах його,

Biblia1776 26. ja Jesuassa, Moladassa, Betpaletissa,

KJV 26. And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

KXII 26. Och i Jesua, Molada, BethPhalet,

PR1739 26. Ja Jesuas, ja Moladas, ja Petpaletis,

Luther1912 26. und zu Jesua, Molada, Beth-Pelet,

RV'1862 26. Y en Jesuá, y Molada, y en Bet-pelet,

PL1881 26. I w Jesue, i w Molada, i w Betfelet;

RuSV1876 26 в Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,

FI33/38 27. Hasar-Suualissa, Beersebassa ja sen tytärkaupungeissa,

CPR1642 27. Ja HasarSualis BerSebas ja hänen kylisäns.

MLV19 27 and in Hazar-shual and in Beer-sheba and the towns of it,

Dk1871 27. og i Hasar-Sual og i Beersaba og i dens Landsbyer

PR1739 27. Ja Atsarsualis, ja Peersebas, ja ta wähhematte liñnade sees.

Luther1912 27. Hazar-Sual, Beer-Seba und ihren Ortschaften

RV'1862 27. Y en Hasar-sual, y en Beerseba, y en sus

LT 26. Ješūve, Moladoje, Bet Pelete,

Ostervald-Fr 26. A Jéshua, à Molada, à Beth-Palet,

SVV1770 26 En te Jesua, en te Molada, en te Beth-pelet,

Karoli1908Hu 26. Jésuában, Móladában és [18†] Beth-Péletben.

БКуліш 26. В Ешуї, в Моладї й Бет-Палетї,

Biblia1776 27. Ja Hasarsualissa, Bersebassa ja sen kylissä,

KJV 27. And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,

KXII 27. HazarSual, BerSeba, och dess döttrom,

LT 27. Hacar Šuale, Beer Šeboje,

Ostervald-Fr 27. A Hatsar-Shual, à Béer-Shéba et dans les lieux de son ressort,

SVV1770 27 En te Hazar-sual, en in Ber-seba, en haar

aldeas,

onderhorige plaatsen,

PL1881 27. I w Hasersual, i w Beersabe i we wsiach jego;

Karoli1908Hu 27. Hasár-Suálban, [19†] Beér-Sebában és mezővárosaiban,

RuSV1876 27 в Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих от нее городах,

БКуліш 27. В Хазар-Шуалї, в Бирсабії й залежних від неї містах,

FI33/38 28. Siklagissa, Mekonassa ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 28. Ja Ziklagissa ja Mekonassa ja sen kylissä,

CPR1642 28. Ja Ziklagis ja Mochonas ja hänen kylisäns.

MLV19 28 and in Ziklag and in Meconah and in the towns of it,

KJV 28. And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

Dk1871 28. og i Ziklag og i Mekona og dens Landsbyer

KXII 28. Och i Ziklag, och Mechona, och dess döttrom,

PR1739 28. Ja Siklagis ja Mekonas ja ta wähhematte liñnade sees:

LT 28. Ciklage, Mechonoje,

Luther1912 28. und zu Ziklag und Mechona und ihren Ortschaften

Ostervald-Fr 28. A Tsiklag, à Mécona et dans les lieux de son ressort,

RV'1862 28. Y en Siceleg, y en Meconac, y en sus aldeas,

SVV1770 28 En te Ziklag, en in Mechona en haar onderhorige plaatsen,

PL1881 28. I w Sycelegu, i w Mechona i we wsiach

Karoli1908Hu 28. Siklágban, Mekónában [20†] és

jego;

RuSV1876 28 в Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее городах,

FI33/38 29. Een-Rimmonissa, Sorassa, Jarmutissa,

CPR1642 29. Ja Erimmonis Zaregas Jeremuthis.

MLV19 29 and in En-rimmon and in Zorah and in Jarmuth,

Dk1871 29. og i En-Rimmon og i Zora og i Jarmuth,

PR1739 29. Ja Enrimmonis ja Soras, ja Jarmutis,

Luther1912 29. und zu En-Rimmon, Zora, Jarmuth,

RV'1862 29. Y en En-rimmón, y en Sora, y en Jermut,

PL1881 29. I w Enrymmon, i w Saraa, i w Jerymut;

RuSV1876 29 в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,

FI33/38 30. Saanoahissa, Adullamissa ja niihin kuuluvissa kylissä, Laakiissa ja sen peltomailla, Asekassa ja sen tytärkaupungeissa; he sijoittuivat siis

mezővárosaiban,

БКуліш 28. В Секелазї, в Мехонї й залежних від неї городах,

Biblia1776 29. Ja Enrimmonissa, Zorgassa, Jarmutissa,

KJV 29. And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

KXII 29. Och i EnRimmon, Sarega, Jarmuth,

LT 29. En Rimone, Coroje, Jarmute,

Ostervald-Fr 29. A En-Rimmon, à Tsora, à Jarmuth,

SVV1770 29 En te En-rimmon, en te Zora, en te Jarmuth,

Karoli1908Hu 29. En-Rimmonban, Sorában, [21†] Jarmuthban,

БКуліш 29. В Ен-Риммонї, в Зорі й в Ярмутї,

Biblia1776 30. Zanoassa, Adullamissa ja sen kylissä, Lakiksessa ja sen kedolla Asekassa ja sen kylissä. Ja he oleskelivat hamasta Bersebasta niin Hinnomin laaksoon asti.

asumaan Beersebasta aina Hinnomin laaksoon saakka.

CPR1642 30. Zanoahs Adullamis ja heidän kylisäns Lachixes ja hänen kedollans Asekas ja hänen kylisäns. Ja olit hamast BerSebast nijn Hinnomin laxon asti.

MLV19 30 Zanoah, Adullam and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beer-sheba to the valley of Hinnom.

KJV 30. Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

Dk1871 30. Sanoa Adullam og deres Landsbyer, Lakis og dens Marker, Aseka og dens Landsbyer; og de lejrede sig fra Beersaba indtil Hinnoms Dal.

KXII 30. Sanoah, Adullam, och dess döttrom; i Lachis, och på dess mark; i Aseka, och i dess döttrom. Och de lägrade sig, allt ifrå BerSeba intill Hinnoms dal.

PR1739 30. Sanoas, Adullamis ja nende küllade sees, Lakisis ja ta wäljade peäl, Asekas ja ta wähhematte liñnade sees; ja nemmad löid leri ülles Peersebast Innomi orrust sadik.

LT 30. Zanoache, Adulame, Lachiše, Azekoje ir tų miestų kaimuose. Jie gyveno nuo Beer Šebos iki Hinomo slėnio.

Luther1912 30. Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf seinem Felde, zu Aseka und seinen Ortschaften. Und sie lagerten sich von Beer-Seba an bis an das Tal Hinnom.

Ostervald-Fr 30. A Zanoach, à Adullam et dans leurs villages; à Lakis et dans ses territoires; et à Azéka et dans les lieux de son ressort; ils habitèrent depuis Béer-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.

RV'1862 30. Zanoa, Adullam, y en sus aldeas, Laquis, y en sus tierras, Azeca y sus aldeas; y habitaron desde Beer-seba hasta Gehinnom.

SVV1770 30 Zanoah, Adullam en haar dorpen, Lachis en haar akkers, Azeka en haar onderhorige plaatsen; en zij legerden zich van Ber-seba af tot aan het dal Hinnom.

PL1881 30. W Zanoe, w Adullam i we wsiach ich; w Lachys i na polach jego; w Aseku i we wsiach jego. A tak mieszkali od Beerseby aż do Giehennom.

Karoli1908Hu 30. Zánoáhban, Adullámban és faluiban, Lákisban és határaiban, Azékában és mezővárosaiban, — ekként laknak vala Beér-Sebától mind a Hinnóm [22†] völgyéig.

RuSV1876 30 в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лахисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой.

БКуліш 30. В Заноасї, Одоламі й селах їх, в Лахисї й на полях його, в Азецї і в залежних від неї містах. Вони сїли осадами від Бирсабії до долини Енномової.

FI33/38 31. Benjaminilaiset asuivat, Gebasta alkaen, Mikmaassa, Aijassa, Beetelissä ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 31. Mutta Benjaminin lapset Gabaasta asuivat Mikmassa, Ajassa ja Betelissä ja niiden kylissä,

CPR1642 31. Mutta BenJaminin lapset Gabaast asuit Michmas Ajas ja BethElis ja heidän kylisäns.

MLV19 31 The sons of Benjamin also (dwelt) from Geba (onward), at Michmash and Aija and at Bethel and the towns of it,

KJV 31. The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages,

Dk1871 31. Men Benjamins Børn boede fra Geba af i Mikmas og Aija og Bethel og dens Landsbyer,

KXII 31. Men BenJamins barn af Geba bodde i Michmas, Aija, BethEl och dess döttrar,

PR1739 31. Ja Penjamini lapsed Kebast ellasid Mikmasis, ja Ajas ja Petelis ja ta wähhematte liñnade sees;

LT 31. O benjaminitai gyveno Geboje, Michmaše, Ajoje, Betelyje,

Luther1912 31. Die Kinder Benjamin aber wohnten von Geba an zu Michmas, Aja, Beth-El und seinen Ortschaften

Ostervald-Fr 31. Les enfants de Benjamin habitèrent depuis Guéba, à Micmash, Ajja, Béthel et dans les lieux de son ressort,

RV'1862 31. Y los hijos de Benjamín, desde Giba, Macmas, y Aia, y Betel, y sus aldeas,

SVV1770 31 De kinderen van Benjamin nu van Geba woonden in Michmas, en Aja, en Beth-el, en haar onderhorige plaatsen,

PL1881 31. A synowie Benjaminowi z Gabaa mieszkali w Machmas, i w Haju, i w Betel i we wsiach jego;

Karoli1908Hu 31. Benjámin fiai [23†] pedig laknak vala Gebától fogva Mikmásban, Ajában, Béthelben és mezővárosaiban.

RuSV1876 31 Сыновья Вениаминовы, начиная от Гевы, в Михмасе, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,

БКуліш 31. Сини Беняминові, (починаючи) від Геви, в Михмасї, Гаї, в Бетелї й залежних від його містах,

FI33/38 32. Anatotissa, Noobissa, Ananjassa,

Biblia1776 32. Anatotissa, Nobissa, Ananiassa,

CPR1642 32. Ja Anathotis Nobis Ananias.

MLV19 32 at Anathoth, Nob, Ananiah,

KJV 32. And at Anathoth, Nob, Ananiah,

Dk1871 32. Anathoth, Nob, Ananja,

KXII 32. Och i Anathoth, Nob, Anania,

PR1739 32. Anatotis, Nobis, Ananjas,

LT 32. Anatote, Nobe, Ananijoje,

Luther1912 32. und zu Anathoth, Nob, Ananja,
RV'1862 32. Anatot, Nob, Ananía,

PL1881 32. W Anatot, w Nobie, w Ananija;
RuSV1876 32 в Анафофе, Нове, Анании,

FI33/38 33. Haasorissa, Raamassa, Gittaimissa,
CPR1642 33. Hazoris Ramas Githaimis.

MLV19 33 Hazor, Ramah, Gittaim,

Dk1871 33. Hazor, Rama, Gitthajm,
PR1739 33. Atsoris, Ramas, Kittaimis,

Luther1912 33. Hazor, Rama, Gitthaim,
RV'1862 33. Hasor, Rama, Gittaim,

PL1881 33. W Chasor, w Rama, w Gietaim;
RuSV1876 33 Гацоре, Раме, Гиффаиме,

FI33/38 34. Haadidissa, Seboimissa, Neballatissa,
CPR1642 34. Hadidis Ziboimis Neballathis.

Ostervald-Fr 32. A Anathoth, Nob, Anania,
SVV1770 32 Anathoth, Nob, Ananja,

Karoli1908Hu 32. Anatótban, Nóbban, Anániában,
БКуліш 32. В Анатотї, Нові, Ананії,

Biblia1776 33. Hatsorissa, Ramassa, Gittaimissa,

KJV 33. Hazor, Ramah, Gittaim,

KXII 33. Hazor, Rama, Gittaim,
LT 33. Hacore, Ramoje, Gitaimuose,

Ostervald-Fr 33. Hatsor, Rama, Guitthaïm,
SVV1770 33 Hazor, Rama, Gitthaim,

Karoli1908Hu 33. Hásórban, Rámában, [24†] Gittajimban,
БКуліш 33. Газорі, Рамі, Гиттаїмі,

Biblia1776 34. Hadidissa, Ziboimissa, Neballatissa,

MLV19 34 Hadid, Zeboim, Neballat,

Dk1871 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

PR1739 34. Adidis, Seboimis, Neballatis,

Luther1912 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

RV'1862 34. Hadid, Seboim, Neballat,

PL1881 34. W Hadyd, w Seboim, w Neballat;

RuSV1876 34 Хадиде, Цевоиме, Неваллате,

FI33/38 35. Loodissa, Oonossa, Seppäinlaaksossa.

CPR1642 35. Lodis Onos seppäin laxos.

MLV19 35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.

Dk1871 35. Lod og Ono i Tømmermandsdalen.

PR1739 35. Lodis ja Onus seppade-orgus.

Luther1912 35. Lod und Ono im Tal der Zimmerleute.

RV'1862 35. Lod, y Ono, en el valle de los artífices.

KJV 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

KXII 34. Hadid, Zeboim, Neballat,

LT 34. Hadide, Ceboime, Nebalate,

Ostervald-Fr 34. Hadid, Tséboïm, Néballat,

SVV1770 34 Hadid, Zeboim, Neballat,

Karoli1908Hu 34. Hádidban, Sebóimban, [25†] Neballátban,

БКуліш 34. Хадидї, Зевоїмі, Неваллатї,

Biblia1776 35. Lodissa ja Onossa, Seppäin laaksossa.

KJV 35. Lod, and Ono, the valley of craftsmen.

KXII 35. Lod, Ono, i timberdalenom.

LT 35. Lode, Onojuje, jų kaimuose ir Amatininkų slėnyje.

Ostervald-Fr 35. Lod et Ono, la vallée des ouvriers.

SVV1770 35 Lod, en Ono, in het dal der werkmeesters.

PL1881 35. W Lod, i w Ono, i w dolinie rzemieślników.

RuSV1876 35 Лоде, Оно, в долине Харашиме.

FI33/38 36. Leeviläisistä asui eräitä Juudan osastoja Benjaminissa.

CPR1642 36. Ja muutamat Lewitat asuit Judan ja BenJaminin rajoilla.

MLV19 36 And of the Levites, certain courses in Judah (were joined) to Benjamin.

Dk1871 36. Og af Leviterne kom Afdelinger af Juda til at høre til Benjamin.

PR1739 36. Ja monned Lewitide seast said Juda- ja Penjamini-maal jaggo.

Luther1912 36. Und etliche Leviten, die Teile in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

RV'1862 36. Y algunos de los Levitas en los repartimientos de Judá y de Benjamín.

PL1881 36. A z Lewitów mieszkali niektórzy w działach Judzkich i w Benjamickich.

RuSV1876 36 И левиты имели жилища свои в участках

Karoli1908Hu 35. Lódban, Onóban, s a mesteremberek [26†] völgyében.

БКуліш 35. Лодї, Оно, в долинї Харашимі.

Biblia1776 36. Ja muutamat Leviläiset asuivat Juudan ja Benjaminin rajoilla.

KJV 36. And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.

KXII 36. Och somlige Leviterna, som del hade i Juda, bodde ibland BenJamin.

LT 36. Kai kurie levitai buvo pasiskirstę Jude ir Benjamine.

Ostervald-Fr 36. D'entre les Lévites, des classes de Juda se rattachèrent à Benjamin.

SVV1770 36 Van de Levieten nu, woonden sommigen in de verdelingen van Juda, en van Benjamin.

Karoli1908Hu 36. A Léviták közül pedig némely júdai osztályok Benjáminhoz csatlakozának.

БКуліш 36. І левіти мали осади свої в удїлах

Иуды и Вениамина.

Юдиних та Бенямінових.

12 luku

Luettelo Serubbaabelin kanssa palanneista papeista ja leeviläisistä. Muurin vihkiäiset. Pappien ja leeviläisten osuudet.

FI33/38 1. Nämä olivat ne papit ja leeviläiset, jotka lähtivät Serubbaabelin, Sealtielin pojan, ja Jeesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

Biblia1776 1. Nämät ovat papit ja Leviläiset, jotka menivät ylös Serubbabelin Sealtielin pojan ja Jesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

CPR1642 1. NÄmät owat Papit ja Lewitat jotca menit Serubabelin ja Jesuan Sealthielin pojan cansa. Seraja Jeremia Esra.

MLV19 1 Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

KJV 1. Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

Dk1871 1. Og disse ere Præsterne og Leviterne, som droge op med Serubabel, Sealthiels Søn, og Jesua: Seraja, Jeremia, Esra,

KXII 1. Desse äro de Prester och Leviter, som uppdrogo med Serubbabel, Sealthiels son, och Jesua: Seraja, Jeremia, Esra,

PR1739 1. Ja need on need preestrid ja Lewitid, kes ollid Serubbabeli Sealtieli poiaga ja Jesuaga üllestulnud: Seraja, Jirmeja, Esra,

LT 1. Kunigai ir levitai, atvykę su Salatielio sūnumi Zorobabeliu ir Jozue, buvo šie: Seraja, Jeremija, Ezra,

Luther1912 1. Dies sind die Priester und die Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und mit Jesua heraufzogen: Seraja, Jeremia, Esra,

Ostervald-Fr 1. Voici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Jéshua: Séraja, Jérémie, Esdras,

RV'1862 1. Y ESTOS son los sacerdotes y los Levitas que subieron con Zorobabel, hijo de Salatiel, y con Jesuá: Saraías, Jeremías, Ésdras,

SVV1770 1 Dit nu zijn de priesters en de Levieten, die met Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, en Jesua, optogen: Seraja, Jeremia, Ezra,

PL1881 1. A cić są kapłani i Lewitowie, którzy przyszli z Zorobabelem, synem Sealtyjelowym, i z Jesuą: Serejasz, Jeremijasz, Ezdrasz.

Karoli1908Hu 1. Ezek pedig a papok és Léviták, a kik feljövének Zorobábellel, Sealtiél [1†] fiával és Jésuával: Serája, Jeremiás, Ezsdrás.

RuSV1876 1 Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном Салафииловым, и с Иисусом: Сераия, Иеремия, Ездра,

БКуліш 1. Оце сьвященники й левіти, що прийшли з Зоровавелем, сином Селатиїловим, та з Ісусом: Сераїя, Еремія, Ездра,

FI33/38 2. Amarja, Malluk, Hattus,

Biblia1776 2. Amaria, Malluk, Hattus,

CPR1642 2. Amaria Malluch Hattus.

MLV19 2 Amariah, Malluch, Hattush,

KJV 2. Amariah, Malluch, Hattush,

Dk1871 2. Amaria, Malluk, Hattus,

KXII 2. Amaria, Malluch, Hattus,

PR1739 2. Amarja, Malluk, Attus,

LT 2. Amarija, Maluchas, Hatušas,

Luther1912 2. Amarja, Malluch, Hattus,

Ostervald-Fr 2. Amaria, Malluc, Hattush,

RV'1862 2. Amarías, Malluc, Hattus,

SVV1770 2 Amarja, Malluch, Hattus,

PL1881 2. Amaryjasz, Malluch, Hattus,

Karoli1908Hu 2. Amária, Mallukh, Hattus,

RuSV1876 2 Амария, Маллух, Хаттуш,

БКуліш 2. Амарія, Маллух, Хаттуш,

FI33/38 3. Sekanja, Rehum, Meremot,

Biblia1776 3. Sekania, Rehum, Meremot,

CPR1642 3. Sechania Rehum Meremoth.

MLV19 3 Shecaniah {Shechaniah}, Rehum, Meremoth,

KJV 3. Shechaniah, Rehum, Meremoth,

Dk1871 3. Sekanja, Rehum, Meremoth,

KXII 3. Sechania, Rehum, Meremoth,

PR1739 3. Sekanja, Reum, Meremot,

LT 3. Šechanija, Rehumas, Meremotas,

Luther1912 3. Sechanja, Rehum, Meremoth,

Ostervald-Fr 3. Shécania, Réhum, Mérémoth,

RV'1862 3. Sequanías, Rehum, Meremot,

SVV1770 3 Sechanja, Rehum, Meremoth,

PL1881 3. Sechanijasz, Rehum, Meremot,

Karoli1908Hu 3. Sekánia, Rehum, Meremóth,

RuSV1876 3 Шехания, Рехум, Меремоф,

БКуліш 3. Шеханїя, Рехум, Меремот,

FI33/38 4. Iddo, Ginnetoi, Abia,

Biblia1776 4. Iddo, Ginetoi, Abia,

CPR1642 4. Iddo Ginthoi Abia.

MLV19 4 Iddo, Ginnethoi {Ginnethon}, Abijah,

KJV 4. Iddo, Ginnetho, Abijah,

Dk1871 4. Iddo, Ginthoj, Abia,
PR1739 4. Iddo, Kintoi, Abia,

KXII 4. Iddo, Ginnethoi, Abia,
LT 4. Idojas, Ginetonas, Abija,

Luther1912 4. Iddo, Ginthoi, Abia,
RV'1862 4. Iddo, Gineto, Abías,

Ostervald-Fr 4. Iddo, Guinnéthoï, Abija,
SVV1770 4 Iddo, Ginnethoi, Abia,

PL1881 4. Iddo, Ginnetoj, Abijasz;
RuSV1876 4 Иддо, Гиннефой, Авия,

Karoli1908Hu 4. Iddó, Ginnethói, Abija,
БКуліш 4. Іддо, Гиннетой, Авія,

FI33/38 5. Miijamin, Maadja, Bilga,
CPR1642 5. Mejamin Maadia Bilga.

Biblia1776 5. Mijamin, Maadia, Bilga,

MLV19 5 Mijamin, Maadiah, Bilgah,

KJV 5. Miamin, Maadiah, Bilgah,

Dk1871 5. Mijamin, Maadja, Bilga,
PR1739 5. Miamin, Maadja, Pilga,

KXII 5. Mijamin, Maadia, Bilga,
LT 5. Mijaminas, Maadija, Bilga,

Luther1912 5. Mijamin, Maadja, Bilga,
RV'1862 5. Mijamín, Maadias, Bilga,

Ostervald-Fr 5. Mijamin, Maadia, Bilga,
SVV1770 5 Mijamin, Maadja, Bilga,

PL1881 5. Mijamin, Maadyjasz, Bilgal,
RuSV1876 5 Миямин, Маадия, Вилга,

Karoli1908Hu 5. Mijámin, Maádia, Bilga,
БКуліш 5. Миянин, Маадїя, Вилла,

FI33/38 6. Semaja, Joojarib, Jedaja,
CPR1642 6. Semaia Jojarib Jedaja.

MLV19 6 Shemaiah and Joiarib, Jedaiah.

Dk1871 6. Semaja og Jodaja,
PR1739 6. Semaja ja Jojarib, Jedaja,

Luther1912 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,
RV'1862 6. Samaías, y Joiarib, Jedaias,

PL1881 6. Semejasz, i Jojaryb, Jedajasz,
RuSV1876 6 Шемаия, Иоиарив, Иедаия,

FI33/38 7. Sallu, Aamok, Hilkia ja Jedaja. Nämä olivat pappien ja veljiensä päämiehet Jeesuan aikana.
CPR1642 7. Sallu Amok Hilkia ja Jedaja. Nämät olit Pappein ja heidän weljeins päämiehet Jesuan aicana.

MLV19 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

Biblia1776 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,

KJV 6. Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

KXII 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,
LT 6. Šemaja, Jehojaribas, Jedaja,

Ostervald-Fr 6. Shémaja, Jojarib, Jédaja,
SVV1770 6 Semaja, en Jojarib, Jedaja,

Karoli1908Hu 6. Semája, Jójárib, Jedája,
БКуліш 6. Шемаїя, Йоярив, Едаїя,

Biblia1776 7. Sallu, Amok, Hilkia ja Jedaja: nämät olivat pappein ja heidän veljeinsä päämiehet Jesuan aikana.

KJV 7. Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

Dk1871 7. Sallu, Amok, Hilkia, Jedaja; disse vare Øverster for Præsterne og deres Brødre i Jesuas Jesuas Dage.

PR1739 7. Sallu, Amok, Ilkia, Jedaja: need ollid preestride ja nende wendade peamehhed Jesua aial.

Luther1912 7. Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dies waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesuas.

RV'1862 7. Sellum, Amoc, Hilcías, Jedaias. Estos eran príncipes de los sacerdotes y sus hermanos en los dias de Jesuá.

PL1881 7. Sallu, Amok, Helkijasz, Jedajasz. Cić byli przedniejsi z kapłanów i z braci swych, za dni Jesuego.

RuSV1876 7 Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса.

FI33/38 8. Ja leeviläiset olivat: Jeesua, Binnui, Kadmiel, Seerebja, Juuda ja Mattanja, joka yhdessä veljiensä kanssa johti kiitosveisua;

CPR1642 8. Mutta nämät olit Lewitat: Jesua Benui Kadmiel Serebia Juda ja Mathania olit

KXII 7. Sallu, Amok, Hilkia och Jedaja. Desse voro hufvuden ibland Presterna, och deras bröder i Jesua tid.

LT 7. Saluvas, Amokas, Hilkija ir Jedajas. Šitie buvo kunigų ir jų brolių viršininkai Ješūvos laikais.

Ostervald-Fr 7. Sallu, Amok, Hilkija, Jédaja. C'étaient là les principaux des sacrificateurs et de leurs frères, du temps de Jéshua.

SVV1770 7 Sallu, Amok, Hilkia, Jedaja; dat waren de hoofden der priesteren, en hun broederen, in de dagen van Jesua.

Karoli1908Hu 7. Szallu, Ámók, Hilkija, Jedája, — ezek valának fejei a papoknak és atyjokfiainak Jésua napjaiban.

БКуліш 7. Саллу, Амок, Хелкія, Едаїя. Се голови в сьвященників і брати їх за часів Ісуса.

Biblia1776 8. Ja Leviläiset: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebia, Juuda ja Mattania kiitosvirtten päällä, hän ja hänen veljensä;

kijtoxen päällä hän ja hänen weljens.

MLV19 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, (and) Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.

KJV 8. Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren.

Dk1871 8. Men Leviterne vare: Jesua, Binnuj, Kadmiel, Serebja, Juda, Matthanja; han og hans Brødre forestode Lovsangen.

KXII 8. Men Leviterna voro desse: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebia, Juda och Mattania, öfver tackämbetet, han och hans bröder.

PR1739 8. Ja Lewitid ollid Jesua, Pinnui, Kadmiel, Serebja, Juda, Mattanja; se olli ülle tänno-teggemisse, temma ja ta wennad.

LT 8. Levitai: Ješūva, Binujas, Kadmielis, Šerebija, Judas, Matanija, kuris vadovavo dėkojimui, ir jo broliai.

Luther1912 8. Die Leviten aber waren diese: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebja, Juda und Matthanja, der hatte das Dankamt mit seinen Brüdern;

Ostervald-Fr 8. Les Lévites étaient: Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda et Matthania, qui présidait au chant des louanges, lui et ses frères.

RV'1862 8. Y los Levitas fueron Jesuá, Binnui, Cadmiel, Serebías, Judá, Matanías, sobre los himnos, y sus hermanos.

SVV1770 8 En de Levieten waren: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebja, Juda, Matthanja; hij en zijn broederen waren over de dankzeggingen.

PL1881 8. A Lewitowie: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebijasz, Juda; Matanijasz nad pieśniami, sam i bracia jego.

Karoli1908Hu 8. A Léviták pedig ezek: Jésua, Binnui, Kadmiel, Serébia, Jehuda, Mattánia, — ki vezetője vala hálaadó éneklésnek, [2†] atyjafiaival.

RuSV1876 8 А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, главный прославословии, он и братья его,

FI33/38 9. ja heidän veljensä Bakbukja ja Unni seisoivat vastapäätä heitä tehtäviään suorittamassa.

CPR1642 9. Bakbukia ja Unni ja heidän weljens olit wartiana heidän tykönäns.

MLV19 9 Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them according to their offices.

Dk1871 9. Og Bakbukja og Unni, deres Brødre, holdt Vagt tillige med dem.

PR1739 9. Ja Pakbukja ja Unni nende wennad ollid nende kohhal wahtis.

Luther1912 9. Bakbukja und Unni, ihre Brüder, waren ihnen gegenüber zum Dienst.

RV'1862 9. Y Bacbucías, y Unni, sus hermanos, delante de ellos en las guardas.

PL1881 9. A Bakbukijasz i Hunni, bracia ich, byli przeciwko nim w porządku swoim.

БКуліш 8. А левіти: Ісус, Биннуй, Кадмиїл Шеревія, Юда, Маттанїя, провідник хвалячих (сьпівців), він і брати його,

Biblia1776 9. Bakbukia ja Unni veljinensä olivat vartiana heidän tykönänsä.

KJV 9. Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.

KXII 9. Bakbukia och Unni, deras bröder, voro omkring dem i vakt.

LT 9. Bakbukija, Unis ir jų broliai budėjo priešais juos.

Ostervald-Fr 9. Bakbukia et Unni, leurs frères, étaient avec eux pour la surveillance.

SVV1770 9 En Bakbukja, en Unni, hun broederen, waren tegen hen over in de wachten.

Karoli1908Hu 9. És Bakbukia, s Unni, az ő atyjokfiai velök [3†] szemben, tisztök szerint.

RuSV1876 9 и Бакбукия и Унний, братья их, наряду с ними державшие стражу.

БКуліш 9. І Бакбукія і Уннїй, брати їх, у їх черзі на сторожі.

FI33/38 10. Jeesualle syntyi Joojakim, Joojakimille syntyi Eljasib, Eljasibille syntyi Joojada,

Biblia1776 10. Jesua siitti Jojakimin, Jojakim siitti Eljasibin, Eljasib siitti Jojadan,

CPR1642 10. Jesua sijtti Jojakimin Jojakim sijtti Eliasibin Eliasib sijtti Jojadan.

MLV19 10 And Jeshua {Joshua} fathered Joiakim and Joiakim fathered Eliashib and Eliashib fathered Joiada,

KJV 10. And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

Dk1871 10. Og Jesua avlede Jojakim, og Jojakim avlede Eliasib, og Eliasib avlede Jojada,

KXII 10. Jesua födde Jojakim. Jojakim födde Eljasib. Eljasib födde Jojada.

PR1739 10. Ja Jesua sünnitas Jojakimi, ja Jojakim sünnitas Eljasibi, ja Eljasib sünnitas Jojada.

LT 10. Jozuė buvo Jehojakimo tėvas, JehojakimasEljašibo, Eljašibas Jehojados,

Luther1912 10. Jesua zeugte Jojakim, Jojakim zeugte Eljasib, Eljasib zeugte Jojada,

Ostervald-Fr 10. Et Jéshua engendra Jojakim; Jojakim engendra Éliashib; Éliashib engendra Jojada;

RV'1862 10. Y Jesuá engendró a Joiacim, y Joiacim engendró a Eliasib, y Eliasib engendró a Joiada,

SVV1770 10 Jesua nu gewon Jojakim, en Jojakim gewon Eljasib, en Eljasib gewon Jojada,

PL1881 10. A Jesua spłodził Joakima, a Joakim spłodził Elijasyba, a Elijasyb spłodził Jojadę:

Karoli1908Hu 10. És Jésua nemzé Jojákimot, s Jojákim nemzé Eliásibot, s Eliásib [4†] nemzé Jójadát,

RuSV1876 10 Иисус родил Иоакима, Иоаким родил

БКуліш 10. Від Ісуса народивсь Йоаким, від

Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,

Йоакима народився Елїяшив, від Елїяшива народився Йояда,

FI33/38 11. Joojadalle syntyi Joonatan ja Joonatanille syntyi Jaddua.

Biblia1776 11. Jojada siitti Jonatanin, Jonatan siitti Jadduan.

CPR1642 11. Jojada sijtti Jonathanin Jonathan sijtti Jadduan.

MLV19 11 and Joiada fathered Jonathan and Jonathan fathered Jaddua.

KJV 11. And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

Dk1871 11. og Jojada avlede Jonathan, og Jonathan avlede Jaddua.

KXII 11. Jojada födde Jonathan. Jonathan födde Jaddua.

PR1739 11. Ja Jojada sünnitas Jonatani ja Jonatan sünnitas Jaddua.

LT 11. JehojadaJehonatano, Jehonatanas-Jadūvos.

Luther1912 11. Jojada zeugte Jonathan, Jonathan zeugte Jaddua.

Ostervald-Fr 11. Jojada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

RV'1862 11. Y Joiada engendró a Jonatán, y Jonatán engendró a Jaddua.

SVV1770 11 En Jojada gewon Jonathan, en Jonathan gewon Jaddua.

PL1881 11. A Jojada spłodził Jonatana, a Jonatan spłodził Jadduę.

Karoli1908Hu 11. És Jójada nemzé Jónathánt, s Jónathán [5†] nemzé Jadduát.

RuSV1876 11 Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддуя.

БКуліш 11. Від Йояди народився Йонатан, від Йонатана народився Яддуй.

FI33/38 12. Joojakimin aikana olivat seuraavat papit perhekunta-päämiehinä: Serajalla Meraja, Jeremialla Hananja,

CPR1642 12. Ja Jojakimin aicana olit nämät ylimmäiset Isät Pappein seas Serajast oli Meraja Jeremiast oli Hanania.

Biblia1776 12. Ja Jojakimin aikana olivat nämät ylimmäiset isät pappein seassa: Serajasta Meraja, Jeremiasta Hanania,

MLV19 12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers: from Seraiah: Meraiah; from Jeremiah: Hananiah;

KJV 12. And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

Dk1871 12. Og Præster, Øverster for Fædrenehusene, vare i Jojakims Dage: Af Seraja Meraja, af Jeremia Hanania,

KXII 12. Och i Jojakims tid voro desse öfverste fäder ibland Presterna, nämliga af Seraja var Meraja; af Jeremia var Hanania;

PR1739 12. Ja Jojakimi päiwil ollid preestrid wannematte peamehhed: Serajast olli Meraja, Jirmejast Ananja;

LT 12. Jehojakimo laikais šie kunigai buvo šeimų vyresnieji: Meraja Serajo, HananijaJeremijo,

Luther1912 12. Und zu den Zeiten Jojakims waren diese Oberste der Vaterhäuser unter den Priestern: nämlich von Seraja war Meraja, von Jeremia war Hananja,

Ostervald-Fr 12. Au temps de Jojakim, étaient sacrificateurs, chefs des pères: pour Séraja, Méraja; pour Jérémie, Hanania;

RV'1862 12. Y en los dias de Joiacim fueron los sacerdotes cabezas de familias: a Seraias, Meraias; a Jeremías, Jananias;

SVV1770 12 En in de dagen van Jojakim waren priesters, hoofden der vaderen: van Seraja was Meraja; van Jeremia, Hananja;

PL1881 12. A za dni Joakima byli kapłani przedniejsi z domów ojcowskich: z Serajaszowego Merajasz, z Jeremijaszowego Chananijasz;

RuSV1876 12 Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из дома Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания,

FI33/38 13. Esralla Mesullam, Amarjalla Joohanan,

CPR1642 13. Esrast oli Mesullam Amariast oli Johanan.

MLV19 13 from Ezra: Meshullam; from Amariah: Jehohanan;

Dk1871 13. af Esra Mesullam, af Amaria Johanan,

PR1739 13. Esrast Mesullam, Amarjast Joanan,

Luther1912 13. von Esra war Mesullam, von Amarja war Johanan,

RV'1862 13. A Ésdras, Mesullam; a Amarías, Johanán;

PL1881 13. Z Ezdraszowego Mesullam, z Amaryjaszowego Jochanan;

Karoli1908Hu 12. Jójákim napjaiban pedig papok, családfők valának: Serája családjában Merája, Jerémiásában Hanánia,

БКуліш 12. За часів Йоакима були сьвященники, голови в поколїннях: З Сараїїного - Мераїя, з Еремїїного - Хананїя,

Biblia1776 13. Esrasta oli Mesullam, Amariasta Johanan,

KJV 13. Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

KXII 13. Af Esra var Mesullam; af Amaria var Johanan;

LT 13. MešulamasEzro, Johananas Amarijo,

Ostervald-Fr 13. Pour Esdras, Méshullam; pour Amaria, Jochanan;

SVV1770 13 Van Ezra, Mesullam; van Amarja, Johanan;

Karoli1908Hu 13. Ezsdrásében Mesullám, Amáriáében Jóhanán,

RuSV1876 13 из дома Ездры Мешуллам, из дома Амарии Иоханан,

БКуліш 13. З Ездриного - Мешуллам, із Амаріїного - Йоханан,

FI33/38 14. Mallukilla Joonatan, Sebanjalla Joosef,

Biblia1776 14. Mallukista Jonatan, Sebaniasta Joseph,

CPR1642 14. Malluchost oli Jonathan Sebaniast oli Joseph.

MLV19 14 from Malluchi: Jonathan; from Shebaniah: Joseph;

KJV 14. Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

Dk1871 14. af Meluku Jonathan, af Sebanja Josef,

KXII 14. Af Malluch var Jonathan; af Sebania var Joseph;

PR1739 14. Melikust Jonatan, Sebanjast Josep,

LT 14. JehonatanasMelichuvo, Juozapas-Šebanijo,

Luther1912 14. von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph,

Ostervald-Fr 14. Pour Méluki, Jonathan; pour Shébania, Joseph;

RV'1862 14. A Melicú, Jonatán; a Sequanías, José;

SVV1770 14 Van Melichu, Jonathan; van Sebanja, Jozef;

PL1881 14. Z Melchowego Jonatan, z Sechanijaszowego Józef;

Karoli1908Hu 14. Melikuéban Jónathán, Sebaniáéban [6†] József,

RuSV1876 14 из дома Мелиху Ионафан, из дома Шевании Иосиф,

БКуліш 14. З (дому) Мелиху - Йонатан, із Шеванїїного - Йосиф,

FI33/38 15. Haarimilla Adna, Merajotilla Helkai,
CPR1642 15. Harimist oli Adna Merajothist oli Helkai.

Biblia1776 15. Harimista Adna, Merajotista Helkai,

MLV19 15 from Harim: Adna; from Meraioth: Helkai;

KJV 15. Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

Dk1871 15. af Harim Adna, af Merajoth Piltkaj,

KXII 15. Af Harim var Adna; af Merajoth var Helkai;

PR1739 15. Arimist Adna, Merajotist Elkai,

LT 15. AdnaHarimo, HelkajasMerajoto,

Luther1912 15. von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai,

Ostervald-Fr 15. Pour Harim, Adna; pour Mérajoth, Helkaï;

RV'1862 15. A Harim, Adna; a Meraiot, Helcai;

SVV1770 15 Van Harim, Adna; van Merajoth, Helkai;

PL1881 15. Z Harymowego Adna, z Merajotowego Helkaj;

Karoli1908Hu 15. Hárimében [7†] Adna, Merajóthében Helkai,

RuSV1876 15 из дома Харима Адна, из дома Мераиофа Хелкия,

БКуліш 15. З Харимового - Адна, з Мерайотового - Хелкія,

FI33/38 16. Iddolla Sakarja, Ginnetonilla Mesullam,
CPR1642 16. Iddost oli Zacharia Ginthonist oli Mesullam.

Biblia1776 16. Iddosta Sakaria, Ginthonista Mesullam,

MLV19 16 from Iddo: Zechariah; from Ginnethon: Meshullam;

KJV 16. Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

Dk1871 16. af Iddo Sakaria, af Ginthon Mesullam,

PR1739 16. Iddust Sekarja, Kintonist Mesullam,

Luther1912 16. von Iddo war Sacharja, von Ginthon war Mesullam,

RV'1862 16. A Iddo, Zacarías; a Ginnetón, Mesullam;

PL1881 16. Z Iddowego Zacharyjasz, z Ginnetowego Mesullam;

RuSV1876 16 из дома Иддо Захария, из дома Гиннефона Мешуллам,

FI33/38 17. Abialla Sikri, Minjaminilla, Mooadjalla Piltai,

CPR1642 17. Abiast oli Sichri Minjaminist Moadiast oli Piltai.

MLV19 17 from Abijah: Zichri; from Miniamin; from Moadiah; Piltai;

Dk1871 17. af Abia Sikri, af Mijamin, af Moadja Pilthaj,

PR1739 17. Abiast Sikri, Minjaminist Moadjast Piltai,

KXII 16. Af Iddo var Zacharia; af Ginnethon var Mesullam;

LT 16. ZacharijaIdojo, Mešulamas Ginetono,

Ostervald-Fr 16. Pour Iddo, Zacharie; pour Guinnéthon, Méshullam;

SVV1770 16 Van Iddo, Zacharia; van Ginnethon, Mesullam;

Karoli1908Hu 16. Iddóéban Zakhariás, Ginnethónéban [8†] Mesullám,

БКуліш 16. З (дому) Іддо - Захарія, з Гіннетонового - Мешуллам,

Biblia1776 17. Abiasta Sikri, Minjaminista ja Moadiasta Piltai,

KJV 17. Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;

KXII 17. Af Abia var Sichri; af MinjaminMoadia var Piltai;

LT 17. ZichrisAbijo, PiltajasMinjamino ir

Moadijos,

Luther1912 17. von Abia war Sichri, von Minjamin-Moadja war Piltai,

Ostervald-Fr 17. Pour Abija, Zicri; pour Minjamin, et Moadia, Piltaï;

RV'1862 17. A Abiias, Ziqui; a Minjamín, Moadias, Piltai;

SVV1770 17 Van Abia, Zichri; van Minjamin, van Moadja, Piltai;

PL1881 17. Z Abijaszowego Zychry, z Miniaminowego i z Maadyjaszowego Piltaj;

Karoli1908Hu 17. Abijáéban Zikri, Minjáminéban és Móadiáéban Piltai,

RuSV1876 17 из дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома Моадии Пилтай,

БКуліш 17. З Авіїного - Зихрій, з Минїяминового, з Моадіїного - Пилтай,

FI33/38 18. Bilgalla Sammua, Semajalla Joonatan,

Biblia1776 18. Bilgasta Sammua, Semajasta Jonatan,

CPR1642 18. Bilgast oli Sammua Semajast oli Jonathan.

MLV19 18 from Bilgah: Shammua; from Shemaiah: Jehonathan;

KJV 18. Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

Dk1871 18. af Bilga Sammua, af Semaja Jonathan,

KXII 18. Af Bilga var Sammua; af Semaja var Jonathan;

PR1739 18. Pilgast Sammua, Semajast Jonatan,

LT 18. ŠamūvosBilgo, Jehonatanas Šemajo,

Luther1912 18. von Bilga war Sammua, von Semaja war Jonathan,

Ostervald-Fr 18. Pour Bilga, Shammua; pour Shémaja, Jonathan;

RV'1862 18. A Bilga, Sammua; a Semaías, Jonatán;

SVV1770 18 Van Bilga, Sammua; van Semaja,

Jonathan;

PL1881 18. Z Bilgowego Sammua, z Semejaszowego Jonatan;

Karoli1908Hu 18. Bilgáéban Sammua, Semájáéban Jónathán,

RuSV1876 18 из дома Вилги Шаммуй, из дома Шемаии Ионафан,

БКуліш 18. З Вилгиного - Шаммуй, з Шемаїїного - Йонатан,

FI33/38 19. Joojaribilla Mattenai, Jedajalla Ussi,

Biblia1776 19. Jojaribista Matnai, Jedajasta Ussi,

CPR1642 19. Jojaribist oli Mathnai Jedajast oli Usi.

MLV19 19 and from Joiarib: Mattenai; from Jedaiah: Uzzi;

KJV 19. And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

Dk1871 19. af Jojarib Matnaj, af Jedja Ussi,

KXII 19. Af Jojarib var Mattenai; af Jedaja var Ussi;

PR1739 19. Jojaribist Matnai, Jedajast Ussi,

LT 19. MatenajasJehojaribo, Uzis Jedajos,

Luther1912 19. von Jojarib war Matthnai, von Jedaja war Usi,

Ostervald-Fr 19. Pour Jojarib, Matthénaï; pour Jédaja, Uzzi;

RV'1862 19. A Joiarib, Matenai; a Jedaias, Uzzi;

SVV1770 19 En van Jojarib, Matthenai; van Jedaja, Uzzi;

PL1881 19. A z Jojarybowego Mattenaj, z Jedajaszowego Uzy;

Karoli1908Hu 19. Jójáribéban Mattenai, Jedajáéban Uzzi,

RuSV1876 19 из дома Иоиарива Мафнай, из дома

БКуліш 19. З Йояривого - Матнай, з Едаїїного -

Иедаии Уззий,

Уззій,

FI33/38 20. Sallailla Kallai, Aamokilla Eeber,

CPR1642 20. Sallaist oli Kallai Amakast oli Eber.

Biblia1776 20. Sallaista Kallai, Amakista Eber,

MLV19 20 from Sallai: Kallai; from Amok: Eber;

KJV 20. Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

Dk1871 20. af Sallaj Kallaj, af Amok Eber,

PR1739 20. Sallaist Kallai, Amokist Eber,

KXII 20. Af Sallai var Kallai; af Amok var Eber;

LT 20. KalajasSalajo, EberasAmoko,

Luther1912 20. von Sallai war Kallai, von Amok war Eber,

RV'1862 20. A Sellai, Callai; a Amoc, Eber;

Ostervald-Fr 20. Pour Sallaï, Kallaï; pour Amok, Éber;

SVV1770 20 Van Sallai, Kallai; van Amok, Heber;

PL1881 20. Z Sallajowego Kalaj, z Amokowego Heber;

RuSV1876 20 из дома Саллая Каллай, из дома Амока Евер,

Karoli1908Hu 20. Szallaiéban Kallai, [9†] Amókéban Éber,

БКуліш 20. З Саллайового - Каллай, з Аммокового - Евер,

FI33/38 21. Hilkialla Hasabja ja Jedajalla Netanel.

CPR1642 21. Hilkiast oli Hasabia Jedajast oli Nathanael.

Biblia1776 21. Hilkiasta Hasabia, Jedajasta Natanael.

MLV19 21 from Hilkiah: Hashabiah; from Jedaiah: Nethanel.

KJV 21. Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

Dk1871 21. af Hilkia Hasabja, af Jedaja Nethaneel.

KXII 21. Af Hilkia var Hasabia; af Jedaja var

Nethaneel.

PR1739 21. Ilkiast Asabja, Jedajast Netanel.

LT 21. HašabijaHilkijos, Netanelis Jedajos.

Luther1912 21. von Hilkia war Hasabja, von Jedaja war Nathanael.

Ostervald-Fr 21. Pour Hilkija, Hashabia; pour Jédaja, Nathanaël.

RV'1862 21. A Hilcías, Hasabías; a Jedaias, Natanael.

SVV1770 21 Van Hilkia, Hasabja; van Jedaja, Nethaneel.

PL1881 21. Z Helkijaszowego Hasabijasz, z Jedajaszowego Natanael.

Karoli1908Hu 21. Hilkijáéban Hasábia, [10†] Jedajáéban Nethanéel.

RuSV1876 21 из дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил.

БКуліш 21. З Хелкіїного - Хашавія, з Едаїїного - Натанаїл.

FI33/38 22. Leeviläisistä merkittiin Eljasibin, Joojadan, Joohananin ja Jadduan aikana perhekunta-päämiehet muistiin; ja samoin papit persialaisen Daarejaveksen hallitusaikana.

Biblia1776 22. Leviläiset Eljasibin, Jojadan, Johanan ja Jadduan aikana, kirjoitetut isäin päämiehet; niin myös papit, Dariuksen Persialaisen valtakuntaan asti.

CPR1642 22. Ja Eliasibin aicana tulit Jojada Johanan ja Jaddua kirjoitetuxi ylimmäisixi Isixi Lewitain ja Pappein secaan Dariuxen Persian Cuningan waldacunnas.

MLV19 22 As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada and Johanan and Jaddua, there were recorded the heads of fathers, also the priests, in the reign of Darius the Persian.

KJV 22. The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

Dk1871 22. Blandt Leviterne bleve i Eliasibs, Jojadas og Johanans og Jadduas Dage Øversterne for Fædrenehusene opskrevne, saa og iblandt Præsterne indtil Perseren Darius's Regering.

PR1739 22. Lewitid: nende wannematte peamehhed on Eljasibi, Jojada ja Joanani ja Jaddua päiwil ülleskirjotud, ja preestrid Tarjawesi Persia kunninga wallitsussest sadik.

Luther1912 22. Und zu den Zeiten Eljasibs, Jojadas, Johanans und Jadduas wurden die Obersten der Vaterhäuser unter den Leviten aufgeschrieben und die Priester, unter dem Königreich des Darius, des Persers.

RV'1862 22. Los Levitas en los dias de Eliasib, de Joiada, y de Johanán, y de Jaddua fueron escritos cabezas de familias: y los sacerdotes, hasta el reinado de Darío el Persa.

PL1881 22. A Lewitowie za dni Elijasyba, Jojady, i Jochanana, i Jadduego popisani są, którzy byli przedniejszymi z domów ojcowskich; także i kapłani aż do królestwa Daryjusza, króla Perskiego.

KXII 22. Och i Eljasibs tid, Jojada, Johanan och Jaddua, vordo öfverste fäderna ibland Leviterna och Presterna beskrifne, under Darios, den Persens rike.

LT 22. Eljašibo, Jehojados, Joanano ir Jaduvo laikais buvo surašyti levitai, taip pat ir kunigų šeimų vyresnieji iki persų karaliaus Darijaus laikų.

Ostervald-Fr 22. Quant aux Lévites, les chefs des pères furent inscrits au temps d'Éliashib, de Jojada, de Jochanan et de Jaddua; quant aux sacrificateurs, ce fut sous le règne de Darius, le Perse.

SVV1770 22 Van de Levieten werden in de dagen van Eljasib, Jojada, en Johanan, en Jaddua, de hoofden der vaderen beschreven; mitsgaders de priesteren, tot het koninkrijk van Darius, den Perziaan.

Karoli1908Hu 22. A Léviták közül Eliásib, Jójada, Jóhanán és Jaddua napjaiban felírattak a családfők, a papok pedig mind a persiai Dárius országlásáig.

RuSV1876 22 Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского.

БКуліш 22. Левіти, голови в поколіннях списані в записї, за часів Елїяшива, Йояди, Йоханана й Яддуя, а так само й сьвященники за царювання Дарія Перського.

FI33/38 23. Leevin jälkeläisistä ovat perhekunta-päämiehet merkittyinä aikakirjaan Joohananin, Eljasibin pojan, aikaan asti.

Biblia1776 23. Levin lapset, ylimmäiset isät, ovat kirjoitetut Aikakirjaan, Johananin Eljasibin pojan aikaan asti.

CPR1642 23. Mutta Lewin lapset ylimmäiset Isät owat kirjoitetut Aicakirjaan Johanan ja Eliasibin pojan aican asti.

MLV19 23 The sons of Levi, heads of fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

KJV 23. The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

Dk1871 23. Levi Børn, Øversterne for Fædrenehusene, bleve opskrevne i Krønikebogen, og det indtil Johanans, Eliasibs Søns, Dage.

KXII 23. Men Levi barn, öfverste fäderna vordo beskrifne i Chrönicon, allt intill Johanans tid, Eljasibs sons.

PR1739 23. Lewi lapsed, kes wannematte peamehhed, on ülleskirjotud aia-ramatusse Eljasibi poia Joanani aiast sadik.

LT 23. Levitų šeimų vyresnieji buvo surašyti metraščių knygoje iki Eljašibo sūnaus Joanano laikų.

Luther1912 23. Es wurden aber die Kinder Levi, die

Ostervald-Fr 23. Les enfants de Lévi, chefs des pères,

Obersten der Vaterhäuser, aufgeschrieben in der Chronik bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Eljasibs.

RV'1862 23. Los hijos de Leví, que fueron escritos cabezas de familias en el libro de las crónicas hasta los dias de Johanán, hijo de Eliasib:

PL1881 23. Synowie mówię Lewiego, przedniejsi z domów ojcowskich, zapisani są w księgach kroniki aż do dni Jochanana, syna Elijasybowego.

RuSV1876 23 Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова.

FI33/38 24. Ja leeviläisten päämiehet olivat Hasabja, Seerebja ja Jeesua, Kadmielin poika, sekä heidän veljensä, jotka seisoivat heitä vastapäätä ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin Jumalan mies Daavid oli käskenyt, osasto osaston vieressä;

CPR1642 24. Ja nämät olit Lewitain päämiehet: Hasabia Herebia ja Jesua Kadmielin poica ja heidän weljens heidän wieresäns ylistämäs ja kijttämäs nijncuin Dawid Jumalan mies oli

furent inscrits dans le livre des Chroniques, jusqu'au temps de Jochanan, fils d'Éliashib.

SVV1770 23 De kinderen van Levi, de hoofden der vaderen, werden beschreven in het boek der kronieken, tot de dagen van Johanan, den zoon van Eljasib, toe.

Karoli1908Hu 23. A Léviták családfői felírattattak a krónikák [11†] könyvében Jóhanánnak, Eliásib fiának [12†] napjaiig;

БКуліш 23. Сини Левіїні, голови в поколіннях, записані в лїтописї до часу Йоханана, сина Елїяшовового.

Biblia1776 24. Ja Leviläisten päämiehet: Hasabia, Serebia ja Jesua Kadmielin poika, ja heidän veljensä heidän vieressänsä, ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin David Jumalan mies oli käskenyt, yksi vartia toisen kohdalla.

käskenyt yxi wartia toisen tykönä.

MLV19 24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers opposite them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.

KJV 24. And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

Dk1871 24. Og Leviternes Øverster vare: Hasabja, Serebja óg Jesua, Kadmiels Søn, og deres Brødre vare tillige med dem for at love og at takke efter Davids den Guds Mands Befaling, den ene Vagt saavel som den anden.

KXII 24. Och desse voro öfverstarne i Leviterna: Hasabia, Serebia och Jesua, Kadmiels son; och deras bröder jemte dem, till att lofva och tacka, såsom den Guds mannen David det budit hade, den ena vakten vid den andra.

PR1739 24. Ja Lewitide peamehhed ollid Asabja, Serebja ja Jesua Kadmieli poeg, ja nende wennad nende kohhal kiitmas ja tännamas Jummala mehhe Taweti kässo järrele, et nemmad korra pärrast piddid wahtis ollema.

LT 24. Vadovaujant levitams Hašabijai, Serebijui ir Jozuei, Kadmielio sūnui, giedotojai stovėjo prieš juos ir giedojo padėkos giesmes, kaip karalius, Dievo vyras Dovydas, buvo nustatęs.

Luther1912 24. Und dies waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Jesua, der Sohn Kadmiels; und ihre Brüder neben ihnen, verordnet, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Ordnung um die andere,

Ostervald-Fr 24. Les chefs des Lévites étaient: Hashabia, Shérébia et Jéshua, fils de Kadmiel; et leurs frères étaient avec eux, pour louer et célébrer l'Éternel, selon le commandement de David, homme de Dieu, un chœur répondant à l'autre.

RV'1862 24. Las cabezas de los Levitas fueron Hasabías, Serebías, y Jesuá, hijo de Cadmiel, y sus hermanos, delante de ellos, para alabar y para glorificar, conforme al estatuto de David varón de Dios, guarda contra guarda.

SVV1770 24 De hoofden dan der Levieten waren Hasabja, Serebja, en Jesua, de zoon van Kadmiel, en hun broederen tegen hen over, om te prijzen en te danken, naar het gebod van David, den man Gods, wacht tegen wacht.

PL1881 24. Przedniejsi mówię z Lewitów byli Hasabijasz, Serebijasz, i Jesua, syn Kadmielowy, i bracia ich przeciwko nim, ku chwaleniu i wysławianiu Boga według rozkazania Dawida, męża Bożego, straż przeciwko straży.

Karoli1908Hu 24. A Léviták családfői valának: Hasábia, Serébia, Jésua a Kadmiel fia, és az ő atyjokfiai velök szemben a dícsérő és hálaadó éneklésre, Dávidnak, az Isten emberének parancsolata szerint, mint egy éneklő sereg [13†] együtt a másikkal.

RuSV1876 24 Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них поставленные для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия – смена за сменою.

БКуліш 24. Голови над левітами: Хашавія, Шеревія та Ісус, син Кадмиїлів, і їх брати при їх, щоб славити й дякувати, по постанові Давида, чоловіка Божого - черга за чергою.

FI33/38 25. ja Mattanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon ja Akkub, ovenvartijat, jotka vartioivat porttien varastohuoneita.

Biblia1776 25. Mattania, Bakbukia, Obadia, Mesullam, Talmon ja Akkub olivat ovenvartiat, tavaraporttein vartioitsemisessa.

CPR1642 25. Mathania Bakbukia Obadia Mesullam Talmon ja Akub olit owenwartiat tawaraportin wartioidzemises.

MLV19 25 Mattaniah and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were gatekeepers keeping the watch at the store-houses of the gates.

KJV 25. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

Dk1871 25. Matthanja ng Bakbukja, Obadja, Mesullam, 'Thalmon og Akku, de havde Vagt som Portnere ved Skatkamrene i Portene.

KXII 25. Mattania, Bakbukia, Obadja, Mesullam, Talmon och Akkub, voro dörravaktare i vaktene vid dörrena i portomen.

PR1739 25. Mattanja ja Pakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon, Akkub, nemmad piddasid kui wärrawa-hoidjad wahti wärrawatte warrandusse kambride jures.

LT 25. Matanijas, Bakbukijas, Abdija, Mešulamas, Talmonas ir Akubas buvo vartininkai, jie ėjo sargybą prie vartų sandėlių.

Luther1912 25. waren Matthanja, Bakbukja, Obadja. Aber Mesullam, Talmon und Akkub, die Torhüter, hatten die Hut an den Vorratskammern der Tore.

Ostervald-Fr 25. Matthania, Bakbukia, Obadia, Méshullam, Talmon et Akkub, gardiens, portiers, faisaient la garde aux seuils des portes.

RV'1862 25. Matanías, y Bacbucías, Abdías, Mosollam, Talmón, Accub, guardas, porteros en la guarda en las entradas de las puertas.

SVV1770 25 Matthanja en Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon en Akkub, waren poortiers, de wacht waarnemende bij de schatkamers der poorten.

PL1881 25. Matanijasz, i Bakbukijasz, Obadyjasz, Mesullam, Talmon, Akkub, byli stróżami odźwiernymi przy domu skarbu u bram.

Karoli1908Hu 25. Mattánia, Bakbukia, Obádia, Mesullám, Talmón, Akkub pedig kapunállók, őrt állván a kapuk kincses [14†] házainál.

RuSV1876 25 Матфания, Бакбукия, Овадия,

БКуліш 25. Маттанїя, Бакбукія, Обадія, Мешуллам,

Мешуллам, Талмон, Аккув – стражи, привратники на страже у порогов ворот.

Талмон, Аккув - сторожі, воротарі на вартї коло порогів воріт.

FI33/38 26. Nämä olivat Joojakimin, Jeesuan pojan, Joosadakin pojanpojan, aikalaisia ja käskynhaltija Nehemian ja pappi Esran, kirjanoppineen, aikalaisia.

Biblia1776 26. Nämät olivat Jojakimin Jesuan pojan Jotsadakin pojan aikana, ja Nehemian maanvanhimman, ja Esran papin, kirjanoppineen, aikana.

CPR1642 26. Nämät olit Jojachimin Jesuan pojan aicana Jozadakin pojan ja Nehemian maanwanhimman ja Esran Papin sen kirjanoppenen aicana.

MLV19 26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priest the scribe.

KJV 26. These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

Dk1871 26. Disse levede i Jojakims, Jesuas Søns, Dage, hans, som var en Søn af Jozadak, og i Fyrsten Nehemias og i Præsten Esras, den skriftlærdes, Dage.

KXII 26. Desse voro i Jojakims tid, Jesua sons, Jozadaks sons; och i Nehemia den landshöfdingans, och Prestens Esra den Skriftlärdas tid.

PR1739 26. Need ollid Jotsadaki poia Jesua poia Jojakimi päiwil, ja Mawallitseja Neemia ja preestri ja kirjatundia Esra päiwil.

LT 26. Jie gyveno Jehocadako anūko, Ješūvos sūnaus Jehojakimo dienomis ir dienomis valdytojo Nehemijo bei Rašto žinovo kunigo Ezro.

Luther1912 26. Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Sohnes Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemias, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

RV'1862 26. Estos fueron en los dias de Joiacim, hijo de Jesuá, hijo de Josedec, y en los dias de Nehemías capitán, y de Ésdras sacerdote, escriba.

PL1881 26. Cić byli za dni Joakima, syna Jesuego, syna Jozedekowego, i za dni Nehemijasza wodza, i Ezdrasza kapłana, nauczonego w Piśmie.

RuSV1876 26 Они были во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника.

FI33/38 27. Kun Jerusalemin muuri oli vihittävä, haettiin leeviläiset kaikista heidän asuinpaikoistansa ja tuotiin Jerusalemiin viettämään vihkimäjuhlaa iloiten, kiitosvirsiä ja lauluja laulaen, kymbaaleja, harppuja ja kanteleita soittaen.

CPR1642 27. JA he edzeit Lewitait Jerusalemin muurein

Ostervald-Fr 26. Ceux-là vivaient au temps de Jojakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, sacrificateur et scribe.

SVV1770 26 Dezen waren in de dagen van Jojakim, den zoon van Jesua, den zoon van Jozadak, en in de dagen van Nehemia, den landvoogd, en van den priester Ezra, den schriftgeleerde.

Karoli1908Hu 26. Ezek valának Jojákim napjaiban, ki Jésua fia, ki Jósadák fia volt, és Nehémiásnak, a helytartónak [15†] és Ezsdrásnak, a törvénytudó papnak [16†] napjaiban.

БКуліш 26. Вони били за часів Йоакима, сина Ісусового, сина Йоседекового, й за часів Неємії, начальника краю, та письменника Ездри, сьвященника.

Biblia1776 27. Ja Jerusalemin muurin vihkimiselle etsivät he Leviläisiä kaikista heidän paikoistansa, tuodaksensa heitä Jerusalemiin pitämään vihkimistä ilolla, kiitoksella, virsillä, symbaleilla, psalmeilla ja harpuilla.

wihkimyxelle caikist heidän paicoistans
tuodaxens heitä Jerusalemijn pitämän
wihkimystä ilolla kijtoxella wirsillä Cymbaleillä
Psalmeilla ja harpuilla.

MLV19 27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings and with singing, with cymbals, psalteries and with harps.

KJV 27. And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

Dk1871 27. Og til Murenes Indvielse i Jerusalem opsøgte de Leviterne fra alle deres Steder for at føre dem til Jerusalem, at holde Indvielsen med Glæde og med Taksigelser og med Sang, Gymbler, Psaltre og Harper.

KXII 27. Och uti murens vigning i Jerusalem sökte man Leviterna utur all deras rum, att man skulle hafva dem till Jerusalem, till att hålla vigning med glädje, med tacksägelse, med sång, med cymbaler, psaltare och harpor.

PR1739 27. Ja Jerusalemma müri pühhitsemisse tarwis otsisid nemmad Lewitid ülles keikist nende paikust, et nemmad neid piddid Jerusalemma wima, sedda pühhitsemist ja römo piddama, ja sedda tännamisse ja laulmissega, wasktrummide, nablimängide ja kanneltega.

LT 27. Jeruzalės sienoms pašventinti buvo sušaukti levitai iš visų vietovių; jie turėjo atvykti Jeruzalėn, kad pašventinimas vyktų su džiaugsmu, padėkos giesmėmis ir su cimbolų, arfų ir psalterių muzika.

Luther1912 27. Und bei der Einweihung der Mauer zu

Ostervald-Fr 27. Or, à la dédicace de la muraille de

Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, mit Zimbeln, Psalter und Harfen.

Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de toutes leurs demeures, pour les faire venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace avec joie, avec des louanges et des cantiques, avec des cymbales, des lyres et des harpes.

RV'1862 27. Y en la dedicación del muro de Jerusalem buscaron a los Levitas de todos sus lugares, para traerlos a Jerusalem, para hacer la dedicación y la alegría con alabanzas y con cantar, con címbalos, salterios, y cítaras.

SVV1770 27 In de inwijding nu van Jeruzalems muur, zochten zij de Levieten uit al hun plaatsen, dat zij hen te Jeruzalem brachten, om de inwijding te doen met vreugde, en met dankzeggingen, en met gezang, cimbalen, luiten, en met harpen.

PL1881 27. A przy poświęcaniu muru Jeruzalemskiego szukano Lewitów ze wszystkich miejsc ich, aby ich przywiedziono do Jeruzalemu, żeby wykonali poświęcania i wesela, a to z wysławianiem i z śpiewaniem, z cymbałami, z lutniami, i z cytrami.

Karoli1908Hu 27. Jeruzsálem kőfalának felszentelésekor pedig fölkeresék a Lévitákat minden ő helyeiken, hogy behozzák őket Jeruzsálembe, hogy véghezvigyék a felszentelést [17†] örömmel és hálaadással és énekléssel, czimbalmokkal, lantokkal és cziterákkal.

RuSV1876 27 При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказываяим придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного празднества со славословиямии песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей.

БКуліш 27. Як посьвячували мур Ерусалимський, завізвано левітів з усїх місць їх, приказуючи їм прийти в Ерусалим, щоб справити посьвяченнє й радісне сьвято з похвалами й піснями, кимвалами, псалтирями й гуслями.

FI33/38 28. Niin kokoontuivat veisaajain pojat Lakeudelta, Jerusalemin ympäristöstä, netofalaisten kylistä,

Biblia1776 28. Ja veisaajain lapset tulivat kokoon Jerusalemin ympäristöltä ja Netophatin kylistä,

CPR1642 28. Ja weisaitten lapset tulit cocon lakialda Jerusalemin ymbärins ja Netophatin kylistä.

MLV19 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain all around Jerusalem and from the villages of the Netophathites,

KJV 28. And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

Dk1871 28. Og Sangernes Børn samledes, baade fra Omegnen trindt omkring Jerusalem og fra Netofatiternes Landsbyer

KXII 28. Och sig församlade sångarenas barn, och af den ängden omkring Jerusalem, och af Netophati byar,

PR1739 28. Ja lauljatte lapsed tullid kokko ni hästi laggeda Ma peält Jerusalemma ümberkaudo kui Netowatide külladest,

LT 28. Giedotojų sūnūs susirinko iš Jeruzalės ir Netofos apylinkių,

Luther1912 28. Und es versammelten sich die Kinder der Sänger von der Gegend um Jerusalem her und von den Höfen der Netophathiter

Ostervald-Fr 28. Les fils des chantres se rassemblèrent du district qui entoure Jérusalem, des villages des Nétophathites,

RV'1862 28. Y fueron congregados los hijos de los cantores, así de la campiña al rededor de Jerusalem, como de las aldeas de Netofati,

SVV1770 28 Alzo werden de kinderen der zangers verzameld, zo uit het vlakke veld rondom Jeruzalem, als uit de dorpen van de Netofathieten;

PL1881 28. Przetoż zgromadzeni są synowie śpiewaków, i z równin około Jeruzalemu, i ze wsi Netofatyckich.

RuSV1876 28 И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимского и из сел Нетофафских,

FI33/38 29. Beet-Gilgalista ja Geban ja Asmavetin peltomailta, sillä veisaajat olivat rakentaneet itselleen kyliä Jerusalemin ympäristöön.

CPR1642 29. Ja Gilgalin huonesta ja Gibeahn ja Asmawethin pelloilda: sillä weisajat olit rakendanet heillens cartanoit Jerusalemin ymbärillä.

MLV19 29 also from Beth-gilgal and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had built for them villages all around Jerusalem.

Dk1871 29. og fra Gilgals Hus og fra Markerne ved Geba og Asmaveth; thi Sangerne havde bygget sig Landsbyer trindt omkring Jerusalem.

PR1739 29. Kilgali koiast, ja Keba ja Asmaweti wäljade peält: sest need lauljad ollid ennestele

Karoli1908Hu 28. És összegyűlének az énekesek fiai mind Jeruzsálem környékéről, mind pedig a Netófátiak [18†] faluiból.

БКуліш 28. І зібрались сини сьпівців із повіту Ерусалимського та з сіл Нетофатських,

Biblia1776 29. Ja Gilgalin huoneesta, ja Gibean ja Asmavetin pelloilta; sillä veisaajat olivat rakentaneet itsellensä taloja Jerusalemin ympärillä.

KJV 29. Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

KXII 29. Och af Gilgals hus, och af den mark i Geba, och Asmaveth; förty sångarena hade byggt sig byar omkring Jerusalem.

LT 29. iš Gilgalo, Gebos ir Azmaveto vietovių; nes giedotojai buvo pasistatę kaimus

küllasid ehhitand Jerusalemma ümberkaudo.

Luther1912 29. und von Beth-Gilgal und von den Äckern zu Geba und Asmaveth; denn die Sänger hatten sich Höfe gebaut um Jerusalem her.

RV'1862 29. Y de la casa de Gálgala, y de los campos de Geba, y de Azmavet: porque los cantores se habían edificado aldeas al derredor de Jerusalem.

PL1881 29. Także z domu Gilgal, i z pól Gieba, i z Azmawet; bo sobie śpiewacy budowali wsi około Jeruzalemu.

RuSV1876 29 и из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцывыстроили себе села в окрестностях Иерусалима.

FI33/38 30. Papit ja leeviläiset puhdistautuivat ja puhdistivat kansan sekä portit ja muurin.

CPR1642 30. Ja Papit ja Lewitat puhdistit idzens ja puhdistit Canssan portit ja muurit.

MLV19 30 And the priests and the Levites purified themselves and they purified the people and

Jeruzalės apylinkėse.

Ostervald-Fr 29. De Beth-Guilgal et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des villages autour de Jérusalem.

SVV1770 29 En uit het huis van Gilgal, en uit de velden van Geba en Asmaveth; want de zangers hadden zich dorpen gebouwd rondom Jeruzalem.

Karoli1908Hu 29. Mind Beth-Gilgálból, mind Geba és Azmáveth határaiból, mert falukat építének magoknak az énekesek Jeruzsálem körül.

БКуліш 29. І з Бет-Гаггилгала, і з сіл Геви та Азмавету, бо сьпівці подубували собі села в околицях Ерусалиму.

Biblia1776 30. Ja papit ja Leviläiset puhdistivat itsensä: he puhdistivat myös kansan ja portit ja muurit.

KJV 30. And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the

the gates and the wall.

Dk1871 30. Og Præsterne og Leviterne, rensede sig, og de rensede Folket og Portene og Muren.

PR1739 30. Ja preestrid ja Lewitid puhhastasaid ennast, ja puhhastasid rahwast ja wärrawad ja müri.

Luther1912 30. Und die Priester und Leviten reinigten sich und reinigten das Volk, die Tore und die Mauer.

RV'1862 30. Y fueron purificados los sacerdotes y los Levitas, y purificaron al pueblo, y las puertas, y el muro.

PL1881 30. A oczyściwszy się kapłani i Lewitowie, oczyścili też lud, i bramy, i mur.

RuSV1876 30 И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, истену.

FI33/38 31. Sitten minä vein Juudan päämiehet rinteelle, muurin yläpuolelle, ja järjestin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlakulkuetta muurin yläpuolelle, oikealle kädelle, Lantaportille päin.

gates, and the wall.

KXII 30. Och Presterna och Leviterna renade sig, och renade folket, portarna och muren.

LT 30. Kunigai ir levitai apsivalė patys ir apvalė tautą, vartus ir sienas.

Ostervald-Fr 30. Et les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent. Ils purifièrent aussi le peuple, les portes et la muraille.

SVV1770 30 En de priesters en de Levieten reinigden zichzelven; daarna reinigden zij het volk, en de poorten, en den muur.

Karoli1908Hu 30. És minekutána megtisztíták magokat a papok és a Léviták, megtisztíták a [19†] népet is, s a kapukat és a kőfalat.

БКуліш 30. І очистили себе сьвященники й левіти, і очистили народ і ворота й мур.

Biblia1776 31. Ja minä annoin Juudan päämiehet mennä ylös muurille, ja asetin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlasaattoa muurin päälle: (yhden) oikialle puolelle Sontaporttia.

CPR1642 31. JA minä annoin Judan päämiehet mennä muurin päälle ja laitin caxi suurta kijtoschuoria jotca ulotuit muurin päälle oikialle puolelle sondaporttin asti.

MLV19 31 Then I brought up the rulers of Judah upon the wall and appointed two great companies that gave thanks and went in procession, (one went) on the right hand upon the wall toward the manure gate,

KJV 31. Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

Dk1871 31. Og jeg lod Judas Fyrster opstige paa Muren, og jeg beskikkede to store Taksigelseskor og Optog: Det ene gik til den højre Side oven paa Muren til Møgporten,

KXII 31. Och jag lät Juda Förstar stiga upp på muren, och beställde två stora tackchorar; de gingo åstad, den ene på högra sidone ofvan uppå murenom, åt dyngoporten;

PR1739 31. Ja ma käsksin Juda würstid üllesminna müri peäle, ja pannin seisma kaks suurt tänno-seltsi, kes piddid käima müri peäl parramat kät sittawärrawa pool.

LT 31. Aš užvedžiau Judo kunigaikščius ant sienos ir pavedžiau jiems vadovauti dviems dėkojančiųjų grupėms. Viena ėjo sienos viršumi į dešinę, link Šiukšlių vartų.

Luther1912 31. Und ich ließ die Fürsten Juda's oben auf die Mauer steigen und bestellte zwei große Dankchöre. Die einen gingen hin zur Rechten oben auf der Mauer zum Misttor hin,

Ostervald-Fr 31. Puis je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et j'établis deux grands chœurs et des cortèges. L'un s'avança à droite, sur la muraille, vers la porte du fumier.

RV'1862 31. E hice subir a los príncipes de Judá sobre el muro, y puse dos coros grandes, y

SVV1770 31 Toen deed ik de vorsten van Juda opgaan op den muur; en ik stelde twee grote

procesiones, la una iba a la mano derecha sobre el muro hacia la puerta del muladar.

dankkoren en omgangen, een ter rechterhand op den muur, naar de Mistpoort toe.

PL1881 31. Zatemem rozkazał wstąpić książętom Judzkim na mur, i postawiłem dwa hufy wielkie chwalących, z których jedni szli na prawo od wyższej strony muru ku bramie gnojowej.

Karoli1908Hu 31. Azután felvivém Júda fejedelmeit a kőfalhoz és rendelék két nagy hálaadást éneklő sereget és csapatokat; az egyik jobbkéz felé méne a kőfal mellett a szemétkapu [20†] felé,

RuSV1876 31 Тогда я повел начальствующих в Иудее на стену и поставил двабольших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам.

БКуліш 31. Тодї повів я старшин Юдейських ід мурові й зложив два великі хори задля обходу, і йшов один із їх по правому боцї муру до Гнояних воріт.

FI33/38 32. Ja heidän jäljessään kulkivat Hoosaja ja toinen puoli Juudan päämiehiä

Biblia1776 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Juudan päämiehistä kävivät heidän perässänsä,

CPR1642 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Judan päämiehist käwit heidän peräsäns.

MLV19 32 and after them went Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

KJV 32. And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,

Dk1871 32. og Hosaja og Halvdelen af Judas Fyrster gik efter dem,

KXII 32. Och efter dem gick Hosaja, och hälften af Juda Förstar,

PR1739 32. Ja nende järrel käis Osaja ja poled Juda würstid,

LT 32. Juos sekė Hošaja ir pusė Judo kunigaikščių:

Luther1912 32. und ihnen ging nach Hosaja und die Hälfte der Fürsten Juda's

Ostervald-Fr 32. Après eux marchait Hoshaja, avec la moitié des chefs de Juda;

RV'1862 32. E iba tras de ellos Osaías, y la mitad de los príncipes de Judá,

SVV1770 32 En achter hen ging Hosaja, en de helft der vorsten van Juda.

PL1881 32. A za nimi szedł Hozajasz, i połowa książąt Judzkich;

Karoli1908Hu 32. És utánok méne Hósaája és Júda fejedelmeinek fele,

RuSV1876 32 За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,

БКуліш 32. За ними йшов Гошаїя й половина старшин у Юдеї,

FI33/38 33. sekä Asarja, Esra, Mesullam,

Biblia1776 33. Ja Asaria, Esra, Mesullam,

CPR1642 33. Ja Asaria Esra Mesullam.

MLV19 33 and Azariah, Ezra and Meshullam,

KJV 33. And Azariah, Ezra, and Meshullam,

Dk1871 33. og Asaria, Esra og Mesullam,

KXII 33. Och Asaria, Esra, Mesullam,

PR1739 33. Ja Asarja, Esra ja Mesullam,

LT 33. Azarija, Ezra, Mešulamas,

Luther1912 33. und Asarja, Esra, Mesullam,

Ostervald-Fr 33. Azaria, Esdras, Méshullam,

RV'1862 33. Y Azarías, Ésdras, y Mesullam,

SVV1770 33 En Azarja, Ezra, en Mesullam,

PL1881 33. Także Azaryjasz, Ezdrasz, i Mesullam,

Karoli1908Hu 33. És Azária, [21†] Ezsdrás és Mesullám,

RuSV1876 33 Азария, Ездра и Мешуллам,

БКуліш 33. Азарія, Ездра, Мешуллам,

FI33/38 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia
CPR1642 34. Juda BenJamin Semaia ja Jeremia.

MLV19 34 Judah and Benjamin and Shemaiah and Jeremiah,

Dk1871 34. Juda og Benjamin og Semaja og Jeremia
PR1739 34. Juda, ja Penjamin, ja Semaja, ja Jirmeja.

Luther1912 34. Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia
RV'1862 34. Judá, y Benjamín, y Semaías, y Jeremías.

PL1881 34. Juda, i Benjamin, i Semejasz, i Jeremijasz.
RuSV1876 34 Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,

FI33/38 35. sekä pappien poikia torvineen, ja Sakarja, Joonatanin poika, joka oli Semajan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikajan poika, joka Sakkurin poika, joka Aasafin poika,
CPR1642 35. Ja muutamat Pappein lapsist waskitorwein cansa Sacharia Jonathanin poica Semajan pojan Mathanian pojan Machajan pojan Sachurin pojan Asaphin

Biblia1776 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia,

KJV 34. Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

KXII 34. Juda, BenJamin, Semaja och Jeremia;
LT 34. Judas, Benjaminas, Šemaja ir Jeremija;

Ostervald-Fr 34. Juda, Benjamin, Shémaja et Jérémie;
SVV1770 34 Juda, en Benjamin, en Semaja, en Jeremia;

Karoli1908Hu 34. Júda és Benjámin, Semája és Jeremiás,
БКуліш 34. Юда й Бенямин, і Шемая й Еремія;

Biblia1776 35. Ja muutamat pappein lapsista vaskitorvein kanssa: Sakaria Jonatanin poika, Semajan pojan, Mattanian pojan, Mikajan pojan, Sakkurin pojan, Asaphin pojan;

pojan.

MLV19 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph,

KJV 35. And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

Dk1871 35. og nogle af Præsternes Børn med Basuner: Sakaria, en Søn af Jonathan, som var en Søn af Semaja, som var en Søn af Matthanja, en Søn af Mikaja, en Søn af Sakur, en Søn af Asaf;

KXII 35. Och några af Prestabarnen med trummeter, nämliga Zacharia, Jonathans son, Semaja sons, Mattania sons, Michaja sons, Saccurs sons, Assaphs sons;

PR1739 35. Ja preestride poegadest käisid trumpetidega Sekarja Jonatani poeg, kes Semaja poeg, kes Mattanja poeg, kes Mikaja poeg, kes Sakkuri poeg, kes Asawi poeg.

LT 35. iš kunigų sūnų su trimitais sekė Zacharija, sūnus Jehonatano, sūnaus Šemajos, sūnaus Matanijos, sūnaus Mikajos, sūnaus Zakūro, sūnaus Asafo,

Luther1912 35. und etliche der Priester-Kinder mit Drommeten, dazu Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semajas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michajas, des Sohnes Sakkurs, des Sohnes Asaphs,

Ostervald-Fr 35. Et des fils des sacrificateurs, avec des trompettes: Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shémaja, fils de Matthania, fils de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Asaph;

RV'1862 35. Y de los hijos de los sacerdotes con trompetas; Zacarías, hijo de Jonatán, hijo de Semaías, hijo de Matanías, hijo de Micaias,

SVV1770 35 En van de priesters kinderen met trompetten: Zacharja, de zoon van Jonathan, den zoon van Semaja, den zoon van

hijo de Zacur, hijo de Asaf,

Matthanja, den zoon van Michaja, den zoon van Zakkur, den zoon van Asaf;

PL1881 35. Potem niektórzy z synów kapłaóskich z trąbami, mianowicie Zacharyjasz, syn Jonatana, syna Semejaszowego, syna Matanijaszowego, syna Michajaszowego, syna Zachurowego, syna Asafowego;

Karoli1908Hu 35. A papok fiai közül kürtökkel; és Zakariás, a Jónathán fia, ki Semája fia, ki Mattánia fia, ki Mikája fia, ki Zakkur fia, [22†] ki Asáf fia vala,

RuSV1876 35 а из сыновей священнических с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа,

БКуліш 35. А з синів сьвященницьких з трубами: Захарія, син Йонатанів, син Шемаїї, син Маттанїї, син Михея, син Закхура, син Асафа,

FI33/38 36. sekä hänen veljensä Semaja, Asarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Juuda ja Hanani Daavidin, Jumalan miehen, soittimia kantaen; ja Esra, kirjanoppinut, kulki heidän edellään.

Biblia1776 36. Ja hänen veljensä Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Netaneel, Juuda, Hanani, Davidin Jumalan miehen kanteleiden kanssa, ja Esra kirjanoppinut heidän edellänsä.

CPR1642 36. Ja hänen weljens Semaja Asareel Milalai Gilalai Maai Nethaneel Juda Hanani Dawidin Jumalan miehen candeleitten cansa. Ja Esra kirjanoppenut heidän edelläns caiwoporttin päin.

MLV19 36 and his brothers, Shemaiah and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel and Judah,

KJV 36. And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah,

Hanani, with the musical instruments of David the man of God and Ezra the scribe was ahead of them.

Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

Dk1871 36. og hans Brødre: Semaja og Asareel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Nethaneel og Juda, Hanani, med Davids, Guds Mands, Sanginstrumenter; og Esra, den skriftlærde, foran dem.

KXII 36. Och hans bröder, Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel och Juda, Hanani med den Guds mansens Davids strängaspel; men Esra den Skriftlärde för dem.

PR1739 36. Ja temma wennad Semaja ja Asarel, Milalai, Kilalai, Maai, Netanel ja Juda, Anani, Taweti se Jummala mehhe mängi-riistadega; ja kirjatundja Esra nende ees.

LT 36. ir jo broliai: Šemaja, Azarelis, Milalajas, Gilalajas, Maajas, Netanelis, Judas ir Hananis su Dievo vyro Dovydo muzikos instrumentais; Rašto žinovas Ezra ėjo jų priekyje.

Luther1912 36. und seine Brüder: Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nathanael und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes, Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her.

Ostervald-Fr 36. Et ses frères, Shémaja, Azaréel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nathanaël, Juda, Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu; Esdras, le scribe, était à leur tête.

RV'1862 36. Y sus hermanos Semaías, y Azarael, Milalai, Gilelai, Maai, Natanael, y Judá, Janani, con los instrumentos músicos de David varón de Dios; y Ésdras escriba delante de ellos.

SVV1770 36 En zijn broeders, Semaja, en Azareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, en Juda, Hanani, met muziekinstrumenten van David, den man Gods; en Ezra, de schriftgeleerde, ging voor hun aangezicht heen.

PL1881 36. A bracia jego Semejasz, i Asarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaneel, i Juda, Chanani, z instrumentami muzycznemi Dawida, męża Bożego, a Ezdrasz, nauczony w Piśmie, przed nimi.

Karoli1908Hu 36. És az ő atyjafiai: Semája, Azarél, Milalai, Gilalai, Máaj, Nethanéel, Júda és Hanáni, Dávidnak, az Isten emberének éneklőszerszámaival; Ezsdrás pedig, az írástudó [23†] előttök megy vala;

RuSV1876 36 и братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них.

БКуліш 36. І його брати: Шамаїя, Азариїл, Милалай, Гилалай, Маай, Натанаїл, Юда та Хананїй з музичними прирядами Давида, чоловіка Божого, а письменник Ездра поперед їх.

FI33/38 37. He menivät Lähdeportin ohi ja nousivat suoraan Daavidin kaupungin portaita sinne, mistä noustaan muurille, Daavidin palatsin yläpuolelle, aina Vesiportille asti idässä.

Biblia1776 37. Ja Lähdeporttia päin menivät he ylös heidän kohdallansa astuimia myöten Davidin kaupunkiin, (ja siitä) astuimilla muurein päälle, Davidin huoneesta Vesiporttiin asti itään päin.

CPR1642 37. Ja he menit heidän cohdaldans trappuja myöden Dawidin Caupungijn muurein päälle Dawidin huonesta wesiporttin asti itän päin.

MLV19 37 And they went up by the fountain gate and straight before them, by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward.

KJV 37. And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

Dk1871 37. Og over Kildeporten og ligefrem for sig stege de op paa Trapperne til Davids Stad, ad Opgangen til Muren, hen op til Davids Hus, og indtil Vandporten imod Østen.

PR1739 37. Ja kaewowärrawa pole, mis nende kohhal, läksid nemmad ülles Taweti liñna treppa möda, kust üllesminnakse müri peäle, ja seält Taweti koia körwast weewärrawast sadik hommiko pole.

KXII 37. Och vid brunnporten, gentöfver dem, gingo de på trappomen åt Davids stad, uppåt muren om Davids hus, allt intill vattuporten östantill.

LT 37. Praėję pro Šaltinio vartus, jie lipo aukštyn Dovydo miesto laiptais, vedančiais pro Dovydo namus, iki rytinių Vandens vartų.

Luther1912 37. Und zogen zum Brunnentor hin und gingen stracks vor sich auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan und bis an das Wassertor gegen Morgen.

RV'1862 37. Y a la puerta de la fuente, y delante de ellos, subieron por las gradas de la ciudad de David, por la subida del muro, desde la casa de David hasta la puerta de las aguas al oriente.

Ostervald-Fr 37. Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'orient.

SVV1770 37 Voorts naar de Fonteinpoort, en tegen hen over, gingen zij op bij de trappen van Davids stad, door den opgang des muurs, boven Davids huis, tot aan de Waterpoort, tegen het oosten.

PL1881 37. Potem ku bramie źródła, która przeciwko nim była, wstępowali po schodach miasta Dawidowego, którędy chodzą na mur, a od muru przy domu Dawidowym aż do bramy wodnej na wschód słooca.

Karoli1908Hu 37. Méne pedig e sereg a forrás kapuja felé, s egyenesen fölmenének Dávid városának lépcsőin a kőfalhoz vezető lépcsőre, s menének Dávid háza mellett s a vizek kapujáig [24†] napkelet felé.

RuSV1876 37 Подле ворот Источника, против них, они взошли по ступеням города Давидова, по лестнице, ведущей на стену сверх дома Давидова до Водяных ворот к востоку.

БКуліш 37. Коло Криничаних воріт навпроти їх, вийшли вони по ступенях міста Давидового сходами, що йшли на мур понад домом Давидовим, до Водяних воріт ік сходу.

FI33/38 38. Toinen laulukunta kulki vastakkaiseen suuntaan, ja sen jäljessä minä ja toinen puoli kansaa, muurin yläpuolitse, Uunitornin yläpuolitse, aina Leveälle muurille asti,

Biblia1776 38. Ja toinen laulukunta kävi vastaan, ja minä sen perässä, ja toinen puoli kansaa muurin päällä, Pätsitornista leviään muuriin saakka,

CPR1642 38. Ja toinen kijtoschuori käwi wastan ja minä heidän peräsäns ja toinen puoli Canssa muurin päällä pidzitornist lewiän muurin saacka.

MLV19 38 And the other company of those who gave thanks went to meet them and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,

KJV 38. And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

Dk1871 38. Og det andet Taksigelseskor gik i modsat Retning, og jeg efter det, og Halvdelen af Folket oven paa Muren, hen op til Ovntaarnet og indtil den brede Mur

KXII 38. Den andre tackchoren gick tvärsifrå dem, och jag efter honom, och hälften af folket, utåt murenom uppåt ugnatornet, allt intill den breda muren;

PR1739 38. Ja teine tänno-selts se läks teile pole, ja

LT 38. Antra grupė ėjo kairėn; paskui juos aš

minna ta järrele ja pool rahwast, mis müri peäl pets ahjude tornist möda laiast mürist sadik.

sekiau su puse tautos pro Krosnių bokštą iki Plačiosios sienos,

Luther1912 38. Der andere Dankchor ging ihnen gegenüber, und ich ihm nach und die Hälfte des Volks, oben auf der Mauer zum Ofenturm hinan und bis an die breite Mauer

Ostervald-Fr 38. Le second chœur allait à l'opposite, et moi après lui, avec l'autre moitié du peuple, sur la muraille, au-dessus de la tour des fours, jusqu'à la muraille large;

RV'1862 38. Y el segundo coro iba al contrario, y yo en pos de él, y la mitad del pueblo, sobre el muro, desde la torre de los hornos hasta el muro ancho;

SVV1770 38 Het tweede dankkoor nu ging tegenover, en ik achter hetzelve, met de helft des volks, op den muur, van boven den Bakoventoren, tot aan den breden muur;

PL1881 38. A drugi huf chwalących szedł przeciwko nim, a ja za nim, a połowa ludu po murze od wieży Tannurym aż do muru szerokiego;

Karoli1908Hu 38. A hálaadást éneklő második sereg pedig, mely átellenben megy vala — én pedig és a népnek fele utánok — méne a kőfal mellett, a kemenczék tornya mellett, mind a széles kőfalig.

RuSV1876 38 Другой хор шел напротив них, и за ним я и половина народа, постене от Печной башни и до широкой стены,

БКуліш 38. Другий хор йшов насупроти їх, а за ним я й половина народу, по мурі від Пічаної башти і до широкого муру.

FI33/38 39. ja Efraimin-portin yläpuolitse ja Vanhanportin, Kalaportin, Hananelin-tornin ja Hammea-tornin ohitse aina Lammasportille saakka; ja he asettuivat Vankilaportin luokse.

Biblia1776 39. Ja Ephraimin portista, Vanhan portin ja Kalaportin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin ohitse Lammasporttiin asti; ja seisahtivat Vankiportissa.

CPR1642 39. Ja Ephraimin portist wanhan porttin asti ja calaporttin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin lammasportiin asti ja seisatit fangiportis.

MLV19 39 and above the gate of Ephraim and by the old gate and by the fish gate and the tower of Hananel and the Tower of Hundred, even to the sheep gate. And they stood still in the gate of the guard.

Dk1871 39. og over Efraims Port og over den gamle Port og over Fiskeporten og forbi Hananeels Taarn og Meas Taarn og indtil Faareporten; og de bleve staaende ved Vagtens Port.

PR1739 39. Ja Ewraimi wärrawast möda ja wanna wärrawa pole, ja kalla wärrawa ja Ananeli torni ja Mea torni pole lamba wärrawast sadik; ja nemmad jäid seisma wahhi wärrawasse.

Luther1912 39. und zum Tor Ephraim hinan und zum alten Tor und zum Fischtor und zum Turm Hananeel und zum Turm Mea bis an das Schaftor, und blieben stehen im Kerkertor.

KJV 39. And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

KXII 39. Och uppåt Ephraims port, och till gamla porten, och till fiskaporten, och till Hananeels torn, och till Mea torn, allt intill fåraporten; och blefvo ståndande i fängelseportenom.

LT 39. toliau pro Efraimo vartus, Senuosius vartus, Žuvų vartus, Hananelio bokštą ir Mejos bokštą iki Avių vartų, ir jie sustojo prie Sargybos vartų.

Ostervald-Fr 39. Et au-dessus de la porte d'Éphraïm, de la vieille porte, de la porte des poissons, de la tour de Hananéel, et de la tour de Shéa, jusqu'à la porte des brebis. On s'arrêta à la

porte de la prison.

RV'1862 39. Y desde la puerta de Efraim hasta la puerta vieja, y a la puerta de los peces, y la torre de Hananeel, y la torre de Emat hasta la puerta de las ovejas: y pararon en la puerta de la cárcel.

SVV1770 39 En van boven de poort van Efraim, en boven de Oude poort, en boven de Vispoort, en den toren Hananeel, en den toren Mea, tot aan de Schaapspoort, en zij bleven staan in de Gevangenpoort.

PL1881 39. A od bramy Efraim ku bramie starej, i ku bramie rybnej, i wieży Chananeel, i wieży Mea, aż do bramy owczej. I stanął u bramy straży.

Karoli1908Hu 39. És az Efraim kapuja mellett és az ó város kapuja mellett és a halaknak kapuja mellett és a Hananél tornya és a Meáh torony mellett mind a juhok kapujáig, s megállának a tömlöcz kapujában.

RuSV1876 39 и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных.

БКуліш 39. І від Ефраїмових воріт, попри старі ворота й ворота Рибні і башту Хананела і башту Меа, до Овечих воріт, і спинились коло воріт Темничних.

FI33/38 40. Sitten molemmat laulukunnat asettuivat Jumalan temppeliin, ja samoin minä ja toinen puoli esimiehiä minun kanssani,

Biblia1776 40. Ja ne kaksi kiitoskuoria seisoivat Jumalan huoneessa, ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun kanssani,

CPR1642 40. Ja nijn ne caxi kijtoschuoria seisoit Jumalan huones ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun cansani.

MLV19 40 So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God and I and the

KJV 40. So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and

half of the rulers with me,

the half of the rulers with me:

Dk1871 40. Saa stode da de to Taksigelseskor ved Guds Hus og jeg og Halvdelen af Forstanderne med mig,

KXII 40. Och stodo alltså de två tackchorer uti Guds huse, och jag, och hälften af öfverstarna med mig;

PR1739 40. Ja pärrast jäid mollemad täño-seltsid Jummala kotta seisma, ja minna ka ja poled üllemad minnoga.

LT 40. Abi grupės sustojo prie Dievo namų, taip pat aš, pusė viršininkų su manimi

Luther1912 40. Und standen also die zwei Dankchöre am Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir,

Ostervald-Fr 40. Puis les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, ainsi que moi, et la moitié des magistrats avec moi;

RV'1862 40. Y pararon los dos coros en la casa de Dios: y yo, y la mitad de los magistrados conmigo:

SVV1770 40 Daarna stonden de beide dankkoren in Gods huis; ook ik en de helft der overheden met mij.

PL1881 40. Potem stanęły one dwa hufy chwalących w domu Bożym, i ja i połowa przełożonych ze mną.

Karoli1908Hu 40. És megálla a hálaadást éneklő mindkét sereg az Isten házánál, és én s a fejedelmeknek fele [25†] velem,

RuSV1876 40 Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующихсо мною,

БКуліш 40. Потім стали обидва хори коло дому Божого, і я й половина старшин зо мною,

FI33/38 41. sekä papit Eljakim, Maaseja, Minjamin, Miikaja, Eljoenai, Sakarja ja Hananja torvineen,

Biblia1776 41. Ja papit Eliakim, Maeseja, Minjamin, Mikaja, Eljoenai, Sakaria, Hanania olivat vaskitorvein kanssa,

CPR1642 41. Ja Papit Eliakim Maeseia MinJamin

Michaja Elioenai Zacharia Hanania olit waskitorwein cansa.

MLV19 41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah and Hananiah, with trumpets,

KJV 41. And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

Dk1871 41. og Præsterne: Eliakim, Maeseja, Minjamin, Mikaja, Elioenaj, Sakaria, Hanania, med Basunerne

KXII 41. Och Presterna, nämliga Eljakim, Maaseja, Minjamin, Michaja, Eljoenai, Zacharia, Hanania, med trummeter;

PR1739 41. Ja preestrid Eljakim, Maaseja, Minjamin, Mikaja, Eljoenai, Sekarja, Ananja trumpetidega.

LT 41. ir kunigai: Eljakimas, Maasėja, Minjaminas, Mikaja, Eljoenajas, Zacharija, Hananija su trimitais,

Luther1912 41. und die Priester, nämlich Eljakim, Maaseja, Minjamin, Michaja, Eljoenai, Sacharja, Hananja mit Drommeten,

Ostervald-Fr 41. Et les sacrificateurs Éliakim, Maaséja, Minjamin, Micaja, Eljoénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes;

RV'1862 41. Y los sacerdotes Eliacim, Maasías, Minjamín, Micaias, Elioenai, Zacarías, Jananías, con trompetas;

SVV1770 41 En de priesters, Eljakim, Maaseja, Minjamin, Michaja, Eljoenei, Zacharja, Hananja, met trompetten;

PL1881 41. Także kapłani: Elijakim, Maasejasz, Minijamin, Michajasz, Elijenaj, Zacharyjasz, Chananijasz, z trąbami;

Karoli1908Hu 41. És a papok: Eljákim, Maaséja, Minjámin, Mikája, Eljoénai, Zakariás, Hanánia [26†] kürtökkel,

RuSV1876 41 и священники: Елиаким, Маасея, Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария,

БКуліш 41. І сьвященники Елїяким, Маасея, Минїямин, Михей, Еліоєнай, Захарія,

Ханания с трубами,

FI33/38 42. ja Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Joohanan, Malkia, Eelam ja Eser. Veisaajat kaiuttivat virsiään, ja Jisrahja oli johtajana.

CPR1642 42. Ja Maeseia Semaia Eleazar Usi Johanan Malchia Elam ja Asar. Ja weisajat weisaisit corkiast ja Jesrahia oli haldiana.

MLV19 42 and Maaseiah and Shemaiah and Eleazar and Uzzi and Jehohanan and Malchijah and Elam and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

Dk1871 42. og Maeseja og Semaja og Eleasar og Ussi og Johanan og Malkia og Elam og Eser. Og Sangerne lode sig høre, og Jesraja var Formand.

PR1739 42. Ja Maaseja, ja Semaja, ja Eleasar, ja Ussi, ja Joanan, ja Malkia, ja Elam, ja Aser, ja lauljad teggid heält, ja Iisraja olli üllewataja.

Luther1912 42. und Maaseja, Semaja, Eleasar, Usi, Johanan, Malchia, Elam und Eser. Und die

Хананїя з трубами,

Biblia1776 42. Ja Maeseja, Semaja, Eleatsar, Ussi, Johanan, Malkia, Elam ja Asar. Ja veisaajat veisasivat korkiasti, ja Jisrahia oli esimiehenä.

KJV 42. And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

KXII 42. Och Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Johanan, Malchija, Elam och Eser; och sångarena söngo högt; och Jisrahja var föreståndaren.

LT 42. Maasėja, Šemaja, Eleazaras, Uzis, Johananas, Malkija, Elamas ir Ezeras. Giedotojai, kuriems vadovavo Izrachija, garsiai giedojo.

Ostervald-Fr 42. Et Maaséja, Shémaja, Éléazar, Uzzi, Jochanan, Malkija, Élam et Ézer. Et les

Sänger sangen laut, und Jisrahja war der Vorsteher.

RV'1862 42. Y Maasías, y Semeías, y Eleazar, y Uzzi, y Johanán, y Malquías, y Elam, y Ezer: e hicieron oir su voz los cantores, y Jezraia el prepósito.

PL1881 42. I Maazyjasz, i Semejasz, i Eleazar, i Uzy, i Jochanan, i Malchyjasz, i Elam, i Ezer; a śpiewacy głośno śpiewali, i Izrachyjasz, przełożony ich.

RuSV1876 42 и Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели певцы громко; главным у них был Израхия.

FI33/38 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuria uhreja ja iloitsivat, sillä Jumala oli suuresti ilahuttanut heitä; myöskin vaimot ja lapset iloitsivat. Ja ilo kuului Jerusalemista kauas.

CPR1642 43. Ja he uhraisit sinä päiwänä suuret uhrit ja olit iloiset: sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla että waimot ja lapsetkin iloidzit ja Jerusalemin ilo cuului cauwas.

MLV19 43 And they offered great sacrifices that day

chantres se firent entendre; Jizrachia était leur chef.

SVV1770 42 Voorts Maaseja, en Semaja, en Eleazar, en Uzzi, en Johanan, en Malchia, en Elam, en Ezer; ook lieten zich de zangers horen, met Jizrahja, den opziener.

Karoli1908Hu 42. És Maaséja, Semája, Eleázár, Uzzi, Jóhanán, Malkija, Elám és Ezer; és zengedeznek vala [27†] az énekesek, és Jizrahia az előljáró.

БКуліш 42. І Маасея і Шемаїя, і Елеазар і Уззій, і Йоханан і Малхія, і Елам та Езер. І сьпівали сьпівцї голосно; провідник їх Ізрахія.

Biblia1776 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuret uhrit, ja olivat iloiset; sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla, että myös vaimot ja lapsetkin iloitsivat, ja Jerusalemin ilo kuului kauvas.

KJV 43. Also that day they offered great

and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy. And the women also and the children rejoiced, so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

Dk1871 43. Og de ofrede paa den samme Dag store Ofre og vare glade; thi Gud havde glædet dem med en stor Glæde, og endogsaa Kvinderne og Børnene glædede sig, saa at Jerusalems Glæde blev hørt indtil langt borte.

PR1739 43. Ja selsammal päwal ohwerdasid nemmad sured ohwrid ja ollid röömsad, sest Jummal olli neid römustand sure römoga, ja naesed ja lapsed ollid ka röömsad, ja Jerusalemma rööm sai kuuldud kaugele male.

Luther1912 43. Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und sie waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich auch die Weiber und Kinder freuten, und man hörte die Freude Jerusalems ferne.

RV'1862 43. Y sacrificaron aquel día grandes víctimas, e hicieron alegrías; porque Dios los había alegrado de grande alegría: y aun también las mujeres y los muchachos se alegraron, y la alegría de Jerusalem fué oida léjos.

sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

KXII 43. Och stor offer vordo offrad på den samma dagen, och de voro glade; ty Gud hade gjort dem en stor glädje, så att både qvinnor och barn fröjdade sig; och Jerusalems glädje hördes långan väg.

LT 43. Tą dieną jie daug aukojo ir džiaugėsi, nes Dievas jiems suteikė didelį džiaugsmą. Moterys ir vaikai taip pat džiaugėsi, ir Jeruzalės džiaugsmas buvo toli girdimas.

Ostervald-Fr 43. On offrit aussi, en ce jour-là, de grands sacrifices, et on se réjouit, parce que Dieu leur avait donné une grande joie; même les femmes et les enfants se réjouirent; et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

SVV1770 43 En zij offerden deszelven daags grote slachtofferen, en waren vrolijk; want God had hen vrolijk gemaakt met grote vrolijkheid; en ook waren de vrouwen en de kinderen vrolijk; zodat de vrolijkheid van

Jeruzalem tot van verre gehoord werd.

PL1881 43. Sprawowali także onegoż dnia ofiary wielkie, i weselili się; albowiem Bóg rozweselił ich był weselem wielkiem, tak, iż się i niewiasty i dziatki weseliły; i było słyszeć wesele Jeruzalemskie daleko.

Karoli1908Hu 43. És áldozának azon napon nagy áldozatokkal, és vigadának, mert az Isten megvidámítá őket nagy örömmel, sőt az asszonyok és gyermekek is vigadának; és Jeruzsálemnek [28†] öröme nagy messze hallatott.

RuSV1876 43 И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.

БКуліш 43. І приносили того дня великі жертви й радїли, бо дав їм Бог велику радість. Радїли й жінки й дїти, і далеко було чути радощі Ерусалиму.

FI33/38 44. Sinä päivänä asetettiin miehiä valvomaan varastokammioita, joissa antimet, uutiset ja kymmenykset säilytettiin. Niihin oli koottava kaupunkien peltomailta papeille ja leeviläisille lain mukaan tulevat osuudet. Sillä Juuda iloitsi palvelusta toimittavista papeista ja leeviläisistä.

Biblia1776 44. Siihen aikaan asetettiin miehet tavarakammioin päälle, joissa ylennykset, ensimäiset hedelmät ja kymmenykset olivat, joita heidän piti kokooman kaupunkein pelloista, papeille ja Leviläisille jaettaa lain jälkeen; sillä Juudalaisilla oli ilo papeista ja Leviläisistä, jotka seisoivat.

CPR1642 44. SIihen aican asetettin miehet tawaraarcun päälle josa ylönnyxet ensimäiset hehedelmät ja kymmenexet olit joita heidän piti cocoman pelloilda ja Caupungeista Papeille ja Lewitaille jaetta Lain jälken: sillä Judalaisilla oli ilo

Papeista ja Lewitaista jotca seisoit.

MLV19 44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the heave offerings, for the first-fruits and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites. For Judah rejoiced for the priests and for the Levites who served.

KJV 44. And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

Dk1871 44. Og paa den samme Dag bleve Mænd beskikkede over Forraadskamrene, for Offergaverne, for Førstegrøden og for Tienderne, til at samle i dem af Agrene ved Stæderne de lovbestemte Dele til Præsterne og Leviterne; thi Juda havde Glæde over Præsterne og over Leviterne, som stode i deres Tjeneste.

KXII 44. På den tiden vordo män förskickade öfver skattkistona, der häfoffer, förstling och tiond uti var, att de skulle samka tillhopa af åkromen omkring städerna, till att utdela efter lagen för Prester och Leviter; ty Juda hade en glädje af Presterna och Leviterna, att de stodo.

PR1739 44. Ja sel päwal seäti mehhi kambride ülle warranduste pärrast üllestöstmisse-ohwride pärrast, essimesse uudse wilja pärrast ja kümneste pärrast, et nemmad piddid siñna sisse kokko pannema liñnade wäljade peält keik sedda ossa, mis kässoöppetusses seätud preestridele ja Lewitidele: sest nende

LT 44. Tuo metu buvo paskirti žmonės prižiūrėti sandėliams, kurie buvo įrengti atsargoms, vaisių pirmienoms ir dešimtinėms, kas buvo surinkta iš miestų ir kaimų, pagal įstatymą išlaikyti kunigus ir levitus. Judo gyventojai džiaugėsi kunigais ir levitais.

preestride ja Lewitide pärrast, kes seäl ammetis seisid, ollid Juda-rahwas röömsad.

Luther1912 44. Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Vorratskammern, darin die Heben, Erstlinge und Zehnten waren, daß sie sammeln sollten von den Äckern um die Städte her, auszuteilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie standen{~}

Ostervald-Fr 44. Et on établit, en ce jour-là, des hommes sur les chambres des trésors, des offrandes, des prémices et des dîmes, pour y rassembler, du territoire des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites; car Juda fut dans la joie à cause des sacrificateurs et des Lévites qui se trouvaient là,

RV'1862 44. Y fueron puestos en aquel día varones sobre las cámaras de los tesoros, de las ofrendas, de las primicias, y de las décimas, para juntar en ellas de los campos de las ciudades las porciones legales para los sacerdotes, y para los Levitas: porque la alegría de Judá era sobre los sacerdotes y Levitas que asistían.

SVV1770 44 Ook werden ten zelfden dage mannen gesteld over de kameren, tot de schatten, tot de hefofferen, tot de eerstelingen en tot de tienden, om daarin uit de akkers der steden te verzamelen de delen der wet, voor de priesteren en voor de Levieten; want Juda was vrolijk over de priesteren en over de Levieten, die daar stonden.

PL1881 44. Obrani też są dnia onego mężowie nad komorami skarbów, i ofiar, pierwocin, i dziesięcin, aby zgromadzali do nich z pól miejskich działy, zakonem warowane kapłanom i Lewitom; bo się weselił Juda z kapłanów i z Lewitów tam stojących;

Karoli1908Hu 44. És rendeltetének ama napon férfiak a kincseknek, felemelt áldozatoknak, első zsengéknek és a tizedeknek tárházai fölé, hogy összegyűjtsék azokba a városok határaiból a törvény szerint való részöket a papoknak és a Lévitáknak, mert örvendeze Júda a papokon és a Lévitákon, a kik ott

állának [29†] tisztökben,

RuSV1876 44 В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было смотреть на стоящих священников и левитов,

БКуліш 44. Того ж таки дня приставлені були люде до комор із приносами первоплодів та десятин, щоб збірали дари з поля коло міст, призначені законом про сьвященників та левітів, бо Юдеям любо було дивитись на сьвященників та левітів, що стояли,

FI33/38 45. Ja nämä toimittivat tehtävänsä Jumalaansa palvellen ja puhdistuksia suorittaen, samoin veisaajat ja ovenvartijat, niinkuin Daavid ja hänen poikansa Salomo olivat käskeneet.

Biblia1776 45. Ja he pitivät vaarin Jumalan vartiosta ja puhdistuksen vartiosta, niin myös veisaajista ja ovenvartioista, Davidin ja Salomon hänen poikansa käskyn jälkeen,

CPR1642 45. Ja he pidit waarin heidän Jumalans wartiasta ja puhdistuxen wartiasta ja weisajat ja owenwartiat seisoit Dawidin ja Salomon hänen poicans käskyn jälken.

MLV19 45 And they kept the charge of their God and the charge of the purification and (also) the singers and the gatekeepers, according to the commandment of David and of Solomon his son.

KJV 45. And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

Dk1871 45. Og de toge Vare paa, hvad der var at varetage for deres Gud, og paa, hvad der var at varetage for Renselsen; og Sangerne og Portnerne vare der efter Davids og hans Søn Salomos Befaling.

PR1739 45. Sest nemmad teggid ärra omma Jummala teggemist ja puhhastamisse teggemist; nendasammote lauljad ja wärrawa-hoidjad Taweti ja temma poia Salomoni kässo järrele.

Luther1912 45. und warteten des Dienstes ihres Gottes und des Dienstes der Reinigung. Und die Sänger und Torhüter standen nach dem Gebot Davids und seines Sohnes Salomo;

RV'1862 45. Y guardaban la observancia de su Dios, y la observancia de la expiación, y los cantores, y los porteros, conforme al estatuto de David, y de Salomón su hijo.

PL1881 45. Którzy strzegli straży Boga swego, i straży oczyszczania, i śpiewaków, i odźwiernych, według rozkazania Dawida i Salomona, syna jego.

RuSV1876 45 которые совершали службу Богу своему

KXII 45. Och de höllo sins Guds vakt, och reningenes vakt; och sångarena och dörravaktarena stodo efter Davids och hans sons Salomos bud.

LT 45. Giedotojai ir vartininkai atliko savo tarnystę Dievui ir apvalymo tarnystę, kaip buvo įsakęs Dovydas ir jo sūnus Saliamonas.

Ostervald-Fr 45. Et s'acquittaient de ce qui concernait le service de leur Dieu et le service des purifications, ainsi que les chantres et les portiers, selon le commandement de David et de Salomon, son fils.

SVV1770 45 En de wacht huns Gods waarnamen, en de wacht der reiniging, ook de zangers, en de poortiers, naar het gebod van David en zijn zoon Salomo.

Karoli1908Hu 45. Mint a kik megőrzik Istenök rendtartását s a tisztaság rendtartását, és az énekesek és a kapunállók [30†] is ott állának tisztökben, Dávidnak és az ő fiának, Salamonnak parancsolatja szerint;

БКуліш 45. І пильнували служби Богові свойму й

и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона.

служби очищення, та були сьпівцями й воротарями по постанові Давида й сина його Соломона.

FI33/38 46. Sillä jo muinoin, Daavidin ja Aasafin aikana, oli veisaajain päämiehiä, ja veisattiin ylistys- ja kiitosvirsiä Jumalalle.

Biblia1776 46. Sillä Davidin ja Asaphin aikana olivat muinen asetetut ylimmäiset veisaajat, ja kiitosvirret ja kiitokset Jumalalle.

CPR1642 46. Sillä Dawidin ja Asaphin aicana olit asetetut ylimmäiset weisajat ja kijtoswirret ja kijtoxet Jumalalle.

MLV19 46 For in the days of David and Asaph of long-ago there was a chief of the singers and songs of praise and thanksgiving to God.

KJV 46. For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

Dk1871 46. Thi i Davids og i Asafs Dage, fra fordums Tid var der Øverster for Sangerne og Lovsangen og Taksigelserne til Gud.

KXII 46. Förty i Davids och Assaphs tid vordo stiktade öfverste sångare, och lofsånger, och tacksägningar till Gud.

PR1739 46. Sest jubba wannast Taweti ja Asawi aial ollid lauljattel peamehhed, ja kitusse- ja tänno-laulud Jummalale.

LT 46. Jau Dovydo ir Asafo laikais buvo paskirti vadovai giedotojams, kurie giedojo šlovinimo ir padėkos giesmes Dievui.

Luther1912 46. denn vormals, zu den Zeiten Davids und Asaphs, wurden gestiftet die obersten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott.

Ostervald-Fr 46. Car autrefois, du temps de David et d'Asaph, il y avait des chefs de chantres, et des chants de louange et d'actions de grâces à Dieu.

RV'1862 46. Porque desde el tiempo de David y de Asaf, y de ántes, había príncipes de cantores, y cántico, y alabanza, y acción de gracias a Dios.

SVV1770 46 Want in de dagen van David en Asaf, van ouds, waren er hoofden der zangers, en des lofgezangs, en der dankzeggingen tot God.

PL1881 46. Bo za dni Dawida i Asafa byli postanowieni z starodawna przełożeni nad śpiewakami dla śpiewania, wychwalania i dziękczynienia Bogu.

Karoli1908Hu 46. Mert Dávidnak napjaiban Asáf vala régtől fogva az énekesek és az Istennek hálát adó és őt dícsérő éneklésnek [31†] vezetője.

RuSV1876 46 Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные.

БКуліш 46. Бо з давна, з часів Давида й Асафа були настановляні провідники сьпівцїв і пісні Богові похвальні й подячні.

FI33/38 47. Ja koko Israel antoi Serubbaabelin ja Nehemian aikana veisaajille ja ovenvartijoille heidän osuutensa, heidän jokapäiväiset tarpeensa; he pyhittivät lahjoja myöskin leeviläisille, ja leeviläiset pyhittivät lahjoja Aaronin pojille.

Biblia1776 47. Mutta koko Israel antoi veisaajille ja ovenvartioille osan, Serubbabelin ja Nehemian aikana, joka päivä heidän osansa; ja pyhittivät sen Leviläisille, ja Leviläiset pyhittivät Aaronin lapsille.

CPR1642 47. Mutta coco Israel andoi weisaille ja owenwartioille osan Serubabelin ja Nehemian aicana jocapäiwä heidän osans. Ja he annoit sen pyhitetyn Lewitaille ja Lewitat annoit sen pyhitetyn Aaronin lapsille.

MLV19 47 And all Israel in the days of Zerubbabel

KJV 47. And all Israel in the days of Zerubbabel,

and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the gatekeepers as every day required. And they set apart (what was) for the Levites and the Levites set apart (what was) for the sons of Aaron.

and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.

Dk1871 47. Men al Israel gav Sangerne og Portnerne Underhold i Serubabels Dage og Nehemias Dage, hvad de skulde have til hver Dag, og de helligede det til Leviterne, og Leviterne helligede det til Arons Sønner.

KXII 47. Men hele Israel gaf sångarena och dörravaktarena delar uti Serubbabels och Nehemia tid, hvar dagen sin del. Och de gåfvo af det helgada Levitomen; och Leviterna gåfvo Aarons barnom af det helgada.

PR1739 47. Ja keik Israeli-rahwas andsid Serubabeli aial ja Neemia aial, mis lauljattele ja wärrawa-hoidjattele olli seätud, iggapäwast ossa ommal päwal; ja nemmad pühhitsesid sedda Lewitidele, ja Lewitid pühhitsesid sedda Aaroni lastele.

LT 47. Zorobabelio ir Nehemijo dienomis izraelitai pristatydavo giedotojams ir vartininkams skirtą kasdieninę dalį. Jie duodavo šventas dovanas levitams, o levitai duodavo tai Aarono vaikams.

Luther1912 47. Aber ganz Israel gab den Sängern und Torhütern Teile zu den Zeiten Serubabels und Nehemias, einen jeglichen Tag sein Teil; und sie gaben Geheiligtes für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligtes für die Kinder Aaron.

Ostervald-Fr 47. Et tous les Israélites, au temps de Zorobabel et au temps de Néhémie, donnaient les portions des chantres et des portiers, jour par jour; on donnait aux Lévites les choses consacrées, et les Lévites donnaient aux enfants d'Aaron les choses consacrées.

RV'1862 47. Y todo Israel en los dias de Zorobabel, y en dias de Nehemías daba raciones a los cantores, y a los porteros, cada cosa en su día: y santificaban a los Levitas, y los Levitas santificaban a los hijos de Aarón.

SVV1770 47 Daarom gaf gans Israel, in de dagen van Zerubbabel, en in de dagen van Nehemia, de delen der zangers en der poortiers, van elk dagelijks op zijn dag; en zij heiligden voor de Levieten, en de Levieten heiligden voor de kinderen van Aaron.

PL1881 47. Przetoż wszystek Izrael za dni Zorobabela, i za dni Nehemijasza, dawali działy dla śpiewaków i odźwiernych, każdodzienny wymiar, a oddawali to, co poświęcili, Lewitom; Lewitowie zaś oddawali synom Aaronowym.

Karoli1908Hu 47. És a Zorobábel és Nehémiás napjaiban megadja vala az egész Izráél az énekeseknek és kapunállóknak az ő részöket naponként, nevezetesen oda szentelik vala azt a Lévitáknak, a Léviták pedig az Áron [32†] fiainak.

RuSV1876 47 Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали частипевцам и привратникам на каждый день и отдавали святыни левитам, а левиты отдавали святыни сынам Аарона.

БКуліш 47. Усї Ізрайлитяне за часів Зоровавеля й за часів Неємії давали частки сьпівцям та воротарям на кожний день і віддавали присьвяти левітам, а левіти віддавали присьвячене синам Аароновим.

13 luku

Israel puhdistetaan kaikesta muukalaisuudesta. Palattuaan toisen kerran Jerusalemiin Nehemia poistaa useita epäkohtia.

FI33/38 1. Sinä päivänä luettiin Mooseksen kirjaa

Biblia1776 1. Siihen aikaan luettiin Moseksen kirjaa

kansan kuullen, ja siihen havaittiin kirjoitetun, ettei ammonilainen eikä mooabilainen koskaan pääse Jumalan seurakuntaan,

kansan edessä, ja siinä löydettiin kirjoitettuna, ettei kukaan Ammonilainen ja Moabilainen saa ikänänsä tulla Jumalan seurakuntaan;

CPR1642 1. JA Mosexen kirja luettin sijhen aican Canssan edes ja sijnä löyttin kirjoitettu ettei Ammonitiläiset ja Moabitiläiset pitänyt ikänäns tuleman Jumalan seuracundaan.

MLV19 1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people and in it was found written that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God everlasting,

KJV 1. On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

Dk1871 1. Paa den samme Dag blev læst i Mose Bog for Folkets Øren; og der blev fundet skrevet i den, at en Ammonit og Moabit maatte ikke komme i Guds Forsamling indtil evig Tid,

KXII 1. Och på den tid vardt Mose bok läsen för folkens öron; och vardt funnet deruti skrifvet, att de Ammoniter och de Moabiter skulle aldrig komma uti Guds församling;

PR1739 1. Sel päwal loeti Mosesse ramatust rahwa kuuldes, ja leiti seält seest kirjotud ollemast, et Ammoni- ja Moabi-rahwas ei piddand ellades Jummala koggodusse sisse tullema.

LT 1. Skaitant susirinkusiems Mozės knygą, buvo rasta parašyta: ‘‘Joks amonitas ar moabitas negali priklausyti Dievo tautai,

Luther1912 1. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks und ward

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, on lut le livre de Moïse en présence du peuple; et on y trouva écrit que

gefunden darin geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen,

les Ammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu;

RV'1862 1. AQUEL día se leyó en el libro de Moisés, oyéndolo el pueblo: y fué hallado escrito en él, que los Ammonitas y Moabitas no entren para siempre en la congregación de Dios:

SVV1770 1 Te dien dage werd er gelezen in het boek van Mozes, voor de oren des volks; en daarin werd geschreven gevonden, dat de Ammonieten en Moabieten niet zouden komen in de gemeente Gods, tot in eeuwigheid;

PL1881 1. Onegoż dnia czytano w księgach Mojżeszowych, tak, iż lud słyszał. I znaleziono w nich napisane, że nie miał wchodzić Ammonitczyk i Moabczyk do zgromadzenia Bożego, aż na wieki;

Karoli1908Hu 1. Azon a napon olvasának a Mózes könyvéből a népnek hallatára és írva találák benne, hogy Ammón [1†] és Moáb soha be ne menjen az Isten gyülekezetébe,

RuSV1876 1 В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,

БКуліш 1. В той день читано з книги Мойсейової перед слухаючим народом, і знайдено написане в неї: Аммонїй й Моабій не може ввійти в громаду Божу по віки,

FI33/38 2. sen tähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden israelilaisia vastaan ja koska hän palkkasi heitä vastaan Bileamin kiroamaan heidät, vaikka meidän Jumalamme muuttikin

Biblia1776 2. Sillä ei he tulleet Israelin lapsia vastaan leivällä ja vedellä, vaan palkkasivat Bileamin heitä vastaan, kiroomaan heitä; mutta meidän Jumalamme käänsi kirouksen

kirouksen siunaukseksi.

CPR1642 2. Sillä ei he tullet Israelin lapsia wastan leiwällä ja wedellä mutta palckaisit Bileamin heitä wastan kiroman heitä mutta meidän Jumalam käänsi kirouxen siunauxexi.

MLV19 2 because they did not meet the sons of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them. However our God turned the curse into a blessing.

Dk1871 2. fordi de ikke kom Israels Børn i Møde med Brød og med Vand, men lejede Bileam imod dem til at forbande dem, enddog vor Gud vendte den Forbandelse til en Velsignelse.

PR1739 2. Sest et nemmad Israeli laste ette ei joudnud leiwa ja weega, ja et nemmad nende wasto palkanud Pileami , neid ärrawanduda: agga meie Jummal pöris se ärrawandumisse önnistamisseks.

Luther1912 2. darum daß sie den Kindern Israel nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser und dingten sie wider Bileam, daß er sie

siunaukseksi.

KJV 2. Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

KXII 2. Derföre, att de icke mötte Israels barnom med bröd och vatten, utan lejde Bileam emot dem, att han skulle förbanna dem; ändock vår Gud vände den förbannelsen uti välsignelse.

LT 2. nes jie nepasitiko izraelitų su duona ir vandeniu, bet pasamdė Balaamą, kad juos prakeiktų. Tačiau mūsų Dievas pakeitė prakeikimą į palaiminimą’‘.

Ostervald-Fr 2. Parce qu'ils n'étaient point venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, mais qu'ils avaient soudoyé Balaam

verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen.

RV'1862 2. Por cuanto no salieron a recibir a los hijos de Israel con pan y con agua; ántes alquilaron contra él a Balaam para maldecirle: mas nuestro Dios volvió la maldición en bendición.

PL1881 2. Przeto, iż nie zaszli synom Izraelskim z chlebem i z wodą; owszem najęli przeciwko nim Balaama, aby ich przeklinał; ale obrócił Bóg nasz ono przeklęstwo w błogosławieóstwo.

RuSV1876 2 потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама, чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение.

FI33/38 3. Kuultuaan lain he erottivat kaiken sekakansan Israelista.

CPR1642 3. Cosca he sen lain cuulit nijn he eroitit caicki muucalaiset Israelist.

MLV19 3 And it happened, when they had heard the law, that they separated from Israel all the

contre eux, pour les maudire; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

SVV1770 2 Omdat zij den kinderen Israels niet waren tegengekomen met brood en met water, ja, Bileam tegen hen gehuurd hadden, om hen te vloeken, hoewel onze God den vloek omkeerde in een zegen.

Karoli1908Hu 2. Mivelhogy nem mentek vala eleikbe Izráel fiainak kenyérrel és vízzel, sőt bérbe fogadták [2†] ellenök Bálámot, hogy őket megátkozná, de a mi Istenünk az átkot áldásra fordítá.

БКуліш 2. За те, що вони не встріли синів Ізрайлевих із хлїбом та водою й найняли проти його Балаама, щоб прокляти його, але Бог наш обернув проклін у благословеннє.

Biblia1776 3. Kuin he sen lain kuulivat, niin he eroittivat kaiken sekalaisen kansan Israelista.

KJV 3. Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all

mixed multitude.

Dk1871 3. Og det skete, der de hørte Loven, da fraskilte de alle de fremmede fra Israel.

PR1739 3. Ja se sündis, kui nemmad se kässoöppetusse kuulsid, siis lahhutasid nemmad keik teist suggu rahwast Israelist ärra.

Luther1912 3. Da sie nun dies Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

RV'1862 3. Y fué que como oyeron la ley, apartaron todo la mistura de Israel.

PL1881 3. A gdy usłyszeli zakon, odłączyli wszystek lud pospolity od Izraela.

RuSV1876 3 Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля.

FI33/38 4. Mutta sitä ennen oli pappi Eljasib, Tobian sukulainen, joka oli asetettu meidän Jumalamme temppelin kammionhoitajaksi,

CPR1642 4. Ja Eliasib Pappi joca oli pandu meidän Jumalan huonen arcun päälle oli ennen

the mixed multitude.

KXII 3. Då de nu hörde denna lagen, afskiljde de allt blandningsfolk ifrån Israel.

LT 3. Išgirdę įstatymą, jie atskyrė visus svetimtaučius iš Izraelio.

Ostervald-Fr 3. Il arriva donc, dès qu'on eut entendu la loi, qu'on sépara d'Israël tout mélange.

SVV1770 3 Zo geschiedde het, als zij deze wet hoorden, dat zij alle vermengeling van Israel afscheidden.

Karoli1908Hu 3. És lőn, hogy mikor hallották e törvényt, kirekesztének [3†] Izráel közül minden elegy-belegy népet.

БКуліш 3. Почувши сей закон, відлучили вони все чужородне від Ізраїля.

Biblia1776 4. Ja sitä ennen oli pappi Eljasib pantu meidän Jumalan huoneen kammioin päälle, Tobian lähimmäinen;

Tobialle lähimmäinen.

MLV19 4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,

KJV 4. And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:

Dk1871 4. Og Eliasib, Præsten, som var sat over vor Guds Hus's Kamre, var tilforn bleven nær besvogret med Tobia.

KXII 4. Och tillförene hade Presten Eljasib lagt Tobia håfvor uti offerkammaren, i vår Guds hus.

PR1739 4. Ja enne sedda olli se preester Eljasib, kes meie Jummala koia kambri ülle seätud, Tobia lang;

LT 4. Prieš tai kunigas Eljašibas, Tobijos giminaitis, Dievo namų sandėlių prižiūrėtojas,

Luther1912 4. Und vor dem hatte der Priester Eljasib, der gesetzt war über die Kammern am Hause unsres Gottes, ein Verwandter des Tobia, demselben eine große Kammer gemacht;

Ostervald-Fr 4. Or, avant cela, Éliashib, le sacrificateur, préposé sur les chambres de la maison de notre Dieu, parent de Tobija,

RV'1862 4. Y ántes de esto Eliasib sacerdote había sido prepósito de la cámara de la casa de nuestro Dios, y era pariente de Tobías.

SVV1770 4 Eljasib nu, de priester, die gesteld was over de kamer van het huis onzes Gods, was voor dezen nabestaande van Tobia geworden.

PL1881 4. Ale się przedtem Elijasyb kapłan, przełożony nad skarbnicą domu Boga naszego, spowinowacił z Tobijaszem;

Karoli1908Hu 4. Ennekelőtte pedig Eliásib, a pap, ki Istenünk házának kamarái fölé rendelteték, rokonságba jutott [4†] Tóbiással;

RuSV1876 4 А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога

БКуліш 4. І стало ся, що сьвященник Елїяшив, приставлений до кімнат при домі Бога

нашего, близкий родственник Товии,

нашого, близький родич Товії,

FI33/38 5. sisustanut hänelle suuren kammion, johon ennen oli pantu ruokauhri, suitsuke, kalut ja jyvä-, viini- ja öljykymmenykset, jotka olivat määrätyt leeviläisille, veisaajille ja ovenvartijoille, sekä papeille tuleva anti.

Biblia1776 5. Ja hän oli tehnyt hänelle suuren kammion, johon he ennen olivat panneet ruokauhria, pyhää savua, astioita ja kymmenykset jyvistä, viinasta ja öljystä, jotka olivat käsketyt annettaa Leviläisille, veisaajille ja ovenvartioille, ja pappein ylennykset.

CPR1642 5. Ja hän oli hänelle tehnyt isoin arcun johonga he ennen olit pannet ruocauhria pyhä sawua astioita ja kymmenexet jywist wijnast ja öljyst jotca olit käsketyt anda Lewitaille weisaille ja owenwartioille ja Pappein ylönnyxet.

MLV19 5 had prepared for him a great chamber, where formerly they laid the meal offerings, the frankincense and the vessels and the tithes of the grain, the new wine and the oil, which were given by commandment to the Levites and the singers and the gatekeepers and the heave offerings for the priests.

KJV 5. And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

Dk1871 5. Og han gjorde ham et stort Kammer, hvor de tilforn lagde Madofferet, Virakken og Karrene og Tienden af Kornet, Mosten og

KXII 5. Förty han hade gjort honom en stor kammar, der de hade tillförene lagt spisoffer, rökelse, redskap och tiond af säd, vin och

Olien, som var befalet at give Leviterne og Sangerne og Portnerne, og Afgiften til Præsterne.

oljo, efter Leviternas, sångarenas och dörravaktarenas bud; dertill Presternas häfoffer.

PR1739 5. Ja olli temmale sure kambri teinud; ja senna ollid nemmad ennemuiste pannud roa-ohwrid, wiroki ja need riistad, ja wilja, wärske wina ja ölli kümnest, mis kästud anda Lewitidele, ja lauljattele ja wärrawa-hoidjattele, ja preestride üllestöstmisse-ohwrid.

LT 5. buvo parūpinęs Tobijai didelį kambarį, kuriame anksčiau laikydavo duonos aukas, smilkalus, indus ir javų, vyno bei aliejaus dešimtinę, priklausančią levitams, giedotojams, vartininkams ir kunigams.

Luther1912 5. und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräte und die Zehnten vom Getreide, Most und Öl, die Gebühr der Leviten, Sänger und Torhüter, dazu die Hebe der Priester.

Ostervald-Fr 5. Lui avait préparé une grande chambre, là où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, et les dîmes du blé, du vin et de l'huile, qui étaient ordonnées pour les Lévites, pour les chantres et pour les portiers, avec ce qui se prélevait pour les sacrificateurs.

RV'1862 5. Y le había hecho una grande cámara en la cual ántes guardaban el presente, el perfume, y los vasos, y el diezmo del grano, y del vino, y del aceite, que era mandado dar a los Levitas, y a los cantores, y a los porteros; y la ofrenda de los sacerdotes.

SVV1770 5 En hij had hem een grote kamer gemaakt, alwaar zij te voren henenleiden het spijsoffer, den wierook en de vaten, en de tienden van koren, van most en van olie, die bevolen waren voor de Levieten, en de zangers, en de poortiers, mitsgaders het hefoffer der priesteren.

PL1881 5. I zbudował mu gmach wielki, kędy przedtem odkładano dary, kadzidło, i naczynia, i dziesięciny zboża, moszczu, i oliwy świeżej, opatrzenie Lewitom, i śpiewakom, i odźwiernym, także ofiary podnoszone kapłaóskie.

Karoli1908Hu 5. És átengedett néki egy nagy kamarát, holott abban annakelőtte az ételáldozatot, a tömjént, az edényeket és az olajnak, mustnak és gabonának tizedét, mint a kapunállóknak, énekeseknek és Lévitáknak törvény szerint való részét és a papoknak ajándékát [5†] helyeztetik vala el.

RuSV1876 5 отделал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников.

БКуліш 5. Опорядив задля його велику складницю, де переднїйше складали харчові приноси, ладан і посуд, і десятини збіжеві, й з вина й оливи, постановлені законом про левітів, сьпівцїв та воротарів і приноси задля сьвящеників.

FI33/38 6. Tämän kaiken tapahtuessa en minä ollut Jerusalemissa; sillä Artahsastan, Baabelin kuninkaan, kolmantenakymmenentenä toisena hallitusvuotena minä olin mennyt kuninkaan luo. Mutta jonkun ajan kuluttua minä pyysin kuninkaalta lomaa

Biblia1776 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemissa, kuin he kaikkia näitä tekivät; sillä Artahsastan Babelin kuninkaan toisena vuonna neljättäkymmentä tulin minä kuninkaan tykö, ja sain jonkun ajan perästä kuninkaalta luvan,

CPR1642 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemis cosca he caickia näitä teit: sillä Arthahsasthan Babelin Cuningan toisna wuonna neljättäkymmendä tulin minä Cuningan tygö ja sain muutamain päiwäin peräst Cuningalda luwan.

MLV19 6 But in all this (time) I was not at Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after certain days I asked leave of the king,

KJV 6. But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

Dk1871 6. Men under alt dette var jeg ikke i Jerusalem; thi i Artakserkses's, Kongen af Babels, to og tredivte Aar, kom jeg til Kongen, og efter at et Aars Tid var til Ende, begærede jeg igen Orlov af Kongen.

KXII 6. Men i allt detta var jag icke i Jerusalem; ty uti andra och tretionde årena Arthahsasta, Konungens i Babel, kom jag till Konungen; och efter några dagar förvärfde jag lof af Konungenom.

PR1739 6. Agga keik se asja jures ep olnud ma mitte Jerusalemmas, sest Artasasta Pabeli kunninga teisel aastal neljatkümmend läksin ma kunninga jure, ja ühhe aasta pärrast pallusin ma lubba kunninga käest,

LT 6. Tuo laiku aš nebuvau Jeruzalėje, nes trisdešimt antraisiais Babilono karaliaus Artakserkso metais buvau pas karalių. Tačiau kuriam laikui praėjus, aš pasiprašiau karaliaus išleidžiamas.

Luther1912 6. Aber bei diesem allem war ich nicht zu Jerusalem; denn im zweiunddreißigsten Jahr Arthahsasthas, des Königs zu Babel, kam ich zum König, und nach etlicher Zeit erwarb ich vom König,

Ostervald-Fr 6. Or, je n'étais point à Jérusalem pendant tout cela; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais retourné auprès du roi; et au bout de quelque temps je demandai un congé au roi.

RV'1862 6. Mas a todo esto yo no estaba en Jerusalem: porque el año treinta y dos de Artaxerxes rey de Babilonia vine al rey: y al cabo de dias fuí enviado del rey.

SVV1770 6 Doch in dit alles was ik niet te Jeruzalem; want in het twee en dertigste jaar van Arthahsasta, koning van Babel, kwam ik tot den koning; maar ten einde van sommige

dagen verkreeg ik weder verlof van den koning.

PL1881 6. Ale przy tem wszystkiem nie byłem w Jeruzalemie; albowiem roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa, króla Babiloóskiego, przyszedłem do króla, a po wyjściu kilku lat uprosiłem się u króla.

Karoli1908Hu 6. Mind ennek történtekor én nem valék Jeruzsálemben, mert Artaxerxes babilóniai királynak harminczkettedik esztendejében visszamentem vala a királyhoz, s napok múltán [6†] újra szabadságot kértem a királytól.

RuSV1876 6 Когда все это происходило , я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней опятьвыпросился у царя.

БКуліш 6. Як се все дїялось, не був я в Ерусалимі, бо трийцять другого року царя Вавилонського Артаксеркса ходив я до царя та в кілька день відпросився в царя.

FI33/38 7. ja palasin Jerusalemiin. Ja kun minä tulin huomaamaan, minkä pahan Eljasib oli tehnyt Tobian eduksi, sisustaessaan hänelle kammion Jumalan temppelin esipihoissa,

Biblia1776 7. Ja tulin Jerusalemiin ja ymmärsin sen pahuuden, minkä Eljasib oli tehnyt Tobian tähden, että hän oli tehnyt hänelle kammion Jumalan huoneen kartanolle.

CPR1642 7. Ja menin Jerusalemijn ja ymmärsin sen pahuden cuin Eliasib oli tehnyt Tobian tähden että hän oli tehnyt hänelle arcun Jumalan huonen cartanolle.

MLV19 7 and I came to Jerusalem and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in

KJV 7. And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in

preparing him a chamber in the courts of the house of God.

Dk1871 7. Og jeg kom til Jerusalem, og jeg lagde Mærke til det onde, som Eliasib havde gjort for Tobias Skyld, at han havde gjort ham et Kammer i Guds Hus's Forgaarde.

PR1739 7. Ja ma tullin Jerusalemma ja tundsin sedda pahha asja, mis Eljasib Tobia pärrast olli teinud, et ta temmale olli kambri Jummala koia oue teinud.

Luther1912 7. daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, was Eljasib an Tobia getan hatte, da er sich eine Kammer machte im Hofe am Hause Gottes;

RV'1862 7. Y venido a Jerusalem entendí el mal que había hecho Eliasib para Tobías, haciendo para él cámara en los patios de la casa de Dios.

PL1881 7. A gdym przyszedł do Jeruzalemu, wyrozumiałem to złe, które uczynił Elijasyb kwoli Tobijaszowi, iż mu zbudował gmach w sieniach domu Bożego.

RuSV1876 7 Когда я пришел в Иерусалим и узнал о

preparing him a chamber in the courts of the house of God.

KXII 7. Och jag drog åter till Jerusalem; och jag förmärkte, att det icke godt var, som Eljasib med Tobia gjort hade, i det han gjorde honom en kammar i gårdenom till Guds hus.

LT 7. Sugrįžęs į Jeruzalę, sužinojau, kad Eljašibas blogai pasielgė, parūpindamas Tobijai kambarį Dievo namų kiemuose.

Ostervald-Fr 7. Je revins donc à Jérusalem; et alors j'eus connaissance du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, lui préparant une chambre dans le parvis de la maison de Dieu.

SVV1770 7 En ik kwam te Jeruzalem, en verstond van het kwaad, dat Eljasib voor Tobia gedaan had, makende hem een kamer in de voorhoven van Gods huis.

Karoli1908Hu 7. És visszatérék Jeruzsálembe, és megértém e gonoszt, melyet Eliásib cselekedett vala Tóbiásért, hogy átengedett néki egy kamarát az Isten házának pitvaraiban.

БКуліш 7. Як прийшов я в Ерусалим і довідався

худом деле, которое сделал Елиашив, отделав для Товии комнату на дворах дома Божия,

FI33/38 8. pahastuin minä suuresti, ja minä heitin kaikki Tobian huonekalut ulos kammiosta.

CPR1642 8. Ja minä pahaxuin sitä cowin ja heitin caicki Tobian huonen astiat arcust ulos.

MLV19 8 And it grieved me greatly. Therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

Dk1871 8. Og det gjorde mig meget ondt, og jeg kastede alt Tobias Bohave ud af Kammeret.

PR1739 8. Ja mul olli sest wägga pahha meel, ja ma wiskasin keik Tobia maia riistad seält kambrist oue.

Luther1912 8. und es verdroß mich sehr, und ich warf alle Geräte vom Hause hinaus vor die Kammer{~}

RV'1862 8. Y pesóme en gran manera, y eché todas las alhajas de la casa de Tobías fuera de la cámara.

про погане дїло, яке зробив Елїяшив, опорядивши про Товію складницю в дворах дому Божого,

Biblia1776 8. Ja minä paheksuin sitä kovin, ja heitin kaikki Tobian huoneen astiat kammiosta ulos,

KJV 8. And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

KXII 8. Och mig förtröt det svårliga; och jag kastade all Tobia hus tyg ut för kammaren,

LT 8. Man tai labai nepatiko, todėl aš išmečiau iš kambario laukan visus Tobijo sdaiktus.

Ostervald-Fr 8. Ce qui me déplut fort, et je jetai tous les meubles de la maison de Tobija hors de la chambre.

SVV1770 8 En het mishaagde mij zeer; zo wierp ik al het huisraad van Tobia buiten, uit de kamer.

PL1881 8. Co mi się bardzo nie podobało: przetoż wyrzuciłem wszystkie naczynia domu Tobijaszowego precz z onegoż gmachu;

RuSV1876 8 тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил вседомашние вещи Товиины вон из комнаты

Karoli1908Hu 8. Igen gonosznak tetszék pedig ez nékem s kivettetém Tóbiás házának minden edényeit abból a kamarából;

БКуліш 8. То менї стало дуже немило, й я повикидав із складницї всї хатні речі Товіїні,

FI33/38 9. Ja minä käskin puhdistaa kammiot ja panetin niihin takaisin Jumalan temppelin kalut, ruokauhrin ja suitsukkeen.

CPR1642 9. Ja käskin puhdista arcun ja panin sijhen jällens Jumalan huonen astiat ruocauhrit ja pyhänsawun.

Biblia1776 9. Ja käskin puhdistaa kammiot, ja panin niihin jälleen Jumalan huoneen astiat, ruokauhrit ja pyhän savun.

MLV19 9 Then I commanded and they cleansed the chambers. And there I brought again the vessels of the house of God, with the meal offerings and the frankincense.

KJV 9. Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

Dk1871 9. Og jeg bød, saa rensede de Kamrene, og jeg bragte igen Guds Hus's Kar, Madofferet og Virakken derhen.

PR1739 9. Ja käsksin need kambrid puhtaks tehha, ja wisin jälle senna sisse Jummala koia riistad, roa-ohwrid ja wiroki.

KXII 9. Och bad, att de skulle rena kamrarna; och jag lät komma dit i samma staden Guds hus tyg, spisoffer och rökelse.

LT 9. Po to įsakiau išvalyti kambarius ir atgal sunešti Dievo namų reikmenis, duonos aukas ir smilkalus.

Luther1912 9. und hieß, daß sie die Kammern reinigten; und ich brachte wieder dahin das Gerät des Hauses Gottes, das Speisopfer und den Weihrauch.

RV'1862 9. Y dije, que limpiasen las cámaras: y volví allí las alhajas de la casa de Dios, en presente, y el perfume.

PL1881 9. I rozkazałem oczyścić one gmachy, i wniosłem tam zaś nacznia domu Bożego, dary i kadzidło.

RuSV1876 9 и сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан.

FI33/38 10. Vielä minä sain tietää, ettei leeviläisille oltu annettu heidän osuuksiaan, ja niin olivat leeviläiset ja veisaajat, joiden olisi ollut tehtävä palvelusta, vetäytyneet kukin maatilalleen.

CPR1642 10. JA minä ymmärsin ettei Lewitailla ollut annettu heidän osans sentähden olit Lewitat ja weisajat paennet tekemän työtä cukin

Ostervald-Fr 9. Et par mon ordre, on purifia les chambres; et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.

SVV1770 9 Voorts gaf ik bevel, en zij reinigden de kameren; en ik bracht daar weder in de vaten van Gods huis, met het spijsoffer en den wierook.

Karoli1908Hu 9. És parancsolatomra megtisztíták a kamarákat, és visszahordatám azokba Isten házának edényeit, az ételáldozatot és a tömjént.

БКуліш 9. І сказав, щоб вичистили кімнати, й приказав повносити знов посуд дому Божого, харчовий принос та ладан.

Biblia1776 10. Ja minä ymmärsin, ettei Leviläisille ollut annettu heidän osaansa, sentähden olivat Leviläiset ja veisaajat paenneet tekemään työtä kukin pellollensa.

pellollens.

MLV19 10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each one to his field.

KJV 10. And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

Dk1871 10. Og jeg fik at vide, at Afgiften til Leviterne ikke blev dem given, saa at Leviterne og Sangerne, som skulde gøre Gerningen, vare bortflyede, hver til sin Ager.

KXII 10. Och jag förnam, att Leviternas delar vordo dem icke gifne; för hvilka sak Leviterna och sångarena voro bortflydde, hvar till sin åker, till att arbeta.

PR1739 10. Siis sain ma teäda, et Lewitidele ossa kätte ei antud, sepärrast ollid nemmad ärrakargand iggaüks omma pöllo kallale, need Lewitid ja lauljad, kes teggemist piddid teggema.

LT 10. Aš taip pat sužinojau, kad levitams nebuvo atiduodama jiems priklausanti dalis ir kad levitai ir giedotojai neatliko savo tarnystės, bet sugrįžo kiekvienas į savo laukus.

Luther1912 10. Und ich erfuhr, daß der Leviten Teile ihnen nicht gegeben waren, derhalben die Leviten und die Sänger, die das Geschäft des Amts ausrichten sollten, geflohen waren, ein jeglicher zu seinen Acker.

Ostervald-Fr 10. J'appris aussi que les portions des Lévites ne leur avaient point été données, et que les Lévites et les chantres, qui faisaient le service, s'étaient enfuis, chacun vers son champ.

RV'1862 10. Y entendí que las partes de los Levitas no habían sido dadas: y que cada uno se había huido a su heredad, los Levitas y los cantores que hacían la obra.

SVV1770 10 Ook vernam ik, dat der Levieten deel hun niet gegeven was; zodat de Levieten en de zangers, die het werk deden, gevloden waren, een iegelijk naar zijn akker.

PL1881 10. Nadtom się dowiedział, że działy Lewitom nie były oddawane, a iż się Lewitowie i śpiewacy, którzy pilnowali pracy, rozbiegli, każdy do roli swojej.

Karoli1908Hu 10. Megtudtam azt is, hogy a Léviták részeit nem adták meg; ennek miatta kiki az ő mezejére szélede el az Isten házában szolgáló [7†] Léviták és énekesek közül.

RuSV1876 10 Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие свое дело, разбежались, каждый на свое поле.

БКуліш 10. Ще ж довідався я, що левітам не дають частки, та що левіти й сьпівцї, що робили своє дїло, порозбігались, кожний на своє поле.

FI33/38 11. Minä nuhtelin esimiehiä siitä ja sanoin: Minkätähden on Jumalan temppeli laiminlyöty? Ja minä kokosin leeviläiset ja veisaajat ja asetin heidät paikoilleen.

Biblia1776 11. Niin minä nuhtelin esimiehiä ja sanoin: miksi me Jumalan huoneen hylkäämme? Mutta minä kokosin heitä ja asetin siallensa.

CPR1642 11. Nijn minä nuhtelin esiwaldoja ja sanoin: mixi me Jumalan huonen hylkäm? mutta minä cocoisin heitä ja asetin siallens.

MLV19 11 Then I contended with the rulers and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together and set them in their place.

KJV 11. Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Dk1871 11. Da trættede jeg med Forstanderne og sagde: Hvorfor er Guds Hus forladt? Og jeg samlede dem og beskikkede dem paa deres

KXII 11. Då straffade jag öfverstarna, och sade: Hvi öfvergifve vi Guds hus? Men jag församlade dem, och satte dem i sitt rum.

Sted.

PR1739 11. Agga minna riidlesin üllemattega ja ütlesin: Mikspärrast on Jummala kodda mahhajäetud? Ja ma koggusin neid kokko ja pannin neid nende ammeti peäle.

LT 11. Tuomet aš bariau vyresniuosius ir sakiau: ‘‘Kodėl Dievo namai apleisti?’‘ Surinkęs visus, grąžinau juos į jų vietą.

Luther1912 11. Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum ist das Haus Gottes verlassen? Aber ich versammelte sie und stellte sie an ihre Stätte.

Ostervald-Fr 11. Et je censurai les magistrats, et je dis: Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée? Je rassemblai donc les Lévites et les chantres, et les rétablis dans leurs fonctions.

RV'1862 11. Y reprendí a los magistrados, y dije: ¿Por qué es desamparada la casa de Dios? Y los junté, y los puse en su lugar.

SVV1770 11 En ik twistte met de overheden, en zeide: Waarom is het huis Gods verlaten? Doch ik vergaderde hen, en herstelde ze in hun stand.

PL1881 11. Przetoż zgromiłem przełożonych, mówiąc: Przeczże opuszczamy dom Boży? A tak zebrawszy ich, postawiłem ich na miejscach ich.

Karoli1908Hu 11. És megfeddém a fejedelmeket, és mondék: Miért hagyatott el az Isten háza? És egybegyűjtvén a Lévitákat, helyökre [8†] állítám őket;

RuSV1876 11 Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий? И я собрал их и поставил их на местоих.

БКуліш 11. І докоряв я старшинам і сказав: Чому опустили ми дім Божий? І я зібрав їх і поставив їх на їх місце.

FI33/38 12. Ja koko Juuda toi kymmenykset jyvistä,

Biblia1776 12. Niin koko Juuda toi kymmenykset jyvistä,

viinistä ja öljystä varastohuoneisiin.

CPR1642 12. Nijn coco Juda toit kymmenexet tawaroixi jywist wijnast ja öljyst.

MLV19 12 Then all Judah brought the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.

Dk1871 12. Da bragte al Juda Tiende af Kornet og Mosten og Olien til Forraadshusene.

PR1739 12. Ja keik Juda-rahwas töid wilja ja wärske wina ja ölli kümnest warrandusse kambride sisse.

Luther1912 12. Da brachte ganz Juda den Zehnten vom Getreide, Most und Öl zum Vorrat.

RV'1862 12. Y toda Judá trajo el diezmo del grano, del vino, y del aceite a los cilleros.

PL1881 12. A wszystek Juda przynosili dziesięciny zboża, i moszczu, i świeżej oliwy do skarbu.

RuSV1876 12 И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые.

viinasta ja öljystä tavarakammioihin,

KJV 12. Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

KXII 12. Och hele Juda lät komma fram tiond af säd, vin och oljo, i drätselen.

LT 12. Tada visas Judas atnešė į sandėlius grūdų, vyno ir aliejaus dešimtinę.

Ostervald-Fr 12. Alors tous ceux de Juda apportèrent les dîmes du blé, du vin et de l'huile, dans les magasins.

SVV1770 12 Toen bracht gans Juda de tienden van het koren, en van den most, en van de olie, in de schatten.

Karoli1908Hu 12. Az egész Júda pedig meghozá az olajnak, a mustnak és a gabonának tizedét [9†] a tárházakba.

БКуліш 12. І всї Юдеї стали приносити десятини пашні, вина та оливи в комори.

FI33/38 13. Ja minä asetin Selemjan, papin, ja Saadokin, kirjanoppineen, ja Pedajan, leeviläisen, valvomaan varastohuoneita ja annoin heidän apulaisekseen Haananin, Sakkurin pojan, Mattanjan pojanpojan; sillä heitä pidettiin luotettavina, ja heidän tehtävänään oli toimittaa jako veljiensä kesken.

Biblia1776 13. Ja minä panin sen tavaran päälle papin Selemian ja Zadokin, kirjanoppineen, ja Leviläisistä Padajan, ja heidän kätensä alla oli Hanan Sakkurin poika, Mattanian pojan: sillä he pidettiin uskollisina, ja he käskettiin jakaa veljillensä.

CPR1642 13. Ja minä panin sen tawaran päälle Selemian Papin ja Zadokin kirjanoppenen ja Lewitaista Pedaian ja heidän kätens alla Hananin Sachurin pojan Mathanian pojan: sillä he luultin uscolisexi ja heidän käskettin jaca weljillens.

MLV19 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest and Zadok the scribe and of the Levites, Pedaiah and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah. For they were counted faithful and their business was to distribute to their brothers.

KJV 13. And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

Dk1871 13. Og jeg satte til Skatgemmere over Forraadshusene Selemia, Præsten, og Zadok,

KXII 13. Och jag satte öfver drätselen Selemia Presten, och Zadok den Skriftlärda, och af

Skriveren, og Pedaja af Leviterne, og for at gaa dem til Haande Hanan, en Søn af Sakur, der var en Søn af Matthanja; thi de vare ansete for tro, og dem paalaa det at dele ud til deres Brødre.

Leviterna, Pedaja; och under deras hand Hanan, Saccurs son, Mattania sons; förty de voro hållne för trogna män, och dem vardt befaldt utskifta sinom brödrom.

PR1739 13. Ja ma pannin warrandusse-hoidjaks warrandusse ülle preestri Selemja, ja kirjatundja Sadoki, ja Pedaja Lewitide seast, ja nende kässile Anani Sakkuri poia, kes Mattanja poeg; sest neid arwati ustawad ollewad , ja nende kohhus olli omma wendadele jaggada.

LT 13. Aš paskyriau sandėlių prižiūrėtojais kunigą Šelemiją, raštininką Cadoką ir Pedają iš levitų, o jų padėjėjuMatanijos sūnaus Zakūro sūnų Hananą, nes jais buvo galima pasitikėti. Jie buvo įpareigoti išduoti broliams jiems priklausančią dalį.

Luther1912 13. Und ich setzte über die Vorräte Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaja und ihnen zur Hand Hanan, den Sohn Sakkurs, des Sohnes Matthanjas; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuteilen.

Ostervald-Fr 13. Et j'établis chefs des magasins Shélémia, le sacrificateur, Tsadok, le scribe, et Pédaja l'un des Lévites; et pour les assister, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, parce qu'ils passaient pour intègres; et leur charge était de faire les répartitions à leurs frères.

RV'1862 13. Y puse sobre los cilleros a Selemías sacerdote, y a Sadoc escriba, y a Padaias de los Levitas, y junto a su mano, a Hanán, hijo de Zacur, hijo de Matanías, que eran tenidos por fieles: y de ellos era el repartir a sus hermanos.

SVV1770 13 En ik stelde tot schatmeesters over de schatten, Selemja, den priester, en Zadok, den schrijver, en Pedaja, uit de Levieten; en aan hun hand Hanan, den zoon van Zakkur, den zoon van Matthanja; want zij werden getrouw geacht, en hun werd opgelegd aan hun broederen uit te delen.

PL1881 13. I postanowiłem podskarbich nad skarbmi: Selemijasza kapłana, i Sadoka nauczonego w Piśmie, i Fadajasza z Lewitów, a przy nich Hanana, syna Zachurowego, syna Matanijaszowego, bo ich za wiernych miano; a ich powinność była, działy rozdawać braciom swym.

Karoli1908Hu 13. És felügyelőkké rendelém a tárházak fölé Selemiát, a papot, Sádókot, az írástudót és Pedáját a Léviták közül, és melléjök Hanánt, ki Zakkur fia, ki Mattánia fia vala, mivelhogy híveknek ítéltettek volt és az ő tisztök vala [10†] kiosztani atyjokfiainak részét.

RuSV1876 13 И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника иФедаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. И на них возложено раздавать части братьям своим.

БКуліш 13. І приставив я до комор Шелемію, сьвященника, та письменника Садока, та Федаю з левітів, а при їх Ханана, сина Закхурового, сина Маттанїїного, бо їх уважали за певних. І їм поручено роздавати частки братам своїм.

FI33/38 14. Muista tämän tähden minua, Jumalani, äläkä pyyhi pois minun hurskaita tekojani, jotka minä olen tehnyt Jumalani temppelin ja siinä toimitettavan palveluksen hyväksi.

Biblia1776 14. Minun Jumalani, muista minua sen edestä, ja älä pyyhi laupiuttani pois, minkä minä olen tehnyt Jumalani huoneelle ja hänen vartiollensa!

CPR1642 14. Minun Jumalan muista minun päälleni sen edest ja älä pyhi minun laupiuttani pois cuin minä olen tehnyt minun Jumalani huonelle ja hänen wartioillens.

MLV19 14 Remember me, O my God, concerning this and do not wipe out my good deeds that I

KJV 14. Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I

have done for the house of my God and for the observances of it.

have done for the house of my God, and for the offices thereof.

Dk1871 14. Min Gud! kom mig i Hu for dette, og udslet ikke mine Kærlighedsgerninger, som jeg har gjort imod min Guds Hus og i hans Tjeneste!

KXII 14. Tänk uppå mig, min Gud, derföre, och bortkasta icke mina barmhertighet, som jag med mins Guds huse, och i hans vakt, gjorde.

PR1739 14. Mötle mo Jummal, minno peäle se asja pärrast, ja ärra kustuta mitte ärra mo heateggemissi, mis ma teinud omma Jummala koia tarwis ja temma teggemisse tarwis.

LT 14. Mano Dieve, atsimink mane ir nepamiršk mano gerų darbų, kuriuos padariau Dievo namams ir tarnavimui juose.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, mir daran und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seinem Dienst getan habe!

Ostervald-Fr 14. Mon Dieu! souviens-toi de moi à cause de cela; et n'efface point ce que j'ai fait, avec une sincère affection, à l'égard de la maison de mon Dieu et des choses qu'il y faut observer!

RV'1862 14. Acuérdate de mí, oh Dios, por esto: y no raigas mis misericordias que hice en la casa de mi Dios, y en sus guardas.

SVV1770 14 Gedenk mijner, mijn God, in dezen; en delg mijn weldadigheden niet uit, die ik aan het huis mijns Gods en aan Zijn wachten gedaan heb.

PL1881 14. Wspomnij na mię o Boże mój! dla tego, a nie wymazuj dobroczynności moich, którem czynił przy domu Boga mego, i przy

Karoli1908Hu 14. Emlékezzél meg én rólam én Istenem ezért, [11†] és ne engedd, hogy eltöröltessenek az én jótéteményeim,

obrzędach jego.

RuSV1876 14 Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!

FI33/38 15. Siihen aikaan minä näin Juudassa niitä, jotka sapattina polkivat viinikuurnaa ja jotka kuljettivat viljaa ja kuormittivat aaseja sillä sekä viinillä, rypäleillä, viikunoilla ja kaikenlaisella muulla kuormatavaralla. Ja he toivat niitä Jerusalemiin sapatinpäivänä; ja minä varoitin heitä, kun he myivät elintarpeita.

CPR1642 15. SIlloin näin minä Judas tallattawan wijnacuurnia Sabbathina ja cannettawan läjin ja cannatettawan Aseilla wijna wijnamarjoja ficunita ja caickinaisia cuormia Sabbathin päiwänä ja minä todistin heille sinä päiwänä jona he myit syötäwitä.

MLV19 15 In those days I saw in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath and bringing in sheaves and loading donkeys (on them), as also wine, grapes and figs and all

melyeket cselekedtem vala az én Istenem házával és rendtartásaival!

БКуліш 14. Згадай про мене за се, Боже мій, й не затри щирих дїл моїх, що я вчинив задля дому Бога мого й служби при йому!

Biblia1776 15. Silloin näin minä Juudassa tallattavan viinakuurnia sabbatina ja kannettavan viljalyhteitä, ja ajettavan aaseilla viinaa, viinamarjoja, fikunia, ja kaikkinaisia kuormia, ja tuotavan Jerusalemiin sabbatin päivänä: ja minä todistin heille sinä päivänä, jona he myivät ruokakalua.

KJV 15. In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of

manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I testified (against them) in the day in which they sold foods.

burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

Dk1871 15. I de samme Dage saa jeg i Juda dem, som traadte Vinperser om Sabbaten og førte Neg ind og lagde dem paa Asener, ja og Vin, Druer og Figen og alle Haande Byrder og førte det til Jerusalem paa Sabbatens Dag, og jeg vidnede imod dem, paa den Dag, de solgte Spise.

KXII 15. På samma tiden såg jag i Juda trampas i presserna om Sabbathen, och införas kärfvar, och åsnar ladda med vin, drufvor, fikon och allahanda bördor, till Jerusalem, på Sabbathsdagen; och jag betygade dem på den dagen, då de sålde spisningen.

PR1739 15. Neil päiwil näggin ma Juda seas neid, kes hingamisse-päwal surro-törred tallasid, ja kes wilja wihhud töid ja eeslide peäle koormad pannid, ja ka wina ja wigimarjo ja keiksuggust koorma Jerusalemma sisse wisid hingamisse-päwal; ja ma maenitsesin neid kowwaste sel päwal, kui nemmad keiksuggu wilja müsid.

LT 15. Tuomet aš mačiau Jude tuos, kurie per sabatą mynė vyno spaustuvus ir, suvalydami javus, krovė juos ant asilų; vyno, vynuogių, figų ir visokių naštų sabato dieną gabeno į Jeruzalę. Aš įspėjau juos, kad tą dieną nepardavinėtų maisto.

Luther1912 15. Zur selben Zeit sah ich in Juda Kelter treten am Sabbat und Garben hereinbringen und Esel, beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last, gen Jerusalem bringen am Sabbattag. Und ich zeugte wider sie des Tages, da sie die Nahrung verkauften.

Ostervald-Fr 15. En ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient au pressoir le jour du sabbat; et d'autres qui apportaient des gerbes, et qui les chargeaient sur des ânes, ainsi que du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux, et les apportaient à Jérusalem le jour du sabbat. Je leur fis des remontrances, le jour où ils vendaient leurs denrées.

RV'1862 15. En aquellos dias ví en Judá algunos que pisaban lagares en sábado, y que traían los montones, y que cargaban asnos de vino, y de uvas, y de higos, y de toda carga, y traían a Jerusalem en día de sábado: e hice testigos el día que vendían el mantenimiento.

SVV1770 15 In dezelfde dagen zag ik in Juda, die persen traden op den sabbat, en die garven inbrachten, die zij op ezels laadden; als ook wijn, druiven en vijgen, en allen last, dien zij te Jeruzalem inbrachten op den sabbatdag; en ik betuigde tegen hen ten dage, als zij eetwaren verkochten.

PL1881 15. W oneż dni widziałem w Judzie tłoczących prasy w sabat, i noszących snopy, które kładli na osły, także i winne grona, i figi, i wszelki ciężar, a przynoszących do Jeruzalemu w dzieó sabatu, i zgromiłem ich onegoż dnia, którego sprzedawali żywność.

Karoli1908Hu 15. Azon napokban láttam Júdában, hogy sajtót taposnak szombaton [12†] és gabonát hoznak be, szamarakra rakván, sőt bort, szőlőt és olajat is és mindenféle terhet behoznak Jeruzsálembe szombat napon, és bizonyságot tevék ellenök, a mely napon eleséget árulnak vala.

RuSV1876 15 В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил им в тот же день, когда они продавали съестное.

БКуліш 15. В ті часи побачив я в Юдеї, що в суботу топчуть в точилах*, возять снопи і навантажують на ослів вина, винограду, фіґ і всякої ваги й везуть у Ерусалим в день субітнїй. І я докоряв їм дуже того ж таки дня, як вони продавали їжу.

FI33/38 16. Sinne oli myös asettunut tyyrolaisia, jotka toivat kalaa ja kaikenlaista kauppatavaraa ja myivät Juudan kansalle sapattina ja Jerusalemissa.

Biblia1776 16. Siinä asui myös Tyrolaisia, jotka toivat kaloja ja kaikkinaista kauppakalua, ja myivät Juudan lapsille Jerusalemissa sabbatina.

CPR1642 16. Sijnä asui myös muutamita Tyriläisiä jotca toit caloja ja caickinaisia cauppacaluja ja myit Judan lapsille Jerusalemis Sabbathina.

MLV19 16 There dwelt men of Tyre also in it who brought in fish and all manner of wares and sold on the Sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

KJV 16. There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

Dk1871 16. I den boede og nogle Tyrier, som førte Fisk og alle Haande Varer ind, og de solgte dem paa Sabbaten til Judas Børn og i Jerusalem.

KXII 16. Bodde desslikes Tyrer derinne; de förde fisk och allahanda varor, och sålde det på Sabbatherna, Juda barnom och Jerusalem.

PR1739 16. Ja Tirusse-rahwas ellasid seäl, kes kalla ja keiksuggust kaupa töid, ja müsid Juda ja Jerusalemma rahwale hingamisse-päwal.

LT 16. Jeruzalėje gyveną Tyro gyventojai atgabendavo žuvies bei visokių prekių ir per sabatą parduodavo Judo žmonėms.

Luther1912 16. Es wohnten auch Tyrer darin; die brachten Fische und allerlei Ware und verkauften's am Sabbat den Kinder Juda's in Jerusalem.

Ostervald-Fr 16. Et dans la ville il y avait des Tyriens qui apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises; et ils les vendaient aux enfants de Juda à Jérusalem, le jour du sabbat.

RV'1862 16. También estaban en ella Tirios que traían pescado, y toda mercadería: y vendían en sábado a los hijos de Judá en Jerusalem.

SVV1770 16 Daar waren ook Tyriers binnen, die vis aanbrachten, en alle koopwaren, die zij op den sabbat verkochten aan de kinderen van Juda en te Jeruzalem.

PL1881 16. Także Tyryjczycy, którzy mieszkali w niem, przynosili ryby, i rozmaite towary, a sprzedawali w sabat synom Judy, i w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 16. Tírusiak is lakozának a városban, a kik hoznak vala halat és mindenféle árút, melyeket eladnak vala szombat napon Júda fiainak [13†] Jeruzsálemben.

RuSV1876 16 И Тиряне жили в Иудее и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.

БКуліш 16. Та й Тирийці жили в Юдеї і привозили рибу та всякий крам і продавали в суботу осадникам Юдеї та Ерусалиму.

FI33/38 17. Ja minä nuhtelin Juudan ylimyksiä ja sanoin heille: Kuinka te teette näin pahasti ja rikotte sapatinpäivän?

Biblia1776 17. Niin minä nuhtelin Juudan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on, jonka te teette, ja rikotte sabbatin päivän?

CPR1642 17. Nijn minä nuhtelin Judan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on cuin te teette ja ricotte Sabbathin päiwän?

MLV19 17 Then I contended with the ranking men of Judah and said to them, What evil thing is this that you* do and profane the Sabbath day?

KJV 17. Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

Dk1871 17. Da trættede jeg med de ypperste i Juda, og jeg sagde til dem: Hvad er dette for en ond Ting, som I gøre, at vanhellige Sabbatens Dag?

KXII 17. Då straffade jag de öfversta i Juda, och sade till dem: Hvad är det för en ond ting, som I gören, och bryten Sabbathsdagen?

PR1739 17. Siis riidlesin minna Juda suurtsuggu

LT 17. Aš bariau Judo kilminguosius: ‘‘Kodėl taip

rahwaga, ja ütlesin neile: Mis pahha assi se on, mis teie tete, et teie hingamisse-päwa ärra teotate?

piktai elgiatės ir išniekinate sabato dieną?

Luther1912 17. Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das für ein böses Ding, das ihr tut, und brecht den Sabbattag?

Ostervald-Fr 17. Je censurai donc les principaux de Juda, et leur dis: Quel mal faites-vous, de profaner ainsi le jour du sabbat

RV'1862 17. Y reprendí a los señores de Judá, y díjeles: ¿Qué mala cosa es esta que vosotros hacéis, que profanáis el día del sábado?

SVV1770 17 Zo twistte ik met de edelen van Juda, en zeide tot hen: Wat voor een boos ding is dit, dat gijlieden doet, en ontheiligt den sabbatdag?

PL1881 17. Przetożem zgromił przełożonych w Judzie, mówiąc do nich: Cóż to jest za nieprawość, której się dopuszczacie, gwałcąc dzieó sabatu?

Karoli1908Hu 17. Annakokáért megfeddém Júda előljáróit, és mondám nékik: Micsoda gonosz dolog ez, a mit ti cselekesztek, hogy megfertőztetitek a [14†] szombatnak napját?

RuSV1876 17 И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы делаете такое зло и оскверняете день субботний?

БКуліш 17. І я докоряв значнїйшим із Юдеїв і сказав їм: Навіщо робите ви таке погане дїло й поганите день суботнїй?

FI33/38 18. Eikö Jumalamme juuri sen tähden, että teidän isänne näin tekivät, antanut kaiken tämän onnettomuuden kohdata meitä ja tätä kaupunkia? Ja te tuotatte nyt vielä suuremman vihan Israelin ylitse, kun rikotte sapatinpäivän.

Biblia1776 18. Eikö teidän isänne niin tehneet? ja meidän Jumalamme toi kaiken tämän onnettomuuden meidän päällemme ja tämän kaupungin päälle; ja te saatatte vielä nyt vihan enemmäksi Israelin päälle, että te rikotte sabbatin.

CPR1642 18. Eikö meidän Isäm nijn tehnet ja meidän Jumalam toi onnettomuden meidän päällem ja tämän Caupungin päälle ja te saatat wielä nyt wihan enämmäxi Israelin päälle että te ricotte Sabbathin?

MLV19 18 Did not your* fathers thus and did not our God bring all this evil upon us and upon this city? Yet you* bring more wrath upon Israel by profaning the Sabbath.

KJV 18. Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

Dk1871 18. Gjorde ej eders Fædre saa, og vor Gud førte al denne Ulykke over os og over denne Stad? Og I føre mere Vrede over Israel ved at vanhellige Sabbaten.

KXII 18. Gjorde icke våre fäder så, och vår Gud lät komma alla denna olyckon öfver oss, och öfver denna staden? Och I gören ännu vredena öfver Israel större, brytande Sabbathen.

PR1739 18. Eks teie wannemad olle nenda teinud, ja meie Jummal on lasknud keik sedda önnetust meie peäle ja sesinnatse liñna peäle tulla; ja teie kaswatate kange wihha Israeli peäle, hingamisse-päwa ärra teotades.

LT 18. Taip darė mūsų tėvai, todėl mūsų Dievas užleido mums ir šitam miestui tokią nelaimę. Jūs užtrauksite rūstybę Izraeliui, paniekindami sabatą‘‘.

Luther1912 18. Taten nicht eure Väter also, und unser Gott führte all dies Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr macht des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbat

Ostervald-Fr 18. Vos pères n'ont-ils pas fait de même, et n'est-ce pas pour cela que notre Dieu fit venir tout ce mal sur nous et sur cette ville? Et vous augmentez l'ardeur de la colère de

brecht!

l'Éternel contre Israël, en profanant le sabbat.

RV'1862 18. ¿No hicieron así vuestros padres, y trajo nuestro Dios sobre nosotros todo este mal, y sobre esta ciudad? y vosotros añadís ira sobre Israel profanando el sábado.

SVV1770 18 Deden niet uw vaders alzo, en onze God bracht al dit kwaad over ons en over deze stad? En gijlieden maakt de hittige gramschap nog meer over Israel, ontheiligende den sabbat.

PL1881 18. Izali nie toż czynili ojcowie wasi, przez co Bóg nasz przywiódł na nas to wszystko złe, i na to miasto? A wy przyczyniacie gniewu na Izraela, gwałcąc sabat.

Karoli1908Hu 18. Avagy nem így cselekedtek-é a ti atyáitok, s a mi Istenünk reánk hozá mindezen gonoszt és e városra?! És ti mégis növelitek Isten haragját Izráel fölött, megfertőztetvén a [15†] szombatot!

RuSV1876 18 Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев Его на Израиля, оскверняя субботу.

БКуліш 18. Чи ж не так чинили батькі наші, й за те послав Бог наш на нас і на се місто все це лихо? А ви збільшуєте гнїв його на Ізраїля, зневажаючи суботу!

FI33/38 19. Ja niin pian kuin oli tullut pimeä ennen sapattia Jerusalemin porteissa, käskin minä sulkea ovet ja kielsin avaamasta niitä ennen kuin sapatin jälkeen. Ja minä asetin palvelijoitani porteille, ettei yhtään kuormaa pääsisi kaupunkiin sapatinpäivänä.

Biblia1776 19. Ja kuin varjo peitti Jerusalemin portin ennen sabbatia, käskin minä ne sulkea, ja kielsin avaamasta ennenkuin jälkeen sabbatin. Ja minä panin muutamia palvelioitani portteihin, ettei yhtään kantamusta olisi tuotu sisälle sabbatin päivänä.

CPR1642 19. JA cosca Jerusalemin portit olit awatut

ennen Sabbathia käskin minä ne sulke ja kielsin awamast ennencuin jälken Sabbathin ja minä panin muutamita palwelioitani porttein ettei yhtän candamust olis tuotu sisälle Sabbathin päiwänä.

MLV19 19 And it happened that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and commanded that they should not be opened till after the Sabbath. And I set some of my servants over the gates that there should be no burden brought in on the Sabbath day.

KJV 19. And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

Dk1871 19. Og det skete, saasnart det blev mørkt i Jerusalems Porte henimod Sabbaten, da bød jeg, saa bleve Portene lukkede, og jeg bød, at de ikke skulde oplade dem før efter Sabbaten, og jeg beskikkede nogle af mine Tjenere ved Portene, at ingen Byrde skulde komme ind paa Sabbatens Dag.

KXII 19. Och då portarna i Jerusalem uppdragne voro för Sabbathen, böd jag tillsluta portarna, och befallde, att man icke skulle upplåta dem intill efter Sabbathen; och jag satte några af mina tjenare vid portarna, att ingen börda skulle föras derin om Sabbathsdagen.

PR1739 19. Ja se sündis, kui Jerusalemma wärrawis pimme sai hingamisse-päwa wasto, siis käsksin minna, et wärrawad piddid lukko pandama, ja ütlesin, et nemmad neid ei piddand mitte lahti teggema enne kui pärrast

LT 19. Aš įsakiau sabato išvakarėse, pradėjus temti, užrakinti Jeruzalės vartus ir atidaryti juos tik sabatui pasibaigus ir pastačiau savo tarnus prie vartų, kad nebūtų įnešamos naštos per sabatą.

hingamisse-päwa; ja pannin monned omma sullastest wärrawatte jure seisma, et ei piddand ühtegi koorma hingamisse-päwal sissetullema.

Luther1912 19. Und da es in den Toren zu Jerusalem dunkel ward vor dem Sabbat, hieß ich die Türen zuschließen und befahl, man sollte sie nicht auftun bis nach dem Sabbat. Und ich bestellte meiner Leute etliche an die Tore, daß man keine Last hereinbrächte am Sabbattage.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi, dès que le soleil s'était retiré des portes de Jérusalem, avant le sabbat, par mon commandement, on fermait les portes; je commandai aussi qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je fis tenir quelques-uns de mes gens aux portes, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du sabbat.

RV'1862 19. Y fué que como la sombra llegó a las puertas de Jerusalem ántes del sábado, dije que se cerrasen las puertas, y dije que no las abriesen hasta después del sábado: y puse a las puertas algunos de mis criados, para que no entrase carga en día de sábado.

SVV1770 19 Het geschiedde nu, als de poorten van Jeruzalem schaduw gaven, voor den sabbat, dat ik bevel gaf, en de deuren werden gesloten; en ik beval, dat zij ze niet zouden opendoen tot na den sabbat; en ik stelde van mijn jongens aan de poorten, opdat er geen last zou inkomen op den sabbatdag.

PL1881 19. A gdy okrył cieó bramy Jeruzalemskie przed sabatem, rozkazałem zamknąć wrota, i nie kazałem ich otwierać, aż po sabacie; a niektórych z sług moich postawiłem w bramach, żeby nie wnoszono żadnych brzemion w dzieó sabatu.

Karoli1908Hu 19. Lőn annakokáért, hogy midőn megárnyékosodtak Jeruzsálem kapui a szombat előtt, parancsolatomra bezáratának az ajtók, s megparancsolám, hogy meg ne nyissák azokat szombat utánig, annakfelette legényeim közül a kapukhoz rendelék,

mondván: Nem fog bejőni teher [16†] a szombatnak napján!

RuSV1876 19 После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских, перед субботою, я велел запирать двери и сказал, чтобы не отпирали их до утра после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в деньсубботний.

БКуліш 19. Після сього, як смеркало перед суботою в воротях Ерусалимських, приказав я запірати двері й звелїв, щоб не отвирали їх аж до ранку послї суботи. І ставив я коло воріт слуг моїх, щоб нїяка вантага не проходила в день суботнїй.

FI33/38 20. Kauppiaat ja kaikenlaisen tavaran myyjät jäivät yöksi Jerusalemin ulkopuolelle, kerran ja toisen.

Biblia1776 20. Niin kauppamiehet ja kaikkinaisten kaluin myyjät olivat ulkona Jerusalemista yötä kerran eli kaksi.

CPR1642 20. Nijn cauppamiehet ja caickinaisten caluin myjät olit ulcona Jerusalemist yösen kerran eli caxi.

MLV19 20 So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside Jerusalem once or twice.

KJV 20. So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

Dk1871 20. Da bleve Kræmmerne og de, som solgte alle Haande Varer, om Natten uden for Jerusalem, en Gang eller to.

KXII 20. Så blefvo de krämare och köpmän, med allahanda varor, om nattena, utanför porten af Jerusalem, en gång och annan.

PR1739 20. Siis jäid kaupmehhed ja kes keiksuggust kaupa müsid, öseks Jerusalemma wärrawa tahha üks ehk kakskord.

LT 20. Pirkliai ir visokių prekių pardavėjai vieną ir kitą kartą pasiliko už Jeruzalės vartų.

Luther1912 20. Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Ware über Nacht draußen vor Jerusalem, ein Mal oder zwei.

RV'1862 20. Y se quedaron fuera de Jerusalem una y dos veces los negociantes, y los que vendían toda cosa:

PL1881 20. Przetoż zostali przez noc kupcy, i sprzedawający towary rozmaite przed miastem Jeruzalemskiem, raz i drugi.

RuSV1876 20 И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два.

FI33/38 21. Mutta minä varoitin heitä ja sanoin heille: Minkätähden te jäätte yöksi muurin edustalle? Jos vielä kerran teette sen, niin minä käyn teihin käsiksi. Sen jälkeen he eivät enää tulleet sapattina.

CPR1642 21. Nijn minä todistin heidän edesäns ja sanoin heille: mixi te oletta yösen ymbärins muurein? jos te wielä kerran sen teette nijn minä lasken käten teidän päällen. Ja sijtä ajast ei he Sabbathina tullet.

Ostervald-Fr 20. Et les marchands, et ceux qui vendaient toutes sortes de marchandises, passèrent la nuit une fois ou deux, hors de Jérusalem.

SVV1770 20 Toen vernachtten de kramers, en de verkopers van alle koopwaren, buiten voor Jeruzalem, eens of tweemaal.

Karoli1908Hu 20. Annakokáért a kereskedők és minden árúk árúsai kivül hálának Jeruzsálemen egyszer vagy kétszer;

БКуліш 20. І ночували крамарі та перекупні всякого краму не раз і не два знадвору під Ерусалимом.

Biblia1776 21. Niin minä todistin heidän edessänsä ja sanoin heille: miksi te olette yötä ympäri muurin? Jos te vielä kerran sen teette, niin minä lasken käteni teidän päällenne. Ja siitä ajasta ei he sabbatina tulleet.

MLV19 21 Then I testified against them and said to them, Why do you* lodge outside the wall? If you* do so again, I will lay hands on you*. From that time forth they came no more on the Sabbath.

KJV 21. Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

Dk1871 21. Da vidnede jeg for dem og sagde til dem: Hvorfor bleve I om Natten tværs over for Muren? gøre I det anden Gang, da skal jeg lægge Haand paa eder; fra den Tid kom de ikke om Sabbaten.

KXII 21. Då betygade jag dem, och sade till dem: Hvi blifven I om nattene utanför muren? Om I gören så mer, skall min hand komma uppå eder. Ifrå den tiden kommo de intet om Sabbathen.

PR1739 21. Siis maenitsesin ma neid kowwaste ja ütlesin nende wasto: Miks teie jäte öseks müri tahha? kui teie sedda teist korda tete, siis tahhan ma kät teie külge pista. Sest aiast ei tulnud nemmad mitte hingamisse-päwal.

LT 21. Aš klausiau jų: ‘‘Kodėl pasiliekate už vartų? Jei padarysite tai dar kartą, aš panaudosiu prieš jus jėgą’‘. Nuo to laiko jie nebeateidavo sabate.

Luther1912 21. Da zeugte ich wider sie und sprach zu ihnen: Warum bleibt ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr's noch einmal tun, so will ich Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbats nicht.

Ostervald-Fr 21. Je leur fis des remontrances, et leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous y retournez, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus le jour du sabbat.

RV'1862 21. Y les protesté, y les dije: ¿Por qué quedáis vosotros delante del muro? Si lo hacéis otra vez, meteré la mano en vosotros. Desde entónces no vinieron en sábado.

SVV1770 21 Zo betuigde ik tegen hen, en zeide tot hen: Waarom vernacht gijlieden tegenover den muur? Zo gij het weder doet, zal ik de hand aan u slaan. Van dien tijd af kwamen zij

niet op den sabbat.

PL1881 21. Przeciwko którym oświadczyłem się, i rzekłem do nich: Przecz wy zostawacie przez noc za murem? Uczynicieli to więcej, ściągnę rękę na was. A tak od onego czasu nie przychodzili w sabat.

Karoli1908Hu 21. És bizonyságot tevék ellenök, és mondám nékik: Miért háltok ti e kőfal előtt? Ha ezt ismételitek, kezet vetek reátok! Az időtől fogva nem jöttenek szombaton.

RuSV1876 21 Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу.

БКуліш 21. Але я сварив на їх дуже і сказав їм: Чого ви ночуєте коло муру? Коли се вчините ще раз, то я наложу на вас руку. Від того часу вони не приходили в суботу.

FI33/38 22. Ja minä käskin leeviläisten puhdistautua ja tulla vartioimaan portteja, että sapatinpäivä pyhitettäisiin. Muista minua, Jumalani, myös tämän tähden ja armahda minua suuressa laupeudessasi.

Biblia1776 22. Ja minä sanoin Leviläisille, jotka puhtaat olivat: tulkaat ja ottakaat porteista vaari, ja pyhittäkäät sabbatin päivä. Minun Jumalani, muista minua senkin edestä, ja säästä minua suuren laupiutes tähden!

CPR1642 22. Ja minä sanoin Lewitaille jotca puhtat olit: tulcat ja olcat porttein päällä ja pyhittäkät Sabbathin päiwä minun Jumalan muista minua sengin edes ja säästä sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 22 And I commanded the Levites that they should purify themselves and that they

KJV 22. And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they

should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, O my God, this also and spare me according to the greatness of your loving kindness.

Dk1871 22. Og jeg sagde. til Leviterne, at de skulde rense sig og komme at tage Vare paa Portene for at hellige Sabbatens; Dag. Min Gud! kom mig og i Hu for dette, og spar mig efter din megen Miskundhed!

PR1739 22. Ja ma ütlesin Lewitidele, et nemmad piddid ennast puhhastama ja tullema wärrawad hoidma, et pühha pääw saaks pühhitsetud. Minno Jummal, mötle ka se asja pärrast mo peäle, ja anna mulle armo omma rohke heldusse pärrast.

Luther1912 22. Und ich sprach zu den Leviten, daß sie sich reinigten und kämen und hüteten die Tore, zu heiligen den Sabbattag. Mein Gott, gedenke mir des auch und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit.

RV'1862 22. Y dije a los Levitas, que se purificasen, y viniesen a guardar las puertas, para santificar el día del sábado. También por esto acuérdate de mí, Dios mío, y perdóname

should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

KXII 22. Och jag sade till Leviterna, som rene voro, att de skulle komma och vakta portarna, till att helga Sabbathsdagen. Min Gud, tänk ock på mig för detta här, och skona mig efter dina stora barmhertighet.

LT 22. Levitams įsakiau apsivalyti, eiti sargybą prie vartų ir švęsti sabatą. Todėl, Viešpatie, mano Dieve, atsimink ir pasigailėk manęs dėl savo didžio gailestingumo.

Ostervald-Fr 22. Je dis aussi aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes, pour sanctifier le jour du sabbat. O mon Dieu, souviens-toi de moi à cet égard, et me pardonne selon la grandeur de ta miséricorde!

SVV1770 22 Voorts zeide ik tot de Levieten, dat zij zich zouden reinigen, en de poorten komen wachten, om den sabbatdag te heiligen. Gedenk mijner ook in dezen, mijn God! en

según la multitud de tu misericordia.

verschoon mij naar de veelheid Uwer goedertierenheid.

PL1881 22. I rozkazałem Lewitom, aby się oczyścili, a przyszedłszy strzegli bram, i święcili dzieó sabatu. I dlatego wspomnij na mię, o Boże mój! a bądź mi miłościw według obfitości miłosierdzia twego.

Karoli1908Hu 22. És megparancsolám a Lévitáknak, hogy magokat megtisztítsák, s hogy menjenek el és őrizzék a kapukat, hogy megszenteljék a szombatot. Ezért is emlékezzél [17†] meg rólam én Istenem és kedvezz nékem, kegyelmességednek nagy volta szerint!

RuSV1876 22 И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня по великой милости Твоей!

БКуліш 22. І сказав я левітам, щоб вони очистились і прийшли відбувати сторожу коло воріт, щоб сьвятити день субітнїй. І за се спогадай на мене, Боже мій, і пощади мене після великого милосердя твого!

FI33/38 23. Siihen aikaan minä näin myös juutalaisia, jotka olivat naineet asdodilaisia, ammonilaisia ja mooabilaisia vaimoja.

Biblia1776 23. Minä näin myös silloin Juudalaiset ottavan Asdodilaisia, Ammonilaisia ja Moabilaisia vaimoja.

CPR1642 23. MInä näin myös silloin Judalaiset ottawan waimoja Asdodist Ammonist ja Moabist.

MLV19 23 In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, (and) of Moab.

KJV 23. In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

Dk1871 23. Jeg saa ogsaa i de samme Dage, at

KXII 23. Jag såg ock på den tiden, att Judarna

Jøderne lode asdoditiske, ammonitiske, moabitiske Hustruer bo hos sig.

PR1739 23. Ma näggin ka neil päiwil Judid, kes ollid Asdodi, Ammoni ja Moabi-naesterahwast naesiks wötnud.

Luther1912 23. Ich sah auch zu der Zeit Juden, die Weiber genommen hatten von Asdod, Ammon und Moab.

RV'1862 23. También en aquellos dias ví algunos Judíos que habían tomado mujeres de Azoto, Ammonitas, y Moabitas:

PL1881 23. W tychże dniach ujrzałem też Żydów, którzy sobie pojęli żony Azotyckie, Ammonickie, Moabskie.

RuSV1876 23 Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок,Аммонитянок и Моавитянок;

FI33/38 24. Ja heidän lapsistaan puolet puhuivat asdodinkieltä tai jonkun muun kansan kieltä, eivätkä osanneet puhua juudankieltä.

CPR1642 24. Ja heidän lapsens puhuit puolittain Asdodin kielellä ja ei tainnet puhua Judan

togo sig hustrur af Asdod, Ammon och Moab;

LT 23. Tais laikais aš mačiau ir žydus, imančius žmonas iš Ašdodo, Amono ir Moabo.

Ostervald-Fr 23. En ces jours-là aussi je vis des Juifs qui avaient pris des femmes asdodiennes, ammonites et moabites.

SVV1770 23 Ook zag ik in die dagen Joden, die Asdodische, Ammonietische en Moabietische vrouwen bij zich hadden doen wonen.

Karoli1908Hu 23. Ugyanazon napokban meglátogatám azokat a zsidókat, kik asdódi, Ammonita és Moábita [18†] asszonyokat vettek feleségül.

БКуліш 23. Ще бачив я в тих часах Юдеїв, що побрали собі жінок із Азотіїв, Аммоніїв та Моабіїв;

Biblia1776 24. Ja heidän lapsensa puhuivat puolittain Asdodin kielellä, ja ei taitaneet puhua Juudan kielellä, mutta jokaisen kansan kielellä.

kielellä mutta jocaidzen Canssan kielellä.

MLV19 24 And their sons spoke half in the speech of Ashdod and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

KJV 24. And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

Dk1871 24. Og Halvdelen af deres Børn talte Asdoditisk, og de forstode ikke at tale jødisk; men de talte efter hvert sit Folks Tungemaal.

KXII 24. Och deras barn talade half Asdodisko, och kunde icke tala Judisko, utan efter hvars folkens mål.

PR1739 24. Ja nende lapsed räkisid poolt Asdodi keelt, ja ei moistnud Juda keelt räkida, waid iggaühhe rahwa keelt möda.

LT 24. Jų vaikai kalbėjo pusiau Ašdodo gyventojų kalba ir nemokėjo žydiškai.

Luther1912 24. Und ihre Kinder redeten die Hälfte asdodisch und konnten nicht jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

Ostervald-Fr 24. Quant à leurs enfants, la moitié parlait l'asdodien et ne savait point parler la langue des Juifs, mais bien la langue de tel ou tel peuple.

RV'1862 24. Y sus hijos la mitad hablaban Azoto, y conforme a la lengua de cada pueblo, que no sabían hablar Judaico.

SVV1770 24 En hun kinderen spraken half Asdodisch, en zij konden geen Joods spreken, maar naar de taal eens iegelijken volks.

PL1881 24. A synowie ich na poły mówili po azotycku, nie umiejąc mówić po żydowsku, ale według języka swego narodu.

Karoli1908Hu 24. És fiaik felerésze asdódi nyelven beszél vala, és nem tudnak vala beszélni zsidóul, hanem egyik vagy másik nép nyelvén.

RuSV1876 24 и от того сыновья их в половину говорят

БКуліш 24. А через те їх дїти говорять пополовинї

по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски.

по азотськи, або мовою инчих народів, і не вміють говорити по юдейськи.

FI33/38 25. Silloin minä nuhtelin heitä ja kirosin heidät, jopa löin muutamia heistä ja revin heitä parrasta; ja minä vannotin heitä Jumalan kautta: Älkää antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriään vaimoiksi pojillenne tai itsellenne.

Biblia1776 25. Ja minä nuhtelin heitä ja kirosin heitä, ja löin muutamia miehiä, ja repelin hiuksia heidän päästänsä, ja vannotin heitä Jumalan kautta: ei teidän pidä antaman tyttäriänne heidän pojillensa, eikä ottaman heidän tyttäriänsä teidän pojillenne eli itse teillenne.

CPR1642 25. Ja minä rangaisin ja kiroisin heitä ja löin muutamita miehiä ja tukistelin heitä ja wannotin heitä Jumalan cautta: Ei teidän pidä andaman teidän tyttäritän heidän pojillens eikä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen eli idze teillen.

MLV19 25 And I contended with them and cursed them and killed* certain of them and plucked off their hair and made them swear by God, (saying), You* will not give your* daughters to their sons, nor take their daughters for your* sons, or for yourselves.

KJV 25. And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Dk1871 25. Og jeg trættede med dem og forbandede dem og slog nogle af dem og rev Haar af dem; og jeg tog en Ed af dem ved Gud: I skulle ikke

KXII 25. Och jag straffade dem, och bannade dem, och slog några män, och hårdrog dem, och tog en ed af dem vid Gud: I skolen icke

give eders Døtre til deres Sønner og ej tage af deres Døtre til eders Sønner, eller til eder selv.

gifva edra döttrar deras söner, icke heller taga deras döttrar till edra söner, eller till eder sjelf.

PR1739 25. Ja ma riidlesin nendega ja wandusin neid ärra, ja peksin monned mehhed neist, ja kiskusin nende karwad wälja, ja pannin neid wanduma Jummala jures ööldes : Teie ei pea mitte ommad tütrid nende poegadele andma, egga nende tütrist omma poegadele egga ennestele naesiks wötma.

LT 25. Aš subariau juos, iškeikiau, kai kuriuos sumušiau, roviau jų plaukus ir prisaikdinau, kad neduotų savo dukterų jų sūnums, neleistų savo sūnums vesti jų dukterų ir patys nevestų jų:

Luther1912 25. Und ich schalt sie und fluchte ihnen und schlug etliche Männer und raufte sie und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst.

Ostervald-Fr 25. Je les réprimandai et je les maudis; j'en frappai plusieurs, je leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par le nom de Dieu, en disant: Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez point de leurs filles pour vos fils, ni pour vous.

RV'1862 25. Y reñí con ellos, y los maldije, y herí de ellos a algunos varones, y les arranqué los cabellos, y juramentélos: Que no daréis vuestras hijas a sus hijos, y que no tomaréis de sus hijas para vuestros hijos, o para vosotros.

SVV1770 25 Zo twistte ik met hen, en vloekte hen, en sloeg sommige mannen van hen, en plukte hun het haar uit; en ik deed hen zweren bij God: Indien gij uw dochteren hun zonen zult geven, en indien gij van hun dochteren voor uw zonen of voor u zult nemen!

PL1881 25. Przetożem ich zgromił, i przeklinałem ich, i biłem niektórych z nich, a rwałem ich za

Karoli1908Hu 25. Annakokáért feddődém velök, és megátkozám őket, és megverék közülök

włosy, i poprzysiągłem ich przez Boga, aby nie dawali córek swoich synom ich, ani brali córek ich synom swym i sobie.

RuSV1876 25 Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волоса и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя.

FI33/38 26. Eikö Salomo, Israelin kuningas, tehnyt juuri tuollaista syntiä? Ei yhdelläkään monien kansojen joukossa ollut hänen vertaistaan kuningasta; hän oli Jumalallensa rakas, ja Jumala asetti hänet koko Israelin kuninkaaksi. Kuitenkin muukalaiset vaimot saattoivat hänetkin tekemään syntiä.

CPR1642 26. Eikö Salomo Israelin Cuningas sijnä syndiä tehnyt? Ja ei cuitengan ollut yhtän Cuningast hänen wertaistans pacanain seas ja hän oli racas hänen Jumalallens ja Jumala pani hänen coco Israelin Cuningaxi cuitengin saatit muucalaiset waimot hänengin syndiä tekemän.

néhányat, és megtépém őket, és megesketém őket Istenre: Bizony ne adjátok leányaitokat [19†] az ő fiaiknak, és ne vegyetek leányaik közül feleséget fiaitoknak és magatoknak.

БКуліш 25. Я лаяв і кляв їх за се, а декотрих чоловіків бив, скуб їх за волосся й заклинав їх Богом, щоб вони не видавали дочок своїх за синів їх, і не брали дочок їх за синів своїх і за себе.

Biblia1776 26. Eikö Salomo Israelin kuningas niiden kanssa syntiä tehnyt? Ja ei kuitenkaan ollut yhtään kuningasta hänen vertaistansa monen pakanan seassa, ja hän oli rakas Jumalallensa, ja Jumala pani hänen koko Israelin kuninkaaksi; kuitenkin saattivat muukalaiset hänenkin syntiä tekemään.

MLV19 26 Did not Solomon King of Israel sin by these things? Yet there was no king like him among many nations and he was beloved of his God and God made him king over all Israel. Nevertheless foreign women caused even him to sin.

KJV 26. Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

Dk1871 26. Har ikke Salomo, Israels Konge, syndet i disse Ting? enddog der ikke var en Konge som han iblandt de mange Folkeslag, og han var sin Gud kær, og Gud satte ham til Konge over al Israel; og dog kom de fremmede Kvinder ham til at synde.

KXII 26. Hafver icke Salomo, Israels Konung, syndat dermed? Och var dock ibland många Hedningar ingen Konung honom lik. Och han var sinom Gud kär; och Gud satte honom till Konung öfver hela Israel. Likväl kommo de utländska qvinnor honom till att synda.

PR1739 26. Eks Salomon Israeli kunningas olle se läbbi patto teinud? et kül mitme rahwa seas ep olnud kunningast, kes temma sarnane, ja ta olli ka armas omma Jummala melest , et Jummal tedda keik Israeli ülle kunningaks töstis; ka tedda saatsid woöra Ma naesterahwas patto teggema.

LT 26. ‘‘Argi ne tuo nusidėjo Izraelio karalius Saliamonas? Juk jam nebuvo lygių žemėje. Jis buvo Dievo mylimas ir Dievas jį buvo padaręs karaliumi visam Izraeliui, tačiau net jį svetimtautės moterys įtraukė į nuodėmę.

Luther1912 26. Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum König über ganz Israel; dennoch machten ihn die ausländischen Weiber sündigen.

Ostervald-Fr 26. N'est-ce pas en cela que pécha Salomon, roi d'Israël? Parmi la multitude des nations il n'y avait point de roi comme lui; il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait fait roi de tout Israël; toutefois les femmes étrangères le firent pécher.

RV'1862 26. ¿No pecó por esto Salomón rey de Israel? y en muchas gentes no hubo rey como él, que era amado de su Dios: y Dios le había puesto por rey sobre todo Israel: aun a él hicieron pecar las mujeres extranjeras.

SVV1770 26 Heeft niet Salomo, de koning van Israel, daarin gezondigd, hoewel er onder vele heidenen geen koning was, gelijk hij, en hij zijn God lief was, en God hem ten koning over gans Israel gesteld had? Ook hem deden de vreemde vrouwen zondigen.

PL1881 26. Izaliż nie przez to zgrzeszył Salomon, król Izraelski? choć między wieloma narodami nie było króla jemu podobnego, który był miły Bogu swemu, tak, że go Bóg postanowił królem, nad wszystkim Izraelem, przecież i tego przywiodły niewiasty cudzoziemskie do grzechu.

Karoli1908Hu 26. Avagy nem ebben vétkezett-é Salamon Izráel királya? Noha nem volt sok nép között hozzá hasonlatos [20†] király, a kit szeret vala az ő Istene és királylyá tette vala őt Isten egész Izráel fölött; őt is bűnre vivék az [21†] idegen asszonyok:

RuSV1876 26 Не из-за них ли, говорил я, грешил Соломон, царь Израилев? У многих народовне было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всемиИзраильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его.

БКуліш 26. Бо чи ж не через їх грішив Соломон, царь Ізрайлїв? В багатьох народів не було такого царя, як він. Він був любий Богові свойму, й Бог настановив його царем над усїма Ізрайлитянами, одначе ж чужоземські жінки довели до гріха й його.

FI33/38 27. Ja nytkö meidän täytyy kuulla teistä, että te olette tehneet kaiken tämän suuren pahan ja olleet uskottomat meidän Jumalaamme kohtaan, kun olette naineet muukalaisia vaimoja?

Biblia1776 27. Ettekö te sitä ole kuulleet, koska te kaikkea tätä suurta pahuutta teette, että te rikotte Jumalaamme vastaan, ottaissanne muukalaisia vaimoja?

CPR1642 27. Ettekö te sitä ole cuullet cosca te sencaltaista suurta pahutta teette että te ricotte meidän Jumalatam wastan ottaisan muucalaisia waimoja.

MLV19 27 Shall we then listen to you* to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

KJV 27. Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

Dk1871 27. Skulde vi da høre det om eder, at I gøre alt dette store Onde, saa at I forsynde eder imod vor Gud ved at lade fremmede Kvinder bo hos eder?

KXII 27. Hafven I det icke hört, medan I sådant stort ondt gören, och förtagen eder emot vår Gud med främmande qvinnors giftermål?

PR1739 27. Kas meie siis peaksime teie sanna kuulma, et meie sedda suurt pahha asja teeksime, omma Jummala wasto wallatust tehhes, et meie woöra Ma naesterahwast naesiks wöttaksime.

LT 27. Argi ir mes neklausysime, padarysime tą didelę piktenybę ir nusikalsime prieš Dievą, vesdami svetimtautes?‘‘

Luther1912 27. Und von euch muß man das hören, daß ihr solches Übel tut, euch an unserm Gott zu vergreifen und ausländische Weiber zu nehmen?

Ostervald-Fr 27. Et vous permettrions-nous de faire tout ce grand mal, de commettre ce crime contre notre Dieu, de prendre des femmes étrangères?

RV'1862 27. ¿Y obedeceremos a vosotros para cometer todo este mal tan grande, prevaricando contra nuestro Dios, tomando

SVV1770 27 Zouden wij dan naar ulieden horen, dat gij al dit grote kwaad zoudt doen, overtredende tegen onzen God, doende

mujeres extranjeras?

PL1881 27. A wam izali pozwolimy, żebyście się dopuszczali tej wielkiej złości, a występowali przeciwko Bogu naszemu pojmując żony cudzoziemskie?

RuSV1876 27 И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожительствочужеземных жен?

FI33/38 28. Ja yksi ylimmäisen papin Eljasibin pojan Joojadan pojista oli hooronilaisen Sanballatin vävy; hänet minä karkoitin luotani.

CPR1642 28. Ja yxi Jojadan lapsist Eliasibin ylimmäisen Papin poica oli Saneballatin Horonitiläisen wäwy mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

MLV19 28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite. Therefore I chased him from me.

Dk1871 28. Og en blandt Sønnerne af Jojada, Eliasib,

vreemde vrouwen bij u wonen?

Karoli1908Hu 27. És néktek engedjünk-é, hogy cselekedjétek mindezen nagy gonoszságot, vétkezzetek Istenünk [22†] ellen, idegen asszonyokat vévén feleségül?

БКуліш 27. Хиба ж можемо ми (байдужно) чути про вас, що ви чините таке велике зло, й грішите перед Богом нашим, приймаючи чужоземських жінок?

Biblia1776 28. Ja yksi Jojadan lapsista, Eljasibin ylimmäisen papin poika, oli Sanballatin Horonilaisen vävy; mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

KJV 28. And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

KXII 28. Och en af Jojada barn, Eljasibs sons,

Ypperstepræstens Søn, var bleven Sanballats, Horonitens, Svigersøn; derfor drev jeg ham fra mig.

PR1739 28. Ja üks üllema preestri Eljasibi poia Jojada poegadest olli Sanballati Oronimehhe wäimees; agga ma aiasin tedda ennese jurest ärra.

Luther1912 28. Und einer aus den Kindern Jojadas, des Sohnes Eljasibs, des Hohenpriesters, war Saneballats, des Horoniters, Eidam; aber ich jagte ihn von mir.

RV'1862 28. Y uno de los hijos de Joiada, hijo de Eliasib, gran sacerdote, era yerno de Sanaballat Horonita: y le ahuyenté de mí.

PL1881 28. Lecz jeden z synów Jojady, syna Elijasyba, kapłana najwyższego, był zięciem Sanballata Horoóczyka, i wygnałem go od siebie.

RuSV1876 28 И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.

öfversta Prestens, hade befryndat sig med Saneballat den Horoniten; men jag dref honom ifrå mig.

LT 28. Vienas vyriausiojo kunigo Eljašibo sūnaus Jehojados sūnus buvo horoniečio Sanbalato žentas; aš jį išvariau nuo savęs.

Ostervald-Fr 28. Or, l'un des fils de Jojada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Samballat, le Horonite; je le chassai d'auprès de moi.

SVV1770 28 Ook was er een van de kinderen van Jojada, den zoon van Eljasib, den hogepriester, schoonzoon geworden van Sanballat, den Horoniet; daarom jaagde ik hem van mij weg.

Karoli1908Hu 28. Jójadának (ki Eliásib főpapnak fia vala) fiai közül is egy veje vala a Horonitbeli Szanballatnak, [23†] elűzém azért őt tőlem.

БКуліш 28. Навіть споміж синів Йоади, сина первосьвященника Елїяшива, був один зятем Санаваллата з Хорону. Я ж і прогнав його від себе.

FI33/38 29. Muista heidät, Jumalani, sillä he ovat saastuttaneet pappeuden sekä pappeus- ja leeviläisliiton.

CPR1642 29. Muista heitä minun Jumalan jotca owat luowutetut pappeudest ja Pappein ja Lewitain lijtost.

MLV19 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and of the Levites.

Dk1871 29. Kom dem i Hu, min Gud! fordi de havde besmittet Præstedømmet, ja Præstedømmets og Leviternes Pagt.

PR1739 29. Mo Jummal, mötle nende peäle, et nemmad se preestri-ammeti, ja preestri-ammeti ja Lewitide seädust on ärrateotanud.

Luther1912 29. Gedenke an sie, mein Gott, daß sie das Priestertum befleckt haben und den Bund des Priestertums und der Leviten!

RV'1862 29. Acuérdate de ellos, Dios mío, contra los que contaminan el sacerdocio, y el pacto del sacerdocio, y de los Levitas.

Biblia1776 29. Muista heitä minun Jumalani, jotka turmelevat pappiuden, ja pappien ja Leviläisten liiton!

KJV 29. Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

KXII 29. Tänk uppå dem, min Gud, som besmitta Presterskapet, och Presterskapens förbund, och Leviternas.

LT 29. Viešpatie, mano Dieve, prisimink tuos, kurie išniekino kunigystę, kunigų ir levitų sandorą.

Ostervald-Fr 29. Mon Dieu! qu'il te souvienne d'eux; car ils ont souillé la sacrificature, l'alliance de la sacrificature et des Lévites.

SVV1770 29 Gedenk aan hen, mijn God, omdat zij het priesterdom hebben verontreinigd, ja, het verbond des priesterdoms en der Levieten.

PL1881 29. Wspomnijże na to, o Boże mój! przeciw tym, którzy plugawią kapłaóstwo, i umowę kapłaóską i Lewitską.

RuSV1876 29 Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!

FI33/38 30. Niin minä puhdistin heidät kaikesta muukalaisuudesta. Ja minä järjestin virkatehtävät papeille ja leeviläisille, kullekin hänen toimensa mukaan,

CPR1642 30. Nijn minä puhdistin heidän caikist muucalaisist ja asetin Pappein ja Lewitain wartian idzecungin heidän palweluxeens.

MLV19 30 Thus I cleansed them from all foreigners and appointed charges for the priests and for the Levites, each one in his work,

Dk1871 30. Saa rensede jeg dem fra alt fremmed; og jeg beskikkede Præsternes og Leviternes Vagter, hver til sin Gerning,

PR1739 30. Nenda puhhastasin minna neid keigest woörast suggust, ja seädsin wahhi-korrad preestridele ja Lewitidele, iggameest omma tö kallale.

Karoli1908Hu 29. Emlékezzél meg ő rólok én Istenem, a papságnak és a papság szövetségének és a Lévitáknak ilyen megfertőztetéséért!

БКуліш 29. Пригадай їм, Боже мій, що вони опоганили сьвященство і заповіт сьвященницький і левітський!

Biblia1776 30. Niin minä puhdistin heidät kaikista muukalaisista, ja asetin pappein ja Leviläisten vartiat, kunkin palvelukseensa,

KJV 30. Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

KXII 30. Alltså renade jag dem ifrån alla utländska; och beställde Presternas och Leviternas vakt, hvar och en till sitt ämbete;

LT 30. Taip aš apvaliau juos nuo svetimtaučių ir atstačiau kunigų bei levitų tarnavimus, kiekvieną jam skirtoje vietoje,

Luther1912 30. Also reinigte ich sie von allem Ausländischen und bestellte den Dienst der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäft,

RV'1862 30. Y los limpié de todo extranjero, y puse las observancias a los sacerdotes, y a los Levitas, a cada uno en su obra:

PL1881 30. Przetożem ich oczyścił od wszelkiego cudzoziemca, i postanowiłem porządki kapłanom i Lewitom, każdemu w pracy jego,

RuSV1876 30 Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,

FI33/38 31. niin myös halko-uhrilahjan määräaikoina ja uutislahjat. Muista, Jumalani, tämä minun hyväkseni.

CPR1642 31. Ja uhrihalcoja määrätyillä aigoilla ja ensimäisiä hedelmitä. Minun Jumalan muista minun hywydellä.

MLV19 31 and for the wood offering, at times appointed and for the first-fruits. Remember

Ostervald-Fr 30. Ainsi je les purifiai de tout ce qui était étranger, et je rétablis les sacrificateurs et les Lévites dans leurs charges, chacun selon son office,

SVV1770 30 Alzo reinigde ik hen van alle vreemden; en ik bestelde de wachten der priesteren en der Levieten, elk op zijn werk;

Karoli1908Hu 30. És megtisztítám őket minden idegenektől és rendtartást szabék a papoknak és a Lévitáknak, [24†] kinek-kinek az ő dolgában,

БКуліш 30. Так обчистив я їх від усього чужоземського й позаводив наново служби сьвященників і левітів, кожного при його дїлї,

Biblia1776 31. Ja uhrihalkoja määrätyillä ajoilla, ja ensimäisiä hedelmiä. Minun Jumalani, muista minua hyvyydellä!

KJV 31. And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember

me, O my God, for good.

Dk1871 31. og til at sørge for Gaven af Veddet til bestemte Tider og for Førstegrøderne. Kom mig i Hu, min Gud! til det gode.

PR1739 31. Ja pude tomisse tarwis seätud aial, ja essimesse uudse wilja tarwis. Minno Jummal mötle mo peäle mo heaks.

Luther1912 31. und für die Opfergaben an Holz zu bestimmten Zeiten und für die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

RV'1862 31. Y para la ofrenda de la leña en los tiempos señalados, y para las primicias. Acuérdate de mí, Dios mío, para bien.

PL1881 31. I ku noszeniu drew do ofiar, czasów postanowionych, także i pierwocin. Wspomnijże na mię, Boże mój! ku dobremu.

RuSV1876 31 и доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо мне !

me, O my God, for good.

KXII 31. Och till att offra ved, på bestämd tid, och förstling. Tänk uppå mig, Gud, till det bästa.

LT 31. ir įsakiau skirtu laiku atgabenti malkų ir pirmavaisių. Mano Dieve, atsimink mane mano labui.

Ostervald-Fr 31. Et les prestations en bois aux époques fixées, et celles des prémices. Mon Dieu! souviens-toi de moi pour me faire du bien!

SVV1770 31 Ook tot het offer des houts, op bestemde tijden, en tot de eerstelingen. Gedenk mijner, mijn God, ten goede.

Karoli1908Hu 31. A fa hozására is [25†] bizonyos időkben és az első zsengékre. Emlékezzél meg én Istenem az én javamra!

БКуліш 31. І приставу дров в призначений час, і первоплодів. Спогадай мене, Боже мій, на добро менї!